

# فہرست نامہ جلد سوم

صفحہ	سطر	غلط	صحیح	صفحہ	سطر	غلط	صحیح
ب	۴	نایات	نایاب	۳۷	۱۳	سنہ	سنہ
ج	۸	خواندند	خوانند	۴۳	۲۱	ناچ	ناچ
ح	۱۴	جوانی بدنگوانہ	بجز حسرت و جزو بال گناہان	۴۴	۱۸	بروزہ	بروزن
۱	۱۱	مبول خطا	مبول خطا	۵۱	۷	کتاب	کتاب
۲	۱۱	پسندہ	پسندہ	۵۲	۲	استغاثہا	استغاثہا
۳	۹	ارض روم	ارز روم	۵۵	۲۳	گزارده	گزارده
۴	۱۰	منظم	منظم	۵۸	۳	مستمر	مستمر
۵	۶	مقام	مقام	۶۳	۱۱	معاندان	معاندان
۵	۲۳	معارف	معارف	۶۳	۲۴	زردانی	زردانی
۶	۷	روہ	روہ	۶۹	۱۵	مکرر شدہ و این مضامین	مکرر شدہ و این مضامین
۷	۱	از	از	۶۹	۳	صفحہ ۷ و ۳	صفحہ ۷ و ۳
۷	۱۲	جلال الدین	جلال الدین	۶۹	۱	صفحہ ۷ و ۳	صفحہ ۷ و ۳
۸	۴	بوشش	بوشش	۷۱	۱۷	۸	۸
۱۰	۸	بوشش	بوشش	۷۸	۱۶	مخالف	مخالف
۱۲	۱	غار	غار	۷۸	۱۶	پردہ	پردہ
۱۲	۱۲	خوفہ	خوفہ	۷۸	۱۶	دسگاہ	دسگاہ
۱۳	۲۱	اصلاح	اصلاح	۷۹	۷	در بایست	در بایست
۱۵	۲۵	تاریخ و سہ	تاریخ و سہ	۷۹	۲۰	والت نیست	والت نیست
۱۶	۴	معجم	معجم	۸۰	۱۸	پہی بند	پہی بند
۱۷	۱	ششست	ششست	۸۲	۵	چپین است	چپین است
۱۸	۱۲	نگذارند	نگذارند	۸۴	۵	فہم	فہم
۲۱	۸	سنائی	سنائی	۸۴	۱۸	ذات	ذات
۲۵	۶	عروہ	عروہ	۸۴	۲۱	کودکی	کودکی
۳۰	۱۵	تعزز	تعزز	۸۵	۶	اصواع	اصواع
۳۰	۱۶	مہبت	مہبت	۸۵	۱۰	عداد	عداد
۳۶	۱	۶	۵	۸۶	۲	گدازان	گدازان
۳۶	۸	معجز گونی	معجز گونی	۸۹	۲	مضبوطہ	مضبوطہ
۳۶	۱۷	۲۶۵	۲۶۵	۸۹	۵	طابع	طابع
۳۶	۲۱	سکون جہ	سکون جہ	۸۹	۹	صاحب	صاحب
۳۷	۱۱	۲۱۸	۲۱۸	۹۰	۱۰	سطری	سطری







صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۹۲	۱۱	یسجیب	تسجیب	۲۴۶	۲۲	بسیار سطحی	سطحی
۱۹۲	۱۱	فیجمع	فیجمع	۲۴۷	۱۹	باقی	باقی مانده
۱۹۴	۸	فن	فن	۲۵۰	۱	واین قسمت	این قسمت
۱۹۴	۸	العمما	العممی	۲۵۳	۱۳	قتل و عام	قتل عام
۲۰۰	۳	مکثیب	مکثیب	۲۵۴	۱۰	بسیار	بسیار
۲۰۱	۴	مکسوت	مکسوت	۲۵۵	۲۳	حدیقه	حدیقه
۲۰۱	۹	فیوما	فیوما	۲۵۵	۲۴	ترکش دور	ترکش دوز
۲۰۳	۸	اشر	اشر	۲۵۶	۷	ملا محسن و فیض	ملا محسن فیض
۲۰۴	۴	الفصل	الفصل	۲۵۷	۱	دولت	دولت مزبور
۲۰۸	۳	بایر	بایر	۲۵۷	۷	کشیدند	کشیدند
۲۱۰	۱۵	براعت	براعت	۲۶۰	۸	نیز	نیز
۲۱۰	۲۰	مقاطعه	مقاطعه	۲۶۵	۲	خوردند	خود را
۲۱۱	۱	مقاطعه	مقاطعه	۲۶۸	۱۸	نام ایشانست	نامشست
۲۱۴	۲	نکته	نکته	۲۷۰	۲	اسباب	اسباب
۲۱۴	۴	درایجاب آورده	درایجاب چنین آورده	۲۷۰	۳	تجیل	تجیل
۲۱۹	۸	دو جانش	دو جانش	۲۷۰	۸	برچهرگان	برچهرگان
۲۲۲	۸	حسن	حسن	۲۷۰	۱۵	طبه	طبه
۲۲۲	۲۲	نیچانچهارم	نیچانچهارم از ممدان	۲۷۳	۱۲	قنه	قنه
۲۲۶	۱	مجلس	مجلسی	۲۷۴	۲۰	عبداللومین	عبداللومین
۲۲۶	۱۲	آلان	آلان	۲۷۶	۱۸	وجوع	وجوع
۲۲۷	۱۷	معی الدین اعزازی	معی الدین	۲۷۸	۱۴	صفایح	صفایح
۲۳۰	۲	داغرای	بن العربی	۲۸۰	۱۰	بی در بی	بی در بی است
۲۳۰	۴	مردمی	مردمی	۲۸۰	۱۹	عباس	عباسی
۲۳۱	۱	آبرو	آبرو	۲۸۱	۱۸	در باب	ارباب
۲۳۲	۵	عبدالله خود را	عبدالله خود	۲۸۵	۱۴	اینمیر	اینمیر
۲۳۴	۶	زاده	زاده	۲۸۸	۳	نوشه	نوشه
۲۳۵	۶	پنده	پنده	۲۸۸	۱۳	مرچند	بالجمله
۲۳۸	۶	الاعزازی	بن العربی	۲۸۸	۱۵	والا	والا
۲۳۹	۲۲	زروا	زروا	۲۸۹	۷	آوردند	آوردند
۲۴۰	۲	ترکیب	ترکیب	۲۹۱	۱۰	چندتن	چندتن
۲۴۱	۱۰	مختصات و	مختصات و	۲۹۱	۱۲	تألیف	تألیف
۲۴۱	۱۵	۱۶	۱۹	۲۹۲	۳	افکار خیالات	افکار و خیالات
				۲۹۲	۲۲	لاسخ	ناسخ
				۲۹۳	۲	مزبور	مزبور



صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۴۷	۱۷	مز کا	مز کی
۱۵۴	۲۰	باقصا	باقصی
۱۵۵	۱۸	جملہ	جملہ
۱۵۶	۱	منشور	منشور
۱۵۷	۴	دآزای	دارای
۱۵۸	۳	ارہوی	ارموی
۱۶۱	۲۱	دربار بکر	دیار بکر
۱۶۲	۱۹	انظار	انظار
۱۶۳	۱۱	موالعلوم	موالعلوم
۱۶۳	۲۳	ومالار	ومالار
۱۶۵	۳	امامان	امامان
۱۷۱	۸	بناکشی	بناکشی
۱۷۲	۲۰	دانشہ	دانشہ
۱۷۵	۴	موت	موت
۱۷۶	۷	تاریخ گزیده	زبدۃ الواریح
۱۷۸	۸	(ط) (تاریخ)	(ط) (تاریخ)
۱۷۹	۵	تاریخ طبری	تاریخ طبری
۱۸۱	۲	جمہ غا	جمہ غا
۱۸۱	۲۰	قرائن	قرائن
۱۸۱	۲۱	حیات	حیات
۱۸۲	۴	عسبہ	عسبہ
۱۸۷	۱۵	یستمہ السعیر	یستمہ السعیر
۱۸۷	۱۸	سیمیہ	سیمیہ
۱۸۷	۲۴	تخمین	فہام
۱۸۷	۲۵	تکسیر	تکسیر
۱۸۸	۵	تخمین	فہام
۱۸۸	۸	دانشہ	دانشہ
۱۸۸	۱۱ - ۲۵	تخمین	فہام
۱۸۹	۲	خواصہ	خواصہ
۱۸۹	۵	خواصہ	خواصہ
۱۹۰	۷	خواصہ	خواصہ
۱۹۱	۱۸	خواصہ	خواصہ
۱۹۱	۲۲	خواصہ	خواصہ

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۹۲	۱	خلیت	خانیت
۹۲	۲	اطاعت	طاعت
۹۲	۱۱	قافیہ	قافیہ
۹۲	۲۴	ثانی	اول
۹۴	۸	برد	مرد
۹۴	۱۲	قویتمہ	توقیتہ
۹۴	۱۳	«نضا» را	«نضارا»
۹۴	۱۶	فضاط	فضاط
۹۴	۲۲	وامام	امام
۹۹	۴	نام	نام آن
۹۹	۹	برہ	برہ
۱۰۲	۲	بطلان	بطلان
۱۰۳	۶	شوہدای	شوہدای
۱۰۴	۱	متمول	شمول
۱۰۵	۱۵	زبر	زبر
۱۰۵	۱۶	چہاء	چہارہ
۱۰۷	۲	تالیف	تالیف
۱۰۷	۱۶	نادی	یادی
۱۰۸	۱۵	مخند	مخلوق
۱۱۰	۵	بجائی	بجائی
۱۱۲	۱	۱۰	۱۱
۱۱۳	۱۵	عمان	عمان
۱۱۳	۲۱	اغراق است	اغراق است
۱۱۷	۱۱	نگذارد	نگذارد
۱۱۸	۱	بجعی معاد	بجعی بن معاد
۱۲۲	۱۴	جزیہ مسلمانہ	جزیہ مسلمانہ
۱۲۵	۳	۱۱	۱۲
۱۲۶	۱۲	خواجہ انصار	خواجہ انصاری
۱۲۹	۱۲	رعیت	رعیت
۱۳۰	۲	صدقہ	صدقہ
۱۳۳	۵	دار	دار
۱۴۲	۱۵	درمی بدزدید	درمی بدزدید
۱۴۴	۴	Minimum Monimome	Minimum Monimome
۱۴۴	۱۴	صوای	صوای



# گفتار نخستین

## قرن هفتم و فتنه مغول

هجوم تاتار - خرابی خراسان - فساد ادبیات  
 در عهد مغول - پیروان سبک قدیم - محمد نسوی و  
 نفیة المصدور - محمد بن غاری و سعدالدین و راویانی -  
 مرزبان نامه و روضه لقول - مرصاد العباد - شمس قیس  
 رازی - المعجم فی معاییر اشعار العجم - نورالدین  
 محمد عوفی - منهاج السراج - عطاء ملک جوینی و  
 جهانگشای او - ادیب عبدالله و صاف الحضرة و تاریخ  
 و صاف - تاج الآثار - سعدی و گلستان - کتب علمی  
 در این دوره .

### ۱ - هجوم تاتار ملعون

سبب خطائی که سلطان محمد خوارزمشاه کرد و ملوک خطارا بر انداخت، ایران  
 تاتار و کشور مغول همایه شد و بواسطه غفلت پادشاه ایران و دسایس الناصر لدين الله  
 خلیفه بغداد که از محمد خوارزمشاه بیمناک میبود و بر ضد او تحریکاتی میکرد و منجمه  
 آیند که رسولی در نهان بتحریرک چنگیز خان سرکرده تاتار بمغولستان فرستاده بود<sup>۱</sup> و  
 بسبب ظلمی که حاکم اترار با تجار مغول کرد<sup>۲</sup> سیل سیاه وحشی تاتار بماوراءالنهر  
 خراسان که آبادترین بلاد عالم<sup>۳</sup> و مرکز علم و تمدن و صنعت جهان شمرده میشد درآمد

---

۱ از جمله اسناد مربوط باینجا قول عطا ملک را نقل میکنیم : « بهر وقت خلیفه ( الناصر -  
 دین الله ) در خفیه بغنانان قرا خطای بدفع سلطان محمد بغامها میداد و بسلاطین غور بکرات  
 کتابات و مراسلات میفرستاد و آن اسرار در آن وقت ظاهر گشت که سلطان بغزین رفت و خزاین  
 شان ( یعنی غوریان ) را تقشیش میکردند - مکانبات خلیفه مشتمل بر اغرا و تعریض او بر سلطان  
 استمداد بلشگر ختای از خزانه او بیرون میامد و سلطان آن سر اظهار نکرد و آن مناشیر را  
 محبت نگاه میداشت » ج ۲ ص ۱۲۰



صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۹۵	۹	ماخطری	ماحضری	۳۵۱	۱۳	مصطلحات	مصطلحات
۳۰۶	۸	بانیزبان	باین زبان	۳۵۳	۱۱	چریده	چریده
۳۰۶	۱۵	ترتیب	تریت	۳۵۴	۴	عذت	عذ
۳۰۶	۲۳	اوزیک	اوزیک	۳۵۵	۴	التیع	اتبع
۳۰۹	۲۴	آوردند	آوردند	۳۵۵	۱۵	رقمبجات	رقمبجات
۳۱۳	۶	رای غمگرایش	زای غمگرایش	۳۵۶	۱۵	بشیر	بشیر
۳۱۳	۱۵	نفوسن	نفوس	۳۵۶	۱۶	الوطای	الوطای
۳۱۵	۱۱	لشکری	سنکری	۳۵۷	۱۳	ادیات	ایات
۳۱۷	۱۱	دیدم	دیدیم	۳۵۸	۹	مفی	معنی
۳۱۸	۲۰	ترجیح	ترجیع	۳۶۱	۱۰	بالفظ	بالفظ
۳۲۳	۵	گرام	کرام	۳۶۴	۳	خوانین	خواستین
۳۲۵	۳	مصفوقه	مفوقه	۳۶۸	۱۲	صیه	صیه
۳۲۶	۳	خویش	سویش	۳۷۳	۹	اسلام بول	اسلام بول
۳۲۶	۱۰-۹	زر	رز	۳۹۴	۱۷	انذار آتش	انذار آتش
۳۲۱	۲	ملاحظه	ملاحظه	۳۹۵	۱۵	ذکر آن که	ذکر آن که
۳۳۴	۲۵	گذاشت	گذشت	۳۹۶	۷	ومباحثی	مباحثی
۳۳۵	۱۱	دوفصول	درفصول	۳۹۸	۱۱	ی کرده بکوی	کرده بکوی
۳۳۹	۸	سنبش	سنبش اخلاقی	۳۹۹	۱۴	یدوشعبه مایراسته	مالهدوشعبه مایراسته
۳۴۳	۹	۹۹۳	۶۹۳	۴۰۰	۴	شهر	شهر بود
۳۴۵	۳	۱۲۷۱	۱۲۶۷	۴۰۵	۵	مششم	مششم



حاصل آنکه چندین ملیون مردم بیگناه در زیر تیغ تاتار جان سپردند، شهرهائی که هر کدام بقول مورخان آنزمان چند ملیون یا چند کرور جمعیت داشته است بطوری ویران شد که سنک روی سنک و آجر روی آجر ماند، تاجه رسد بمکاتب و مدارس و مدرسه دیده و مکتب رفته و درس و کتاب و صنعت و علم که همه نابود گردید، و کشوری مملو از علم و صنعت و کتابخانه و دانشمند و عالم به نیستی گرائید، و حتی حیوانات آن بلدان و صحاری هم امان نیافتند و تا کورخران صحرا را نیز گرد کرده و پیش رانده بسوی موطن خود بردند و خوردند، و باز گشتند، و بر خرابه های این مرز و بوم که بوم نیز از سکونت در آن وحشت میداد بنشستند و ملك راندند و بتدریج شعله ییاداشنان تا آذربایجان و بغداد و دیار بکر و ارض روم و آسیای صغیر نیز رسید ولی پیش از همه کار خراسان زار شد، چه در هجوم نخستین مردم آن کشور دست جلالت برآوردند و مردوار با دشمن خوشنوار حرب کردند و داد مردی بدادند و جان بر سر وطن و دفاع از زادگاه نهادند، و شر ذمه قلیلی از پیران و سعبان که پای فرار داشتند هر کس کردن باز گیری گرفته، طرفی گریخت، و قلیل آثاری که از آداب و تربیت خراسان در عالم باقی مانده است آنست که با این مردم بایسنو و آسو چون فارس و اصفهان و آسیای صغیر و دهلی رفته و با آنکه چیزی از آثار قدیم در آن بلاد و دیار بوده است

• • •

### ۳ - علوم و ادبیات در عهد مغول

«چنان اشتهار عظیمی که وقت نباید انحصار شکفتن گلزار تازه از علم و ادب در نیمصر بزم و تار داشته باشیم بلکه بایستی انحطاط و سقوط علم و ادب را در حرف نصف قرن متوقف بود و همینطور هم شد»

• • •

میدانیم که ادبیات و علوم همانطور که یکمرتبه بظهور نمیرسد یکمرتبه هم از میان نمیرود، اعتلای هر کدام تدریجی و انحطاطشان هم تدریجی است، چنانکه برای المعین دیدیم که سبک نثر



وحشیان بر این کشور تاختند و این کشور بزرگ را از بیخ و بن برانداختند و بقول درویش نیشابوری: آمدند و کشتند و کتندند و سوختند و بردند و رفتند و ما میگوئیم آمدند و کشتند و کتندند و سوختند و بردند و رفتند زیرا مرد درویش خبر نداشت که این قوم باز آمده و تا چندین قرن این سرزمین زیبا و آبادان را طویلۀ اسبان کوتاه و پریشم خود خواهند ساخت و تا روزگاری دراز تازیانه ظلم و بیاداشان بر بالای سرتر د متمدن آردایی در حرکت خواهد بود.



## ۲ — خرابی خراسان

مملکت خراسان تا عراق طوری خراب و قتل عام شد که این عبارت مجرب و دقیقی شکفت انگیز جویی را که خود شاهد آن خرابیه و شارح آن بهره نخبیه بوده است، راحت میتوان تصور کرد — آنجا که میگوید:

«چنگیز چون بخارا و سمرقند بگرفت از کشت و غارت بیست نوبت پستند کرد و در قتل عام مبالغت بافراط نمود و آنچه مضافات آن بلاد و متابع و محاور آن بود چون اکثر بایلی پیش آمدند دست تعرض از آن کشیده تر کردند و بر عت تسلین بقایا افسان بر محاربت آن نمودند تا چنانکه غایت وقت که شهر سنه ثمان و حمین و ستمیه است محاربت و رونق آن بقاع بعضی باقرار اصل رفته و بعضی نزدیک شده بخلاف خراسان و عراق که عارضه آن حمی مطبقه و تب لازمه است هر شهری و هر دهی را چند نوبت کشت و غارت کردند و سالها آن تشویش برداشت و هنوز تا رستخیز اگر توالد و تامل باشد غلظت مردم بعضی آنچ بوده نخواهد رسید (۱) و آن اخبار از آثار احوال و دمن توان شناخت که روزگار عمل خود بر ایوانها چگونه نگاشته است» ج ۱ ص ۷۰ جهان گشی



و نظایر این حالات را در چند جای جهان گشی مید کرده و آورده است که از خواندن آنها موی بر اندام هر ذی حسی راست ایستد تا چه رسد که خواننده ایرانی باشد.



۴ - تاریخ گزیده : احمدالله بن ابی بکر بن احمد بن نصر المستوفی القزوینی که در سنه ۷۳۰ تألیف شده است<sup>۱</sup>

۵ - نظام التواریخ : تاریخ مختصریست با عبارات بسیار ساده و موجز در طبقات مختلفه سلاطین ایران لقاضی القضاة ناصرالدین ابی سعید عبدالله بن عمر بن علی البضاوی صاحب تفسیر معروف به « یضاوی » که در سنه ۶۷۴ تألیف شده است .

این بود تواریخی که در قرن هفتم تألیف شده و از لحاظ اعتبار و شهرت ذکر آنهم لازم بود - این فن در قرون بعد قوت یافت و تواریخی مهم تألیف گردید که در جای خود بآنها اشاره خواهیم کرد - و سوای دوتاریخ یکی جهانگشای جوینی و دیگر تاریخ وصاف که بتقلید متقدمین نوشته شده ، باقی این تواریخ همه ساده و سلیس و سهلالتناول است و معلوم میشود که در این قرن بتدریج سبک و شیوه قدیم منسوخ گردیده است و علت آن نیز پیداست و آن همدا منسوخ شدن فضل و هنر و انحطاط ادبی و عاری بودن بزرگان و امرا از علوم عربیه و فنون ادبیه است چنانکه شمس نججوانی معروف بشمس منشی بر هندو شاه مؤلف تجارب السلف که در قرن هشتم میزیسته و در دستگاه شیخ اویسی آل جلابر ۷۵۷-۷۷۶ کتاب بوده است در مقدمه « دستور الکاتب فی تعیین المراتب » گوید : « چون درین عصر میبوی ... اکابر وقت بر تتبع فن اشاء اقبال نموده اند و از مجموع منشآت منشیان معاصر تراکیب این ضعیف ... را ملحوظ نظر گردانیده اند و بامدعاء مودات عربی و فارسی او رغبت نموده ... و تمسک این معنی را ساخته که ضابطه تراکیب بر حسب هر عصر و زمان مختلف و متفاوت میشود و تراکیب منشیان سابق و افاضل وجوه و استادان جهان : رشیدالدین و طواط و بهاءالدین محمد بیدادی و نورالدین منشی و رضی الدین خشاب سقایی الله تراهم ... باوجود نفوق در مراتب فصاحت و رجحان در معارج براءت و بلاغت مصطلح ابناء روزگار در لواحق اعصار نیست البته آن قاعده مهممل و آن ضابطه غیر مستعمل مینماید »<sup>۲</sup>

- ۱ - هو تاریخی نیز دارد موسوم بظفرنامه منظوم بحر منقارت در ۷۵۰۰ بیت در تاریخ اسلام و ایران و مقول تا عصر خویش که يك نسخه ازین کتاب در موزه بریتانیه موجود است ، بذیل فهرست نسخ فارسی موزه مزبور تألیف ربو ، ص : ۱۲۳ - ۱۲۴ رجوع شود .
- ۲ - جلد دوم فهرست کتابخانه ناصری ص ۲۱ - ۲۲ تألیف فاضل معاصر آقای ابن یوسف اطال الله بقاء



کلیله و دمنه بعد از صد سال بهاء الدین بغدادی مبدل شد، پس بنایقی انتظار داشت که سبک بهاء الدین و دیگران هم بمحض ورود مغول متبدل گردد بنابراین می بینیم که تا مدت یک قرن پس از هجوم مغول هنوز سبک معمول قرن ششم باقی است و فضلا دنباله طریقه بهاء الدین و جرفادقانی و محمد نسوی را رها نکرده اند، و نویسندگان در این قرن هم مقلد فضلی قرن ششم اند چنانکه تاریخ جهانگشای که در سنه ۶۵۸ تألیف یافته باتاریخ وصاف که در حدود ۷۳۸ تألیف شده است دنباله همان سبک قدیم است.

لیکن در عین اینحالات بسبب توجهی که مغولان بضبط وقیع داشته اند فن تاریخ نویسی که شعبه از شعب مهم ادب است در عهد آنان از اهمیت قدیم خود نیفتاد، بلکه میتوان گفت درین قسمت از سابقین پیشی گرفت و کتب عمده تاریخی درین زمان بوجود آمد و اگر دوره تیموریان را نیز باین دوره منظم سازیم باید گفت ایران بلکه عالم اسلام در هیچ دوره زیادتیر و بهتر ازین دوره از عهده این فن بر نیامده است.

اما چیزی که هست سبک نویسندگی مانند سبک شعر تنزل فاحش یافت. شعر از حلیه جزالت و فخامت و معنویت قدیم افتاد و نثر نیز همان قسم شد، و درین هردو فن سلاست و رقت جای جزالت و فخامت را گرفت و این سلاست و رقت احیاناً به رکاکت و بیعزکی نیز انجامید چنانکه در جای خود بدان اشاره خواهد شد.

تواریخی که درین عهد نوشته شده بسیار است و آنچه معروفتر از همه است بقرار زیر میباید:

- ۱ - جهانگشای جوینی: تألیف عطاءملک جوینی که در حدود ۶۵۸ تألیف شده.
- ۲ - «جامع التواریخ» تألیف رشیدالدین فضل الله وزیر غازان و اولجایتو که در ۷۱۰ تألیف شده.
- ۳ - تجزیه الامصار و تزجیه الاعصار معروف بتاریخ وصاف لادیب عبدالله بن فضل الله شیرازی که در حدود سنه ۷۳۸ تألیف شده.

۱ - علوم دیگر چون نجوم و هیئت و ریاضی و تصوف نیز درین عصر کارش قوت گرفته بود.



آن قبل از بروز و ظهور مغول بوده است شایسته این معنی بود، اما از دوتن دیگر بهمین لحاظ که ذکر شد و اینکه تاریخ آثار آنان مقارن با بعد از ظهور تاتار است ناگزیر آنانرا در شمار نویسندگان قرن هفتم قرار دادیم.

هرچند هیچکدام ازین دوتن مخترع و موجد سبک خاصی نیستند، لیکن از فرط شهرت قابل آن هستند که نامشان درین کتاب برده شود و نمونه از آثارشان که بعد از آثار ابوالمعالی نظر آنها مکرر دیده شده است و خود سرمشق آیندگان بوده اند اثبات گردد.

### ۱ - محمد نسوی

هو نورالدین محمد بن احمد بن علی بن محمد المعنی النسوی کاتب و وزیر سلطان جلال الدین مینک بیرلی خوارزمشاه (۶۱۷-۶۲۸).

نسوی در ۶۲۱ از شهر نسا از نرد والی آنجا که در خدمت وی بود بخراسان رفت و مأمور بود که خزانة و مالی بدربار سلطان غیاث الدین در شهر بی برساند و چون در بوقت سلطان جلال الدین خوارزمشاه بر غیاث الدین برادرش علی آمد و بود آن مال را سلطان رساند و خود نیز در زمره خدمتگزاران وی درآمد و در ۶۲۲ منصب «کاتب انشاء» را گرفته شده و تا سال ۶۲۸ یعنی سالی که جلال الدین در شیخون مغول بار اول بگریخت در خدمت و بود و در و آخر سمت وزارت یافت و در مشاغل درباری و دولتی متفرّد بود و در آنسال ازو دور ماند و برسات شاه مأمور شد.

بعد از آنکه از جلال الدین دور شد نسوی دچار بدبختیهای عظیمی گردید و عاقبت در ۶۲۹ به میافارقین رفت و در بنام صاحب آجا الملك المظفر اقامت گزید و در آنجا خبر ناجیز شدن سلطان را که کیوتر بنامه آورده بود بشنید و رساله «نفثة المصذور» را که خلاصه ای از این وقایع را در بر دارد و مرثیه ای سوزناك در آن رساله بر فوات سلطان و دولت او نگاشته است تألیف کرد و دیگر کتاب سيرة جلال الدین را در ۶۳۹ عربی در آن بلاد در قلم آورد.

رساله «نفثة المصذور» را در بین سالهای ۶۳۷-۶۳۲ یکی از بزرگان و صدور



ازین چند سطر معلوم میشود که رفته رفته در عصر مغل خاصه در قرن هشتم که دنباله تربیت قدیم یعنی قرن ششم فروگسته است و تربیت یافتگان آن عصر و شاگردان و شاگرد شاگردان، از میان رفته اند - و تأثیر تربیت و پرورش قومی و حشی در ظرف صد سال نمودار گردیده سبک نویسندگی هم از مقام قدیم فروتر آمده و تقلید عصر خوارزمی از باد رفته است و مکتبی نو و پرورشی تازه در نویسندگی روی نموده است و ساده نویسی بر نوشته های فنی قدیم، و نشر مرسل بر نشر مصنوع رجحان یافته است - و شاید بتوان گفت که این پرورش یعنی ترك تدریس و تتبع در ادبیات عرب و ترك رویه و شیوه دیرینه از جهت بفتح زبان فارسی تمام شد زیرا هرگاه بنا بود دنباله تتبع قدیم و توجه بادیات عرب و سبک و شیوه بهاءالدین بغدادی و محمد نسوی و سعدالدین و راوی و عطاءملك و بالاخره ادیب عبدالله و صاف در آوردن لغات عربی و توجه بصنایع لفظی و تکلفات زیاد - عمداً منظور دنبال گیری میشد و درجه بدرجه ادیبان و منشیان بالا دست یکدیگر را گرفته پیش میآمدند (چنانکه بعد باز همین اوضاع پیش آمد) و مدت صد سال میان دوشیوه گسستگی روی میداد و اصطلاح باد نمیخورد - ما امروز از داشتن چند کتاب مفید در تاریخ و دیگر فنون و علوم محروم بودیم و محتمل بود که فی المثل جامع التواریخ و تاریخ غریبه در بفقون و تواریخ حصه و مفیدی چون روضة الصفا و زبدة التواریخ و مطلع السعدین و حبيب السیر و غیره در قرون بعد همه بشیوه تاریخ و صاف تحریر میشد و بلکه مانند «دره نادره» شاید بالا است و صاف را نیز گرفته بودند. پس باید گفت بعد از آنکه خبر گر خد خواهد

...

#### ۴ - پیروان شیوه قدیم

بعضی نویسندگان مانند جرفادقانی و محمد نسوی و سعدالدین و راوی محرز مرزبان نامه هر چند در سده هفتم ظهور کرده اند، با تاریخ تألیفی که کرده اند در آغاز قرن هفتم است اما بدون تردید بایستی آنانرا در ردیف نویسندگان قرن ششم قرار داد چنانکه ما جرفادقانی را در آن عصر آوردیم چه تاریخ یمنی از لحاظ سلاست و اینکه تاریخ تألیف



در ابقاء نوع، آفرغایت واجب شمرند چندین هزار عاقل را عاقل گردانید و اذا اراد الله  
بقوه سوء فلا مرد له و ما له من دون الله من وال .

دوازده روز مهلت بموغان ده باسنعراس جیوش و عساکر و تثقیف دواهن<sup>۱</sup> و  
تجدید نوایر<sup>۲</sup> مشغول بایستی بود از ابتدای صبح تا انتهای رواح صید آهم و خربط برمی نشست  
و مصرت پای و بریط عموق ماصوح می پیوست به نعمات حسروانی از نعمات خسروانه متغافل  
شده و به اوتار ملاهی از اوطار پادشاهی متشاعل گشته سرود درود درود سلطنت او میداد  
و او عاقل العالی مغانی بر مثاک و مثانی مرنیه جهاسی و میخواند و او بیخبر صراحی  
سرعره در گلو فکنده نوحه کار او میکرد و او قهقهه میداشت پیاله بخون دل بحال او  
میکریست و او قهوه میانگاشت چون بصبحت فصیحت بر میآورد و ملامت ندامت  
مکشید ندیده اعتبار در سرآمد کار مینگریست و در باطن بر روی زار بر زار ملک و  
چهنداری میکریست و میگفت کو آن پادشاه که ز سربازی لگوی سری برداختی و از  
انکار و انعوان<sup>۳</sup> انکار اعوان<sup>۴</sup> حریرانش حتی شهوت مشق بر صنوبر عناق<sup>۵</sup> رنگزندی  
مرهفات<sup>۶</sup> ترک را از مرهفات هند خوشتر ندیدی<sup>۷</sup> حدود بهر زار<sup>۸</sup> حدود بهر<sup>۹</sup> ترجیح  
بهادی بر خویشن خوانده و یقین دانسته

۱ - کذا

۲ - نوایر جمع نایره بمعنی مت

۳ - یعنی میکریستم و میگفتم

۴ - بکرها و زنان جوان

۵ - انکار مصدر بمعنی شکیب کردن در حنک اعوان العرب العوان اشمال العروب

۶ - صعوات عناق کیزان خاص آزاد کرده

۷ - زنان لاغر میان

۸ - مرهفات بضم اول و فتح هاء هوز ششیرهای ناریک

۹ - خدماهای سید

۱۰ - دم ششیرها



« سعدالدوله والدين قدوة صدورالشرق » در ضمن مراسله دوستانه نوشته و خلاصه واقعه اخير سلطان جلال الدين و آمدن تاتار بآذربايجان و انقراض آن دودمان را شرح داده است و اين رساله با مقدمه اش در ۱۰۵ صفحه در تهران بطبع رسيده است . محمد نسوي تا ۶۳۹ که سال تأليف سيرة جلال الدين باشد زنده بوده و بعد خبري از او نداريم .



## نقطة المصدور

اين رساله از حيث شيوه و سبك بهمان شيوه معاصرين است و ميتوان گفت از حيث جزالت و استحکام بر غالب مراسلات بهاء الدين بغدادی رجحان دارد و در استعمال الفاظ و جمله های کهنه و آوردن افعال قديمی بيشتر از همگنان توجه داشته و از هر حيث با نثر ابوالمعالي برابر است ، و اسجاع بارد و پياپی ندارد و در مراعات صنایع بدیعی نیز خودداری ننموده و در مراعات النظير و جمع بين الاضداد و گاهی تجنيس قلم را جولانی ميداده است . سجع هایش از دو تاسه بيش ترست و چهار سجع بندرت در آن ديده ميشود « را » های زايد اندک دارد ، افعال وصفی بصيغه جديد آورده و « با » به معنی « به » استعمال کرده است . حالی صفحه از آثار او لازمست برای نمونه آورده شود :

## در پايان کار جلال الدين گوید

« از آن روز باز که شغل منصب بر او ( یعنی بر نویسنده ) قرار یافته است قرار نا یافته است ، و از آنوقت باز که کار بدینجمله هشته است نشسته است ، چه عقیب اینحال رايات اعلی را بر صوب موغان حرکت بپایست فرمود ، در خدمت روانه شد . خبر اجتماع تاتار تا در زنجان که از آنجا تا موغان پنج شش منزل راه است استماع کرده ( یعنی جلال الدين ) و مقصد و مقصود ایشان بی هیچ شك دانسته ، قضاء بد دیده باریک بین را تاریک گردانید و تقدیر آسمانی پرده غفلت و رآی رآی و بصیرت فرو گذاشت تا جاده مصلحت که کوران بدان راه برند براهل بصرت پیوشانید و از شیوه تحفظ که ستوران



آسمان درهم چید ... کرداگرد خرگاه جهانگیر (یعنی جلال‌الدین) احاطة الدائرة بنقطة -  
 المركز - چنان فرو گرفته بودند که نظر با همه حدت از آن سوی حلقه گذر نیافتی و نفس  
 با همه لطافت مصف ایشان نشکافتی. سکندر در میان ظلمات گرفتار و آب حیات نیره؛ مردمک  
 چشم اسلام در 'محجر ظلام و دیده نجات خیره؛ خرمهره کرد 'در یتیم سلطنت حایل گشته،  
 کوش ماهی پیرامن کوهر شب افروز شاهی قلاده شده؛ ضباب حجاب آفتاب گشته و او  
 نهفته؛ کلاب حوالی غاب احاطه گرفته و شیر خفته ... نه دست سنیز و نه پای کریز، دست  
 از پای باز داشتند و فراهم آورده عمر از خاس و خرجی و خون دل مسلمان و گرجی، گرماد  
 اشتدت به الريح في يوم عاصف، عقود منظوم و نقود مختوم علی العموم ... بگذاشتند،  
 پرچهرگان ماه بینکر و بدن خرگاه نشین بدیوان سیاه روی و عفاربت زشت منظر رها کردند  
 کو جان جهان مباح جان گیر و جهان ... احوال محشر و احوال رستاخیز چنانکه زبان  
 وحی فرماید، 'يوم يقر المرء من اخيه و ابيه و صاحبه و بنيه عيان دیده شد. آنکه  
 نیغ در مع اشاندی و بشمشیر در روی شیر برفی و بخرچنگ وقت جنگ بتاختی و درق نیر  
 هدف نیر ساختی، و به نیزه گاه باسماک برآویختی و بهرام را وقت اصطیاد کور پنداشتی -

الحقته عائدته الشفاء فحولت في لفته الريح المتقف مغزلاً

دایرانی که روزهیجا (که جز از نقد روان اندر سرآرسته ناروان باشد) این المجاهدون  
 گفتندی، 'ابن المفر کویان، شیرانی که -

مترسلين الى الحتوف كائماً بين الحتوف و بينهم ارحام

۱ - بجای این نقطه ها چند موازنه و قرینه دیگر بود حذف شد و ك: ۵۴ - ۵۵ نقتة -  
 المصدور طبع طهران.

۲ - رمح المتقف - نیزه راست. و متقف نیز لقب نیزه است.

۳ - مغزل: آلت غزل و دوك.



عروس ملك كسى در كنار گيرد تنگ

كه بوسه بر لب شمشير آبدار دهد

چنانكه دوسه بيت از قصيده كه بر در اخلاط در مدح حضرت اعلى گفته بوده حال

عبارت ميكند .

ديگران در ناز خفته او ز بهر دين حق

از نمد زين و ز زين بالين و بستر يافته

خسروانرا اطلس و سندس لباس و ياد شاه

راحت اندر پوشش خفتان و مغفر يافته

بانگ اسپان در مصاف و قمع كوپال و گوز

خوشتراز آواى ناي و بانك مزهر يافته

بدينصفت همه روز تا يوز و بوز و همه شب در نشاط و ناز ميگذرانند و بخت نازان

حال مكفت :

بِأَقْدَالِ اللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوَّلِهِ      إِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ يُطْرِقُنَ اسْحَابًا

تاكار از دست برفت ، صبحدمي بر سر دوآيندند و عساكر و جموع در مراتع و مروج

ولادات اژدان و موغان متفرق ، و چون روى مقدمه نمود بشت سرگردانيدند ، نهنگك جان

شكر در آهنگك وايشان در نوا و آهنگك اررقم آفت در قصد جان ببدنك وايشان در زحمه

و نرنك ، اى در غرقاب ناز بكار آب برداخته و در گذر سيلاب شمس شراب ساخته و در كام

ازدهاى دمان دهان از بى شيرينى عسل گشاده و سرلوح شكسته كشتى تمنى جاريه بهشوى

بخته ، فردات كند خمار كاهش ملى .

چون سيبده سيبكار چادر قبرى از روى جهان در كشيد ، خورشيد چون تلاء

كوشه نوشروان از كوه تند طوع كرد مهر چون روز چهار از مطمع شرقى سرانامت ، زاهد

بگاہ خيز صبح ، بر قسيس سپاه گلبيد شب استيلا يافت ، عروس شاه چهار از طاقچه هاى



جمله است که بزاری و نوحه گری داد آن توان داد، آسمان درین ماتم کبود جامه تمامست، زمین درین مصیبت خاک بر سر تمام است، شفق برسم اندوه زدگان رخسار بخون دل شسته است، ستاره بر عادت مصیبت رسیدگان بر خاکستر نشسته است، صبح در این واقعه هایل اگر جامه دریده است صادق است، ماه درین حادثه مشکل اگر رخ بناخون خراشیده است بحق است، سنگین دلاکوه که اینخبر سهمگین بشنید و سر نهاد، سرد مهرا روز که این نغمی جانسوز بدو رسید و فرو نه ایستاد، سحاب درین غم اگر بجای آب خون بارد بجای خود است، دریا درین ماتم اگر کف بر سر آرد رواست، آفتاب را مهر چون شاید خواند که بعد از او بر فروخت، شفق را منفق نشاید گفت که دلش سوخت.

جهان تاند چنین خرمن بسی سوخت      مشعرا را تب ید بازی آموخت  
کدامین سرور را داد او بلندی      که بازش خم نداد از زور مندی  
ار آنسرد آمد این کاخ دلاویز      که تا جا گرم کردی گویدت خیر  
از ارتفاع<sup>۱</sup> خرمن سپهر بر خوردنری بجوی که ناپدید راست، از عین مزئف مهر کیسه  
بر مدور که جوزئی<sup>۲</sup> که عبارت از کزّه تمد فلک را هیچ رابضی بر وفق مراد<sup>۳</sup> برده است  
من بد لکام جرح را هیچ صاحب سعادت بد از سر بیرون نبرده است، گردون دور  
هیچ کسری را بی کسری نگذاشته جهان جهان هیچ تبع را تبع نکشته است  
دل بر جهان منه که جهان پایدار نیست

يك قاعدة ز هر چه دهد برقرار نیست

۱ - این مرانی سوزناک میرساند که نویسنده قتل جلال الدین در آن واقعه ایقان داشته است در صورتیکه دیگر معاصران چون ابن اثیر تا دو سال دیگر یعنی تا سلخ صفر سنه ۶۲۹ هـ از رنده بودن یا مرگ وی خبری نداشته اند ( رک . کامل ج ۱۲ ص ۱۹۶ طبع قاهره )

۲ - اصلاح کشاورزیست به معنی رسیدن و برداشت غله .

۳ - اصل جوزائی - جوزن و جوجن و روزن پیارسی بهلولی به معنی سکه نقره است مقابل درهم - و این اصلاح قیاسی شد .

۴ - به شعر دیگر هم دارد .



صفت ایشان بودی گریزگاه جویان<sup>۱</sup> زهی عار که زهی در مقام مراعات از کان بازنگرفتند<sup>۲</sup> و زارکارا که در صف کارزار اِحطه بمجاهدات باز نه ایستادند<sup>۳</sup>!

روزگار تیر يك يکشان نبود همچنان با کیش میانداختند<sup>۴</sup>

افسوس که بنامردی و ناجوانمردی سوز و «دروی ملت و سوار میدان سلطنت» بانی  
اساس جهانبانی و مُصَحَّحْ لغوی مسلمانانی که از تهمید او زهره در دل خاکساران آتش<sup>۵</sup>  
آب میشد، بیاد بردادند.

هر گز درنگ او بر میمی دوشب بود      ن او قرار کرد جهاب بقرار شد  
فتی مات بین الضرب والطعن مینه      يقوم مقام النصر اذ فاته النصر  
تردی ثیاب الموت حرافه اتی      له اللیل الا وهی من سندس خضر

آفتاب بود که جهان تاریک را روشن کرد پس لغروب محجوب شد، بی سحاب بود که  
خشکسال فتنه زمین را سیراب گردانید پس سطح در نور دید، شمع بحال سلطنت بود بر فروخت  
پس سوخت، گلستان شاهی بود باز خندید پس بیژن مرد، سخت خفته اهل اسلام بود بیدار  
گشت پس بخت، جراح آشفته، دد سیر امید پس بر آشت، مسیح بود جهان مرده را زنده  
گردانید پس بفلاک رفت، کیخسرو بود، رچندیان انتقام کشید و در مفاک رفت.

چه میگوید و ازین تعسف چه مجوبه؟ نور دیده سلطنت بود چراغ وار آخر که  
شعله برآورد و بمرد، بی بی بی اسلام بود بدو غریبا و عاد غریبا، این حسرت نه از آن

۱ - درین مرتبه و جمعه بیش از دو عمل بدون مرثه حذف شده است.

۲ - در اصل: «نایستاده بسیعه وصفی» و غلط میمورد بقیاس سایر کتاب تصحیح شد.

۳ - مدار این بیت دو سطر عربی که حکایت تفرقه سپاهیان است بدون استدلالی در ضمن

مل: (تفرقوا ابدی سا) از خود آورده است که حذف شد (ص: ۷۵).

۴ - خط: آتشی یعنی سوار آتش دوزخ، و برای جمع اضداد این کلمه را با وجود

عدم بلاغتش آورده است.



سعدالدین نامبرده مانند اغلب دبیران و کتاب فاضل زمان خود شاعر نیز بوده است و در مرزبان نامه قطعه ایست که سعدالدین در وقت تسلیم کتاب بخواجه ربیع الدین وزیر گفته است و مطلع آن قطعه اینست :

وزیر عالم عادل ربیب دولت و دین    ایا بطوع فلك طاعت تو ورزیده

### مرزبان نامه

مرزبان نامه کتابی است که واسع زبان جانوران نهاده است مانند کلله و دمنه و در قدیم الایام چنین رسم بود که پند گوین و نصیحتان هیچگاه سخنی پوست باز کرده و راستار است و صریح در مواعظ و نصیحت با بزرگان و مخادیم نگفتندی و آنرا بی اثر پنداشتندی و بهتر آن میدانستند که هر پند و نصیحتی را در لباس کنایات و استعارات و تمایل با از زبان دیگران به بزرگان جانوران ادا کنند و نیز سه در میان دانایان هند و ایران مقرر و مسلم بوده است و دانایان ایران بعد از اسلام نیز این شیوه و خریقت را ترك نگفتند.

اصل مرزبان نامه چنانکه یاد شد تألیف اسفندیار مرزبان بن رستم بن شروین پیریم از شاهزادگان طبرستان است و این نهزاده شعر نیز بوده است و در آثرو زکار شعری طبرستان برین طبری باورزان هجائی بر طریق ابراهیم پیش از اسلام شعر می گفته اند و دیوان شعری بوده است مرزبان نامه یکی نوعه و این کتاب هم زبان مرزبان بوده است و گویند مرزبان موصوف در اواخر قرن چهارم هجری میزیسته است.

قبل از سعد الدین یکی از فضلاء ملتضیه موسوم به محمد بن غازی که استاد دبیر سیس وزیر سلیمان شاه بن قلج ارسلان ( ۵۸۸ - ۶۰۰ ) بوده است در سنه ۵۹۸ و لا اقل ده سال پیشتر از سعد الدین این کتاب را اصلاح و انشاء نموده است و آنرا روضة العقول نامیده است.

۱ - این قطعه ۲۰ بیت است و در نسخه ضمیمه تهران در آخر کتاب بطبع رسیده است و سبك پخته و سلسی دارد.

۲ - رك : مقدمه مرزبان نامه تألیف آقای قزوینی س: ه - و ، طبع لیدن .

۳ - باب اول این کتاب از روی نسخه باریس در ۱۹۳۸ باهتمام خاور شناس معروف آلبرت ماسه در باریس طبع شده است .



ایمرک پیکار فروگذار چون همه تیر انداختی و ای روزگار بی کار باش چون  
جعبه پیرداختی ؟

سدا یا جوج ناتار گشاده گشت و اسکندر بی در خیر کفار بسته شد و حیدر بی  
روباه پیشه شیر گرفت و شیر عربین بی دیو بر تخت سلیمان نشست و انگشترین به باسر  
قصه خویش رویم که در اینقصه جان گذار زین پس من و ناله ها و شبهای دراز ...

۱۱

درین نمونه محاصر محمد افسر ممتاز تشنه المصطور را میتوان دریافت از آوردن  
صایع و تلفیق عبارات و تشکلات غیر لازم و نیز از جمله های فصیح و عبارات لطیف و  
پارسیهای شیرین و از موارد عذ و سجع و حشو و شاهدهای شعری بدیع و استدالات  
قرآنی و تضمین و تحمید مضامین مشهور و مست موضوع و غیره که شرح همه پیش ازین در  
صمن اثر فنی گذارده آمده است

## ۲ . سعدالدین و راویانی

مرجه مرزبان نامه که در اصل بیان صای بوده و مؤلف او مرزبان بن رسم  
از شاهزادگان طبرستان در اواخر قرن چهارم هجری است و سعدالدین و راویانی آنکتاب را  
بربان دری و بسبک و شیوه شد زمان خود برگردانیده است و این کار در بین سنوت  
( ۶۰۸-۶۲۲ ) هجری در آذربایجان صورت گرفته است

سعدالدین مدقور رنجه صان و مازامین حو جده ابوالهاسم رباب الدین هرون بن  
علی بن ضرر دندان وزیر اتایک اربک بن محمد بن ایلدگیز از اعیان آذربایجان که از سنه  
۶۰۷ تا ۶۲۲ در آذربایجان و آران ساطت داشت بوده است و آن کتاب مستطاب را  
بنام او موشح نموده است

— اینجا بك بيت شعر عربی آورده است ( س ۶۰ ) .

— دوسطر و دوبیت عربی انداخته ( س ۶۰ )



پادشاه بنشست<sup>۱</sup> و در اننای قصه یاد کرد که وزیر علی دارد [که] مجالست و محاسنت ملک را نشاید، پادشاه را از وزیر انصراف طبع و تنفر خاطر حاصل آمد، فرمود که او را از حضرت و منصب وزارت منع کنند.

نوختره سالی در خانه معتکف شد و سبب و هن کار و موجب اعراض پادشاه را تتبع میکرد، چون احوال اشراب و قضیه ابعاد معلوم شد، حالی بر رأی پادشاه عرض کرد که بفرماید کسی را که محل ونوق و موقع اعتماد دارد تا مرا به بیند.

پادشاه فرمود که مقترح او را بانجاز و ملتزم او را باسعاف رسانند، آن تمکین را از درن علل و وسخ عبود معصوم یافتند. پادشاه گفت: اگرچه وزیر از آن تزویر منزّه است و عرض او از آن مطالب پاک<sup>۲</sup>.

(بسط)

قد قيل ذلك ان صدق وان كذبا      فاعتذارك من شيئي اذا قبلا

و او را بطرفی از اطراف ملک فرستاد و اعتماد آن طرف بحزم متین و رأی دزین او مقبول گردانید. باقرای آن طامع بیدین و بزور آن غریبی تمکین آن مسخ فضل و مروح علم از منافقت<sup>۳</sup> و منافقه<sup>۴</sup> پادشاه محروم شد.

(س: ۲۱-۴۳ روضة العقول طبع پاریس)

نقل از مرزبان نامه:

## داستان روباه با خروس

زیرک گفت: شنیده که خروسی بود جهن گردیده و دامهای مکر دریده و بسیار دستانهای روباهان دیده و داستانهای حیل ایشان شنیده، روزی پیرامن دبه شماشای بوستانی میگشت، پیشتر رفت و بر سر راهی بیستاد، چون گل و لاله شکفته، کلاله<sup>۵</sup> جمع مشکین از

۱- درن، ووسخ: بفتحتین. شوخ که برجامه افتد،

۲- منافقه: همزانوی،

۳- منافقه: سرگوشی و همزبانی،

۴- کلاله بضم اول: کاکل.



میتوان گفت که روضة العقول و مرزبان نامه دو همزادند از يك پستان شر خورده و در کنار يك دایه پرورش یافته الا اینکه لغات تازی غریب در روضة العقول بیشتر از مرزبان نامه بکار رفته و شعر پارسی در آن کمتر استشهد شده است.

و هر دو از تکلفات معاصران یا استادان مشهور مانند بهاء الدین بغدادی و محدنوی و دیگران اجتناب جسته و مانند کبيله و دمنه ابوالمعالي همین موازنه و ازدواج و مترادفات اکتفا کرده اند و حتی الامکان از سبع پی در پی نن زده اند و گوئی در سلسله انساب ادبی بکبيله و دمنه منتهی اند و در مکتب ذوق و سلیقه ابوالمعالي نصرالله رحمه الله علیه منتهی و ازین رو اهریک - خاصه مرزبان نامه که از آید بگر شیرین تر و سلیس تر مینماید - مقلد است که توانسته است خود را بمقام مقلد نزدیک سازد و ذوق انبیا وی شمرده شود و ماسک نمونه ای از روضة العقول و پس از آن نمونه دیگر از مرزبان نامه بدست می آید.

### نقل از روضة العقول

### حکایت

ملك زاده گفت که در نواحی شام پادشاهی بود - دهائی تمام و حصائی سعادت و قصرانی سلیم و فطنی عظیم و او را وزیر بود [نوحه دم] با کفایتی وافر و فصاحتی متکثر با انواع علوم مشهور و فنون فضايل مذکور - حکیمی بخدمت او مستعد شد و در موافقت او معهود و بر محالست مشايرت میکرد - ناخدا آنک او را بحضرت پادشاه تشریف تعریف کرد و امر کرد - و حسن شمایل و وفور فضايل او را عرض دهد - یکسال بخدمت او استقلال نمود بعد سالی از او اقتراح کرد که او را بحضرت پادشاه برد و دقائق علوم و حقایق فنون که از او مشاهده کرده است باز نماید - وزیر تقصیر کرد یکسال دیگر هم بر عدت معهود و سنن معناد بخدمت ملازمت کرد - وزیر همچنان در عرض احوال او احوال نمود - حکیم از آن سحر شد - حالی قصه بحضرت



روباه را ازین سخن سنگ نومییدی در دندان آمد و تب لرزه از هول بر اعضا  
افتاد، از قصد خروس بازماند، ناپروا و سراسیمه پناهگاهی میطلبید که مگر بجائی متحصن  
تواند شد.

خروس گفت: بیا تا بنگریم که این حیوان باری کیست؟

روباه گفت: این امارات و علامات که تو شرح میدهی دلیل آن میکند که آن  
سنگ تازیست و مرا از دیدار او بس خرمی نباشد.

خروس گفت: بس نه تو میگوئی که منادی از عدل پادشاه ندا در دادست در جهان که  
کررا بر کس عدوان و تغلب نرسد، و امروز همه باطل جویان جور پیشه از بیم قهر و  
سیاست او آزار خلق رها کردند؟

روباه گفت: بی اما امکان دارد که این سگ این منادی نشنیده باشد، بیش ازین  
مقام توقف نست... از آنجا بگریخت و بسوراخی فرو شد.

(از س ۱۷۲-۱۷۳ طبع لیدن)



مجموعه مرزبان نامه معروف نیز یکی از جواهر پر بهای تاج ادبیات فارسی است  
بلکه میتوان گفت که این کتاب و کلیله و دمنه دو گوهر جنبه اند که توأمأ بر دهمین کلام  
فارسی قرار دارند و نور دیگر جواهر هم از این دو مستعار است، و تا کسی در نشر فارسی غور  
و تأمل و تحقیق و تتبع کامل نکرده باشد حقیقت این سخن نداند و قیمت این دو گوهر  
شبح راغ شناسد، و همچنانست که نویسنده زبردست مرزبان نامه خود فرماید: «آنکه  
صاف ساعر اندک نخورده باشد، و نتوان این شراب مختلف الالوان نگشته، از فوق  
آن خبری باز ندهد که ممکن که مذاق حال او برعکس ادراکی دیگر کند

وَمَنْ يَكُ ذَاقِمٌ مَّرْ بَرِیضٍ یَجِدُ مَرَأً بِهَ الْمَاءِ الزُّلَالَا،



در مختصات مرزبان نامه سخن نمیکوئیم چه هر آنچه در باره طریقه ابوالمعالی



فرق و تارك بر دوش و كردن افشاندۀ ، قوۀ لعل 'بركلاه كوشه نشاندۀ ، در كوت منقش و قبای  
مباركش ، چون عروسان در حجله ، و طاوسان در جلوه ، دامن رعنائی در پای كنان میگردید  
بانگی بگرد ، روباهی در آن حوالی بشنید ، طمع در خروس كرد ، و بحر صی تمام میدوید تا  
بنزدیک خروس رسید ، خروس از بیم بر دیوار جست . روباه گفت : از من چرا میترسی ؟  
من اینداعت درین پیرامن میكشتم ، ناگاه آواز بانك نماز تو بگوش من آمد ، و از نعمات  
خضره تو دل در پنجره سینه من طپیدن گرفت ، و اگر چ تو مردی رومی نژادی ، حدیث آرحنا  
كه با بلال حبشی رفت<sup>۲</sup> در پرده ذوق و سماع بسمع من رسانیدند ، سلسله وجد من بجنبانید  
همچون بلال را از حبشه و صهب را از روم ، دواعی محبت و جواذب ترّاع تو مرا اینجا كشید  
من گرد سر كوی تو از بهر تو گروم . بلبس ز پی گل بكنار چمن آید

اینك بر عزم این تبرك آمده تا بركات انقباس و استنشاس تو دریابم ، و لحظه بمجاورت  
و مجاورت تو بیاسایم ، و ترا آگاه كنم كه پادشاه وقت هنّادی فرمودست كه هیچكس مبادا  
كه بر كس بیداد كند ، یا اندیشه جور و ستم در دل نگذارد . تا از آقویا بر صفا دست  
تطاول دراز نبود و جز بتطوّل و احسان ب یكدیگر رندگی نكند ، چنانك كه تر همه آشیان  
عقاب باشد ، و میش همخواه ذذب شیر در بیشه بتعرض شغل مشغول نشود ، و بوز دندان  
طمع از مذبج آهو بر كند ، و سك در پوستین روبه نیفتد ، و بار كلاه خروس نریزد ، اکنون  
باید كه از میان من و تو تائوكر و تافقی برخیزد ، و عهد و امانی از حنین اسطهر تمام آفراید .  
خروس در میانه سخن او كردن دراز كرد و سوی راه منگريد  
روبان گفت : چه منگري ؟

گفت جانوری میبینم كه از جانب این دشت میآید ، من چند كركی ، ده و كوشهای  
بزرگ روی بها نهاده ، چنان میآید كه باد بگردش برسد .

۱ - قوۀ و فوقو بمعنی تكمة كلاه و پیرامن و امثال آن باشد ( برهان )

۲ - روایتست كه در موقع اذان حضرت رسول با بلال حبشی كه مردی خوش آواز و غلام  
پیغمبر بود میگفت : آرحنا یا بلال - ای بلال ما را آسایش ده .



این کتاب از آثار ادبی ذیقیمتی است که هرچند در قرن هفتم انشا شده لیکن بشیوه انشاء قرن ششم شبیه تراست و در واقع تشریست میانه سبک و شیوه خواجه عبدالله انصاری از حیث اسجاع پی در پی و میانه عبارات پخته امام غزالی، و ازین جهت قدری از حیث صنعت ابتدائی است. و نیز یکدست نیست، یعنی گاهی نثری است مرسل که بشیوه نثرهای ساده علمی قرن ششم و هفتم تألیف شده و گاهی تشریست دارای قرینه سازی و موازنه و سجعهای پی در پی و مکرر مانند خواجه عبدالله و قاضی حمیدالدین، و در خلال نثرها آیات و احادیث و رباعیهای لطیف و دیگرانواع شعر از پارسی و تازی که بیشتر رباعیهای آن از خود نجم دایه است<sup>۱</sup> یافت میشود، غالباً اشعاری هم از سنائی و دیگر استادان قدیم شاهد آورده است ولی بدون ذکر نام شاعر و تنها دو رباعی بسم و رسم از حکیم عمر خیام دارد.

۱ - رباعی است که وصف گوید: **مجد الملك یزیدی خواجه شمس الدین محمد جوینی** در آغاز بروز خصومت نوشت و خواجه شمس الدین محمد هم جوابی بر همان منوال بدو داد و ما آن رباعی را از **مجد الملك** می پنداشتیم ولی اتفاقاً رباعی مزبور را در صفحه ۲۱۶ این کتاب دیدیم و اگر اصل باشد و العافی نباشد شك نیست که از نجم دایه است و **مجد الملك** آنرا با اندک تحریفی بمشابهت بکار برده است و رباعی اینست:

در بحر عمیق غوطه خواهم خوردن

یا غرق شدن یا گهری آوردن

کار تو مخاطره است خواهم نکردن

یا سرخ کنم روی بدان یا گردن

و رباعی خواجه شمس الدین محمد جوینی که بلا شك از خود اوست اینست:

ترغو چو بر شاه بشاید بردن      پس غصه روزگار باید خوردن

این کار که دست در میانش داری      هم روی بدان سرخ کنی هم گردن

۲ - از عجایب آنکه نجم دایه در صفحه ۲ و صفحه ۳۹ دو نوبت صفت مقام انسانی کرده

و این شعر شاهنامه را شاهد آورده است که در صفت یار تیمالی است:

جهان را بلندی و پستی توئی      ندانم چه ای هر چه هستی توئی

و بنظر میرسد که شاید مرادش بیت دیگر فردوسی بوده است که در وصف انسان گوید:

نخستین فطرت پسین شمار      توئی خویشتن را بیازی مدار



گفتیم در اینباره نیز صدق میکند و هر دو بر يك منوالست جز آنکه در مرزبان نامه سبع و ازدواج زیاده آمده است و نیز فعل « طلبیدن » بجای « طلب کردن » که در قدیم معمول نبوده در مرزبان نامه بیش بکار رفته است .

✽✽✽

### ۳- نجم الدین دایه و مرصادالعباد

شیخ نجم الدین ابوبکر عبدالله بن محمد بن شاهاور الاسدی الرازی معروف به نجم دایه ، او یکی از مشایخ و بزرگان صوفیه است ، و در طریقت پیرو شیخ مجدالدین بغدادی است و مجدالدین و او هر دو مرید و پیرو شیخ بزرگ نجم الدین کبری میباشند .

نجم دایه در فتنه مغول از ری بمراق گریخت و در همدان متوقف گردید و باز در سنه ۶۱۸ متعلقان را در شهر ری مانده از همدان اعزام اردبیل شد و در آنجا نیز درنگ نموده بسوی آسیای صغیر شتافت ، و بشهر قیصریه<sup>۱</sup> در آمد و از آنجا بشهر ملاطیه رفت و در آن شهر بدرک دیدار شیخ الشیوخ شهاب الملة و الذین عمر الیه و در آنجا آمد و از وی خطی چند در تعرفه و سفارش خود بعلاء الدین کیشاد پادشاه سلاجوقی آسیای صغیر گرفته اعزام قیصریه روم گردید و کتاب « مرصادالعباد » را در سیواس در ماه رمضان سنه ۶۱۸ شروع و در سال ۶۲۰ پایان رسانید .

نجم دایه درین سفر بملاقات شیخ صدرالدین القونیوی و مولانا جلال الدین محمد البلخی صاحب مثنوی کامیاب شد و وعظت از آسیای صغیر بغداد سفر کرد و در سنه ۶۴۵ در آنجا وفات یافت .

✽✽✽

مرصادالعباد کتابی است نفیس و پارسای در علم شرف و اخلاق و سیر و سلوک و آداب معاش و معاد که بنام علاءالدین کیشاد چندینکته گذشت تألیف شده است .

۱ - کذا فی مرصادالعباد و در کتب جغرافی آنرا ( فیسایه ) نویسند ، از شهرهای آسیای صغیر و دیار بکر است .



برگرفتی عبرت از حال ملوک باستان  
 چون شنودی داستانان گر کسی داناستی  
 آنچه فردا دید خواهد غافل امروز هم  
 باز دیدی عاقلی کش چشم دل بیناستی  
 هر کسی فردا چو کشت خویشتن خواهد درود  
 کشت خود امروز بهتر کشتی گر خواستی  
 آنکه خلق از کار دنیا گشت ناپروا چنین  
 ایدریغ از خلق را با کار دین پرواستی

اما از حیث صرف و نحو دارای تازگیهایی است بقرار ذیل :

۱- فعل بودن را بتمام صیغه ها استعمال میکند و گاه بندرت بجای 'بود' صیغه مضارع 'هست' میآورد و پیشینیان 'هست' را در مورد فعل و حتی در مورد خبر کمتر استعمال می کرده اند.

مرصاد العباد گوید :

« دل را در مقام صفا از نور محبت الله جانی و حقیقتی و معرفتی هست » که باید بگویند : حقیقی و معرفتی بود - یا ... معرفتی است .

جای دیگر گویند - و بجای 'است' بعلامت خبر 'هست' آورده :

« دل را صلاحی و فسادی هست ، صلاح دل در صفای اوست و فساد دل در کدورت او ... »

مثال دیگر :

« دل را چشمی است که مشاهدات غیبی بدان بیند و گوشی هست که بدان استماع کلام اهل غیب و کلام حق کند » ص : ۱۰۸ .



نجم دایه شعر بسبك سنائی میگوید و اگر چه شعرش با استحکام متقدمان نیست اما در دقایق شعر پارسی استاد است و بر موز قوافی که متأخران از آن بیخبر بوده اند بدرستی واقف و افعال قدیم و قافیه های مخصوص متقدمان را در شعر صحیح و بیغلط بکار میرد از آن جمله او را قصیده ایست که در صفحه ۲۵۳ (طبع تهران) آمده و چنین است :

( قصیده )

خسروا بشنو فرونی از چو من کم کاستی  
راستی بتوان شنود آخر هم از ناراستی  
گر نه دنیا بی وفا بودی و آدم کش چنین  
در جهان حاکم کنون هم آدم و حواستی  
شرم دار آخر مجوزین بیشتر آزار خلق  
از برای بیوفائی نا کسی کم کاستی  
چون جهان بگرفت اسکندر ز دارا هم نداشت  
گر جهان دآراستی شه در جهان داراستی  
آنهمه شاهان ایرانی و تورانی کجاست  
کز نهیب تیغشان بسته کمر جوازستی  
ور نظر کردی بیزم و رزمشان گفتی خرد  
کز سپاه و گنج هر شاهی جهان دریاستی  
خاك تیره باز گفتی حال هر يك روز و شب  
تا شدی معلوم رایت خاك اگر گویاستی  
آنکه نیکی کرد نام نيك ازو باقی بماند  
ور بدی کردی بگیتی هم بیدرسواستی



و از عجایب آنکه مانند بعضی از متقدمان، مقید بر ایت صفت و موصوف نیست  
چر در ترکیات معروف - معذک و قی که در یکی از ترکیات معروف موصوف را بصیغه جمع فارسی  
آورده باشد باز هم بنا بعبادت معهود، صفت را مونث میآورد مانند: صفتهای ذمیمه.

۸ - لغات تازی دشخوار مانند کلیله و مقامات حمیدی و دیگر متقدمان نیاورده  
است، و این شیوه را در همه کتب اهل تصوف دیدیم که جز لغات معروف و مشهور تازی  
استعمال نمیکند مگر لغاتی که ظاهر تازه بین عرفا مصطلح شده بوده است.  
مثال لغات جدید تازی:

تجلی روحانی - تجلی ربانی - اصطلاحی است.

صقات: صیقل خوردگی.

مشروقه آفتاب جمال: محل تافتن و اشراق جمال کبریائی.

ذات متعالی الصفات: اصطلاحی است.

قوت افنا: اصطلاحی است.

تذکرتک وصیقه: اشاره به پاره پاره شدن صور سینا و غشی کردن موسی است

قال الله: فتمت تجلی ربه للجبل جعله دكا و خر موسی صعقا « (سورة اعراف)

ز هوق صفات: محو شدن صفات.

ملکوتیات: اصطلاحی است.

ایس اشقی: اصطلاحی است - و مانند اینها.

۹ - در استعاره و کنایه و مراعات النظیر و اضداد نیز گاهی غور کرده و تفنن نموده

است مانند: "در این مقام چون هر تیر آجهد که در جعبه جد بود انداخته شد هیچ بر نشانه  
قبول نماند - هر جلادت بیاید انداخت و بدر عجز در آمدن

ایدل مگیر تو از در افتادگی در آئی

ورنه بشوخ چشمی با عشق کی بر آئی

(ص: ۱۲۴ - ۲۱۵)

۱ - اینجا شوخ چشمی بمعنی حقیقی آن که قدما شوخ روئی و بجای تهور و جارت و

بیباکی بکار می بردند استعمال شده است.



۲- افعال انشائی بایاء مجهول بصورت قدیم کمتر در نثر بکار میبرد، و نیز افعال استمراری را که قدیم بایاء مجهول میآوردند اینجا بیشتر مانند امروز با « می » که باول فعل افتد استعمال می نماید.

۳- در حذف افعال بقرینه هرج و مرجی که درین قرن آغاز شد درین کتاب نیست و بر طبق قاعده قرن ششم جاریست.

۴- باء تأکید بر سر افعال از مصدر و ماضی و فعلهای نفی چنانکه در قدیم رسم بود در این کتاب ترك شده است و از این جهة بنثر امروز شبیه تر است تا به نثر قدیم.

۵- افعال ثقیل قدیمی چون خفتیدن - خپیدن - بیوسیدن - لخشیدن - اوفکنندن اوفتادن - چغیدن - و مانند اینها ندارد.

۶- اندر، ایدون، ایدر، و سایر لغات کهنه را بکار نمیبرد، او مید - بجای امید - یستاد بجای بایستاد - بآمد و بافکند بجای بیامد و بیفکند و سایر املاهای قدیمی را ندارد.

۷- رعایت مطابقه صفت و موصوف بطریق دستور زبان تازی بیش از متقدمین نکرده است، یعنی هر جا ترکیب معروف و مصطلح عربی را آورده باشد چون: معانی غیبه - امور حقیقه - قوای باطنیه - ارواح متجمده - فتوحات ربویه - اطوار سبعة - قوای عامله - حواس خمسہ - صفات حمیده - اخلاق حمیده - صفات ذمیمه - عالم کبری و عالم صغری - نفس لواحه و غیره رعایت تا نیت در صفت بعمل آورده و هر جا از خود ترکیبی آورده باشد رعایت صفت و موصوف نکرده است - مانند:

« تا آیینیه دل از جمیع نقوش خالی و صافی نگردد پذیرای نقوش غیبی و علوم لدنی نشود و قابل انوار مشاهدات و مکاشفات روحانی نیاید و قابل تجلیات صفات ربانی نگردد... باید که بر دوام روزه دارد که روزه را در قطع تعلقات بشری و خمود صفات حیوانی و بهیمی خاصیتی عظیم است » ص: ۱۵۷



## انسان

ای نسخه نامه آلهی که توئی      وی آینه جمال شاهی که توئی  
بیرون زتونست هر چه در عالم هست      از خود بطلب هر آنچه خواهی که توئی

## دل

از شبنم عشق خاک آدم گل شد      صد قتنه و شور در جهان حاصل شد  
سر نشتر عشق بر رک روح رسید      یک فطره فرو چکید نامش دل شد



## ۴ — شمس قیس رازی

دهو شمس الدین محمد بن قیس الرازی از دانشوران و ادبا و فحول نویسندگان و  
فاضلان قرن ششم و هفتم هجریست، مسقط الرأس شهر ری بوده و خود مدتها در خراسان  
و ماوراءالنهر و خوارزم که مهد علوم و محط رجال اهل علم و ادب بود اقامت داشته  
است و در سنه ۶۱۴ که سلطان علاءالدین محمد خوارزمشاه از خوارزم بقصد تسخیر  
بغداد ب حرکت آمد شمس قیس که در مرو بود سلطان پیوست و چند سال در ری بسربرد  
و در سنه ۶۱۷ که خوارزمشاه از مقابل لشکر مغول از حدود عراق بسوی طبرستان  
میگریخت شمس قیس در رکاب پادشاه بوده است و درین فترات چند کت صدمت لشکر  
خونخوار تاتار و قتل و غارت آنها را در بلاد اسلام، بچشم دیده است، و در شکست  
سلطان از مغول و فرار او کتب و اسباب شمس قیس نیز بتاراج رفته است، و عاقبت پس از  
فرار خوارزمشاه و تسلط تاتار بر خراسان شمس قیس در سنه ۶۲۳ بفارس پناه جسته  
بخدمت اتابک سعد بن زنگی بن مودود از اتابکان سلجوقی فارس (۵۹۹ - ۶۲۸) ملحق  
گشت و در دربار آن سلطان سمت منادمت یافت، و کتاب نفیس و برپه‌ی المعجم فی معاییر  
اشعار المعجم بزبان پارسی در همه علوم شعر از عروض و قفیه و بدیع و قرض الشعر که  
پیش از آن بنای آنها نهاده بود تألیف کرد، و تا اوایل عهد اتابک ابوبکر بن سعد بن زنگی هم  
زنده بود و سال وفات او نامعلومست.



۱۰ - لغات غریب و تازه فارسی نیز ندارد و از کلمات و لغات مشهور تجاوز نکرده است و همه قصدش آن بوده است که کتابی سهل التناول که هم دارای جزالت قدیم و هم دارای سلاست عصر و هم محتوی لطایف بدیعیه باشد ، بکار آورد تا بهتر و بیشتر مقبول پیشگاه سلطان افتد ، و معذک گاه لغتهائی طرفه در آن میتوان بدست آورد چون « انگشت مهینه » بجای نر انگشت یا شصت ، و « انگشت کهنه » بجای کلک یا انگشت کوچک .

۱۱ - ضمایر مفرد غایب غیر ذوی الارواح را گاهی بسنت متقدمان « او » آورده و گاهی « آن » و شاید قسم دوم از تصرف کاتبان بعد باشد و ضمیر جمع غیر ذوی العقول و ذوی الارواح را نیز گاهی جمع و گاه مفرد آورده است ، و ضمیر « هر » و « هر کس » را هم گاه جمع و گاه مفرد آورده است مثال :

« خواست تا از برای محک این مدعیان از مقامات و احوال سلوک شمه

بیان کند تا هر کس خود را بر این محک بزند » ص : ۱۷۶

۱۲ - افعال وصفی : بطریق قدیم دارد و گاهی هم افعالی خبری و نقلی بصیغه وصفی چنانکه امروز رسم است بکار برده مانند :

« در هر عالم صنفی از مخلوقات آفریده ( یعنی آفریده است ) روحانی و

جسمانی و از هر صنفی انواع مختلف آفریده ( یعنی آفریده است ) و در هر یکی

خاصیتی دیگر نهاده ( یعنی نهاده است ) » ص : ۲۱

در خانمه چند رباعی از آنکتاب بزرگوار برای تبرک ید میکنیم و باید آنهمه از

لطایف طبع مؤلف باشد :

### عشق

نوب و گلابن جوانی عشق است      سرمایه عمر جاودانی عشق است

چون خضر گر آب زندگانی خواهی      سرچشمه آب زندگانی عشق است

### یار نو

با یار نو از غم کهن بید گفت      لابد بزبان او سخن باید گفت

لا تفعل و افعل نکند چندان سود      چون با عجمی کن و منن باید گفت



**مَواَمَرَه :** مصدر بمعنی مشاوره است و شمس قیس بمعنی مطالعه و تحقیق آورده است.  
مثال : « التماس موامره کرد و اقتراح تصنیفی نمود » س : ۳

**شَاو :** مصدر بمعنی « غایت » و « غور » يقال : فلان بعید الشَّو — ای عالی الهمة ، شاهد :  
« تا اندازه شَاو من در مضمار تقصی از مضایق آن بداند » س : ۳ .

**قَوَمَه :** بر فرض صحت نسخه - جمع قایم ، و بمعنی نگاهبانان و مستحفظین (ذیل قوامیس -  
العرب از : دزی) حاشیه س (۵) المعجم .

**فُرُوقه :** بغایت جبان و بد دل .

**عادیه و عُدوی :** « عادیة عیث و فساد ایشان بسایر اقالیم عالم عدوی کرد » ( س :  
۶ ) : عادیه جماعتی که مستعد قتال باشند و بمعنی « بعد » و بمعنی شغلی که مرد را از هر کار  
باز دارد ، مؤنث عادی - « عدوی » بفتح ، سرایت مرض جرب و غیره .

**باقعه فضیع :** قرینه ( واقعه شنیع )

**غارِت شعواء :** غارتنی متفرق که بهرجای برسد .

**خیص :** مترادف با « مفر »

**مخالی مرموق و مکانی مغبوط :** مرموق « محسود » و مترادف یا مغبوط .

**ظل وارف :** سایه کشنده .

**غلاء سقر :** گرانی قیمت که پیرسی « گرانی » گویند .

**مهاقل شعاف :** قرینه « مضایق شعب » الشعفه سرکوهها جمع شعاف ، و شعب : دره های کوه

**مناقب صلیحا :** قرینه با « محالست ارباب ورع » گویا مراد کرده گرفتن باشد - ثقب النار

اتقدت - ثقب النار و ثقب النار : آوقدها - و شاید منافقت باشد :

**معارف :** مرادف « متاکر » اسباب موسیقی و ملاحی .

**طیارات دیوان :** قرینه « توفیرات خزانه » ظاهراً بهمان معنی که امروز « طیاری »

گویند یعنی اسباب چینی های دیوان برای جلب مالیات تازه .

**اسباب متقوم :** قیمتی و تقویم شوند .

**مزارع مُغل :** غله بارآورنده .



## المعجم فی معاییر اشعار العجم

شمس قیس اینکتاب را بقول خود او در سنه ۶۱۴ در شهر مرو شروع کرده است و در سنه ۶۱۷ چنانکه گفتیم مسودات این کتاب و سایر امتعه و اسباب او در پای قلعه فرزین (بین اصفهان و همدان) بغارت رفت، و باز پس از مدتی بعضی از آن مسودات بدست او آمد، و آن مسودات بعربی بود، تا در زمان اتابک ابوبکر بن سعد جمعی از فضلاء فارس از وی درخواست کردند که اینکتاب را بیارسی تمام کند و او نیز چنین کرده است.

❦ ❦ ❦

المعجم هر چند در شمار کتب علمی است اما نظر بآنکه نویسنده جای بجای کتاب باصطلاح ما دست نگاهداشته و در ابداع معانی لطیف و تجسم خیالات خود تنوّعی کرده است میتوانیم اینکتاب را در ضمن کتب ادبی نیز بشمار درآوریم.

شیوه این کتاب با شیوه دیگر معاصران برابر نیست و میتوان آنرا در شمار کتب قرن ششم قرار داد زیرا در عین جزالت و استواری بنیان عبارت از تکلفات بارد و تصّنعات معمول آن زمان از قبیل موازنه و قرینه سازی و اسجاع مکرر و نظیر اینها خالی است، اما از آوردن لغات غریب تازی خودداری نکرده است معیار رعایت عبارت را از دست نداده و مانند ابوالعالی و جر فادقانی از حدود اقتصد در نگذشته است، و صدی چهل الی پنجاه پیشتر لغت عربی نیاورده و در ضمن بیان مطالب علمی ازینهم فروتر آمده و عادت دیگر نویسندگان کتب علمی غلبه بر لغت فارسی است.

لغات تازه عربی :

انحاض مؤدّت : تقرینه اخلاص محبت

تجیر این تصنیف : تقرینه مکرر این تألیف

در سلك اطّراد مُنْتَظَم ، و بیرونِ مُراد مُلْتَمَس .

مأهول : از ماده اهل اسم مفعول ،

امثال و آخرا ب : همگنان .



تَحْطُرُ فَات : از تخطرات شعرا است ، یعنی از تند رفتن آنها .

ثَقْلَاء : جمع ثقیل ( یکی از ثقلاء عروضیان عجم ) س : ۲۱

مُسْتَعَذَّب : مقبول طباع و مستعذب نفوس - از ماده عذب و گوارا بودن .

مَشْكُوك : اسم مفعول از « فكَ » بمعنی : جدا مانده .

تَخْرِيج : بمعنی استخراج و بیرون آوردن .

سَيْر و امتحان : سیر بمعنی « تتبع » و کنجکاری .

مَسْتَهْجِن : عامیانه از « هجان » که مردمان دورک نیمی عرب نیمی عجم را گفتندی

و اینقوم بزعم عرب نافیح بوده اند .

مَتَحَوِّل : مرادف « متبیل » از مصدر « تحَوَّل » .

مَتَثَقِل : مفعول از ماده ثلاثی « ثقل » صفت وزن شعر و از باب استفعال .

تَسْمِیات : از ماده « اسم » تسمیات بحور جمع « تسمیت » نامگذاری .

مَقْتَرَعَات : امروز مقترعات گویند . مرادف « منشعبات » آورده است .

تَعْدِید : شماره کردن .

أَعْنَى : که امروز « یعنی » گویند . از ماده « عنی یعنی » و عنایت و اعتناء .

مَسْتَلَذَّ : مفعول از ماده لذت از قبیل مستعذب .

شَطَارَت : « شطارت جوانان شاعر و بطالت شاعران شاطر » الشاطر : هنر - اتصاف

بِالْدَّهَاءِ وَ الْخَبَانَةِ وَ مِنْ أَعْجَزِ أَهْلِ بَخْبَشَةِ ( القاموس )

لِبَاقَتِ خُلُقٍ : مرادف با « ذَلَّاقَتِ نَاطِقٍ » لباقیت خلق : ظرافت و لبیت خلق .

ذَلَّاقَت : تیزی .

اساجیع : اسجاع جمع سجع .

مَتَمَمَى : مرقی و مشخص . ضد منتهی .

تَسْخَى : از سخاوت و بمعنی سخاوت نمودن بدون سخا .



اَرَبَطَه : جمع رباط .

مُبْتَلاَت : مرادف «موقوفات» مائبَل بسببه ای : انقطع عن الدنيا الى الله .

تَبَتَّل : انقطاع از دنیا و توجه بخداوند .

استیجاب : قرینه : مصارف استحقاق و محال استیجاب ، از واجب و وجوب اعطاء .

ارزاقی داره : ارزاقی که برسم ادرار و مستمر بفقرای بخشند .

طاری : ضد «متوطن» .

تحریش : تحريك .

حفیظه : غضب .

نَهْرَةُ الذِيب : فرست جوئی کرگ .

از عَرْض مال دیوان : از جانب مال دیوان .

مُؤَيَّقَاتِ خَثَم : مَهْلِكَاتِ خَثَم - کین های کُشنده .

لائمه خَلَق : قرینه «گفتگوی لشکر» یعنی ملامت مردم .

سوء مَعْبَه : عَقِبَتِ آن اقدام و سوء مَعْبَه آن جسارت ... المَعْبَه العاقبه .

بحسن المس : مرادف «بالمثل تدبیر» .

حالات حَفِیْظَات : حات تحرّز و مواظبت و مراقبت .

طَبِیَّتِ طَبِیَّه : مرادف «طبیست پاک» یعنی : ضمیر پاک .

غَیْرِ حَدَثَان : قرینه «فین آخر الزمان» تغییرهای وارده از حوادث جهان .

مُبْتَر : جزوی چند مَر : بمعنی جزوی چند ناقص و ناتمام و ایتر مانده .

مَسْئُون : از ماده لسان (مسئول شدت مسئول شوم) یعنی زبانزد .

اطلاب سَکْوَال : مرادف «سکوف مسئول» یعنی : اعطاء مطلوب .

سَکَر طبع : سار بند و سدی است که پیش آب رود بندند .

متکسر : برابر «صحیح» در مورد وزن شعر .



صَفَايِن : کینه ها - جمع ضغینه .

اَثَارَتِ فتنها : قرینه : « اِراقتِ خونها » اثارَتِ فتنه : شورش و برآشوقتن فتنه ها  
و اِراقت : ریختن و بهدر رفتن خونهاست .  
مستحققر تر : از حقارت ( در نسخه طبع تهران : مستخف تر ) و باید این دومی  
درست باشد .

حَرَّارَة : بمعنی تصنیف های عامیانه که در موسیقی سازند .

وَهْلَت : آنچه « وهله » گویند : اول وهلت ، یعنی اولین بار .

استر شاد : طلب رشاد و رهنمائی .

مَصَّعَة عَرَض : بکسر اول کرسی که عروس را بر آن نشانند و اینجا بمعنی کرسی که  
جواری را برای فروش بران برآرند .

فِراهِت : نشاط و خفت ، در صفت اسب .

دِرَبَت : خُبَرکی .

مِزَاوَلَت : معالجت و چاره گری و استادی .

اَرِقَا : جمع رقیق . بنده و بُرده .

رَكِک و رَصِین و غَث و سَمِین : صفات شعر از سست و استوار و لاغر و فربه .



و ما از سر لغاتی که در **کلّله** و دیگر کتب پیشینیان استعمال شده و در بن کتاب  
بود در گذشتیم ، ور نه این فهرست ده چندان شدی و نیز اصطلاحات علمی را بشمار  
در نیاوردیم ، و همان لغاتی را که سابقه استعمال در آن یافتیم در نظر گرفتیم و شاید برخی  
ازین لغات تازه نباشد یا لغتی تازه از قلم ما افتاده باشد چه استقصای کامل با عدم فرصت ممکن  
نبود و مراد ما انموذجی بود که بعمل آمد .

لغات پارسی :

لغات پارسی تازه نیز درین کتاب زیاد است و ما چند لغت برای نمونه آوردیم :



مُسْتَمَع : بصیغه مفعول یعنی ( شنوده شده )

اطلاقات : بمعنی گشاده دستی ها .

منتبه : بجای متنبه که امروز گویند .

منساق : بمعنی کشانیده شده .

عشقیات و اشواق : « تا هر وصف که خواهند از فنون عشقیات و انواع تشوقات

تقدیم کنند » ( ص ۳۸۵ )

اصایی : مرادف « عشق » از « صبا صبا » بمعنی لهو جستن و فریفتن زان .

اغزال : جمع غرز .

اعاریض : جمع عروض ( اصطلاحی است )

ادمان فکر : مرادف ( امان نظر ) یعنی : دیر برگزشتن فکر بچیزی تا بعدی

که عادت شود .

افحام : اسکات خصم بحجة .

حروف عطل : حروف بی نقطه .

بحث و استقراء : جستجو و کججکوی و قریه بقریه شتافتن .

و تـ

تعلیق : « قصیده را بر سبیل مسوده تعلیق زند » یعنی در جایی بصیغه آورد .

تجاوب : « تناسب لفظ و تجاوب معنی » - یعنی معانی با یکدیگر مجاوبه کنند و

برابر و متناسب افتند .

آفانین سخن : مرادف « » « اسالیب شعر » جمع اجمع « فن » یعنی استواریها .

غزارت : « غزارت علم : نزهت عرض : نزهت قدر » ( غزارت ) بمعنی : غمق

( نزهت ) : پاکی ( نزهت ) : بندگی .

قرااین : جمع قریب مصدر بمعنی جلیس و ندیم و نزدیکان پادشاه و قریان باین معنی

بجمع و مفرد هر دو اطلاق میشود ( اقرب الموارد )



من بزیّد - مستغنی عنه - یجوز و لا یجوز - علی الحالات کالها - الفاظ غیر محتاج الیه - و غیره

### مطابقه صفت و موصوف :

بشیوه متقدّمان جز در ترکیبات معروف مانند « اجزاء شامله » و « کلمات ممدوده » و نظیر اینها مطلقاً بشیوه فارسی زبانان رعایت نکرده است چون : سعادات نفسانی - فضایل نفسانی - معانی لطیف - استعارات بعید - مجازات شاذ - الفاظ عربی - تشبیهات کاذب - تجنیس های متکرر و غیره .

### جمعهای فارسی :

اگر بعضی جمعهای مغلق و غریب عربی آورده است که پیاره از آنها اشاره کردیم ، اما بنای سبک او مانند متقدّمان باوردن جمعهای فارسی است یعنی کلمات عربی را بفارسی جمع می بندد چون : متقدّمان ، استادان ، متکلفان ، و غیره .



نثر شمس قیس بلیقه من بنده یکی از بهترین نثر زمان او است و اگر اینمرد با این قدرت خامه وجودت ذهن وحدت ذوق و صفای قریحه کتابی آزاد تر از کتب علمی مانند تاریخی یا حکایاتی مینوشت گنجی گرانبها بود ، چنانکه همین کتاب او نیز ذخیره ای گرامند و گنجینه ای بی مانند است ، و در چند جای کتاب یکی در آغاز کتاب مقدمه بحر هرج و پیدا آمدن « ترانه » و دیگر جای بجای در آخر کتاب فصل قرض الشعر فصولی پرداخته است که موی شکافته و سخن را بعد اعجاز رسانیده است ، و من از آن زمان ببعد دیگر سخنی نثر که انسان را بیاد نثر جزیل متقدّمان مانند ابوالمعالی و چهارمقاله و قابوسنامه و سیاستنامه نظام الملک بیندازد در زبان فارسی سراغ ندارم ، و گلستان سعدی را نیز شعری منشور می پندارم و باری بر آن عقیده ام که نثر در پی پس از شمس قیس و سعدی بخاک رفته است رحمة الله علیهم رحمة واسعة .



آنبارش : اسم مصدر از ریشه « انبار » است . یعنی پرکردن و انباشتن چیزی در

محلی و جائی .

پردازش : اسم مصدر از ریشه « پرداز » اگر تا این غایت پردازشی نبوده است

و فراغ خاطری دست نداده « ( ص : ۷ - طبع طهران )

پاکیزه گویان : مرادف استادان سخن .

پندار دانش : قرینه : چهل مرکب .

به آموزی : باباء مصدری ضد « بد آموزی » .

بیرآموزتر ، معبود نشد چیست ( ص ۳۳۲ - تهران )

خریدار گیر : صفت کنیز خوبروی .

خاطر سوزانیده : یعنی رنجبرده و فکر کرده و دود چراغ خورده .

دو الهای شیرین : در نقش اندازی بر جامعه ، استعمال کرده و مرادش کمند هائی است

که در طرحهای اسلیمی در قالی و پارچه ها و شالها می اندازند و در اصل نقش پیچ و خم صورت اژدها بوده است .

رنگ سیر و نیم سیر : بهمان معنی امروز یعنی تند و نیم تند .

سر آزاد : نجات یافته : « عاقل سرآزاد از آن ورطه بیرون آمد » ص : ۲۳

فاسدانه : بقیاس آورده است و بخلاف رأی خود اوست ( رجوع شود به صفحه ۲۱۸

المعجم طبع لیدن سطر ۵-۶ )

قریحه خراشی : « متکلفی خاطر رنجانیده است و قریحت خراشیده » ( ص : ۲۰ ) .

گزارش دقیق : در مورد طرح نقش جامها - بمعنی بیرنگ .

کثر مژ : ترکیبی است از اتباع .

وُرب : ظ : وُراب عربی است بمعنی اُربب یعنی محترف .

از ترکیبات تازی :

کیف ما اتَّق - مرةً بعدُ آخری - بطرفی افراط و تفریط - مالا بُد - مالا یعنی -



شمس الدین بمملکت مذکور لشکر کشید و آنچه را محاصره کرد و ناصر الدین قباچه اموال و خزاین و کسان خود را بقلعه بکتر (بشید کاف و هاء هندی از صوبه شکار پور در سند که اکنون تابع بمبئی است) فرستاد و خود نیز در آن مکان حصار گرفت شمس الدین خود بحصار آنچه پرداخت و وزیر خود نظام الملک جنیدی را به محاصره بکتر فرستاد و عاقبت آن حصار گشاده شد و ناصر الدین خود را برود سند افکند و شعله حیاتش در آن آب منطفی شد و عوفی نیز که در آن قاعه در عداد کسان ناصر الدین بود با دیگر اهل علم بوزیر مذکور پیوستند و در عداد ملازمان النتمش در آمدند و عوفی جوامع الحکایات را بنام این وزیر کرد. از این تاریخ عوفی در دهلی مقیم گردید و بعد از سنه ۶۳۰ که او ان ختم تألیف جوامع الحکایات است از وی اطلاعی نداریم.



محمد عوفی دارای چند تألیف بوده است، اول لباب الالباب در تراجم شعرا و اشعار ایشان که آنرا ظاهراً بسال ۲۱۸ بنام عین الملک وزیر ناصر الدین قباچه تألیف کرده است دیگر جوامع الحکایات و لوامع الروایات که ابتدا آنرا در دربار ناصر الدین قباچه آغازیده ولی اتمام آن در دهلی در سنه ۶۳۰ بوده است چنانکه بالاتر اشاره شد، تألیف دیگر او ترجمه کتاب الفرج بعد الشدة است - قاضی محسن تنوخی که قسمتی از آنرا مؤلف جوامع در باب هفتم از قسم چهارم و سایر ابواب آورده است ولی نسخه آن کتاب هنوز بنظر حقیر نرسیده است و گمان دارم در تهران در یکی از کتابخانههای شخصی موجود باشد و درست معلوم نیست کتاب الفرج بعد الشدة که بررسی موجود میباشد و مترجم آن حسین بن اسعد بن الحسین المؤیدی الدهستانی است انتقال آن کتابست یا ترجمه ایست جداگانه؟

عوفی شاعر هم بوده است ولی غلبه صنعت او در نثر است و از اشعار او در لباب الالباب قصیده ای ناقص مندرج است در جوامع الحکایات شعر بسیار از او دیده میشود که تعریفی ندارد و نیز کتابی منظوم بنام مدایح السلطان در بحر خفیف بوزن حذیقه الحقیقه سنائی داشته است که سه شعر از آن کتاب را در جوامع الحکایات صدر باب دوازدهم از قسم اول آورده است



عوفی را از لحاظ استادی در فن ادب شاید نتوانیم در شمار استادان رسته نخستین قرار



## ۶ - نورالدین محمد عوفی

یکی از نویسندگان نامی زبان فارسی محمد عوفی است. وهو نورالدین محمد بن یحیی ابن طاهر بن عثمان العوفی البخاری الحنفی الاشعری، از فضلاء اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری است.

وی از اعقاب عبدالرحمن بن عوف از مشاهیر صحابه حضرت رسول است و «عوفی» بدین روی خوانده شده است.

این شخص در بخارا نزد رکن الدین امامزاده که در مدرسه «در خارخک»<sup>۱</sup> مجلس میگفت تحصیل کرده و در فن ادب از شعر و نثر و مجلس گوئی - یعنی وعظ و خطابه - ماهر بوده است و نیز در فضیلت - بقول خودش - نزد قطب الدین سرخی تحلیلا کرده است. و از بخارا باین عناوین بیرون شده و در شهرهای ماوراءالنهر و خراسان میگشته و در هر شهر منبر میرفته است و نیز از خدمت علما استفاده کرده و از آنها اجازه روایت میگرفته است. وی در سنه ۵۹۷ برای اولین مرتبه از بخارا بیرون شده بمرقند رفته است، در سنه ۶۰۰ از ماوراءالنهر بخراسان افتاده است و سالها در خراسان و سیستان و خوارزم مشغول سیر و سفر بوده و تا سنه ۶۰۷ در آن بلاد خفت و خیز و آمد داشته است. معلوم نیست در چه سال پس از ۶۰۷ عوفی بر اثر انتشار خبر آمد آمد مغول از خراسان بمملکت سند سفرگزیده است، چه ما در سنه ۶۱۷ که همان سال تاخت و تاز مغول بخراسان است ویرا در خدمت ناصر الدین قباچه از مالیک غور (۶۰۲ - ۶۶۵) که در بلاد سند و موئلان دم از استقلال میزده است و پادشاهی فاضل و عالم دوست و سخی نیز بوده است میبینیم.

عوفی تا سال ۶۲۵ که ناصر الدین قباچه در برابر سپاه شمس الدین التمش موسس سلسله شمسیه دهلی مغلوب گردید - در اچھے (بضم اول و سکون جیم فارسی و هاء هندی) در خدمت آن پادشاه بوده است و کتاب جوامع الحکایات و لوامع الروایات را بنام وزیر وی عین الملک فخر الدین حسین بن شرف الملک تألیف مینموده است. در این سال چنانکه گفتیم

۱ - نسخه فرهنگ: در فارخک - بعضی نسخ «خارخک» بی مضاف.



بر خلاف عادت لگامشان بر پاردم بسته اند ، یا خود پیلانی اند که بتحریرک  
 پیلانان باد ، بر روی میدان آب ، خم خرطوم شاه بیل را چون خرطوم پر خم  
 شاه فیل فرو گذاشته اند<sup>۱</sup> و بی زحمت پای گام برداشته ، عطار از آن سفینه ها  
 ایات فتح شاه و مدح وزیر خواندن گرفته ، وزهره از ترکیب آن چندان چنک  
 بی آواز ، و از تمثال آن چندان کمانچه مثال رود نواز که هر یک را چون کمانچه  
 بر رود روان کرده بودند حیران مانده ..... و نشانهای ملون و طراز های  
 منقش بر مثال بادبانان سر در هوا کرده ، کشتیها را در حرکت میآوردند ، .....  
 در آن وقت بحیرة پنجاب بواطة حرارت هوا مدی گرفته بود ، و چون انسانی  
 که پیشانی استغنائیمند طغیان شگرف آغاز نهاده ، و چون کیسه احسان صاحب  
 صاحبقران بند نمی پذیرفت ، بند آن سرکش تند ، در چهارمیخ (والجبال او تاداً)  
 میبایست تارام شود ، و آن گریزی پای سیماب شکل را محاصره (فاسکته فی الارض)  
 واجب بود تا آرام گیرد ، حاصل الامر ، آن لشکر چون دریای متلاطم بر لب  
 آن خلیج نزول کردند ، دریا را جوئی حایل آمده خورشید را مجره عاجز شده ،  
 آب را اگر چه پیوسته دست باد در سلسله میکشید اما چون مصر و عان بسر میرفت ،  
 حشم منصور را نصر هم الله ، عقل اجازت نمیداد تا با دیوانگان مقاومت نماید ،  
 افواج امواج که چون فقیهان کتاب الطهارة بر سر زبان داشتند ، چندان که آیت  
 و صلوا ذات بینکم بر میخواند مؤثر نمیآمد ، صوفیان صافی صفت از زرق پوش آب

۱ - در اصل نسخه : خم خرطوم شاه بیل را چون خرطوم بزخم فیل شاه ..... نسخه  
 دیگر : خم خرطوم شاه فیل فرو گذاشته اند و بقیاس تصحیح شد ، یعنی کشتیهای مذکور خم  
 خرطوم شاه بیل ( که شاید یکی از ابزارهای کشتی بوده است ) را چون خرطوم شاه فیل  
 ( یعنی فیل بزرگ ) فرو گذاشته ( یعنی فرو آویخته ) اند .



دهیم زیرا اولاً سبک نثر او یکدست نیست و غث و سمین بسیار دارد، دیگر آنکه مخترع نیست و مقلد است، اما از یک جهت میتوان او را از جمله نویسندگان مرتبه اول قرارداد و آن حسن انتخابی است که در دو تألیف مفید و مرغوب خود بعمل آورده است، و حسن انتخاب خود از مزایای بسیار عمده هر تألیف و تصنیفی است - **اباب الالباب و جوامع الحکایات** مانند دو ستاره تابان از شرق ادبیات ایران همواره میدرخشند و تازبان فارسی زنده است علمای فن ادبیات و تاریخ همین این دو کتاب گرانها خواهند بود.

**سبک حقیقی عوفی** را **الالباب الالباب** بهتر میشود بدست آورد چه در **جوامع الحکایات** درست معلوم نمیشود که فلان حکایت از قلم خود اوست یا از کتابی فارسی عیناً نقل شده است، و بسا حکایات که **سبک بیهقی** در آن دیده میشود و هر چند از طرف مؤلف در آنها قلم برده شده است معذک اسلوب اصلی از بین نرفته است، گاهی از کثرت تصنع و تکلف عبارت را از جاده فصاحت و لطف بیرون برده و بمرحله تعسف و تعقید افکنده است و که عبارانی دارد که از فرط سادگی **سبک** قرن هشتم و نثر ساده دوره بعد میرسد. منجمله در مقدمه **جوامع الحکایات** در داستان فتح قلعه «بکر» که وصف یکی از محاربات بحری را بدست گرفته است نثری متکلفانه دارد و گوید:

### در محاربه دریائی

«سواران مرد افکن خصم شکن که جهان گشائی و عدو بندی پیشه ایشان بود در زیر پشته رماح چون شیران گرسنه روان شدند ..... پنجاه پاره کشتی بمرد و سلاح مشحون، در آن بحیره روان شدند، چنانکه نجوم از هیئت ایشان حیرت آورد، و تابش آتش روح طبیعی از هیئت ایشان منطقی میشد، کشتیها بروی آب میرفتند گفتی که مگر مرغانند که بیال بیل میپزند<sup>۱</sup> یا باد پایان تازیند که

۱ - در اصل و نسخ موجود این جمله بر ایشان است در یک نسخه: بال نیل می پزند - نسخه دیگر: بیال نیل می پزند در نسخه ای: نیل می پزند. و ما بقیاس تصحیح کردیم و اینجا «بیل» بیاء ابجد بمعنی پارویی است که کشتی را حرکت میداده و میرانده است. منوچهری در وصف جمازه گوید:

چو کشتی که یل از زدم او شراع او سرون او ققای او



طر بكم الارحام ولو بالسلم، برهنك خواندن گرفت تا مگر حمایتش کند، همچنین ملاحان کشتیها را بر آن منوال تا بکنار میدانی که بر در حصار بود بیاوردند، و بر آب، مبارزان پای در آب نهادند و دست بطمان و ضراب بر گشادند، و در زمان از آب بر خشکی آمدند و چون مردانی که بمحافظت آن موضع مرتب بودند قرار بایشان آرام نیافت، صلاح خود در فرار دیدند کانهم حر مستفره قرت من قوآره، وملك ناصرالدین روی بهزیمت نهاد، و از حصار در قلعه رفت و حشم منصور هم در ساعت حصار را بگرفتند»

### نمونه نثر ساده عوفی

«در تاریخ یمینی مـطور است<sup>۱</sup> که طغرل طاغی که از بندگان سلطان

۵ - نیمچه - گویند نوعی اسلحه است که درست معین نشده و برهان گوید شمشیر و تفنگ کوتاه و بعضی بالا پوش کوتاه گفته اند.

یتی از محمد بن ابدیع النسوی در دست است که «نیمچه» را بمعنی بالا پوش یا عبا آورده است و گوید:

چو سبز نیمچه علم نیمکش کردی سیاه چهره شود راست چهل چون فرسخ

۶ - غرغاو - نام گاو برجم است یعنی «گژگاو - گداو ابریشم» که از دم او برجم می ساخته اند و برگلوی نیزه و رایت می بسته اند، و گاهی برجم را از الیاف دهان مامی بال می ساختند، اینجا مرادش گاو بحریت که غرغاو یعنی «برجم» بسته است.

۷ - سیسار هم از حیوانات بحر است و باید صحیح آن «سیسار» باشد که لهجه ایست از «سوسمار» که بزمنه بحری و نهنگ هم او است و ظاهراً «سیسار دهان بگشاد»، در اصل نسخه عبارت چنین است: «گاو و غرغاو پرست سیسار گاو» نسخه دیگر: «- غرگاو بر بست سیسار» نسخه دیگر: «- گاو و غرغاو سیسار».

۱ - این حکایت بدون هیچ شبهه از جلد سوم تاریخ یمهقی نقل شده است و مطالبی در اوست که در هیچ تاریخی نیست اما عوفی در عبارات آن دست برده است و سبک یمهقی را زیر و زبر کرده است، معذک انر سادگی عبارت هنوز در این حکایت برجاست.



شب و روز در سماع دهل و کاسه و سورنا و طبل در رقص آمده ، حباب بادپای میان تهی بنظارهٔ پردلان لشکر بر سر آب همه تن چشم شده ، ماهیان دریا [ را برسم خدمتی<sup>۱</sup> و نعل بها بصحرا آورده ، همچنین بر ساحل پنجاب از هر دو طرف لشکر ها در کوشش بودند ، و دواب<sup>۲</sup> چودل اهل حصار در جوشش ، و امرا و حشم اگر چه بسیار بر آن شط رنج دیده اند اما شطرنجی باخته اند که بمنصوبهٔ شهامت ، خصم شه مات شد<sup>۳</sup> و بساط دولت چنان خصمی درنوشته شد ، روز دو- شنبه دوم جمادی الاول سنهٔ خمس و عشرين و ستمائه ..... کشتیها مرتب گردانیدند و رأیات را جامهٔ فیروزی در پوشانیدند و بطرف حصار راندند و در موقف جان سپاری و مرکز حقگزاری ثبات قدمی نمودند که کوه را از آن شکوه آمد و افلاک را آن جرئت در حیرت آورد ، و آب را از هیبت زهره آب شد ، و خیل آب چون سیل سیماب روی بهزیمت نهاد ، و ساکنان آن منازل از صولت و سیاست [ آن بلای نازل ] متحیر شدند<sup>۴</sup> ، ماهی جوشن در پوشید ، و صدف مغفر بر سر نهاد و نهنگ نیمچه<sup>۵</sup> بکشید ، گاو ، غرغاو<sup>۶</sup> بر بست ، سیسار<sup>۷</sup> دندان بگشاد ، صالوا

۱ - خدمت و خدمتی همانست که امروز تعارف و تقدیمی میگویند و از قرن ششم بعد این لغت پیدا شده است ، و بعدها « خدمتانه » نیز گفتند - نعل بهام از همان زمان وارد کلام و بمعنی تقدیمی نسبت بسواران و سردار لشکر میباشد .

۲ - کذا - ظاهراً « در آب » .

۳ - اصل : که منصوبه بشهامت خصم شه مات شد ، نسخه دیگر مانند متن است . یعنی اینکه : خصم شاه در منصوبه شهامت و در نخستین دست بازی که بر سر شهامت میبخت مات شد . و منصوبه : دست نخستین بازی است در نرد و شطرنج .

۴ - این جمله تا آخر در نسخها بسیار فاسد و بریشان است ، بزحمت و قیاس و قراین اصلاحی بعمل آمد .



ابرست بر جای قمر زهرست بر جای شکر !  
سنگست بر جای گهر خارست بر جای سمن<sup>۱</sup>

جمله دلاها از غبن رنجورست و تمامت سینه ها ازین غصه افکار و من غزم کرده ام که خود را فدای این دولت سازم و حق نعمت خاندان محمودی بگذارم و بزخمی او را از پای در آورم اگر میرد غرض من حاصل شود پس از آن اگر مرا بکشند هیچ باک ندارم . رسول گوید : من او را گفتم ای برادر کاری که تو بردست گرفتی کاری خرد نیست و اینرا اندیشه ها باید کرد ، گفت هیچ حاجت اندیشه نیست من چون از سر جان خود برخاسته ام تدبیر این کار بر من آسان خواهد بود ، پس روی بدان کار آورد و چند کس را در آنمندی با خود یار کرد و پیوسته من تفحص حال او میکردم و او را بر اخفای آن سر و صیثها واجب میدید ، پس طغرل طاغی جشن نوروزی ساخت و خلقی را خاغتھا داد و تشریفات و انعامها فرمود ، روز چهارشنبه ششم ماه ذی القعدة طغرل طاغی خواست که بیارگاه آید و بر تخت نشیند ، توشکین<sup>۲</sup> گفت من و سه یار دگر غزم جزم کردیم که او را بکشیم من یاران را گفتم که نخست من ابتدا کنم و دور باش برانم<sup>۳</sup> اگر کار گر آید نیک و الا شما ناچرخ درو گیرید و تمام کنید و اگر ما کشته شویم نامی از ما در عالم منتشر شود و بوفاداری و حق گزاری در عالم مثل شویم ؛ پس بر اینقرار سلاحها بر گرفتیم و در پیش صفه بار بایستادیم چون طغرل بیرون آمد لرزه بر اندام من

۱ - این شعر از امیر معزیست .

۲ - نسخه معارف : بوسکنی ،

۳ - دور باش اسلحه بوده است چون زوبین - برهان گوید : نیزه بوده است دو سر و نیز گوید : تبر زین و نیزه و ناچ و عصا را هم گویند .



محمود بن محمود بود، در نوبت سلطان عبدالرشید، بر ملک مستولی شد، ضعف سلطان و قوت خویشان او را باعث و محرض آمد تا ملک را فرو گیرد، و عبدالرشید با اضطراب بقلعه رفت، و طغرل بر تخت مملکت نشست، و بفرمود تا عبدالرشید را در زیر دیوار گرفتند، و ملک محمود را ضبط کرد، و خزاین را تلف کردن گرفت، و وزارت خود به ابوسهل روزنی داد<sup>۱</sup> و هر چند سهل در آن عهد از کفایت بود و مردی دانا و هنرمند بود، لیکن حب مال و جاه او را از دیدن و خامت عاقبت آنشغل حایل شد، و خواجه حسین بن محمد مروزی از اعیان کفایت حضرت بود، و لیکن متکفل و متقلد هیچ شغل نشده بود، و در سلك ندیمان می بود [و نظاره میکرد تا از پرده غیب چه بیرون آید، و حامله حبلی چه زاید<sup>۲</sup> و این طغرل پیوسته بشراب مشغول بودی، و وزیر ابوسهل روزنی کار میراند و جهان میسوخت و او را نه در عواقب کار پادشاه نظری و نه در صلاح خویش اندیشه ای. و از شاگردان دیوان رسالت مردی بود نام او رسول ابو عمر<sup>۳</sup> گفتندی، گفت میان من و توشکین لغومه<sup>۴</sup> (کذا) دوستی بود و او سلاح داری بود از آحاد سلاحداران که روز بار سلاح بر گرفتنی؛ روزی مرا گفت می بینی که این چه غبنی است؟ این چنین سگی ناجوانمردی بر جای پادشاهان مانده است!

۱- این روایت را در هیچ نسخه ای ندیده ام که وزارت طغرل با ابوسهل روزنی بوده است و بسیار تازه و مهم است و قسمتی بر شرح احوال ابوسهل مذکور که از بزرگان آورده و مردی شایان توجه میباشد افزوده است و روایات خواجه ابوالفضل بیهقی را در مورد این مرد عجیب و غریب تکمیل مینماید. ۲- جمله بین قلاب در نسخه که منتهی نیست و محتمل است از الحاقات نساخ باشد. ۳- نسخه معارف: رسول او ابو عمری. ۴- کذا نسخه و اصل: تسکینی. معارف: توسکینی تملکه، طبقات ناصری: توشکین. (ص: ۱۸) و در بیشتر تواریخ توشکین سلاحدار است.



جان رفته بود و دل شده منت خدای را

کاین دل بسینه آمد و آن جان بتن رسید

( نقل از باب هیجدهم از قسم سوم جوامع الحکایات عوفی )

چنانکه اشاره کردیم عوفی این داستان را از بیهقی یا کتابی دیگر برداشته است و علائم قدمت در بعض عبارات آن پیداست و اینک دو نمونه دیگر از لباب الالباب و نثر خاص عوفی نقل میشود که علی التحقیق از قلم خود او تراوش کرده است :

### مولانا قطب الدین سرخسی

« قطب فلك علم و درّ دریای دانش و اختر آسمان براعت و گوهر کان بلاغت؛ وی استاد فضلاء ماوراءالنهر بود، و در اوایل حال که در سمرقند بود و تحصیل میکرد در غایت قلّت حال و ضیق محال بود و کتابت کردی و وجه معاش او از اجرت آن بودی شنیدم که گفت: وقتی ضجرت بر من مستولی شد و تنگدستی جهان فراخ را بر من تنگ کرد و کار بدرجهای رسید که ازاری فرو ختم و بنان بداد، عزم کردم که به انتجاع<sup>۱</sup> روم در روستاها چنانکه ائیمه دیگر دق میکنند<sup>۲</sup> تا بدان وجه خود را نانی بحاصل کنم. بر این عزم در مسجدی رفتم و نماز استخارت گزاردم و همانجا بفکر فروشدم و در آن فکر جاسوسان حواس ساکن شدند و اجزا در مقام استرخا نظامی گرفت و اطراف اعضا در موقف قرار آرامی بحاصل کرد، در اثناء آن خوابی دیدم که ظاهر آن صورت ترّحی داشت اما موجب آن فرحی بود، خیال، چهره روز بود در زیر حله شب پنهان شده و نشان صورت دولت بود در پس پرده محنت منزوی گشته و صورت آن چنان بود که خود را دیدم بر بامی بلند، ناگاه از گوشه این بام در گشتم و در هوا شدم و خواستم که بر زمین آمم و خوفی و هراسی عظیم بر من غالب شد و دل از جان بر گرفتم، ناگاهی دو دست دیدم که در هوا مرا بگرفت و در رواقی نگاه داشت چون در اثنای نومیدی

۱ - انتجاع از ماده « جوع » بمعنی طلب دفع جوع و جلب فایده دنیاوی .

۲ - دق کردن اینجا ظاهراً کنایه از « اظهار افلاس کردن » باشد - دق الشبی : اظهار

( اقرب الموارد ) و در فارسی این کلمه بنادر استعمال میشود .



افتاد چنان که آواز دندان [من] یاران بشنیدند و من چوبی در زیر دندان بگرفتم تا آواز اصطکاک آن نیاید و توکل بر خدای کردم، همینکه طغرل پای بر بالای صفه نهاد يك دورباش چنان بقوت در زیر پستان او بزدم که از قوت خود بیفتم و آن سه یار من ناچرخ<sup>۱</sup> و کناره<sup>۲</sup> در وی گرفتند و تمام کردند و یکی از یاران ما کشته شد و من و دو یار دیگر بسلامت بماندیم و تشویش دربار گاه افتاد و من برخاستم و سر او ببریدم و غوغا درآمدند و او را پاره پاره کردند و سر او را بر سر چوبی کردند و اعیان را خبر نبود و بدرسرای میآمدند چون آن بدیدند جمله بگریختند و مخفی شدند و جمله لشکریان برنشتند و اندیشه بر کار ملك مقصور گردانیدند و ایشانرا خبر آمد که در قلعه<sup>۳</sup> بر کند<sup>۴</sup> سه فرزندان مسعود<sup>۵</sup> بر قرارند و از تیغ قهر و ظلم طغرل طاغی در امان مانده چتر و دورباش و اسباب تجمل آنجا بردند و هر سه برادر بیاوردند و امیر فرخ زاد بر تخت نشست و قاعده<sup>۶</sup> ملك دگر باره مهاد شد و از يك وفاداری و حق گزاری که ترکی بجای آورد این ملك که از جای رفته بود بقرار باز آمد و تخت بیخت باز رسید و تاج سرافراز شد.

۱- ناچرخ: بضم جیم فارسی و سکون خاء نقطه داز تبرزین را گویند... و بعضی گویند سنانی است که سر آن دوشاخ باشد و نیزه کوچک را نیز گویند (برهان) ظاهراً نیزه دوشاخ همان دورباش است که شرحش گذشت - این نام در ادبیات عصر غزنوی زیاد آمده است

۲- کناره و کناله و کنار بقول برهان بفتح اول بروزه هزار حربه است که بیشتر اهل هند بر میان زنند - و بنظر میرسد که «غداره» بنشده دال که شمشیر راست و کوتاهی است از قه بزرگتر و از شمشیر کوتاه تر در حدود یکمتر بساخت کاردی دراز همان کناره باشد (مؤلف)

۳- اصل: کند. طبقات ناصری: بزغند.

۴- طبقات ناصری: دو کس یکی ابراهیم و دوم فرخ زاد (ص: ۱۸ طبع کلکته)



در غمت ای ناصر ای دودیده روشن      مردم چشم بسان مردم آبی است  
دل که ز غمهاست مست بود ، خرابست      عاقبت مستی ای دودیده خرابی است  
( نقل از ج ۱ ابواب الالباب ص ۲۱۰-۲۱۱ )

## حکایت شرف الدین حسام النسفی با خاقانی

از بزرگی شنیدم که در آن وقت که سفر قبله رفته بود ، چون بری رسید چنین اتفاق افتاده بود که خاقانی در ری بود ، حسام الدین بزیارت او رغبتی کرد و بنزدیک او شد ، و عمر نوقاتی که استاد قیرا<sup>۱</sup> و داود دالها بود ، در خدمت او برفت ، و چون بمحاوره یکدیگر آنسی گرفتند ، خاقانی پرسید که مولانا القم چیست ؟ عمر نوقاتی گفت مولانا شرف الدین حسام که بحسام بیان حق را شرح و باطل را شرحه کند ، گفت ، صاحب : نشکند ؟ مولانا سخت ازین سخن بشکست ، چه او در انواع علوم دینی استاد بود و در هرفنی از آن مقتدی ، او را بشعر پرسی نسبت کردن لایق منصب او نبود<sup>۲</sup> ، گمت آری در اوایل ایام جوانی و عهد

۱ - فرا بنم قاف و تشدید را جمع « قاری » است ولی در اینجا ظاهراً ترکیب وصفی است نه اضافی و مراد « قراء » بفتح قاف یعنی : استاد خوب قرائت کننده است : قراء بفتح اول و تشدید ثانی و مد ، ای الحسن الفرائة جمع فراوون ( اقرب الموائد ) و اینجا در سجع همزه آخر سطر میشود بقرینه : داود دالها ، و حدس ما جانی نمیرود و نظایر بسیار دارد .

۲ - اشاره بقصیده ایست که شرف الدین گفته و مطلع او چنین است :

هر گز نگار طره بهنجار نشکند      تا بار عشق پشت خرد زار نشکند

( برای باقی قصیده رك ج ۱ ص ۱۶۵ ابواب الالباب )

۳ - در عهد ساسانیان و عصور اسلامی شاعری پیشه علما و ملوک و حکام نبوده و از نسبت بشاعری باك داشته اند ، چه میدانیم که در آن ازمه هنوز بیاد داشته اند که شعراء قدیم مردمی تمیذست و دوره کرد و در شمار مضربان و نوازندگان محسوب بوده اند و هرچه بر عمر تمدن اسلامی گذشت مقام شعرا بالاتر رفت اما باز این سابقه و پیشینه از یاد نرفت و با اینکه پادشاهان و صدور و علما از گفتن شعر مانند قدیم باك نداشته اند لکن از نسبت بشاعری ترن میزده اند خاصه علمای علوم دینی و هنوز هم اینمعنی در مشرق برقرار است .



فرجی روی داد آوازی شنیدم که : این دو دست مجیر مدین است . از خواب درآمدم و چون خوابی راست بود با خود آنرا تعبیر کردم و گفتم مرکز خالی نباید گذاشت و هر آینه تعبیر این خواب پیدا آید . بعد از مدت اندک شنیدم که بجهة کتابخانه سر پل بازارچه<sup>۱</sup> تهذیب آرزهری بخط مصنف از دارالکتب سرو آورده اند و کاتبی بجمال فضل میطلبند . چون هیچکس را آن قوّت نبود که او را<sup>۲</sup> چه اگر فضلا بودند که آنرا نیکو بدانستند از خط حظ ایشان وافر نبودی و اگر خط نیکو بودی اهلّیت آن نداشتند ، بدو ارسال کردند و صدر اجل مجیرالدین او را بخدمت خود بخواند و از فضل و هنر او معلوم کرد و دانست که ذات او جهان علم و کان فضل است او را بخدمت صدر سعید عبدالعزیز بن عمر بن سیدالسادات برد ، فرمودند تو این را دیده و از اینجا لغت استخراج توانی کرد ؟ او تبسم کرد . چه او را فضل آن بود که مثل این تألیف کند ، فرمودند که صفحه ازین کتاب بنویس تا خط تو صدر جهان مطالعه کند ، بر بدیهه فصلی در فضل این کتاب و استخراج لغات آن تحریر کرد و شعری بر ترتیب حروف که بناء استخراج آن بدانست انشاء کرد و بخدمت فرستاد و چون این فضل وافر بدیدند این کتاب بدو دادند و او را راتب نیکی مهیا گردانیدند و بتدریج محل او عالی و رتبت او سامی شد و کار او بالا گرفت و دیر صدر جهان شد ، کتابخانه سر پل بازارچه او را دادند ، و پیش از آن در بخارا اشتغال محضلان در شرعیات<sup>۳</sup> بود و بفضلیات کس التفات نکردی و در آن خوض نکردی و چون اقبال او بدیدند خلق بر تحصیل آن شیوه اقبال نمودند و من<sup>۴</sup> در خدمت او تحصیلاتها کرده ام .

وقتی از سمرقند نامه نوشته بود بنزدیک خواجه امام ناصرالدین پسر خود - این دو بیت در آنجا دیدم :

۱ - کتابخانه سر پل بازارچه در بخارا بوده و شهرت داشته است - کتابخانه بوده است عمومی و مکرر از آن نام برده شده است از آنجمله یکی اینجا و یکبارهم در ص ۱۹ ج ۱ لبابالایاب عوفی ازین کتابخانه نام برده است .

۲ - اینجا صنعت المعانی است یعنی : گوینده را .

۳ - مراد از شرعیات علوم دینی و از فنییات آنست که امروز علوم ادبی گویند .

۴ - یعنی عوفی .



بوی دشنام داده است و استاد بزرگوار از فرط بزرگواری آن دشنام فرو خورده و بروی بزرگواری خود نیاورده و آن مدح مقرون باغراق را در باره قصیده شرف الدین اظهار فرموده است، و بر سر آن ستایش صلیتی گرامند بهردو مؤمن بخشیده است، چنین کنند بزرگان چو کرد باید کار.

چنانکه گفتیم شیوه عوفی شیوه ای مستقل و بارز نیست، که اسجاعی بارد میآورد و عباراتی متکلفانه بکار میبرد و گاهی نیز نثری رابق و عباراتی لایق چنانکه دیدیم مینگارد، و به رویهم نثر او نثری یکدست نیست، و گویا بسبب کثرت مطالعه و مراجعه بکتاب گوناگون برای تألیف کتاب «جوامع الحکایات و لوامع الروایات» باین روز افتاده است و باید شیوه خاص او را در «لباب الالباب» جستجو کرد.

پروان طرز تازه:

## ۶ - منهاج السراج و طبقات ناصری

و هو ابو عمر منهاج الدین عثمان بن سراج الدین الجوزجانی مؤلف تاریخ «طبقات ناصری» که به منهاج السراج شهرت یافته است، در سال ۵۸۹ متولد و در خدمت ملوک غور و غرستان میزیسته است، وی مردی فاضل و دانا و در علوم دین و حدیث و ادب ماهر بوده است، در فتنه مغول او نیز چون هموطنان خود چند سال در حدود غور و تولک و غزنین میگذشت و در محاربات اصحاب قلاع که با مغول میکردند شرکت می جست و عاقبت در سنه ۶۲۴ ماه جمادی الاولی از راه غزنین و متهان در کشتی نشسته از رود سند بطرف سند و مولتان گریخت، و در دربار ناصر الدین قباچه از مالیک غوریه مقیم گردید، و در ماه ذیحجه در پایتخت «اُجَّه» بفرمان سلطان مذکور امور تدریس و ریاست مدرسه فیروزی محول بوی گشت و سال بعد ۶۲۵ چنانکه در شرح حال عوفی گفته آمد ناصر الدین قباچه خود را غرق کرد، و کشورش بدست التتمش افتاد و قاضی منهاج مانند



شباب که مظنه نادانی باشد خاطر بدان شیوه بیرون شده است و دیرست<sup>۱</sup> تا آن سقطات را استغفار میکنم.

خاقانی گفت: ای مولانا بایست که تمامی دیوان من تراستی و آن يك قصیده تو مرا چه با آنک اکثر عمر ما بدین منوال مصروفست و فن و شیوه ما این، چندانکه خواستیم تا يك بیت بدین منوال بیاریم خاطر ما مساحت نکرد، پس ساعتی بود غلامان درآمدند و پیش هريك یکتاء اطلس و مهر زر بنهادند، حسام الدین معذرتی کرد و گفت:

گنجها بر دل خاقانی اگر عرضه کنند

نه فلک ده يك آن چیز بود کاو بدهد

بتجبر نه بذل مال ستاند ز ملوک

بتواضع نه بمنّت سوی بدگو بدهد

چرخ خاید همه انگشت بدنجان که چرا

نیکمردی بیدان اینهمه نیرو بدهد

کار خاقانی، دولاب روان را ماند

که ز یکو بستاند ز دگر سو بدهد

(نقل از لباب الالباب ج ۱ ص ۱۶۸ طبع لیدن)



اگر بخواهیم در حکایت فوق قضاوتی کنیم، حق با خاقانی خواهیم داد، زیرا انصاف آنست که قصاید خاقانی صد مرتبه از قصیده «نشکند» شرف الدین بالاتر است و يك بیت خاقانی بتمام این قصیده میارزد، ولی شرف الدین که مقام خود را بسبب علوم دینی بالاتر از شاعران میشمرد، است از سخن خاقانی برآشفته و بتعریض لابل بتصریح،

۱ — اصل: دیری است بوده و بیا، مجهول علامت تنکیر طبق رسم الخط چنانکه اشاره کرده ایم حذف گردیده است.



میشود، افعال انشائی و التزامی، دیگر مانند **بیهقی** بصیغه خبری استعمال نمیکردد، افعال در پایان جمله های پیاپی، مکرر نمیشود، حذف افعال در جمله های متعاطفه بدون قرینه مرسوم میشود، و شیوه های تازه دیگر که در فصل بعد باشیاع ذکر خواهیم کرد.

## ۷ - عظاملك جوینی و جهانگشای

علاءالدین عظاملك جوینی ۶۲۳ - ۶۸۱ پسر بهاءالدین محمد و برادر خواجه شمس الدین محمد صاحب دیوان و وزیر شهید، پدرش و جدش و خالش همه از دیران و کتاب فاضل بوده اند، و در خدمت سلاطین میزیسته اند خود عظاملك دیری در خدمت امرای مغول و مخصوصاً امیر ارغون که مدت پانزده سال والی ایران بود، سر برده و سمت دیری و استیفا و رسالت و کارپردازی موسوم بوده است و چند سفر به همراه این امیر بمغولستان و اردوی خانان در قراقُرم رهسپار شده و مدنها در میان مغولان توقف کرده است - در ۶۵۵ که هولاقو بایران آمد و پادشاهی این مملکت از طرف منکوقاآن بدو سپرده شد، داخل خدمت هولاقو و از مقریان دربار او شد و پس از آنکه هولاقو بغداد را فتح کرد یکسال بعد یعنی در سنه ۶۵۷ حکومت بغداد بدو مفوض گردید و جانشین خلفا شد و در عراق و بغداد و خوزستان فرمانروا گردید، و بعد از فوت هولاقو به نیابت سونجاق آقا از امرای مغول، حکومت عراق و بغداد کرد، و رو بهم رفته مدت حکمرانی عظاملك در بغداد قریب بیست و چهار سال بوده است.

در آخر حال او و برادرش شمس الدین دچار سعایت و دسیسه مجد الملك یزدی شدند و این واقعه در پادشاهی آقاخان بود و درین واقعه بلیات عظیمه بر شمس الدین و عظاملك رخ نمود و هر چه داشتند بتمامت از میان رفت، ولی عاقبت از آن دام جستند و تیر مکیدت و سعایت مجد الملك واپس آمد و خود او دران بازی هلاک شد و بامر پادشاه کشته آمد، و برادران از آن ورطه هایل نجات یافتند اما باز روزگار بازی دیگر بیرون آورد، اباقا بمرد و برادرش سلطان احمد نکودر خان شد و برادران ایمن شدند، اما ارغون



دیگر باران خود بدربار التتمش تحویل یافت و دیری در خدمت آنسلطان و ناصرالدین محمود شاه پسرش میزیست و کتاب نفیس «طبقات ناصری» را در تاریخ عمومی بنام این پادشاه تألیف نمود، تاریخ تألیف این کتاب در ۶۵۷-۶۵۸ بوده است، این کتاب در ۲۳ بخش بنام «طبقه» است و بدین مناسبت آنرا طبقات ناصری نامیده است، این طبقات مربوط بانبیا و پادشاهان و ائمه تصوف و خلفا و پادشاهان است.

این کتاب از جمله کتبی است که میتواند مأخذ اسناد معتبری در قسمتی از تاریخ قرار گیرد، خاصه قسمتهای مربوط بغزنویه و ملوک غور و خوارزم و مالیک غور و از همه مهمتر قضایای تاخت و تاز مغول است که آنرا بچشم خود دیده و داستانهای مهمی از آن قوم و مهاجرات ایشان آورده است.

منهاج السراج برخلاف عوفی و سایر نویسندگان عصر خود در نشر تتبع شیوه اساتید آنقرن را دنبال نکرده و تاریخ خودرا بشیوه مورخان صدسال قبل یا بعد بسیار ساده و سلیس برشته تحریر کشیده است، و از روش و مذهب مختار که آنزمان متداول بوده است تن زده یا در ساده نویسی ابداعی از خود بروز داده است.



درین کتاب لغات مغولی برای بار اول داخل زبان فارسی شده است و لفظ مغول نیز شنیده میشود و کلمه «تات» بمعنی تازیك و تاجیک<sup>۱</sup> یعنی فارسی زبانان، درین کتاب دیده میشود. فعلهای قدیمی بسیار کم استعمال میشود، پیشاوندهای «فرا» و «فرو» و «اندر» و «در» و «بر» و «فراز» و «باز» قبل از افعال، منسوخ یا کم استعمال

---

۱ - ایرانیان از قدیم ب مردم اجنبی «تاجیک» یا «تازیك» میگفتند، چنانکه یونانیان «بربر» و اعراب «اعجمی» یا «عجم» گویند - این لفظ در زبان دری تازه «تازی» تلفظ شد و رفته رفته خاص اعراب گردید، ولی در توران و ماوراءالنهر لهجه قدیم باقی و باجانب «تاجیک» میگفتند - و بعد از اختلاط ترکان «آلتالی» با فارسی زبانان آسمان لفظ «تاجیک» بهمان معنی داخل زبان ترکی شد و فارسی زبانان را «تاجیک» خواندند و این کلمه بر فارسیان اطلاق گردید و ترك و تاحك گفته شد.



باز از ذکر حقایق تاریخی خودداری ننموده و هر جا که بوقایع عمده برخورد است حاق  
مطلب را بقلم آورده و از ملق و مداهنه خودداری کرده است.



در بیدیان سبك و طریقه جهانگشای مطلب تازه نداریم که نگفته باشیم، زیرا آنچه  
در مقدمه فصول سابق و دقایق شرفتی آورده ایم راست با این شیوه تطبیق میکند - موازنه و  
سجع و تجنیس و اشتقاق و استدالات از قرآن و حدیث و شواهد و امثال از شعر نازی و  
فارسی و تحلیل شعر و تلمیح از آیات قرآنی در سراسر نثر مزبور دیده میشود، لیکن باندازه  
کلیله و مرزبان نامه از آوردن اسجاع خودداری نکرده و نیز بدرجه مقامات حمیدی سجع  
مکرر نیاورده و چون بهاء الدین و محمد نسوی نیز نثرش خسته کننده نیست و میتواند  
گفت يك دستی آن چند کتاب نیز نیست، و ازین حیث بعوفی شبیه است چه گاهی عبارات  
سلیس و لطیف دارد و گاه عبارات خشن و متكلفانه و آمیخته بتعسف و تعقید بکار میرد و  
همچنین در استعمال لغات و کلمات مغولی که بعدها در سراسر کتب تاریخ نیز دیده خواهد  
شد این کتاب مقدمه الجیش و پیشاهنگ است.

اینك آنچه باین کتاب دون اسلاف وی اختصاص دارد باختصار یاد میکنیم:



## الف - ملاحظات صرفی

تفاوتها و تازگیهای در صرف و طریقه استعمال افعال در جهان گشای دیده میشود که  
خلاصه آنها چنین است:

۱ - عقیده بعضی از اهل فضل بر اینست که عظاملك و وصاف برای بیان فجایع مغول  
مخصوصاً عبارات مغلط نازی را اختیار کرده اند که فهم کردن آنها برای کاهه مردم خاصه خوانین  
تاتار دشوار باشد، و ما این معنی را نمی توانیم بدرستی بپذیریم، اما معلوم است که در بیان  
حقایق تاریخی تاحدی شهامت بخرج داده اند و اگر نویسندگان چون نویسندگان زمان های بعد  
مصدی نوشتن و ضبط تاریخ چنگیز و هولاکو شده بودند امروز ما از فهم بسیاری از حقایق  
تاریخی که در جهانگشا و وصاف است محروم بودیم!



پسر آقا بغداد رفت و باز گریبان عظاملك را بعنوان مطالبه بقایای عهد پدر بگرفت و وی در آن عذابها و اسخافها که بدو رسید در سنه ۶۷۱ وفات یافت! برادرش شمس الدین هم بعد از مرگ احمد نکودر و جلوس ارغون بتهمت اینکه اباقارا وی زهر داده است بدست دژخیمان در ۶۸۳ شربت هلاکت چشید و تمام خانواده اش بجز يك پسر که در آنجا بود با اعضای خانواده برادرش عموماً بقتل رسیدند!

عظاملك و برادرش اگرچه خدمتهای پسندیده بخوانین مفعول نموده اند و بالطبع درین همکاری با آنطایفه مظلومه هائی بزرگ نیز بگردن گرفته و موجب رنج و تیره روزی بسی مسلمانان و ایرانیان شده اند اما این همه باسعه فضل و کرم و وفور علم و ادب و حسن شیمی که داشتند برابری نمود و نام آن دوهرد تا امروز برسر زبانها آمیخته با محبت و آفرین برده میشود.

عظاملك علاوه بر ادب دوستی خود از ادبی عالیهقام زبان پارسی است و تاریخ جهانگشای شاهد عدلی بر وفور فضل و قوت ادب و کثرت ذوق و قدرت قریحه اوست و جز این تاریخ دو رساله دیگر از تألیفات او بدست ' یلی موسوم به ' تسلیه الاخوان ' و رساله بی نام دیگر که در حقیقت متمم آن رساله است<sup>۱</sup>

جهانگشای جوینی کتابی است که بشیوه اش و سبك منشیانه قدیم تا تصرفاتی تازه نوشته شده است و در مقدمه و حشو آن کتاب بشیوه « مقدمه ابن خلدون » جای بجای ( هرچند بسیار مختصر است ) مسائل فلسفی و اصول صحیح اجتماعی در علل حقیقی شکست خوارزمیان و انقراض مدیت ایرانیان در برابر حادثه تاتار و علت های واقعی دیگر در پیشرفت کار چنگیز و اتباع خونریز او آورده است که در عالم خود منحصر بفرد میباشد و در کتب فارسی بلکه تواریخ تازی سوای « ابن خلدون » کسی باین نحو در ' که مسائل تقصی و تعمق ننموده است ' گذشته از این با آنکه در صدد مدح مخادیم خود بوده است

۱ - برای تفصیل این خاندان رك : ( مقدمه جهانگشا طبع لیدن )

۲ - رك : مقدمه جهانگشای س : مع - مع - عب ، بقلم قزوینی .



مضارع از فعل «بودن» را نمیاورد و بجای آنها مضارع از فعل «باشیدن» استعمال میکند  
 دیگر - فعلهای ناقص «استی» و «نیستی» در جمله های شرطی یا تمنائی یا  
 مشکوک و غیره و یا استعمال جمع مخاطب بتا یا «کردمانی» از جوع انشائی قدیم بکار  
 نمی بندد، همچنین نظیر کردتی و کردنی و کردیمی و کردیتی در جهانگشای بسیار نادرست  
 جز یکی دو مورد از قبیل: «من عذاب خدام اگر شما گناههای بزرگ نکردتی»  
 خدای چون من عذاب<sup>۲</sup> را بسر شما نفرستادی» ج ۱ ص ۸۱ - ولی فعل استمراری  
 با یاء مجهول و افعال شرطی با یاء مجهول مکرر آورده است.

دیگر - فعل هی موثکد ندارد یا بسیار کم دارد، چه، میدانیم که قدما یاء تأکید  
 (که یاء زینت نامند) برسر افعال نافیه و همچنین فعل نهی میآورده اند مانند:

غم مخور ایدوست کاین جهان بنماید آنچه تو می بینی آنچنان بنماید

جانب عزم رحیل کرد گفتم بمر و گفتا چکنم خانه فرو می آید

در جهان گشای این صیغه بکار نرفته است، جز در دو مورد که گوید: «آواز تکبیر

و اذان سمع ایشان را ذوق نداده، و جز پای ناپاک عبدة اللات والعزی خاک

۱ - ظ اصل: نکردیتی، باشد که بعضی نسخا «نکردتی» بکسر دال و بهمان معنی  
 نویسند، یا در نوشتن غلط کنند، ورنه کردتی صیغه مخاطب مفرد انشائی است و در مورد جمع  
 باید «کردیتی» آمده باشد و اگر در کتاب دیگری هم مفرد مخاطب بجای جمع آمده باشد  
 غلط یا باعتبار مکسور بودن دالت که آنهم محقق نیست، و قیاساً باید چنین صرف شود:

کرد می - کردنی - کردی، کردیمی - کردیتی - کردندی (یا کردمانی -

کردتانی - کردشانی)

و «کردنی» بفتح دال بمعنی جمع مخاطب علی القیاس خطاست هر چند در کتب قدیم دیده  
 شده باشد مگر آنکه کسره دال که اشاره شد عوض یاء معنوف گرفته شود.

۲ - ظاهراً در «عذاب» یاء نکره مجهول طبق رسم الخط قدیم از نوشتن حذف شده و  
 کسره بجایش گزارد شده است و باید باضافه خوانده شود و مکرر در این موضوع بحث کرده ایم.



صیغه های خاص دارد و از آنجمله ماضی نقلی را عطف بماضی مطلق یا ماضی بعید بطریق التفات آورده است و بعکس، مثال: «حب وطن و خانه او را بر جمت باعث گشت بلك قضای آسمانی مُحَرَض، بفرغانه رسید و در قصبه ارس در مزارات آن چند سال ساکن شده و از احوال با خبر بهر وقت بجانب خجند میرفت، چون پسر را دیده است که با سیور غامیشی از حضرت با تو، املاك و اسباب پدرش بدو مفوض فرموده اند، روی بنزدیک پسر نهاده است و گفته اگر تو پدر خود را بینی بازشناسی، پسر گفت: من شیر خواره بودم که از پدر بازماندم باز نشناسم، اما غلامی هست او را بداند، غلام را حاضر کرده است، علامات که بر اعضای او بوده است، چون بدید تصدیق کرده است و خبر او فاش شده.... الی آخر» (ص: ۷۳ ج ۱)

در حکایت بالا که بنایش بر ماضی مطلق است یکمرتبه ماضی نقلی آورده و باز دیگر مضارع اخباری و باز مرتبه دیگر ماضی نقلی و باز ماضی مطلق بکار میرد و این جمله بندی پیش از رسم نبوده و بعد از هم کسی پیروی ازو ننموده است.

فعلهای وصفی درینصیر زیاد شده است، علت آن حذف «است» ضمیر سوم شخص ماضی نقلی یا علامت خبر در فعلهای متعاطفه میباشد، که بدان سبب شبیه به فعلهای وصفی شده است و بتدریج این فعلهای وصفی تازه، جای فعلهای خبری را گرفته.

دیگر افعال قدیم: فعلهای قدیمی مانند «بود» و «بوند» و سایر صیغه های

۱ - گاهی هم بسبب اغلاط کاتب این عیب پیش میآید از آنجمله درین جمله: «هر کجا مرمنی بود و مبتلامی روی بدو آوردند و اتفاق را نیز در آن زمهره بر يك دو شخص اثر صنعتی یافته اند اکثر ایشان روی بدو آورند» س ۸۶ ج ۱ - که ظاهراً در اصل (یافته آمد) بوده و غلط چاپ شده است و رنه عبارت را باید غلط یا غریب پنداشت!



مانند «کشاکی» و «گیراگیر» و «دهاده» و «روارو» و نیز صفات و اسامی دیگر چون خرد خرد - نرم نرم - رفته رفته - ریز ریز و غیره ولی هیچوقت اساتید زبان اصول افعال را با صفت فاعلی ترکیب نکرده‌اند، مگر در جهانگشای که این ترکیب دیده شد، مثال: «چون کارد بر حلق گوسفند مالید (قفچاق) از بام بزیر جست و جست او را بر بست و کش کشان او را بدر آورد» ص: ۱۶۳. یعنی: کشان کشان!...

دیگر - تکرار فعلها بعینه در اواخر جمله هائی چند که در قدیم دیدیم اینجا یافت نمیشود و درین دور و زمان این طریقه را عیب میدانسته‌اند و افعال دیگر بمعنی حقیقی یا مجازی بجای آن افعال که بایستی مکرر شود می‌گذاشتند، مثال:

«هنوز نرسیده بود که «آلتوت بیکی» بگذشت بعد از یکچندی «آلاجی بیکی» را نامزد او فرمود، پیش از تسلیم «ایدی قوت» نماند، پسر او «کسماين» ایدی قوت گشت ..... در مدتی نزدیک «ایدی قوت» هم کوچ کرد» ص: ۳۴

درین جمله‌های پیاپی بجای نگذشت با درگذشت که مراد وفات یافتن است گاهی بگذشت و گاه نماند و گاهی کوچ کرد آورده است و عمده سر ایجاد افعال مجازی در فارسی بحد و فور همین نکته است.

دیگر - ماضی‌های نقلی بصیغه وصفی یعنی اسم «مفعول» بیش از متقدمان استعمال کرده است و علت آن همان حذف ضمائر فعل مزبور است در جمله‌های متعاطفه بقرینه فعل نخستین از ماضیهای نقلی، که از نتیجه این کار کثرت افعال وصفی در عبارت حاصل می‌آید از قبیل: «چون دانست که خشت دولت از قالب ملک بیرون رفته است و اغلب لشکر او کشته شده» ..... «چندان دلبر ماه پیکر از مردان و زنان گرفتند که اطراف عالم از ایشان معمور شده است و دلها خراب گشته» ص: ۱۵۴ «فرمود آرنده



ایشان بنسوده» (ج ۱ ص ۹) مثال دیگر: «و ار باب قلعه نیز از اجتهاد پهلوی  
برزمین بنسودند» (ص ۱۰۵) ولی بکمان حقیر این دو فعل که شاهد آوردیم غلط بتقدیم  
باء بر نون و از ماده فعل «سودن» گرفته شده است و این فعل بهر دو مورد در اصل  
«نَسود» و «نَسودند» بتقدیم نون نفی بر فعل «نَسودن» است و این فعل از  
افعال قدیم و بمعنی لمس کردن و تماس شدن است، چنانکه حس لامسه را هم «نَسونده»  
گویند و بسیاری از کتّاب بلکه فضلا از روی مسامحه این دو فعل را یکسان شمرده اند و  
درهم افکنده و اینجاست از آن قبیل موارد است و در آن هیچ شک نیست و سواى این  
دو مورد شاهد دیگری هم ازین کتاب در دست نیست، مگر در شواهد شعری جهان گشای که  
گویا یکنوشت زیاده نباشد مانند:

بمردیم تا ز بلعجی بندیدیم صبح نیم شبان

همچنین باء تأکید بر سر مصادر و افعال ماضی کمتر از قدیم آورده است و منشیان بعد  
همه در نیاروردن باء تأکید بر سر مصادر و افعال ماضی ازو تقلید کرده اند.

دیگر - در زبان فارسی گاهی صفت فاعلی را منبای تجسم تکرار عمل مکرر میکنند  
مانند: «کشان کشان» و «خیزان خیزان» و «خندان خندان» و «غلطان غلطان»  
و گاهی نیز ریشه و اصول افعال را مانند دیگر اسامی برای تأکید و تکرار عمل مکرر میسازند

۱ - سودن بمعنی سائیدن است و مجازاً بمعنی لمس و مس هم در شعر استعمال شده است  
فردوسی گوید:

شبی در برت گری با سودمی سراز فخر بر آسمان سودمی

ولی هر جا که باء تأکید بر اول چنین فعلی در آمده است خاصه در نشر بلاشک فعل از ماده  
نَساوش است نه سایش و دو قمره متن هم ازین موارد است و پهلوی برزمین نَسودن و پای برخاک  
نَسودن است که بانون نفی آمده است و مدلول هر دو مورد خود نشان میدهد که پای لات و  
عزی زمین را لمس میکند و نمی ساید و پهلوی برزمین مینهند و باز زمین تماس میشود نه اینکه  
پهلوی برزمین میساید - والله اعلم.



سازند و زنان و کسان ایشان که در بنه و خانه مانده باشند مؤنثی که بوقت حضور میداده باشند برقرار باشد « ص : ۷۲۲ ج - ۱ - مثال دیگر : » فرمود که چون او در مدت دراز عمر خود این هوس را در دماغ می بخته باشد و چنین فرصتی می جسته او را از حضرت خود مأیوس باز گردانیدن از علو همت دور میافتد « ص : ۱۶۶ - ج ۱ - و این فعل بعد از جهانگشای در عهد تیموریان و صفویان بار دیگر رواج یافت و ظاهراً این فعل در لهجه مردم جوین و زانوه و ترشیز<sup>۱</sup> رایج بوده است معروفست که در آن حوالی حاکمی فرمود تا مقصری را بچوب به بندند و تا مأمورین چوب آورده باشند طوی کشید . مقصر عرض نمود : « قربان امر کنید لیکمی میکی میزدند تا چوب و فلک برسد ! » یعنی : بفرمائید سیلی و تپانچه و مانند این بزنند تا چوب و فلک آماده شود !

و این فعل علی التحقیق « ماضی » است ولی گاهی مانند دیگر فعلهای ماضی انشائی بعد از اگر و تا و باید و شاید و ادات تمنی و تشبیه و امثال آن یا در محل فعل التزامی قرار میگیرد و معنی مستقبل میدهد مانند عبارت مرد جوینی که در محل امر غایب و از افعال التزامی است .... معذک مستقبلی است که بویی از ماضی در آن باقی است چنانکه گوئیم : هوا بارانی است برخیز که تا باران نمد شده باشد بخانه رسیده باشیم .

دیگر افراد فعل معطوف بفعل جمع معرب<sup>۲</sup> مثال : « ایلچی میفرستادند و از وصول جنگیز خن اعلام میگردد » ج ۱ ص ۱۱۷ - « سرهنگان در او آویختند و آتش بالا بر او ریختند و بکار - باره باره کرد و پای او گرفت و بر روی گشتن تا بچهارسوی شهر بر آوردند » ص ۱۲۲ - که در اینجا بخلاف قدام در آخرین فعل بار دیگر ضمیر جمع را ذکر کرده است و گاهی از این نوع لف و نشری ترتیب میدهد ، مثال : « تا بدر شهر میآمدند و رساتبق عزت میکرد و آنچ میدیدند میستد » ص : ۱۲۴ . گاه افعال وصفی بدون قرینه با حذف ضمیر آورده و بعد از آن واو عطف آورده است ، مثال : « تا باگاه سواری معدود برهنوال دود دیدند

۱ - ترشیز که امروز نام او را « کاشمر » نهاده اند در اصل « طرثیث » نوشته میشد و اکنون مردم آنرا « ترشش » و « ترشز » بکسر شین تلفظ کنند .



این رنجه‌ها تحمل کرده باشد تا چنین جوهر نارك بنزد يك ما رسانیده او را دویست بالش بدهند» .... «دویست بالش دیگر فرمودست<sup>۱</sup> تا بدو دادند جهت خرج راه و مثال داده و آن شخص هر گز باز نیامد» ص: ۱۷۸ -- «فرموده است تا مرواریدها در دامن و آستین او ریخته‌اند و گفته که سیر شدی از مروارید» ص: ۱۸۰ «فداق هذیاناتی که نه حد امثال او باشد بر زبان میرانده و از غایت حماقت سخنهائی که ماده و حشت و سرمایه مقالت بوده میگفته از آن سبب مستعشر بوده پای کشیده کرد» (ص: ۲۱۸)

که گاه با قرینه و گاه بدون قرینه ضمیر یا علامت خبر حذف شده است و این فعلها غیر از صیغه‌های وصفی است که عمه متقدمین در نشر و شعر آوردند مانند: «اسکدار آمد حلقه برافکنده و بر در زده» که در بیعتی است - بلکه این فعلهای وصفی در واقع ماضیهای نقلی است که از قرن ششم بعد بصیغه اسم مفعول آورده میشد و ضمیر (ام. ای. است. ایم. اید. اند.) را از آخر آن صیغه‌ها بقیاس (حذف فعل در جمله‌های متعاطفه بقرینه جمله اول) که هم از مختصات قرن ششم است بر میداشتند و ازینرو فعل مزبور با اسم مفعول و فعل وصفی شبیه میشده است و از قرن هفتم بعد گاهی فعل مقدم را بقرینه فعل مؤخر باینصورت بیرون می‌آوردند و احياناً بدون هیچ قرینه هم این عمل را صورت میدهند، همان کاری که امروز نزد غالب نویسندگان متداول است<sup>۱</sup>

دیگر از آوردن صیغه وصفی با فعل «باشیدن» ماضی مشکوک میسازد بطریقی خاص که در قدیم رسم نبوده است یعنی با «می» استمراری بصیغه ماضی مشکوک مستمر<sup>۲</sup> مثال «و باز آنک در عین کارزار باشند هر چه بکار آید از انواع اخراجات هم از ایشان ترتیب

۱ - بجای: فرموده است، که ها و الف را طبق رسم الخط قدیم حذف میکردند -

چنانکه خواهه در شعر فرماید:

برو بکار خود ای زاهد این چه فریادست مرا فتاده دل از کف ترا چه افتادست



گاه نیز ضمیر غیر ذوی الارواح را بعبادت متقدمان «او» آورده است مثال: «سبل را بنیاشتن مژ او باز نتوان داشت» ص: (۷۷)

دیگر در وصف سمرقند گوید: «هوای او باعتدال مایلتر» و «زنجیری در میان آب کشیده بودند ... بیک زخم برو زد و بگذشت» ص: ۷۲

گاهی ضمیر مفرد غایب «او» را در مورد جمع میآورد! مثال: «امرای لشکر چون حمیدبور و سونج و کسلی خان وقت غروب با اکثر قوم از حصار بیرون آمدند» چون بکنار جیحون رسیدند محافظان و طلایه لشکر بر او افتادند و از ایشان اثری نگذاشتند» ص: ۸۰ که ضمیر و فعل «بر او افتادند» متعلق بامرای لشکر و سایر نامردگانست!

گاه ضمیری آورده است که مرجع او معلوم نیست مثال: «از لشکر بیرونی (یعنی بیرون شهر بخارا از اتباع خوارزمشاه) بیست هزار مرد بود» مقدم ایشان کوک خان که میگفتند مغولی بود ازو (۴) گریخته و سلطان پیوسته» ص: ۸۰ - یعنی «از چنگیز» و مقدمات این عبارت برای ادای این مقصود کافی نیست - مثال دیگر: «هرکس از لشکر او که در آب غرق نشد به تیغ او کشته شد» (ص: ۱۰۷) هرکس از لشکر جلالالدین به تیغ چنگیز ... و گاهی کار پراکنندگی استعمال ضمیرها و هرج و مرج صیغه های افعال بسوء تألیف کشیده است و ازین جنس عبارات که ضعف یا سوء تألیف آن آشکار است درجهاننگشای مکرر بر مکرر دیده میشود، و علامه قزوینی در بیشتر موارد آنها اشاره کرده است، از آنجمله در صفحات ۲۱۸-۲۲۹ ج ۱ که اگر توضیح حاشیه نباشد یا از جای دیگر کتب مطلب روشن نشود قابل فهم نیست و غالباً جمله های معترضه طولانی آورده است و بسبب ضعف تألیف نتوانسته است ضمایر را پیوند صحیح بدهد، چون صفحه ۴۴ - ۴۵ - ۵۶ از ج ۱ و غیرها و غیرها.

دیگر - گاهی ضمیر اشاره راجع بجمع غیر ذوی العقول را مفرد آورده است و حال آنکه هیچیک از متقدمان چنین نکرده اند! مثال: «پوشش از جلود کلاب و فارات و خورش

۱ - بعد از جهاننگشای این طریقه معمول گردید ولی بیش از او در چنین موارد اسم اشاره «آنها» بجمع ذکر میشده است.



که بدروازه رسید، و براندن چهارپای مشغول شد، جمعی کوتاه نظر بطر گرفته، پنداشتند که ایشان از راه حماقت همین چند معدود آمده‌اند، تا بیازی چنین گستاخی کرده (؟) و ندانستند که ... الخ، ص: ۹۸ - که فعل وصفی «کرده» در آخر این جمله معطوف ندارد که آنرا اصلاح کند!

## ب: اختصاصات نحوی، ضمایر و اشارات و حروف عطف

در ضمایر هرج و مرجی عجیب درین کتاب دیده میشود، از آنجمله ارجاع ضمیر جمع بادات عموم «هر» و «هر کس» مانند: «هر امیر استکثار اطلاع موجب را بنام، گویند چندین مرد دارم» ص: ۲۴ «هر کس که آن مجلس را... مشاهده میکردند از غایت استعجاب میگفتند. الخ» (ص: ۱۴۸) ولیکن گاهی ضمیر جمع صریح را مفرد آورده است مثلاً: «چون ایلچیان به آقاصی و آدانی عالم... روان شده بود(؟) هر کس از مساکن و اوطان انقیاد فرمان را در حرکت آمدند» (ص: ۲۰۴) که ضمیر «ایلچیان» را مفرد و ضمیر «هر کس» را جمع آورده است.

دیگر - حذف ضمایر بقرینه در افعال معطوفه که قسمی قبلاً ذکر شد.

دیگر - ضمایر معطوف بفعل متکلم و جمع را هم حذف کرده است و آن فعل را بصیغه وصفی آورده، مثلاً: «غرض ازین مقدمه آنست که چون در رساله تسلیمه الاخوان دعوی اعتزال و انزوا کردم و عزیمت رغبت متوجه بجناب جلال و کبریای نموده» (ص: عجب. حاشیه ص: ۲۶)

ضمیر غیر ذوی الارواح را که متقدمان مطلقاً جز در موارد بسیار نادر «او» یا «وی» می‌آورده‌اند در جهانگشای غالباً «آن» می‌آورد، مثلاً: «برراه زرتوق حرکت فرمود، بامدائی مغافصه بکنار آن رسید» ص: ۷۶ که بایستی بگوید بکنار آن ناحیت یا مانند این.



دیگر - در آوردن « آنچ » بمعنی « آنکه » در ذوی العقول بنا بقیده آقای قزوینی  
مساعد کرده است.

### اضافات :

مطابقت صفت و موصوف و عدد و معدود در جمع با اضافه جمع بجمع در زبان پهلوی  
و دری بسیار قدیمست اما فصیح نیست، چنانکه گوئیم : مردان عالمان و دانایان بزرگان  
و خوبان دلبران و امثال ذلك و جز چند جا در بیهقی و تاریخ بیهق از قبیل « قباهای  
صقلا بیا » و « بیحمتان لشگریان » و غیره دیده نشده است و در جهانگشای نیز مؤلف

۱ - آقای قزوینی در حواشی ( ج ۳ ص ۳۰۱ - ۳۰۲ ) میگوید : « ... و آنچ بتارگی  
آرتاق میشوند - شاهدیست برای استعمال « آنچه » در ذوی العقول بمعنی : آنانکه » ... و  
برای شواهد دیگر تنها صفحه ۹۴ ارجاع فرموده و آنشاهد چنین است : « از آوازه حرکت او  
سکون و فراغت از جهان برخاست آنچ . مانند بودن از ترس ... نمی غنودند و آنچ ایل بودند  
از ترتیب لشگرها و آلات سلاح و عاوقات نمی آسودند . سپس براحة الصدور ارجاع کرده است  
و نیز شعری از ظهیر قاریابی را در نسخه ای چنین یافته :

ای ای درین میانه تو مخصوص نیستی در هرچ بشگری بهمین درد مبتلاست »

پس گوئید : در تاریخ عالم آرای امینی ... ایندو بیت را در هجو سلطان حیدر صفوی  
ایراد نموده است :

آنچه هرگز نکرده بود صدوة      و آنچه هرگز نداده بود زکوة  
آنچه نکرفته هیچگه روزه      و آنچه نشاخه رید عروت

که چنانکه ملاحظه میشود چهار مرتبه آنچه را بجای آنکه استعمال کرده است . انتهی قول قزوینی .  
و بنظر حقیر « آنچ - آنچه » در دو شاهد جهانگشای با « هرچ - هرچه » در  
شواهد راحة الصدور و شعر ظهیر تفاوت کلی دارد ، زیرا شواهد راحة الصدور و شعر ظهیر و  
این شعر راوندی :

هرچ از دور گنبد گردون      هست با ترس و بیم و خوف و رجا

تا نگیرد در ترا ملجاء      نرهد زره ای ز دست بلا

عبارتست از قید عموم « هر » و « چه » که بجای « که » ای اضرار بذوی العقول آمده ،  
و ما هم در شرح مربوط براحة الصدور اشاره مختصری کردیم ، اما « آنچه » در جهان گشای  
عبارتست از « آن » ضمیر اشاره و « چه » از قبود حصر که مجموع آن ترکیب ، مفید افادۀ  
در بقیه حاشیه صفحه بعد



از لحوم آن و میته‌های دیگر» ص، ۱۵.

مثال دیگر:

«و او دوازده زورق ساخته بود سر پوشیده ... هر روز بهر جانبی شش روان میشد ... و زخم تیر بر آن کارگر نبود» .... «خواستند تا مضرت آن

دفع کنند دست نداد و تیر و منجنیق روان شد» ص: ۷۱

اولا ضمیر اشاره به دوازده یا شش زورق را «آن» آورده است، دیگر در آخر جمله ضعف تألیف دارد و معلوم نیست تیر منجنیق از کجا روان شده است.

گاه ضمیر «هیچ» را که از قیود انحصاریست نیز جمع آورده است، مثال: «هرگز هیچ پادشاه را که مالک رقب امم بوده اند الخ» (ص: ۲۱) و ضمیر «ای بسا درویش» را جمع و ضمیر «بسیار مفلس» را مفرد آورده است، مثال: «ای بسا درویش که صاحب ثروت گشتند، و بسیار مفلس با مال و نعمت شد» ص: ۱۵۶ - که باید چنین پنداشت که ضمیر جمع «شد» بقرینه جنس معضوف علیه حذف شده است.

دیگر - درین کتاب اسم اشاره «این» و «آن» که متقدمان بر سر اسامی منسوب تعریف بشیوه الف و لام عربی میآورده اند و شرح آن گذشت بسیار کم است.

دیگر - اشاره وصف جنس بطرز قدیم که در مقدمه جمله کلمه «ازین» میآوردند و باین نکره نیز غالباً بر اسم موصوف خواه جمع خواه مفرد میپیوستند، و در فصول پندشین بتفصیل شرح آن گذشت، جز بکثرت در جلد اول دیده نشد، مثال: «مثال جنگ و قتل و احصاء کشتگان و ابقاء بقایا» بر این منوال است و برین مثال (یعنی مثال شکار جرکه) <sup>۱</sup> حدوا النعل بالنعل، چه آنچه باقی گذارند در نواحی ازین درویشی<sup>۱</sup> چند معذور رنجور باشد» ص: ۲۱

۱ - در نسخه طبع لیدن سهواً «از آن درویشی» طبع شده و گمان نداریم این هم از تصرفات یا مسامحات مؤلف باشد چه سهدی هم این قاعده را رعایت نمیکرده است که معاصر جوینی است.



حذف فعل بقرینه از قرن پنجم بندرت شروع میشود، و ابوالمعالی در کلیله آنرا بسط داده است چنانکه دیدیم. اما در جهانگشای کار اینمعنی بافراط کشیده است و فعلهارا بدون قرینه نیز حذف میکند، مثال:

«و خواسته خان ختای ازیشان میخواسته، و میگرفته، و پوشش از جلود کلاب و فارات و خورش از لحوم آن و میتهای دیگر و شراب از البان بهایم و نقل از بار درختی بشکل ناز که فستوق گویند» ج ۱ ص: ۱۵ «در شهر ندا در دادند و سخن او تبلیغ» ج ۱ ص: ۵۳. یعنی تبلیغ کردند.

حذف جزء نخستین از فعل مرکب خاصه که از افعال مقاربه باشد یعنی فعلی که با خواستن ترکیب شده است، مثال: «همای اقبال چون آشیانه کسی را مأوی خواهد ساخت و صدای ادبار آسمانه دیگری را ملازمت نمود» ص ۱۴ ج ۱ - که «چون» و «خواهد» در جمله ثانوی حذف شده است.

حذف بی قرینه در مقام حال، مثال: «زنجیری در میان آب کشیده بودند تا کشتیها را حیل باشد، بیک زخم آبرو زد و نگذشت و لشکرها از هر دو طرف با او در جنگ» ج ۱ ص: ۷۲ - یعنی در جنگ بودند.

و گاهی در چنین موارد هم فعل را حذف میکند هم روابط جمله را، مثال:

بنفس خویش بابتدا قاصد بخارا شد و از پسران بزرگتر تولی در خدمت او و لشکر ای | از اتراك ناپاك، كه نه پاك دانند و نه ناپاك، كاس حرب را كاسه چرب دانند، نوائه حسام را پياله مدام پندارند، و بر راه زرنوق حركت فرمود» ج ۱ ص: ۷۶

درین عبارت ابتدا فعل «بود» را پس از عبارت «در خدمت او» بدون قرینه باعتبار جمله حالیه حذف کرده و بعد باز بقرینه همان جمله عبارت: «نیز در خدمت او بودند» را از آخر جمله بعد انداخته است<sup>۱</sup>

۱ - نظر باینکه حذف بی قرینه در جمله اخیر مغل بلاغت است تصور میکنیم عبارت بقیه حاشیه در صفحه بعد



چند نوبت بخلاف اینقاعده بدین صنعت دست یازیده است، مثال: «لشکر از زیر بارانیها بیرون آمدند و ... روی به آهو گرد نان جو ذر چشمان<sup>۱</sup> کبک رفتاران طاوس و شان نهادند» ص: ۱۵۳. «ماه و مشتری در غیرت پری و شان آفتاب پیکران سو گوار در میان خاکستر نشسته» ص: ۲۰۷



## ج - جمله بندی در جهانگشای

در جمله سازی اینکتاب دو چیز بیشتر از هر چیز جلب توجه میکند، اول افراد فعل معطوف بجمع مغایب که در قسمت صرف بدان اشارت کردیم، دیگر حذف افعال بقرینه فعلی که در آخر جمله معطوف علیه آمده است و حذف ضمایر و روابط از ماضیهای نقلی که بقسمی از آن اشاره شد و اینک بتفصیل درین معنی وارد میشویم.

حصر است و این ترکیب همه وقت در زبان فارسی مرسوم بوده و امروز هم مرسوم است و به عوض «آنانکه» و «آنکه» نیست، چنانکه میگوئیم: هرچه در شهر طاعل بود از برکت تلقیح مایه آبله از آبله نجات یافت» یا «آنچه اشرار بودند از میان رفتند و آنچه اهل صلاح و زراعت بودند بکارگماشته شدند» و میان ایندو تفاوت فاحشی است و در جهانگشای نظیر استعمال راحة الصدور بنظر حقیر نرسید و در کتب بعد هم این استعمال یافت نشد، و اما دو بیت منقول از تاریخ عالم آرای امینی نیز بخلاف فرض آقای قزوینی است و معنی آن بیتها چنان نیست که تصور کرده اند، زیرا لفظ «آنچه» در هر چهار مصراع برای افاده حصر است نه اسم اشاره بمعنی «آنکه» و معنای آن چنین است که: آنچه سلطان حیدر هرگز نکرده بود صلوة بود و آنچه هرگز نداده بود زکوة الی آخر، نه اینکه: آنکس که هرگز نکرده بود صلوة، و آنکه هرگز نداده بود زکوة؛ و لطف شعر نیز در همین معنی است، و الا نظمی سست و رکب بود و هم ازین قبیل است این بیت بغیا:

گوش اگر گوش تو و ناله اگر ناله من

آنچه البته بجائی نرسد فریاد است

۱ - جوذر معرب گوذر است که مرال یا گوزن باشد، ابونواس گوید: و یا گوذر چشمان و با شیرین دندان. (نسخه خطی دیوان ابی نواس مجلس شورای ملی)



بُغْتاغ فرستاد و باتو<sup>۱</sup> هم بر آن منوال استمالت و دلگرمی داده و بمواعید خوب مستظهر گردانیده و بر آنجملت اشارت رفته (؟) که مصالح ملك برقرار متقدم اغول غایمش<sup>۱</sup> با ارکان دولت مهمل نگذارد، و بلوازم آن قیام مینماید<sup>۲</sup> و چون مراکب لاغراند<sup>۳</sup> بنفس خویش در آلاقماق<sup>۴</sup> مقام رفت<sup>۵</sup> و تمامت اولاد و امرارا اعلام رفته است<sup>۶</sup> تا بدین مقام حاضر شوند<sup>۷</sup> (ج ۱ ص: ۲۱۷)

بعضی جمله ها هست که فاعل او معلوم نیست از جمله این مثال: «حکایت زرقاء یمامه است که کوشکی مرتفع ساخته بود، و حدت نظر او بغایتی که اگر خصمی قصد او پیوستی از چند منزل لشکر ایشانرا بدیدی و دفع و منع ایشانرا مستعد و وشکرده<sup>۷</sup> شدی و خصمان را از جز حرث بدست نبودی، و هیچ حیلست نماند که نکردند، فرمود تا درختها با شاخها ببریدند و هر سواری درختی پیش گرفتند و زرقا میگوید عجب چیزی میبینم، شبه پیشه ای در حرکت روی بما دارند» ج ۱ ص: ۷۸- و این قصه سخت معروفست و طبری و دیگر مورخان آورده اند و زرقا خواهر رباح از مردم طسم<sup>۸</sup> بوده است، و در قبيلة جدیس بشوهر رفته و حسان بن تبع از ملوک یمن با یمامه که در دست جدیس بود جنگ داشت و او است که فرمان داد تا هربك از لشکریان او درختی برگرفته در پیش دارند الی آخر القصة<sup>۹</sup> و مؤلف جهاننگشای این حکایت را با بسی مباحه نقل کرده و درین قسمت

- ۱- نام شخصی است.
- ۲- بصیغه خبری و بمعنی التزامی یعنی: بنماید.
- ۳- یعنی لاغر بودند.
- ۴- نام محلی.
- ۵- یعنی باتو در الاقماق مقام کرد.
- ۶- یعنی اعلام رفت از جانب باتو تا در آلاقماق حاضر شوند.
- ۷- وشکرده در اصل نسخه شکرده است- شگرده و وشگرده بمعنی چالاک و مستعد و بمعنی حامی چالاک و اول بار ما این لغت را در چهار مقاله دیدیم (ج ۲ ص ۳۰۲) و ظاهراً «شگرد» که در لفظ عوام دیده میشود که گویند «فلانی شگردش اینست» یا گویند «شگرد کار در دستش نیست» ازین لغت مأخوذ باشد که در سیرتطور صورت و معنی او گردیده و باینحالت افتاده است
- ۸- طبری ج ۲ ص ۳۸ طسم قاهره.



مثال دیگر: « شخصی بود کمانگر و کمانهای بد ساختی و در شهر قراقرم چنان معروف، که هیچ آفریده کمان او بجوی نخریدی » ج ۱ ص ۱۷۷ و گاه بدون هیچ قرینه فعلی را حذف کرده مانند: ص ۲۰۶ از ج ۱ که چند فعل بی قرینه حذف شده است. علاوه بر حذف افعال، ضمایر را هم گاهی حذف کرده است: « هوای او باعتدال مایل و آب را لطف باد شمال شامل و خاک را بقوت اطراب خاصیت آتش باده حاصل » ج ۱ ص ۹۰ « ایشان غافل از آنچ در جهان چه فتنه و آشوبست<sup>۱</sup>، خاص و عام خلایق از دست زمانه در چه لگد کوب » ص ۹۸ و حذف واو عطف مکرر دیده شده است و حال آنکه در قدیم چنین رسمی نبوده است جز در مواردی خاص که متن از آن جمله نیست. و از جمله تازگیهایی که در جمله سازی دارد یکی نوعی از صنعت التماس است که غالباً موجب رکاکت یا ضعف تألیف میشود و آن استعمال صیغه های مختلف است از افعال در محل فعل ماضی از قبیل: « این مسخره را اندیشه سفری افتاد، نه راحله و نه زاد، اورا حریفان باتفاق توزیع کردند، و درازگوشی خرید تا روان شد، بعد از سه سال در بازار میروم خواجه ای را می بینم باخیل و خیول<sup>۲</sup> ( کذا ) و بقال و جمال ... چون مرا بدید حالی از اسب پیاده شد و ترجیبی کرد » ج ۱ ص ۱۸۵ که با بایستی همه فعلها را بصیغه مضارع میآورد یا بصیغه ماضی و اینجا بخلاف مرکب سازی غریبی شده است!

مثال دیگر که سوء تألیف در آن روشنت: « سرقویتی یکی<sup>۳</sup> اورا ... جامه و

---

جهانگشای بغلط طبع شده باشد و اصل چنین باشد: « در خدمت او و بالشکری از اتراک ... بر راه زرنوق حرکت فرمود » و هرگاه اختصاص این لشکر کذامی را خواسته باشد به تولی داده باشد عبارت چنین است: « در خدمت او با لشکری از اتراک ... بر راه زرنوق حرکت فرمود » ... فتامل

---

۱ - حذف واو عطف در این مورد شاید حمل بغلط مطبعه شود ولی مسلمست که در این عبارت « آنچ » بجای « آنکه » آمده و در آخر جمله ضمیر « اند » را بقرینه « است » حذف کرده است.

۲ - ظ: خول، بمعنی خدمتکار ۳ - نام شخصی است.



بکار برده است و از حرص بحاست لفظ بمناسبت معنی دچار خورده ...

گاه عباراتی از لحاظ سجع آورده است که بفارسی شبیه نیست: مثال « بالاشگری چون حوادث زمانه بی پایان، پر شده ازعداد ایشان کوه و بیابان » ... « بلکه شره و حرص هرروز در زیادت است ... و پند این گویای نه زرفان مانع نه، و نصیحت او را در کوش عقل، قبول، را دع نه ج ۱ ص: ۲۱۶ - و ترکیب « گویای نه زرفان » درین عبارت ترکیب غریبی است و همچنین « در کوش عقل، قبول، رادع نه » عبارت دشخوار و معقده است و لفظ « قبول » حشو عجیبی ... مثال دیگر: « تا بدافند که نسیم او با سموم نه موازیست و نفع او نه با ضرر محاذی ... » ج ۱ ص: ۹۶ و گاه بمناسبت سجع الفظ سوقی آورده، مثال: « و بعد از آن بجرگ، حشریان را تحرک دادند » ج ۱ ص ۹۹ - که بمناسبت تحرک کلمه بجرگ را آورده، یعنی دسته جمع ... و گاه لغات غریب و وحشی از نظر جناس و جمع آورده است مثال:

« ذباب و ذئاب را از صدور صدور جشن ساختند، عقاب بر عقاب از لحوم غید عید کردند. نور، سور از نحرور حور ترتیب دادند » ج ۱ ص: ۱۴۰ ... « دور از خویی ... دور شد، قصور ... برپای قصور افناد ... صفوف بقاع قاعا صفصفا گشت » ج ۱ ص: ۱۵۰.

### اضافات:

اضافه وصفی جمع بجمع یا رعایت صفت و موصوف در جوع فارسی که قبلا گفتیم از قرن ششم بعد موقوف شده بود از قبیل: مردان عالمان، و دانایان بزرگان، و امثال آنها - در این کتاب، مؤلف چند نوبت بخلاف هر سه بدین صنعت دست یازیده است: مثال: « لشکر از زیر بار آنها بیرون آمدند و ... روی بآهو گردان جوذر چشمان، کبک رفتار ان طاوس و شان

۱ - جوذر معرب گوذر است که مرال یا گوزن باشد، ابو نواس گوید: و یا جوذر چشمان و یا شیرین دندان - ( دیوان ابی نواس - نسخه خطی مجلس شورای ملی )



که « فرمود تا درختها ببریدند » نیز سوء تألیف بخرج داده و نگفته است که چه کس فرمود، و فاعل را نیاورده است یا نسخه مطبوعه غلط است والله اعلم.

گاهی در عبارات تکرارهای بیمورد دارد مانند: « و هر کس از پادشاهزادگان و نوینان بطرفی نامزد گشتند » و باطراف شرق و غرب و جنوب و شمال نامزد شدند « ج ۱ ص: ۱۵۷ - و جمله ( نامزد شدند ) با مقدمات آن بدون تردید تطویل بلاطایل است - دیگر: « اورا کیوک خان نام نهادند ... و دعاها گفتند و بعد از آن بر عقب آن بیرون بارگاه آمدند و سه نوبت آفتاب را زانو زدند » ص ۲۰۷ - که با بودن ( بعد از آن ) دیگر ( بر عقب آن ) چه موردی دارد؛ دیگر: « جواب تذکره را که آورده بودند ... جواب نوشتند » ص ۲۱۳.

دیگر: « مطوّقات با فاخترکان عشق بازبها باخته و بلبلان با چکاوک این غزل ساخته » ج ۱ ص: ۲۰۴ و ازین قبیل رکاکتها در جهانگشای که نیست.

و گاه برای رعایت جناس کلمانی آورده است که موجب سمجّت و تعسف شده: « ترک صباح ترک رواح را خون آلود بگذاشت » ج ۱ ص ۲۰۸ - معلوم نیست بچه مناسبی رواح را به ترک تشبیه کرده است و این استعارات از چه روی نزد او مطلوب افتاده؛ جز اینکه قصدش جناس ترک با برك بوده است؛ مثل دیگر: « چون نزدیک شد که من آفت که از بعد مسافت حاصل شود بقرب مجاورت مندفع گردد » ص ۲۰۳ - « دل او از خوف دل بدو نیم شد و باطن باطن او علامت استیلای لشکر تنار موافق افتاد حیل در جبلت او معدوم شد و بروی روی رأی و تدبیر با ظهور تقدیر مکتوم گشت » از دروازه بشیب آمد و بسبب آن تشّت با اهل شهر راه یافت « ج ۱ ص ۱۰۰ - باز در صفت خوارزم گوید: « این نام ناحیت است و نام اصلی ( کذا ) آن جرجانیه است ... آکناف آن آکناف اشراف دهر را حاوی شده و اطراف آن طراف روزگار را ظروف آمده، مغانی آن بانواع انوار معانی روشن و رباع و بیقاع آن بآثار اصحاب اقدار گلشن ... الخ » ص: ۹۶ و ازین دست هر چه بخواهید

۱ - نام اصلی خوارزم از عهد ورود اریان باین ست ( خوارزمی ) بوده که خوارزم باشد و ظاهراً اینجا مرادش نام قصبه یا بلده خوارزم باشد که جرجانیه میگفتند.



رعایت نمیکرده اند، و مؤلف جهان گشای نیز از حدّ قدیم تجاوز نکرده است، ولی زیر کی بخرج داده و ترکیبی که مستلزم رعایت یا عدم رعایت مطابقه مذکور باشد نیاورده و از اضافه جموع عربی یا تأنیثات معنوی بر لفظ دیگر که آنهم عربی باشد خودداری فرموده است و گاهی عبارتی مانند «امراض مذمومه» بندرت دیده میشود که از لحاظ شهرت بهمین ترکیب استعمال کرده است.

### تکلف و صنعت:

جهان گشای کتابی یکدست نیست و از این روی بپایه ترجمه یمینی و مرزبان نامه و تاج المآثر<sup>۱</sup> نمیرسد و به شر عوفی شبیه است اما صرف نظر از نقایصی که دارد از نثر عوفی عالمانه تر و جزیل تر و محکمتر میباشد، گاهی عبارات سخنه و در عین حال سلیس و لطیف دارد، و گاه نیز غرق در تکلفات و استعارات و تلمیحات و مراعات النظیر و تجنیس و اشتقاق و اسجاع بارده و دیگر تعقّفات شده است که نمونه از آن را ایراد کردیم، و چنین بنظر میرسد که این کتاب را نوبت بنوبت و در احوال مختلف و بسرعت تحریر کرده است، گاهی گرم اطناب و تطویلهای بلاطایل میشود و گاه از فرط ایجاز و اختصار خواننده را بزحمت میاندازد، اما بطور کلی اطناب و ایراد مترادفات از لفظ و جمله برای ایجاز غلبه دارد، و جمله ها ازین روی بلند و درهمانحال بهم درفشده است، و از جمله های کوتاه و دلچسب که در تاریخ بلعمی و تاریخ سیستان و یهقی سراغ داریم خالی و بی بهره است.

## ۸ - لغات تازی و پارسی:

لغت تازی از صدی پنجاه تا صدی شصت و هفتاد در مجموع کتاب کمتر نیست و بسیار لغات تازه تازی از روی تصنع و تکلف خاصه از راه موازنه و سجع و تجنیس بر لغات پیشینه

۱ - تاج المآثر تألیف «صدرالدین محمد بن الحسن نظامی» و در نسخه ای خطی «بطامی» در

تاریخ غزوات و بادشاهی قطب الدین ایبک (۶۰۲ - ۶۰۷) نخستین پادشاه از مالیک غور در هندوستان. که بسیار متکلفانه و بر است از شواهد شعر از تازی و پارسی و هیچ کتاب بقدر تاج المآثر شاهد شعری خاصه از اشعار متقدمان ندارد. نسخه خطی این کتاب در دست است.



نهادند» ج ۱ ص : ۱۵۲. «ماه و مشتری در غیرت پری و شان آفتاب پیکران» سوگوار در میان خاکستر نشسته» ج ۱ ص ۲۰۷.

توضیح: در ضمن داستان تاریخ بیہقی صفحہ ۷۷ جلد دوم نیز باین معنی اشارہ شدہ است، و میتوان گفت کہ بعد از قرن پنجم تنها این کتابت کہ صفت و موصوف ہردو را جمع آورده است.

### جملہ معترضہ :

بین مسند و مسندالیہ و بین فعل جملہ معترضہ آورده است کہ بی لطف نیست ولی بکلی تازہ است، مثال: «بکلی کار مسلمانی بی رونق — چہ بی رونق کہ یگبارگی نحو- شد» ج ۱ ص ۴۹ و جملہ های معترضہ بسیار نیز دارد کہ رونق عبارت و معنی را میبرد.

### ضعف تألیف :

«شبی کہ بامداد بود از جماعت اسرا و ہنود اثر نماںدہ بود» ج ۱ ص ۱۰۹

معنی: بامداد آن شب! ...

### رکاکت عبارت :

«مواعظ نیک کہ موافق شرایع وادیان ہرانبہاست (؟) در ضمن آن موجود است، از احتراز از ایذا و ظلم و امثال این و مجازات سیئات باحسن و اجتناب از ایذای حیوانات و غیر آن، و عقاید و مذہب ایشان مختلط است اما غالب ہریشان مذہب حلولی مشابہت دارد!» ج ۱ ص : ۴۴

«خوارزم- و این نام ناحیت است و نام اصلی آن جرجانیہ است و از باب

آن اور گنج خوانند!» ج ۱ ص : ۹۶... «بدین موجب و لیعهد خود اورا میکنم (؟)» ج ۱ ص : ۱۴۳ یعنی اورا و لیعهد خود میکنم... و ایہاء قبیح دارد!

### مطابقت صفت و موصوف :

در فارسی مطابقت صفت و موصوف بقاعدہ عربی رسم نبودہ است و دیدیم کہ متقدمان

جز در موارد تراکیب مشہور مانند «قوۃ عاقلہ» و «نفس ناطقہ» و امثال آن ابن معنی را



مَقَابٍ: جمع مَقَبٌ، جماعتی سوار که بطمع غارت همراه لشکر شوند - مترادف با عساکر و عشایر آمده است.

مُودَعَات: جمع مُودَعَةٌ، اسم مفعول از باب «أَوْدَعَ يُوْدَعُ» بمعنی ودایع نهاده شده نزد کسی.

رَاضِعَات: بجای «مَرْضَعَات» بمعنی دایگان.

بُقُور: جمع بقر، گاوان (!) - و جمع بقر: بَقُور و باقور آمده است.  
و ازین قبیل جمعها که همه یا اکثر بحکم موازنه و ازدواج و تجنیس آورده شده است و لغات غریب دیگر مانند:

تَأْمِيل: از ماده «أَمَلَ» بمعنی آرزو که مرادف «تهدید» آورده است.

مِیْلان: مصدر بمعنی «میل» و «رغبت».

مِدْعَان: بمعنی وصفی از باب «دَعَن» بمعنی متقاد و ذلیل.

تَسْمِیْه: تسمیه کردن گوشت، یعنی بسم الله گفتن در هنگام ذبح گوسفند و کنایه از ذبح شرعی است.

اتِّشَاج و اِشَاج: بمعنی اشتباك قرابت و اتصال خویشی آورده است، که در کتب معتبر لغت بنظر نرسیده است.

اِحْتِصَان: متحصن شدن در قلعه یا شهر.

حالی: بمعنی «مُتَحَلًی» و زیور بسته شده.

ذُرُور: بمعنی توتیا و داروی نافع چشم، جمع آن «آذِرَه».

مثال: «و غبار مو کب اورا ذرور دید های خود ساختند» ص ۱۱۳ ج ۳.

خَیْرٌ وَ مَیْرٌ: مَیْرٌ بفتح اول بمعنی طعناست، عرب گوید: «مَا عِنْدَهُ خَیْرٌ وَلَا مَیْرٌ» و در جهانکشا نیز آمده است.



برافزوده است، که شمه از آن در جای خود نموده شد، و غالب این الفاظ بعدها پیروی نشده از استعمال افتاد، و بسیاری تا قرن سیزدهم هجری دوام آورد.  
در استعمال الفاظ تازی مانند قدا رعایت قواعد زبان پارسی نشده است، مثلاً بیشتر اوقات جمعهای تازی بهمان طریق اصل در عربی استعمال میشود از قبیل:

سؤال : جمع سائل

مجانیق : جمع منجنیق

طغام : جمع طغامة یعنی مردم رذل و سفیه

فَعَلات : جمع « فعل » مثال : « تا او جزای فعلات خود بدید » ج ۲ ص : ۶۹

غنائیم : جمع غنیمه

جمال : جمع جمل - یعنی اشتران

أوق : جمع ناقة، اشتران ماده

صوامع : جمع « صومعه » دیر رهبانان و زاویه درویشان

طُرُق : جمع « طریق » راهها

مداخل : جمع « مدخل » آنچه داخل عایدی میشود

خول : جمع « خول » بمعنی خدمتکاران

اوداء : جمع « وء » بمعنی دوستان

صلال : جمع « صل » بکسر صاد - یعنی : مار که اگر که افون بردار نیست . مثال :

« اکثر شیعة شرك در شرك فنا افتادند ، و اهل ضلال گزیده ضلال »

عطب شدند و اولیای سلطان منصور و اوداء شیطان مقهور گشت

(ص : ۱۶۲ ج ۲)

۱ - صلال ظاهراً جمع « صل » بکسر اول و « صل » مار باریک زرد رنگ (اقرب الموارد)

و بقول صاحب صحاح : ماری که اوسون باوی سود نکند جمع : صلال .

۲ - عطب : هلاك (اقرب الموارد) .



شدن چنانکه گوید: «سودای خاکشا دیباخ آتش طمع خام را در وجود او (سزلی) چنان نیز کرد که بر آب از کرمان بازگشت» ج ۲ ص ۷۱.

باز گوید: «ولشکر خود مثل این قتل و نهب در خاک جویند» بر آب از بادغیس چون آتش روان شدند» ج ۲ ص ۲۲۱ و این کمانه بعدها از میان رفته است.

آذین - بمعنی آئین مکرر، مثال: «وقت آنکه آذین نماز بسته باشند از مکامن کشاده شوند» یعنی آئین نماز (ص ۳۵ ج ۱) مثال دیگر: «از راه آذین مغول از خانه بزرگتر» پسر اصغر قایم مقام پدر باشد» ج ۱ ص ۱۴۶. و آذین از لغت «آذوین» و «آذوینک» بهلوی است که در زبان دری بر طبق قاعده عام که اغلب ذالهای قدیم را بیا بدل سازند چون باذو پای، پذو پی، پتامیر و پیامیر، پتمان و پیمان، فارمد و فارمی، رذوری و لغات دیگر که قبلاً اشاره کرده ایم آذین هم آئین شده است ولی در موقعی که قصد آئین بندی و زینت باشد آذین بذال آورند. هر وقت مراد از «آیین» قواعد و آداب شرع باشد «آیین»

۱ - وجه تسمیه صحیح شهر ری اینست که در اصل این ناحیه را «رذ» گفتندی و رذ عبارت از «رثو» ی اوستایی بمعنی پیشوای بزرگ است و غالباً زردشت را باین لقب نام میرند و فردوسی علیه الرحمة در شاهنامه گوید:

وز آنجا بنوش آذر اندر شدند      ردو هیر بذ را همه سر زدند

و رذ در اینجا اشاره بخود زرتشت است که در بلغ بدست لشکریان ارچاسپ کشته شد، و جای دیگر سیاوخش را که رتبه نبوت داشته است باین صفت میخواند.

پوشید درع سیاوخش رد      زره را گره بر کمر بندزد

و شهرستان ری از قدیم منسوب به بزرگ زردشتیان بوده است و حکومت آنجا هم، باوی

و لقب او را امرا ب «مصفغان» ذکر کرده اند مرکب از «مس» بمعنی مه و «مغان» جمع مغ یعنی «بزرگ مغان» و گویند او از اولاد «ارماتیل» وزیر ضحاک بود که جمعی کثیر

را از قتل نجات داد، و فریدون او را باین عبارت بستود و گفت: «وس مانا کی ته آزاد کردی» یعنی «بسا خادانها که تو آزاد کرده» و او را «مس مغان» لقب داد، و عرب مصغان

گوید، و ابو مسلم مصغان را از قلعه مندین و قصر استوناوند بزیور آورد، و آخرین مصغان را مهدی عباسی بفر بکشت. شهرستان ری و بدشخوار گر از قدیم باو باقطاع مصغان

بقیه حاشیه در صفحه بعد



اراقّت: کنایه از پیشاب راندن

مَدُّ: کنایه از بیشکش و هدیه خرد به بزرگ، مثال: «انواع تحف و طرایف

که برسبیل مد آورده بودند» ص: ۲۳۲ ج ۳

مرفوع: بمعنی بالا کشیدن و ارتفاع یافتن، مثال: «کار گر گوز مرفوع شد

و جانب اعادی مکسور گشت» ص: ۲۳۳ ج ۳

تصنیف: بمعنی اختراع و ابداع

مُتَصَلِح: اسم فاعل از باب اتصال بمعنی اصلاح مثال: «بدین نیز میان ایشان

متصلح شد» و چنین استعمالی در عرب و عجم بنظر حقیر نرسید و در کتب معتبر

لغت نیافتم

تقدمه: مقدم داشتن، مثال: «از اطراف پادشاهزادگان باز ایبچیان بجوانب روان کردند

و برات پُران، چنانکه چند ساله بتقدمه مالها مستغرق حوالات شد» ص: ۶۴۹ ج ۲

و صدها ازین قبیل لغات که غالباً قبل از او و بعد از او رواج نداشته و نیافته است



جمعه‌های لغات تازی پارسی نیز کمیاب نیست و هنوز استعمال این قبیل جمع

منسوخ نشده بوده است مانند: لائمان، مستمعان، مطالعان، خیلان (جمع خیل که خود

اسم جمع است) و متجععان (کسانی که بطلب روزی جائی سفر کنند) و مخلوقان و نیز

جوع عربی بمعلاوه جمع فارسی، چون: طوائفها و غرایبها که در کتب قدیم زیاد متداول

بوده است، و در جهان‌شادندرت یافت میشود، و مصدر بیا و تا از کلمات فارسی چون

«خانت» که مکرر آورده است.

استعمال لغات بمعانی خاص، از عربی و فارسی که در مقدمه ج ۱ و ۲ «جهانگشای»

بتفصیل ذکر شده است و ما چند فقره برای نمونه میآوریم.

آب - برآب رفتن یا برآب آمدن یا برآب گذشتن بمعنی تند و سریع از جائی بجائی



با - بجای « به » چنانکه گوید - « چون بکودکی نمد بلاد را ب انداخته بودند با کنار

نمی توانستند کشید » ج ۳ ص ۲۳۲ . مثال دیگر : « جماعتی که مصاحب او بودند با نزدیک کور کوز رفتند » ۲۳۳ - یعنی « بکنار » و « به نزدیک » و این از قواعد و مستعملات قدیمست . و « وا » و « فا » هم استعمال شده و شرح آن گفته آمده است . و در جهان گشای این حرف بکثرت بکار رفته است .

بعد ما که - یعنی بعد از آنکه - یکبار در مجمل التواریخ دیدیم و قبل از او انوری در شعری این لفظ را آورده است : انوری گوید :

بعد ما کاندر لگد کوب حوادث چند بار

بخت شورم خنجری کردست و دورش خنجری

خیر خیرم کرد صاحب تهمت اندر هجو بلخ

تا همی گویند کافر نعمت آمد انوری<sup>۲</sup>

و درین کتاب این ترکیب مکرر شده است .

بنوی - بمعنی « بنوی » و شاید همان دو لفظ باشد بهیچ « بن و نوی » با واو که سرهم نوشته شده مثال : « چون بنوی دین بنوی قوی شد » ص ۱۷۲ ج ۱ .

پرینه - نرینه - مردینه - عورتینه - یعنی از جنس سر و از جنس مذکر و از جنس مرد و عورت . مکرر .

تپانچه - بمعنی مشت یا سبی که در نظم و نثر بعد از جهان گشای دیده میشود :

مثال : « با درفش تپانچه زدن جز ندامت بر نخواهد داد » ج ۱ ص ۱۵۱

۱ - این مثل قدیمی است و یکی از شعرای قدیم را قطعه زیبایی است که این مثل را در ضمن آنقطعه آورده و قطعه اینست :

سهل است نشستن زیر کره نوزین      مرد آنکه نگه دارد زو گاه لگد را

خوار است فکندن نمد خشکی در آب      مرد آنکه برون آرد از آب نمد را

۲ - قصیده ازین قصیده را ما در (ج ۲ ص ۳۲۹) ذیل ذکر قاضی حمیدالدین آورده ایم - و این دوبیت را علامه قزوینی باختلاف روایت در مقدمه جهان گشای جلد اول (ص قیاب) ذکر کرده است .



نویسند ، و لغات « آدینه » و « آینه » و « هر آینه » که بتخفیف هر آینه شده و معنی آن « بهر قاعده » و « بهر آیین » است که ما حالا « بهر صورت » گوئیم همه از همین اصل و ریشه است .

باز آنک - بجای با آنکه و « بازاین » بجای « باین » و « بی از آنک » بجای « بی آنکه » که در خراسان بین مردم متداول بوده است ولی در کتب درسی اصل که در بخارا و ترکستان یا خراسان در عهد سامانی تألیف شده باشد این لهجه موجود نیست ، و تاریخ بلعمی و حدود العالم و تاریخ سیستان و بیهقی و غیره از آن خالی است ، اما از قرن پنجم پیغمبر در اشعار پیدا شده است آنکه ابو حنیفه کافی در قصیده میمیه خود در مدح سلطان ابراهیم غزنوی که بیهقی روایت کرده است گوید :

بی از آن کامداز او هیچ خطا از کم و بیش سیزده سال کشید اوستم دهر ذمیم  
و ما قبلا درین باب بحثی کرده ایم و در مقدمه مجمل التواریخ اشارتی باین اصطلاح نموده ایم ، و اینجا بیش ازین سر نمی تابیم و در جهان کنای زیاده از همه معاصرینش این ترکیب یافت میشود .

بقیه حاشیه ارفصحه قبل

بوده است ، و اردن و این شهرستان را « رد » خوانده اند و یاقوت نیز نام ری را از کلمه « رد » میداند اما گوید « رد » نام گردونه است ، و وجه اول بنظر صحیحتر می آید ، چه هر چند گردونه نیز در اصل « رَث » و « رَذ » بوده و « آَرَاذَه » از همان اصل است ، اما شرحی که یاقوت آورده است بدل نمی چسبد و باینکه « رد » بناسبت وجود مسلمانان که پیشوای بزرگ زردشتیان بوده بر این شهر که مرکز حکمرانی او بوده است اطلاق گردیده باشد ، و این لفظ بقاعده که ذکر کردیم « ری » شده است و منسوب بآنجا نیز بلاشک « کرِذی » بذال بوده که « رازی » شده است ، و اصل نام ری بنا بگفته ابن قتیبه که داستان مسلمانان هم از اوست ( ص ۲۶۸ - ۲۷۶ طبع لیدن ) پور انجیر بود و مردم بهریر خواندند بتفصیلی که آورده و بی شک افسانه است . در سکه های ساسانی علامت شهر « ری » همان « رد » است - یعنی به راودال - و حکایت : دو برادر را و نام و ری نام افسانه و بی بنیاد است .



خدمت - خدمتی - یعنی تعارف و پیشکش که برسم خدمتگزاری بکسی تقدیم نمایند.  
 خرجی - متعارفی و معمولی در مقابل « خاص » که امروز هم گویند خاص و خرجی  
 و در مورد نان بازار استعمال کنند، و نیز مثل شده است برای کسی که تفاوت و امتیازی  
 بدون رجحان یکی را بر دیگری قائل شود و گویند « خاصه خرجی میکند » و بار اول در  
 جهان کشای این لغت دیده شد « کوتهای خاص و خرجی » ص ۱۵۰ ج ۳.  
 خوفته : املائی است از « خفته » که واو معدوله « خواب » را که باید حذف  
 شده باشد تا در بایست اثبات نموده است :

خیل و خیول : اول به معنی سوار و دوم که جمع خیل است بمعنی اسب آورده و خیل را  
 به خیلان جمع بسته چنانکه گذشت، و دیگری این کار را نکرده است و خیل گاه بمعنی اسب  
 و گاه بمعنی سوار مستعمل بوده و خیل در مورد مفرد به فارسی نیامده و همیشه اسم جمع  
 بوده است، امروز هم که میگوئیم ( خیل ) و آن یکی از قیود کثرت محسوب میشود، مربوط  
 به « خیل » بمعنی جمله ای از سوارانست و بیهقی « خیل تاش » را نیز بمعنی یکنفر از خیل و  
 جمله میآورد - جوینی گوید : « صهیل خیول و نعره خیلان و گردان » ص ۱۰۳.

دراز دنبال - کنایه از کار و کاومیش - مکرر - و این لغت از قبیل « دراز گوش »  
 است که کنایه از خر باشد - و « دراز کردن » کنایه از اشتراک « سیاه گوش » که  
 نوعی است از جالوران کوشته خوار مانند شغال و سگ وحشی :

در بایست و در بایستن - ضروری بودن چیزی یا ناقص بودن چیزی از ضروریات  
 « اگر اندکی در باید بر آن مواخذت بلیغ نمایند » ص ۲۲ ج ۱ و متقدمان هم این لغت را  
 آورده اند، و شیخ سعدی از معاصران نیز آورده است.

جز اینقدر ز جمال تو در نمی باید که خال مهر و وفائیت روی زیبا را  
 دست جنبانیدن - کنایه از فرار : « چون پای ایشان نداشت دست بجنبانید ... و  
 تنار بی او » ج ۳ ص ۱۳۴ و این کنایه در کتب قدیم نیست.

۱ - کذا در مقدمه جلد ثالث از جهان گشا : بب، برای شواهد بیشتری بدانجا  
 رجوع شود. ۲ - در زبان گبری بستر « پابهنی » گویند یعنی پهن بایک



تَحَرُّمٌ - مصدر جمعی از « حرامزاده » بمعنی حرامزادگی و در کتب قدیم این مصدر

دیده نمی شود - مثال : « تحرّمز و نمیت را صرامت و شہامت نام کنند » ج ۱ ص ۴

توی - بمعنی « درون » مثال : « درودی که از توی آن بوی اخلاص بمشام جان

مشتاقان قدس رسد » ج ۱ ص ۱ و گاهی توی را بمعنی درون و کنایه از دل آورد است

و « رفیقان يك تو » بمعنی یکدل استعمال کرده است و یکنو و دوتو بهمین معنی سابقه دارد

و بمعنی یکنوا و دوتا هم می آمده چنانکه مسعود سعد سلمان گوید :

بدنہا همه در دو توئی زره زنجہا همه در دو تائی لثام

ولی توی به تنهایی چنانکه در جهان گشای دیدیم پیش از این گویا دیده نشده باشد

سگر در محاوره معاصران و خانه بستو و گنبد نه تو و تو بمعنی درون بطور مطلق

همه از همین ماده و بمعنی « درون » است

تیزی - بمعنی شدت و حشمت و قهر مثال : « مغنیان مہوم این قول را در پرده احزان

حسینی بر آہنگ تیزی مخالف راست کرده » ج ۳ ص ۱۱۱ - ۱۱۲ - و در مقدمه جلد

سوم جهان گشای این لغت از آہنگهای موسیقی شمرده شده ولی گویا صواب همان باشد که ما یاد

کردیم و درین عبارت « آہنگ تیزی مخالف » قرینہ « پرده احزان حسینی » است و

درین دو قرینہ فقط « حسینی » و « مخالف » از پرده های دو آہنگ موسیقی است یعنی

« حسینی » پرده ایست از دستگاه نوا و « مخالف » پرده ایست از دستگاه سه گاه و ظاہراً

« تیزی » در اینجا مانند « احزان » و قرینہ او است و نام پرده یا گوشه ای از موسیقی نیست

جیحون - بمعنی مطلق رودخانه بزرگ همچنین « دجلہ » بهمان معنی

حالت - کنایه از مرگ چنانکه « کوچ کردن » و « نماندن » در کتب آنصغر

کنایه از مردن است و این لغت بار اول در کتب متصوفه دیده شد که « حالت افتادن »

را بمعنی مردن آورده بودند چنانکه گذشت

برای شواهد رجوع کنید بمقدمه ج ۳ جهان گشای ص ی و حاشیه ص ۵۹ از همان جلد



یگفتند. زَرْد لغتی است قدیمی بفتح تین و بعدها دال بیاء بدل گشته «زَرِی» و زَرِیه<sup>۱</sup> و «زِرره» شده است و عرب از این لغت، مزرد ساخته و درع مزرد مزرد زرهی را گویند که متداخل و درهم رفته و نرم باشد و صانع آنرا «زرداد» گویند شاید لغت «زردادخانه» از این کلمه اخذ شده باشد و نیز ممکنست (زردخانه) بتدریج سلاح و تصرف ایرانیان مستعرب که از اصل لغت بیخبر بوده اند باین شکل درآمده باشد زردخانه شده باشد.

زندنیجی - نوعی است از جامه منسوب به «زندنه» که بضبط یاقوت قریه بزرگی است قراء بخارا و جامه منسوب بدانرا «زندنیجی»<sup>۱</sup> گویند. و در جهان کنای چابی استناداً بط برهان قاطع زندنیجی بیاء پارسی ضبط گردیده است.<sup>۲</sup>

زیر و بالا - بمعنی باطل: «ازین سبب عزم زیر و بالا شد» ج ۳ ص ۱۳۰. سعدی فرماید:

بالای چنین اگر در ا-لام گویند که هست زیر و بالاست

سیل - قافله حاج که از طرف دولت با امیری خاص و لوازم سفر میرفته اند و این گویا از «فی سیل الله» در زبان فارسی ساخته شده باشد.<sup>۳</sup>

سر بالا - یعنی افزودن و علاوه. مثال: «در یک نوبت جماعتی بازرگانان را که حاضر در هفتاد هزار بالش سر بالا برآمده بر ممالک برات نوشتند» (ج ۱ ص ۲۱۴).

سری - اوسری - بمعنی بعلاوه - مثال: «کسی بایبورد فرستاد تا ملک اختیارالدین

۱ - در زبان فارسی هر قریه و شهری که حرف آخر او یا، یا واو، و یا ها - منسوب بدانرا بزیادتی جیم یا چ یا زاء یا گاف آورند چون (مرو) و مروزی و (مرغاو) رگری و (سکا) و سکنزی و (ساوه) و ساوجی و (زندنه) و زندنیجی و (انزلی) و انزلیجی لایر آنها و ازین قبیل است قهوه چی و درشکه چی و گاریچی که بعضی گمان کرده اند (چی) است و شاید سورچی و قورچی و قاپچی ترکی باشد و اسلامبولچی قیاس غلط و تقلید انزلیچی کوبچی است. و لغت «آکوپاچیا» از لغات فرس قدیم و تازه پیدا شده و معنای آن نشین است و گویا لغت «قفص - کوچ» از اکوپاچیا مانده باشد.

۲ - رک - مقدمه جهانگشا ج ۳ ص - ۳ - ۲ - از آقای قزوینی - مقدمه.



دست خوش - باضافه ظاهر آ از اصطلاحات نرد بوده است ، ولی ارباب فرهنگ بدین معنی اشاره نکرده اند . برهان گوید - « بمعنی مسخرگی ... و کنایه از عاجز و زبون و زیر دست باشد ... الخ » و در جهان گشای بمعنی مطیع و رام وزیر دست آمده « زمانه بجهنم نوع دست خوش این طایفه است و جهان از آن جماعت جهان » ( ج ۱ ص ۱۴ س ۲۱ ) - یعنی زمانه دست خوش مغول است و جهان از مخالفان ایشان جهان است - و در متن جهانگشای چاپ آقای قزوینی در قرینه اول بجای « این طایفه » بخط « آن طایفه » طبع شده است .

دوچار زدن - این لغت با فعل « شدن » و « گردیدن » و « گشتن » و « آمدن » و « خوردن » دیده شده ولی با « زدن » دیده نشده بود . معنی آن دچار شدن و بر خوردن با کسی است که امروز « راز » را از آن ساقط میکنند و « دچار » گویند .

رنود - این کلمه جمع عربی است که بر کلمه ( رَند ) بفتح اول که کلمه ای فارسی است بسته اند ، و در قسمت اخیر از تاریخ سیستان کلمه « رنود » با دزدان مترادف آمده است ص ( ۱۸ ) و در جهان گشای این لفظ بسیار آمده است و نیز در قطعه ای که با نوری نسبت داده شده این جمع بهمان معنی که در تاریخ سیستان دیدیم آمده است .

بلخ شهرست در آکنده باو باش و رنود در همه شهر و ناحیش یکی بخردنیست .

و امروز « رند » بکسر اول معروفست از قبیل « سند » و « هند » که قدیم بفتح اول استعمال می شده است و در قوافی شعر حرکت آنها همه بفتح اولست ، و بعد تغییر حرکت در آنها راه یافته است و بلفظ بکسر اول مشهور گردیده - معنی « رند » کمی است بای بند فرهنگ و آیین عمومی نباشد ، و حرام را با حلال چندان فرق نگذارد ، و امروز معنی مزبور نیز تغییر کرده و بمردم هوشیار و تجربه دیده و زیرک و عیار اطلاق میشود و معنی « گرَیز » را که قدیم مستعمل بود گرفته است .

زاد خُرد - یعنی کم سال مثال : « چندان دلبَر ماه پیکر از مردان و زنان بزاه خرد گرفتند » ج ۱ ص ۱۵۴ . بطریق اضافه و این لغت بی سابقه است .

زَرادخانه - بمعنی جای اسلحه یا جبه خانه ( جیباخانه ) که بیشتر « قورخانه »



هر گز از محمود غازی این عطا کی یافتند

زیبنتی و عسجدی و فرخی و عنصری

گر زدند از جود محمودی بگیتی داستان

گشت باطل جود محمودی ز جود سنجری

قطعهٔ هجو انوری که فرید کاتب گفت :

گفت انوری که از اثر بادهای سخت

ویران شود عمارت و 'که نیز بر سری

در روز حکم او نوزیده است هیچ باد

یا مُرسل آلر بهاح تو دانی و انوری

انوری گوید در قصیدهٔ که مطلع آن چنین است ( و مرادش هجو همهٔ شعرای معاصر

بوده است ) :

ای برادر بشنوی رمزی ز شعر و شاعری      تا زما مشق کدا کس را بمردم نشمری

مرد را حکمت همی باید که دامن گیرش      تا شفای بوعلی بیند نه ژاژ بختی

یارب از حکمت چه بر خور دار بودی جانمن      گر نبودی صاع شعر اندر متاعم بر سری

باز انوری در شریطةٔ قصیدهٔ 'ای جو عقل اول از آرایش نقصان بری ' گوید :

بسته باد ابر چهار ارکان بمسمار دوام      دور عمرت زانکه عالم را تور کن دیگری

پایهٔ گردون مسلم دور گیتی زیر دست      سایهٔ یزدان مرّبی حفظ ایزد بر سری

و آقای قزوینی در حاشیه ( بر سَری ) بنشدید راء از مادهٔ سَری بمعنی راز و بیاء

نکره فرض کرده اند در صورتیکه مطلب روشنست و مراد آنکه : شرف الدین خوارزمی فرستاد تا

ملك اختيار الدين را برای اخذ اموال بگرفتند و با او خود علاوه بر این مقصود که طمع

مال باشد قصد سر داشت ' یعنی بر و جان ملك اختيار الدين قصد داشت تا بمال چه رسد '



را بگرفتند و با او خود (یعنی شرف‌الدین) بررسی قصد سر داشت تا بمال خود چه رسد ،  
ج ۲ ص ۲۷۸ . این کلمه از قدیم در اشعار شعرای خراسان دیده میشود و عنصری و  
مسعود سعد و سنائی و انوری و همه شعرا تقریباً این ترکیب را دارند و ما در محله  
ارمغان بتفصیل از آن اشعار مثال آورده ایم و اکنون استشهاد را بیتی چند از معزی و نیز  
قطعه هجو انوری را ذکر مینمائیم . معزی در قصیده که مطلع آن چنین است :

ترك من دارد شكفته گلستان برمشتري

مشتري برسرو و سرو اندر قباي شستري

تا آنجا که فرماید :

لشگر و مردی و دین و داد باید شاه را

هر چهارش هست و تأیید الهی بررسی

و باز معزی در موقعی که سنجر دهن او را بصله قصیده فتح غزنین بر از جواد  
کرد گوید :

کردم اندر فتح غزنین ساحری و شاعری

کرد پر گوهر دهانم پادشاه گوهری

دست رادش در دهانم دَر دریائی نهاد

چون بیارید از دهانم پیش او دَر دری

پادشا بخشد بشاعر زرو دیبا و قصب

او مرا این هرسه بخشید و جواهر بررسی

در کنارم در و پیروزه است و لعل از جود او

در وثاقم جامه رومی و زر جعفری



## هر سرائی کان نکوتر بود و آن خوشتر نمود

همچو شارستان لوط از جور شد زیر و زبر

خود مؤید اینمعنی است، چه هر چند شارستان لوط در تاریخ چند قریه بوده است، اما در ادبیات فارسی «شهر لوط» معروفست نه قرای لوط یا بلوک لوط، و هنوز مردم اطراف کویر معتقدند که شهر لوط در وسط کویر پیداست، و شارستان در اشعار متقدمان همه جا بمعنی «شهر» آمده است نه قری و اصفاع و دیها. و عبارت جهان گشای اینمعنی است که شخص مذکور از مردم طابریان بوده است نه نوقان یا رودبار یا رادمان یا پائر و فارمد و غیره و شارستان طوس مراد مرکز طوس است که همان طابریان باشد. - سرگرد کردن بفتح کاف: یعنی تأثیر نمودن - فایده دادن مثال: «آن ارا جیف گردی

نکرد» ج ۲ ص ۱۹۲، عدت و عناد و بیاض و سواد گردی نکرد» ج ۲ ص ۵۹.

گماریدن: در اصل بمعنی گماشتن کسی است بکاری و وادار کردن او بدان کار، اما در ادبیات مجازاً بمعنی نشان دادن چیزی است بصیغه متعدی و گاه نمایش داده شدن چیزیست بصیغه لازم و درین کتاب این هر دو وجه مجاز آمده است مثال اول: «غنچه بهار دهان از زلفان (ظ: زلفان از دهان) بگمارید» ج ۲ ص ۲۹ مثال دوم «اول نو بهار و هنگام گماریدن ازهار» ص ۱۳۶ در مثال اول یعنی زبان از دهان بیرون آورد، کنایه از شکفتن و مثال دوم بصیغه لازم بمعنی خود نمائی است: در حاشیه جهان گشای از قول قاموس جانسن واکماریدن، بمعنی دندان نشان دادن در حال خنده و تبسم و خندیدن ذکر شده است، ولی افسوس که شاهی ذکر نشده است و از متن جهان گشای نیز اینمعنی جز در مثال ثانی برنمیآید ولی با وجود شایع بودن معنی اول دلیلی موجود نداریم که احتمال معنی دوم را مسلم سازد، چه مجاز گردشها دارد و حتی گاهی بعکس معنی حقیقی استعمال میشود، اما در غیر ماده معنی حقیقی، جز با اسناد کثیره قابل قبول نیست، و بایستی آنرا بر معنی اصلی حمل نمود، و بین و انمودن و خودنمائی با گماشتن و وادار کردن قرابت هست، اما بین خندیدن



و این لغت را حقیر در نثر جز در جهان‌گشای ندیده‌ام با بدان برنخورده‌ام.

شارستان - در مقدمه جهان‌گشای ج ۴ ص ۴۷ در شرح این جمله « و در آن وقت از شارستان طوس یکی بود که او را تاج‌الدین می‌گفتند » نوشته « شارستان ظاهراً به معنی ناحیه و صقع یا بلوک و قری » ولی در تاریخ سیستان این لغت مکرر و بطرز صریح و روشنی بمعنی نفس شهر یعنی دکان و خانه‌ها که بر گرد ارگ یا قلع در ساخته باشند آمده و میرساند که غالباً پیرامون شارستان برج و حصار بوده و در حقیقت هر چه در اندرون حصار يك-نهر بوده است شارستان می‌گفته‌اند و آنچه از حصار بیرون بوده است آنرا ( ربض ) بفتحین مینامیده‌اند و گاه بوده است که بر گرد ربض هم باز حصاری میکشیده‌اند اما غالباً حومه نهر که ربض باشد بیرون حصار و خارج شارستان بوده است و هیچوقت از شارستان در کتب و دواوینی که دیده شد بلوک و قری و صقع یا ناحیه نخواسته‌اند منجمه تاریخ سیستان گوید: « آمدن لشکر غزنین بیای شارستان سیستان و حصار گرفتن امیر مؤید شارستان را و این نوبت آنجا بنشستند و مردمان را در شهر پشردند » - « مردم سیستان از شارستان بپناه الدوله میل کردند و درى را بدادند و بهاء الدوله بر شهر برآمد و سیصد مرد را از شارستان بکشت و در شارستان بنشست » - « همه بهم شدند و بهاء الدوله را در شارستان پشردند » - « آمدن امیر برغش بسیستان و شدن او بیای شارستان و صلح کردن بر آنک بهاء الدوله و ... بدو فرو شدند » - « و بشدند در غره ماه رمضان و در شارستان بگرفتند ... باقیبت امیر اجل تاج‌الدین در شد در شارستان و با میری بنشست » ص ۳۸۹-۳۹۰ جای دیگر گوید: « آنچه در ذات سیستان موجود است که در دیگر شهرها نیست اول آنست که شارستان بزرگ حصین دارد که خود چند شهری باشد از دیگر شهرها آنگاه آنرا مدینه العذرا گویند » ص: ۱۱ - « کس بشهر همی فرستاد نزدیک رؤسا و مهتران و امیدها نیکو همی کرد ... و مردمان ربض هواء او کردند ... و کودکی و با حفص بر شارستان شدند و حسین بر ربض اندر آمد » ص ۳۰۱ و برای مزید شواهد رك: ص ۳۳۶-۳۳۸-۳۵۵-۳۷۸-۳۸۳-۳۸۲ و غیره و غیره از تاریخ سیستان و اما شعر فرخی که شاهد آورده شده است:



مقدمه - بمعنی سابق بر این و پیش ازین .

ملواح - آلات کار و اسباب صید و مرغی که بوسیله او مرغان دیگر را صید کنند .

مواجب - بمعنی امروز ، و این لغت اولین بار در تاریخ سیستم بصیغه فعلی ' واجب ' استعمال کرده و گوید : « غله فرستادن بفراه بجهت تخم و عاوفه اهالی آن بقعه واجب يك ساله » یعنی آنچه ما بجهت يك ساله بوده است از بذر و خواربار اهالی ( ص ۴۰۷ )  
 كمها لك - جمع مهلكه ، بمعنی بیابانها ( رك : مقدمه ج ۲ جهان گشای ) .

موغال - بجای مغل ص ۱۳۴ ج ۲ - و در تاریخ سیستان نیز در ص ۳۹۳ -  
 ۳۹۴ - ۱۱۱ : حاشیه ( ۱ ) منقول و موال ، بجای مغل آمده ، و موال را باشتباه در متن اصلاح کرده ایم و در حاشیه ( ۷ ) ضبط نموده ، ولی معلوم میشود موال و مقل هر دو لهجه ایست ازین کلمه .

نایوس - نایوسیده : یعنی من حیث لایحسب ، نبودن انتظار ، و بیوسیدن انتظار کشیدن ، و نایوسان صفت این فعل است که در نشر و نظم قدیم بسیار دیده میشود .  
 ناکرفت : یعنی ناکاه ، و بایا ( ناکرفتی ) استعمال شده مثل : « ایك بیرون آمد و قومی را در زیر جامه زره پوشانیده بود ، و زویدنها بدست ایشان داده ، تا وقت دخول نهیج فتنه کند ، و سلطان را ناکرفتی زند ، مگردان ابواب را چشم بر اثواب ایشان افتاد ، دانستند که در زیر ایشان شر است » ص ۱۷۲ ج ۲ و معلوم نیست یاء آن یاء مصدری است یا یاء تنکیر و قسم ثانی بنظر راجع میباشد .

نهمار : بکسر اول این لغت نیز چون « گندآور » از لغات شعر است که جهان گشای وام گرفته است ، بمعنی بیحساب و بشمار ، و اصل لغت نیز هر کبست از « نه » و « همار » یعنی ناشمار و بی حساب .

نوروزی - گوید : « پادشاه نوروزی ازو بر ساختند » ج ۱ ص ۹۸ یعنی پادشاهی که در ایام نوروز عوام می سازند ، و او را از راه طنز بتخت می نشانند ، و حکمها میدهد و می خندند ، و تا این اواخر هم در خراسان عیدی بود در ۱۱ ربیع الاول که در آنروز مسخره ای



و گماشتن فرابت یا لا آقل ضدیت هم نیست که مجاز تحمل آنرا بنماید. والله اعلم.

'گند آران': لغتی است شعری و شاهنامه زیاد استعمال کرده است بمعنی مرد دلیر و فحل، و بعضی گمان کرده اند که گندآور از ماده 'گند بمعنی جند عربی است و 'گندآور را لشکر کش پنداشته اند، و برهان هم این لغت را در ماده کاف فارسی ذکر کرده و آنرا سوای معانی حقیقی بمعنی سپه-آلار هم آورده است، تنگی نیست که گندآور با کاف فارسی است اما نه از ماده 'گند بمعنی جند بلکه از 'گند' بضم اول بمعنی بیضه، و گندآور از قبیل دلآور و تداور و نامآور است و مرکبست از گند و ور یا آور بترکیب وصفی و این دو پساوند معنی صاحب و حمل کننده و دارنده چیزی را افاده کنند و معنی آن فحل و نر و مردانه است نه لشکر کش. و در جهان گشای هم درست بهمین معنی آمده است، و آنرا مرادف با جوانان از مردم شهری آورده و از شعرا این لغت را عاریه کرده است.

'کوشی': مرادف با علوفه، بمعنی سیورسات است، و نیز مجتمعل است 'کوسن' بفتح کاف و سین و سکون نون با وار مجهول باشد که نوعی اعانه است که بعضی از ملأکان خراسان از رعایا سالی یکبار مطالبه می کنند.

'مادر اندر': بمعنی زن پدر، و در خراسان پدر اندر بمعنی ناپدری و برادر اندر و خواهر اندر و عمو اندر و دایی اندر بهمان قرار متداول است و در عراق نامادری گویند.

'مسمی': نامزد و نام نویسی و سیاهه مثال: 'محصلان بتمامت ممالك مسمی کرد - مالی بر مسلمانان مسمی بر وضع و شریف حکم کرد - تمامت ملوک و امرا را مسمی نوشته تفصیل داد (رك: جهانگشای مقدمه ج ۲ ص یح طبع لیدن).

'مطلع': بمعنی مشرف و بازرس مثال: 'چون بر خوارزم مطلع شدند' یعنی بخوارزم مشرف گردیدند و برسیدند.

'مُفَرَّد - ملازم و پادو، یا سربازان پایکار مثل 'مصدر' امروز'.

۱ - پادو یا مفرد را امروز مصدر میگویند ولی معلوم نیست از چه زمان معمول

شده است ؟



روزگار را مؤث آورده گوید: « روزگار را بر خلاف عادت او صاحبۀ وفا انگشت ،  
و جای دیگر بقرینه صفت « تب » را مؤث آورده است « حُمّی مُضِیقه و تب زمه ،  
ج ۱ ص ۷۵ .

☆☆☆

در جهان گشای تمام مختصات اثر فنی که ساقی بر این شرح داده شده است دیده میشود ،  
از سجع و موازنه و دیگر تکلفات و ایراد ضایع بدیعه و تلمیحات و استدالات قرآنی و  
ایراد احادیث و امثال عرب و شعر تازی و اشعار پارسی از فردوسی و مسعود سعد<sup>۱</sup> و  
ظهیر فاریابی و انوری و وطواط و کمال اسمعیل و نیز تحلیل شعر بطریق ابوالمعالی  
و راونی و محمد نوی و دیگران بسیار دارد ، خاصه تحلیل و تضمین مصراعها - و از  
جمله نمونه های این صنعت عبارت ذیل است . « اگر صاحت نظری با کیزه گوهری که منصف  
و مقصد باشد درین معانی بچشم حقد و حسد که مظهر و مُبدی معایب است و منشی  
مساوی و مذهب و تولد آن از نتیجه دقائت همت و خاست طینت نذکرد ، و بعین رضا و  
وفا که مقابح را در صورت زیبا ببندد و یلاس را دیبا بپندارد نظر نکند ... » ( ج ۱ ص ۸ )  
که بیت عبدالله بن معاویه را که سخت مشهور است :

و عین الرضا عن کُلِّ عیبٍ کَلِیْلَةٍ      و لَکِنَّ عِینَ التَّخَطُّبِیِّ الْمَآوِیَا

۱ - شعری است که آقای قزوینی در ( فائت حواشی جهانگشای ج ۳ ص ط ) شرحی راجع بدو  
نکاشت اند و حدس زده اند که کمال الدین اسمعیل این بیت را بناسبت آنکه در کَلِیْلَةٍ و دهنه ذکر  
شده بایستی از شاعر دیگری تضمین کرده باشد ، و حدس ایشان درست است و این شعر از مسعود سعد  
سلمان است و در ضمن نصیحه ایست در مدح سلطان مسعود بن ابراهیم و مطلع آن چنین است .  
گر یک وفا کنی صفا صد وفا کنم      ورتو جفا کنی همه من کی جفا کنم  
و در بیت هفتم تغزل گوید :

گر برکنم دل از تو بردارم از تو مهر      آن مهر بر که افکنم آن دل کجا کنم  
که کمال ردیف آنرا عوض کرده و در ضمن غزل خود گوید ،

گویند بر گرفت فلان دل ز مهر تو      من داوری مردم جاهل کجا برم  
گر برکنم دل از تو بردارم از تو مهر      آن مهر بر که افکنم آن دل کجا برم  
و خواهی بدون آنکه متوجه گونده اصلی شعر باشد آنرا از کمال دانسته و تضمین کرده است .



را پادشاه میکردند و احکام او را برسبیل طنز بکار می‌بستند و می‌خندیدند!  
نعل‌بها: مالی که پادشاه هنگام عبور از جایی از صاحب آنجا یا از اهالی مطالبه می‌کرده است.

واهی: سست کهنه بجای موهی مثال: « هر چند استیصال کلی بدست او نبود اما واهی محکمت اساس ... او بود » ص ۵۲ ج ۱.  
و شکرده: این لغت را بدون واو آورده (ج ۱ ص ۷۸) و برهان هم بدون واو و هم با واو و هم وا شکرده ضبط کرده است بمعنی چالاک و مستعد - و این لغت در چهار مقاله بمعنی حامی هم آمده بود و گذشت.



دیگر: افعال بمعنی خاص - چون: « رکاب گران کردن » و « عنان سبک کردن » هر دو کنایه از تند راندن مرکب و مانند « بر کسی افتادن » بمعنی حمله بردن و زدن بر کسی: « کوتوال قلعه براو افتاد و او را بکشت » ص ... گشاده شدن ' بمعنی بیرون جستن: « از مکان گشاده شوند » ج ۱ ص ۳۵ و دوانیدن ' بمعنی راندن و تاختن کسی: « بریشان دوانیدند » مکرر ' ناگرفتی زدن: غفلة و ناگهانی کسی را زدن چنانکه گذشت ' و مانند بصیفة متعدی که قدیم متداول بوده است - و ریزه کردن بمعنی خرد کردن و کوفتن.

صفات تازه، چون: جنگ افروز، در صفت مرد مبارز مثال: « مبارزان جنگ افروز شب و روز بر دروازه ها حمله می‌آوردند » ج ۲ ص: ۱۷۵.

هم تنگ: بمعنی عدیل ' و هریک از دولنگه بار، آسان زخم: بمعنی سهل مأخذ و عمل آسان ' يك تیغ: متحد و متفق در جنگ ' ناباك: بی‌باک.



جمله‌های تازه و عجیب - چون: « دریای در موج » صفت لشکر مثال: « چون آوازه دریای در موج یعنی حرکت عساكر سلطان بشنید » ج ۲ ص ۴۲ - دیگر: صفت



واو عطف عربی را که باید بفتح تلفظ نمود نمی آوردند و رکیک میدانستند، و قد ما گاهی در صدر یا عروض بیت این واو را می آورده اند فقط، ولی در حشو اشعار هیچوقت واو عطف عربی نمی آمده است، و واو عطف فارسی که تلفظ آن مانند (و) فرنگی است می آمده - و اگر این مصراع شعر باشد بایستی واو «و چون باد» را بفتح خواند، و گفتیم که چنین کاری در اشعار فارسی غلط است، و چون واو مذکور را مثل واو عطف فارسی بخوانیم عبارت از وزن خواهد افتاد، و شاید کسی از روی سماعت و اجاج که پیشه بعضی جاهلان است بگوید که این مصراع در اصل چنین بوده است: «چون برق زد بر آب و چون باد برفت» جواب آنست که در آنصورت بایستی گفت که عطا ملک خود این مصراع را برای همین مورد ساخته است، چه مصراعهای تضمین شده باید معروف و دارای مضمونی لطیف و با مثلی دلکش باشد که نویسندگان را بسوی خود جلب کند، و این عبارت متضمن هیچیک از آنها نیست، و فقط دارای صنعت ساده جمع بین آب و باد است که در عبارات نثر جهان گشای مکرر، بهتر از آن دیده میشود، و حیثیت شعری دیگری ندارد. و حقیقت اینست که موزونشی که در این عبارت هست کاتب غیر امین را بشبه افکنده و پنداشته است که مگر مصراع از بحر هزج و ترانه یا رباعی است، و بعبادت خود (ع) یعنی علامت (مصراع) را پیش از آن افزوده است. این معنی ما را در باره دیگر علائم و «عینها» و «بیتها» بشبه انداخت و چون در کلیله غیر از یکی در موضع اواخر کتاب، و در کتب خطی قدیمی دیگر دیده بودیم که مصراعها را بدون ذکر علامت (ع یا مصراع) به نثر ملحق میکنند، بر آن شدیم که در جهان گشای نیز چنین آورده است و اگر نسخه بخط مؤلف بدست می آمد این قضاوت تمام بود.

جوینی در ابیات هم این قبیل تحلیلها و تضمینها بکار برده و قافیه شعر را با سجع نثر قریبیه سازی کرده و علامت (بیت) یا (شعر) هم نیاورده است، از آنجمله در صفحه (۱۵۹ ج ۱) گوید:

«ذکر خانم طی در روزگار او طی شد، و حلم احنف بنسبت حلم اولاشی، در عهد



تحلیل کرده و برای مزید زیبایی عبارت، خود بیت را نیز شاهد آورده است.

همچنین در تضمین و تحلیل مصراعهای معروف دست کمی از ابوالمعالی  
 اگر چه حسن انتخابش بیای او نمیرسد، از این قبیل در رساله تلمیذ الاخوان  
 «اکنون شاید گویند (ع) بیک جمله برگشتی از کارزار» و نامت نمک گردد در  
 ابتداء روزگار، ترجمه حال مصنف ج ۱ ص عیج.

فایده: اینجا مناسب دید نکته‌ای ذکر کند، از مطالعه کلیله و دمنه و  
 نقشه المصذور و مراجعه به بعضی از کتب بالتسبیه قدیمی که کمتر دست خورده.  
 چنین برمیآید که هر وقت میخواسته‌اند مصراع معروفی را در نثر تضمین کنند، و این  
 نوعی از ابداع و اظهار صنعت بوده است، مصراع مطلوب را بدون اینکه قبل از او  
 (مصراع) یا (ع) ذکر کنند مانند شطری از نثر تضمین میکردند، و بنظر چنین  
 که جهان‌گشای هم تابع این رسم بوده است، و کتاب ازمنه بعد بلیقه خویش حرف (ع)  
 لفظ (مصراع) را در این قبیل موارد از خود افزوده‌اند، و اینمعنی را ما از خود جهان  
 چایی نفترس کردیم، زیرا در جایی بر خوردیم بعبارتی که کاتب قسمی از آن را مصراعی  
 کرده، و از پیش خود (ع) بر آن افزوده است، و حال اینکه آن عبارت مصراع شعر  
 بلکه نثریست و از عبارت خود مؤلف میباشد، و محالست مؤلف عبارت خود را مصراعی  
 فرض کند، آنهم عبارتی که وزن درست ندارد، و اهمیت مقام مصراعهای را که قابل  
 باشد، نیز دارا نیست، و آن عبارت چنین است:

«جلال الدین خود پیشدستی نمود و پای برداشت و مرکبی دیگر در کش  
 چون بر آن سوار شد حمله کرد، و هم در تك بازگشت (ع) چون برق بر آب زد و  
 باد برفت» ج ۱ ص ۱۰۷ - و بر اهل سخن و خبرکان ادب آشکار است که عبارت  
 برق بر آب زد و چون باد برفت، شعر نیست، زیرا در حشو اشعار - خاصه در عصر





بعضی اغلاط دیگر در جهان‌گشای دیده شد که معلوم نیست در اصل چنان بوده است یا گناه کاتب است مانند «گذارد» مصدر مَرَّخَم متعدی مگذر بمعنی عبور دادن که بزاء هوز نوشته شده است، و از قبیل «پیشوری» که ظاهراً بجای «پیشه وری» مکرر بر مکرر آمده است، در صورتیکه هائات غیر ملفوظ فقط وقتی که قبل از الف و نون جمع یا نسبت یا قبل از واو اشباع چون واوهای تصغیر یا قبل از (ها) ی جمع یا یای مصدری در آیند که بدل بگف فارسی شوند چون دایکان و دایکانی و بندکان، و دَا نَکُوْک مصَّـر دانه و خانگی و خستگی و یا حذف کردند<sup>۱</sup> چون: خانها و پروانها و غیره. و در غیر اینموارد هاء غیر ملفوظ بحال خود باقی میماند و بنابراین قاعده «پیشه وری» که هیچکدام از آنها نیست و واو آن مفتوح است خلاف قیاس است که پیشوری نوشته شود؛ و نیز این لغت از قبیل مزدوری و رنجوری و گنجوری و دستوری هم نیست زیرا قاعده چنانست که هرگاه قبل از «ور» که بساووند وصفی است دو حرف ساکن غیر از حروف عِلَّة قرار گیرد و او «ور» را باید باشباع بخوانیم، چون مزد و رنج و گنج و دست و غیره که مزدور و رنجور و گنجور و دستور باشباع و او تلفظ میکنند و «پیشه» از آن قبیل نیست و بالعکس در جلد اول در يك جا «بهره مند» برخلاف قیاس با اثبات هاء ضبط شده است<sup>۲</sup> و لابد مربوط بمطبعه است اما پیشوری چنین نیست.



در جهان‌گشای لغات قدیمی نیز گاهی دیده میشود مانند «نایوسان» و «نایوس» که ذکر آن گذشت و «اوام» بمعنی وام: هیچ آفریده ارام مخلفان گزارده است.

۱ - در صورتیکه با معنی دیگر التباس نشود که در آنصورت باید هاء اصلی بحال خود باقی بماند چون «جامها» و «نامها» در جائی که با «جامها» و «نامها» التباس تواند شد.

۲ - اگر این لغت مغولی باشد از موضوع بحث ما خارج است و چنین لغت در لغات مغولی دیده



دولت او جهانِ جهان آرام گرفت، و صواب فلک ناسازگار رام شد، و در زمان خایت او گردون تندِ توسن منقاد نا شده در زیر زین اطاعت او خوش خرام شد، و درست يك بيت تمام را طوری در نشر حل کرده و تضمین نموده است که در بادی نظر برای اهل فن هم تشخیص دادن آن دشوار است.

همچنین اشعار از بيت يا قطعه يا مثنوی را بدون علامت يا عنوان (بيت يا شعر) آورده است، جز اینکه چندبار خود مؤلف يك بيت از بحر هزج مثنی را (که دو بيت از آن يك رباعی است) عنوان «رباعی» داده، از آنجمله گوید ج ۲ ص ۸ «وطواط ... این رباعی بر تیر نوشت و بینداخت:

گر خصم تو ایشاء بود رستم گرُد يك خر ز هزار اسب نتواند بُرد  
مسلمست که وطواط همین بيت را گفته است و در تاریخ هزجیده بيتی دیگر از خود مؤلف یا از دیگری بر آن مزید کرده اند که قافیة دومش فاسد و از وطواط نیست و مشهور است و نیز در صفحه ۱۴۱ ج ۱ يك بيت مسعود سعد را بوزن دیگر ضبط کرده و معلوم نیست تقصیر کاتب است یا سهو مؤلف و آن شعر اینست:

در آتش بلايم چون گل فردو چکانی بر سنك امتحانم چون زر بر آرمائی  
و این شعر در اصل ببحر مضارع مكفوف مقصور مثنی است و مطلع آن چنین است:  
نالم بدل چون نای من اندر حصار نای پستی گرفت همت من زین بلند جای  
تا آنجا که میفرماید:

در آتش بلايم چون گل فردو چکان بر سنك امتحانم چون زر بر آرمای  
و بيت متن «مستغ» است نه «مقصود» و بای خطاب بآخر آن بيت افزوده شده است!

---

(۱) شاهاک بجامت می صافیت نه 'درد بد خواه ترا ز غصه خون باید خورد  
توضیح آنکه (خورد) بر طبق لهجه صحیح دری و پهلوی وشهادت قوافی شعر اساتید زبان فارسی بواو معدوله یعنی بفتح حرف (خا) میباشد و در آنصورت با «درد» و «برد» و «کرد» که همه بضم حرف اول تلفظ میشود راست نمی آید و وطواط چنین خطائی ننکند.  
ازینرو معتقد شده ایم که این بیت ثانی را بعدها ساخته اند.



دیگر : با بمعنی ' به ' که هم از شیوهای قدیمست مکرر و بسیار دارد لیکن « باز » بهمین معنی دیده نشد و اگر هست اندك است و پیشاوندهای فعلی اندر و همی کم است اما پیشاوند فرو و فرا کم نیست .

دیگر : نه همانا که در بیهقی دیدیم در اول جمله میآید و جمله منفی را بصورت مثبت در میآورد . ' چون او از دست ایشان بجست نه همانا که من نیز از آن ورطه بجهد بیرون آیم ' ج ۱ ص ۱۸۷ . یعنی : من از آن ورطه بیرون نیایم .



بطور خلاصه متن جهان گشای بر سه قسم است ' قسمی بکلی مصنوع و قسمی بالنسبه ساده ' و قسمی نقل شده از نوشته دیگران ' و این قسمت اخیر ساده تر از متن خود کتابست که خود مؤلف نوشته ' و بنظر میرسد که جلد دوم احوال خوارزمشاهیان ازین مقوله باشد و نقل عبارات دیگران در آن زیاد باشد . همچنین است احوال قرامطه که بقلم عظاملك شبیه نیست از : ( ذکر تقریر مذهب باطنیان ج ۳ از ص ۱۴۲ الی ۱۷۰ و ۱۷۱ ) و باز از ص ۱۸۶ که بذکر حسن صباح میبردازد . بعضی جمله ها از اصل سرگذشت خود حسن نقل شده ، و قسمتی که در قرح و رد او است بقلم خود جوینی است ' و براهل ذوق و دقت ، امتیاز این عبارات از یکدیگر آسان است .

خوشبختانه از کتابهایی که بنعمت خوبی چاپ و تصحیح و تحشیه و دیباچه مطابق فن انتقاد صحیح ، کامهات گشته است یکی این کتابست که در سه مجلد بنسبت علامه الزماني آقای محمد قزوینی دامت افاضاته بطرزی که گفته شد در دسترس عشاق زبان فارسی گذارده آمده است ، بنابراین انتخاب از آن کتاب ضرورت ندارد و همه کس را بدان تا حدی دسترس است ' اما منبای رسمی که درین کتاب رفته است نمونه ای از طرز خاص عظاملك و احساسات این مرد ایرانی در واقعه جانگداز کشتار مغول که در تشبیه بهاربه کوتاه و زیبایی برائت استهلال را آورده است مینگاریم ' و هی هنده :



ج ۳ ص ۸۵ و «مرد» بمعنی چاکر و مأمور یا شاگرد (بهمان دستور که ما «آدم» گوئیم) که در قدیم در بلعمی و شاهنامه زیاد دیده میشود و بجای خود شواهد آورده شده است. مثال از جهانگشای: «و خضر که موسی را علم لذنی خواست آموخت» امام بود یا مرد امام، و پیش از ملت اسلام دور ستر بود امامان پوشیده بودند، ج ۳ ص ۱۵۰ که علاوه بر فعل مقاربه «خواست آموخت» که کهنه است «مرد امام» هم کهنه است چنانکه فردوسی در همین معنی گوید:

وز آنجا کجا نامه پهلوان	بیامد بر شاه روشن روان
سبک و دهرام راپیش خواند	وزان نامدارانش بر تر نشاند
پیر سیدش از لشکر و پهلوان	وزان نامداران فرخ گوان

(شاهنامه ج ۴ ص ۶۵ چاپ بمبئی).

دیگر نوعی مفعول بوده است در قدیم که در واقع نه مفعول بلکه اسمی مضافه «از» یا «در» بوده که محض زیبایی آنرا بصیغه مفعول با (راء قویته یا ظرفیه) ذکر میکرده اند و این استعمال در نثر و نظم قدما دیده میشود و عبارت «قضا» را بمعنی «از قضا» که امروز معمول است یا عبارت «فردا را خیال حتم دارم» که در محاورات امروز جاریست از این قبیل است و قبلا هم بدان اشاره کرده ایم.

در جهانگشای نیز آمده است مثال: «جوهر... شهر قاهره متصل فطاط هم درین سال اساس نهاد و سنه انذین و ستین را تمام شد و آنرا قاهره معزیه خوانند» (ج ۳ ص ۱۶۱)

۱- این لغت را در حاشیه جهانگشای «یا نامزد امام» پنداشته اند و معلوم شد نامزد امام

یعنی چه؟ چگونه پیغامبر نامزد امام تواند بود؟ و ظاهراً عوض «نامزد امامت» گرفته اند و شکی نیست که مراد آنست که خضر یا امام بوده یا گماشته و مأمور امام بوده است امامی که در آن زمان مطابق شرحی که بعد میدهد پوشیده میبوده است و میخواهد بگوید که خضر یا خود امام زمان بود یا گماشته و فرستاده امام زمان زیرا چون دور ستر و پوشیدگی یا غیبت امام بوده است و امام زمان خضر را برای رهبری و تربیت موسی فرستاده بود.



آبدار شدند و در حجاب تراب متواری ماندند !

هنر اکنون همه در خاک طلب باید کرد زانک اندر دل خاک اند همه باهنران

..... بیض زمین عموماً و بلاد خراسان خصوصاً که مطالع سعادت و مبرات و موضع مرادات و خیرات بود و منبع علما و مجمع فضلا و مربع هنرمندان و مرتع خرد مندان و مشرع کفاه و مکرع دهاه و لفظ درر بار نبوی را ازین معنی اخبار است : الْعِلْمُ شَجَرَةٌ أَصْلُهَا بَيْكَةٌ وَ ثَمَرُهَا بِخَرَّاسَانُ ، ازیرایه وجود متجلیان جباب علوم و متجلیان بعلیت هنر و آداب خالی شد ، و جمعی که بحقیقت حکم ۱ فُخِّلَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفُ أَصَاغُوا الصَّلَاةَ وَ اتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ ، دارند باقی ماندند !

کذب و تزویر را وعظ و تذکیر داند ، تحریم و نسیئت را صرامت و شهامت نام کنند و زبان و خط ایفوری ۱ را فضل و هنر تمام شناسد ، هر يك از ابناء السوق در زی اهل فسوق امیری گشت ، و هر مزدوری دستوری و هر مزوری وزیر و هر مدبری دبیری و هر سرفی مشرفی و هر شیطان نایب دیوانی .... و هر شاگرد پایگاهی خداوند حرمت و جاهی و هر فراشی صاحب دور باشی ۲ و هر جانی کافی و هر خسی کسی و هر خسی رئیس و هر قادری قادری و هر دستار بندی بزرگوار دانشمندی و هر جمالی ار کمرت مال باجمالی و هر حلی از مساعدت اقبال بافست حالی !

وَمَاتَتَوَى أَحْسَابُ قَوْمٍ تَوَوَّرَتِ	قَدِيمًا وَ أَحْسَابُ تَهْتَمُ مَعَ الْبَقْلِ
آزاده دلان گوش بهالش دادند	وزحیرت و غم سینه بهالش دادند
یشت هنر آروز شکست درست	کین بی هنران یشت بهالش دادند
كَمْ أَرَدْنَا ذَاكَ الزَّمَانَ بَدَحٍ	فَقُضِيَ بَدَمٌ هَذَا الزَّمَانَ

... در چنین زمانی که فقط سال مروت و قنوت باشد ، و روز بازار منالالت وجهالت ، اخبار متعین و خوار ، و اشرار ممکن و در کار ، کریم فاضل تافته دام محنت ، و لئیم جاهل یافته کام نعمت ، هر آزادی یزادی و هر رادی مردودی ، و هر نسیی بی نصیبی ، و هر حبیبی بحد حسابی ، و هر ذاهنی قرین داهیه و هر محدثی همین حادثه و هر عاقلی اسیر عاقله ، و هر کامی مبتلی بنازله و هر عزیز بی تایم هر ذلیلی باضطرار ، و هر باتیزی در دست هر فرومایه گرفتار (ج ۱ ص ۴-۵)

### لغات مفعولی هجوم می آورند!

در خاتمه بایستی بلغات مفعولی که درین کتاب اولین بار بنظر میرسد و در تواریخ بعد نیز معمول گردیده است اشاره شود :

- ۱ - زبان و خط ایفوری خط وزبانی است خاص مردم اغور ازسکان بلاد شرقی ترکستان و خط مذکور از اصل خط آرامی و پهلوی مشتق گردیده و از بالا یائین و گاه از راست بچپ نوشته می شده است و منولان هم آنخط را بحکم چنگیز آموخته بودند .
- ۲ - دورباش نیزه دوسر که پیشایش امرا میردند .



### [ بهار خواتین سال ۶۱۹ هجری ]

« چون خبر قدوم ربیع بر بزم مسکون و رباع عالم رسید ، سبزه چون دل مغفومان از جای برخاست و هنگام اسرار بر اغصان اشجار بلبلان بر موافقت فاختگان و قناری شیون و نوحه‌گری آغاز کردند و بریاد جوانانی که هر بهار بر چهره انوار و ازهار در بساتین و منزهات می‌کش و غمگسار بودندی ، سحاب از دیده‌ها اشک میبارید ، و میگفت بارانست ، و غنچه در حسرت غنجان از دلنگی خون در شیشه می‌کرد و فرا می‌نمود که خنده است ، گل بر تأسف گلرخان بنفشه عذار جامه چاک میکرد و می‌گفت شکسته‌ام ، سوسن در کسوت سوگواران ازرق می‌پوشید و اغلوطنه میداد که آسمان رنگم ، سرو آزاد از تلهف هر سرو قامتی خوش رفتار ببد آه سردی که صباح هر سحرگاه بر می‌کشید پست دوتا میکرد و آنرا تبختری نام نهاده بود ، و بر وفاق او خلاف از پریشانی سر بر خاک تیره می‌نهاد و از غصه روزگار خاک بر سر میکرد که فراش چمن ، صراحی غرغره در گلو انداخته و چنگ و رباب را آواز در بر گرفته . (۱)

نگه کن سحرگاه تا بشنوی	ز بلبل سخن گفتن بپلوی
همی نالد از مرک اسفندیار	ندار جز از ناله زو یادگار
کس لب بطرب بخنده نکشود امسال	وز فتنه دمی جهان نیا سود امسال
در خون گلم که چهره بنمود امسال	با وقت چنین چه وقت گز بود امسال

( نقل از ج ۱ ص ۱۰۹ - ۱۱۰ )

نمونه دیگر :

### [ تمدن چگونگی میشود ؟ ]

برای ارباب فصاحت و فصاحت و اصحاب درآیت و کفایت یوشیده مانند که غضارت و نصارت  
چهره آداب ، و رونق و طراوت الوالالباب ، بواسطه مریان این صنعت و پرورندگان این حرفت تواند بود .

أَلَا بَتَّ شِعْرِي هَلْ أَرَى الدَّهْرَ وَاحِدًا      قَرِينًا لَهُ حُسْنُ التَّنَاءِ قَرِينٌ  
فَأَشْكُو وَ يَشْكُو مَا بَقَلْبِي وَ قَلْبِهِ      كَيْلَا نَا عَلَى شَكْوَى آخِرِ آمِينَ

و بسبب تغییر روزگار و تأثیر فلک دوار و گردش گردون دون و اختلاف عالم بوقلمون مدارس  
درس مندرس و معالم علم منطمس گشته و طبقه طلبه آن در دست لگدکوب حوادث پای مال زمانه غدار و  
روزگار مکار شدند و بصنوف صروف فتن و محن گرفتار و در معرض تفرقه و یوار معرض سیوف آبدار



تَرغُو - نزل و پیشکش .

تَغَار - علوفه و خواربار .

تکشمیشی - کرنش .

تَمغا - مهری بوده است گردد که گاه با آب زر میزدند و نام آن لتون تمغا بوده و گاه بارینگ سرخ و آن آل تمغا است و در حکم نمبر امروز بوده است .

تَنگسوق و تنسوق - راه آورد و هدیه .

تومان - ده هزار و بعداً هر قسمت از مملکت که ده هزار دینار مالیات داشته به تومان موسوم شده است و ممکت را بقومانات تقسیم کرده بودند .

چوک - پره و حلقه ای از مردان یازنان - و چوک زدن کرد آمدن و رقص چوکی مرسوم در ایلات از این بابست .

سآوری - تهیه و تدارک .

سواوق - ظرفی بوده است که در سفر همراه میبردند چون خورجین .

سیورسات - خواربار و زادو غنمی که از روستاهای سر راه برای عبور لشکر یا موکب - آن کرد آورند .

سیورغامیش - التفات و عنایت .

سیور میش - شادی و فریاد روز جنگ

طرقاق - محافظ شبانه .

غاغمیشی - ضد سیورغامیشی یعنی بی التفاتی .

قُر اغچی - مامور قرق و خلوت ساختن راه یا محلی .

قمیز - شیر ترش و ظاهر آنوعی شیر بوده است که بجای مکر میخورده اند .

قوبچور - مالیات سرکله و این لغت مترادف «قلان» در تاریخ سیستان هم آمده است .

قورچی - جاندار - قورچی باشی : رئیس جانداران و اسلحه داران .

قوریلتنای - کنگره بزک و مجتمع شاهنشاهی مغول که در موقع تخت نشستن هر

خان گرد می آمده است .

نرکه - بمعنی شکار جرکه ( تاریخ سیستان برکه ) بیاء و فارسی آن - شکاررژه

است که در بیهقی چایی «شکاررژه» بملط چاپ شده است .



آغروق - بُنه و بُنه پا، در ایدم جنگ .

آقا - پسران بزرگ پادشاه<sup>۱</sup>،

آلتون - زر و آل تمغا - تمغای سرخ - رك : تمغا .

آرتاق - تاجر و آرتاقی یعنی تجارت ، تجاری که زر از خان گیرند و برای او

بلدان بعیده مال و کالا آرند .

اردو - لشکر و محل اقامت لشکر و در اواخر یایتخت را هم اردو میگویند .

آروغ - خانواده ، دودمان .

آلوس - پرورن خروس ، قبیله و تیره های قبیله .

آلوك - پروانه و پیغام .

اولاغ - الاغ - الاق = چاروائی که مامور دولت از رعیت به بیکار گیرد و بر نشیند

ایراخته - ظ : دوست و حامی .

ایقاق - سخن چین و نمام و ایقاقی نمی ، ایغاغ ، بغین هم دیده شده است .

ایل = رعیت و مطیع - ایلخان : پادشاه و بزرگ مستعمرات .

ایلچی - سفیر .

آیناق - خواص و بستگان .

آینی - بفتح اول پسر پسر خان یا برادر زادگان خان .

باشقاق - شهنه و مامور مخصوص و باشقاقی یعنی حفاظت آمده است .

بالش - سره و بدره زر یاسیم .

پایزه - لوحی از چوب یا فلز زر و سیم که روی او نقش خاصی مانند سر شیر و غیه

بوده است و برسم افتخار بکسی داده می شده است و از همه پایزه ها پایزه سرشیر معتبر

بوده است .

بغناغ - بره زن چنماق - کلویندی بوده است و بره مغولکان .

۱. در زبان مغولی پادشاه را خان یا قاآن میگویند و ملکه را خانم و پسران خان یا برادر

اورا « آقا » و آقازادگان یا برادرزادگان را آینی مینامیده اند .



شیوه‌ای که در قرن ششم بواسطهٔ مجذوب شدن و محو گردیدن سلیقهٔ یازسی گویان در اثر نویسان عرب پیدا شده بود در قرن هفتم بسرحد کمال بل‌بپایهٔ تفریط و املال انجامید، و این عمل بدست و صاف الحضرة صورت گرفت.



این مرد که نامش برده شد، 'ادیب شرف‌الدین' عبدالله کاتب و شاعر ملقب به و صاف الحضرة منخلص به «شرف» بوده و در سنه ۶۶۳ در شیراز تولد یافته است، و در شیراز تحصیل علم ادب و زبان عرب کرده و بکارهای دیوانی اشتغال جسته است، پدرش عزالدین فضل‌الله در ۲۲ ذی‌القعدة ۶۹۸ در قحطی فارس فوت کرد و او ازین پس بوسیلهٔ خواجه رشیدالدین فضل‌الله وزیر درعهد غازان و اولجایتو بدربار تقری پیدا کرد و تاریخی نوشت و بوسیلهٔ خواجه مزبور تاریخ خود را بعرض رسانید و مورد مرحمت قرار گرفت، تاریخ او موسوم است به «تجزیه‌الامصار و تزجیه‌الاعصار» که بتاریخ و صاف‌نهرت یافته است و در پنج جلد تالیف شده، و ذیل تاریخ جهان‌گشای جوینی است و مشتمل است بر تاریخ ایلخانان مغول ایران و تاریخ ملوک و امرای اطراف از سال ۶۵۶ تا سال ۷۲۸ و اواسط عهد ابوسعید بهادرخان، این کتاب در تاریخ ۶۹۹ آغاز شده و در ۷۰۲ جلد اول آنکه کتاب را بعرض غازان خان رسانیده است، و قسمتی دیگر که هنوز ناتمام بوده است بتاریخ محرم ۷۱۲ در سلطانیه بعرض اولجایتو سلطان خدا بنده رسیده است.

این کتاب همچنانکه در روش تاریخ پیرو جهان‌گشای است، در سبک و شیوه نیز بدان‌کتاب نظر داشته و غالب لغات و اصطلاحات و ترکیبات جهان‌گشای در تاریخ او بعینه دیده میشود اما چنانکه گفتیم نظر به تحریکه در علوم ادب و دواوین شعرای عرب داشته است تا همینجا قناعت نکرده و خواسته است گوی سبقت از استاد و پیشوای خود برده باشد، بنابراین در آن باره راه افراط پیموده و غلو نموده است بحدی که راستی خواندن آن‌کتاب اهل فضل و ادب را که عاشق این قبیل نوشته‌ها باشند نیز ممکنست گاهی خسته و ملول کند و

۱ - مؤلف حبیب‌السیر شهاب‌الدین ضبط کرده است اما بدون شبهه لقب او شرف‌الدین است و در خود تاریخ او بارها تصریح شده است و مؤلف مجمع‌الفححاء نیز باین‌معنی بی‌برده است.



یارغو ویرغو - بازرسی و تحقیق . یرغوچی : مستنطق و بازرس .  
 یاسه و یاسا - قانون چنکیزی و گویند کتابی بوده است که بروفق آنکتاب مغولان رفتار  
 میکردند اند که هم آداب دینی و هم آئین و قانون کشوری و لشکری آنها را شامل می شده است .  
 یاغی - مخالف ' ضد «ایل» بمعنی مطیع .  
 یام - محل توقف پست و جایی که اسب های چابار حفظ می شده است و مسافر فرود  
 می آمده است .

یای - علم سنگ بده یا حجر المهر که مختص قامان یعنی علمای مغول و قوم ایغور  
 بوده است .

یرلیغ - فرمان .

یورت - خانه و خرگاه های مغول .

این قسمت عمده لغات مغولی بوده است که بعد از این هم شهرت یافته و در کتب و حتی  
 اشعار دیده میشود و از این پس بوسیله **وصاف** و **رشیدالدین** و **مورخان تیموری** نیز چند  
 دسته دیگر لغت مغولی داخل زبان شد و همچنین بسبب معاشرت ترك و یارس تازمان صفویه  
 و قاجاریه دسته های دیگر نیز برافزود که هنوز هم باقی است و ما لغاتی را که مانند طلایه  
 و پیشاهنگ دیگر لغات مغولی بود و در جهان گشای بسیار مکرر شده بود آوردیم و باز در این  
 خصوص صحبت خواهیم کرد .

## ۸- تاریخ و صاف

آخرین برقی که از این شیوه درخشیده و خانه روشن کرده است ' تاریخ و صاف است  
 زیرا هر چند در فرون بعد اشخاصی مانند شرف الدین علی یزدی مؤلف ' ظفرنامه ' و  
 صاین الدین علی ترکه و وحید قزوینی مؤلف ' تاریخ شاه عباس درم صفوی ' و میرزا -  
 مهدیخان مؤلف ' درّه نادره ' و ' جهانگشا ' و میرزا صادق نامی مؤلف ' کیتی گشای زندیه '  
 و دیگران ' کتابها باین سبک نوشته اند اما همه آنها مقلد بوده اند ' و و صاف در عین تقلید '  
 استقلال و اقتداری هم از خود نشان داده است ' خلاصه باید و صاف را خاتم خداوندان شر  
 فنی ' تقلید شده از عرب شمرد ' چه شرفنی همیشه باقی بوده و خواهد بود ' اما سبک و



دیگر از اشعار استادان قدیم فارسی باندازهٔ پیشقدمان خود مانند صدر الدین محمد بن الحسن النظامی<sup>۱</sup> مؤلف کتاب « تاج العائر » استفاده نکرده و بعکس غالباً اشعار خود را مانند معاصر خود مؤلف تاریخ المعجم فی آثار ملوک المعجم نگار برده است، و گاهی هم مخصوصاً در بحر متقارب شعر هائی آورده است و پیش از آن اشاره مؤلف ( لمولفه ) که مرسومست ننموده، و این عمل چند بار تکرار شده است، معذک کلیت ندارد و از اشعاری که در کلیله و کتب قدیم ذکر شده با از اشعار متأخرین چون خاقانی و ظهیر هم شوه‌های نقل کرده است.

☆☆☆

از دو چیز تاریخ مذکور نباید صرف نظر کرد یکی حس هواداری شدیدى که در غالب موارد نسبت بملوک و امرای اطراف و حتی نسبت بملوک دور مانند پادشاهان مصر و شام و هند، در برابر مفعول از خود نشان میدهد، و می‌رساند که اینمرد مانند بسی از مردم باآنکه قریب يك قرن از استیلای مفعول می گذشته است - هنوز دل او از کین آن بیمردان نهی نگردیده و بدانقوم خونخوار بنظر خوبی نمی‌نگرد، و اینمعنی در جلد اول آنجا که شرح ملوک مصر را از ایوبیان و مماليك میدهد، بخوبی معلوم میگردد، خاصه در آنمجا رب که قلاون الهی و بندقدار یکی در سنه ۶۷۶ با تمغو در نوین سردار آبقا در ایلستان، و دیگر در ۶۷۹ با منکوتیمور برادر آبقا در ظاهر حمص اتفاق افتاد، و در هر دو حرب، مصریان فاتح شدند، خوب آشکار است.<sup>۲</sup>

موضوع دیگر اظهار هواداری و اخلاص و ارادتی است که اینمرد فاضل در تاریخ خود نسبت بخواجه شمس الدین صاحب دیوان و برادرش عظاملك جوینی در واقعهٔ مجد الملك یزدی و اباقا و ارغون نشان داده است که کوئی پسری دربارهٔ پدر یا مأمومی در حق امام خود سخن میگوید، و در همان مورد قصیده‌ای در جواب قصیدهٔ رودکی « بادجوی مولیان آید همی » گفته و میگوید: « این قصیده در مدیح صاحب دیوان مالك شمس الدین جوینی منظم

۱ - کذا کشف الظنون حاجی خلیفه ج ۱ ص ۲۱۱ و در نسخهٔ خطی متعلق بنگارنده نام او حسن

نظامی - و در نسخهٔ دیگر حسن البظامی دیده میشود و در یادداشتی تاج الدین نیز لقب او دیده شد.

۲ - رجوع کن « ج ۱ ص ۸۵ - ۹۰ طبیع بیبی »



مطالعه چند صفحه از آن کتاب خاصه که قصد خواننده استفاده تاریخی باشد به سئامت میانجامد. مع ذلك چنان نیست که در این اواخر نزد جمعی بطلان بیحایه شهرت گرفته و از کتب غیر مفید ناامیده شده و در ردیف 'درّه نادره' نهاده آمده است؛ چه علاوه بر اعتبار و اهمیت بیحد و حصری که تاریخ و صاف در جمع آثار و کردار و رفتار تاریخی عصر خود داراست و گنجی است از نفایس اخبار بسیار مفید، از حیث استحکام لفظ و صحت استعمال لغات و کلمات و درستی عبارات نیز در مرتبه نخستین جای دارد، و مطالعه آن کتاب سرمایه فضل و ادب و اطلاع بر نفایس الفاظ عجم و عرب و غرر اخبار و آثار گذشته تواند بود

اما همانطور که گفتیم در اظهار صنعت و پرداختن عبارت و آوردن حشوهای دور و دراز و ایراد عبارات عربی از خود که نه مورد استدلال و نه محل استشهاد و نه منبأ مثل و تمثیل و صرف از برای فضل فروشی و عشق بعربی تراشی است، این کتاب را در نظر خردمندان از مقام طبیعی يك تاریخ فاضلانه تنزل داده و در مرتبه «مقامات نویسی» و «مجلس گوئی» های قدیم قرار داده است، برای مثل کافی است اشاره کنیم که در مجلد اول در ضمن شرح حالی که از الملك الظاهر بندقدر از مالک ابوبی پادشاه مصر و شام، مینویسد میگوید:

«بندقدر نزد اباقا خان رسولی فرستاد و بواسطت سفارت مارپیکری مرغ منقار، که چون صفیر آغازد طاوسان خواطر اهل کمال در جلوه نشاط در آیند...» از اینجا بعد درست بیست سطر یعنی قرب يك صفحه از کلمات و لغات پارسی و نازی بکنایه و استعاره و لغز و معمى، قرینه سازی و سجع بازی و مزدوج بردازی دنباله «مار پیکری مرغ منقار» را می کشد تا بعد از بیست سطر -- که هشت سطر آن عبارات عربی است که از خود بافته میگوید: «یعنی قلم - عریضه این ذکر از پرده فکر مکشوف گردانیده که ... الی آخر» و این طور و طرز که نمونه ای از تفریط های جنون آمیز ادبی است در سراسر کتاب مشهود و مکشوف میباشد.





درین زمان لغات مغولی وارد اشعار میشود. بعضی اشعار است که لغات مغولی در آن دیده شده مانند قصاید «نورا» که معاصر صاحب دیوان و مداح ابقا و ارغون و خاندان صاحب دیوان بوده است، درین اشعار لغات مغولی را عمدا آورده اند، پس درین باره بعضی ادخال الفاظ مغولی در نظم، میتوان وصف و نورا را پیشقدم شمرد ولی خوشبختانه بسبب عدم فصاحت الفاظ، بعد ها آن الفاظ مطبوع نیفتاد و دامان شعر از لوث وجود این کلمات پاک ماند و ما برای نمونه غزلی و چند بیت نقل میکنیم:

### غزلی از و صاف

ای ترک نازنین که دلفروز و مه وشی

ایناق دلربائی و امراق اینشی

کاکل بر الن تو چو مشک بر سمن

خوی، رعذار نفز تو چون قطره رودشی

گل کنگلک بدست حصد چاک میزند

برتو چو دید زینت ترلیک زرکشی

افتاده گشت بُرك قم-ر تا نهاده ای

بغناق آل بر زیر چهر-ر آتشی<sup>۱</sup>

و نیز در جلد چهارم قصیده دارد در وصف سلطانی و مدح خدا بنده و وزیر و امرای او که در آن قصیده نیز لغات مغولی را گنجانیده است و مطلع آن چنین است:

وضع سلطانیه گوئی که سپهریست برین

یا بهشتیست مشکل شده بر روی زمین

۱- لغات این غزل: ایناق، مصاحب، امراق مرادف با «ایش» بضم اول، معشوقه، کاکل: موی دراز سر، آلن، تشدید لام و ضم همزه: پیشانی، وشی: عربی معنی حریر منقش، کنگلک: پیراهن، ترلک و ترلیک: جامه آستین کوتاه که پیش گریبان باز دارد و در تائیل مغولی دیده میشود، بُرك- بضم اول، کلاه، بغناق: گلونه، آل: سرخ.



چون در زمان حیات آن صاحب قرآن مولف این بدایع از سعادت مشمول حضرتش محروم افتاد این قصیده بر روح او که المؤمن حی فی الدارین انشامیکند ، بامید آنکه میز این دو قصیده ( قصیده او و از آن رودکی ) طبع نقاد و خاطر وفاد خداوندان فضل باشد نخب ، و مطلع و صاف این است ،

باد مشک افشان وزان آید همی      بوی گل پیوند جان آید همی

عجب آنکه با وجود هواداری از این خانواده درباره مجدالملک یزدی که موجب بر بادی خانواده جوینیان گردید و خود او پیشتر از آنان در دام خود افتاد نیز جفا روا نمیدارد و بطریق انصاف و مانند بهترین تاریخ نویس بیغرض و پاکدامنی درین باره قضاوت میکند ، و من ، بعد از خواجه ابوالفضل بیهقی ( که در تاریخ خود همه جای جانب حقیقت و انصاف را رعایت فرموده و از آشفته خوئی و غرض رانی که در بعض نویسندگان فاضل مودوع بوده است پیروی نکرده ) اینمرد فاضل را دیدم که تا این درجه جانب حق و عدل را رعایت کرده است ، و از اینرو اعتقاد من در باره سایر اخبار و آثار او نیز زیاده گردید ، اما چیز دیگر هست و آن غلویت که در باره خود دارد بحدیکه خود را در شعر بر رودکی و درثر بر ابوالمعالی رجحان نهاده و بر راه ابوبکر صولی رفته است و اینمعنی بر رکاکت رأی او دلیلت و نشان میدهد که ادیب عبدالله فاضلی ساده دل و نیک نفس و کم تجربت بوده است .



اگر بخواهیم لغات تازه و فنون نو و مختصات این تاریخ را شرح دهیم پایان ندارد زیرا در این کتاب لغات تازه نازی را نمیشود احصا کرد ، و نیز و صاف بشیوه دو شاعر بزرگ خاقانی و نظامی ، میل داشته است که هر چه میدانند و از هر کتابی که میخواند از علمی و ادبی هر چه طرّفه یا دشخوار از هر قبیل ، مخصوصاً علوم مشکله و امثال و غیره همه را در نوشته ها و آثار خود انبار کند ، خواه کسی آنرا فهم کند یا نکند ! از اینرو بسا بلغات و اصطلاحاتی بر میخوریم که در ثر دری سابقه ندارد ، و بعدها هم کسی بدان اقتفا ننموده است ، لذا از فحص و کنجکاوی درین کتاب خود داری شد و هر آنچه در باره جهان گشای و سابقین گفته شد درباره قیمت نثر ساده و صاف نیز صدق کند .

۱ - ج ۱ ص ۷۹ - ۸۰ طبع بیبی - نجیب : یعنی فقط است و فقط در فارسی از فیود حصر است ، و تازیان غالباً بجای « فقط » « نجیب » استعمال میکنند .



مبادی سخن، و شناختن هر کس از ارباب سخن، و بالجمله نمی‌توان و برا در شمار و صاف نهاد، بلکه بعد از طبع و انتشار کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم تألیف شمس الدین محمد قیس رازی معلوم شد که فضل‌الله الحسینی القزوینی دستبردی بتألیف مذکور زده است و نه همین طرز نام آن کتاب را ربوده بل از متن المعجم نیز الفاظ و عباراتی اختلاس نموده است که قابل مسامحه و چشم پوشی نیست. و اگر کسی بخواهد این زیانکاری مشاهده کند بمقدمه المعجم شمس قیس طبع لیدن از صفحه هشت بمقدار رجوع کند و از آن صفحه بمقدار مقدمه المعجم فضل‌الله از صفحه (۱۸) بیائین مقابله نماید، و به بیند که چگونه عین عبارت شمس قیس را اینمرد تاراج کرده است. و از بخت بد قرن‌ها گذشته است که کتاب المعجم شمس قیس که اصل است گمناام، و کتاب المعجم فضل‌الله الحسینی که بدل است دست بدست میگشته و در مکاتب خوانده می‌شده و در شمار کتب مفیده و خداوندش در عداد مردان فاضل و بزرگ معدود بوده است!

## ۹- تاج الماثر

تألیف تاج الدین محمد بن الحسن النظامی س ۶۰۲ هجری

این کتاب از کتب قدیم است و زمان تألیف آن از جهان‌گشای و وصاف دورتر است. لیکن نظر بآنکه شیوه و طرز تحریرش از آن دو تازه تر و از حیث تکلف نیز دست کمی از وصاف نداشت آنرا درین فصل ذکر کردیم و قبل ازین نیز در مقام خود بادی از وی کرده بودیم.

حاجی خایفه لقب او را صدر الدین و نام او را محمد و پدرش را حسن دانسته ولی در نسخه ای که پیش دست است گوید: «همی گوید بنده و بنده زاده حسن نظامی و فقه الله...» و در نسخه دیگر «حسن بسطامی» دیده ام.



آنچه از مقدمات خود کتاب تاج الماثر برمیآید حسن نظامی یا بسطامی از مردم خراسان یا از مقیمان خراسان است و از ایام جوانی قبل از هجوم تترار و شاید در فترات و محاربات بین خوارزمیان و بقابای سلجوقیه و غوریان بسبب فزوت و اضطراب ممالك



که در آواخر این قصیده در هر شعر چند لغت مغولی آورده است و قصیده (نور ۱) مذکور<sup>۱</sup> که در مدح خواجه شمس الدین جوینی گفته است مطلعش چنین است:

آمد بحکم یرلیغ قاآن روزگار

بلبل به باسقا قی تومان نو بهار

اردوی پادشاه ریاحین رسید و ابر

در ساوری باغ همی ریزدش تغار<sup>۲</sup>

الحمد لله که مغولان را ادبیات و معارفی نبود و دولت آن گروه نیز دوامی نکرد و زودتر از آنکه ادبیات فارسی را از لغات خود پر کنند خود پارسی زبان شدند و ما از مهلکه بزرگی نجات یافتیم!



درین قرن مورخان و ادبای دیگر نیز کتب نوشته اند و بعضی از آنها تا دبری در ایران شهرت داشته است و از آن جمله است تاریخ مختصری که به «تاریخ معجم» معروف بود و در دبستانها جزو کتب درسی تدریس می شد.

ایشخص شرف الدین فضل الله حسینی قزوینی است و از ادبا و شعرای فاضل و در نثر از پیروان و صاف بشمار میرود. و تاریخ «المعجم فی آثار ملوک المعجم» را که مختصری در ذکر معالی و مآثر پادشاهان قدیم ایران است، بنام اتابک نصره الدین احمد پادشاه لرستان تألیف کرده و مانند و صاف بلکه بیش از او شعرهای خود را خاصه بیحر متقارب شاهد آورده است، ولی اهمیت تاریخی ندارد، تألیف دیگری هم دارد بنام «الترسل النصرتیه» که بعد از ۷۲۷ باسم اتابک نام برده تألیف کرده در فن انشاء و بیان

۱- این قصیده در جنگی است خطی که مؤلف آن نامعلوم است و اصل آن جنگ در نزد جناب حاج نجر السلطنه هدایت موجود است و سوادى از آن را بعقیر اعطا فرموده اند.

۲- برای لغات این دو شعر رجوع شود بصفحه (۹۷-۹۸)



در جلّت چون تقدیر آسمانی با تدبیر انسانی مساعدت نمی نمود، و کارها بر وفق  
آرزو تمشیت نمی یافت. گاه تصوّر التّفَرُّقْ طَعةً مِنَ السَّقَرِ خار ناهرادی در راه می انداخت،  
و گاه جاذبهٔ حُبِّ الوَطَنِ مِنَ الْإِيْمَانِ عنان عزیمت مصروف میداشت.

وَ حَبَّبَ أَوْطَانَ الرِّجَالِ إِلَيْهِمْ

مَا رَبَّ قَضَاهَا الشَّبَابُ هُنَا لَكَ

إِذَا ذَكَرُوا أَوْطَانَهُمْ ذَكَرْتَهُمْ

عُهُودُ الصَّبِيِّ فِيهَا فَحَنُّوْا لِذَلِكَ

بندها بگسلد بر آشوبد

پیل اگر زاد و بوم یاد آرد

و بقوت رغبت و داعیهٔ حرکت ضعف و فتور راه می یافت و سر و تانی که مفتاح  
ابواب مطالب و گره‌کشای بندنویب است لازم شمرده می آمد.

چو بخت سر افراز گیرد نشیبی به از صابری مرد را نیست حیل<sup>۱</sup>

و بر این حال مدتی بگذشت و الاُمُور مَرُوءَةٌ باوقانها و اندیشه سکون و اقامت  
و انتقال و رحلت متعارض می شد، و روزگار طریق نیل امانی بسته میداشت، و زحانه  
در پای دل از دست شده خار تیمار میشکست، شعر:

شکسته دل تر از آب ساغر بلورینم

که در میانهٔ خارا کنی ز دست رها

لَوْلَا بَسَّ الصَّخْرَ الْأَصَمُّ بَعْضُ مَا

بَلَقَاءُ قَلْبِي فَصَّ أَسْلَادُ الصَّفَا

و این جان از غم سیر آمده در میان دود غم و آتش حرمان می گشت و هر روز از  
چرخ جفا پیشه غصه بر غصه می نشست.

۱- ظاهراً این بیت متعلق بقطعه ابوالنظر خج باشد (رجوع شود بضایم ج اول باب الالباب عوفی)



خراسان که میان ابناء روزگار تمیزی بیشتر نماند و حسن التفات بحال اهل معنی کمتر شد دواعی همت و بواعث نهمت بر آن داشت که عزم جزم باید کرد<sup>۱</sup> ... و پیش از آنکه تباشیر صبح مشیّب روی نماید و روزگار شباب که موسم عیش و تمتعت نهایت پذیرد و نهال جوانی از نصارت بی بهره ماند جلا اختیار کرد.

وقت هر کار نگهدار که نافع نبود

نوشدار و که پس از مرگ بسهراب دهی

چه عادت می معهود و رسمی مألوفست که جانب خردمند در مکن اصل بحکم :

والمندل الرطب فی اوطانها حطب<sup>۲</sup>

رعایت کمتر پذیرد - و محل اهل هنر در مولد و منشاء بواجب دانسته نیاید .

شعر

المرء لیس یبالغ فی ارضه

کالصر لیس بضالّ فی وکیره

قدر مردم سفر پدید آرد خانه خویش مرد را بنداست

چون بسنگ اندرون بود گوهر کس نداند که قیمتش چندانست

و طول مقام المرء فی الحیّ مخلّق

لیدیّ جتیه - فاغترّب بتجدّد

المرء یرآف الشمس زیدت محبة

الی الناس ان لیست علیهم برمد

خویشان را خلق مکن بر خلق

برد نو بهتر از کهن دیاست

زبان عزیز است آفتاب که او

گاه پیدا و گاه ناپیداست



بکار برد - بنا براین ممکنست گاهی مطلبی از خود اختراع کند تا آنکه چند شعری که بزحمت بدست آورده است در آن مطلب بگنجانند.

اینمغنی را در مقدمه ای که مؤلف از روز عزیمت از نیشابور تا ورود بدلهی بل تا مفتوح کتاب آورده است و نقل شد، بخوبی میتوان دید،

در صورتی که کلیله اشعاری که آورده است بزیادی تاج المآثر و باین سماجت و اصرار نیست و در هر صفحه يك یا دو بیت یا قطعه شاهد آورده است - اما تاج المآثر چنانکه از نمونه مختصری که گذشت میتوان دید عبارت و مطلب را برای ایراد شعر بوجود میآورد! این کتاب هر چند از حیث داشتن الفاظ فصیح دری از مفرد و مرکب فقیر و بی نصیب نیست - اما از حیث ترکیب کلمات و زیبایی جمله ها و مغز و روغن معنی بسیار فقیر است و استفاده تاریخی هم از آن بزحمت میتوان برد.

تنها هنری که مؤلف این کتاب داشته است، و کتابش ازین حیث در میان کتب پارسی قدیم بی نظیر است - همان جمع آوری اشعار بسیار خوب عربی و فارسی است که گذشته از هم مضمون بودن آن ابیات و جور کردن موضوعات مختلف در ابیات تازی و پارسی - از حیث خوبی و زیبایی اشعار در پایه اول از جودت و نفاستست - چه همه اشعار مذکور از استادان درجه اول عرب و عجم است - و اهل فن میدانند که این قبیل اشعار خاصه از استادانی که قبل از ختم قرن ششم هجری میزیسته اند چه قدر ارزش و نفاست خواهد داشت. اما بد بختی آنست که نام شعرا را نبرده است و این خطا در نیمه قرن ششم از ابوالمعالی سرزد و دیگران را نیز بدین گناه تا در گذاشتمی گستاخ ساخت!

باری در تاج المآثر اشعاری خوب از عنصری و معدود سعد و سنائی و معنی و منوچهری و خاقانی و فخر کرکائی و رابعه بلخی و غیر هم دیده میشود - و بسا اشعار نغز دیگر که هنوز گوینده آنها را بدست نیاورده ایم.

پس تاج المآثر از کتب درجه اول فنی فارسی نیست - لیکن باید آنها را از کتب پیرو سبک قدیم و در عالم خود ممتاز شمرد.

این کتاب چاپ نشده لیکن نسخهای خطی از آن بسیار دیده میشود - و نسخه نفیس از آن در کتابخانه دانش سرای عالی موجود است.



## برچه طالع زاده ام یارب که دایم روزگار

هر کجا رنجی بود از بهر آب دارد مرا

..... در کلبه تاریک و خانه تنگ ، چون گلوگاه نای و سینه چنگ ، پریشان تر  
از زلف و جعد دلبران و سیاه تر از خال معشوق و حال عاشقان ، این عمر گریز پای که  
هر لحظه ازو بجائی ارزد بر باد داده می شد . . . . .

بالجمله حسن نظامی با دوستان شور میکند و بعد از شور و غور دل از نیشابور که  
وطن و زاد و بوم او بود برگشته عازم غزنین بایبخت غوریان میشود . و در آنجا با  
دو تن از علما و شیوخ دیدار کرده از آنجا بعزم دهلی حرکت میکند ، در دهلی وارد  
میشود ، و با وزیر شرف الملک ملاقات کرده دوستانی رام می اندازد و دوستان او  
را بنوشتن کتابی بزبان پارسی بنظم و نشر در آمیخته ترغیب میکنند و او با وفور فضل و  
پر بودن دهان از عربی بمسکنت فارسی نویسی بحکم بیسوادی عامه نن در میدهد و با  
وزیر مشورت میکند و باشارت وزیر مصمم میشود که در شرح مقامات دولت قاهره کتابی  
بیارید و مآثر آن دولت را تاج افتخار زمانه سازد .

بنا بر این در سنه ۶۰۲ هجری این خدمت افتتاح میشود و کتاب بمدح

معزالدنیا والدین محمد بن سام بن الحسین ناصر امیرالمؤمنین و مدح گماشته و ملوک او  
قطب الدنيا والدین شهریار غازی خسرو هندوستان ابوالحارث « ایلک » السلطانی نصره  
امیرالمؤمنین ، آغاز میگردد .

## شیوه تاج المآثر

تاج المآثر پایه اش بر پایه کلیده و دمنه است بدون هیچ تصرفی و لهذا سجع زیاد  
ندارد اما موازنه و ازدواج و استعمال جمله های مترادف و اطناب بسیار دارد و شعر نازی  
و پارسی و امثال و احادیث و آیات موشح است .

اما فرقی که با کلیده دارد گذشته از تقلیدی که از کلیده شده و مقلد به قلد نمیرسد  
آنست که تاج المآثر کتاب را برای شواهد شعری آورده و قصدش همه آن بوده است که  
شعری نازی یا پارسی که بیک مضمون باشند بدست آورد و بمناسبتی آنها را جور کرده و



حکمت عملی محتوی علم الاجتماع و سیاست مدن مهارت داشته است ، و بوستان یا سعدی نامه وی نیز دلیلی باهر است بر این قسمت اخیر ، و همچنین معلوم میشود که شیخ گذشته از احاطه کامل بر علوم عربیه و ادبیه و مطالعه دواوین شعرای عرب ، در زبان فارسی که در آن روزگار روی بتراجع نهاده بود ، نیز دستی قوی و آشنائی بسزا داشته است ، و ابن زبان را میدانسته است ، و فصاحت و لطف طبع و موزونی طبیعی را با احاطه بر موز ادب پارسی از نظم و نثر فراهم آورده ، چه از دقت در گلستان و بعض غزلیات شیخ بخوبی میتوان دانست که او را بآثار نظم و نثر پیشینیان و قوفی کامل حاصل بوده است ، و کرد آوردن کلمات ، و تلفیق الفاظ و رعایت و تناسب لفظ و معنی ، بدین خوبی ، تنها کار ذوق و جودت ذهن و قریحه خدادادی وی نبوده ، زیرا بعض اصطلاحات که در کتب معاصرین سعدی یافت نمیشود و یابندرت دیده میشود در نثر و نظم سعدی پیدا میکنیم ، و این نکات احاطه و تتبع کامل ویرا در زبان فارسی مدلل میدارد و شک نیست که علاوه بر احاطه علمی و فنی ، ذوق ابداع و سلیقه او هم ممد این معنی شده است .

### شیوه سعدی در نثر

از سعدی سه قسم نثر باقی مانده است ، و ما بدان هر سه اشاره میکنیم . اول : سبک متداول عصر ، یعنی دنباله عمان شهو و طرز ابوالمعالی و سعد الدین و جوینی . دوم : شیوه خواجه عبدالله انصاری . سوم : شیوه خود سعدی ، و اینهمه در شش رساله مقدمه کلیات و گلستان دیده میشود ، و آن رساله ها عبارتند از : رساله اول دیباچه ای که بر سینه ای نوشته است ، رساله دوم در مجالس پنجگانه ، رساله سوم در سئوال صاحب دیوان ، رساله چهارم در عقل و عشق ، رساله پنجم در صیحت ملوک و رساله ششم در سه رساله .

در انتساب این رسایل بشیخ جای تردید نیست ، مگر رساله ششم که مشتمل بر بعض اغرافاتست و مینماید که هواداران و غالیان در حق شیخ آنرا وضع کرده اند ، اما بعضی از ابتر سائل نیز در غایت متانت و سختگی است و نمی تواند مجعول باشد و لابد تألیف مردی دانشمند از مردم آن زمان باید باشد و چون بشیخ منسوبست ناچار از اوست خاصه که عبارات



## ۱۰- ظهور سبک و شیوه تازه

در آواخر قرن هفتم رفته رفته شیوه تازه تری در نثر فارسی پیدا شد و آن بدو قسمت منقسم گردید - یکی شیوه خاص سعدی و نثر گلستان که باز پیروی مختصری از متقدمان در آن دیده میشود - دیگر شیوه نثر ساده و خامی که در فصل بعد بدان اشاره خواهیم نمود. اینک ما این گفتار را بذکر سعدی و گلستان او پایان برده، از سبک واقعی دوره مغولی در گفتار بعد صحبت خواهیم داشت.

## ۱۱- سعدی شیرازی

ابو عبدالله مشرف بن مصلح یا مشرف الدین بن مصلح شیرازی، بغالب احتمالات در اوایل قرن هفتم متولد شده، و در سنه ۶۹۱ و بقولی ۶۹۴ در شیراز وفات یافته است.<sup>۱</sup> سعدی بزرگتر از آنست که لازم باشد در تعریف وی صرف وقت کنیم، چه دفتری نیست که از ذکر جیل و شرح احوال و بزرگواری او خالی باشد. در جمله سعدی تخلص خود را از نام شاهزاده ادب پرور سلفری یعنی سعد بن ابی بکر بن سعد بن زنگی و لیعهد اتابک مظفر الدین ابوبکر بن سعد گرفت، و در زمان و لیعهدی ابن شاهزاده (۶۲۳-۶۵۸) مر وقت در شیراز مقیم بودی در خدمت او بودی و از مرتبه سوزناکی که شیخ درباره این شاهزاده گوید - و آن در سال ۶۵۸ بود که بعد از پدر بزودی وفات یافت میتوان معلوم کرد که شیخ نسبت بدین جوان چه علاقه و ارتباطی داشته است.

شیخ شاعری درباری نبود، بلکه باید گفت شغل شاغل او شاعری نبوده است، چه او در نظامیه بغداد تحصیل کرد و طلاب آن مدرسه یا حاکمان شرع بودند یا مفسران و محدثان و یا وعاظ و مذکران، و شیخ ازین طایفه اخیر بود، و شغل او سفر و سیر در بلاد اسلام و مجلس گفتن و وعظ و ارشاد خلق بسوی دین و اخلاق، و درین باره اسناد زیادی در آثار شیخ موجود است، علاوه بر این شیخ در علم لغت و صرف و نحو و کلام و منطق و حکمت، بویژه

۱ - ضبط ۶۹۱ اصح روایاتست زیرا معاصران او ماده تاریخی برای فوت او گفته اند که مصراع

تاریخ چنین است: تاریخ وفات او همان خاص افتاد - و خاص ۶۹۱ است.



سلطانی نشسته ، که ناگاه صبح صادق بدمد ، همان طایفه را بینی که دم دردمند [و] با تیغ و کارد گردنش بزنند ، ازیشان سؤال کنند که ای عجب همه شب طاعت اوداشتید ، چه شد که او را فرو گذاشتید ؟ آنطایفه<sup>۱</sup> گویند شمع بنزدیک ماچندان عزیز بود که خود را می سوخت و روشنائی جهت<sup>۲</sup> مامی افروخت اکنون چون صبح صادق تاج افق بر سر نهاد و شمع خود به عالم داد ، شمع را دیگر پیش ماقیمت نباشد و ما را با او نسبت نه ، پس ای عزیز من اینسخن بمجاز مشمر که خواجکی دنیا بر مثال آنشمع افروخته است ، و طایفه ای که بگرد او درآمده اند ، عیال و اطفال و خدم و حشم اویند ، هر یکی بنوعی در مراعات او میپویند ، و سخن بر مراد او میگویند ، که ناگاه صبح صادق اجل بدمد ، و تندباد قهر مرگ بوزد ، خواجه را بینی در قبضة ملک الموت گرفتار آمده ، از تخت مراد به تخته تابوت نامرادی افتاده ..... الی آخر (۳)

مجلس اول و دوم شبیه بهم است و انشاء آن هر دو از دیباچه سفینه سهدنر<sup>۳</sup> و عباراتش ساده تر و بی پیرایه تر است ، و آن هر دو بیک طرز تألیف گردیده است ، یعنی مجلس اول بچند شعر در مدح رسول آغاز شده و بعد ( در خبر است ) آمده و خبری از پیغمبر ذکر کرده و داخل موعظت گردیده است ، و مجلس دوم نیز ابتدا به ( قال الله ) آغاز شده و پس از ذکر آیتی از قرآن و ترجمه آن آیت بلاز ( در خبر است ) آمده و خبری را

۱ - نسخه چاپ طهران - همان طایفه .

۲ - نسخه خطی : از برای ما .

۳ - نقل از نسخه خطی متعلق بشکارنده ، در نسخه خطی عنوان این تمثیلها را « مثل » نوشته و

در نسخه چاپی گاهی بدون عنوان است و گاه حکایت نوشته شده است ، و در خود متن نسخه خطی « مثال » هم ذکر شده و گوید دلیل این کلمه را مثالی بگوئیم « خواجکی دنیا بر مثال آنشمع افروخته است » و یا « متلی دیگر در تنبیه ارباب غفلت » و غیره .



شیرین و نمکین سعدیانه نیز گاه بگاه در آنها یافت میشود، و شعرهائی که در آنها آمده و از خود نویسنده است قابل هست که از اشعار متوسط شیخ شمرده آید و غالباً نیز در ضمن کلیات آمده است.

## ۱ - رساله اول

دیباچه است که شیخ بر سفینه‌ای نوشته است، و چنین مینماید که آنفینه متعلق بشاهزاده یا بزرگی بوده است، و این رساله هرچند بالنسبه به نشر قدیم قدری ساده و از تکلفات خام و سجعهای بارد و صنایع معموله تا حدی عاریست، لیکن از استعمال لغات تازی برای قرینه سازی و ازدواج و اشتقاق و آوردن جمله هائی متداول و مـجـوع از قبیل «نلاطم امواج هموم و تراکم افواج غموم» که معمول به زمان بوده است خود داری ننموده و هرچه بخواهی در آوردن استدلالات قرآنی که عمده شیوه مجلس گویان آن زمان است بافراط کرائیده و تندرفته است.

## ۲ - رساله دوم

این رساله عبارتست از پنج مجلس، یعنی مفاد یابین پنج منبر و پنج مجلس وعظ است که شیخ برای خود یا شاگردان خود نوشته است که از روی آن مجالس تذکیر کنند و مجلس گویند، و در مقدمه مجلس نخستین نظمی ملمع در مدح سیدان نبیا علیه الصلوة آورده است که بشعر سعدی میماند و در ضمن مجلس نیز تمثیلی آورده است و گوید:

## نقل از رساله دوم

«آنشمع را دیده‌ای که در لکن بر افروخته اند، و محبت او در دل اندوخته‌اند و طایفه بگرد او درآمده، و حاضران مجلس با او خوش برآمده، و با او هر کس بهمراعات و خدمت کمر بسته، و شمع بر بالای طشت چون



## نقل از مجلس سوم

« ای مردی که نا اهللی را در درون خود عشقی اندوخته این پراکندگی تا کی ، و ای آنکه دل خود را هزار بار بعشق دیگران بفروخته این آشتی تا چند ؟ فرد :

دل بازار من آورده و بفروخته ای      دل بفروخته مفروش بیازار دگر  
ای مردی که حدیث ما بر زبان نداری این خموشی تا کی ، ای یاری  
که هر گز یاد ما نیاری این فراموشی تا کی ، ای شخصی که با هر کس بازاری  
ساخته این رسوائی تا کی ، ای کسی که ترا با همه ناکسان همواری <sup>۱</sup> بود این  
نا همواری تا کی ؟ ای شخصی که ترا نزد همه خان جای بود این خواری  
تا کی ؟ هر که فراموشی ما را شغل و پیشه <sup>۲</sup> خود سازد و جان و دل و تن  
در عشق مانگذارد <sup>۳</sup> از لشکر شیطان گردانیم ، که : <sup>۴</sup> اسْتَحْذَرُوا الشَّيْطَانَ  
فَإِنَّهُمْ ذُرِّيَةُ اللَّهِ أَوَّلَكَ حَزْبُ الشَّيْطَانِ ، بیا تا نشان آشنایان دهیم و حدیث مردان  
گوئیم : ای مردی که بامداد سر از بالش برداری و شربت عشق ما نوشی  
نوشت باد ، ای مردی که هر شب دل بر آتش عشق ما کباب کنی و جگر  
را از شوق ما خوناب ، مبارکت باد ... جوانمردا معشوقی همه جباری و دلداری  
است ، و عاشقی همه ذلیلی و بردباری ... الخ .»

## ۴ - مجلس چهارم

همه عرفانی و در ترك و تجرد و انقطاع و زهد است و قدری روان تر و ساده تر از

۱ - بهایی ، فراموشی عشق ما یش سازد . ۲ - چایی ، ندارد .



عنوان مجلس ساخته است، و در ضمن این مجلس قطعه آورده است که میتوان علی‌الحقیق از شیخ دانست و آن قطعه در بیان فرق میان تقوی مؤمنان و تقوی اولیاء یا صالحان است.

### قطعه

گدایان بینی اندر روز محشر	بتخت ملك بر چون پادشاهان
چنان نورانی از فرط عبادت	که گوئی آفتابانند و ماهان
تو خود چون از خجالت سر بر آری	که بر دوش بود بار گناهان
اگر دانی که بد کردی و بدرفت	بیا پیش از عقوبت عذر خواهان

و سپس از تقوی عارفان بحث کند و گوید:

« یکی از بزرگان را زانو درد کردی، گفتند زمانی پای دراز کن

چون تنهائی، گفت تنها نیستم و شرم از خداوند میدارم که ترك ادب باشد »

و در خلال این مجلس غزلها و ابیاتی از سعدی مندرج است که ما آنها را در

غزلیات با گلستان نیز میبینیم، و شك نیست که مجالس از خود سعدی است، ولی نه آن

سعدی بذله‌گوی و حکیم که ما او را در گلستان دیده‌ایم، بلکه سعدی زاهد و صوفی که

در حلب یا کاشغر بمنز رفته، موعظه میکند، و مجلس میگوید.

باز هم نه چنانست که از سخنان شیرین سعدی درین مجالس نمونه‌ای نیایم، زیرا با

وجود دشواری موضوع که ناگزیر بایستی در توحید و عبادت و زهد خشک سخن گفت،

گاهی هم عباراتی لطیف و متین دیده میشود، ولی چون شیوه آرایش کلام غیر از شیوه

ایست که وی در گلستان پیش گرفته است، هیچ يك از عبارات این مجالس با ذوق سعدی

شناسان چسبندگی ندارد، هر چند که از زبان شیرین او نیز گاهی حکایت کند.

### ۳ - مجلس سوم

صرف عرفانی است و در شناخت باری تعالی و عشق و غیرت اوست، و در آن از شیوه

و سبك خواجه عبدالله انصاری گاهی پیروی میکند مثل این عبارات:



و اکنون هم یکی از یادگار های زیبای پر مغز اوست.

## ۶ - رساله سوم

این رساله عبارتست از مکتوب صاحب دیوان بشیخ و سئوالهای او، و نیازی که فرستاده و جواب شیخ بار - در این رساله شیخ و ملاح و ظرافت او جلوه میکند، و لطف گفتار و شیرینی اشعار و عبارات لطیف و پخته نمایان میگردد مانند پاسخ سؤال سوم:

« پیاده عاج چون عرسه شطرنج بسر میبرد فرزین - یعنی به از آن میشود که بود - و پیاده حاج چون بادیه بسر میبرد بدتر از آن میشود که بود !

از من بگوی حاجی مردم گزای را

کو پو-تین خلق به آزار میدرد !

حاجی تونیستی شتر است از برای آنک

بیچاره خار میخورد و بار میبرد ! »

و درین رساله اغراقهای زیادی جامع این رسالات درباره شیخ گفته است از قبیل آنکه: « بارها غلام دیده است که خواجه شمس الدین خروار خروار زر بشیخ میفرستاده است از هر علفه مرغان، و شیخ آن زر را قبول نمی فرموده است ! » رحمت بر آن شاکردان و دوستان که پاس آبروی دوست یا حرمت و شهرت استاد نگه دارند، اما نه آندرجه که بگزاف کوئی کشد، « خواجه شمس الدین هیچوقت خروار خروار زر در خزینه هولاکو و ابقا ندید ناچه رسد که آنهمه بار طلی از آنرا بشیخ بدهد و شیخ رد کند !

در قسمت ششم این رساله داستان ملاقات شیخ را با ابقا خان یا ساخته اند و یا در ضمن آن ملاقات، از لحاظ پاس عزت و مقام سعدی با غرافات معهود دست زده اند.

## ۷ - رساله چهارم

این رساله در پاسخ « سعد الدین » نامی است که از شیخ در ضمن قطعه ای میپرسد

۱- عنوان این رساله در نسخها فرق دارد، در نسخهای چاپی نوشته اند « رساله چهارم در عقل و عشق سؤال سعد الدین » و در نسخه خطی که در تصرف نویسنده این مجموعه است نوشته: « سؤال نظیوی (۲) از شیخ سعدی » و معلوم نشد که این سعد الدین یا نظیوی، نظری، نظری، نظری؟ (بقیه در صفحه بعد)



مجلس پیشین انشاء شده ، و نقلی از یحیی معاذ رازی دارد ، و حکایتی از ابراهیم ادهم و حدیثی از رسول ، و حکایتی از عمر عبدالعزیز در اوست ، و بزبان سعدی نزدیکتر از مجالس دیگر است ، و ما حکایت ابراهیم ادهم را آوردیم :

## از مجلس چهارم

« حکایت - روزی ابراهیم ادهم بر در سرای نشسته بود و غلامان صف زده ، ناگاه درویشی آمد ، با دلقی و انبانی و عصائی ، خواست تا در سرای ابراهیم رود ، غلامان گفتند ای پیر کجا میروی ؟ گفت درین خان میروم ، گفتند این سرای پادشاه بلخ است ، ابراهیم بشنید ، بفرمود تا او را بیاورند ، گفت ایدرویش این سرای منست نه خان ، گفت ای ابراهیم این سرای از آن که بود ؟ گفت از آن جدم ، گفت چون او در گذشت ؟ گفت از آن پدرم ، گفت چون پدرت بمرد کرا شد ؟ گفت مرا ، گفت چون تو بمیری کرا شود ؟ گفت پسر مرا ، گفت ای ابراهیم جانی که یکی در شود و دیگری بدر آید خانی باشد نه سرائی ! »

این مجلس نیز بچند سبع متکرر مخصوصاً سبعهای ستائی قدیم یا چهار تائی که قبل از این بخدمت آنها اشاره شده و در نثر انصاری و علی بن عثمان دیده شد ، ختم میگردد از قبیل :

« جوانمردا مومنی بیشه دار که بهشت خرم بوستانی است ، از مصیبت برهیز کن که دوزخ گرم زندانست ، دل و جان بحق تسلیم کن که کریم سبحانیت » اگر عاشقی دل نشانه تیر بلاکن . اگر عارفی جان سیر محنت فضاکن ، اگر بنده بهره او کند رضا کن ، و بر همه کار اعتقاد بخدا کن »

## ۵ - مجلس پنجم

این مجلس شاهکار سعدی است و میتوان آنرا با گلستان از نظر لطف معنی و حسن عبارت برابر نهاد ، و در آن روایتی از ابراهیم خواص که با مریدان گفت « کاشکی من خاک پای آن سرپوشیده بودم » و بعد قصه پادشاهی از بلاد کثر و دختر آن پادشاه را - که در غالب کتب عرفا موجود است ، ذکر میکند و روایتی دیگر از جنید که او را بخواب دیدند و از حال او پرسیدند نقل کرده است ، و پس از آن داستان بر صیصای عابد را ذکر کرده است ، و این مجلس بهترین آن پنج مجلس است ، و یکی از شاهکار های منبری شیخ بوده



و یکدوره اصول ملکداری و رعیت پروری را در موجز ترین عبارات با کمال فصاحت، بیان فرموده است و با عبارات مؤثر و خطابه‌ای دلنشین پند داده و اندرز کرده است - مثال :

« پند - روزگار حیف روا ندارد ، هر آینه داد مظلومان بدهد ، و دندان

ظالمان بشکند ، و ستمکاران را خوار سازد ، ای که در خواب خوشی از پیداران

بیندیش ، ای که توانائی در رفتن با همراهان ناتوان بساز ، ای که فراخ دستی

تنگدستان را مراعات کن ، دیدی که پیشینیان چه کردند و چه بردند ، برفتند

و جفا بر مظلومان بسرآمد و وبال بر ظالمان بماند ، راست خواهی درویشی

بسلامت ، به که پادشاهی بسلامت . »

دیگر فرماید :

« دل دوستان آزدن مراد دشمنان بر آوردنست - گوسنگی به ، که سیری

از پهلوی مرویشان ،

اگر عفا زبی هر کی بمیرد شکار از خیل گنجشگان نگیرد »

## ۹- رساله ششم

ابن رساله داستانی است که جامع کلیات ، از زبان شیخ نقل میکنند که : در هنگام

مراجعت از مکه بدارالملک تبریز رسیدم ، سپس شرح برخورد خود را با موکب اباقاخان

و جدا شدن و پیاده شدن خواجگان جوینی : شمس الدین و علاء الدین از موکب پادشاه

مغول و پیاده شدن و بوسه بردن و پای سعدی دادن را بتفصیل که در کلمات مندرج است

میگوید ، و بالاخره ملاقات سعدی با اباقاخان و پند دادن و شعر گفتن ، که همه این داستان

بافساله شبیه تر است تا بحقیقت تاریخی ، و معلوم میشود که جامع کتاب از روی کلمات

سعدی و اشعار او داستانی تراشیده است ، منجمله سعدی در رساله « نصیحت ملوک » آغاز رساله

گوید « یکی از خلفا بهلول را گفت مرا نصیحتی کن گفت از دنیا بآخرت چیزی نتوان برد



که آیا عقل وسیله شناخت و وصول است یا عشق و شیخ جوابی لطیف و پر مغز میدهد و اینرساله از رسایل عرفانی شیخ است و بالنسبه ساده و بشیوه گلستان تحریر یافته و اشعار بسیار خوب دارد که همه آنها مشهورست و میتوان اینرساله و مجالسی که شیخ در عرفان نوشته است و مجالس مولانا جلال الدین در کتاب ' فیه مافیه ' را قدیمترین تحقیقات عرفانی شمرد که در نثر فنی تألیف گردیده است ' چه سخنان خواجه انصاری خطابه و مناجات ' و کلمات قصار است ' نه تحقیق و ادای مطلب از نظر علمی و فنی و هرچه از این قبیل دیدم از دایره نثر فنی بیرون بود مانند نثر تذکرة الاولیا و غیره ' پس میتوان نثر سعدی و مولوی را که معاصر اوست ' از قدیمترین نثر فنی عرفانی دانست .

## ۸- رساله پنجم

رساله موسوم به نصایح الملوك<sup>۱</sup> - این رساله را شیخ بسیار ساده و روان نوشته است و بعینه شیوه گلستان را درین رساله می بینیم ، بلکه از گلستان هم ساده تر و بی تکلف تر . مگر گاهی سجعی طبیعی خود در کلام افتاده و یا بقی بر سبیل ضمین بکار آمده ، و غالب آنرساله مشحون از کلمات حکیمانه و کوتاه است که در زیر عنوان حکمت و موعظه و فایده و تنبیه و تریب و پند آورده است و جای بجای حکایتی بر سبیل تمثیل و نمودار ذکر کرده .

بقیه حاشیه صفحه قبل

بگفت ، و این سعدالدین نام مردی فاضل و شاعر بوده است و قطعه ای که سؤال او را محتوی است بی لطف و نایخته نیست - از شیخ می رسد که : مرد را راه بحق عقل نباید یا عشق ، و یک بیت پیش از مقطع قصیده نیز بقافیه ختم میشود که شاید تخلص شاعر باشد ، وقافیه آن بیت در نسخها باختلاف ضبط است در نسخه چایی ( مقیم ) و در نسخه خطی ( کریم ) و در چاپ تازه ( سقیم ) قافیه شده است و شاید که ( سقیم ) بمعنی بیمار و صفت ( جان ) باشد

پایه و منصب هر يك بکرم باز نمای تا ز اقداس خوشت تازه شود جان سقیم

۱- کذا نسخه خطی- و در چایی مینویسد مجلس ششم مبنی بر سه رساله اول در نصیحت الملوك الخ .. و حال آنکه در مقدمه و فهرست کتاب این رساله را بطریق مستقل در تمام نسخ ذکر میکنند ، حتی در چایی ها ، و آنها که نام انرا مجلس نهاده و دو رساله بعد را بدان ضمیمه کرده اند در نسخ چایی با اشتباه رفته اند زیرا این رساله خود رساله ایست مستقل و مفرد و مجلس هم نیست ، زیرا در مقدمه آن بعد از حمد و درود میگوید ، در نصیحت ارباب ملك و مکت شروع کنیم ، بحکم آنکه یکی از دوستان عزیز جزوی در این باب تمنی کرد بفهم نزدیک و از تکلف دور در جواب نوشتم که ... الی آخره و از این عبارت معلوم میشود که رساله است نه مجلس و نسخه خطی صحیح است و چایی غلط و نیز رسالات بعد هریک جداگانه است و مربوط باین رساله نمی باشند .



اینرساله بسیار ساده و روان و سلیس انشاء شده است و با نثر قدیم سعدی که در دیباجه و مجالس پنجگانه دیدیم ، و نثر گلستان که بعد خواهیم دید متفاوت میباشد ، جز بعضی سجعهای طبیعی ، دیگر گرد تفنن و تصنع نگشته و از آوردن اشعار زیاده خود داری فرموده است ، قسقی نیز از نصایح رساله ' پنجم ' بعین در اینرساله آمده و شك نیست که اینرساله از برای مطالعه مردی قوی و ساده و کم سواد تحریر یافته است که شاید همان انکیانو امیر تاتار باشد ، و در قصایدی که شیخ در مدح ابن انکیانو گفته نیز نصیحت های صریح و اندرزهای روشن و احیانا زننده و خشن بکار برده است ، و بهترین قصاید سعدی که در اخلاق و بند و نصیحت گفته شده است مدایح انکیانو است ، و نسبت بعلاء الدین عطا ملک و دیگر ملوک و صدور باندازه این ' ملک ' تندرفته است ، و صریح و پوست کنده سخن نگفته است ، و انصاف باید داد که اینرساله مجموعه ایست از سیاست و جهادداری و آداب رعیت پروری که هر وقت آنرا بخوانند تازه و قابل تمجید و تقلید و پیروست ، و يك جمله از آن رساله محض تیمن و تبرک ایراد میشود :

« حاکمان مثال سرنند و رعیت مثال بدن ، نادان سری باشد که بدن خود را بدنمان پاره کند ... عاملی را که از برای پادشاه از مال رعیت توفیر انکیزد خاطی و بدکردار داند ، که پادشاه بر رعیت محتاج تر است که رعیت بیادشاه ، زیرا که رعیت اگر پادشاه هست یا نیست همان رعیت است و پادشاه بی جوه رعیت متصور نشود . »

## ۱۱ - رساله هشتم

داستانی است که جامع کتاب در باره احترامی که شیخ را نزد ملوک فارس بوده است کرد آورده و مربوط است بحکایت کوچکی از شمس الدین تازی که که بامر وی خرمانی از مال دیوان که تسمیر اندک داشت ، بیهای گران ببقالان شیراز بطرح داده بودند و اتفاقاً چند باو از آن خرما برادر شیخ که بر در خانه اتابک دکان بقالی داشت فرستاد ، و



مکر ثواب و عقاب ، اکنون درین مردو محتری ، و درین داستان نیز عین ابن پند را از زبان سعدی آورده اند که میگوید :

« پادشاه فرمود مرا پندی ده گفتم از دنیا بآخرت چیزی نتوان برد مکر ثواب و عقاب اکنون تو محتری ، اباقاخان فرمود که اینمعی بشمر مقرر فرمای ، در حال اینقطعه در عدل و انصاف فرمود :

شهی که پاس رعیت نگاه میدارد

حلال باد خراجش که مزد چوپانیست

و گرنه راعی خلق است زهر مارش باد

که هر چه میخورد از جزیه مسلمانان است

اباقا بگریست و چند نوبت فرمود که راعیم یا نه ... الی آخر . »

بعضی از اهل خبرت و تحقیق را گمان چنین است که در محضر پادشاهی کافر چون اباقا با آن جبروت و قدرت و عدم انس بآداب و شعر ، اگر این ملاقات از بنیاد موضوع نباشد کم از این نیست که نصیحت مذکور و قطعه موصوف بویژه « زهر مارش باد ! » و « جزیه مسلمانان ! » طبیعی و غیر معمول بنظر نمی رسد . و نه گمان افتد که ما مقام شیخ را دون این معنی میشماریم بلکه مقام آقا و استعداد او را در شنیدن حقایق و نصایح تلخ ، موافق با چنان سعادت و توفیقی نمی دانیم ، والله اعلم .

## ۱۰- رساله هفتم: در نصیحت ملك «انکیانو»

این رساله از سعدی است و انکیانو از حکام و ملوک خوب و بالنسبه لایق و صاحب دل بوده است ، و خود سعدی هم در مقدمه گوید : « معلوم شد که خسرو عادل دام دولته قابل تربیت است و مستعد نصیحت » و در عهد مغول ، امرا و صاحبان اطراف را که از طرف ایلخان گماشته می شدند یا در قید ایللی در آمده بودند « ملك » می گفتند و انکیانو از دست ایلخانی مغول ملك فارس و سواحل و دریایبار جنوب بوده است .



نمی توان آنها را از دیگری جز شیخ دانست ، چه در عالم خود ممتازست ، خاصه که لغات زیاد از فارسی و ترکی در آنها پیدا میشود که جای دیگر نمیتوان یافت .

## گلستان

هنر و استادی و شخصیت سعدی علیه الرحمه را در گلستان باید یافت ، و اگر این کتاب كوچك حجم بزرگ مایه نبودی دو نكت از شخصیت و بلندی مقام شیخ نا پیدا بودی ، و شاید نشر فارسی از چنین ذخیره ای عظیم و پر بها محروم می ماندی ، زیرا نه در زمان گذشته و نه در زمان آینده ممکنست نظیری برای گلستان پیدا کرد .

گلستان کتابی است که در نهایت استادی تألیف گردیده است یعنی مراد مؤلف آن بوده است کتابی اخلاقی و اجتماعی تألیف کند که خواننده را از حیث معنی در پیچ و تاب زهد خشك و اندرز های متعفانه و اصول علم اخلاق نیفکند ، و بسبب بحث در تربیت عمومی زمان که پرهیز از دیا و ترك و انقطاع بوده است موجب نفرت طباع بشود ، و از آوردن مکررات تربیت اجتماعی مطالعه کننده را خسته و ملول نسازد - همچنین از حیث لفظ و اسلوب اشا نیز با انشای قدیم فرق داشته باشد و از این جهت هم تازگی داشته و کرد مکررات پیشینیان (مانند مجالس پنجگانه خود سعدی) نگردیده و صنعتی نو بکار بسته باشد .

بنابراین ، شیوه انشاء جاحظ را بکار بسته است ، یعنی مطالب را با یکندیگر جور کرده و زیر را با بم و شیرین را با شور جمع آورده ، و هرچند صفحه بذله و لطیفه که رفع خستگی از خواننده کند بکار برده است ، سیرت پادشاهان و آداب ایشان را با اخلاق درویشان بهم بسته ، فضیلت قناعت را که نوعی تسلیت اجتماعی است با فواید خاموشی فراهم افکنده ، سپس در عشق و جوانی خستگی گرفته و جاحظ را وسیله سرگرمی خوانندگان شده ، و آن باب را با ضعف و پیری بهم انداخته است ، و در خاتمه موضوع عمده را که شیوه تعلیم و تربیت باشد قرارداداده ، و در ضمن آن باب ، داستان «جدال سعدی با مدعی» را که از



برادر ازین ماجری بشیخ شکایت میبرد و شیخ قطعه ای شیرین تر از خرمای مطروح در این معنی گفته جهة تازیکو میفرستد، و تازیکو آن ماجری را جبران مینماید، و دل شیخ را بدست میآورد، بتفصیلی که در رساله مندرج است، و جز آن قطعه و اثبات احزام شیخ چیزی دیگر درین رساله نیست.



ما درین مقدمه اظهار داشتیم که شیخ بچند شیوه نثر نوشته است و دیدیم که قسمی از نثر شیخ بر شیوه و طریقه معمول آنزمان - یعنی متکلفانه و بیمزه بود - خاصه که موضوع آن نیز دارای مزه خاصی نبود، و سراسر مطالبی بود که در قالب عبارات گلستان درمیآید - شیوه دیگر شیوه نثر ساده است که همه وقت در ایران نمونه هائی از او می بینیم - چه در کتب علمی و چه در کتب تاریخی - و دو رساله پنجم و هفتم ازین مقوله بود.

شیخ نثر دیگری نیز دارد که ارباب ادب آنرا از شیخ نمیدانند - لیکن چون منسوب بدواست و از قبیل مجالس پنجگانه و در واقع کاریکاتور مجلس گوئی و نمودار تذکیر و منبرداری از راه طبیعت است، بعید نیست از دستکاریهای او باشد، و با آنکه بحث در معنی آنها جایز نیست از بحث در شیوه آنها ناگزیر میباشد، و شیخ در مقدمه مباحث مزبور گفته است که بعضی از امیرزادگان و ابناء ملوک ویرا مجبور کردند که بر شیوه سوزنی طبیبی و هزلی چند برهم بیافد...

این هزلیات بطرز و شیوه مجالس اول کتاب انشا شده و آیات و اخبار بحمول و مضحك در آن وضع کرده است.

مجموع هزلیات سه مجلس است و چند فقره سؤال و جواب و چند 'ضحکه' و آنرا میتوان مأخذ لطایف عبید زاکانی شاعر معروف قرن بعد شمرد، نویسنده درین مجالس اشعاری از خود و از متقدمان ایراد کرده است، و تنها فرقی که این نثرها، با نثرهای دیگر شیخ دارد همین است که شیخ در رسالات و گلستان، شعر دیگران را بعنوان شاهد نمی آورد، اما در هزلیات اشعاری نیز از دیگران آورده است، باوجود این اختلاف



و ایجاز که اساس زبان پارسی بر آن نهاده شده است و وصاف از این شیوه غفلت داشته است. هفتم رعایت الفاظ از حیث فصاحت و بلاغت و ترك ترکیبات دشخوار و لغات وحشی یا سوقی که اساس فصاحت و بلاغت است، هشتم رعایت تراکت و ادب.

## ۱ - ترتیب و تناسب

اشاره کردیم که سعدی ابواب هشتگانه گلستان را طوری ترتیب داده است که هر يك دیگری را می آراید و يك بدیگر مدد میرساند و بسبب تنوع مقالات رفع خستگی میکند و در تناسب نیز بطور کلی کتاب را مناسب آنکسی که میخواهد کتاب را بنام او کند و بدو هدیه دهد قرار داده است. آغاز کتاب از سیرت پادشاهان سخن رفته است، بلافاصله در اخلاق درویشان بذله ها و کنایه هائی بر ضد درویشان پرخوار و کم کار و فقه-ای بی کردار و خورندگان مال اوقاف بکار برده و نیز درویشان را بصبر و تحمل و بخشایش و بی طمعی اندرز داده است، در آخر جدال سعدی با مدعی را پیش آورده و خود را حامی اغنیا و خداوندان نعمت می شمارد و هواداران فقر و درویشی را جواب میدهد و محاب میکند؛ در میان کتاب از عشق و جوانی - که موضوعی است جالب توجه شاه و گدا سخن میگوید، فضیلت قناعت و خاموشی را نیز بحکم نسلیت فقیران و مصلحت امیران میگویند؛ و سخنان بایسته و نصایح ضروری را که اصل مقصود و عمده مرام اوست در پیرامون همین ابواب و باب ترتیب و آداب صحبت جای میدهد، و باید انصاف داد که از این مرتبتر و متناسبتر تا امروز کتابی تألیف نشده است.

## ۲ - رجحان ضروری بر غیر ضروری

بعد از کلیله و دمنه که کتابی است دنیائی و بنیاد آنکتاب در دولت ساسانیان و کیش زردشت - یعنی دولت و مذهبی دنیائی و امپراطورئی بزرگ حامی و نگاهبان جهان - ریخته شد، کتابی که مانند گلستان تقلید از کلیله نباشد ولی با همان روح دنیائی تألیف



ماہکار های سعدی و داستانی دنیائی و تازه و بخلاف طامات و زهدیات خشک و متداول زمانه است ایراد فرموده و باقی سخنان پراکنده و نصایح و کلام جامع و ادب اخلاقی اجتماعی را که از ابواب هفتگانه بعللی که ذکر شد فوت شده بود در بن باب گرد آورده است.

## سبك گلستان

چنانکه طرز تألیف و تنسیق معانی گلستان تازه بود ' سبك انشاء این کتاب هم تازه است ' و در نزد پیشینیان بی نظیر ' چه قبل از سعدی سه قسم نثر بیش قابل ذکر نبود ' یکی نثر ساده و مرسل و روان که در کتب علمی و بعضی از کتب تاریخ دیده می شد - دیگر نثر مصنوع و آن نیز بر دو قسم بود یکی سبك 'مناسیر' و نثر منشیانه - شیوه ابوالمعالی و پیروان او دیگر نثر مستجع و مقامه نویسی صرف که در نثر خواجه عبدالله انصاری و مقامات قاضی حمیدالدین یافتیم ' و این دو شیوه اخیر پیروانی پیدا نکرده بود ' سعدی را نظر باین در شیوه بوده است ' چه در رسالات مقدمه کلیات هم دیدیم که مکرر از جنس خطابه ها و قرینه سازبهای خطابی خواجه انصار تقلید شده است .

گلستان سعدی در واقع « مقامات » است و میتوان او را ثانی انین مقامات قاضی حمیدالدین شمرد اما مقامات قاضی تقلید صرف و خشکی است که از بدیع الزمان و حریری شده است ' ولی مقامات سعدی مقاماتی است که تفاید را در آن راه نیست و سراسر ابتکار و ابتداع و چابکدستی و صنعت گری است .

سعدی در نثر گذشتگان از عرب و عجم غور کرده و هر چه در نظرش نابایست و نابکار آمده است طرد کرده و هر چه را بکار و در بایست یافته است جلب نموده و بکار برده است ' و آنچه که از خود بر آن افزوده است :

اول ترتیب و تناسب و تنوع ' دوم رجحان ضروری بر غیر ضروری ' سوم مراعات حال خواننده مانند جاحظ ' چهارم رعایت مناسبات نثر و نظم که هیچیک دیگری را نبوشاند ' پنجم رعایت آهنگ کلمات که گذشتگان از آن تا حدی غافل بوده اند ' ششم رعایت اختصار



و دراز و مفصل ذکر کرده است ، و گاهی هم در صفحه‌ای بیک مصراع یا يك بيت قناعت ورزیده است ، اما شیخ سعدی در بن رشته بهتر از همه از عهده برآمده است و اگر کسی اعتراض کند که این از آنست که وی بشعر خود قناعت کرده و برای چنین کسی این رعایت دشوار بدست ، گوئیم ازلاً و تصاف و مؤلف تاریخ معجم نیز چنین کرده اند ، مع هذا تناسب را رعایت نکرده اند - ثانیاً از خود ، شعر خوب و مناسب گفتن ولو اینکه سهلتر از عاریه گرفتن شعر دیگران باشد ، عیب نیست و خواننده را با آن کار نه و آنچه خواننده میطلبد مناسب و زیبایی است و سعدی نیز چنین کرده است و لطف اشعار او گذشته از خوبی خود شعر اینست که در هر مورد از دو الی سه بیت بیشتر نیآورده مگر آنکه بعد از قطعه فارسی بیتی تازی نهاده ، و بعد از بیت تازی باز قطعه پارسی جای داده ، و مانند خال و خط و غازه و رسمه و جعد و طره ، صورت هر حکایت را بنثر و نظم چنان آراسته است که هیچیک نپذیرد ز یکدیگر نقصان .

### ۵ - رعایت آهنگ کلمات

در نثر فنی قدیم اشاره کردیم که گاهی کلمات و عبارات دارای آهنگ هستند و مانند لختهای شعر موزون مینمایند ، و این معنی بالطبیعه در هر نثری که از لحاظ فصاحت و بلاغت از طبعی وقاد تراوش کند دور نیست ، و حتی در کلام آسمانی و قرآن کریم نیز می بینیم که بعضی آیه ها موزون برآمده است ، و در نثر غیر ادبی هم گاهی عبارتها و لفظ ها با لطم موزون می افتد ،

اما مملستان چیز دیگری است ، و خواننده صاحب ذوق را ظن می افتد که مگر سعدی تعمّدی در این باب داشته است ، ولی حقیقت مطلب آنست که کمال ذوق فطری و موزونی قریحه و لطف سلیقه مؤلف و تعمّدی که در فصاحت الفاظ و ترکیبات داشته است بموزون بودن عبارات منجر شده است ، آهنگ ترکیبات طوری است که غالباً و یا احياناً با پس و پیش کردن بعض کلمات و افعال مصراعهای تمام از کار بیرون می آید - من جمله در این حکایت :

« حکایت : با طایفه بزرگان بهکشتی در نشسته بودم ، زورقی در پی ما



شده باشد در نشر فارسی وجود ندارد ، و حق « بوستان » سعدی که یکدوره حکمت عملی و فلسفه اجتماعی است نیز چون گلستان جامع و بی نقص نیست . بنای تربیت اسلامی - بخلاف اساس دیانت عرب که دنیائی جهانی و کیشی عالم گیر بوده است - در زمان سعدی و بعد از حمله مغول و نفوذ تصوّف ، مبتنی بر زهد و ترك و تجرّد و عزلت است ، و این معنی را در دربوار ادبیات آن عصر گواهی میدهند ، و اگر رجحان ضروری و ترك غیر ضروری نمی بود گلستان باین صورت از کار در نمی آمد و دنبال مذهب مختار عصر را میگرفت .

### ۳ .. مراعات حال خواننده

در ضمن ترتیب و تناسب کتاب بدین معنی نیز اشارت رفت . و بهترین گواه ما آنست که هیچگاه کسی را نیافتیم که از خواندن گلستان خسته شود ، و نیز کسی را ندیدیم که بر غبت یکدور مقامات قاضی حمید الدین را خوانده باشد ، جز برای استفاده علمی ، و هر چه در معیّرات هشتگانه که اتفاقاً با ابواب کتاب برابر افتاد ، گفته و بگوئیم مبتنی بر این مزیت است ، گویند که عمرو بن بحر الجاحظ که از استادان نشر نازی است نیز در غالب کتابهای خود این اصل را رعایت میفرموده است و الحق کتب او چنین است که گفته اند ، و بعضی گرانجانان که جاحظ را بهزل نسبت داده اند ازین دقیقه غفلت داشته اند .

### ۴ .. مراعات تناسب نثر و نظم

غیر از کلیله که تا حدّی این رعایت در آن شده است ، سایر کتب ادبی ازین حیث ناتمامست ، در رسایل بهاء الدین بغدادی نظم مناسب کتر است ، همچنین مرزبان نامه ازین حیث فقیر است ، و بیای کلیله نمیرسد ، راوندی اگر چه در گرد آوردن نظم زحمت فراوان کشیده لیکن با همه دست و پاهائی که کرده شعرهائی که شاهد آورده بکدست و تمّل است و گوئی تنها شاهنامه را بیش دست داشته و سرای چند قصیده از عمادی شهر یاری که بسیار مفید و مقبول افتاده سایر قصاید که از خود اوست بیمزه است ، دیگر و صافی الحضرة که در حسن انتخاب شعر دقت نکرده و غالب اشعار را از خود آورده ، و گاه شعر های دور



داشته ، از این قبیل است نه منباب رعایت وزن ، مثال دیگر :

« حکایت : شبی یاد دارم که یاری عزیز ، از در درآمد ، چنان بیخود از جای بر جستم که چراغم باستین کشته شد .

سری طیف من یجلو بطلعتہ الدجی

شکفت آمد آن بختم که این دولت از کجا

بنشست و عتاب آغاز کرد ، که مرا در حال که بدیدی چراغ بکشتی ، بچه معنی ؟  
گفتم بدو معنی : یکی آنکه گمان بردم آفتاب برآمد ، و دیگر آنکه این  
بیتم بخاطر بود :

چون گرانی به پیش شمع آید      خیزش اندر میان جمع بکش  
ورشکر خنده ایست شیرین لب      آستینش بگیر و شمع بکش

درین حکایت « شبی یاد دارم که یاری عزیز ، خود مصراعى است ، آنوقت باز  
« ... یاری عزیز از در درآمد ، قسمتی از يك مصراع است ، باز « چنان بیخود از جای  
برجستم » با اندك تصرف « برخاستم » بجای « برجستم » ، مصراعى است ، و نیز « که چراغم  
باستین کشته » مصراعى است و « بنشست و عتاب آغاز » لغتی از مصراع است ، بر وزن :  
مفعول مفاعیلان ، دیگر « گمان بردم آفتاب برآمد » نیز بتقریب مصراعى است .  
مثال دیگر :

« حکایت : \* یکی از پادشاهان عابدی را \*<sup>۱</sup> پرسید که عیالان داشت  
اوقات عزیز چگونه میگذارد ؟ گفت همیشه در مناجات ، و سحر دردعای حاجات  
و همه روز در بند اخراجات ، ملك را مضمون اشارت عابد معلوم گشت ، فرمود



غرق شد، دو برادر بگردابی در افتادند، یکی از بزرگان گفت ملاح را که بگیر این هر دوانرا که بهر یکی پنجاه دینارت دهم، ملاح در آب افتاد، تا یکی را برهانید، آن دیگر هلاک شد، گفتم بقیث عمرش نمانده بود ازین سبب در گرفتن او تأخیر کرد و در آن دگر تعجیل، ملاح بخندید و گفت: آنچه تو گفتی یقین است و دگر میل خاطر برهانیدن این بیشتر بود، که وقتی در بیابانی مانده بودم و او مرا بر شتری نشانده، و ز دست آندگر تازیانه ای خورده ام در طفلی، گفتم: *صَدَقَ اللَّهُ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَ مِنْ أَسَاءَ فَعَلِيَهَا*.

تا توانی درویش کس مخراش      کاندرین راه خاها باشد  
کار درویش مستمند به      که ترا نیز کارها باشد»

درین حکایت که بطریق صدفه شاهد آورده شد، عبارات موزون است، مانند: «بکشتی در نشسته»، «زورقی...» در پی ماغرق شد، و «بگردابی در افتادند...»، و «از بزرگان گفت ملاح»، و «بگیر این هر دوان را»، و «هر یکی پنجاه دینارت دهم»، و «ملاح در آب افتاد»، و «تا یکی را برهانید...»، و «گفتم... بقیث عمرش نمانده بود»، و «ملاح بخندید و گفت»، و «میل خاطر برهانیدن این بیشتر...»، و «او مرا بر شتری نشانده» و درین حکایت بجای «ملاح را گفت»، گفت ملاح را... آورده، و این بی شک برای موزونی عبارتست بخلاف «بگیر این هر دوانرا»، که اگر بطور طبیعی هم میگفت موزون بود اما «بگیر» را از لحاظ اهمیت دادن بفعل «گرفتن» بر جمله مقدم داشته است و ما این معنی را در جلد دوم صفحه ۷۲ ضمن بحث در تاریخ بیهقی گفته ایم، و همچنین در آخر حکایت که فعل «تازیانه ای خورده ام»، را بر جمله «در طفلی» با وجود لزوم تأخیر فعل، مقدم

۱ - درین شواهد تا آخر هر جا که نقطه گذاشته شده است علامت آنست که با افزودن يك يادو حرف یا کلمه مصرعی تمام میشود یا بکم کردن - از قبیل «زورقی اندر پی ما غرق شد»، یا «بگردابی در افتادند با هم»، یا «تا یکی را برهانید بجهد»، یا «گفتم مگر بقیث عمرش نمانده بود» الی آخر.



\* بدخوی و ستیزه روی و نافرمان بود \* زبان درازی کردن گرفت و عیش مرا  
منقص داشتن ،

زن بد در سرای مرد نکو      هم درین عالمست دوزخ او !  
زینهار از قرین بد زینهار !      وَ قِنَارُنَا عَذَابَ النَّارِ !  
باری زبان تعنت داز کرده همی گفت : تو آن نیستی که پدر من تو را از  
فرنگ باز خرید ؟ گفتم بلی من آنم که بده دینار از قید فرنگم \* باز خرید ،  
و بصد دینار بدست تو گرفتار کرد .

شنیدم گوسپندی را بزرگی      رهایی از دهان و چنگ گرگی  
شبانگه کارد بر حلقش بمالید      روان گوسپند از وی بنالید  
که از چنگال گرگم در ربودی      چو دیدم عاقبت گرگم تو بودی !»

این حکایت و حکایات دیگر همه مانند يك پرده موسیقی است که اگر بی ذوق ترین  
خلق با بدترین لهجه ها آنرا فرو خواند باز پرده های موسیقی و نیم پرده ها خود بخود  
با آواز می آیند و آهنگ ها را ساز میکنند ! و كذلك از حیث ترتیب نثر و نظم چنان آراسته  
است که بهتر از آن متصور نیست ، چهار سطر نثر آورده پس از آن دو بیت بحث ، و بیانی  
کوتاه بوزن رمل مدّس ، پس از آن سه سطر نثر آورده و دو بیت بحر خفیف ، و در آخر  
که جای شعر و شاهد است ، سه سطر چیزی کم نثر و سه بیت منبأب تمثیل آورده ، و  
حکایت را ختم کرده است .

این آرایش های استادانه و شیوهای شاعرانه و هم آهنگی الفاظ و ترکیبات و دست بهم  
دادن نثر با نظم است که گلستان را گِل سرسبد باغ ادبیات فارسی نموده است ، و اتفاقاً  
کسانی که از گلستان تقلید کرده اند ظاهراً بزموز آن بی نبرده اند و همه این فنون را بکار  
ن بسته اند ، و تنها بسجع و کوناهای جمله ها و ایجاز و ترتیب اشعار در آخر قطعه دست برده  
اند ، ولی مجموع ریزه کاربهارا بکار نروده اند یا نتوانسته اند ، و اگر کسی در حکایات گلستان



تا وجه کفاف وی معین دارند\* و بار عیال از دل او برخیزد\*<sup>۱</sup>... الی آخر\*.  
و گاهی کلمات و ترکیبات همه همچون زنجیری از وزن و آهنگ چنان درهم پیوسته  
است که از در تفکیک نیست، مثال:

« حکایت: از صحبت یاران دمشق ملالتی پدید آمده بود<sup>۲</sup> سر در بیابان  
قدس نهادم، و با حیوانات انس گرفتم، تا وقتی که اسیر فرنگ شدم، در خندق  
طرابلس با جهودانم بکار گل بداشتند، یکی از رؤسای حلب که سابقه ای  
میان ما بود\* گذر کرد و بشناخت و گفت\* ای فلان این چه حالتست\*  
گفتم چگویم:

همی گریختم از مردمان بکوه و بدشت  
که از خدای نبودم بآدمی پرداخت

قیاس کن که چه حال بود درین ساعت  
که در طویله نامردمم بیاید ساخت

پای در زنجیر پیش دوستان به که بایگانگان در بوستان  
بر حالت من رحمت آورد و بده دینار از قیدم خلاص کرد، و با خود بحلب  
برد، و دختری که داشت بنکاح من آورد، بکاین صد دینار، مدتی بر آمد،

۱- تا وجه کفاف وی معین دارند، تا بار عیال از دل او برخیزد با افزودن « تا » در لغت دوم  
يك يت از هزج شمن حاصل میشود، گذشته از موزون بودن ابتدای حکایت و آهنگ داشتن «عیالان  
داشت» و «بگونه میگذازد» و «همه شب در مناجات و سحر در دعای حاجات» و غیره.  
۲- این جمله خود مانند بیتی شعر موزونست هر چند با اوزان عروض جملگی موافق نیست لیکن  
خبره از وزن بیرون نمی باشد و سراسر وزن دارد، و اگر هم تجزیه شود (از صحبت یاران دمشق...) (بروزن  
بروزن) (مفعول مفاعیل فاعولن) و (ملالتی پدید آمده بود) (بروزن) (مفاعیلن مفاعیلن فاع) است و هر دو قسمتی  
از هزج شمن و تراهاست.



پنجگانه آغاز کتابش از آوردن آنها خود داری نکرده است ، ولی در گلستان یکی از آن الفاظ و ترکیبات بکار برده نشده و از لغات مغولی نیز که سرناسر تاریخ و صاف و سایر تواریخ آن عصر مملو از آنست ، جز یکی دو لفظ که گویا فارسی نداشته است چون ' الاغ ' که گوید ' بسان اسب الاغ است مردم - مری ' دیگر سعدی چیزی نیاورده است و نیز از الفاظ دشخوار تازی یا فارسی که در این گفتار نمونه‌های آنرا دیدیم یکی هم برای رفع عین الکمال بکار نبرده است .

## ۸ .. رهايت نزاكت و ادب

هرچند این مقوله خوی دیرین ایرانی است ، و فرهنگ پارسی را پایه بر تأدب و لازکی و عصمت گفتار و عفت کردار نهاده اند ، در همه رسالات و کتب باستانی از اوستا بگیر تا بندهشن و دینگرت و دیگر رسالات پهلوی و بیا تا تاریخ بلعمی و بیهقی و شاهنامه فردوسی ، سراسر يك لفظ خبیس و يك لغت نا پاکیزه صریح که خوانندش گونه کودکی را سرخ کند ، یافت نمی شود و درین آثار خجسته هر جا که آوردن معنی خاصی ضرورت افتاده است بکنایات باریك و الفاظ مستعار ابراد مراد شده و مقصود بحاصل آمده است .

گلستان هرچند در شیرین کاری و شور انگیزی ، و لطیفه گفتن ، و خواننده را از ملالت و کسالت بیرون بردن ، جاحظ وار تعمدی دارد ، خاصه در باب عشق و جوانی که گاهی تند رفته است اما باز با برداشتی که او کرده است رعایت ادب و نزاكت را بعد اعلی رسانیده و درین باب معجزه نموده است ، و دیگری نمی تواند حکایات این فصل رنگین را بدین کمرنگی و پرده پوشی و لطف پراز کنایه و لطیفه ادا کند ، و بالجمله میتوان گفت جز در يك شعر ( بحر خفیف قافیه سین ) دیگر لفظ نا نجیب و ناپاك در سرناسر گلستان یافت نمی شود .

## ۹ = جمله بندی در گلستان

سعدی با وجود رعایت از اصول زبان فارسی گاهی در جمله بندیها بتقدیم فعل بر جمله تفنن کرده است ، گاهی فعلها را که بایستی مطابق قاعده در آخر جمله یا بالاخره بعد از فاعل و مفعول آورده باشد مقدم آورده و برای این قبیل تقدیم و تاخیر ها وجهی از لحاظ صنعت



از نظر عروض دقت کمند سطری نیست که مصراعی تمام یا نا تمام در آن نه بیند، و هیچ نثری در عرب و عجم این صفت ندارد و این هنر خود خاص سعدیست.

## ۶. اختصار و ایجاز

قبل از این در مجلد اول و نمود کرده ایم که بنیاد کلام پارسی بر ایجاز بوده است و پادشاهان ایرای دیران را همواره بمراعات این صنعت وصیت میکردند - و در عصر اسلامی نیز بنیان نوشته استادان قدیم زبان پارسی بر ایجاز بوده است و از قرن پنجم و ششم بعلی که ذکر آن گذشت جمله های طویل و اطنابها و ذکر مترادفات از لغات بل جمله های مترادف، رسم شد و در دوره سعدی کار این شیوه برسوانی انجامیده بود، و دیدیم که تاریخ و صاف با آن فضل و استادی مؤلف در آوردن الفاظ و عبارات سخته و جزیل، باز از بلای اطناب در ورطه تعسف و املال در افتاد - اما سعدی که زیر رکبار الهامات قرار داشته است، یکباره رسوم پیشینگان را زنده کرده رسم معاصر را زیر پای سپرده ایجاز را باصناعت لفظ و فصاحت و بلاغت ذاتی توأم ساخت، چنانکه اگر از عباراتش کلمه برداریم کلام از قاعده، و معنی از رونق باز ماند. مثال:

« حکایت: بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد، پسر را گفت نباید که این سخن با کسی در میان نهی، گفت ای پدر فرمان تراست، نگوییم ولیکن خواهم که مرا بر فایده این مطالع گردانی که مصلحت در نهان داشتن چیست؟ گفت تا مصیبت دو نشود، یکی نقصان مایه و دیگر شماتت همسایه.

مگویانده خویش با دشمنان که لاجول گویند شادی کنان»

## ۷. رهايت الفاظ و ترك لئات دشغوار

آشنایان بر موز سبك شناسی میدانند، در قرنی که سعدی در آن میزیسته چه لغات غریب از عربی و مغولی وارد زبان فارسی شده بود، همان لغاتی که خود سعدی نیز در محالس



چگونه میگذرد؟<sup>۱</sup> ص ۷۵ - که اگر میگفت: عابدی را که عیالان داشت پرسید - با این عبارت که گفته است برابر بود.

گاهی برای رعایت ایجاز و موازنه و احتراز از حذف افعال متوالی بقرینه فعل اول، فعلی را مقدم داشته، مثال: «گفت بلبلان را دیدم که بنالشی در آمده بودند از درخت، و کبکان از کوه، و غوکان از آب، و بهایم از بیشه، ص ۷۰ - مثال دیگر: «یکی از جمله صالحان بخواب دید پادشاهی را در بهشت و پارسائی را در دوزخ، ص: ۶۳ که هر چه جزاین میگفت خام بود و از قاعده ایجاز بیرون و رعایت موازنه: «پادشاهی را در بهشت و پارسائی را در دوزخ، بر هم میخورد.

گاه مانند یهقی<sup>۱</sup> فعلی را از لحاظ اهمیت دادن بمفاد آن فعل و توجهی که گوینده بمعنى فعل مزبور دارد مطابق قاعده «حصر» و «تاکید» مقدم آورده است، مثال: «گفت برانید<sup>۲</sup> این گدای شوخ مبذر را که چندان نعمت بچندین مدت برانداخت، ص ۳۷. مثال دیگر: «و تمام آنکه شود بحقیقت که...، ص ۸ - مثال دیگر: «مگر آنکه که متحلی گردد بزبور قبول امیر کبیر عالم...، ص ۹ - مثال دیگر: «پدر گفت ای پسر نکفتم هنگام رفتن که...، ص ۱۱۲ «تنی چند از بندگان محمود گفتند حسن میمندی را که...، ص ۱۱۸. طبع فروغی - مثال دیگر: «فی الجمله نماند از سایر معاصی منکری که نکرد و مسکری که نخورد، ص ۱۱۱ طبع تضامنی.

## ۱۰ - حذف افعال

حذف فعل بقرینه از قرن ششم معمول بوده، لیکن رسم جاری آن بوده است که فعل را در جمله نخستین اثبات کنند و در دیگر جمله ها حذف، و سعدی هم بر این سنت جاری

۱ - رك، ج ۲ ص ۷۲.

۲ - کذا نسخه خطی - این جمله در هر نسخه بطریقی نوشته شده گاهی «برانید» را در وسط جمله و گاه در آخر جمله قرار داده اند و بعقیده من آن نسخه که این فعل را مقدم آورده است بصواب نزدیکتر میباشد. ۳ - برای مثال دیگر رجوع شود بصفحه ۱۲۹ همین مجلد، یکی از بزرگان گفت ملاح را بگیر این هر دوان را که بهر یکی پنجاه دینار دهم...



و مراعات بلاغت در نظر گرفته است، از آنجمله **سماه** برای رعایت آهنگ کلمات است که قبل ازین اشاره بدان کردیم مثل :

« یاد دارم که در ایام جوانی گذر داشتم بکوئی و نظر با روئی » ص ۱۳۵ طبع فروغی . و این مثال دیگر « قاضی یکی را گفت از علمای معتبر که هم عنان او بود » ص : ۱۴۰ مثال دیگر « یکی از بزرگان گفت ملاح را که بگیر این هر دوان را » ص ۴۹ - مثال دیگر « مهمان پیری شدم در دیار بکر که مال فروان داشت و فرزندی خوب روی » ص ۱۴۹ - که درین مثالها بعلت تقدیم فعل ، جمله زیباتر و آهنگ دار تر شده است ، و **سماه** نیز تنها بمراعات فصاحت و بلاغت فعل را مقدم آورده - مثال : « چون مدت عدت برآمد عقد نکاحش بستند با جوانی تند و ترش روی نهیدست و بدخوی » ص ۱۴۹ - که عقد نکاحش بستند ، بقاعده بایستی بعد از « با جوانی تند ... » آمده باشد و اینجا جمله بشیوه عربی آمده است از لحاظ بلاغت ، برای اینکه میخواهد صفاتی برای مسند الیه یا موصوف جمله یا مفعول ذکر کند و بنابراین فعل را مقدم میدارد تا از سر فراغت بوصف مسند الیه بپردازد مانند : « بخت بلندت یار بود و دیده بخت بیدار که بصحبت پیری افتادی پخته ، پرورده ، جهان دیده ، آرمیده ، گرم و سرد چشیده ، نیک و بد دیده ، ... مشفق و مهربان ، خوش طبع و شیرین زبان .. نه گرفتار آمدی بدست جوانی معجب ، خیره رای ، سر تیز سبک پای ... » ص ۱۴۸ - مثال دیگر : « شبی در جزیره کیش مرا بحجره خویش در آورد ، همه شب بیارمید از سخنهای پریشان گفتن که فلان انبازم بترکستان است و .... » ص ۱۰۰ - و درین مثال برای اینکه خواسته است بین مفعول بواسطه که « سخنهای پریشان گفتن » باشد ، و بین صفات مفعول فاصله که محل فصاحت واقع نیاید فعل « بیارمید » را مقدم داشته است .

و **سماه** بملاحظه آهنگ و سجع ، فعلی را مقدم آورده است - مانند « هم در آن هفته یکی را دیدم از ایشان ، بر باد پائی روان ، غلامی در پی دوان » ص ۱۰۱ یا این عبارت : « فی الجملة خانه او را کس ندیدی در گشاده ، و سفره او را سرکشاده » ص ۱۰۱ و **سماه** از لحاظ تفنن صرف : « یکی از پادشاهان عابدی را پرسید که عیالان داشت ، اوقات عزیز



از فرزندان خویش را تربیت کنی - و گاه بدون قرینه از کثرت وضوح: «گفتی که خرده مینا بر خاکش ریخته» و «قد نر» یا از تا کس آریخته» ص ۸ - که علامت ربط خبری یعنی «است» در هر دو یکسان حذف شده است.

گاه در جمله های غیر متعاطفه مانند شرط و جزا یا تشبیه و مانند آن فعل را حذف نمیکنند مثال: «هر کرا زر در ترا زوست زور در بازوست» و آنکه بر دینار دست رس ندارد در همه دنیا کس ندارد» ص ۱۴۲ - مثال دیگر «فی الجمله تاشبی خلوتی میسر شد و هم در آن شب شحنه را خبر شد» ص ۱۴۲.

تکرار افعال بطرز قدیم در آروزکار مرسوم نبوده است و در گلستان هم نیست - و از عجایب آنکه در جمله های متعاطفه حذف ضمیر یا افراد فعل هر صیغه های متکلم و حده و مع الغیر و جمع چنانکه در نثر فی قرن ششم و هفتم دیدیم در گلستان نیست و نمیدانیم از تصرف کاتبان است یا از سلیقه خود سعدی است؟ و ما شق ثانی را راجع میشماریم. صیغه های قدیمی که با یای مجهول در جمله های مطیعی از شرطی و تمنائی و بادر افعال استمراری و ماضیهای مشکوک و فعلهای مربوط بگزاردن رؤیا معمول بوده است، در گلستان نیز بوفور آمده است و همچنین فعل ناقص «استی - نیستی» در موارد انشائی هم چند بار استعمال شده است، مثال: در افعال مربوط بخواب: «گفت ترا خوابی دیده ام خیر باد» گفت چه دیدی؟ گفت چنان دیدی که ترا آواز خوش بُود» ص ۱۲۰، مثال دیگر در افعال استمراری: «هر بیدقی که براندی بدفع آن بکوشیدی و هر شاهی که بخواندی بفرزین پیوشیدی» ص ۱۷۲. مثال در افعال ناقص و مطیعی «لایق قدر من آنستی که بازای بدیوار باغی بر» خراهان همی رفتی» ص ۱۳۲. مثال در شرطی و فعل ناقص:

سود دریا نیک بودی گر نبودی بیم موج

صحبت گل خوش بدی گر نیستی نشویش خار

ص - ۱۲۸

در ضمائر - ضمیر غیر ذیروح را مانند مقدمات «او» آورده نه چون متأخران



رفته است، مگر گاهی فعل را در جمله اول حذف کرده است، مثال: «گفتم گل این بُستانرا چنانکه دانی بقائی» و عهد گلستانرا وفائی نباشد، ص ۸ مثال دیگر: «ترا در مودت. این منظور علی» و بنای محبت بر زلتی نیست، ص ۱۲۸.

و **سماه** مصدری را از فعلی مرکب بدون هیچ قرینه حذف کرده است. مثال: «آزردن دوستان چهل است» و کفارت یمن سهل، و خلاف راه صوابست... ذوالفقار علی در نیام و زبان سعدی در کام» ص ۷ یعنی در نیام بودن و در کام بودن.

باز جای دیگر گوید: «سالار دزدان را برو رحمت آمد و جامه باز فرمود و قبا پوستینی برو مزید کرد و درمی چند» ص ۱۱۹ که بجای «باز فرمود دادن» باز فرمود آورده است و این جمله از معجزات ایجاز های زیبای سعدیست.

**سماه** بخلاف طرز معمول خود، چهار الی پنج فعل را بقرینه حذف کرده است چنانکه میفرماید: «یکی را دل از دست برفته بود و بزرگ جان گفته و مطمح نظرش جائی خطر ناک» و مظنه هلاک، نه لقمه ای که متصور شدی که بکام آید یا مرغی که بدام افتد» ص ۱۳۴. درین جمله ها فعل (بود) بعد از، گفته - خطر ناک - هلاک - لقمه ای - مرغی، حذف شده است و نیز «متصور شدی» بعد از «مرغی» بقرینه جمله پیشین حذف گردیده است، **سماهی** در مقام وصف که جمله حال باشد فعل حذف میشود: «قاضی درین حالت» که یکی از متعلقان در آمد، ص ۱۴۲. و بهمین سبب است که ربط خبری یا ضمایر خبری دیگر بعد از صیغه های وصفی حذف میشوند، مثل: «دیدمش زن خواسته» و فرزندان خاسته و بیخ نشاطش بریده، و کل هوس پز هریده، ص ۱۵۰.

و **سماه** صیغه متکلم وحده را در پایان جمله بقرینه مفرد غایب حذف کرده است - «در بنگ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن گردد و من محروم» ص ۱۲۸ - یعنی: محروم کردم، بقرینه: روشن گردد.

و **سماه** در غیر مورد عطف بقوت فصاحت، تنها از لحاظ ایجاز، علامت مفعول و فعل هر دو را حذف کرده است: «پادشاهی پیری را بادیبی داد و گفت این فرزندتست تربیتش همچنان کن که یکی از فرزندان خویش» ص ۱۵۹ - یعنی تربیتش کن همچنان که یکی



گاه ضمیر مفعول را بر فعل مقدم میدارد 'بفرمودش طلب کردن' یعنی بفرموده طلب کردنی یا او را طلب کردن - و گاه ضمیری را بقرینه حذف میکند: 'بفرمودش طلب کردن' در احیاء عرب بگردیدند و بدست آوردند و پیش ملك در صحن سراچه بداشتند ' ص ۱۳۹ یعنی او را بدست آوردند و پیش ملك بداشتند .

## ۱۱ = قیود و حروف زاید

قید ظرف و قید استعلا: مانند قدما 'اندر' و 'در' و 'بر' را بعد از اسمهای مضاف بیا اضافه که شیوه متقدمان است مکرر آورده است، در صورتیکه این شیوه در میان معاصران او چنانکه دیدیم متروک شده بود مثال: 'باری بمجلس سلطان در طعام نخوردی' ص ۵۸ 'اگر مصلحت بینی شهر اندر برای تو مقامی بسازم' ص ۷۶ - 'یکی را از بزرگان بمحفل اندر همی ستودند' ص ۵۸ .

بدریا در منافع بیشمارست و گر خواهی سلامت بر کنارست  
بس نامور بزیر زمین دفن کرده اند کز هستیش بروی زمین بر نشان نماد  
راء زایده: سعدی این حرف را بچندین حالت و بعد و فور و بیشتر از همه نویسندگان استعمال کرده است و نیز تفاوتی با استعمال دیگران دارد که اسم قبل از آنرا بر جمله مقدم می سازد . و ما اینحالات را باز مینمائیم :

۱- علامت مفعول مطلق: ابلهی را دیدم - پارسائی را دیدم - یکی را از بزرگان بمحفل اندر همی ستودند - عابدی را پادشاهی طلب کرد، و غیره .

۲- علامت تخصیص مطلق: عالمی معتبر را مناظره افتاد با یکی از ملاحده - بازرگانی را هزار درم خسارت افتاد - زاهد را این سخن قبول نیامد و روی بر تافت .

۳- علامت اضافه مطلق: ملك را حسن تدبیر فقیه و تقریر جواب او موافق رأی آمد ( یعنی حسن تدبیر و جواب فقیه موافق رأی ملك آمد ) و یا: 'سلطان را دل ازین سخن بهم برآمد' یعنی دل سلطان

۴- تخصیص در حال لاعلی: درویشی را شنیدم که بهاری در نشسته بود - خواجهای



که « آن » می آوردند . مثال : « بر چاهی رسید قومی بر او گرد آمده » ص ۱۰۹ -  
یعنی بر چاه گرد آمده .

اگر ژاله هر قطره ای در شدی      چو خر مهره بازار از او پر شدی  
( ص : ۱۷۵ - فروغی )

اسم اشاره قریب « این » را غالباً در مورد اهانت و حقارت بجای ضمیر غایب « او » یا بجای ضمیر اشاره استعمال کرده است ، مثال : « امشب طالع میمون ... بدین بقمه رهبری کرد تا بدست این توبه کردم » ص ۶۷ - اشاره بهضی بدآواز است که بایستی « او » یا « این مرد » میگفته باشد و از لحاظ تحقیر « این » آورده است .

مثال دیگر : گفت : اگر این نادان نبودی کار وی با نادانان بدینجا نرسیدی ص ۱۱۷  
و اینجا « این » اسم اشاره است که بعوض ضمیر اشاره متباب اهانت آمده یعنی اگر اینمرد یا اگر « او » ، مثال دیگر : « حریف اینست که دیدی و حدیث این که شنیدی » ۱۴۱ اشاره بنعلبند و دشنام هائی که بقاضی همدان داده است و محض تنبه « این » در محل ضمیر اشاره نهشته است .

و سماه در مورد غیر ذیروح « این » را برای تقلیل آورده است که از قبیل اهانت است مثال : « امروز چه حالت بود که در این قامتی آب از هلاک چیزی نماند ؟ » ص ۵۹ -  
قامتی آب : اشاره بعوض آبی است که صالح لبنانی که بر روی آب می توانستی رفت در آنحوض افتاد و بمشقت از آن جا یکه خلاص یافت . و هرچند « این قامتی آب » را از نوع اشاره وصف جنسی هم میتوان شمرد ، اما تعبیر ما از لحاظ اشاره تقلیلی رجحان دارد .  
و اما « اشاره وصف جنسی » که متقدمان فراوان استعمال میکردند در گلستان دیده نشد جز در يك بيت :

ازین مه پاره ای عابد فریبی      ملایك پیکری طاوس زیبی  
که بعد از دیدنش صورت نبندد      وجود پارسایان را شکیبی ( ص ۷۲ )<sup>۱</sup>

۱ - فضلی هندوستان از اشاره وصف جنسی یغبرند و ازین رو در کتاب « نهج الادب »  
تألیف رامپوری در فصل اشاره تحقیقات غریب و عجیب در این قطعه شیخ بکار بسته اند .



آمده بود، و این استعمال خود اجازتی است که میتوان بنابر آن در مورد ضرورت این پیشاوند را در نشر مؤخر آورد چنانکه در شعر.

دیگر : استعمال « یکی » بعادت قدیم، بجای یاء تنکیر: « منجمی بخانه در آمد یکی مرد بیگانه را دید » ص ۱۱۹ - یعنی: مردی بیگانه را... که در ضمن شیوه قدما در کتاب ۱-۲ گذشت.

دیگر آوردن صیغه های خاص یا افعال در موارد مخصوص:

بخفتی، از فعل خفتیدن: « گفت جان پدر تو نیز اگر بخفتی به از آن که در بوستان خلق افتی » ص ۵۸ و این صیغه مفرد مخاطب التزامی شرطی است و یاء آن یاء خطاب است نه یاء مجهول شرطی، و سجع « افتی » این معنی را مؤید است. این فعل از فعل خفتیدن است، مانند « بخسبی » و « بخوایی » نه بخسبیدی و بخواییدی، بدلیل مورد خطاب - و شیخ صیغه مفرد امر حاضر از همین فعل را در بوستان هم چند بار استعمال کرده است:

شتر بچه با مادر خویش گفت بیا سودی از ره زمانی بخفت

پرداختن: این فعل در اصل بمعنی پاك و بی شوخ کردن و تمیز کردن است و بالمعجاز در شاهنامه بمعنی فارغ شدن از کاری نیز آمده و در گلستان بمعنی تحویل دادن که معنی مجازی ناز و تربست، استعمال شده و مختص "مفعول بواسطه" آمده است، مثال: عابد بشهر اندر آمد و بستان سرای خاص ملك را بدو پرداختند، ص ۷۶. طبق معنی قدیم یعنی: بستانرا را برای خاطر عابد پاك و خالی کردند. و طبق معنی مجازی قرون بعد یعنی: باو تحویل دادند.

ماندن - بمعنی متعدی، مثال: « مصلحت آن بینم که مر اورا خفته بمانیم و برانیم » ص ۱۱۱ و این استعمال ازین تاریخ روی بنقصان میگذازد و در گلستان هم بسیار نادر است. و نیز: فکند. افتاد. بجای افکند و افتاد مکرر.

## ۱۴ -- بعضی از لغات قدیم

یش - بمعنی « دیگر » در نظم و نثر قرن چهارم و پنجم و ششم و در اشعار آنزمان یکی از کلمات متعارفی است، ولی در گلستان بندرت استعمال شده است مثال: « انصاف



را بنده ای بود - یکی را از ملوک فارس انگشتی گرانمایه بود - یکی را از وزرا پسری بود .  
**۵ - تخصیص در حال مفعولی :** پادشاهی را حکایت کنند که بکشتن بیگانه‌های فرمان داد - گدائی هول را حکایت کنند - پیرمردی را گفتند چرا زن نکنی - یکی را ازدوستان گفتم که ...

**۶ - بمعنی « برای »** و این هم نوعی از قید تخصیص است مثال : « یکی از وزیران گفتش پاس خاطر ملک را روا باشد که چند روزی بشهر اندر آئی » ص ۷۶ ، یعنی برای پاس خاطر ملک روا باشد که ... و این حرف در اصل زبان بهلوی تنها در همین مورد برای قید تخصیص استعمال می‌شده است .

**۱۲ = مخففات شعری - پیشاوند ها - علامت استمرار - قید تنکیر و صیغای خاص**

**دیگر مخففات شعری :** مانند « وز » بجای « واز » ، « ار » بجای « اگر » ، « چو » بجای « چون » ، « زان » بجای « از آن » و « ازین » بجای « از این » .

**دیگر « زینچه - ازینچه »** بجای « از آنکه » و « در پیش » بمعنی « پیش » مثال : « کترین خدام حرم او بجمال از او در پیش بودند و بزینت بیش » ص ۱۳۹ .

**دیگر پیشاوند ها -** بعضی افعال را با پیشاوند های قدیم استعمال کرده است ، مانند « بر نشستن » بمعنی سوار شدن و « بر رفتن » : « بر جی بر رفت و در می بدزدید » ص ۵۷ - « بر آمدن بمعنی سیوررت : « عابد را دید .... سرخ و سیید بر آمده و فربه شده » ص ۷۷ - « فراهم ، بعنوان پیشاوند : مصلحت چنان دیدم که در نشیمن عزلت نشینم و دامن صحبت فراهم چینم » ص ۶ یعنی فراچینم - بهم فراچینم ، و « فرا » بتهنائی ، مثال : « عزم سفر دارم مگر بقوت بازو دامن کامی فرا چنگ آرم » ص ۱۰۴ و « برگردن » بمعنی بالا کردن : « دیده برگرد و گفت » و « فرو گفت » مثال : « ازین ماخولیا چندان فرو گفت » ص ۱۰۰ دیگر : استعمال « همی » منبأ استمرار فعل زیاد دارد و گاه این پیشاوند را بقاعده شعری مؤخر از فعل آورده است مثال : « صبر بر جفای او سهل تر آید همی که صبر از دیدن او » نسخه فروغی ص ۱۲۸ و این استعمال از عجایب است ، چه در نثر فصحا بنادر



سیم دندانك و بس دانك و خندانك و شوخ  
 كه جهان آنك بر مالِ او زندان كرد  
 لب او بینی و گوئی كه كسی زیر عقیق  
 یا میان دو گل اندو، شكری پنهان كرد

و ترجمه خواجه ابوالقاسم اینست:

فَضَى ثَغْرَ لَيْبٍ ضاحِكِ عِرمٍ      مِنْ عَشِقٍ مَبِیْمِهِ اصْبَحْتُ مَسْجُوناً<sup>۱</sup>

و 'عِرم' بمعنی پر دل و دلدار است، و نیز سعدی در غزلیات خود همه جا این لغت  
 (یعنی شوخ) را قریب بهمین مقصود می آورد:

شوخی مکن ایدوست که صاحب نظرانند      بیگانه و خویش از بس و پیش نکرانند<sup>۲</sup>

## ۱۴ = گلستان از حیث سجع و دیگر صنایع

شیخ علیه الرحمه در گلستان رعایت اقتصاد را بکار داشته است، و در هر رشته حد  
 اعتدال را از کف نگذاشته است، در آوردن عبارات و الفاظ نیز میانه سبک قدیم و سبک  
 تازه را گرفته، بسی از قواعد و ترکیبات و استعمالات قدیم که از میان رفته بود باز بکار برده  
 و بسا از چیزها که تازه باب شده بود و در سبک قرن هفتم دیدیم ترك کرده است، از تکرار  
 و مترادف تن زده و از تحلیلات و دیگر صناعات متكلفانه لفظی متجنب شده و الفاظ را تاجائی  
 پرورده است که قوالب معانی را سزد و صنایع را تا حدی بکار برده است که آداب سخنرانی

۱ - این شعر و شعر دیگرش در جلد اول باب الاباب صفحه ۲۲ درج است و ظاهراً بیت ثانی  
 منشوش بطبع رسیده است.

۲ - امروز شوخی در اصطلاح بمعنی ظرافت است و مرد شوخ بمعنی کبکه بسیار ظرافت و  
 بذله گوئی کند، و در مورد اطفال شوخی کردن بمعنی فضولی و شیطانی کردن است ولی مذهب هنوز  
 در ادبیات کلمه «شوخن» بمعنی اصلی می آید، یعنی چرکن و دارای شوخ، اما شوخ و شوخ چشم را  
 که بمعنی زیبا و دلفریب که بین آنها بون بعیدست آورده اند از جمله نارواییهایی است که نظایر بسیار  
 دارد مانند «ایدون» بمعنی اکنون، و «چنو» بجای چنان و چون و «خرسند» بمعنی راضی و خشنود که  
 باید بمعنی «قانع» بیاید و «ملت» که بمعنی شریعت و قانون است بجای امت و مردم و «افسوس - فوس»  
 که بمعنی استهزا و سخریه است بجای دریم و تأسف و چندین لغت غلط دیگر ...



ازین ماخولیا چندان فرو گفت که پیش طاقت گفتنش نماند « ص ۱۰۰ .

کم ازین - بمعنی آفلاً یا لا آفل یا حدّ اقل .

معشوقه که دیر دیر بینند آخر کم از اینکه سیر بینند (ص ۱۲۷)

کمینه - بمعنی حدّ اقل - دست کم Monimome مثال : « یا کمینه پیشه‌وری

که بسی کفافی حاصل کند تا آبروی از بهر نان ریخته نگردد » ص ۱۰۶ .

شوخی - شوخی چشم - شوخی دیده - در هر مورد نزد متقدمان بمعنی جور و

متهور و باصطلاح امروز ' پر رو ' استعمال شده است ، نه چنانکه امروز نزد برخی معنای

زیبا و سیاه چشم یا نظایر این میدهد و غلط است - و از قضا در سخنان شیخ نیز همواره همان

معنی قدیم ملحوظ است ، نه معنی امروزی : مثال « اجازت فرمای تا وزیر را

بکشم ، آنکه بقصاص او بفرمای خون مرا ریختن ، تا بحق کشته باشی ، ملک

را خنده گرفت ، وزیر را گفت چه مصلحت می بینی ؟ گفت - ای خداوند جهان ،

از بهر خدای این شوخی دیده را بصدقات گور پدر آزاد کن تا مرا در بلائی

نیفتند ! . . » ص ۴۰ - مثال دیگر : ' گفت برانید این گدای شوخی مبذر را که چندان

نعمت بچندین مدت برداخت ! ' ص ۲۷ ' - و صوای این دو مورد نیز شوخی و شوخی

چشم بهمین معنی است ، و در نثر سامانی « شوخی روی » را که معنی لغوی آن ' چرکین روی ' است

در مورد اقوام وحشی از قبیل روس و برطاس و قفقاز و مانند آنها بمعنی ' جور ' ،

و ' متهور ' آورده اند ، رك : حدود العالم فصل ترك و بلغار و روس ، که این لغت مکرر

شده است و همچنین در قطعه عربی که خواجه ابوالقاسم پسر ابوالعباس و زیر اسفراینی

در ترجمه قطعه پارسی ابو عبد الله الولوالجی یا نوایحی گفته است ' شوخی ' را ' عَرَم ' ،

ترجمه کرده است ، قطعه ابو عبد الله محمد بن صالح الولوالجی :

۱- درین صفحه لفظ « برانید » در آخر جمله بطبع رسیده است . (نسخه آقای فروغی طبع ۱۳۱۲)

و در نسخه خطی مقدم دیده شد .



نخستین یا برابر او است ، مانند : « دست دلیری بسته و پنجه شیری شکسته » و یا « در معبر نشسته و رخت سفر بسته » و در مانند این دو قرینه که در حکایت مشت زن گوید :  
 « تا برسید بکنار آبی که سنگ از صلابت او بر سنگ همی آمد ، و خروش [خریرش] »  
 بفرسنگ همی رفت ، ن ف ص ۱۰۷ .

\*\*\*

## نمونه ای از نثر گلستان

جدال سعدی با مدعی در بیان توانگری و درویشی :

یکی در صورت درویشان ، نه بر صفت ایشان ، در محفل دیدم نشسته ، و شمعق در پیوسته ، و دفتر شکایتی باز کرده ، و ذمّ توانگران آغاز کرده ، سخن بدینجا رسانیده که درویش را دست قدرت بسته است و توانگر را پای ارادت شکسته .

کریمانرا بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست  
 مرا که پرورده نعمت بزرگانم ، این سخن سخت آمد ، گفتم ای یار توانگران دخل مسکینان اند ، و ذخیره گوشه نشینان ، و مقصد زائران ، و کف مسافران ، و متحمل بار گران ، بهر راحت دگران ، دست تناول آنکه بطعام برند که متعلقان و زیر دستان بخورند ، و فطله مکارم ایشان به ارامل و پیران و اقارب و جیران رسیده .

توانگران را وقفت و نذر و مهمانی زکات و فطره و اعتاق و هدیه و قربانی  
 تو کی بدولت ایشان رسی که توانی جزین دو رکعت و آنهم بعد پریشانی  
 اگر قدرت جودست و کرم قوت سجود ، توانگران را به میسر شود که مال مُزَکّا دارند و جامه پاک و عرض مصون و دل فارغ ؛ و قوت طاعت در لقمه لطیف است ، و صحت

۱- در بعضی نسخ چاپی ( خروشش ) و در اصل نسخه گرگانی « خروش خریرش » چنانکه ما اصلاح کردیم و بوجوب این نسخه تقریباً دو جمله برابر است ، ولی بوجوب اصل متن و بعضی نسخ چاپی جمله دوم کوتاه تر از قرینه اول میشود و بهمین دلیل میتوان یقین کرد که نسخه گرگانی اصح است . خاصه که در متن فروغی ( خروش ) بدون شین ضمیر ضبط شده است .



را شاید، از حیث سجع هم میانه روی میکند اسجاع را در مزدوجات می آورد و آن ازدو سجع تجاوز نمیکند، چون: «نانی بجائی» و «بوسیت این فضیلت» و «یارشاطر نه بارخاطر» و «آب از جریان و مرغ از طیران باز دارد» و «تلفظ کرد و تأسف خورد» و «بعادت مالوف و طریق معروف» و «تزهت ناظران و فسحت حاضران» و گاهی هم که بقرینه سازی میپردازد سجع از دو تا سه بیش معمول او نیست و گاهی تا چهار سجع می آورد، و غالباً بموازنهای لطیف و اسجاع متوازی اکثفا میکند و احياناً بموازنه و سجع نیز توجه ندارد، و عباراتی سهل و ممتنع خالی از هر صنعتی می آورد، و این خود بزرگترین صنایع سعدیست، مثال:

«شنیدم، که بیغل اندر چنان معروف بود که حاتم طائی بکرم، ظاهر حالش بنعمت دنیا آراسته، و خست نفس جیلی در وی همچنان متمکن، تا بهجائی که نانی بجائی از دست ندادی» ص ۱۰۱ مثال دیگر: «پدر گفت ای پسر منافع سفر چنین که گفتم بی شمارست ولیکن مَلَم پنج طایفه راست، نخستین بازرگانی که با وجود نعمت و مکنت غلامان و کنیزان دارد دلاویز، و شاگردان چابک، هر روز بشهری و هرشب بمقامی، و هر دم بتفرج گاهی، از نعیم دنیا متمتع» ص ۱۰۴.

نمونه سجع متوازی:

«پیکان از جراحت بدر آید و آزار در دل بماند» ص ۱۰۹.

نمونه سجع متوازن:

«بلینش می کشیدند و اذینش مصلحت نمی دیدند» ص ۱۲۰.

فایده - در گلستان و در سایر کتب استادان دیده شده است که در قرینه ها بیشتر قرینه نخستین کوتاه تر از قرینه دومین است، و یا هر دو قرینه مساوی یکدیگرند، و بنا بر قرینه نخستین از قرینه دومین بلندتر است، مثال اخیر: «لرزه بر اندام او افتاده و دل بر هلاک نهاده»، و غالب سجعهای سعدی از قسم اول است یعنی قرینه ثانی بزرگتر از قرینه



مبالغه در وصف ایشان بکردی و سخنهاى پريشان بگفتى كه وهم تصور كند كه تريباق اند يا كلید خزانه ارزاق ، مثنى متكبر مغرور ، معجب نفور ، مشغول مال و نعمت ، مفتن جاه و ثروت ، كه سخن نگویند الا بسفاهت و نظر نکنند الا بکراحت ، علما را بگدائی منسوب کنند ، و فقرا را بی سر و پائی معیوب گردانند ، و بغرت مالی كه دارند ، و عزت جاهى كه پندارند ، بر تر از همه نشینند و خود را به از همه بینند ، و نه آن در سردارند كه سربكسى بردارند ، بى خبر از قول حكما كه گفته اند : هر كه بطاعت از دیگران كم است و بنعمت بیش ، بصورت توانگر است و بسیرت درویش .

گر بیهنر بمال كند كبر بر حكیم      كون خرس شمار و كركاو عنبر است  
گفتم مذمت اینان روا مدار كه خداوند كرمند ، گفت غلط گفتى كه بنده درمند ،  
چون ابر آزارند و نمى بارند ، و چشمه آفتاب اند و بر كس نمى تابند ، بر هر كس استطاعت  
سواران اند و نمى رانند ، قدمى بهر خدا ننهند و درمى بى من و اذى ندهند ، مالی بمشقت  
فراهم آورد و بخیست نگه دارند ، و بحسرت بگذارند ، چنانكه حكیمان گویند : سیم بغیل  
از خاك و قى برآید كه وى در خاك روه !

برنج و سعى كسى نعمتى بدست آرد      دگر كس آید و بى سعى و رنج بردارد  
گفتمش بر بخل خداوندان نعمت و قوف یافته اى الا بعلت كدائى ، و كره هر كه  
طمع يكسو نهد كریم و بخیلش يكى نماید ، محك داند كه زر چیست و كدا داند كه مسك  
کیست ، گفتا بتجربت آن همى گویم كه متعلقان بر در بدارند و غلیظان شدید بر كمارند ،  
تا بار عزیزان ندهند ، و دست بر سینه صاحب تمیزان نهند ، و گویند كس اینجا دزد نیست  
و راست گفته باشند !

آنها كه عقل و همت و تدبیر و رأى نیست ،

خوش گفت پرده دار كه كس در سرای یست !

گفتم بعد آنكه از دست متوقعان بجان آمده اند ، و از رقعۀ كدایان بفرغان ، و محال  
عقلت اگر ريك بیابان در شود كه چشم كدایان پر شود ،  
دیده اهل طمع بنعمت دنیا      بر نشود همچنانكه چاه بشبم



عبادت در کسوت نظیف ، پیداست که از معدۀ خالی چه قوّت آید ، وز دست تہی چه مروّت ،  
وز پای نشنه چه سیر آید وز دست کرسنه چه خیر .

شب پراکنده خسب آنکه پدید      نبود وجہ بامدادانش  
مور گرد آورد بتابستان      تا فراغت بود زمناش  
فراغت با فاقہ نپیوندد ، و جمعیت در تنگدستی صورت نبندد ، یکی تحرّمۀ عشا بسته ،  
یکی منتظر عشا نشسته ، هر گز این بدان کی ماند ؟

خداوند مکنت بحق مشغول      پراکنده روزی پراکنده دل

پس عبادت اینان بقبول اولیّٰ است که جمعد و حاضر ، نه پریشان و پراکنده خاطر ،  
اسباب معیشت ساخته و باوراد و عبادات پرداخته ، عرب گوید : اَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الْفَقْرِ الْمَكْبُ  
و جَوَارٍ مِنْ لَا يَحِبُّ ، و در خبر است : الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارَيْنِ ، هَتّا شنیدی که  
پیغمبر علیہ السلام گفت : الْفَقْرُ فَخْرِي ، گفتم خاموش که اشارت خواجه علیہ السلام بفقر  
طایفه ایست که مرد میدان رضا اند و تسلیم بر قضا ، نه اینان که خرقة ابرار پوشند و لقمة  
ادارار فروشند .

ای طبل بلند بانگ در باطن هیچ      بی توشه چه تدبیر کنی وقت بسیج

روی طمع از خلق بیبج ار مردی      تسبیح هزار دانه بر دست میبج

درویش بی معرفت نیارامه تا فقرش بکفر انجامد ، کَادَ الْفَقْرُ اَنْ يَّكُوْنَ كُفْرًا که شاید  
جز بوجود نعمت برهنه ای پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن ، و ابنای جنس ما را  
بمرتبه ایشان که رساند ، و ید علیا بید سفلی چه ماند ؟ نینمی که حق جل و علا در محکم  
تنزیل از نعیم اهل بهشت خبر میدهد که : اُولٰٓئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُوْمٌ ، تابدانی که مشغول کفاف  
از دولت عفاف محرومست ، و مُلْكٌ فِرَاقَتْ زَبَرَ نَکِیْنِ رِزْقٌ مَّعْلُوْمٌ .

تشنگانرا نماید اندر خواب      همه عالم بچشم چشمه آب

حالی که من این سخن بگفتم ، عنان طاقت درویش از دست تحمل برفت ، تیغ زبان  
برکشید و اسب فصاحت در میدان وقاحت جهانید و بر من دواید ، و گفت : چندان



حاتم طائی که بیابان نشین بود اگر شهری بودی از جوش کدایان بیچاره شدی، و جامه براو پاره کردندی! گفتا نه که من بر حال ایشان رحمت میدرم! گفتم نه که بر مال ایشان حسرت میخوری! ما در این گفتار، و هر دو بهم گرفتار، هر بیدقی که براندی بدفع آن بکوشیدمی، و هر شاهی که بخواندی بفرزین پیوشیدمی، تا نقد کیسه همت در باخت، و تیر جمبه حجت همه بینداخت.

هان تا سپر نیفکنی از حمله فصیح      کو را جز آت مبالغه مستعار نیست  
دین ورز و معرفت که سخندان سجع گوی      بر در سلاح دارد و کس در حصار نیست  
تا عاقبت الامر دلیلش نماند، دلیلش کردم، دست تعدی دراز کره، و بیهده گفتن آغاز کرد، و سنت جاهلان است که چون بدلیل از خصم فرو مانند سلسله خصومت بجنبانند چون آزر بُت تراش که بحجت با پسر بر نیامد بچنگش برخاست، که: لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَارْجَمَنَّكَ دشنام داد، سقاطش گفتم! گریبانم درید ز زخمدانش گرفتم!

او در من و من در و فتاده      خلق از پی ما دوان و خندان  
انگشت تعجب جهانی      از گفت و شنید ما بدن دانا  
القصه مرافعه این سخن پیش قاضی بردیم، و بحکومت عدل راضی شدیم، تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید، و میان توانگران و درویشان فرقی بگوید، قاضی چو حلیت ما بدید و منطق ما بشنید سر بجیب تفکر فرو برد، و پس از تأمل بسیار بر آورد و گفت: ای آنکه توانگران را ثنا گفתי و بر درویشان جفا روا داشتی، بدانکه هر جا که گلهت خار است، و با خمر خماریست، و بر سر کنج مار است، و آنجا که در شاهوار است نهنگ مردم خوار است، لذت عیش دنیا را لدغه اجل در پس است، و نعمت بهشت را دیوار مکاره در پیش.

جور دشمن چکند گر نکشد طالب دوست      کنج و مار و گل و خار و غم و شادی بهم اند  
نظر نکنی در بوستان که بید مشکست و چوب خشک، همچنین در زمرة توانگران شاگرد و کفور و در حلقه درویشان صابرند و ضجور  
اگر زاله هر قطره در شدی      جوخر مهره بازار از ارپرشدی



هر کجا سختی کشیده ای تلخی دیده ای را بینی خود را بشرد در کارهای مخوف اندازد،  
و از نواجم آن پرهیزد، و ز عقوبت ایزد نهراسد، و حلال از حرام شناسد،

سگی را گر کلوخی بر سر آید زشادی بر جهد کین استغوانی است

و گر نعی دو کس بردوش گیرند لثیم الطبع پندارد که خوانیست

اما صاحب دنیا بعین عنایت حق ملحوظست و بحلال از حرام محفوظ، من همانا که  
خود تقریر این سخن نکردم، و برهان و بیان نیاوردم، انصاف از تو توقع دارم، هرگز  
دیده ای دست دعائی بر کتف بسته، یا بینوائی بزرندان در نشسته، یا پرده معصومی دریده،  
یا کفی از معصم بریده، الا بعلت درویشی؟ شیر مردان را بحکم ضرورت در نقیها گرفته اند،  
و کعبها سفته، و محتمل است آنکه یکی را از درویشان نفس اماره طلب کند، چو قوت  
احصانش نباشد بمصیان مبتلا گردد، که بطن و فرج توأم، یعنی فرزند يك شکم اند، مادام که  
این یکی برجایست آن دگر بر پای است، شنیدم که درویشی را با حدائی بر خبثی بگرفتند،  
با آنکه شرمساری برد بیم سنگساری بود، گفت ای مسلمانان قوت ندارم که زن کنم و طاقت نه  
که صبر کنم، چکنم لارهبانیه فی الاسلام، و زجمله مواجب سکون و جمعیت درون که هر  
توانگر را مبسر میشود یکی آنکه هر شب صنمی در بر گیرد که هر روز بدو جوانی از سر  
گیرد، صبح تابان را دست از صباحت او بردل، و سرو خرامان را پای از خجالت او در گل،

بغون عزیزان فرو برده چنگ سر انگشتهها کرده عذاب رنگ

محالست که با حسن طلعت او گردد مناهی کرده، یا قصد تباهی کند.

دلی که جور بهشتی ربود و یغما کرد کی التفات کند بر بتان یغمائی

من کان بین بدیه ما اشتهی رطب یغنیه ذلک عن رجم العناقید

اغلب تهی هستان دامن عصمت بمعصیت آلایند، و گرسنگان نان ربایند.

چون سک درنده گوشت یافت نپرسد، کین شتر صالح است یا خر دجال!

چه مایه مستورات بعلت درویشی در عین فساد افتاده اند، و عرض گرامی بیاد  
زشت نامی برداده.

با کرسنگی قوت پرهیز نماند افلاس عنان از کف تقوی بستاند



بالجمله هنرنمایی سعدی در ترکیب الفاظ و آهنگ آنهاست ، نه در سجع و ازدهاج ، دلیل این سخن آنکه غالب حکایات معروف سعدی از سجع زیاد خالی است و ما برای نمونه يك حکایت باد کردیم :

## حکایت

سالی که محمد خوارزمشاه رحمة الله عليه باخطا برای مصلحتی صلح اختیار کرد بجامع کاشغر درآمد ، پسری دیدم نحوی بغایت اعتدال و نهایت جمال چنانکه در امثال او گویند :

معلمت همه شوخی و دلبری آموخت

جفا و ناز و عتاب و ستمگری آموخت

من آدمی بچنین شکل و خوی و قد و روش

ندیده ام مگر این شیوه ازپری آموخت

مقدمهٔ نحو ز مغشری در دست داشت و همی خواند « ضرب زید عمرواً و

كان المتعدی عمرواً » گفتم ای پسر ، خوارزم و خطا صلح کردند و زید و عمرو

را همچنان خصومت باقی است ؟ بخندید و مولدم پرسید ، گفتم خاك شیراز

گفت : از سخنان سعدی چه داری ؟ گفتم :

بَلِيتْ نَحْوِيْ يَصُوْلُ مَغَاضِبًا عَلَيَّ كَرِيْدٌ فِيْ مُقَابَلَةِ الْعَمْرِوِ

علی جر ذیلِ لیسِ یرفعِ راسه و هل یستقیمُ الرفعُ مِنْ عَامِلِ الْجَرِّ

لختی باندیشه فرو رفت و گفت غالب اشعار او درین زمین بزبان پارسی است اگر

بگوئی بفهم نزدیکتر باشد « كَلِمَ النَّاسِ عَلَيَّ قَدَرِ عَقُولِهِمْ » گفتم :



مَقْرَبَانِ حَقِّ جَلٍّ وَّ عَلَا تَوَانِكْرَانِ دَرُوشِ سَبَرْتِ ، و درویشانند توانگر همت ، و مهین  
توانگران آنست که غم درویش خورد و بهین درویشان آنست که کم توانگر گیرد ،  
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ، پس روی عتاب از من بجانب درویش آورد و گفت :  
« ای که گفتی توانگران مشغول اند و ساهی و مست ملاحی ، نعم طایفه هستند بر این صفت  
که بیان کردی ، قاصر همت کافر نعمت که ببرند و بنهند ، و نخورند و ندهند ، و گر بمثل  
باران نبارد یا طوفان جهان بر دارد با اعتماد مکنش خویش از محنت درویش نپرسند ، و از  
خدای عزّ و جل نترسند ، و گویند :

گر از نیستی دیگری شد هلاک      مرا هست ، بط را ز طوفان چه باک ؟  
و رَا كَيْتُ نِيَاقٍ فِى هَوَادِجِهَا      لَمْ يَلْتَفِتْ إِلَى مَنْ غَاصَ فِي الْكُتُبِ

دو نان چو گلیم خویش بیرون بردند ،

گویند چه غم گر همه عالم مردند !

قومی بر این نمط که شنیدی ؛ و طایفه ای خوان نعمت نهاده ، و دست کرم گشاده ،  
طالب نامند و معرفت ، و صاحب دنیا و آخرت ، چون بندگان حضرت پادشاه عالم عادل و مؤید  
مظفر منصور مالک از مَمّه انام ، حامی ثغور اسلام ، وارث ملک سلیمان اعدل ملوک زمان ،  
مظفر الدنيا و الدین اتابک ابی بکر سعد ادام الله ایامه و نصر اعلایه ،

پدر بجای پسر هرگز این کرم نکند      که دست جود تو با خاندان آدم کرد  
خدای خواست که بر عالمی ببخشايد      ترا بر حمت خود پادشاه عالم کرد ،

قاضی چون سخن بدین غایت رسانید . و ز حدّ قیاس ما اسب مبالغه در گذرانید ،  
بمقتضای حکم قضا رضا دادیم ، و از ما مضی در گذشتیم ، و بعد از مجازا طریق مدارا  
گرفتیم و سر بتدارك بر قدم یکدیگر نهادیم ، و بوسه بر سر و روی هم بدادیم ، و ختم  
سخن بر این بود :

مکن ز گردش کبی شکایت ای درویش      که تیره بختی اگر هم بر این نسق مردی  
توانگرا چو دل و دست کامرانت هست      بخور ببخش که دنیا و آخرت بُردی  
( از ص ۱۷۶ گلستان - طبع و تصحیح فروغی )



## سعدی و نثر فارسی

چنانکه دیدیم نثر فارسی دو جریان داشته است، یکی نثر مُرسَل، و ساده که از قرن چهارم تا امروز در مسیر گردش و تطوّر باز نمانده و حرکت کرده است، دیگر نثر فنی که از قرن ششم گاه بگاه توقفی در آن روی میداده است و قدری از حرکتش باز میداشته است و بار دیگر برای می افتاده.

هر نویسنده پارسی زبان در هر عصر و زمان مختار بوده و هست که هر سبک و شیوه ای که خود بپسندد اختیار کند، یا راه ساده نویسی را پیش گیرد، یا از پی صنعت و نغمن برود، چه دیدیم که در يك زمان فی المثل و صاف الحضرة تاریخی نوشته است با آن تکلفات، و در همان زمان معاصران او مانند خواجه رشیدالدین و دیگران تاریخ هائی ساده نوشته اند، اما هر کدام ازین دو مرد نویسنده باز از حدود سبک و شیوه زمان خود که بحکم تطوّر بوجود آمده بود بیرون نرفته اند.

سعدی دو کار کرده است یکی آنکه از حدود نثر معاصر بیرون رفته است، و بار دیگر اعجاز ایجاز قدیم را نشان داده و پاره ای از لغات و افعال و ادات کهنه را که از میان رفته بود از نو بکار انداخته، و مقامه نویسی را که در ایران رونق نگرفته و بعد از قاضی حمیدالدین کسی بفکر مقامه نویسی نیفتاده بود نیز تازه ساخته و معایب مقامات حمیدی را که پیش ازین اشاره کرده ایم مرتفع نموده است. دوم ابتکارها و اختراعاتی است که سعدی از خود بروز داده است و ما بجزئیات آنها آشنا میباشیم، از قبیل آنکه از تعداد موازنه ها و مزدوجات و سجعها کاسته و جعله ها و الفاظ مترادف کمتر آورده است، بر استشهدات شعری افزوده، و در استدلالات قرآنی و آوردن عبارات تازی و شعر تازی نسبت به معاصران خود کمتر علاقه نشان داده است و در روانی عبارت و بلاغت و لصاحت گفتار بیشتر سعی داشته است تا آرایش آن، و در حقیقت نثر ساده را با پیرایه ای مختصر از صنعت و شعر باین پایه و پایه بالا برده، و شیوه نو که میتوان آنرا «شعر مشور» نام داد بوجود آورده است.



طبع ترا تا هوس نحو کرد      صورت صبر از دل ما محو کرد  
 ابدل عشاق بـــدام تو صید      ما بتو مشغول و تو با عمرو وزید  
 بامدادان که عزم سفر مصمم شد ، گفته بودندش که فلان سعدی است ، دوان آمد و  
 لطف کرد و تأسف خورد ، که چندی مدت چرا نگفتی منم ، تا شکر قدوم بزرگان را میان  
 بخدمت بیستمی ؟

گفتم : با وجودت ز من آواز نیاید که منم .

گفتا : چه شود گر درین خطه چندی بر آسائی ، تا بخدمت مستفید کردیم ؟ گفتم :

بزرگی دیدم اندر کوهساری      قناعت کرده از دنیای بغاری  
 چرا گفتم بشهر اندر نیائی      که باری بندی از دل بر گشائی  
 بگفت آنجا پربرویان نغزند      چو گل بسیار شد پیلان بلغزند  
 این بگفتم و بوسه بر سر و روی یکدیگر دادیم ، وداع کردیم .

بوسه دادن بروی دوست چسوه      هم درین لحظه گردنش بد رود  
 سیب کوئی وداع یاران کرد      روی از این نیمه سرخ وز آسوزد  
 إِنَّ لَمْ أَمِتْ يَوْمَ الْوِدَاعِ تَأْسُفًا      لَا تَحْسِبُونِي فِي الْمَوَدَّةِ مُنْصَافًا ۱۳۷-۱۳۵

درین حکایت چند هنر بکار رفته است ، اول فصاحت و بلاغت و آهنگ ، دوم مضمون  
 شاعرانه یعنی پیدا کردن مضمون لطیف ، صلح محمد خوارزمشاه با خطائیان و خصوصت  
 زید و عمرو ، سوم اشعار لطیف که بند ببند حکایت را چون نگین بدخشان درخشان ساخته  
 چهارم دو سه موازنه و ازدواج که در مقابل استخوان بندی محکم حکایت بسادگی و طبیعی  
 بودن لطمه نمیزند ، بلکه بر حسن عبارت میافزاید ، و نیز ازین حکایت ، شیخ دو فایده  
 برداشته است ، اول اینکه صیت سخن سعدی در حیات خود او با قضا بلاد شرقی اسلامی  
 رسیده بوده است ، دیگر که شیخ مردی دین دار و زاهد بوده است و از لغزش باک داشته ، و  
 الحق این هر دو صفت شایسته اوست ، رحمة الله علیه رحمة واسعة .



مزدوجات و حق الفاظ این کتاب مانند آیات فرآنی در حافظه ها جای گرفت و روان شد و امروز میتوان آن جمله ها با الفاظ را محض زینت و آرایش عبارت تضمین کرد و یا مانند آیات با هرات و امثال سایره بدان استدلال و تمثیل جست و هر عبارتی که يك جمله بایك مزدوج از گلستان تضمین کنند دآرای رونق و جلوه خاص و اعتباری مخصوص میشود و ذلك فضل الله یوتیه من یشاء .



اینجا بی مناسبت نیست تذکر داده شود که مملکت فارس بواسطه عقل و دماء اتابکان سلفری رحمة الله علیهم اجمعین از تاخت و تاز تاتار این بماند و پناهگاه بزرگی برای اهل فضل قرار گرفت و از اینرو آثار ادب و تفاریج دست نخورده قدیم تا دیری پس از سعدی هم در آن کشور باقی ماند و ما در قرن بعد نمونه خوبی از این موضوع در دست داریم که آن شیرازنامه احمد زرکوب است که در حدود ۷۳۴ تألیف شده است و معاصر شیخ ابو اسحق بوده است ، و کتاب او در عالم خود نظیر گلستان شیخ است بالجله این از برکات وجود خانواده ایست که شیخ سعدی را نیز در پناه خود جای داد و نام خود را بر زبان او جاری کرد .

### ۱۳ - گنج طمی ایندوره

گفتیم که تاخت و تاز مغول یکباره صفحه ایران را از وجود علما و کتاب و مدارس و طلباء پاک کرد ، و پرده سیاهی از خون بر روی مدنیت روشن و درخشان خراسان و عراق فرو کشید - لیکن باید اینرا هم بدانیم که ریشه تمدن و علم و ادب نه چنان در این سرزمین استوار و محکم بود که باین زودی و باین سهولت بتوان آنرا بر انداخت ، زیرا دیدیم که هر چند بصورت ظاهر علائم انحطاط نمودار شده بود ، اما تربیت یافتگان قدیم هنوز اینجا و آنجا وجود داشتند و چنانکه گفتیم بعضی بهندوستان با آسیای صغیر یا بغداد یا فارس گریختند ، و چند تن در بحبوحه بدبختی و تیره روزی یعنی خود ایران مقاومت بخرج داده بتدریج زهام مہام امور را بدست آوردند ، مانند خانواده جوینی و خواجه نصیر و خواجه رشید الدین همدانی که بوزارت رسیدند ، و بعضی امرا مانند آل کرت و ملوک سیستان و زابل و اتابکان لرستان و اتابکان فارس با مغول از سرکمال سیاست و دها سازش کردند و کلاه خود را حفظ کردند و عاقبت نور معنویت و تمدن و آداب ایران بار دیگر در همان



سعدی بسبب شعر منشور خود اثری اجتماعی در عالم نثر پدیدار کرده است، بعضی چنانکه دیدیم سیر و حرکت تطوّر نثر هیچوقت متوقف نگردیده بود، و جریان این رودخانه بسوی نشیب بر قرار طبیعی دوام داشت، لیکن سعدی کاری کرد که درین سیر و حرکت توقف و آرامشی پیدا آمد، اینطور که جریان بحال طبیعی راه افتاده و بسوی نشیب راه می پیماید و بار دیگر بسوی بالا باز می گردد، و این حالت که بحال دوران شبیه تر از جریان است گردابی بوجود آورد که مانع از موجود شدن سبک و شیوه های تازه نثر فنی گردید و در واقع سعدی و گلستان او نثر را از تطوّر طبیعی باز داشت و هر قدر بعد از سعدی در نثر فنی تفنّن بخرج دادند بیابانه گلستان برسید.

البته محتاج بتوضیح نیست که این حالت مربوط به نثر فنی است نه نثر مرسل و روان که در کتب علمی سابقه داشته و بعد ها از زمان سعدی بیحد در کتب تاریخی نیز از آن پیروی شده است، چه نثر آزاد و ساده سیر طبیعی خود را از کف نداده است، و ما بعد ازین در آن باب صحبت خواهیم نمود.

### تقلید از گلستان

بعد از سعدی بطوری گلستان مورد توجه خاص و عام قرار گرفت که یکی از کتب درسی و عمومی زبان فارسی شد، و در قرن هشتم و نهم خاصه عصر تیموریان گروهی از خوشنویسان هرات و خراسان وقت خود را بنوشتن گلستان میگذراندند و نسخ نویسان دوره بایستقر میرزا چندین نسخه گلستان باسم «یاقوت معصوم» خطاط معروف عصر سعدی نوشتند و از آن نسخه ها هنوز هم در دست است، و گلستان تا امروز در ایران و هند از کتب درسی زبان فارسی است.

این حسن شهرت موجب آن آمد که جمعی از نویسندگان فاضل بتقلید گلستان برخاسته در ایران و عثمانی و هند کتابها بدانشیوه نوشتند که معروفتر از همه نگارستان معینی جوینی و بهارستان جامی و پریشان قافی شیرازی است، و هزاران دبیر و مترسل در نامه ها و مراسلات خود از آن شیوه پیروی کردند، و طوری شهرت گرفت که جمله ها و



و بتوسط وزیر بمجلس ناصرالدوله والدنيا سلطان الرؤسا المظفر بن المويد تقديم کرده است .  
ديگر ادب الوجيز للولد الصغير ( العزيز ظ ) تأليف ابن مقفع را که در نصيحت و تربيت  
است ، در قهستان بنام صاحب آنجا بپارسی ترجمه کرده است .

از تألیفات فارسی او که بعد از آمدن بخدمت هولاکو ابلخانی مفعول تألیف کرده است :  
مختصریست در شرح فتح بغداد بدست هولاکو که در ذیل جهان کشای بطبع رسیده  
است ، دیگر اساس الاقتباس در منطق - اوصاف الاشراف رساله ایست در اخلاق -  
معيار الاشعار در صنایع شعر که هم رساله ایست ، دیگر « زیچ ابلخان » و دیگر تألیفات  
خواجه بتازی است و سخت معروف .

### نمونه از نثر علامه جهان خواجه نصیر الدین که در مقدمه زیچ ابلخان آورده است

#### مقدمه زیچ ابلخان

« خدای تعالی چنگیز خان را قوت داد و پادشاهی روی زمین او را مسلم کرد و  
کسانی را که ایل او شدند بنواخت و کسانی که بر او باغی شدند مانند خانان ترکستان و  
خطا و سلطان خوارزم همه را نیست کرد ، و یاساهای نیکو نهاد ، و بعد از آن چون خدای  
تعالی او را با پیش خود برد از پسران او او کتای قآن بجای پدر خویش بیادشاهی جهان  
بنشست ، و یاساهای نیکو بنهاد ، و خلق را در فراغت و آسایش بداشت ، و لشکر بفرستاد و  
بعضی کسان که باغی شده بودند ایل کرد ، و بعد از چند سال که با پیش خدای تعالی شد  
پسر او کیوک خان که پسر زاده چنگیز خان بود بیادشاهی بجای پدر بنشست ، و خواست  
که کارهای مملکت باز ببند مهلت بیافت ، و روزگار او بسیار نبود ، و چون عهد او بآخر  
رسید و او گذشته شد با اتفاق اروغ بزرگوار ایشان منکو قآن بیادشاهی همه جهان نشست  
و او پسر تولی خان بود ، که او پسر چنگیز خان بود . و چون بنشست یاساهای نیکو نهاد  
و کارها که بی ترتیب شده بود باصلاح آورد و اندیشه های نیکو و باریک فرمود در همه نوعها ،  
و از جمله ترتیبها نیکو که فرمود برادر خویش هولاکو خان را از آب جیحون با پنجانب  
فرستاد و از هندوستان تا آفتاب فرو شدن باو سپرد و چون او بمبارکی باین طرف رسید



عصر تابش کرد، وستارگان درخشانی مانند خواجه نصیرالدین طوسی و سایر علمای رصد مراغه و شیخ سعدی و بابا افضل و قطب‌الدین شیرازی و قاضی یضاوی و صفی‌الدین ارهموی و علامه حلی و حمدالله مستوفی و معینی جوینی و ادیب‌عبدالله و صاف - الحضرة و شرف‌الدین فضل‌الله قزوینی، و جمعی دیگر از علما و حکما و ادبا و عرفا درین دوره بروز کردند، و ثابت کردند که تربیت و پرورش قبل از مغل چه پایه و اساس مستحکمی داشته است که با این ضربت های سخت باز بنیان آن تا دبری باقی مانده است.

☆☆☆

چیزی که بود اساس تألیف کتب علمی بزبان فارسی که در زمان خوارزمیات و ملوک الطوائف سلجوقی و غیره آغاز شده بود، بسبب آمدن مغول قوت یافت زیرا خط و زبان ایغوری قابل نبود که بتوان مملکتی وسیع را که از کاشغر تا دریای روم کشیده شده بود، بدان خط و زبان اداره کرد، و ناچار خط و زبان پارسی، خط و زبان رسمی دربار مغول قرار گرفت، و عربی هم که روی بتراجع نهاده بود بکلی از میان رفت، مخصوصاً بعد از سقوط بغداد و خالی شدن مرکز خلافت و محور علّت موجوده - دیگر علّی بر بقای آن زبان باقی نماند، این بود که کتب علمی بزبان فارسی دنباله کار خود را رها ننمود، بل رفته رفته کارش بالا گرفت.

☆☆☆

در ایندوره کتب علمی هنوز مانند قدیم ساده و روان و موجز بوده است و هنوز بوئی از سبک متقدمان در آن هست.

پیشاهنگ و پادشاه علمای ایندوره ملک الحکما خواجه بزرگ فاضل عالم فیلسوف نصیرالدین محمد بن محمد الطوسی است (۵۹۷-۶۷۲) رحمة الله علیه، که مدتی در نزد اسمعیلیان و رفقا میزیسته و چند کتاب بنام ناصرالدین محتشم رئیس قهستان تألیف کرده است که مهم‌ترین همه ترجمه و تهذیب طهارة الاعراق تألیف ابن مسکویه است بفارسی که باخلاق ناصری شهرت دارد.

دیگر رساله در اصول عقاید اسمعیلیان هم بیارسی که خواجه در قهستان تألیف کرده



محمود بن مسعود بن مصلح<sup>۱</sup> و کویند برادر زاده مولانا مشرف الدین بن مصلح السعدی است<sup>۲</sup> و از او حکایات لطیف بسیار منقول است و چند حکایت از قول او مجد خوافی در کتاب خود که بتقلید کلماتان شیخ در قرن نهم تألیف کرده است آورده .

این شخص بزرگ در طب و هیئت و ریاضی و حکمت استاد بوده است و همواره در سفر و در سیر آفاق و انفس سر گرم<sup>۳</sup> و پس از استقرار خواجه نصیر الدین در خدمت ایلخان<sup>۴</sup> مولانا قطب الدین دیری در نزد خواجه و در دربار زیست<sup>۵</sup> و در رصد مراغه شرکت جست و مدتی مولانا در سیواس و ملطیه روم بشغل قضاوت مشغول بوده است<sup>۶</sup> و در مصر و شام گردش کرده<sup>۷</sup>، گاهی در کسوت حکام شرع و گاه در خرقة تصوف و وقتی در مقام طبابت<sup>۸</sup> و گاهی بیستن رصد مشغول<sup>۹</sup> خلاصه مردی عجیب بوده است - تألیفات عمده بتازی دارد چون شرح قانون بوعلی در طب و شرح حکمة الاشراق و شرح مفتاح العلوم سکاکی<sup>۱۰</sup> و از کتب پارسی او درة التاج لغرة الدیاج<sup>۱۱</sup> است که در علوم مختلف نوشته و اکنون تحت طبع است<sup>۱۲</sup>، دیگر تحفه شاهی<sup>۱۳</sup>، دیگر نهابة الادراك<sup>۱۴</sup>، که این هر دو بفارسی و در علم هیئت است. دیگر رساله ای در هیئت و نجوم موسوم به اختیارات مظفری که بنام مظفر الدینا و الدین حسام الاسلام و المسلمین ... اکرم و اشرف ایران بولق ارسلان بن ... سلطان الفراء حسام الدوله والدین السورک<sup>۱۵</sup> تألیف کرده است<sup>۱۶</sup> ازین رساله نسخه خطی در نوبت نگارنده

۱- علامه این کتاب را بنام امیره دیباج از امرای اسحاقوند گیلان نوشته است .

۲- این رساله بتصریح خود مولف در دیباچه تهذیبی است از کتاب مفصل او در هیئت موضوع موسوم به « نهابة الادراك » اما اینکه بولوق ارسلان که رساله باسم او میباشد چه کسی است و در کجا بوده است معلوم نیست ، از قرار صفات و القابی که برای او ذکر میکند این شخص یکی از ملوک معاصر بوده است ولی هیچ نیگوید که پادشاه کدام مملکت و کدام ناحیه است. چون این القاب واسامی یعنی بولوق ارسلان و حسام الدین و آلبی در سلسله ملوک ارتقه که در دیار بکر و آت نواحی از محمود ۴۹۰ الی ۸۱۱ سلطنت کرده اند ( يك سلسله در حصن کبفا که در ۶۲۹ بدست الملك الکامل ابوبی بر افتاد و شاخه کوچکی از او نیز در خرتیرت و دیار بکر از ۵۲۱ تا ۶۲۰ حکومت کرد و سلسله دیگر در ماردین و مبافارقین که تا ۸۱۱ حکومت کرده اند و اسامی مذکور در این سلسله دیده شد ) مکرر میشود میتوان حدس زد که این پادشاه یا امیر نیز یکی از افراد این خاندان باشد که مابین سنوات ۶۳۴-۷۱۰ باقی حاشیه در صفحه بعد



اول ملحدان را قهر کرد و ولایتها و قلعها ایشان بستند و فدائیان ایشانرا نیست کرد و بعد از آن بغداد بگرفت و خلیفه را برداشت و بعد از آن بشام شد و تا حد دمشق و مصر رفت و کسانی که باغی بودند نیست کرد و کسانی را که ایل شدند سیور غامیش فرمود و هنرمندان را در همه انواع بناوخت و فرمود تا هنرهای خویش ظاهر کنند و رسمها نیکو نهاد. و در آن وقت که ولایتها ملحدان بگرفت من بنده کترین نصیر الدین که از طوسم و بولایت ملحدان افتاده بودم از آن مقام بیرون آورد و رصد ستارگان فرمود و حکما را که رصد میدانستند چون مؤید الدین عرضی که بدمشق بود و فخر الدین خلای که بتفلیس بود و فخر الدین مراغی که بموصل بود و نجم الدین دیران که بقزوبن بود از آن ولایتها بطلبید و زمین مراغه رصد را اختیار کردند و باین بندگی مشغول شدند و آنرا بساختند و بناها را لایق رصد برآوردند. و فرمود تا کتابها از بغداد و شام و موصل و خراسان بیاوردند و در موضعی که رصد میکردند بنهادند تا آنکار نسق و ترتیب نیکو یافت و آوازه اینکار عظیم در جمله آفاق منتشر شد پس خدای تعالی تقدیر چنان کرد که منکوقا آن از مبانه رفت و قوبلاه قا آن که از او کمتر بود بسال بجای او پادشاهی بنشست و برلینها و یاساهان نیکو بهمه عالم بفرستاد و بعد از آن بسالی سه چهار هلاکو خان هم با پیش خدای شد و بعد از آن بقوت خدای تعالی بمبارکی پسر او اباقا خان بجای پدر خویش پادشاه این ولایتها شد و جهان را بعدل و داد بیاراست و قاعده هان نیکو نهاد پس در عهد بزرگوار ایشان چنانک اشارت آن پادشاه بود رصد ستارگان تمام شد و بنابراین رصد، ابن زیج ایلخانی، من که کترین بندگان نصیر الدینم ساختم و ببندگی پادشاه زاده جهان آباقا آن رسانیدم، امیدوارم که موافق رضای او باشد تا بدولت او منجمان بعد، از این زیج تقویمها و طالعها بیرون میآورند و نام ایشان تا هزاران سال در جهان باقی باشد. - پادشاهی و کامرانی تا جهان است پاینده باد.

(نقل از نسخه خطی زیج ایلخانی قدیمی که ظاهراً در زمان خودخواه نوشته شده است).

دیگر: از بزرگان این عصر مولانا قطب الدین کازرونی شیراز بست (۶۳۴-۷۱۰) نامش



سواد برداشته شد ، تاحل آن مشکلات کما ینفی برو آسان گشت ، چه بوسیلت استفادت از کتب استادان صناع ، و چه بواسطه استنباط و استعمال فکر و رویت .

خواست که ازجهه اجرای فضیلت و مساهمت دیگر طلاب علم ، شاهد مقصود هر هفت کرده فضایل را ، بر ساکنان مرتب طایع و متوطنان مسدس گیتی ، بمنصه ظهور باز نماید ، و مثک محرم روایا ( کذا؟ ) فکرت را بر شکل عروس جلوه دهد و آنرا در معرض انتشار و اشتهار آرد و از آفت اندراس و تبدد صیانت کند ، و بر مسترشدان و مستفیدان که همت بر تحقیق حق مقصور گردانیده باشند عرضه کند .

پس بحکم این تشییب کتاب نهایه الادراک فی درایه الافلاک ساخت و سبب آنکه این کتاب مشتمل بود بر نهایات افکار متقدمان و غایات انظار متاخران ، و نقد و تزییف هریکی بر مبتدی [و] نمیز آنچه مذهب مختارست از غیر آن دشوار می نمود ، بنابراین مقدمه تردد خاطری می بود که آنچه مذهب مختارست و خلاصه آن اسرار در مختصری ثبت باید کرد '... الخ



مقدمه این کتاب کما هو العلوم بشیوه ادبی عصر نگاشته شده ولی متن کتاب در نهایت سادگی است و این کتاب بر چهار مقاله است ، اول در مقدمات ، دوم در هیئت اجرام علوی ، سوم در هیئت زمین ( درین مقاله است که بین بوعلی سینا و امام فخر قضاوت کرده است ، و نیز بتصور خود در این مقاله دلایل طرفداران حرکت زمین را رد نموده است ، و در جغرافیا هم اظهارات مهمی کرده است ) ، چهارم در ابعاد اجرام ، درین مقالات بسی از اشکالات متقدمان را حل کرده و مشکلات محطی را اصلاح نموده است - دیگر از آثار او مکاتیب اوست که در دست میباشد و بسیار قابل استفاده است .

دیگر از علما و فضلائ که معروف اند افضل الدین محمد بن حسین کاشانی است که به بابا افضل معروف است ، وی از مردم مرق من توابع کاشان است ، وفات او در سنه ۷۰۷ هجری رخ داد ، و اکنون تربت او در مرق کاشان زیارتگاه است .

بابا افضل از حکما و علما و ادبای آن عصر است ، و تألیفات بسیار بزبان پارسی از او باقی مانده ، از آن جمله المفید المستفید ، و ترجمه رساله نفی ارسطو ، و جاودان نامه ، و

۱- حاج خلیفه نیز در کشف الظنون خلاصه این مقدمه را آورده است ( ج ۱ ص ۶۵ و ۶۶ )- و ما از

خطی قدیمی عیناً نقل کردم .



است، مولانا قطب الدین درین رساله آنچه از حلال اشکالات مجسطی و دیگر متقدمان دشخوار مینموده حل کرده است، و علاوه بر هیئت زمین، فصل مشبعی در جغرافیا از روی تحقیقات تازه و منتقدانه نگاشته است، و بسی از اشتباهات گذشتگانرا بر طرف نموده، و نیز بین شیخ الرئيس ابوعلی سینا رحمه الله علیه و امام علامه فخر الدین رازی علیه الرحمه در مسئله اعدل بقاع که آیا خط استواست یا اقلیم چهارم، قضاوت کرده است و از خود بتحقیقات پرداخته و جانب علامه را گرفته و این کتاب مفید را بعد از نهایه الادراک تألیف کرده است، و خود در مقدمه گوید:

«چنین گوید محرر این اوراق و مقرر این مقالات، احوج خلق الله محمود بن مسعود الشیرازی ختم الله له بالحنی بحکم آنکه شریفترین نوعی از انواع علم ریاضی که جزو است از اجزای حکمت نظری علم است که نفس انسانی را از اقتنای آن شرف اطلاع بر هیئات آسمان و زمین و عدد افلاک و مقادیر حرکات و کسب ابعاد اجرام و کیفیت اوضاع بسایط اجرام، که اجزای این عالم اند علی الاطلاق حاصل شود طرفی صالح از عمر در گفت و گوی و جست و جوی آن صرف کرده شد، و چون این علم بر وجهی که استاد صنعت صاحب مجسطی تقریر کرده است از اشکالات عظیم خالی نبود مبرران و متأخران که حرمان طلاب حرمه (کذا؟) مقتضای طبایع ایشان بوده، در حل آن مشکلات و کشف معضلات جهد المقل بذل کرده اند، و بانواع جبل لطیف و قوانین بدیع تمسک نموده، بعضی جهات حرکات را از وضع صاحب مجسطی بگردانیده، و بعضی بر همان قرار گذاشته، و توهم افلاک زاید کرده، و علی الجمله بحقیقت از عهده آن مشکلات نقصی نکرده و از آن مضایق بیرون نیامده، بعضی باعتراف ایشان و بعضی باطلاع ما بر فساد آن قوانین، و چون ساعد توفیق بزبور سعادت و تأیید ربانی زینتی گرفت، و چهره امانی بقود مواهب فضایل یزدانی حلیتی یافت، و حجاب انتضار و نقاب استتار از پیش چهره مراد محرر این

بقیه حاشیه از صفحه پیش

که تاریخ تولد و وفات قطب الدین شیرازیست سلطنت کرده است. معلوم میشود نام این شخص و پدرش از تاریخ ابی الفدا که بواسطه مجاورت از احوال این دو سلسله خوب باخبر بوده افتاده است زیرا خود او میگوید که از احوال تفصیلی بسیاری ازین ملوک درست نتوانسته است اطلاعی بدست بیاورد و بعضی معلومات راجع به آنان را بتصریح خود از بعضی تقویم های ماردین و آن نواحی بدست آورده است و در کتاب مشهور «طبقات سلاطین اسلامی» تألیف لین بول Lane-Boole که جمیع افراد دو سلسله ارتقیه کفا و ارتقیه ماردین را ذکر کرده است، نیز این شخص پیدا نشد و ظاهراً همانطور که گفتیم این مظفر الدین بواق ارسلان باید یکی از افراد سلسله ارتقیه ماردین باشد که تا ۸۱۱ دوام کردند و نام آنها از ابوالفدا و در نتیجه از این بول فوت شده است.



را هربار تکرار کرده است و گفتیم که این شیوه خاص نثر باستان و نثر پهلوی و دری قدیم است .

دیگر لفظ « پس » و « امارا » برای تجزیه کردن جمله ها و آغاز کردن بجملة تعلیلیه زیاد آورده است و اینهم قدیمی است .

دیگر جوهر و اصل فصاحت است که ربطی بقدیم و جدید ندارد ، فصاحت بابا افضل مشهور میباشد ، اینك چند نمونه از رساله نفس آورده شد .

### المقالة الاولى من كتاب النفس

چنین گوید دانای یونان که دانش از چیز های خوب و گرامی است ، و بعضی دانشها شریفت و گرامیتر از بعضی ، چون دانستن صناعات طب که برتر و گرامیتر است از دانش دیگر صناعات ، از آنکه موضوع او تن مردم است و تن مردم گرامی تر است از موضوع دیگر دانش ها .

پس اگر در این سخن طعن کننده گوید : دانش بدی خوب و گرامی نیست ، گوئیم هر دانش - اگر دانش نیکی بود و اگر دانش بدی - آن دانش خوبست و گرامی ، از آنکه بدانش نیکی و بدی به نيك نزدیک توان شد و از بد توان گریخت ؛ و باید که بدانیم تا چیست خوب و چیست گرامی ، پس گوئیم که خوبی آن بود که از بهر جز خود بكار آید ، که ما چون خوب خواهیم خود را برای دیگران خواهیم ، و اما چیز گرامی برای خود بود ، چون سحت و سعادت که ما چون خود را ندرست و نیکبخت خواهیم ، برای ندرستی و نیکبختی خواهیم .

اما دلیل خوبی علم آنکه مردم همه حریص و مشتاق بود<sup>۱</sup> بر آنکه بنماید که او عالم است ، از آنکه داناست بشرف و فضیلت علم ، و اما دلیل بر عزیزی و گرامی<sup>۲</sup> دانش

۱ - مردم اسم جمع است و در زبان پهلوی و دری قدیم مطلقا مفرد میشردند بهمان معنی که ما امروز آدم یا انسان گوئیم و 'هز وارش پهلوی این لغت « آنشوتا » بوده است که بزبان آرامی بهاماده « انسان » عربی یکی است و 'هز وارش مردمان « آنشوتا آن » بوده است .

۲ - در متن « گرامی » است و یا باید با یاء مصدری باشد و یا « بودن » از آن ساقط شده .



ره انجام نامه ' و انشاءنامه ' و مدارج الکمال و ساز و پیرایه شاهان پرمایه و رساله عرض و رساله در منطق و رساله قحاحه ' و غیره است ' و رباعیات بسیار لطیف و پرمهر از او موجود است که بطبع رسیده است ؛ گویند وی خواهر زاده خواجه نصیرالدین طوسی است ؛ خواجه در باره او معتقد بوده است ' و این قطعه را خواجه در اثبات فضل افضل الدین گفته است :

گر عرض دهد سپهر اعلیٰ      فضل فضلا و فضل افضل  
از هر ملکی بجای تسبیح      آواز آید که افضل افضل

شیوه نثر بابا افضل بسیار پخته و باسلوب متقدمان نزدیک است ، و در رسالات خود میکوشیده است که لغات پارسی را بجای اصطلاحات تازی بگذارد ، معینا بقدری خوب و بموقع لغات فارسی را بکار میبرد که لطمه باصل ترجمه نمیزند ، و کسانی که اصل کتب مترجم او را با ترجمه های او برابر کنند میتوانند باین معنی که ما گفتیم بهتر پی ببرند ، از آنجمله کسی که کتاب **نقص ارسطو** را بزبان فرانسه دیده بود ، بعد از نشر ترجمه بابا افضل اقرار آورد که ذره با آنچه بزبان فرانسه که بلاتین نزدیکتر است دیده بود فرق نداشته است ، و حتی ازین رو جمعی معتقدند که شاید اینمرد این رساله را از زبان لاتین بیارسی ترجمه کرده باشد ؟ در کوتاهی جمله و تجزیه کردن مطالب و تقسیم آن بر جمله های کوچک کوچک که از مختصات نثر قدیم بوده است افضل الدین را هنری خاص است ، از اینرو اگر تألیفات او را درست بخوانند و از روی خیرت و بصیرت با اصول سجاوندی (یعنی نقطه گذاری امروز) چاپ کنند ، فهم آن بر هر باسوادی که اندک مایه با اصطلاحات علمی آشنا باشد بسیار آسان خواهد بود ، بخلاف بسیاری از کتب علمی دیگر که بسبب آوردن جمله های دور و دراز و عدم قدرت و بصیرت در ترکیب کلمات پارسی و جمله بندی ، از اصل عربی دشوارتر است و نیز مانند متقدمان از تکرار يك كلمه عند الضروره در جمله های پیاپی ، خود داری نکرده است و بوسیله ضمیر یا آوردن کلمتی مشابه یا بکنایه از آن سخن نرانده ، بل خود آن کلمه



## گفتار دوم

### از قرن هشتم تا آغاز قرن دهم

تأثیر مغول در ادبیات فارسی - ساده نویسی - رواج تاریخ نویسی -  
خواجه رشید الدین - انحطاط شرفی و از یاد رفتن لغات و پیشوندهای قدیم  
و کثرت استعمال افعال مجازی - عدم تحقیق و تتبع و غلبه مدهانه و مدح -  
عصر امیر تیمور و خانواده تیمور - ادبیات در این عصر - مورخین معروف -  
نظام شامی - شرف الدین علی یزدی و ظفر نامه - کاشفی واعظ - میرخواند  
محمد و غیاث الدین خواند میر - حافظ ابرو - کمال الدین عبدالرزاق - کتب علمی  
درین دوره - عبدالرحمن جامی - صاین الدین علی - ملا جلال الدین دوانی .

### ۱ - تأثیر مغول در ادبیات

مغولان از خود ادبیات نداشتند و خط ایشان هم بنا بتصریح جویینی خط ایغوری بود که از طوایف ایغور فرا گرفته بودند<sup>۱</sup> و چون بفرمانروائی ایران رسیدند نیز دیری مدت کشید تا فرزندان امرای مغول با ادبیات ایران انس و آشنائی یافتند<sup>۲</sup> و ابن اُنس و آشنائی نیز بنا بفطرت و خوی بدویت و خشونت که در نهادشان بود نه چنان بود که مانند دیبگر بدویان چون عرب و ترک یا بیگانگان متمدن چون هندو و سندی موجب تربیت و پرورش واقعی گردد و با ادبیات پارسی انس واقعی گیرند<sup>۳</sup> بلکه میتوان گفت که هیچوقت از نسل چنگیز خان هیچکس با ادب و فرهنگ پارسی الفت و انس حقیقی پیدا نکرد<sup>۴</sup> تا مرئی و پرورنده دیگران گردد<sup>۵</sup> و بتربیت و اصطناع اهل فضل و ادب بپردازد .

ازینرو تا مدتی که تأثیر تربیت و پرورش عهد خوارزم شاهیان و دوره ادبی قرن ششم در باقی ماندگان فرزندان آنقرن یعنی بقابای شمشیر<sup>۶</sup> نمودار بود ادبیات عالی در نظم و

---

۱- او یغور یا ایغور بضم همزه طوایفی بودند از تاتار که در ترکستان شرقی باتغارهای آریائی مخلوط

شده و خط سریانی را باتصرفی اندک آموخته بودند و تمدن نیمه آریائی بوجود آورده بودند و در شهرهای تورفان و کوجا و یش بالغ و المالیغ در حوزه نهر تاریم سکونت داشتند<sup>۷</sup> و چنگیز خان آن دولت را بر انداخت .



آنکه دانش در سرشت هاست و تمام کنندۀ گوهر ما اوست ، و دلیل بر آنکه دانش در سرشت ما است دوست داشتن کودکانست حکایات و خرافات را ، و نیز دلیل بر آنکه علم غربی ما است حواس ما است ، از آنکه هر حسی دوست دار محسوس خود بود و بازان و مشتاقان آن ؛ و اما علم نفس خوبتر و گرامیتر از جمله علوم است ، اما خوبیش آنکه مردم را لباس وقار و آرام دهد ، و نیز خوبیش در آنکه باقصای خود برسد در وصول و درستی - و اما کرامی تر ، از آنکه مردم را بدانش خود برساند ، و چون خود را دانست پس هرچه زَبر اوست و آنچه فرود اوست بداند .

و علم نفس بر تر از همه علمهای خوب است ، و از او بیابۀ علم حق بر توان رسید ، و دلیل بر آنکه هر که ذات خود را دانست همه چیز های دیگر را دانست آنکه چیز ها خالی نیستند از آنکه آگاهی از آن یا در تحت حس افتد ، یا در تحت رای ستوده ، یا در تحت اندیشه ، یا در تحت عقل ، و این قوئهای نفس اند ، و هر که نفس را دانست قوئهای نفس را دانست ، و هر که قوئهای خود را دانست هر چه در تحت قوئهای او افتد دانست ، پس هر که خود را شناخت همه چیز را شناخت ، ازینروی که یاد کردیم ، ( از رسالۀ نفس ص ۶-۷-۸ ) .



ما از کتب علمی آثرمان بهمین چند نمونه یسنده کردیم ، طالبان میتوانند خود بکتب ایندوره مانند اخلاق ناصری در علم اخلاق ، و سایر کتب خواجه و رسالات بابا افضل و مکاتیب مولانا قطب الدین شیرازی و رسالات شیخ عزیز الدین نفی و غیره هم مراجعه نمایند .





در تاریخ الهی آورده است که « در احکامی که چنگیز بیای می نوشت و او را باطاعت میخواند مطلقاً او را بسیاری استعداد نمی ترسانید بلکه همین قدر اکتفا میکرد که اگر ایل و منقاد شوید بجان امان یابید و اگر خلاف این باشد ما چه دانیم خدای قدیم داند ! »

و نیز همان مورخ مینویسد که : چنگیز خان یکی از دیران خوارزمشاه را بخدمت پذیرفته بود روزی باین دیر امر فرمود که بدرالدین لولو والی موصل نامه بنویس که : « خدای بزرگ ملک روی زمین را بمن ارزانی داشته اگر بدرالدین ایل شود سر و مال و زن و فرزندان او بماند و اگر تمرد و عصیان نماید آنرا خدای جاوید داند ، اگر بدرالدین ایل شود و لشکر ما را راه دهد او را نیکو باشد ، و اگر خلاف آن کند چون لشکرهای بزرگ بآنجا رسند خدای قدیم داند که ملک و مال موصل بکجا رود ! »

انفاً منشی بعادتی که منشیان حکام ایران و توران دارند آن مضمون را عبارت خوب و الفاظ مرغوب و تعریفی لایق پادشاهان نوشته بعرض رسانید ، و دانشمند حاجب آنرا بمغولی ترجمه کرده بر چنگیز خان خواند ، چون پادشاه جهانگیر ، نامه را بر خلاف طبع خود یافت روی بمنشی کرده از روی عتاب او را مخاطب ساخت و گفت : ای مرد آنچه من گفتم در اینجا نیست ! آن احق بخت برگشته جواب داد که نامه را بدین اسلوب باید نوشت ، خان بغایت خشمناک شده فرمود که دل تو با ما باغیست چیزی نوشته ای که چون باغی برخواند در باغی گری محذّر شود ! بعد از آن فرمود تا منشی احق را بیاسا رسانیدند .

بنابر این مقدمات در قرن هفتم بتدوین نثر ساده بر نثر فنی رجحان یافت ، و تواریخ عمومی که درین دوره نوشته شد جز یکی دو تا مابقی نثر ساده تألیف گردید ، و در واقع درین دوره مانند همیشه نویسندگی وابسته بذوق نویسندة بوده است ، اما چون محیط زندگی است که ذوق نویسندة را رهبری مینماید - و در این محیط طالب و راغب نثر فنی کمتر از ادوار قدیم بوده است ، طبعاً ذوق نویسندگان به نثر ساده راغب تر افتاده است .

### ۳ = رواج تاریخ نویسی

در عصر مغول با آنکه ضربت مهلکی بمعارف ایران وارد آمد و از کتاب و مجامع و



نثر فارسی دیده می‌شد، که ما خلاصه از آن را در گفتار پیشین از لحاظ نثر باز نمودیم، و از لحاظ شعر نیز بزرگانی مانند سعدی و همام الدین و مجد همگر و امامی و رفیع لبنانی و غیره بهمرسیدند.

بمحض اینکه تأثیر قرن ششم در عصر حکومت ایلخانان برطرف گردید و قرن هفتم از نیمه گذشت تأثیر تربیت مغول - یعنی بی تربیتی و توحش و بیرحمی و بی عدالتی و جهل و با ساهای احمقانه صحرائی و مقررات ابلهانه و قاسیانه بیابانی - در سطح اخلاق و احوال باقی ماندگان تیغ و دماغ سوختگان و دلمردگان افسرده و پژمرده ایرانی پدیدار گشت، و رفته رفته جویینان و امثال خواجه نصیر و سعدی و و صاف سر در نقاب تراب کشیدند، و تا دیری عروس فضل و ادب رخساره نکشود، و اگر جلوه و جمالی در کناری روی نمود هرگز با دلفریبی و عشوه گری دیرین برابری نتوانست کرد، خاصه در عالم نثر که این صنعت بدون مشق و مروج محالست که نضجی گیرد و مایه و بابیه ای قابل بپذیرد، بخلاف نظم که گاهی در حین بدبختی و افسردگی باز برقی میزند و گوشه ابروئی مینماید، بنابراین کار نثر روی بتراجع نهاد.

## ۶ = نثر ساده

با مقدمات مذکور در گفتار اول و فصل پیشین، نبایستی بیش انتظار نثر فنی درین دوره داشته باشیم، خاصه که با تصریح جویینی در جهان گشای، چنگیز خان و قوم او از عبارت پردازی و آرایش مناسیر و مراسلات و نامهای درباری بشیوه مترسلان ایرانی خوششان نمی‌آمد، چنانکه در جهان گشای آمده که: «ابواب تکلف و تنوّق القاب... بسته گردانیده‌اند، هرکسی که بر تخت خانی نشیند يك اسم در افزایند: خان یا قاآن و بس - زیادت از آن ننویسند، و دیگر پسران و برادران او را بهمان اسم موسوم بهنگام ولادت خوانند... و مناسیر و مکتوبات که نویسند همان اسم مجزّو نویسند، میان سلطان یا عامی فرق ننهند، و منح و مقصود سخن نویسند، و زواید القاب و عبارات را منکر باشند، ج ۱ ص ۱۹ - و نیز در تواریخ ذکر کرده اند که چنگیز خان دبیری را که در کتابت خود تنوّق و تفصیل رانده بود سیاست کرد.



از این حکایت می فهمیم که چنگیز خان معنی تاریخ را میدانسته است و بدان علاقه کامل داشته ، و نیز در کشور چین و اورغور هم کار ضبط تواریخ گذشته در حدود معارف آنان معمول بوده است ، و وقایع آغاز حال چنگیز و اوقاتی که با او تک خان در دوستی و قهر بسر میبرده ، و سایر اتفاقات ، همه مضبوط بوده و بعدها بدست مورخین افتاده است . از این مجموع کمال علاقه اینقوم بتاریخ معلوم میگردد - در عمل هم دیدیم که مهمترین تواریخ ایران در زمان مغول و تیمور که جلد دوم چنگیز است تدوین شده است و مورخان نامی چون عطا ملک و خواجه رشیدالدین و حمدالله مستوفی و وصاف و قاضی بیضاوی و نیاکتی و هندوشاه ، و بعدها نظام شامی و عبدالرزاق بن اسحق و ح فظ ابرو و میر- خواند و خواند میر و غیر هم درین عصور پیدا شده اند .

#### ۴ - خواجه رشید الدین

خواجه رشید الدین فضل الله بن عماد الدوله ابو الخیر و نبیره موفق الدوله همدانی است ( ۶۴۵ - ۷۱۸ هجری ) ، جَدّ او موفق الدوله با خواجه نصیرالدین نزد ملاحظه قهستان بوده و به هولاکو پیوسته است .

خواجه رشید از وزرای نامدار ایلخانان است و سه پادشاه بزرگ : غازان و الجایتو و ابوسعید را خدمت کرده است ، وی در همدان تحصیل علوم کرد و در علم طب کامیاب گردید و از راه پزشکی بخدمت پادشاهان راه یافت ، و در دستگاه ابّاقا خان ترقی کرد ، تا جائی که بعدها مقام وزارت گرفت .

همانطور که بالاتر اشاره کردیم ایلخانان مغول در تخلید آثار آباء و اجداد خود و ضبط وقایع دولت خویش بجد بوده اند ، مخصوصاً غازان خان که درباره قوم اطلاعات زیاد داشت و بتاریخ نیز راغب بود ، بر آن شد که بهترین تاریخ زمان خود را ترتیب دهد و طبقاً انجام این امر بدست وزیرش بایستی صورت بندد ، و خواجه رشیدالدین را بتمشیت این مهم برگماشت ، و از هر حیث وسیله این مشروع را برای او فراهم ساخت .

در آن روزگار بسبب خلطه و آمیزش ایرانیان با تاتار و چین همانقسم که ادبیات فارسی



مخازن و رصدگاه ها و سایر مراکز علمی اثری نماند ، تنها از لحاظ 'علقه' که چنگیز و قوم او بیاد کردن ذکر پدران و باقی ماندن ذکر خود ابراز میداشتند ، فن تاریخ مورد توجه و اعتنا قرار گرفت ؛ این معنی دو سبب عمده داشت ، یکی علاقه قوم مغول ببقای ذکر ، دیگر وقایع بزرگی که درین دوره اتفاق افتاد - از انقراض دولت خوارزمشاهی و دول کوچک دیگر و بر افتادن دولت خلفا و سقوط بغداد ، که بیش از سقوط دیروز یاریس ، در آن عهد اهمیت داشته است و غیره غیره .

**حکایت - منهاج السراج از قول قاضی وحیدالدین پوشنجی -** یکی از ائمه واکابر خراسان - نقل کرده است که وی بعلی که در طبقات ناصری مذکور است بخدمت چنگیز ملعون افتاد ، قاضی گوید 'روزی در اثنای کلمات مرا فرمود که از من قوی نامی باقی بخواهد ماند در گیتی از کین خواستن محمد 'اگری - یعنی سلطان محمد خوارزمشاه - ( و اگری بر لفظ مغولی معنی دزد باشد ) .... فی الجمله چون از من پرسید که قوی نامی از من بخواهد ماند ، من روی بر زمین نهادم و گفتم که اگر خان مرا بجان امان دهد يك کلمه عرضه دارم ، فرمود که ترا امان دادم ، گفتم نام جانی باقی ماند که خلق باشد ، چون بندگان خان جمله خلایق را بکشند نام چگونه باقی ماند و این حکایت که گوید ؟ چون من این کلمه تمام کردم تیر و کمان که در دست داشت بینداخت و بغایت در غضب شد ، و روی از طرف من بگردانید ، و پشت بطرف من کرد ، چون من آثار غضب در ناصیه نامبارک او مشاهده کردم دست از جان بستم و امید از حیات منقطع گردانیدم و با خود یقین کردم که هنگام رحلت آمد ، و از دنیا بزخم تیغ این ملعون خواهم رفت ! ... چون ساعتی بر آمد روی بمن آورد و گفت که من ترا مرد عاقل و هوشیار میدانستم ، بدین سخن مرا معلوم شد که ترا عقلی کامل نیست - پادشاهان در جهان بسیارند ، هر کجا که پای اسب لشکر محمد 'اگری آمده است ، من آنجا کشتش میکنم و خراب میگردانم ، باقی خلایق در اطراف دنیا میداشند و در ممالک دیگر پادشاهانند ، حکایت من اینست خواهند کرد ' ، الی آخر .



بتدوین تاریخی جامع همه تواریخ ملل معاصر و ادار کرد و نیز امر فرمود که مجلدی هم در جغرافیای ممالك مغول و دیگر ممالك همجوار و دوست مغول بر آن تاریخ بیفزاید .

بنا بر این خواجه رشیدالدین با همه مشاغل عمده که داشت بدستیاری دانشوران ایرانی و فضلائى از سایر ملل مانند دانشوران چینی و تبتی و ایغوری و فرنگی و بهود مقیم دربار سلطانیه دست بکار برد و کتابی بدین شرح و بسط و عرض و طول ساده و روان بیادگار گذاشت .

جامع التواریخ ( نسخه ای که در دست نگارنده است ) مشتمل است بر تاریخ ملوک و انبیا که از کرده تاریخ طبری برداشته شده است تا انقراض خلافت و سقوط بغداد ( و ظاهراً بعضی از این قسم از جامع التواریخ در عصر تیموریان ضایع شده بود و بار دیگر نورالدین لطف الله بن عبدالله الهروی مشهور بحافظ ابرو بامر میرزا بایسنقر آنرا ترجمه کرد و ضمیمه باقی مجلدات جامع التواریخ نموده بزبدۀ التواریخ موسوم گردانید ) پس از آن تاریخ سامانیه و قسمتی از دیالامه و غزنویه را از روی تاریخ عثبی و غیره جمع آوری کرده است تا انقراض غزنویان ، پس از آن تاریخ سلاجقه را پیش آورده است و این جلد در اصل از راحة الصدور راوندی اقتباس گردیده است ولی در عبارات آن دستکاری بسیار شده و بعضی مواقع نیز عیناً راحة الصدور است بی کم و زیاد ، و ذیل آن هم تألیف ابو حامد محمد بن ابراهیم است مشتمل برخاتمه کار طغرل بن ارسلان آخرین پادشاه سلجوقی - سپس تاریخ خوارزمشاهیه است که از متن مشارب التجارب تألیف ابن فندق یا از متن جهان گشای جلد دوم که از ابن فندق نقل کرده برداشته شده است - کلمه بکلمه بعینها جز افتادگیهائی که یا عمداً حذف کرده یا کاتب آنها را انداخته است ، تاخاتمه کار سلطان جلال الدین مینکبرنی - بعد

۱ - این ذیل را ابو حامد محمد بن ابراهیم نوشته و مقدمه اش چنین آغاز میشود « این ذیل ابو حامد ( ظاهراً ) محمد بن ابراهیم تألیف کرده است بعد از تصنیف که مشتمل است بر خاتمه کار سلطان طغرل - در وقتی که جهان از امن و راحت در آرایش بود و دل و جان خلاق در آسایش ، چون ابو حامد محمد بن ابراهیم اینجا رسید خواستی که همه این تاریخ تا آخر عهد و خاتمه سلطنت در قلم آورد و این ذیل در ربیع الاخر سنه تسع و تسعين و خمسائه هجری نوشته آمد هشت سال و دو ماه از واقعه سلطان شهید طغرل بن ارسلان گذشته ... الخ » و این ذیل بسیار مختصر است .



در میان اقوام مغول و مملکت چین شیوعی یافته بود<sup>۱</sup> ادبیات مغول نیز - که منحصر بخط و زبان ایغوری و افسانه‌های اساطیری ایغور و تاتار بود - در نزد ایرانیان شیوع یافته بود و بقول جوینی مردم بفرا گرفتن خط و زبان ایغوری رغبت مینمودند و دانشمندان چینی در دربار ایلخانان رفت و آمد داشتند<sup>۲</sup> و خواجه رشید میتوانست از آنجماعت استفاده کند<sup>۳</sup> یکی از آنان فردی بود که از طرف چین سفارت در دربار غازان آمده بود و نام وی «پولاد چینگ سانگ» بود و نیز فضلا و علمای تاتار مانند «یسامی» و «لمکسون» نامان که هر دو به علم طب و نجوم و تاریخ ختای واقف بوده اند<sup>۴</sup> اخبار و اسنادی از چنگیز خان باو دادند<sup>۵</sup> و خواجه بدینوسیله توانست تاریخ اقوام مغول را تا زمان ظهور چنگیز خان و از آن ببعد تا عهد غازان مدوّن سازد؛ و آنرا تاریخ غازانی نامید و این مشروع در آغاز قرن هشتم ۷۰۲ هجری ابتدا گردید.

هنوز تاریخ تمام نشده<sup>۶</sup> غازان فرمان یافت و برادرش اولجایتو خربنده که بعدها خدا بنده شد بجای او بر تخت ایلخان بنشست و خواجه را علاوه بر تاریخ مذکور در فوق

- ۱ - ابن بطوطه ج ۲ ص ۲۰۴ - ۲۰۵ طبع قاهره مطبع خبریه سنه ۱۳۲۳ قمری گوید: در شهر (قنجفوق) در چین کلان یعنی چین بزرگ مغنیان برای ما شعر فارسی خواندند و تصحیح شده اش اینست: تا دل بهجت داده ام، در بحر فکر افتاده ام چون در ناز استاده ام، گوئی بحراب اندری
  - ۲ - خواجه رشیدالدین در مقدمه تاریخ ختای گوید: «در زمانی که نوت قاآنی به «موآلکافاآن» رسید برادر خویش را هلاکرخان را بایران زمین فرستاد... از حکما و منجمین و اطباء ختای در بندگی وی جمع آمده بودند - چون پادشاهی بغایت با کمال و عقل و کفایت بود... استاد البشر خواجه نصیرالدین الطوسی را رحمة الله علیه فرمود تا رصد سازد و زیجی بنام همایون او تألیف کند و بجهت آنکه هولاکو خان منجمان ایشان را دیده بود و احکام نجومی بر قاعده ایشان دانسته و بدان معتاد شده، فرمود تا خواجه تاریخ و قواعد نجومی ایشان معلوم گرداند، و این معنی را در زیجی که میسازد یاراد چنانکه بوقت استخراج تقویم تاریخ و حساب سالهای ایشان بهر موجبی و مصطلحی که دارند بتقویمهای ما اضافت توان کرد و شخصی ختائی را که نام او «تومیجی» بود معروف به «سیلینک» - یعنی عارف - فرمود تا از تواریخ و زیجهای ایشان بنکت هر آنچه بر آن وفوف دارد با خواجه نصیر تقریر کند... هرچه او را از آن قسم معلوم بود خواجه نصیر بدت دو روز تعلم کرد و زیج ایلخانی که ساخت، در آورد... آنچه آن حکیم مذکور تقریر کرد این مقدار است که یاد کرده میشود... الخ» و بعد شروع بشرح تاریخ چین کرده است.
- (جامع التواریخ رشدی نسخه خطی نگارنده)



اهل اقالیم عالم و طبقات اصناف بنی آدم نساخته اند و درین دیار هیچ کتاب در باب اخبار سایر بلاد موجود نبوده و از پادشاهان مقدم کسی تفحص و تتبع آن ننموده اند، درین ایام که بحمدالله ومنه اطراف ربع مسکون در تحت فرمان ما و اُرقُ چنگیزخانست و حکما و منجمان و ارباب دانش و اصحاب تواریخ و اهل ادیان و ملک از اهالی ختای و هاجین و هند و کشمیر و تبت و اوینغور و دیگر اقوام اترک و اعراب و افرنج در بندگی حضرت آسمان شکوه گروه مجتمع اند و هریک را از تواریخ و حکایات و معتقدات طایفه خویش نسخه هست و بر بعضی از آن واقف و مطلع، رای جهان آرای چنان اقتضا میکند که از مفصل آن تواریخ و حکایات مجملی که از روی معنی مکمل باشد بنام همایون ما بپردازند و آنرا باصور اقالیم و ممالك الممالك بهم در دو مجلد نوشته ذیل این تاریخ مذکور سازند تا مجموع آن کتابی عظیم المثل باشد جامع جمیع انواع تواریخ... بی اهمال و اهمال باتمام باید رسانید تا موجب دوام نام و ناموس گردد.

بموجب فرموده از جمله فضلا و معتبران طوایف مذکوره تفحص و استخبار نموده و از مضامین کتب متقدمان التقاط کرده مجلّدی دیگر در باب تواریخ عموم اهل اقالیم در قلم آمد و یک مجلد دیگر در بیان صور اقالیم و ممالك الممالك ضمیمه آن کرده ذیل این تاریخ مبارک ساخته شد و مجموع کتاب بجوامع التواریخ مسمی گشت.

این جلد دارای بهترین معلومات تاریخی راجع بمغول و شعبه های آنقوم است و در تضاعیف این جلد نیز هر سال بتاریخ ملوک اطراف از مصر و شام و روم (آسیای صغیر) و بین النهرین (خلفا و ملوک دیار بکر و اربل و غیره) و ملوک فارس و سیستان و هند و غیره رجوع میکند<sup>۱</sup> و گویا ترتیب تدوین این کتاب چنین بوده است:

۱- در تاریخ مغول تا عهد الجایتو - تاریخ غازانی.

۲- از اولجایتو تا زمان تألیف کتاب که قسم اول محسوب میشود - و قسم دوم آن

۱ - ظاهراً سرگذشت «سیدنا» از نسخه ما افتاده است، چه این قسمت در زبده التواریخ

حافظ ابرو موجود است و نیز گویا «صور الاقالیم» که بایستی درین کتاب باشد همان قسمی است که در ضمن تاریخ هند بدان اشاره شد.



از آن تاریخ پادشاهان ترك و افسانه آغوزخان را در يك جلد آورده است - پس از آن تاریخ خنا و الثان خانان را از قول دو حكيم كه ذكر ایشان گذشت ، باصورت پادشاهان خنا وصف و شرح کرده است - و خاندان چنگيز را در پایان آن تاریخ بحكم پادشاهی خنا ذكر ميكند باختصار - آنگاه تاریخ بنی اسرائیل را ذكر کرده - پس از تاریخ یهود تاریخ پاپهای رم و میلاد مسیح و تاریخ مسیحیت و تاریخ فرنك و تاریخ روم را باصورت قیصره ذكر کرده است - بعد از تاریخ روم بتاریخ هند و معتقدات آنجماعت مبادرت ورزیده و از كتاب «تحقیق ما المهند» ابوریحان استفاده هائی کرده و آن را بدو قسم کرده است : قسم اول ده فصل - فصل اول در ذكر تاریخ هند شروع کرده است ، و در فصل دوم بذکر صور اقلیم و جغرافیا میپردازد و اقلیم ها را وصف میکند و فصل سوم را بجغرافیای هند اختصاص میدهد ، و فصل چهارم را باخلاق و عادات اهل هند اختصاص داده است ، و فصل پنجم در تاریخ هند است ، و از كتاب مها بهارتا استفاده شده و تافتوحات اسلامی شرح داده ، و بحکومت علاءالدین در سنه ۷۰۳ ختم کرده است - فصل ششم در تعریف کشمیر و جغرافیا و تاریخ آنجا است تا فصل دهم .

قسم دوم از كتاب هند در تاریخ بودا است كه بنام «ساکیمونی» معروف میباشد ، و این قسمت بیست فصل است ، در پایان این فصول رساله ایست در ردّ مذهب تناسخ و در آن حکایاتی است و معلوم نشد تألیف کیست ، چه در كتاب ما للهند ابی ریحان این رساله دیده نشد .

قسمت اخیر نسخه اصل تاریخ است و آن در اصل موسوم بتاریخ غازان خانی بوده و در سنه ۷۰۳ آغاز گردیده و در ۷۰۴ كه قریب باتعام بود غازان وفات یافت و سپس مؤلف بامر الجایتو خدا بنده باقی مجلدات را بر آن افزوده است چنانكه خود در مقدمه گوید : « چون پادشاه اسلام خلدالله سلطانه از غایت علوّ همت همواره مستحث انواع علوم و منفحص فنون حکایات و تواریخ است . . . بعد از مطالعه و اصلاح این تاریخ ( یعنی تاریخ غازانی ) فرمود كه چون تا غایت هیچ تاریخی كه مشتمل باشد بر احوال و حکایات عموم



احول برنج گوید: « و برنجی كوچك است كه در هندوستان آنرا كارند و اكابر ميخورند آنرا سته كويند و در زمان سلطان سعيد غازان خان جهة زرع خواسته بود ، كشتيم چون در موضع قوی كشته بود بلند شد و بخت و بر نداد ، بعضی از آن تخم جهة امتحان چند دفعه پختيم طعم و بوی آن خوشتر از برنج مهود باشد » و در صفحه ۹۱ در زیر عنوان « كنان » گوید:

« هر چند كنان قوانیه بد نام است و زود پاره ميشود ليكن آنچه بباربك است و بشيوه روسی ميبافند ، بسيار بهتر از روسی ميباشد ، چندانكه شويند بهتر و نرم تر شود ، و تخم آنرا در تبريز و سلطانيه كشته و رسته شد و می بافند و بازديد شد ، ديگر در صفحه ۱۱۲ گوید « اين ضعيف بينج زعفران به تبريز برد و از آنجا بسلطانيه - كشته اند بسيار بهتر از همدان شده » .

و از احاطه ای كه به نباتات هر كشور از چين و هند و فرنگ و مصر اظهار داشته است نیز پيدااست كه مؤلف آن كتاب مردی كثيرالاطلاع بوده و دستگامی داشته كه بتواند از همه جا تفحص كند چنانكه درباره كاغذ و ابريشم چين و جای اطلاعات بسياری دارد و از آنجمله در باره « چای » گوید:

### در معرفت درخت چاهي

باطلاع اطباء ما آنرا « شاه خلق » گویند ، بزبان منری<sup>۱</sup> و ختائی « چه » گویند ، و در بعضی ولایت چين باشد و در كوهها و صحرا و پيشه ها ، آن ميباشد ، درخت آن بمقدار درخت مورد ميباشد ، و برگ آن مانند برگ انار كوچك تر ، و رنگ برگ آن تمامت سبز ، و برگ آن می چينند و آنرا پخته ميكنند و در آفتاب انداخته خشك كنند ، و چون نم بدان رسد ( ظ نرسد )

۱ - منول ها چين جنوبی را « منری » ميگفته اند ( رك : جهان گشای ج ۱ ص ۱۴۵ ) .



باز بردو ق-م است فصل اول تاریخ انبیا و خلفا و پادشاهان از آدم تا زمان تألیف - فصل دوم در مفصل تاریخ روم و پاپها و یهود و هند و ترك و ختا و ایغور .

۳- که قسم دوم از جلد دوم باشد در تاریخ الجایتو از عهد تألیف کتاب بیعد است که مورخان بایستی آنرا تکمیل نموده بر جامع التواریخ اضافه نمایند .

۴- صور اقالیم و مسالك و معالك .

اما نسخه که در دست ما است چنانست که بالانر بدان اشارت کردیم و حافظ ابرو در مقدمه تاریخ گزیده که محتوی تمام جامع التواریخ است ( بملاوة تاریخ ابوسعید قاسم شاهرخ ) میگوید : چون درین اوان مقدمه جامع التواریخ ضایع شده بود من آنرا تهیه دیدم و بر جامع التواریخ الحاق کردم .



جامع التواریخ بطرز ساده نوشته شده است و در نقل عبارات متكلفانه مورخان قبل از خود مانند عطا ملك و غیره ، نیز سعی کرده است که حتی الامكان لغات دشخوار و غیر مشهور را حذف کند ، مگر گاهی که بناچار بنقل عین عبارات پرداخته است و این مورد غلبه ندارد و محدود میباشد .

مؤلفات دیگر خواجه رشیدالدین :

۱ - کتاب الاخبار والاثر در بیان سرما و کرما و فصول و فلاح و آبیاری و امراض نباتات و معدنیات که اصل کتاب در دست نیست اما منتخبی از او موجود است که در سنه ۱۳۲۳ قمری هجری بتوسط عبدالغفار معروف به نجم الدوله بضمیمه ارشاد الزراعه «هروی» و در کتاب دیگر در علم زراعت در یکمجلد در تهران در مطبعه سنگی بطبع رسید است و در مقدمه گوید :

« اما بعد این فواید بر سیل استعجال از کتاب آثار و اخبار نقل کرده میشود تا خلاص را باشد که ازین بهره حاصل گردد و فی الجمله از فایده دنیائی و آخرتی خالی نخواهد بود والله المستعان »  
و از متن کتاب معلوم میشود که مؤلف مردی ذی نفوذ و صاحب قدرت و نافذ حدّ بوده است و معاصر غازان خان نیز بوده ، چه در صفحه ۸۶ از آن کتاب در ذیل معرف



زدن و زیاد کردن و بهبود و تحسین صنایع هر میوه و مزروع و گل ، و طبع هر کدام و خواص طبی هر يك ؛ و کبوترداری و دفع آفات نباتات و زراعت ، و فوائد بسیار دیگر را ذکر کرده است ، و از مهمترین کتبی است که هم استفاده تاریخی و لغوی و طبی از آن میشود و هم میتوان نتیجه عملی و علمی از او گرفت ، و هیچ کهنه و باطل و قدیمی نیست - و پیداست از مجموع این مشخصات که ذکر شد که از تألیفات خواجه رشیدالدین و خلاصه «الایخبار و الاثار» اوست ، مجموع صفحات این رساله ۱۱۶ صفحه است .

رساله دیگری بعد از این رساله در مجموعه نجم الدوله طبع شده است که عده صفحه - هایش ۶۲ است ، مؤلف این رساله هم نامعلوم است و سبک تحریر او با سبک رساله الاخبار و الاثار مذکور یکی است و درین رساله چند باب در معرفت هوا و باران و طلوع شعری یمانی و ماه و تأثیر هر يك در زراعات و طریقه زراعت و دفع آفات و غیره آورده است ، اما اشاره ای بزمان تألیف و شخصیت و محل توطن مؤلف ، چنانکه در رساله اولی دیدیم ، در این یکی دیده نشد ، تنها از لغت «کولیدن» بمعنی بیل زدن بای درخت که مکرر استعمال کرده معلوم است که از مردم خراسانست ، چه در آن کشور لغت «کولیدن» بضم اول و تشدید لام امروز بهمین معنی متداول است <sup>۱</sup> .

۲ - مفتاح التفاسیر ، در بیان فصاحت قران و ترجمه مفسران و بیان خیر و شر و جبر و قدر و ابطال تناسخ <sup>۲</sup> .

۳ - رساله سلطانیه ،

۴ - لطایف الحقایق ،

۵ - بیان الحقایق ،

۶ - توضیحات ، شامل ۱۹ مراسله در مسائل کلامی و دینی و عرفانی .

۱ - درین کتاب طریقه پیوند شتالود را با شاخ منحنی بید که کمان وار هردو سرش در زمین محکم باشد و شاخ باریک شتالو را از آن بگذرانند بطریقی که دستور داده است و شتالود آن بی دانه باشد ذکر میکند و میگوید تجربه شده است ( ص ۳۷-۳۸ ) .

۲ - گفتیم که در پایان تاریخ هند و حال ساکونی رساله در رد مذهب تناسخ آورده است .



چند سال قوت آن می ماند ، و آنرا بتمامت ولایت چین و ختای جهة متاع  
میرند ، و بسیار خورند ، و متاعی خوب و نفعی بسیار از معاملات آن حاصل  
شود ، و در ولایت هندوستان آنرا زیادت نمیخورند ، و در چین و ولایت ختا  
تعلق دارد .

نوعی دیگر هست که درخت آن قدری بزرگترست و برگ او بزرگتر  
بمقدار برگ نارنج قدری کوچکتر ، و خاص و خرجی دارد ، و آنچه خاص  
باشد مشک و کافور و چیزهای دیگر با آن آمیخته کنند و بهم زنند و علیحده  
میباشد ، و آنرا با سیا خرد کنند مانند حنا و باراد (ظ = کارد) نیز ببرند و در کاغذها  
پیچند و مهر بر آن زنند جهت تمغا ، تا هیچکس بی تمغا نفروشد که او گناه  
کارست ، و همچنان با کاغذ بولایتها برند و متاعی بزرگ باشد و طعم و خاصیت  
آن یکیست ، و در صحرا ها بمقاطعہ نیست ، هر که میخواهد میچیند و هر که  
میخواهد بنشانند میتواند نشاند ، و هر جائی در گرم سیر و سرد سیر بیاید ، چه  
شهریست در جنب خان بالغ و قا آن در آنجا کشته است و سرد سیر است ،  
و گل این درخت گل زرد بمقدار گل شفتالو میباشد ، و تخم آن بمقدار نخودی  
و زرد رنگست . و چون خواهند که بکارند هم تخم و هم شاخ و هم بچه او  
بهر نوع که نشانند میگیرد ، و آبی که از حمامات بیرون آمده باشد .. گنده  
شده - در بُن آن میکنند زود میگیرد و بزرگ میشود . . . . » ص ۵۴ .

در این کتاب علاوه بر ذکر اشجار و نباتات میوه دار و زراعتی و بقولات و اسیرغمه  
و محصولات عمومی ، ذکر گلهای مختلف و ناربخ آمدن هر درخت و هر میوه و هر کل و  
رستی از پیاز و اسیرغمها و غیره آمده ، و طریق کشتن و بار دادن و برداشت محصول و پیوند



فرو و اندر و بر و در و باز و همی استمراری بندرت بر سرافعال بیرون می آید، و حذف افعال در جمله هان متعاطفه باقرینه و بی قرینه بجا و نا بجا معمول میشود - ضمیر مفرد غایب بیشتر به اسم اشاره بدل میگردد، مطابقه صفت و موصوف بهادت دستور عربی رفته رفته بتقلید مستعربه قوت میگيرد، و مطابقه صفت و موصوف فارسی در جمع و عدد و معدود که بعضی از اساتید آنرا جایز میشمرده اند و حتی در بعض نسخ گلستان هم این رعایت دیده شده است مثل (سواران دلبران) باضافه وصفی که در بیهقی و جوینی مکرر نظایر آنرا دیدیم، بکلی ترك میشود و غیره و غیره که بجای خود اشارتی خواهد شد.

#### ۶ = عدم تحقیق و تتبع و قلیه مداهنه و مدح

تأثیر حکومت مغول از قرن هشتم بعد، ابتدا در اخلاق نویسندگان بروز کرد، یعنی زودتر از آنکه آنانرا بعدم علاقه و لاقیدی در شیوه نگارش وا دارد، ایشانرا بعدم تحقیق و ترك تتبع، و پیروی از شیوه مداهنه و مداحی وادار ساخت. تواریخ ایندوره یعنی بعد از قرن هشتم، دیگر مانند تواریخ قبل مورد اعتماد نیست، و تتبع کافی در صحت اسامی و صحت اعداد سال و صحت روایات بعمل نمی آمده است، غالب غلط های معروف لفظی و اشتباهات تاریخی درین دوره پیدا شده است، عربی دانی روی بضعف نهاده و مورخان غالباً مدارك را از کتب فارسی قبل از خود کسب میکردند، و از بدی رسم الخط فارسی که نه اعراب داشته و نه دقت در ضبط لغات می شده است غفلت کرده و هر اسمی را بهر شکلی که خوانده می شده است میخوانده و در تاریخ خود ضبط مینموده اند.

قرائت کتاب در نزد استاد و کسب اجازه که از ضروریات ورّاقان و مورّخان بوده و قبل از مغول کتب عربی عموماً و شاید کتب فارسی هم بایستی نزد استادی قرائت شود - درین عصور پاك از یاد رفته و بدین سبب غلت کتب تاریخ و ادب بصورت خرابی افتاده و تصحیفات غریب و اشتباهات فاحش در آنها راه یافته است، که شرح آنها مستلزم تألیف کتابی مستقل خواهد بود.



۷ - مجموعه مکاتبات رشیدی - که حاوی بسی نکات ادبی و تاریخی است.

\*\*\*

خواجه رشید الدین در تبریر مدرسه و دارالشفاء و دارالسیداه و مقصوده و کتابخانه بزرگی بنام رُبَع رشیدی بنا کرد، و اوقافی گرامند بر آن اختصاص داد، و سیّت کرد که هر سال دو نسخه از هر يك از مؤلفات او بنویسند و باطراف ارسال دارند، و مقبره هم برای خود در آن محل تعیین کرد، و پس از قتل او آنهمه بتاراج حادثات رفت، و تنها صورت کتبی که وقف کرده و در آنجا نهاده بود در دست است. ... فاعتبروا یا اولی الابصار.

### • = انحطاط نثر فارسی

در اواخر قرن هفتم و اوایل قرن هشتم چند نویسنده و مورّخ پاکیزه نویس مانند خواجه رشیدالدین مذکور و حمدالله مستوفی مؤلف «تاریخ گزیده» در ۷۳۰ و قاضی عبدالله بن عمریضادی مؤلف «نظام التواریخ» در ۶۷۴ و ابوسلیمان داود پناکتی مؤلف تاریخی بنام «روضه اولی الالباب» مشهور بتاریخ بناکتی در ۷۱۷ و محمد بن علی شبانکاره مؤلف «مجمع الانساب» در ۷۳۳ و هند و شاه نخجوانی مؤلف «تجارب السلف» در ۷۲۴ ظهور کردند که اگر چه بنا بعبادت آنمصر نثر فارسی را از تصنیعات و تکلفات بسادگی و سهولت سوق دادند لیکن باز آنرا از حلیه ادب و لطف بیرون نبرده و بُسْت ادبای بزرگوار رفتار کردند.

لیکن از همین تاریخ ضعف ادبی و سستی و فتور و عدم توجه و اعتناء باصلاح و علاج نثر پدیدار میگردد، و مقدمات فساد نثر و عدم غور و تعمق در ادای لغات و عبارات و از یاد رفتن دستور صرف و نحو و رکاکت لفظ و معنی آشکار میشود.

بسیاری از لغات فارسی زیبا و شیرین و مثلهای فارسی از یاد میبرد، استعمال افعال بمعنی مجاز و فراموش شدن معنی حقیقی افعال، ازین دوره شروع میشود، فعلها بدوشت پیشاوندهای قدیم - که هر يك حاکی از معنای خاصی بوده و حالتی مخصوص بفعل میداد است چنانکه در گفتارهای سابق و اسبق یاد کرده ایم بکار برده میشود، و پیشاوند فرا



## ۷ - قرن نهم

تیمموریان از ۸۷۱ الی ۹۰۶

دولت مغول در آغاز قرن هفتم چنانکه دیدیم پیدا شد و در ۷۳۶ با مرگ ابوسعید بهادر خان پسر اولجایتو انقراض پذیرفت ، و تا سیزده سال دیگر نیز چند تن از احفاد و نبرکان ایلخانان دست نشاندۀ این و آن بودند و در آذربایجان و بغداد و کرکان با یکدیگر نزاع داشتند ، و آنان نیز در ۷۵۰ و ۷۵۲ منقرض شدند ، و آخرین غول مغول طغایمور خان بود که مرکز حکمرانی وی استراباد بود و بدست سرداران که مردمی ایرانی و دلیر و از اوساط الناس بودند کشته گردید ، و بساط شوم ایشان پاك برچیده شد .

از ایلخانان احمدخان جانشین اباقا مسلمان شد و بعد از او بفاصله دو تن غازان خان نیز اسلام آورد و اولجایتو پسر غازان موسوم بخرینده و معروف به خدا بنده تشیع اختیار کرد - و ابوسعید نیز بین بین میزیست زیرا از تعیش و جنگ های یهوده بکار دیگر نمیرسید .

بنیاد تمدن ایران طوری نبود که بیکبار هجوم قبایل وحشی ویران گردد ، بنابراین دیدیم که درین قرن باز ایرانیان توانستند قدمت علم کمند و بار دیگر در ادبیات و علوم کاری صورت دهند ، و در عهد غازان تا ابوسعید امید آن بود که ایران موفق شود که در

۱ - خواجه رشید در مقدمۀ تاریخ خود ویرا مدح کرده و گوید :

دوش در نام شاه خربنده	فکر می کرد ساعتی بنده
که مگر معنی درین اسم است	که از آت غافل است خواننده
اندرین حیرتم بگوش آمد	کای هوا خواه شاه فرخنده
معنی در حروف این لفظست	که بشاهست سخت زینده
عقد کن از ره حساب جمل	یک بیک حرف شاه خربنده
تا بدانی که هست معنی آن	بنده خاص آفریننده
سر این اسم چون بدانستم	جمع شد خاطر پراکنده
کردم ادراک معنی و گفتم	شاه خربنده باد پاسبنده
آفتاب جلالت و سلطنتش	از سهر دوام تابنده



کار خطاطان بسبب زیاد شدن کتب تاریخی و رواج زبان فارسی رونق گرفت و بهمین سبب خط ترقی کرد، اما بدبختانه خطاط ترقی نکرد، چه خطوط زشت قبل از مفعول در صحت املا و امانت و تمام نویسی بهیچوجه طرف نسبت با خطوط تستعلیق یا ثلث بدان زیبایی که در قرن هتم و نهم و دهم بوجود آمد نیست، چه کتب قدیم غالباً خوانا و نقطه‌ها بموقع و املا صحیح و امانت در آنها محفوظ است، اما کتب ادوار بعد هرچه پائین‌تر می‌آئیم عدم امانت و غلط نویسی و تصحیف روی بافزایش می‌نهد، کتاب اختیارش بدست کاتب می‌افتد، هرچه می‌خواهد از او میکاهد، و هرچه می‌خواهد بر او می‌افزاید، لغات عربی را فارسی و فارسی را تازی میکند هرچه را نمیداند حذف میکند، هر جا از هرچه بدش می‌آید یا خلاف سلیقه اوست آنرا تحریف میکند، الا ماشاء الله.

این معنی یا درد بیدرمان، از یکسو و عدم تنبّع و تحمل رنج نا کردن مؤلفان از سوئی - و بدتر از همه استبداد بزرگان و رایج شدن مداحی در تاریخ هم از سوی دیگر کتب این عصر را از حلیت اعتبار و اهمیت انداخته است.

بطوریکه امروز غالب اهل تحقیق نا بکتب قبل از مفعول دسرس داشته باشند بنظیر همان کتاب که بعد از مفعول تألیف شده باشد اعتبار نمیکنند - مگر کتابی که دارای مدارك منحصر بفرد باشد و از لابدی بدان رجوع کنند.





این بورس خونین، وسیلهٔ تَمَرُّنَجی که مورخان ویرا امیر تیمور سگورگان و بطور مطلق صاحبقران خوانده اند بعمل آمد، و باقی ماندهٔ دود مانها و خانوادهای بزرگ درین کثرت از میان رفتند و تفهقر ادبی و علمی تکرار گردید.

## ۸ = ادبیات در عصر تیموری

انحطاط ادبی درین عصر دنبالهٔ کاروان تفهقر را رها نکرد، تنها تاریخ و خط و فن مینیاتور سازی و تذهیب و معماری رو بترقی داشت، کتب تاریخ بزبان ساده که در اواخر قرن هفتم مقبول افتاده بود پیروی شد، نویسنده‌گانی چون مولانا نظام الدین شامی یا شنب-غازانی مؤلف «ظفرنامه»<sup>۱</sup> و مولانا نور الدین لطف الله بن عبدالله الهروی مشهور بحفظ ابرو متوفی (۸۳۴)<sup>۲</sup> و مولانا شرف الدین علی یزدی متوفی (۸۵۸) مؤلف «ظفرنامهٔ تیموری»<sup>۳</sup> و کمال الدین عبدالرزاق بن اسحاق سمرقندی متوفی (۸۸۷) مؤلف «مطلع السعدین» و میرخواند محمد مؤلف «روضهٔ اصف» متوفی (۹۰۳) و خواند میر مؤلف «حبیب السیر» دخترزادهٔ میرخواند متوفی (۹۴۲) و غیرهم در تاریخ نویسی خدمتهای پسنبدیدهٔ بادبیات فارسی بروز دادند و مولانا عبدالرحمن جامی از شعرای نامی و عرفای بزرگ نیز در نشرکارهایی کرد و «بهارستان» را بتقلید گلستان پرداخت و «نقحات الانس» را در شرح حال عرفا مدون ساخت و رسالات دیگری در سیر و سلوک و علوم تألیف نمود، دولتشاه سمرقندی تذکرة نفیس خود را نوشت و شاهزادهٔ بایسنقر پسر شاهرخ نیز کتابخانه و مجمعی علمی و ادبی بوجود آورد و از خط و تذهیب و نقاشی و شعر، عظیم ترویج کرد، الف یك پادشاه سمرقند نبیرهٔ تیمور نیز از ریاضیات و هیئت و نجوم ترویجی بسزا فرمود و رصدخانه ساخت و زیجی تألیف نمود.

۱- نظام شامی قدیمترین مورخان عصر تیموری است.

۲- حافظ ابرو و دیگران معاصر اولاد تیمورند. حافظ ابرو زبدهٔ التواریخ را که ذکرش درضمن جامع التواریخ گذشت بنام بایسنقر میرزا نوشت و تا سنه ۸۲۹ در چهار جلد مرتب نمود و سواى آن تاریخ هم تاریخی دیگر داشته است، آثار او چاپ نشده است.



باره تمدن از دست رفته را با سنن و شرایع و ملت قدیمی اسلامی و ادبیات و علوم بدست آورد؛ مگر بدبختانه بسبب چند فقره اشتباه که از ابوسعید سرزد و امرای بزرگ را از خود رنجانید و کشور و بزرگان کشور را فدای شهوترانی و عشق بازیهای کودکانه خویش کرد - بنیان حکومت ایلخانان متزلزل گردید .

این بود حال عراق و قسمت شمالی و غربی و جنوبی، اما قسمت شرقی ایران خراسان و ماوراءالنهر اینطور نبود زیرا آن نواحی بسبب حکومت جغتای بسر چنگیز و خانواده او، دیگر نتوانست بحال امید بخشی برگردد، قوم جغتای بهمان خشونت دیرین و بیدینی و رعایت باسای غیر عملی و بددوی چنگیز رفتار میکردند، این بود که در خراسان و ماوراءالنهر غیر از حاشیه مختصری از هرات و غور که در دست آل کُرت و تحت تابعیت ایلخانان ایران بود باقی در زیر بار سنگین حکومت قوم جغتای ویران گردید، ادبیات و تمدن از دست رفته بار دیگر باز نکشت و اختلافاتی که میان باقی ماندگان جغتای بر سر حکومت پیدا میشد و خصوصتی که اخیراً میان آنها و ایلخانان ایران بوجود آمد اسباب این شد که روبروئی و تاریکی افق آسمان بیفزاید. این حال دوام داشت تا روزی که ایلخانان ایران منقرض شدند .

انقراض ایلخانان موجب آن گردید که حکومت مرکزی مقتدر ایران از میان رفت و حکومتهای محلی کوچک و بزرگ وجود آمدند، مانند آل جلاویر در بغداد و قره قویونلو در آذربایجان و آق قویونلو در دیار بکرو آذربایجان و عثمانیان در آسیای صغیر و طغاتی‌مور در طبرستان و آل مظفر در فارس و یزد و کرمان و سرمداران در خراسان و آل کُرت در هرات و غور و غیره و جای دولتی مرکزی که بتواند این کانونهای مختلف را مانند عصر ایلخانان اداره کند خالی مانده بود، بنا بر این کانون فساد یعنی ماوراءالنهر ( همان محلی که اثر توحش و خونخواری مغول در سایه حکومت الئوس جغتای هنوز باقی، و تمدن در زیر سم ستور غارتگران باخاک راه برابر شده بود ) بار دیگر بشرارت برخاست، و خلاء مذکور را پرکرد، و ضربت تازه ای که اثرش کمتر از زخم چنگیز نبود بر پیکر تمدن ایران که تازه می پنداشت که از بلارسته است، وارد ساخت !



و او را در علم معانی و بیان تصانیف است<sup>۱</sup> (؟) و او را امیر المومنین القائم بامر الله العباسی اعزاز نمودی (؟) و مربی او بودی (؟) و در مدایح خاندان عباس ابوالعلا را قصایدست (؟) حکایت کنند که ابوسعید رستمی شاگرد ابوالعلا بود (؟) و ابوسعید از اکابر و اعیان شعراء و فضلاست و در نهایت حال ، ابوالعلا نابینا شد (؟) و او را ابوالعلائی ضریر بدان سبب گویند ، هرگاه ابوالعلا مدعی جهت خلیفه انشاء کردی ابوسعید رستمی فاید او شده او را بجلس خلیفه آوردی (؟) گویند دارالخلافه را دروازه های چنان بلند بودی که علمداران علم را در آنجا خم ناکرده در آوردندی و در خم شدن علم تفأل بدمی نمود ، هرگاه ابوسعید رستمی ابوالعلا را بدروازه رسانیدی گفتی : یا ایها الاستاد دوتا شو ! ابوالعلا پشت خم کردی ، و خلیفه و ارکان دولت خندان شدند و ابوالعلا گفتی احسن زهی شاگرد خلف ... الی آخر »

این حکایت سرقا با غلط است ، چه هیچگاه ابوالعلاء معری بحضور قائم عباسی نرفته و درین باب ذکرى در کتابى نیست ! و همچنین در مقدمه حکایت که میگوید « او را در علم معانی و بیان تصانیفی است » چنین تصانیفی از ابوالعلا دیده نشده است ! و نیز گوید « در مدایح آل عباس ابوالعلا را قصایدست » چنین قصایدی نیست ! و نیز ابوالعلا در کودکی نابینا شده است ، نه در نهایت حال !

فاما ابوسعید رستمی ، یتیمیه الدهر او را از معاصران صاحب عباد می شمارد و میگوید ابوسعید محمد بن محمد بن الحسن بن محمد بن علی بن رستم من ثناء اصهبان ... و من شعراء العصر ... و صاحب یقدمه علی اکثر ندمائه و صناعیه ... و سپس گوید : رستمی چون پیر شد از گفتن شعر اوقات و خودداری نمود ( یتیمیه ج ۳ ص ۱۲۹-۱۳۰ ) و صاحب سنه ۳۸۵ وفات یافت و فوت ابی العلاء در ۴۴۹ بود ، پس چگونه ابوالعلا استاد رستمی تواند بود ؟ و زشت تر از همه حکایتی است که بابوالعلاء و رستمی در ورود بدار الخلافه نسبت داده است ، با آنکه معلوم نیست ابوالعلا هیچوقت بدار الخلافه رفته باشد !

اما حقیقت مطلب - اولاً مقدمات احوال ابوالعلا را دولت شاه از روی حدس و تخمین ذکر کرده ، و همین قدر که تحقیق کرده است که ابوالعلاء معاصر با القائم بامر الله

۱ - این استنهادات علامت اغلاط صریح تاریخی است - ابوالعلاء در معانی و بیان يك سطر چیز





اما انحطاط ادبی متوقف نگردید، شعر فارسی یکباره گوئی با خواجه حافظ علیه الرحمه بهشت رفت و باز نکشت، و در فردوس برین، با دری گویان بهشتی، جای خوش کرد، سبک پیدجیده و متصنع و بیروح که از عالم الفاظ فرومایه تجاوز نمی نمود شعر را از قصیده و غزل بحالت ابتذال افکند، و پایه «سبک هندی» از این دوره در هرات و خراسان و ترکستان نهاده شد، و بعد باصفهان و هند سفر کرد، و در نثر نیز چنانکه اشاره کردیم انحطاط لفظی و معنوی دو اسبه بنای تاخت و تاز نهاد!

درین عصر کتاب بسیار بتنویق میرزایان یعنی شهزادگان تیموری نوشته شد. و کلمه «میرزا» که تا دیری در ایران بمعنی «با سواد» بود از این تاریخ پیدا شد، چون امیرزادگان تیموری را «میرزای» میخواندند مثل میرزا شاهرخ و میرزا بایسنقر و میرزا الغ بیگ و غیرهم، و اتفاقاً همه آنها با سواد و غالباً صاحب ذوق و نویسنده و شاعر بودند، لهذا این لغت برای صاحبان ذوق و سواد علم گردید. همه این مقدمات نتوانست سیر انحطاط و تنهقر را که شرح دادیم پیش گیری کند، زیرا ذوقها همه محدود، طبعها فرومایه، فکرها کوناه، طریق تعقل ناصواب، اهمال و تکاسل و عدم غور، و عدم تحقیق، و تتبع در تمام امور (از امور سیاسی و ملکداری گرفته تا شعر و نثر و تاریخ و تذکره و دیانت و تصوف و امانت و تقوی) رسوخ یافت، تدنی و پستی عجیبی در هر چیز پیدا شد، و درین گیر و دار اگر دانشمندی چند بوجود آمده اند جای بسی حیرتست.

اینک ما برای نمونه لافیدی و تکاسل و عدم تحقیق و تتبع و آشنا نبودن غالب نویسندگان بکتب قدیم، خاصه کتب عربی که یگانه مأخذ هر علم و فنی بوده است، مثالی از بهترین کتب ادبی آن عصر یعنی «تذکره الشعراء» تألیف امیر دولتشاه بن علاء الدوله بختیشاه الغازی السمرقندی که در ۸۹۲ هجری باتمام رسیده است نقل می کنیم.

**نقل از تذکره دولتشاه صفحه بیست و دو ذیل شعرای عرب**

**ذکر ابوالعلا بن سلیمان المعری**

«مَرَّةً از بلاد شامست درجوار رحمت، و ابوالعلا از آنجاست، فضلی کامل و بلاغی شامل داشته



شك نیست که دولتشاه این قصه را از این تاریخ یا کتابی دیگر از قبیل تاریخ نیشابور حافظ ابو عبد الله<sup>۱</sup> یا کتاب مفاخر خراسان لابی القاسم الکهمی البلیخی خوانده یا دیگری خوانده و برای او اشتباه نقل کرده است، و بسبب عدم دقت و لا ابالیگری که شیوه بیشتر نویسندگان این عصر است نام «ابوسعید» و لفظ «ضریر» فرایاد او مانده و باقی اسان از یاد رفته، و آن قصه بابی العلاء ضریر و ابوسعید رستمی نسبت داده شده است و تنها اشتباهات دولتشاه را در کتاب نفیس و مفید او اگر جمع کنیم از قبیل نسبت دادن ویس و رامین که کتابی مشهور است بنظامی عروضی و گاه بنظامی گنجوی در حالیکه از هیچکدام نیست و از فخر گرگانی است - و اینکه اصل ناصر خسرو قبادیانی را از اصفهان داند و ویرا با تصریح خود او که از مردم قبادیان مرو است با ناصرالدین خسرو اصفهانی متوفی ۷۳۵ صاحب «سعادتنامه» اشتباه کرده است<sup>۲</sup> و غلط نقل کردن اشعار از قبیل آنکه در صفحه ۹۳ سطر ۳-۴ مطلع عثمان مختاری را که باید چنین نقل کند:

مسلمان کشتن آئین کرد چشم نا مسلمانش

بنوك ناوك مزگانف كه بر زهر است پمكاش

چنین نقل کرده :

مسلمانان دلی دارم که ضایع میشود جانش (؟)

در افتادم بدان دردی که پیدا نیست درمانش

۱- تاریخ بییق قطعه بسیار خوبی از ابراهیم نقل کرده است که ما آنرا اینجا ذکر میکنیم :

لا یسأل الناس ما مجیدی و مجدایی	الشان فی قضتی و الشان فی ذهبی
لو لم یکن لی مال لم یزر احد	یتی و لم یمر فوا مجدی و مجدایی
کم سود المال فوما لا قدیم لهم	و اخمل الفقر سادات من العرب

۲- رك : كشف الظنون ج ۲ ص ۲۶ (سعادتنامه) - دیگران هم این اشتباه را تأیید کرده اند و سعادتنامه مزبور را دریایان کلبات ناصر خسرو علوی منتشر ساخته اند و با همه ادعای فضل و ذوق نعاسته اند سبک سعادتنامه با سبک ناصر خسرو از زمین تا آسمان تفاوت دارد، تخصص این ناصرالدین خسرو «شریف» است و در پایان سعادتنامه آمده است .



بوده دیگر خود را محتاج ندیده است که بدیوان او رجوع کند و به بیند که آیا این شاعر مدیحه سرای بوده است یا نه، و اگر بوده است آیا در مدح خلیفه شعری گفته یا خیر؟ و تجسس کند که آیا هرگز با خلیفه ملاقات کرده و از خلیفه صلّه یافته و از وی راضی بوده است یا نبوده، که اگر درین صدد می بود عکس آنچه نوشته بود می یافت، ولی او مطابق حدس و تخمین که در باره شعرای فارسی نیز روا داشته است عمل کرده و مقدماتی بی اساس در هم آمیخته است.

ثانیاً در باره ابوسعید رستمی که جان کلام اینجا است هیچ فرضی نمی توان کرد و نیز نمی شود پنداشت که در تشاه این حکایت را از خود جعل کرده باشد - از طرف دیگر هیچکس از عرب تا عجم چنین حکایتی در باره ابوالعلا نیاورده است، پس بایستی مأخذی برای آن بدست بیاوریم و ما این مأخذ را بعقیده خود پیدا کرده ایم.

ابن فندق در تاریخ بیهقی که در ۵۶۳ تألیف شده و ذکر آن گذشت، در صفحه ۱۵۲ دبل ترجمه ابو اسحق ابراهیم بن محمد البیهقی المغنسی گوید:

«و این امام ابراهیم مغنسی شاگرد ابوسعید احمد بن خالد الضریر بوده است در خراسان، و در بغداد شاگرد ابوالعباس المبرّد و ثعلب... و امیر ابواحمد عبیدالله ابن طاهر او را ارتباط فرموده بود و بمذاکره او مؤانست تمام او را حاصل بودی... و هزل بر طبع این ابراهیم غالب بود، و قتیکه دست ابوسعید ضریر گرفتی، چون بدرسرای طاهریان رسیدی گفتی: ایها الاستاد صیانت کن روی خویش را از درگاه - و این درگاه سرای چنان بودی که سوار با علم (بی آنکه علم بخساند) در وی گذر کردی که آل طاهر بفال نداشتندی علم بخسانیدن - ابوسعید ضریر منحنی گشتی و مردم از آن تعجب کردند، و آواز قهقهه از درگاه برخاستی، وقتی که بکنار جوئی رسیدی و هنوز اندکی مانده بودی و دانستی که اگر ابوسعید بر جهد در میان جوی افتد او را گفتی ایها الاستاد قطع کن مسافت جوی را بجستن، ابوسعید بیچاره جامه در هم پیچیدی و برجستی، در میان جوی افتادی! و با اینهمه منزجر نشدی»<sup>۱</sup>.

۱- ارتباط کردن بمعنی مرتبط گردانیدن و بخود بستگی دادنت.

۲- تاریخ بیهقی در همانجای، شوخی دیگری نیز از این ابراهیم ذکر کرده است که بسیار با مزه است.



نیز بسبك مسعود نزد يك نيست ، و ابياتی دارد كه با سبك خوارزمي شبیه تر است ، و آنگاه از داستان حبس مسعود كه جُلّ حیات او را شامل است و آنچه حبسیّات كه نخبة قصاید اوست يك كلمه نگفته و گوئی اصلا دیوان مسعود سعد سلمان را ندیده است ! اینها همه دلیل بر تكامل و تكاسل فنی و تدنی ادبی و غفلت عمومی است كه اختصاص باین مرد ندارد ، و مؤلف حبيب السیر از او بصدره بدتر و از جمله جعلیات « حبيب السیر » داستانی است از انوری و امیر معزی و شعر دزدی امیر معزی كه بقول مورخ مذکور شعر مردم را خود و غلامش يك بار و دو بار خواندن از بر میکردند ، و انوری این شیوه را دریافته قصیده رکیکی ساخت و برای سنجر خواند و معزی آنرا از بر کرد و بخود نسبت داد الی آخر ، كه يك كلمه صدق و حقیقت در آن موجود نیست - و ازین قبیل است مقدمه ای كه بامر بایستقر فضاو علما و ادبای آنعصر بر شاهنامه نوشته اند و سرتاسر خلاف حقیقت و خلاف منطق و برضد تاریخ میباشد ، ازین قبیل است اشعاری كه درین عصر از طرف مردم بشاهنامه و مثنوی افزوده شده است و مقدمه هائی مانند مقدمه المندام بر دیوان حافظ كه معلوم نیست تا چه پایه اصل داشته باشد و پیدا شدن رباعیات خیام در يك مجلد كه در این دوره بوجود آمده ، و تزوك قیّموری كه در قرن بعد جعل شده است ، و دنباله همین غفلتها و عدم تتبع و سهل انگاری و مسامحه ها و كزاف كوتیها است كه تا عصر ما دوام یافته است و در مجمع الفصحا نمونه های بارزی از آن دیده میشود ، مانند شرح حال ابو حنیفه اسكافی و مخلوط كردن او با اسكافی دبیر سامانیان و تصرف در اشعار سایر مردم ، و نسبت دادن شعر زید بعمر و ، و جعل يك شاعر « اختیارالدین شیبانی » و نسبت دادن قصیده معروف ابونصر شیبانی كاشی كه مطلبش چنین است :

بتا متاب سیه مشك بر سپید پرند

بدین فسون نتوانی مرا كشید بپند

باختیار الدین جعلی مذکور ، در مجمع الفصحا ، و گویند این تقلب از شاهكار های یکی از مدعیان فضل و ادب است كه در نوشتن این كتاب با مرحوم هدایت هم كاری داشته



یعنی مصراع ثانی مطلع « ادیب صابر ترمذی » را با مصراعی مهمل ترکیب کرده  
و آنرا مطلع قصیده معروف عثمان مختاری قرار داده و مطلع ادیب صابر را که چنین است:  
دلم عاشق شدن فرمود و من بر حسب فرمائش  
در افتادم بدان دردی که پیدا نیست درمائش  
نیز ضایع کرده است .

همچنین در صفحه ۴۷ « مسعود سعد سلمان » را که از مردم لاهورست و خود گوید:

در ابهامی کردم اصل از همدانست

که معلوم میشود از اهل لاهور و اصلش بهمدان می‌کشد ، جرجانی گرفته ، و بدین مناسبت  
یعنی جرجانی بودن گوید « دیوان او در عراق عجم و طبرستان و دارالمرز شهرنی عظیم دارد ! (؟)  
و در زمان دولت امیر عنصر المعالی منوچهر (؟) بن قابوس بوده ! (؟) و در آخر عمر  
ترك مداحی سلاطین و امرا نموده و قصاید در توحید و معارف دارد مشتمل بر زهدیات  
و ترك دنیا ... الخ ، و کسانی که بدیوان مسعود و تاریخ حال او و القاب امرای آل زیار  
واقف اند میدانند که این ترجمه کم از ترجمه ابوالعلا نیست - چه دیوان مسعود سعد  
در خراسان و ماوراء النهر و هند و تخارستان شهرت داشته است نه در عراق عجم و طبرستان  
و حکیم سنائی غزنوی دیوان او را گرد آورده است ، دیگر عنصر المعالی لقب کیکاوس  
مؤلف قابوسنامه است نه منوچهر و لقب منوچهر فلك المعالی است ، و عنصر المعالی  
بیادشاهی ننشسته است ، و مسعود سعد عصر فلك المعالی را درك نکرده است ، چه مرک  
منوچهر در ۴۰۳ هجری است و باغلب احتمالات مسعود سعد در ۴۳۸ متولد و در  
۵۱۵ وفات یافته است ، و دیگر آنکه در دیوان او از مدح این خاندان يك شعر هم وجود  
ندارد و نباید باشد ، و همچنان معلوم نیست مسعود سعد در آخر عمر انزوا جسته و بقول  
بعضی صوفی شده باشد و قصاید زهد و توحید و ترك دنیا نیز در دیوان او نیست ، جز شذراتی  
در بین قصاید و قطعه ها ، و قطعه که دولتشاه نقل کرده است بدینمطلع :

چون بدیدم بدیده تحقیق      که جهان منزل فناست کنون



در عقب ایشان لغام ریزان شده تاخت کردند و چندان سوار و پیاده بقتل آوردند که از کشتها پشته ها برآمد و شارع و دروازه حلب از مقتولان مالا مال شد چنانچه سواران بر سرکشتگان می گذشتند واسب و استر بدشواری می رفت لشکر ها که از اطراف جمع شده بودند بچاب دمشق گریختند لشکر منصور نکاولی کرده بسیاری از ایشان بتیر و شمشیر بقتل آوردند و آنها را که زنده ماندند از اسب انداختند و چندان خواسته و چهارپایان بغارت بردند که محاسبان چالاك از شمار آن عاجز آیند و باقی لشکر شهر را مسخر کرده غارت کرد و خلق را اسیر گرفتند و چندان زر و مال و قماش بغما بردند که در وهم ننگند و در شمار نباید ، **سودون و تیمورتاش** در قلعه در آمدند و براحكام و بلندی آن اعتماد کردند و آن قلعه از جمله قلعه های نامدارست خندقی در عرض سی گز تخمینا بغایت فراخ که اگر خواستندی کشتی ها در آن بگردیدی و خاک ریز قلعه بلند بمقدار صدگز تخمیناً و بالای این بارو و برجها بسنگ گردانیده و آن خاک ریز چنان تیز که پیاده بروی نتوانستی رفت ، چون بدان قلعه مستظهر شدند و لشکر را احتیاط کردند و بسیاری ایشان بدیدند فکر فاسدشان زیادت شد تقاره زدند و رعده اندازی آغاز کردند و در برابر قلعه امیر صاحب قران بر بساطی شاهوار متمکن نشسته رأی روشن را بتسخیر آن موضع مشغول گردانید و لشکر را اشارت کرد تا بیرامون خندق نزول کردند و بزخم تیر نگذاشتند که کسی از دشمنان سراز برج بیرون تواند کرد و عمله و چاخورگانرا فرمان شد تایک شب حوالی خندق را چون غریبالسوداخ کردند و از آب گذشتند بر روی آن خاک ریز چون بکک بردویدند و در تك قلعه که بسنگ خارا استوار کرده بودند نقب آغاز نهادند و در آن وقت این بنده بعزیت سفر حجاز بشهر حلب رشیده بود و بدست جمعی اسیر شده حالتی عجیب مشاهده کردم که ذکر آن در این محل مناسب است و آن چنان بود که این بنده بر بامی برابر در قلعه ایستاده بودم و در صنع آفریدگار و جلالت این مردم تماشا میکردم ناگاه دیدم که در قلعه باز شد و پنج نفر مرد مردانه مسلح بیرون آمده بر چاخورگان تاختند چاخورگان چون واقف شدند از میانه نقب بیرون آمده از زیر روی بیلا کردند و آت پنج سوار را بزخم تیر تاخته بر زمین دوختند فریاد در اهل قلعه افتاد و ایشان طنابها در میان بسته بودند و سرهای طناب بدست مردانی که در قلعه بودند داده ایشان ریسمانها بکشیدند و ایشانرا ندانم زنده یا مرده بیلا بردند و دیگر کس را زهره نبود که از سوداخ برجها نگاه کردی تا بیرون آمدن چه رسد. اهل قلعه از هیبت بلرزیدند و دانستند که با حکم الهی ستیزه کردن و بادست قضا بسر پنجه زور بر پیچیدن نه کار عاقلان است و نه مقدور خردمندان جهانیان در این اندیشه بودند که از **امیر صاحب قران** رسول رسید و مکتوب رسانید حاصل مکتوب نصیحت آت غافلان بود که تأیید حق تعالی جهانرا مسخر حکم ما کرده است و ارادت باری عز و علا ممالك عالم را بقبضه اقتدار ما سپرده حصنها لشکر ما را مانع نیست و حصار ها خشم ما را دافع نه اگر بر جان خود بیخشاید شمارا به باشد و الا در قصد خود و اهل و عیال خود سمی کرده باشید . چوئ دانستند که چاره نخواهد بود **سودون و تیمورتاش** با قضا و ائمه و بزرگان کلید قلعه و خزان بر داشتند و دروازه کشاده بحضرت آمدند و روی عجز و مذلت بر آستان شفاعت نهادند . امیر صاحب قران فرمود تا **سودون و تیمورتاش** را زنجیر کرده محبوس گردانیدند و اموال و خزانهای قدیم و جدید چه آنچه پادشاهان پیشین آنجا نهاده بودند و چه آنچه بزرگان شهر بدانجا نقل کرده بمجموع در تصرف نواب



و با شبیانی کاشی هم بد بوده است، و چنین شوخی شوخ رویانه و بی اندامی نمایانی در عالم علم و ادب بکار برده است! و باز دنباله همان اخلاق است انتقادات بیرویه جراید و عدم تحقیق در امور و هتاکبھائی که موی بر اندام اهل عفت راست میکنند!...

شکر خدایرا که امروز اهل فضل و ادب تا اندازه بعیوب شیوه دیرین پی برده اند و تا حدی با اصول تتبع و غور و تحقیق و بحث و انتقاد که از برکت تربیت جدید یا رجوع بسنن قدیمه اسلامی نصیب گردیده است آشنا شده اند، امید است که بتدریج این لکه های ننگ و رسوائی از داهان اهل علم و ادب و آثار آنان شستشو گردد و خداوند این يك مشت بقیة الباقیة تمدن دیرین شرق را که از جور روزگار بدین وضع ناهنجار دچار شده اند از خذلان و بوالهوسی و غفلت و تکاسل و اهمال مصون دارد بمئه وسعة رحته.

وَعَسَى الَّذِي أَهْدَى لِيُوسُفَ أَهْلَهُ      وَ أَعَزَّهُ فِي السَّجْنِ وَ هُوَ أَسِيرٌ  
أَنْ يَسْجِبَ لَنَا فَيَجْمَعَ شَمْلَنَا      وَاللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ قَدِيرٌ



## ۹. نظام الدین شامی

در دوره تیمور هنوز کانونهای ادبی برجای بوده است، و قدیمترین تاریخی که برای او نوشته اند تألیف مولانا نظام الدین شامی موسوم بظفرنامه است که نام او قبل ازین گذشت این کتاب در کمال سادگی و دقت تحریر شده است و در مقدمه گوید: امیر تیمور امر کرد که از عبارات مشکل پرهیز کن و طوری بنویس که عامه فهم کنند و خاصه اعتراض نکنند، و همین طور نوشته است و تواریخ تیمور هم از روی این تاریخ برداشته شده است - این تاریخ اخیراً باهتمام شرکت اشکودا از اهالی چک اسلواکی در بیروت بطبع رسیده است ظفرنامه شرف الدین علی که بیاید، از این کتاب بسیار نقل کرده ولی نام او را نبرده است!

اینک برای نمونه صحیفه ای از «ظفرنامه شامی» نقل میکنیم:

در جنگ حلب گوید

«امیر صاحب قران بنیاد جنگ سلطانی نهاد و بنفس خود متوجه شد حلیان چون بسیاری آن لشکر بدیدند حیران و عاجز شدند و غیر از گریختن چاره دیگر نداشتند و بناچار پشت دادند لشکر منصور



و الحق صاف تر از آن تاریخ از فضلا هیچکس ننوشته است، اگرچه پرکارتر نوشته اند، اما طرفه مجموعه ایست ظفرنامه و از تکلفات زاید دور، و بطبایع نزدیک، گویند که در مدت چهار سال مولانا روزگار صرف نمود تا آن تاریخ باتمام پیوست، و ابراهیم سلطان نیز اموال صرف کرد و تاریخی که بخشیان<sup>۱</sup> و روزنامه چیان در روزگار امیر بزرگ ضبط نموده بودند از خزاین سلاطین از ممالك جمع می نموده و از بعضی مردمان عدل و معمر... تفحص و تحقیق می نمود<sup>۲</sup>... و آن تاریخ مبارک بر نهج صدق و راستی باتمام پیوست، (ص ۳۷۹ تذکره دولتشاه).



ظفرنامه مرجع غالب تواریخی است که بعد از و در ایران نوشته شد چون «روضة الصفا» و «حبیب السیر» و غیره، و غالباً عبارات ظفرنامه را با حذف و اصلاحی نقل کرده اند و در دوره صفویه بموجب اسنادی که در دست داریم ظفرنامه اسباب دست بیشتر منشیان و مترسلان بوده است، و همه از این کتاب تقلید میکرده اند منجمله رقعۀ ایست که «آصف خان» از بزرگان امرا و فضایی دربار تیموریان دهلی و معاصر اکبر بحکیم ابوالفتح (که حکیم رکنای معروف باشد) نوشته و حکیم مزبور در جواب آصفخان مینویسد:

### رقعه حکیم ابوالفتح

جواب رقعۀ نوشتن، شما نوشتن آسان نبود، حالا که از نظم وثر نگارستانی ترتیب داده، بخجالت دوستان روانه کرده اید، جز این صرّفۀ کار خود نیدانم که هم نامه تو بتو وافرستم، تا کی در برابر هر فقرۀ شرش بدر سرای مولانا شرف الدین علی یزدی بکدیه روم، و تا چند در عوض هر بیت

۱- بخشی ها مانند ضباط بوده اند.

۲- چنانکه قبل ازین نوشتیم و بتصریح عبدالرزاق بن اسحق مؤلف مطلع السعدین و صاحب حبیب السیر اول کسی که تاریخ امیر تیمور را نوشت مولانا نظام الدین شامی بود و گوید هرکسی تاریخ تیمور را نوشته از او نقل کرده است. و اتفاقاً عین عبارات ظفرنامه نظام شامی در ظفرنامه شرف الدین نقل شده است، باین دلیل شرحی که دولتشاه مینویسد خالی از لای ابالی گری و گراف نیست.



دیوان اعلی آمد و چنانچه از مکارم نفوس پادشاهان زبید که بتج جهان گیرند و بسر تازیانه بخشند آن اموال و اسباب بر امرا و لشکریان تفرقه فرمود و بقیه خزائن و اموال در قلمه گذاشت و آنرا بسید عزالدین ملک هزارگری و شاه شاهان ابوالفتح که امیر و لشکرکش سبستان و زاولست و موسی نوی بوغاشیخ سیرد .

### ۱۰. شرف الدین علی بزدی

از اکابر علما و فضلا و ادبای آن عصر است ، و در دربار تیموریان معرّز بوده و در وقت بزد باغ و مزرعه ای داشته است ، وی در فنّ معمّا و حساب جمل و علم اعداد تألیف دارد و از آجمله « کنه المراد فی فنّ وفق الاعداد » و رساله مفصل « الحلل المطرز فی المعما و اللغز » است ، در اوقاتی که شاهزاده فاضل و ادب دوست ابراهیم سلطان بن شاهرخ بن امیر تیمور در فارس و اصفهان حکومت داشت شرف الدین غالباً در دربار او تردد میکرد و شاهزاده از او درخواست نسا تاریخی در مقامات امیر تیمور بنویسد و او « ظفر نامه تیموری » را که از کتب معروف فارسی است باقتضای ظفر نامه نظام الدین شامی تألیف کرد ، و در سنه ۸۲۸ بمایان آورد . وفات شرف الدین علی در شهر بزد قصبه نفت سنه ۸۵۸ و بقول صاحب روضة الجنات در ۸۳۰ اتفاق افتاد .

### ظفر نامه تیموری

ظفر نامه کتابی است با اتساع بزرگ و یک مرتبه در کلکته بطبع رسیده است ، این کتاب بشیوه قدیم بتقلید نثر جهان گشای جوینی نوشته شده است و درین عصر شرف الدین را باید محیی نثر فنی شمرد ، و شاید از برکت او بود که بار دیگر سبک قدیم برویکار آمد ، بالجمله شرف الدین درین کتاب داد سخن داده و بسیار در نزد معاصران مستحسن افتاده است .  
دولتشاه گوید :

« مولانا شرف بوقت پیری بالتماس شاهزاده آن کتاب را تألیف نمود و بظفر نامه موسوم ساخت ، و فضلا متفق اند که در آن تاریخ مولانا داد فصاحت و بلاغت داده است ، و آل و احفاد و ذریت صاحبقرانی را تا دامن قیامت بسعی پسنیده آن زرگوار نام و مآثر باقی است ،



رسالت پناهی را متبیین می‌ساخت، صباح روز جمعه در دارالسیاده سلطانی که در سر چهار سوق بلده هرات واقعست بوعظ مشغولی میکرد و بعد از اداء نماز جمعه در مسجد جامع امیر علیشیر در لوازم آن کار شرط اهتمام بجای می‌آوردند،<sup>۱</sup> روز سه شنبه در مدرسه سلطانی وعظ میگفت، و چهار شنبه در سر مزار پیر مجرّد خواجه ابوالولید احمد؛ و ایضاً در اواخر اوقات حیات چندگاه در حظیره سلطان احمد میرزا روز پنجشنبه بآن امر می‌پرداخت، و چون مقتضای اجل موعود در رسید فی سنه عشر و تسعمائیه مهر سکوت بر لب زده عالم آخرت را منزل ساخت.

مصنفات مولانا کمال الدین حسین سیارست و آثار خامه بلاغت آثارش بیشمار، از آنجمله جواهر التفسیر و مواهب علیه (این دو در تفسیر است) و روضة الشهداء و انوار سهیلی و مخزن الانشا و اخلاق محسنین و اختیارات در میان مردم مشهور است و از اشعار فصاحت شعارش این مطلع در مجالس الثغایس مسطور:

### مطالع

سبز خطا ز مشک تر غالیه بر سمن مزب

سنبل تابدار را بر گل و نرزن مزب

« نقل از جزء سوم از جلد سوم حباب السیر »

و روضات الجنات علاوه بر این کتب، تفسیری دیگر مختصر، موسوم بمختصر الجواهر باو نسبت میدهد، و در باره تفسیر کبیر او موسوم به «جواهر التفسیر» میگوید که: جلد اول آن کتاب که در دست ما میباشد با آنکه از جزو خامس قرآن کریم، در نگذشته است، به پنجاه هزار بیت کتابت میرسد، و اگر تمام شده باشد بیصد هزار بیت باید رسیده باشد،<sup>۲</sup> ولی علی الظاهر چنان معلوم است که آنرا تمام نکرده است، و مختصر الجواهر تا آخر قرآن رسیده است، و بیست هزار بیت است، و کتابی در تفسیر سوره یوسف دارد بتفصیل بلسان اهل عرفان، و کتاب روضة الشهداء که (بظن روضات) اول کتابی است که در این باب تصنیف گردیده است - ملمّع به نظم و نثر فاخر، و اهل ذکر بر منابر آن کتاب را



مثنوی بغانه شیخ گنججه بدریوزه دوم ، دریا بن تكدوا را جز خجالت نمره و كاشكى این نكابوى را  
جز شرمسارى نتیجه مترتب بودى .

### همی ترسم از ریشخند ریاحین که خار مغیلان بیستان فرستم

بهود آنست که ازین وادی خود را در گذرانم و در عرفیات سخن گویم ، نهمیدانم مبارکباد فتی  
که بازگی بشارکت یاران و دوستان کرده اند ماماشه کرده تقدیم کنم ، یا نهیه فتح الباب ملکى که در  
آن برعم من بی شریک و سهیم اند مقدم دارم ؟ میدانم شکر ترقیانی که شا را در ایام جدائی دست داده  
بمنهپ حق شناسی دوستان فرض ، و تدارک زلانی که در اوقات مفارقت ، نامرادانرا پیش آمده بر  
ذمت قابلیت هنرمندان قرض است ، در اظهار شوق و آرزومندی که بهر نهجی مقدم داشتن ، هنرست ،  
درین عریضه که از تکلفات رسمی میراست اگر تأخیری رفته رواست .

### یا بیا که فراقت مرا بجان آورد بیا که بی اتوقص بر نمی توان آورد

والسلام علی من التبع الهدی<sup>۲</sup>

غرض از درج این مرسله که نمونه از انحطاط و عدم بلاغت قرن دهم هجریست  
آنکه ظفرنامه شرف الدین علی یزدی تا دیری سرمشق اهل فضل بوده است .

### ۱۱ .. مولانا حسین بن هلی الراعی المتخلص بالكاشفی

ملا حسین از نویسندگان پُر کاریست که در ایران نظیر او کمیاست ، اینمرد عجیب  
از اهل سبزوار است ، و در هرات بکار وعظ میپرداخته ، با اینحال از تألیف کتب  
علمی و ادبی نیز باز نمی مانده است ، صاحب روضات الجنات مؤلفات و مصنفات او را  
( لا تحصیها عدداً ) صفت کرده است ، و ما اینک شرح حال او را از تاریخ حبیب السیر  
تألیف خواند میر عیناً نقل میکنیم :

### مولانا کمال الدین حسین الراعی

در عام نجوم و انشایممثل زمان خود بود ، و در سایر علوم نیز با امثال و اقران  
دعوی برابری مینمود ، بآرازی خوش و صوتی دلکش بامر وعظ و نصیحت می پرداخت ،  
و بعبارات لایقه و اشارات رایقه معانی آیات یمینات کلام الهی و غوامض اسرار احادیث حضرت

۱- کذا فی الاصل و امروز (نک و دو) گویند و نویسنده آنرا ترکیب کرده است .

۲- نقل از جنگی قدیمی متعلق بنگارنده .



خاصه که با «فتوت نامه» نامبرده ضم گردد ، و ازین نسخه یعنی فتوت نامه سلطانی يك نسخه در کتابخانه موزه بریتانی است و نسخه ناقصی هم در تصرف نگارنده است و بعقیده «ریو» این کتاب هم از تألیفات ملاحسین کاشفی است ، و نیز کتابی دیگر در شرح صحیفه سجاده به فارسی که آنها از مصنفات مولانا است <sup>۱</sup> .

کاشفی در نشر متفین است ، گاه بسیار ساده و موجز مینویسد خاصه در کتب علمی و گاه از شیخ سعدی و گلستان تقلید میکند مانند روضه الشهداء و اخلاق محسنی ولی پیشرفت شایانی در فنّ نشر صنعتی ندارد و هیچ مقلّدی در این امر پیشرفتی نکرده و نخواهد کرد .

## ۱۲ = سبک نشر در عهد تیمور و بعد از او

سبک نشر در دوره تیموریان ( قرن نهم ) همین است که گفتیم و نمونه هائی هم از آن بدست دادیم ؛ و حدّ متوسط - یعنی میانه نشر ساده و نشر فنی - همان سبکی است که غالب نویسندگان بزرگ ایندوره چون عبدالرزاق بن اسحاق و جامی و کاشفی و حافظ ابرو و میر خواند و خواند میر بکار بسته اند ، هر چند همه اینها عبارت را از یکدیگر گرفته اند ، و نقل کرده و مأخذ همه آنها نوشته های عطا ملک جوینی و وصاف است که قدری آن عبارات بتوسط خواجه رشید ساده شده و بنظام شاهی و عبدالرزاق و میر خواند رسیده است و خواند میر و دیگران بار دیگر در آن عبارات دست برده و بعقیده حقیر آنها خراب ساخته اند - اگر دانشجویان با پشت کار صحیح فصلی از فصول جهان شای را با عین همان فصل از تاریخ غازانی خواجه رشید و روضه الصفا و حبيب السیر مطابقت کنند ، این مقایسه را که گفتیم خود مشاهده خواهند نمود . مأخذ دیگر ایشان یعنی نویسندگان عصر تیمور - چنانکه گذشت ظفر نامه شرف الدین علی یزدیست که ابتدا در روضه الصفا نقل شده و ساده تر گردیده و بار دیگر بدست مؤلف حبيب السیر افتاده و در آن دست کاری



میخواندند و از آنرو اینطایفه و پیروان ایشان را روضه خوان نامیدند و تا امروز هر کس ذکر مصائب اهل بیت کند ویرا روضه خوان خوانند، چنانکه هر کس غزوات بخواند او را حمله خوان خوانند، بمناسبت کتاب «حمله حیدری» نظم میرزا رفیعی قزوینی... دیگر از کتب او انوار السهیلی است که باسم امیر شیخ احمد مشهور به ملی نوشته است، و این کتاب تلخیص و توضیحی است از کلیله و دمنه ابوالعالی... و کتاب اخلاق المحسن<sup>۱</sup> و مخزن الانشاء<sup>۲</sup> در آداب نگارش و نامه نویسی بطبقات و اصناف مردم - و کتاب فضل الصلوة علی النبی (ع) و کتاب اختیارات در نجوم موسوم بآلواح القمر (ظ - لوابح القمر - کذا فی نسخه خطیه) و کتاب اربعین در احادیث و موعظه، و مرصد الاسنی در شرح اسماء الله، و کتابی در ادعیه و او را دمانوره، و کتابی در علم حروف، و کتاب اسرار قاسمی در سحر و نیرنجت و طلسمها، و سبعة کاشفیه متضمن هفت رساله در نجوم، و بدایع الافکار فی صنایع الاشعار، و شرح مننوی مولوی، و لبّ مننوی و لبّ مننوی، و تحفة العلیه در اسرار حروف و غیره... الخ (روضات الجنات ص ۲۵۶ - ۲۵۷ طبع تهران)

و اخیراً کتابی بدست آمده است موسوم به «فتوت نامه سلطانی» در طریقه آداب فتوت که از کتب بسیار مفیدی است که اگر بدست نمی آمد قسمی از تاریخ اجتماعی قرون وسطی ایران که تشکیل جمعیت «فتوت» یا «جوانمردان» یا عیاران (با اصطلاح قدیمتر) باشد از میان رفته بود، از کتبی که پیش از او درین باب مختصر بحثی کرده اند اوّل قابوسنامه است دیگر احیاء العلوم، دیگر «فتوت نامه» بفارسی مؤلف و زمان نا معلوم،<sup>۳</sup> دیگر چند سطری در اخلاق ناصی، و این کتاب کاشفی کلید آنهمه است،

۱ - این کتاب باین دو اسم اخلاق محسنی و اخلاق المحسنین هر دو شهرت دارد و امروز بنام نخستین معروفست.

۲ - این کتاب بطبع نرسیده است و نسخه خطی از آن در کتابخانه مجلس موجود است و کتابی است بسیار مفید خاصه در سبک شناسی بکار میآید.

۳ - ازین کتاب نسخه بخط بناب آقای علی اصغر حکمت در تصرف بنده است. و ظاهراً



برساند، چنانکه خاطر بر آن قرار گیرد این نوبت دیگر عفو کنیم، و الا آنچه خدای خواسته باشد و مالک الملک را اراده خواهد شد، عسی ان تکرهوا شیئاً و هوَ خیر لکم و عسی ان تحبوا شیئاً و هو شر لکم والله یعلم و انتم لا تعلمون، سخن بسیار است زیاده چه نویسد،

## ۲ - مکتوب شاه شجاع برادر خود<sup>۱</sup>

بعد العنوان :

قضیه جلالت و مردانگی و شجاعت و فرزانی برادر عزیزم معلوم گشت،

همی میکن که جاویدان مدد باد از توفیق

سورتی که بواسطه نرماه اسد<sup>۲</sup> فی جیدها جبل من مسد نموده من کذل الوجوه حق بجانب اخوی است، آثار سعی که از آن برادر یوماً فیوماً ظاهر میشود موجب ازدیاد اعتقاد میگردد، هر آینه چون از سر اهتمام امری خطیر باتمام رساند او را بانعام و اکرام مماثل دارد، و اگر تقدیراً منصب حکومت کرم-ان نباشد اضافتی کرامند بر مواجب و اقطاع او برود، آری مزد آن گرفت جان برادر که کار کرد

## ۳ - مکتوب شاه شجاع برادر در مقدمه کار پهلوان اسد<sup>۳</sup>

بعدالعنوان : بانی کرمان اردشیر پاپکان بوده است، و بدران ما بزخم تیغ آبدار در قبضه اقتدار آورده و ما بنفس خود کثره بعداً اُخری تسخیر آن کرده ایم و بامانت باو [یعنی پهلوان اسد] سپرده و او در امانت خیانت کرده و از نص قاطع : ان الله یا هرکم

۱ - سلطان احمد برادر شاه شجاع .

۲ - مراد پهلوان اسد است که دوسه ۷۴۳ در کرمان با شاه شجاع خلاف آورد و با سلطان احمد برادر شجاع جنگها کرد و مطلوب شد و سلطان احمد بعد ازین خدمت متوقع حکومت کرمان بود و شاه شجاع باو جواب میدهد .

۳ - پهلوان اسد یافی شد و بعد بشیمان گردیده سلطان احمد را شفیع ساخت تا مکر شاه شجاع او را بیضد و بار دیگر حکومت کرمان را بپهلوان واگذارد و سلطان احمد عریضه پهلوان را بشاه انهی کرد و شاه بانهای خود جواب نوشت (مطلع السعدین) ج ۲ نسخه خطی .



هائی شده است و اینک چند منشور از عهد تیمور آورده و بشیوه بعد یعنی سبك ساده تاریخ نویسان میپردازیم :

### مکاتیب درباری و دولتی در عهد تیمور

در فصل پیش گفتیم که یکی از عادات چنگیز خان این بود که نامه و فرامین درباری او ساده و مختصر بود ، ازینرو آداب قدیمی و تفاسیل و اطمنابهایی که در مناشیر و مکاتیب درباری مرسوم بود بتدریج تخفیف یافت و ساده شد .

این روش در عصر تیموری نیز برقرار است ، و از نامه ها و مکاتیب و فرامین ملوک اطراف و پادشاهان کوچک ایران نیز که جسته جسته باقی مانده است این سبك آشکار است از آنجمله چند مکتوب برای نمونه اینجا یاد میکنیم :

#### ۱ - مکتوب شاه شجاع بامیر سیورغتمش<sup>۱</sup>

« امیر سیورغتمش را وقت آنست که آنچه کشته بدرود و آدرخت که نشانده و ببار آمده از ثمره آن ذخیره سازد ، این حکایات او چندان اثری نداشته باشد ، ما قول و فعل و عهد و سوگند و شرط او را بسیار دیده ، مردی و مروّت و وفا و دوستاری او را بارها آزموده ایم ، و بکلی اعتماد از آن بر داشته ایم - من آزمودم و دیدم تو نیز خواهی دید ! اگر راست میگوید صورتی ظاهر گرداند که ما را باور شود ، و الاّ مجرّد نقل دروغ و تقبّل بیفروغ چند توان گذراند . بوم یأینی بعض آیات ربك لا تنفع نفساً ایمانها الاّ آن فقد عصیت قبل و كنت من المفیدین ، آخر همه روز میخواند - بقدر<sup>۲</sup> ، معنی [ آن ] از جمع طلبه که ملازم اند پرسیده باشد ، اگر نصیحتی که کنند قبول کند ، و از قوّه بفعل

۱ - امیر غیاث الدین سیورغتمش از امرای دولت آل مظفر که وقتی نسبت بشاه شجاع خلاف آورد و سپس مکتوبی ضراعت آملر بشاه نوشت و شاه در جواب او مینویسد از انشاء خود ( نقل از ج ۱ مظلم السعدین ) تألیف عبدالرزاق بن اسحق .

۲ - قدر ، بدو تنحه ، یعنی تا اندازه ای - تا حدی - قدری ، سعدی گوید : صبر کن تا به پیمت قدری .





در نامه های بالا اثر تطوّر و تحوّل در کمال روشنی دیده میشود .

اولاً - ایجاز و اختصار - بعد از رواج شیوه اطناب و اسهاب که میراث قرن ششم تا نیمه قرن هفتم بود - از تأثیر سادگی و بدوی بودن حکومت مغلّول بار دیگر بعرضه شهود گرائیده است .

ثانیاً - استعمال افعال بصیغه وصفی جدید ' یعنی ماضی نقلی با حذف ربط خبری که ( است ) و سایر ضمایر آن باشد بتکرار در نامه ها دیده میشود .

ثالثاً - استعمال لغات عربی مشکل که بر اقلام اهل فضل جاری بوده بتدریج رخت بر بسته ' و این شیوه از نشر ~~استان~~ شیخ بعد مرغوب و مطبوع افتاده و پادشاه فاضل و هنرمندی چون شاه شجاع نیز از استعمال آن تن زده است .

رابعاً - استعمال ترکیببات تازی مانند : ' مِنْ كَثْرِ الوجوه ' و ' یوماً فیوماً ' و ' تقدیراً ' و ' کثرة بعداً ' آخری ' از آثار قدیم باقی و رو بافزایش است .

خامساً - تحلیل اشعار و تضمین مصراعها که از عهد ابوالمعالی پیدا شده است ' که بدون اشاره بدین تلمیح از قبیل ذکر ( مصراع ) یا ( ع ) که در ضمن جهانگشای بدان اشارت رفت و مصراعها را به نشر ملحق نمیکرده اند . و تلمیح آیات قرآنی و استدلال بکلمات ربّانی که سرمایه اصلی دبیرانست با کمال دقت مورد اعتنا است .

سادساً - علامت انحطاط از جمله عدم جزالت با رکاکت الفاظ و از یاد رفتن پیشاوند های گوناگون بر سر افعال چنانکه گذشت و عدم توجه بآهنگ کلمات و جمله ها ' و ذکر اشعار سست و غیر معروف که غالباً از خود منشیان یا امیر زادگان باید باشد و از یاد رفتن شواهد شعری معروف و مطبوع - چنانکه راوندی و صاحب « تاج المآثر » درین باب آبی بوده اند و دیگر نکات - در نامه ها نمودار است .

اینک نامه که امیر تیمور بملاّ سعدالدین محمد تفتنازاتی نوشته و



ان تود والامانات الى اهلها ، نیندیشید ، رجاء واثق و امید صادق است که با بسر وجود  
اسزداد دارد و جزای کفران نعمت بحکم ولا یحیی المکر السیئ إلا باهله ، نه از من  
از زمانه باز بیند .

اگر بد کنش مرد زنهار خوار      بگردون گردان رود زهره وار  
زمانه ز گردون بزیر آردش      بدست بد خویش بسپاردش !

۴ = مکتوب شاه منصور آل مظفر بامیر گاوس<sup>۱</sup>

بعد العنوان : فتح و ظفر در معارك بتقدیر ایزدست نه از لشکر و شاه و سلطان ،  
تا باینجا که رسیده ایم از هیچ لشکر ترسی نداریم ، کسی می طلبیم که بیاید تا جنگ کنیم ،  
خواه از شروان ، خواه از گرجستان ، خواه از روم ، آنچه تقدیر فرموده اند دیگر نخواهد  
شد ، از لشکریانی که درین ولایت مقیم اند از اویرات و ترکمان هیچ يك پیش راه ما  
نیامدند و میگویند بارز روم رفته اند ، عم شاه شجاع تختگاه ابوسعید مسخر کرده از  
سیستان تا بگرجستان متصرفست ، و در تبریز بعیش و خرمی نشسته ، چون از شروان  
کسی نیامد مرا بدین طرف فرستاد ، و با وجود<sup>۲</sup> که با من لشکر بسیار نیست :

منم با هزار از دلاور گوا      بدرع و بخود و به تیغ و سنان  
سر افرا از شیران پر خاشگر      بیا تا بگردیم با یکدگر  
به بینیم تا برگردد زمان      که یابد ز شمشیر شیران امان

۱- امیر گاوس که پادشاه شروان واران و شامخی بود ، شاه منصور را تهدید کرده بدو نوشت ،  
این ولایت نه از آن قبیل است که چنین بی الفتانه هرکس در آید ، و چون بیشتر خصومتی نبوده نخواستیم  
که گزندى بشما رسد اکنون صلاح آنست که بی ماده نزاع مراجعت نمایند ، مگر شاه شجاع عمداً قصدی  
کرده باشد ، بداند که بالشکرهای این طرف شاه شجاع حریف نیست . شاه منصور دیر را فرمود که در  
جواب نوشت من انشائه (مطلع السعدین) .

۲- اینجا مطابق رسم الخط قدیم (ی) تنکیر حذف شده است .



و نظام مهمات دنیوی آن مجلس عالی بهمن رعایت اینجانب منوط و مربوط گردد، و اگر چنانچه در خاطر توجه سفر حرم محترم باشد با اعزاز و اکرام و احترامی هر چه تمامتر از اینجا روانه گردیده آید، زنهار که بی آنکه ملاقات میسر شود بهیچ طرف روانه نشوند، یقین و ائق که رد نخواهد شد، و هم بر فور متوجه خواهند گشت که بهیچ چیز دافع و مانع نمی تواند بود.<sup>۱</sup>

« تحریرانی آخر رمضان المبارک سنه ثمان و ثمانین و سبعمائه »

و مهر همایون فرمود و بملك محمد باین عبارت در حاشیه نوشته بود که: « ملك محمد بعد از مطالعة نحيث، باید که خدمت مولانا را با اهل بیت و فرزندان به معتمد خود سپرده با الاغ و مایحتاج بمرورساند و اگر در این معنی تقصیری رود موجب رنجش خاطر خواهد بود دانم که تقصیر نخواهد بود والسلام » و این را نیز مهر کرده بود.<sup>۲</sup>

## ۱۳ - تاریخ نویسان معروف

میر خواند و خواند میر .. حافظ ابرو .. عبدالرزاق بن اسحق

### ۱ - میر ..... اند

میر خواند صاحب روضة الصفا نامش محمد و از فرزندان امیر خاوندشاه یکی از محترمین آنصرو خود صاحب کمالات علمی و نفسانی بوده و در معقول و منقول صاحب وقوف، روضة الصفا ای اوقسمتی ترجمه از تاریخهای عربی است و قسمتی اقتباس از تواریخ خاصه فارسی و حتی نقل بعبارت از جامع التواریخ رشیدی و ظفرنامه شرف الدین علی با اندک اصلاحی

۱ - نسخه بدلهائی درین نامه بود که ذکر آنهمه را ضروری ندانستیم .

۲ - نقل از جلد اول مطلع السعدین نسخه خطی نگارنده .



او را از سرخس، بسمرقند طلب کرده است<sup>۱</sup> و از مقدمه نامه شاهانه و برلیغ خسروانه معلوم میشود که دبیر تیمور میخواست است مکتوبی آبدار و ملاپسند در قلم آرد.

### ۵ - مکتوب امیر تیمور گورگان بمولانا سعدالدین محمد تفتازانی

«لَمَّا رَأَيْنَا مَا وَهَبَ اللَّهُ لِمَوْلَانَا سَعْدِ الدِّينِ مُحَمَّدِ التَّفْتَازَانِيِّ مِنَ الْفَصْلِ وَ مَكْنَهُ عِنْدَهُ مِنَ الطَّوْلِ وَ أَنَّ الْمَعَانِينَ مِنْ شَيْبِهِ وَ الْمَعَامِدَ مِنْ هِمِّهِ وَ وَجْدَانَهُ أَكْثَرَ النَّاسِ عَائِدَةً عَلَى رَأْيِهِ بِاتِّعَافٍ وَ عَلَى طَالِيهِ بِالطَّافِ سَطْنًا الْأَمَلِ عَلَيْهِ وَ أَمَضِينَا الرَّجَاءَ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يَقْضِي الْبَغْيَةَ وَ إِنْ جَلَّتْ وَ يَنْجِزُ الْحَاجَةَ وَ إِنْ ثَقُلَتْ إِنْهُ وَلِيُّ الْإِجَابَةِ .

تباشیر صبح شادمانی که طفرای مناشیر امن و امانیست از افق آسمان جلال پیوسته طالع و ساطع باد و بعده : مقصود و غرض آنکه در آن روز که از زخم بولاد بردلان ازسنگ خاره آتش می افروخت و از آه خسته دلان راه گذر باد بسته می گشت و از جگر شیرزبان چشمه خون می گشاد، خاطر نخواست که آن پسندیده صفات را باین دیار که محلّ رجال کرام و موطن علمای عظام است استدعا کرده شود، از آب جهة که مظنه بی احترامی و شبیه بی اهمّامی بود، اما چون بمقرّ عَزَّ که بیضه ملک است نزول فرموده شد، حمد الله تعالی این رقعہ را روان ساخت تا آن مجلس عالی بی ثانی بدین طرف متوجه کردند، و بشرف حضور، این دیوارا مشرف گردانند، و حقّ رعایت آنجناب بواجبی بجای آورده شود و انتظام امور خدام مولوی

۱- در سنه ۷۸۱ امیر تیمور خوارزم را گرفت و خواجه حافظ این بیت را بدانسانست گفت :

بخوبان دل منه حافظ بین آن یوفائیا

که باخوارزمیان کردند ثرکان سمرقندی

زیرا تیمور پس از فتح خوارزم حتی بهیوانات آشهر هم ابقا نکرد و ارباب صناعت و علوم را کوچانیده بترکستان برد، ملاسعد بخواهش پیر محمد گرت بسرخس کوچانیده شد و بعد امیر تیمور بپشان شد و ملاسعد را طلب کرد و این نامه بدو نوشت (مطلع السعدین) و بیت مذکور را بعد ها گویا خود حافظ دربغزل تغییر داده است. چه در غالب از دواوین موجود خواجه این بیت که مطلع السعدین ناقل آنست و خود شعر هم حاکی از اصالت و یختگی طبع گوینده است دیده نشد ولی غزلی که بدین وزن و قافیه است دردیبوان موجود میباشد که مقطعش را خواجه خود تغییر داده است تنها در يك نسخه قدیمی حافظ متعلق باقای «صادق اتابیکی» شعر مذکور را دیده ام.



امیر تیمور بدو التفات بسیار داشت و همواره او را در مجالس خاص طلبیده همت بر استرضای خاطر این مرد فاضل می گماشته است .

در دوره شاهرخ نیز مقرب و مورد التفات بوده و چنانکه قبلاً اشاره کردیم ظاهراً دو تاریخ دارد یکی اصلاح تاریخ رشیدی در دو جلد که جلد دوم را خود او نوشته و سوانح دوره ابوسعید ایلخان و امیر تیمور و احفاد او را در آن گنجانیده است . تاریخ مستقل دیگر هم دارد موسوم بزبدۃ التواریخ بایسنقری که بنام میرزا بایسنقر پسر شاهرخ تألیف کرده است و از آغاز خلقت تا زمان خود « سنه ۸۲۹ هشتصد و بیست و نه » برشته نگارش در آورده است و هیچیک ازین دو آثار تا امروز چاپ نشده است و نسخه آنها هم کمیابست .

تاریخ وفات حافظ ابرو ازین بیت بخوبی روشن میگردد که در عصر خود او گفته اند:

بسال هشتصد و سی و چهار در شوال

وفات حافظ ابرو بشهر زنجان بود

### ۳ - کمال الدین عبد الرزاق

کمال الدین عبد الرزاق بن اسحق السمرقندی مؤلف تاریخ مفید و نفیس « مطلع السعدین » که در دو جلد برشته تحریر کشیده است .

این تاریخ از سوانح زمان سلطان ابوسعید آخرین پادشاه ایلخانان مغول آغاز گردیده بخاتمت پادشاهی سلطان ابوسعید تیموری که میتوان دوره او را نیز خاتمه دوره منظم خاندان تیموری دانست ، ختم میگردد .

مطلع السعدین تاریخی است ساده و روان و پر مغز دارای اطلاعات بسیار نفیس تاریخی که بعدها مایه دست بسیاری از تاریخ نگاران شده است .

ولادت کمال الدین عبد الرزاق در دوازدهم شعبان سنه ۸۱۶ در بلدة هرات روی نمود . وی سالها بکسب کمالات پرداخته و در شرعیات شروعی کرد و مدتی در اردوی شاهرخ بسمت قضاوت عسکر و امر پيشنمازی منصوب بوده و گاهی در مجلس پادشاه مسئله



که در سادگی عبارت گاهی رعایت کرده و قسمتی هم تالیف خود او است .  
تاریخ او هفت مجلد است شش مجلد او را خود امیر خواند تالیف کرده و مجلد هفتم را که از آغاز پادشاهی سلطان حسین بایقر است ، بامر امیر علیشیر بعد از فوت میر خواند دخترزاده اش غیاث الدین خواند میر<sup>۱</sup> مؤلف « حبیب السیر » تا انجام کار « بدیع الزمان میرزا » برشته تحریر کشیده و در خاتمه این مجلد چند صفحه که مشتمل بر تاریخ مختصری از قرة قویونلوها و آق قویونلوها باشد . مرحوم « رضا قلیخان هدایت » ضمیمه ساخته است .

میر خواند در سنه ۷۳۸ هفتصد و سی و هشت بدنیا آمده و در دوم ذی القعدة سنه ۹۰۳ نهصد و سه در شهر هرات بدرود حیات گفته است .  
تاریخ روضة الصفا را در هند و ایران چاپ کرده اند و چاپ ایران سه مجلد زیادت دارد و آن تاریخ صفویه و افشاریه و زندیه و قاجاریه است که مرحوم هدایت بر آن مزید کرده است .

## ۲ - حافظ ابرو

مولانا نورالدین لطف الله معروف بحافظ ابرو از مورخان عصر شاه رخى است و اصلش از هرات است و در شهر همدان نشو و نما یافته و همانجا درس خوانده است .  
حافظ ابرو در عصر امیر تیمور مقرب دربار و مورد عطف و توجه تیمور بوده و گویند

۱ - غیاث الدین بن هماد الدین الحنبی مشهور به خواند امیر دختر زاده میر خواند محمد بن سید خاوند شاه است - در سنه ۸۸۰ در هرات متولد گردیده و در خدمت جد خود با کتساب علوم پرداخته است - و تاریخ حبیب السیر را در ۹۲۹ در هرات بنام خواجه حبیب الله بیشکار دورمش خان لله سام میرزای صفوی پسر شاه اسمعیل که خراسان در دست او سپرده شده بود تالیف کرد - عاقبت در خراسان تاب نیاورده در ۹۳۳ به هندوستان رفته در دربار دهلی عز یزاً مکرماً متوقف گردید و بابر و همایون نسبت بدو نوازشها فرمودند و قانون همایونی را در دهلی نوشت . از تالیفات دیگر او جلد هفتم روضة الصفاء و خلاصة الاخبار و اخبار الاخبار و منتخب تاریخ و صف و مکارم الاخلاق و مآثر الملوك و دستور الوزرا است در ۹۴۲ وفات یافت و در دهلی دفن گردید . از مزایای حبیب السیر آنست که شرح حال رجال فضل و علم و زهد و تصوف و ادب و صنعت را در هر عصر و در زمان هر پادشاه ذکر میکند و ازین حیث بسیار مفید است هر چند بدون تحقیق هم مکرر چیز نوشته است .



طمع دوخته بودند و بماوراء النهر دست انداخته ، و در مغرب ایران نیز ' آق قویونلو ' ها با همه تفرقه و انشعاب باز میتوانستند خراسان را تهدید کنند ، و این هر دو دولت شرقی و غربی منتظر مردن سلطان بایقرا بودند - همین هم شد و بمحض مرگ آن پادشاه و الاجاء دو موج شرقی و غربی بهم پیوستند و هرات یعنی مرکز خاندان بزرگ تیمور در میانه محو گردید !

#### ۱۴ - بایقرا و امیر علی شیر نوائی

درین حالتست که امیر علی شیر نوائی<sup>۱</sup> مثل اخگری که ناکهان خانه روشن کند باتابی قوی بکار ترویج فرهنگ و ادبیات پرداخت - اما این ادبیات رونق ادبیات قدیم را نداشت ، شعر بسوی سبک هندی پیش میرفت ، نثر هم بحال ابتذال میافتاد .

نویسندگان ایندوره گاه در مقدمات کتب و فواتح فصول تشبیب هائی بسبک قدیم مینویسند که از حیث سجع قدری شباهت قدیم دارد ولی از حیث جزالت و انسجام و سایر استادیها در مرتبه دون قرار دارد - لغات عربی بسیار کمتر از قدیم و شعر عربی و استدالات و تمثیل و مثل بندرت در آن دیده میشود ، متن کتب ساده و گاهی دارای رکاکت و سستی است - و اینمعنی در حبیب السیر تألیف غیاث الدین خوندمیر دیده میشود و نیز چیز قازهای که درین عصر می بینیم القاب و عناوین و پرچانگی هائی است که مؤلفین اخیر دوره تیموری در اوایل کتب یا در تشبیب فصول در باره ممدوح معمول میدارند که گاهی دوسه صفحه را باید عبور کرد و از تپه و ماهور مدیحه ها و موازنه ها و مزدوجات و اسجاع و القاب باوه و بی اصل باید گذشت تا بزحمت نام کسی را که مقصود نویسنده است و کتاب بنام اوست بدست آورد !

۱ - امیر علی شیر نوائی از امیران ترك و از قربان دربار سلطان بایقرا و همه كاره او بود و در خیرات و میراث و ترویج علم و ادب مشهور است و خود نیز مردی شاعر و نویسنده است و خسته نظامی را بترکی جغتائی جواب گفته و دیوان غزلیات و تألیفاتى هم بترکی دارد و فاتش در ۱۱ جمبى الاخرى سنه ۹۰۶ در شهر هرات اتفاق افتاد و در شمال مسجد جامع عیدگاه مدفون گردید .



شرعی میگفته است و رسائل میخوانده سفری هم از راه کرمان و بندر هرموز بمنوان سفارت از طرف شاهرخ به هندوستان در دربار راجه «هیجانگر» رفته و پس از زحمات زیاد بازگشته است و بعد از مرگ شاهرخ در دستگاه میرزا عبداللطیف و میرزا عبدالله و میرزا باهر و میرزا ابراهیم شاهزادگان تیموری میزیسته و تواریخ ابن خالواده را چنانکه دیده در کمال نفاست نوشته است و در عهد سلطان حسین بایقرا در سنه ۸۶۷ بمنصب شیخی خانقاه میرزا شاهرخ منصوب شده و تا آخر ایام زندگی در آن کار بوده است.

وفات کمال الدین عبدالرزاق در ماه جمادی الاخری سنه ۸۸۷ در شهر هرات روی نمود.



چنانکه گفتیم: سبک نثر درین دوره شیوه ایست میانه و هرچه پائین میایم کم مغز تر و ساده تر میشود، میتوان نمره وجود مفعول، قتل و غارت، ستمگری و بهیج شمردن خلق خدا، فرار و کوچ و جلای وطن، مرگ علما و استادان، خرابی مدارس و کسبختگی رشته های مسلسل تحصیل و مطالبی دیگر را که در عهد مفعول و تیمور لنگ خونخواره درین کشور روی داد در اواخر عهد خانواده تیمور بدست آورد. یعنی عصری که خاندان تیموری در کمال ضعف در هرات منمرکز گردیده، و مانند دولت عثمانی پیش از جنک بین الملل که «مرد محتضر» نامیده میشد اوهم با کزوفتری که سلطان حسین بایقرا میکرد معلوم بود که در شرف احتضار است، زیرا لانه زنبور مشرق «ماوراءالنهر» بار دیگر از دست تیموریان بدرمیرفت و طایفه نازه نفس از تیره های مفعول دشت قپچاق بنام «اوزبک» بخراسان چشم

۱ - از مورخان بسیار مفید آن عصر یکی مولانا معین الدین محمد اسفزاری است و ای از عمده مترسلان زمان و در خط تعلیق یگانه عصر خود بشمار میرفته است.

تاریخ «هرات» که در واقع تاریخ خراسان آزمان است از بهترین آثار تاریخی است و نسخه ای از آن در کتابخانه مسجد ناصری و باز هم نسخهای اینجا و آنجا از آن در دست است. اما هنوز این نسخه نفیس بجای نرسیده است.

منشائی هم داشته دارای مناشیر و مکتوبات زمان خود که در میان مردم عصر شهرت داشته و بنظر

حقیر در نامده است.



بخلاف ظابطه و نسق قدیم ' او ' استعمال میکنند و این خطا در عالم آرای عباسی زیاد دیده میشود مثل ' او شخص ' بجای ' آن شخص ' و ' او دانشمند ' عوض ' آن دانشمند ' و مطابقت صفت و موصوف بر طبق دستور عربی که متقدمان جز در مواقع خاص جایز نمی شمردند عمومیت پیدا میکند چون ' آثار مشهوره ' و ' اخبار مذکورہ ' و ' مساعی لازمه ' وغیره که تا دیروز مرسوم بود و تازه بهمت فرهنگستان اصلاح شده است .

لغات مغولی زیادتر از قدیم است ' ایلغار و یلغار ' تند راندن مرکب که امروز ' یرغہ ' گویند ' ییلاق و قشلاق ' بمعنی سرد سیر و گرم سیر ' جو انگار ' مینہ ' ' بر انگار ' ميسره ' ' قول ' قلب ' قنبول ' ( قیتول هم ضبط شده ) بمعنی موخرۃ الجیش و بنہ ' ہراول ' پیشرو ' چنداول ' پس رو اشکر ' نوکر ' ملازم ' قاپو ' اجازه ورود ' قاپوچی ' کفشار ' قورچی ' پیش تاز ' سیورغال ' اقطاع ' کومک ' یادوری ' جلو ' دهنہ اسب ' - وغیرہ وغیرہ

#### ۱۵ = کتب علمی ایندورہ .

نمایش علمی و تالیفات و تصانیف و علمای دورہ تیموری از حیث کمیت مانند دورہ پنجم و ششم هجری پر عرض و طول است خاصه تصانیفی که بزبان فارسی در علوم مختلف بوجود آمده است بسیار است ، اما از حیث کمیت باید اعتراف کرد که بقرن سلف خود یعنی قرن ہتم ہم نمیرسد - زیرا در علوم ادبی نہ جوینی دارد و نہ سعدی و نہ و صاف و در علوم ریاضی و کلام و حکمت و دیگر علوم نیز نہ خواجہ نصیر دارد نہ ملاقطب و نہ بابا افضل علت اصلی همانست کہ مکرر گفته ایم و آن اینست کہ نتیجہ ضربتہای مخرب مغول در همان زمان بروز نکرده و بعد از دوست سال ظاهر گشته است و عصر تیموری

۱ - این لغت رفته رفته معنای قید ظرف مکان ' بیش ' را بخود گرفته و امروز با کمال رکاکت در اکثر عبارات استعمال میشود و از ہمہ ریک تر آنکہ ( ی ) بیوردی بآخر آن الحاق میکند و آنرا در مورد اضافه ' جلو ' مینویسند و بسوادان نیز ' جلو ' بروزن ' گلو ' میخوانند و یاء آنرا باز ہم کسرہ میدهند و گناه از کسانی است کہ ہی سبب یاء مزبور را بآخر این لفظ منولی مجازی ریک می بندند در صورتیکہ ' جلو ' اگر ہم بایستی استعمال شود باید هموزن ' درو ' و ' چلو ' و ' شنو ' استعمال شود و در حال اضافه و او کہ بدون اشباع و ساکن ماقبل مفتوح است مکسور گردد .



منجمله بیچاره خوندیمیر در صدر حبیب السیر مجبور شده است که سه مقدمه و سه فاتحه در سه صحیفه ونیم فراهم آورد از برای سه نفر از کسانی که در تالیف کتاب مذکور ذبدخل بوده اند، اول: غیاثالدولة والدین والدین امیر محمد الحسینی از سادات و رجال عمده هرات که در انقلاب صفوی نماند - دوم انیس الدولة البهیة..... دورمش خان الله و رئیس دربار و همه کاره سام میرزا - سوم خواجه حبیب الله کدخدا و پیشکار دورمش خان که کارهای مالی هرات و خراسان با او بوده است و کتاب حبیب السیر بنام اوست و این هر سه مقدمه انباشته است از نظم و نثر و مدح و ملق و تعریف و نعت، که يك مطلب واقعی از آنهمه مستفاد نمیشود و برای یافتن نام این سه ممدوح باید سه چهار صحیفه را هرور کرد، و در ضمن نظم و نثر های مذکور اسامی آنان را بدست آورد!

ابن شیوه بخلاف قاعده و رسم مغول است، چه از برکت آنقوم فواتح کتب تاریخ تا حدی مختصر و موجز شده بود، اما بار دیگر در عصر خاندان تیمور مورخان شیوه اطناب در مدح و چاپلوسی را زنده کردند و رفته رفته از فواتح کتب بفواتح فصول کشید و در عالم آرای عباسی و دیگر تواریخ صفویه و دره نادره و جهان کشای نادری و غیره اینمعنی خوب دیده میشود و در هر سال در فاتحه فصل و سال نو شرح مبسوطی در تعریف صفت بهار و ازهار و اشجار نوشته میشود و در آن فاتحه برائت استهلالها و صنعت گریهای عجیب و غریب بکار میبرند که جز هنرنمایی فایده ای در بر ندارد!

دیگر آوردن لغات و ترکیبات نازی و ترك کردن الفاظ فارسی که همان معنی را داشته است از مختصات اینزمان است که تا زمان ما باقی مانده بود!

از حیث صرف و نحو نیز نثر، بسیار تنزل کرده است، فعلهای وصفی که قبلا دیدیم که گاه بگاه در محل معین و بانطابطه و آئین خاص بکار میرفت در این ادوار بتکرار و بی دربی چه بحال وصفی و چه بحال خبری یعنی بصیغه ماضی نقلی یا بمید باحذف فعل معین، استعمال میشود که هنوز هم در کار است و حذف افعال بدون قرینه که در قدیم بندرت می دیدیم آنهم در مواقعی خاص و با قراین معنوی، در ایندوره شدت یافته است، ضمایر مفرد غایب غیر ذوی الارواح همه جا، آن، است و گاهی در موردی که بایستی ضمیر اشاره بیآورند





اتفاقاً در آندوره بیشتر ملوك همین حال داشته اند و بذیل تعصب دینی متمسك می شده اند مانند ملك فخرالدین گرت که با وجود اینکه خود مبتلا بسبزه بوده است و گوینده یا خواننده این رباعی :

### رباعی

هر که که من از سبزه طربناك شوم      شایسته سبز خنك افلاك شوم  
با سبز خطان سبزه خورم بر سبزه      زان پیش که همچو سبزه در خاك شوم

معذلك با شرابخواران بتعصب سخت گیریهائی داشته است و قصه او و صدرالدین ربیعی بر خطیب فوشنج که از شعرای خوب ایرانست و ندیم و مداح فخرالدین گرت نیز بوده و بسبب شرابخواری، ملك ازو رنجید و عاقبت ویرا در زندان بکشت معروفست<sup>۱</sup> و مانند امیر مبارزالدین محمد مظفر در شیراز که علمای دین را تقویت کردی و حکم بشکستن خم و ریختن شراب فرمودی و از شدت امر بمعروف ونهی از منکر در نزد ظریفان فارس به « محتسب » معروف شد و خواجه حافظ علیه الرحمه این غزل درباره او گفت :

### بیست

اگر چه باده فرح بخش و باد گلبلز است      بیانك چنگ و خورمی که محتسب تیز است<sup>۲</sup>  
و باز غزلی دیگر در همین باب فرماید :

۱ - رجوع شود بروضه الصفا چاپ بهمنی و حبيب السیر (ج ۳ ص ۷۳) و سال ۸ مجله ارمان مقاله نگارنده

۲ - باقی غزل :

بیا له ای و حریفی گرت بچنگ افتاد	بغل نوش که ایام ، فتنه انگیز است
در آستین مرقع یاله بنهان کن	که همچو چشم صراحی زمانه خونریز است
زرنك باده بشویم خرقه ها در اشك	که موسم ورع و روزگار برهیز است
مجوی عیش خوش از دور و از گون سپهر	که صاف این سرخم جمله دردی آميز است
سپهر پر شده پرویز نیست خون افشان	که ریزه اش سرکسری و تاج پرویز است
عراق و فارس گزفتی بشعر خوش حافظ	بیا که نوبت بغداد و وقت تبریز است

و مطلع السعدین که خود هم عصر خواجه است این غزل را درین مورد نقل کرده و ما هم از او نقل کردیم و او گوید مرادش از محتسب مبارزالدین بوده است



ابتدای بروز فسادست که از هجوم قوم وحشی مغول در این سرزمین پیدا آمد و دنباله آن تا امروز کریبان مارا رها نکرده است.

امیر تیمور با آنکه خود مردی غیر متعصب و تقریباً بیدین و رند بود معذک از علمای دین و سادات و مشایخ اهل تصوف چشم میزد و با آنان گرم می گرفت ولی تعصبی نسبت بمذاهب ابراز نمی نمود - چیزی که هست بتدریج طرف فقها و علمای شریعت خاصه اهل تسنن را گرم تر گرفت علت آن نیز وقفه بود که در پیشرفتهای جنگی او در سوریه و آسیای صغیر پیش آمد و از شام پیشتر نتوانست رفت و آسیای صغیر را نگاه نتوانست داشت و این گرمی با علمای مذهب برای جلب افکار مردم آن نواحی بود که ویرا به بیدینی مشهور کرده بودند<sup>۱</sup>. بالجمله در عصر تیمور و خانواده او کار علمای دین رونق داشت و در درجه دوم ریاضیون و متصوفه نیز گرفتاری داشتند اما حکما و حتی علمای کلام و منطق رانده و مهجور بودند<sup>۲</sup> در مطلع السعدین گوید :

« در تعظیم سادات و علما و تکریم ائمه و صلحا اهتمام تمام فرمودی و در تقویت دین و شعار شرع مبین مبالغه بنوعی نمودی که در زمان او کسی را در علم حکمت و منطق شروع نبود<sup>۳</sup> »

در دوره شاهرخ پسرش کار تصوف نیز روی بتراجع نهاد - ولی نجوم و هیئت بنا بشوق میرزا الغ بیك والی ترکستان قدری بهبود یافت و رواج گرفت و اینمعنی را در ذیل شرح حال صائین علی خواهیم دید.

پیشرفت علمای دین که از عصر اولجایتو آغاز شده بود<sup>۴</sup> در عصر تیموری غلبه یافت و در عصر صفویان باوج عظمت خود رسید و تا عصر پهلوی دوام داشت و کار سیاست و دین درین مدت بهم بسته و دست بهم داده بود - و بعد از رواج تمدن جدید دموکراسی و پرورش نو، انفکاک کامل این دو قوه از یکدیگر در ایران نیز صورت گرفت.

۱- رجوع شود باخبار الدول طبع بغداد ص : ۲۸۸-۲۹۱.

۲- ج ۱ مطلع السعدین ص : ۱۱۸ خطی متعلق بنگارنده.



بك ساغر زهرست كه مرگش خوانند خوش دركش و جرعه بر جهان ریز و بر

- ۲ -

افسوس كه مرغ عمر را دانه نماند امید بهیج خویش و بیگانه نماند  
دردا و دریغا كه درینمدت عمر از هر چه بگفتیم جز افسانه نماند<sup>۱</sup>

بامر محمد مبارز این پادشاه عادل و فاضل و خوبروی و جوان را در میدان دیوانخانه  
خودش سر بریدند و مولف مطلع السعدین گوید: « اهل شیراز بل تمام عراق از این واقعه  
ملول و متاثر گشتند و مرائی گفتند » بنابراین معنی امیر مبارز الدین نیز مانند تیمور لنگ  
دست بدامان اهل دین زد و در ترویج آنقوم برای بهبود افکار ملول مردم فارس کوشید، و در  
شهر شیراز که از دیر باز مردمش بظرافت و لطافت طبع معروف و خوگر بودند مخصوصا  
در عهد شیخ ابواسحق که بسبب جمع آمدن ثروت از اصلاح امر تجارت و زراعت و حفظ  
آن ولایت از صدمه شدید مغول در دفعات مختلف بعیش و عشرت بیش از اوقات دیگر  
میگذرانیدند، محمد مبارز چاره جز آن ندید که بخلاف شیوه سلف خود که کاری درین  
اواخر جز شراب و راهش نداشت او بکار دین و شکستن خم و منع شرابخواری و حسبت  
پیردازد و تا جائی این روش پیش گرفت که بمحسب شهرت یافت و خواجه ویرا به تیزی  
صفت کرد!

۱- خواجه حافظ اورا مرثیه گفت و غزلی که مطلع آن اینست:

یاد باد آنکه سر کوی توام منزل بود دیده را روشنی از خاک درت حاصل بود  
در مرك و فراق او سرود و بیت الغزل اینست:  
جف کان خاتم پیروزه بواسحاقی خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود  
و عید زاکانی بز اورا مرثیه گفته:

سلطان تاجبخش جهاندار امیر شیخ کاوازه سخاوت وجودش جهان گرفت  
شاهی چو کیتباد و چو افراسیاب کرد کشور چوشاه سنجر و شاه اردوان گرفت  
در عیش و ساز عادت خسرو بنا نهاد در عدل و رسم شیوه نوشیروان گرفت  
بنگر که روزگار چه بازی بد بکرد نکبت چگونه دولت اورا عنان گرفت  
در کار روزگار و ثبات جهان (عید) عبرت هزار بار ازین میتوان گرفت  
یچاره آدمی که ندارد بهیج حال بهر ستاره دست و نه بر آسمان گرفت  
(مطلع السعدین ج. اول)



## بیست

دانی که چنك وعود چه تقریر میکنند      پنهان خورید باده که تکفیر میکنند  
و عجب اینست که شاه شجاع پسر مبارزالدین که بعد پادشاه شد هم در باره ابن عوام  
فریبی که پدرش میکرد است رباعی گفته<sup>۱</sup> و مطلع السعدین در اینماب آورده است : « و مردم  
را بعلوم دینی ترغیب می فرمود ( یعنی مبارزالدین )

## بیست

علم دین فقه است و تفسیر و حدیث      هر که خواند غیر ازین گردد خبیث !  
و شاه شجاع و ظرفای شیراز امیر مبارزالدین محمد مظفر را بزبان ظرافت محاسب گفته اند  
شاه شجاع در مبالغه ای که جناب مبارزی در باب احتساب میکند رباعی گفته و ثبت افتاد :

## رباعی

در مجلس دهر ساز مستی پسندست      نی چنك بقانون و نه دف بر دسنت  
رندان همه ترك می پرستی کردند      جز محاسب شهر که بی می مستست<sup>۲</sup>  
و اهل ذوق میدانند که امیر مبارزالدین محمد با آنسوابق خونریزی و راهداربھائی  
که بدرواعمامش سالها میکرده اند از چه روی در کار دین و تشویق فقهای عصر و عمل احتساب  
تا اینحد سخت میگرفته است<sup>۳</sup> ، پیداست<sup>۴</sup> علت این عمل نیز سیاست زبیرا مبارزالدین بر  
خانواده<sup>۵</sup> « اینجو » بیرون آمد - اینخانواده سالیان دراز در شیراز و کازرون و فارس حکومت  
و ریاست داشته و چون در اصل ملاک و ثروتمند بوده اند و آنان راقارون عصر مینامیده اند  
نسبت به مردم از فقیر و غنی مدارا میکرده و بر ریاست و نفاذ امر قانع بودند خاصه امیر شیخ ابواسحق  
که مردی سخی و عادل و فاضل و صاحب ذوق بوده است - چنین بزرگی بدست امیر مبارزالدین  
بقتل رسید و این دو رباعی لطیف را در وقت مرك بدیبه گفت :

## دو رباعی در دم مرگ

- ۱ -

با چرخ ستیزه کار مستیز و برو      با گردش دوزگار مستیز و برو



مولانا جامی و صابن الدین علی ترکی که ذکر آنها بیاید نیز تالیفاتی عبری دارند مخصوصاً شرح فصوص الحکم و شرح قصیده نائیه ابن فارض و مفاحص در علم حروف و اعداد که هر سه از تصانیف صابن علی میباشد از امهات کتبی است که در آنروز کار عبری نوشته شده است و شرح فصوص او کتابی درسی است و شهرت دارد.

## ۱۶. - هلمانی که بفارسی کتاب نوشته اند

### ۱ - سبک قدیم :

سبک و شیوه قدیم کتابی علمی بنام « مجمل الحکمه » ترجمه بعض رسالات اخوان الصفا موسوم بهمین نام در دست داریم که بشیوه علمای قدیم از قبیل بابا افضل و خواجه نصیر و مولانا قطب الدین شیرازی تحریر شده است این کتاب ترجمه چند رساله از رسایل اخوان الصفا است و خود در مقدمه گوید :

« بدان که کتابهای حکمت بسیارست و بیشتر بلغت تازی اند و اندکی بلغت پارسی و در آن کتابها هیچ حظی نیست مانند سرود اختران و کتاب نام بار خدای و مرزبان نامه و آنچه بدین ماند و ما هیچ کتاب نیافتیم که آنچه در حکمت بکار آید از ریاضی و منطقی و الهی جمله در وی باشد مگر « دانش نامه » و آن بلفظی سخت مشکل است و بیشتر اشارتست و بعضی رمز است و کتاب « مجمل الحکمه » مجموعه است ولیکن همچنین مرموز است و در آن حشو بسیار است و بسیار مکرر است و ما دو جای دیدیم که این کتابرا بپارسی نقل کرده بودند و همچنین مرموز فرو گذاشته و حشورا همچنان مانده ، پس رأی مجلس سامی اجل سید بهاء الدین سیف الملوك شجاع الملك شمس الخواص تیمور گرکان ادام الله علوه چنان افتاد که این ضعیف این کتابرا بپارسی نقل





شیوه تحریر کتب علمی نیز در ایندوره تغییر کرد بجز یکی دو کتاب که از آنجمله « مجمل الحکمه » است مابقی بسبک جدید نوشته شده است و غالباً سبک تحریر آنها بخلاف رسم قدیم کتب علمی که ساده و موجز بود ' مسجع و پر از مترادفات و کنایات و استشهادات و استدلالات قرانی است. از جمله مشاهیر علمای معروف ایندوره که بعضی تالیفاتی دارند : میر سید شریف الدین علی جرجانی است که در سنه ۷۴۰ در شیراز متولد شده و در سنه ۸۱۶ در شیراز وفات یافته است .

میر سید شریف در شیراز مورد تفقد و قدردانی شاه شجاع و زین العابدین بود و در سنه ۷۸۹ که امیر تیمور بار اول شیراز را گرفت و باز بخاندان آل مظفر واگذاشت در مراجعت میر سید شریف را با خود بعاوراء النهر برد و میر سید شریف در سمرقند در مجلس نیمور با ملا سعد تفتازانی مباحثات داشته و بقوة فصاحت و قدرت هوش و ذکا بر او غالب می آمده و در حاشیه که بر مطول تالیف ملا سعد نوشته است نیز اعتراضات لطیف وارد ساخته است . میر سید شریف بعد از مرگ تیمور بفارس معاودت فرمود و در سنه ۸۱۶ فرمان یافت .



علامه سعد الدین مسعود بن عمر التفتازانی که مختصری از حالات او در ضمن نامه تیمور بمشارالیه نموده شد ' از علمای بزرگ و معروف آنعصر است . معروفترین مولفات او دو کتاب است هر دو در شرح « تلخیص المفتاح » تالیف خطیب دمشق در علم معانی و بیان ' یکی نامش « مختصر » و آنرا بنام جانی یک خان پادشاه دشت قبچاق نوشته دیگری نامش « مطول » که کتابی درسی است و بنام ملک معز الدین محمد کرت تالیف کرده است و این هر دو کتاب از حیث حسن سبک و لطف تعبیر در عالم علم شهرت و صیتی بلند دارد و بر آنهر دو حواشی زیادی نوشته شده و بهترین آنها حاشیه میر سید شریف است بر مطول که ذکر آن گذشت . ملا سعد در سنه ۷۹۸ و بقول حاج خلیفه در ۷۹۲ در سرخس بدرود حیات گفت .



## چگونگی آسمان و تعبیر بهشت و دوزخ

« حکایت کنند از ارسطا طالیس در کتاب تائولوجیا مانند رمزی، چنان که بسیار بود که من بنفس خویش خالی شوم و تن را بجای بمانم چنانکه پنداری که جوهر مجردم بی تن و همه چیزهای عالم دریابم و از ذات خویش تنها، چیزها نیکو بدانم و داخل بنفس خویش و خارج موجودات باشم پس بدین سبب بدانستم که من از عالم علوی ام و شریفم و قطره آن دریا ام و جزوی ام از کل اما جزو و کل و قطره و دریا متصل بیکدیگر اند .

وفیثاغورث حکیم در وصیت میگوید با دو جانش ( کذا ) چون من مفارقت کنم از بدن یا ... چنان شوم که در حق سیاحت میکنم در آسمان و رونده باشم در عالم علوی که هرگز با پستی باز نیایم و مرگ بمن راه نیابد اگر تو این سخن من قبول کنی آنوقت که تو مفارقت کنی تو نیز سیاح و رونده باشی در عالم علوی و مرگ بتو راه نیابد .

و چنانکه عیسی صلوٰه الله علیه میگوید که : چون از این هیكل مفارقت کنم در هوا ایستاده ام به راست عرش و آنکه بامن باشید من باشما باشم هر کجا که شما روید، مخالفت نکنید تا فردا بملکوت بامن باشید .

و چنانکه صدر صفة صفامحمد مصطفی علیه التحیة و الثنا میفرماید در خطبة که من شما را استاده ام بر صراط و بر سر حوض از شما بمن نزدیکتر آنکس است که از دنیا چنان پیش من آید که من او را رها کرده ام زینهار متغیر مشوید بعد از من .

و چنین تنبیهات در اخبار بسیار است و همه دلیل است بر آنکه آسمانها



کند و هر چه حشو است از او دور کند و هر چه مرموز است آشکارا کند و از حرمز تصریح نماید - خواهش ایشانرا اجابت کردم و این اول رساله ایست که همچو مدخل است در کتاب ارثماطیقی .

این کتاب چنانکه گفتیم و درین چند عبارت دیده میشود کتابی است علمی فصیح و درست و روان و سنجیده و هیچ بشیوه تحریر عصر تیموری خاصه زمان خود تیمور شبیه نیست و ما را درباره این کتاب شبهه افتاده است بویژه بعد از ملاحظه مقدمه که در آن میگوید کتاب 'مجمل الحکمه' دوبار بفارسی ترجمه شده است و مرموز است و حشو ها در آنست! آخر و اتفاقا این کتاب نیز هر چند حشوی ندارد اما مرموز است و بسیار موجز<sup>۱</sup> دیگر آن الفاب 'تیمور' کورکان اینها نیست که در مقدمه نوشته شده است چه لقب تیمور 'قطب الدین' بوده است نه بهاء الدین بهلاره شمس الخواس چه لقبی است؟ مگر اینکه قبل از پیشرفه کار او در پادشاهی چنین القابی باو میداده باشند<sup>۲</sup> و در هر صورت کتاب معتبر است و مولف او معلوم نشد و در ذکر رجال علم معاصر تیمور و شاه رخ ذکر ازین کتاب بنظر نرسید محتویات کتاب رساله ایست در ارثماطیقی - مقدمات هندسه - مدخلی در نجوم . موسیقی هیئت زمین و اقالیم سبع . نسبت های هندسی 'منطق' 'هیولی و صورت' 'سماء و عالم' 'کوا' و فساد 'آثار علوی' 'معادن' 'عقلیات و طبیعه' 'طبیعیات از عالم و جماد و نبات و انسان' 'آثار علوی' 'انسان و تهذیب نفس' 'حساس و محسوس' 'نطفه بعد از مرگ' 'ریاضت نفس' 'کسب دانه نفس' 'الم و لذت' 'جهل و افعاع طبیعت' 'مبادی عقل' 'عالم و مردم' 'محسوسات' 'دورهای کوا کب' عشق' 'قیامت و رستخیز' 'شناختن حقایق' 'حدود مفرد' 'مذاهب مختلفه درده فصل' و رساله را بدین ختم کرده است .

اینک مختصری نمونه را از رساله مدخل نجوم نقل افتاد :

۱ - حاج خلیفه گوید ، مجمل الحکمه فارسی فی حکمة الرياضیات والمنطقیات والطبیعیات والالهیات و اکثره رموز انتخابه رجل من الجزا سائین بحذف الحشو وایضاح الرموز کما فی رسائل اخوان الصفا و نقله بعضهم من الفارسی الی الت ترکی . ( کشف ، ج ۲ ص ۳۸۷ )



که ایشان در شرف باشند از بزرگی، و قومی در زندان از عاجزی و قومی نه در شرف باشند و نه در حبس و لیکن درویش باشند.

..... و حکمای الهیون برانند که در عالم سفلی نفسها اند که فعلها، ایشان ظاهرست و ذوات ایشان پوشیده و ایشان را روحانیات خوانند و ایشان نوعهائی اند که بعضی را از آن جن و شیاطین خوانند و بعضی را ارواح و بعضی را ملك و ملك تعلق بسموات دارد اگر چه در زمین باشند و فعلهای ایشان از جنس ملکوت باشد و ایشان نفسهای نیکوکارانند و موکلی باشند بر حفظ عالم و صلاح عالم خلق و این نفوس در جسد ها بوده باشند در زمانهای ماضی و تهذیب بدن کرده اند و نصرت یافته و از عالم اجسام مفارقت کرده و بذات خویش قائم شده و در سموات سیاحت یافته اند ابدالابدين . اما غفريت و شیاطین نفسهای شریران و بد نفسان باشد<sup>۱</sup> و ایشان نیز در جسد ها بوده اند و در زمانها، ماضی بدی اندوخته باشند یا بدی مایه این نفوس شده باشد و جوهر ایشان صورت حسد و بخل و شهوت و غضب و آرزو آرزو پذیرفته باشد پس چون مفارقت کنند کور باشند از دیدن نفوس طاهر و افلاك چون چشم دردمند و تن بیمار که بهتر دیدن آنها آفتابست و خوشتر طعامها شهد است و هر دو از آفتاب و شهد بی نصیب باشد و این جسم بیماری از خلطهای بد اندوخته باشد و پرهیز نکرده پس در بیماری پشیمانی سود ندارد<sup>۲</sup>

درین کتاب گذشته از درستی و روانی و صحت الفاظ و عبارات نشانهایی از صورت

۱ - این عقیده را ناصر خسرو در رساله مختصری در فلسفه بجواب قصیده شاعری بتفصیل بر همین منوال شرح میدهد .

۲ - این کتاب در هندوستان ظاهراً بطبع رسیده است و ما از نسخه خطی استفاده کردیم .



و فراخی آن بهشت جاودانست و زمین و آنچه دروست دوزخ چنانکه رسول گفت: « الجنة فی السماء والنار فی الارض »<sup>۱</sup> و همچنین در حکمت قدیم حکایت کنند: « من قدر علی خلع جسده و رفض حواسه و تسکین و سواسه صعدالی الفلک .. » ولیک ممکن نیست بر این افلاک و بهشت رسیدن با این جسد که ما در بند آنیم بل چون نفس مفارقت کند از جسد و او را تعلق بهیچ چیزی ارمعشوقات زمینی نباشد و قاعده بد نداشته باشد و اخلاق بد چون حسد و بغض و آز و حرص و شهوت و غضب و از اینمعانی فارغ باشد بیک طرفه العین بدینجای رسد که ما میگوئیم، پس اگر او را معشوقه این جسد باشد و لذتها، محسوس، هرگز بدینجای نرسد و مشتاق نبود بعالم افلاک و آنعالم او را بر نگیرد و خود نتواند شدن و ملائکه او را گذر ندهند بل در تحت فلک قمر بماند<sup>۲</sup> و درین اجساد دنیا سیاحت میکند و از جسمی بجسمی می پیوندد و حالتها، متضاد می بیند و از کون بفساد و از فساد بکون میشود<sup>۳</sup> چنانکه حقهالی میگوید: « کلمانضجت جلودهم بدلناهم جلودا .. الایه » و میگوید « لایذوقون فیها بردا و لا زمهرا » که حکماء الهیون برانند که چون نفس بُود که او را معصیتی نبود و تعلق بدنیا ندارد از جمله آنان بود که نجات یابند ولیکن او را درجات نبود و اگرچه درجات ندارد هم از جمله عفریتان نبود بل سلیم بود از عذاب عفریت چنانکه قومی باشند

۱- عقیده مزدیسنان نیز همین است که بهشت و مینوان در آسمان و دوزخ در طبقات زیر زمین است.

۲- در سنت مزدیسنان است که نخستین درجه مینو برابر با فلک قمر است و آنرا طبقه نخستین و

« ماه پایک » نامند.

۳- این معنی بنا بر اصول مذهب تناسخ است که امروز در دنیا هواداران بسیار پیدا کرده است

و در تصوف جدید اروپا مقامی بلند یافته است و در نزد بودائیان و برهمنیان و طوائفی از شیعه « معویان » نیز این عقیده سابقه دراز دارد.



حال اضافه بقاعده عربی زیاده‌تر از ادوار قبل و استعمال جمعهای تازی بجای جمع های فارسی بر لغات تازی و آوردن ماضی نقلی با حذف ضمیر و استعمال « بعضی از » زیاده‌تر از قدیم و از اصطلاحات کهنه از قبیل « چنانچه » خواه در مورد تشبیه و تمثیل و خواه در مورد شرط و جمله شرطیه که بزعم برخی اول را باید « چنانکه » و ثانی را « چنانچه » آورد. و نیز درینکتاب از جمله نکاتی که دیده شد آنست که فعل « ماندن » بصیغه متعدی که در زبان قدیم دری ' زیاد بکار برده می شد و رفته رفته از قرن هفتم بعد بسیار نادر و کمیاب گردید چنانکه امروز بکلی از بین رفته است در این کتاب صفحه از آن خالی نیست. ما برای مثال يك فقره از کتاب مذکور نقل کردیم :

### نقل از دانشنامه جهان

« باید دانست که همچنانچه استحال و تبدیل در جسم عناصر واقعست همچنین استحال عناصر در کیفیت - یعنی در حرارت و پروت و رطوبت و بیوست نیز واقعست چنانچه دیده میشود که دو جسم که مثل یکدیگرند در طبیعت هر گاه که ایشان را سخت برهم بسایند گرم میشوند و آنجسم چنین گرم شده را « محکوک » گویند و هر گاه که جسمی تر را بسیار بجنباوند سخت آنجسم گرم میشود و مؤید اینمقال است اینکه محمد مسعودی که یکی از اهل حکمتست در رساله خود آورده که در آخر جوزا در بیابانی که میان بلخ و مرو است من دیدم که فتیله‌های مشعله چرب کرده بودند و در بارشتر مانده از غایت گرمائی که در آن بیابان بود از تابش آفتاب و حرکات پیوسته که فتیله‌ها را پیدا میشد از رفتن شتر آتش درون فتیله‌ها در گرفته دود بر می آمد و چون از حواله برون آوردند شعله زد و بسوخت » ( نقل از ورق ۱۲ دانشنامه جهان نسخه خطی )



جمله بندی قدیم باقی است از قبیل تکرار افعال واحد در پایان جمله های متعاطفه و استعمال صیغ مضارع از فعل بودن مکرر و جمعهای فارسی بر الفاظ تازی چون شریران و فعلها و استعمال مضارع التزامی بصیغه خبری و غیره .

۲ = مملک بین بین :

کتابی دیگر در حکمت طبیعی است تألیف «غیاث الدین علی بن علی امیران الحسینی الاصفهانی» که بنام سلطان محمود بن ابوسعید بن میرزا میرانشاه بن امیر تیمور گورکان در سنه ۸۷۹ تألیف کرده است<sup>۱</sup> این شاهزاده بعد از گرفتاری و قتل پدرش ابوسعید در آذربایجان که بدست امیر حسین آق قوینلو صورت یافت در خراسان بتخت نشست و بسبب خلاف امرا بماوراء النهر افتاد و در بدخشان بیادشاهی نشست و پس از فوت برادرش میرزا سلطان احمد بسمرقند آمد و پادشاهی ماوراء النهر بر قرار گردید و در سنه ۹۰۰ هجری در سن چهل سالگی بدرود حیات گفت و چون چند کورت از بدخشان به حدود «کافرستان» لشکر کشید او را غازی لقب داده بودند .

این کتاب موسوم است به «دانشنامه جهان» در ده فصل ربیست اصل و چهار نتیجه و خاتمه و یکدوره علوم طبیعی را بعد از شرح مبداء خلقت عقل و نفس بمذاق مشائیان شرح داده و بسیار موجز و ساده و آسان و استادانه تحریر شده است و از قسمتهای طبیعی «گوهر مراد» تألیف لاهیجی روان تر و فصیحتر است و بکار آموزش دبیرستانها می آید . این کتاب عزیزالوجود در اصل بنیاد از حیت سادگی و ایجاز بشیوه متقدمان است اما از حیت افهام مطلب و روشنگری و سهولت بیان در عالم خود تازه و از ایجازهای مخمل و رمزها و تعقید که از مختصات کتب علمی قدیمست خالی میباشد . و نیز اصلاحاتی از نشر معاصر در آن یافت میشود از قبیل «بقدر» بجای «قدری»<sup>۲</sup> و تطابق صفت و موصوف در

۱ - شرح حال این مرد فاضل را در تواریخ مربوط به تیموریان بدست نیاوردیم و ظاهراً شیهه بوده است رجوع شود بمقدمه (نتیجه چهارم) .

۲ - سبب آن بود که چون آفتاب بر آن کورها تابد بقدر گرم گردد و لطافتی پدید شود «یعنی قدری گرم گردد» از دانشنامه جهان .



## ۱۷ = عبد الرحمن جامی

هو نورالدین عبدالرحمن بن نظام الدین احمد بن محمد الدشتی الاصفهانی اصلش از اصفهان و خود در 'خرجرد جام' که امروزه 'لنکر' معروفست<sup>۱</sup> بدنیا آمده و بدین لحاظ 'جامی' تخلص میکند.

توضیح آنکه 'جام' تخلص شعری احمد جام عارف معروف بزننده پیل العرفا بوده است. و این مرد در بلوک خرجرد متوطن و در محلی که اکنون به 'تربت شیخ جام' معروف است مدفون گردید و این قصبه از آن بیعد به تربت شیخ جام شهرت گرفت و بتدریج مخفف شده به 'جام' معروف شد و جامی تخلص خود را از این قصبه برداشته است چنانکه خود گوید:

مولد جام ور شعه قلم      جرعه جام شیخ الاسلامیت  
لا جرم در جریده اشعار      بدو معنی تخلصم جامیت

جامی از علما و عرفا و شعرا و نویسندگان بزرگ ایرانست<sup>۲</sup> و سلسله ارادش بخواجه عبیدالله احرار نقشبند میکشد<sup>۳</sup> و خود پیشوای این طریقه از متصوفه است و سلسله نقشبندیه را در ایران و خاک عثمانی وی روفق بخشود. در مذهب جامی اختلاف است - قاضی نورالله که هر فاضل را باندک بهانه و کوچک گواهی شیعه کرده است جامی را مردی فاضل و عدوی اهل بیت می شمارد - همچنین ملا محمد تقی مجلسی و پسرش ملا محمد باقر مجلسی جامی را سنی میدانند<sup>۴</sup> و قاضی نورالله در مجالس المومنین قطعه ای در هجای جامی از فاضل قاضی میر حسین میبیدی شافعی شارح دیوان علی بن ابیطالب نقل کرده گوید:

آن امام بحق ولی خدا      اسدالله غالبش نامی  
دو کس او را بجان بیازردند      یکی از ابلهی دگر خامی  
هر دو را نام عبد الرحمن بود      آن یکی ملجم ایندگر جامی

۱ - شاه قاسم انوار پس از آنکه شاهرخ را در هرات احدلر زخم کارد زد، از هرات رنجیده خاطر بیرون شد و در خرجرد جام لنکر انداخت و آنجا به 'لنکر' نامیده شد. مزار شاه قاسم انوار آنجاست، هاتقی خواهر زاده جامی در لنکر چهار باغی داشته و شاه اسمعیل در ۹۷۱ هجری بدیدن او رفته است



درین چند جمله دیده میشود که (همچنانچه) بجای همچنانکه آورده و جایی که امروز بعضی خرده گیران «چنانکه» می آورند «چنانچه» آورده است و بمتقدمان اقتدا کرده و آنجا که امروزیان «چنانچه» می نویسند «هرگاه» نوشته است و فعلهای ماضی نقلی را مانند «آورده» که باید «آورده است» میگفت زیاد استعمال نموده است و پیش از آن قریبۀ نهست که بموجب آقرینه در این فعل ضمیر حذف شده باشد و این شیوه معاصرین او بوده است و بالاخره فعل «مانده» که گوید «در بار شتر مانده» بصیغه متعدیست یعنی گذاشته و این فعل درین کتاب تقریباً در هر صفحه آمده است و حال آنکه در کتب معاصرین او کمتر می بینیم؛ و ازین روی معلوم میشود که نویسنده خود از مردم بدخشان و ترکستان بوده است زیرا سابقه داریم که زبان دری در اصل از آن صقع یعنی از «سغد» و ماوراءالنهر بسایر بلدان راه یافته است و این فعل هم از مختصات زبان دریست و مردم عراق فعل «ماندن» را بصیغه لازم استعمال مینمایند مانند امروز ولی هنوز در ترکستان و قسمتی از طخارستان و افغانستان بشیوه قدیم فعل مذکور بصیغه متعدی استعمال میکرد و کتاب «دانشنامه جهان» هم با در بدخشان و یا در سمرقند تألیف شده است چنانکه در آغاز بمولف و سلطان محمود که کتاب بنام اوست اشاره کردیم.

### ۳- سبک نازه :

سبک نازه یعنی شیوه فنی را در مورد مسائل علمی بکار بردن، در دوره اخیر نیموری می بینیم و ما در ضمن ترجمه چند تن از علما و ادبا بدان اشاره خواهیم کرد.





داشتی آنانرا باستتار در مذهب بیشتر اشاره کردی<sup>۱</sup> و برخی جامی را از حدود محدود نشیع و تسنن فراتر میشمارند و این رباعی او را گواه میآرند:

رباعی

ای مغبیچه از مهر بده جام میم!      کامد زنزاع سنی و شیعه قیم!

گویند که جامیا چه مذهب داری؟      صدشکر که سنی و خر شیعه نیم!

در تصوف نیز معتقد باصل وحدت وجود است و لطیفه ای از نقل کرده اند که:  
روزی جامی این شعر را در محضر جمعی از ظرفای عرفا میخواند:

بسکه در جانب فکار و چشم بیدارم توئی

هر که پیدا میشود از دور پندارم توئی

یکی از کودکان حاضر گفت: بلکه خری پیدا شود؟! ....

جامی گفت: باز پندارم توئی! ....

آثار منظوم جامی بفارسی بسیار است از قبیل دیوان قصاید و غزلیات و هفت اورنگ یا «سبعة جامی» و آثار منثور او بعربی فراوانست<sup>۲</sup> و آنچه بفارسی نگاشته است و در فن اثر نویسی دست نگاه داشته، «بهارستان» است که باقتضای گلستان سعدی گفته شده. دیگر کتاب «تفحات الانس فی ذکر الطبقات الخمس» در شرح حال متصوفه است و رسالات کوچك دیگر از قبیل «لوائح» و غیره و آنچه بفارسی بزبان علمی نوشته مهمتر از همه «شرح فصوص الحکم» محی الدین اعرابی است که بفارسی فصیح در کسوت شبوه نگارش علمی و اثر مرسل تالیف فرموده و مشهور میباشد.

جامی در ماه شعبان سنه ۸۱۷ و بقولی ۸۲۷ در خرچرد جام بدلها آمده و در ماه محرم روز جمعه سنه ۸۹۸ در شهر هرات وفات یافته است، رحمه الله علیه رحمه واسعه.

☆☆☆

چون صحبت از نقیبه مولانا جامی بمیان آمد بيمورد نیست ایرادی که سبك شناسان

۱ - روضات الجنات طبع اصفهان صفحه ۴۳۷ - ۴۳۸

۲ - برای شرح حال جامی و مؤلفات او رجوع شود بکتاب شرح حال جامی تالیف جناب آقای علی اصغر حکمت استاد دانشکده ادبیات.



مفضلک امیر محمد حسین الحسینی خاتون آبادی سبط مجلس در طی مقالی از علمای سنن که رجوع بمذهب شیعه کرده اند نامبرده و مولانا عبدالرحمن جامی را باهمه دلایلی که بر ناصبی بودن او در دست است اهل تقیه و در باطن شیعه می شمارد و حکایتی برای تأیید این روایت نقل می فرماید از قول شیخ علی بن عبدالعالم بچندر روایت که وی گوید: در سفر نجف با جامی هم سفر بودم و من تقیه کرده از وی عقیده خود را پنهان می داشتم تا وارد بغداد شدیم و روزی بساحل شط بیرون شده برای تفریح بر لب دجله نشستیم، درین وقت درویشی قلندر درآمد و قصیده غرائی بسیار بلیغ در مدح امیر المؤمنین علی علیه السلام بر خواند، چون فاضل جامی بشنید بگریست و سر بسجده نهاد و در سجود نیز گریستن آغاز کرد، سپس سر برداشت و قلندر را پیش خواند، وادرا جایزه ای کرامند بخشود. پس بمن گفت: چرا از سبب گریه و سجده من نرسیدی و نگفتی که چرا بدرویش جایزه دادم؟ من گفتم زیرا سبب آشکار بود و علی خلیف چهارم است و تعظیم وی واجب.

جامی گفت: نه که علی نخستین خلفاست و چارمین نیست و آلان شایسته است که حجاب تقیه را برداریم و من و تو از یکدیگر نپرهیزیم زیرا میان ما و تو خلوص مودت بعد کافی رسیده و بیمی از اظهار راز نزد مخالفان باقی نیست. و گفت: بدان که من از شیعیان خلص امامیه ام ولی تقیه واجبست و از اینرو آنچه در دل دارم پنهان می داشتم همانا که این قصیده از آن منست که ذکر نام خود را نهفته و تخلص خویش را در آخر اشعار نگفته ام و بوسیلت بعضی دوستان آنرا انتشار داده ام و الحمد لله که مرضی طباع شده و مقبول اسماع آمده است و مردم آنرا از بر کرده اند چنانکه درویش قلندر آنرا امروز اینجا از بر فرو خواند و اینها همه علامات وصول بدرجه قبولست، ازین رو گریستم و سجده شکر گزاردم و شکر نعمت را بدر جایزه دادم.

و نیز بعضی از افاضل ثقات گفتند که ما از خدم و حواشی او شنیده ایم که همه اهل بیت او از خدم و عیال و عشیرت بر مذهب امامیه بوده اند و گویند که وی در امر تقیه بسیار مبالغه فرمودی و باهل و عشیرت خویش در ین باب توصیه ها نمودی خاصه هر گاه که قصد سفری



مولانا حسین در ایام درلت حضرت خاقانی 'شاهرخ میرزا' غزلی درسلك نظم کشید که  
مطلعش این بیت است :

ای در همه عالم ، پنهان تو و پیدا تو

هم درد دل عاشق ، هم اصل مداوا تو

و طایفه از اجلاف حنفیه معنی بعضی از ابیات آنغزل را بحسب ظاهر مخالف مسایل  
فقهی تصور نموده آنجناب را تکفیر کردند و کیفیت بعرض پایه سریر اعلی رسانیده خدمت  
مولوی را جهت پرسش آن قضیه از خوارزم بهرات آوردند ، اما هرچند سعی نمودند مدعای  
خویش را به ثبوت نتوانستند رسانید و مولانا حسین اعتراضات اعدا را بر وجه خوب و صواب  
جواب گفته از آن بلیه خلاص گردید ! ...

نظیر این واقعه چنانکه گفتم در عصر شاهرخ و بعد از او مکرر اتفاق افتاده و در باره  
عقاید مذهبی و تصوف و حتی افکار و آراء علمی سخت گیریهای سندانیه اعمال میشد که نظیرش  
در عهد پادشاهان سلغری و آل مظفر در مملکت فارس دیده نمی شود ، و حتی در دربار ایلخانان  
هم شبیه این سخت گیریها شنیده نشده است .

اینست یکنه علت استتار و تنقیه مولانا و سایر بزرگان آنعصر و ازین راه است که ادبیات  
آنعصر خالی از صراحتها و شجاعتهای ادبی است و روح حقیقی شعر که درخشیدن معنی و  
حقیقت از الفاظ باشد در هیچیک از آثار آنعصر پیدا نمیشود ! ...

## ۱۸ = صابن الدین علی نرکه

درین دوره کتب علمی دیده شد که بسبب نشر فنی - بخلاف قاعده عمومی قدیم که  
هنوز هم مستمر است - تالیف و تحریر شده است و این کتب و رسالات بسیار ذبیقت و نفیس  
است چه گذشته از مقام علمی در عالم خود تازگی دارد زیرا که بعد ازین هم کتاب علمی  
بنظر نرسید که بشیوه نشر ادبی و فنی تحریر شده باشد .



و خرده گیران متاخر بمولانا جامی گرفته اند و سبب عمده آنرا ( هر چند مربوط بقسمت سبك شناسی شعر میباشد ) اینجا ذکر کنیم .

یکی از بزرگترین عیبی که شعر شناسان و ادبای معاصر در اشعار جامی یافته اند عدم صراحت و شجاعت ادبی است ، میگویند آنطور که ما از غزلیات خواجه و اوحدی مراغه میتوانیم مقاصد و نیات و عقاید فلسفی با عرفانی یا اجتماعی و سیاسی گوینده را بدست بیاوریم ، و به احوال درونی و بروی این گویندگان از راه سخنان ایشان پی برده و بی پرده در باره آنان قضاوت بنمائیم - در باره غزلیات مولانا جامی نمی توانیم ، چه مولانا یا در سخنان خود مانند استادان پیشین پنهان نبوده و با طوری پنهان شده است که با هیچ ذره بینی دیده نمی شود !

خلاصه میگویند : از غزلیات جامی با آهسته طول و تفصیل نه بحالات اجتماعی و سیاسی معاصر او میتوان راه برد نه بحالات اجتماعی و معتقدات فلسفی و عرفانی شخصی او - زیرا طوری اشعار مزبور پای بند بتخیلات شعریه و علاقمند بمضامین متداوله شاعرانه است که جای اظهار فکر و عقیده و شجاعت ادبی و صراحت گفتار برایش باقی نمی ماند - و همین اصول - یعنی علاقه شاعر بیافتن و بافتن مضمون نو و تدارك قافیه و توجه بصنعت و هنرنمایی - موجب پیدا شدن سبك پیچیده " هندی " گردید و این شیوه از هرات توسط جامی و فغانی به دهلی و دکن و اصفهان سرایت نمود .

این ابرادات بنظر من وارد است ، ولی نباید آنرا گناه جامی و معاصرین او دانست ، بلکه این شیوه تقصیر محیطی است که جامی را از عهد صباوت بوجود آورده است .

چنانکه در ضمن حال صابن الدین علی خواهیم دید در زمان " شاه رخ " پسر " تیمور " رسم تفتیش عقاید و تکفیر و تعقیب نویسندگان و شعرا و سایر مردم در دربار با شدت هر چه تهاوتر مجری بوده است .

در تاریخ حبیب السیر مواردی است که باین نکته اشارت کرده و از آنجمله در زیر ترجمه " مولانا کمال الدین حسین خوارزمی " چنین مینویسد : " .... از مجالس التفتیس که مرقوم قلم کوهر باز مقرب حضرت سلطانی امیر علیشیر است چنان مستفاد میگردد که



در سنه ۸۱۷ طغیان کرد و شاهرخ اصفهان و فارس را مسخر ساخت سید باز طریق انزو گزید، لیکن بسبب آنکه در عداد نزدیکان اسکندر بوده است از کید اعدا ایمن نبود، بنابراین دو سفر از اصفهان به خراسان رفت و در سفر دوم منظور شاهرخ قرار گرفت و بقضارت ولایت یزد مقرر گردید در این موقع باز از کید بد اندیشان و خبث ایشان برکنار نماند و چنانکه خود در رساله «نفثة المصدور» اول گوید دشمنان و حسودان او را در حضرت شاهرخ صوفیگری منسوب ساختند و از تألیفاتی که در تصوف پیشتر ساخته بود گواه آوردند و او را برای پرسش بهرات خواستند و او در «نفثة المصدور» اول که خطاب به پادشاه است و بسیار فاضلانه و استادانه بشیوه ساده و سنجیده و فنی تحریر کرده است، از خود دفاع مینماید. و میگوید که در این مملکت مردم بعلم هیئت و نجوم که بسا مواد برخلاف صریح شرع در آنها موجود است مشغولند و کسی اعتراض نمیکند، ولی من که در جوانی چیزی در باب تصوف نوشته‌ام، اما در عمل همواره بعلم فقه و حدیث مشغول بوده و شغلم از عهد امیر تیمور تا بحال قضاوت و رسیدگی بامور شرعی است اعتراض میکنند و این اعتراض مبتنی بر اغراض است، زیرا گذشته از این که شیوه من صوفیگری نیست، خود علم تصوف نیز از علوم اسلامی است و مشایخ بزرگوار همه از مردم سنت و جماعت بوده اند و در عهد خود ما، خواجه محمد پارسا از علما و کبار مشایخ و متصوفه بود و همواره مورد احترام امیر تیمور و کافه ناس بوده است و کسی را بروی اعتراضی نبوده و از بنرد در صورت صوفیگری نیز کسی را بر من حق اعتراض نیست.

این رساله را بسیار زیبا و موثر نوشته است و ازین رساله معلوم میشود که مجلس «یارغو» در عهد تیمور و اولادش موقوف شده بود زیرا میگوید:

«دیوان یرغو که عیاذاً بالله از مدتی مدید باز ظلمه در خاطر ملوک

نشاندہ بودند و بلاد اسلام بدان ملوث بود بپیم عافقت این پادشاه دین پرور در هیچ جانام و نشان او نمانده است و هیچ آفریده یارای این نوع پرسیدن ندارد»  
(قل از نفثة المصدور اول.)



مولف این رسالات مردیست که جز در نزد زمره ازاہل علم کہ بمطالعه عرفان و فلسفہ جدید تصوف کہ شیخ محیی الدین اعرابی و شیخ شہاب الدین و معاصران ایشان بوجہ آوردند اشتغال دارند در نزد دیگران معروف نیست - و شرح حال او باختصار در کتب معاصر تیموریان ذکر شدہ است و حق چنین مردمی ادا نکردیدہ است.

این مرد دانشمند : خواجہ سید صاین الدین علی بن محمد بن محمد ترکہ اصفہانی است . وی از علما و علما زادگان اصفہان است و اصل وی یعنی جدش سید محمد ' ترک' بودہ است و اصل آنان از خجند ، و از این سبب بہ ' ترکہ ' بضم قاء مثناة مصغر ' ترک' معروف گردیدہ اند .

سید صاین الدین علی ابتدا نزد برادر بزرگ خود کہ از فقہا و متصوفان متشرع بودہ است بتحصیل علوم پرداختہ پس از آن پانزدہ سال بامر برادرش بگردش در عالم و تحصیل علوم مختلف از اہل علم و دانش از بزرگان جهان مامور گردیدہ و بسفر شام و حجاز و مصر رفتہ است و در مصر مدتی در خدمت شیخ سراج الدین بوالقینی تلمذ کردہ است .

صاین علی در علوم معقول و منقول و تصوف عالی و علوم قدیمہ و غربیہ چون علم نقطہ و علم حروف و علم اعداد و جفر و مانند این علوم ماهر و در ہر باب آثار و نوشته هائی دارد کہ بر استادی وی گواہی عدلند . او و برادرانش بعد از فتح اصفہان بامر تیمور بسمرقند کوچانیدہ شدند و برادران بزرگتر ازو در عہد تیمور بمناصب قضا و اشغال مناسب بافن خود میپرداختہ اند و او در همان اوقات بعد از بیست و پنج سال تحصیل از نزد برادر بزرگتر خویش ' برای گردش و طلب کمال و علم و زیارت مکہ سفر کرد و بشام و مصر و حجاز سیر کرد و در مصر بخدمت شیخ سراج الدین نامبردہ رسید و پس از بازگشت از عراق خبر مرگ امیر تیمور شنید و در اصفہان منزوی گردید و باقادر و استفادہ پرداخت و در حدود ۸۰۸ -

۸۰۹ میرزا پیر محمد والی فارس او را بشیراز دعوت کرد و پس از کشتہ شدن پیر محمد کہ در سنہ ۸۱۳ روی داد و حکومت میرزا اسکندر برادرش ' صاین الدین در خدمت میرزا اسکندر میبود و در اصفہان در دربار وی مقرب مہزیست ، بعد از آنکہ اسکندر بر شاہرخ



و ظاهر آبدارین در ۸۳۰ هجری در شهر هرات روز جمعه بر در مسجد " احمد لیر " نام میرزا شاه رخ را زخم کارد زرد کاری نیفیاد و شفا یافت ، در نتیجه این حرکت احمد فوراً کشته شد و بعد بنا شد به بیند که محروک او که بوده است ؟ معلوم است با کشته شدن قاتل ، چگونه میتوان حقیقی را معلوم کرد ، بدین سبب هر کس با هر کس غرضی داشت و برا باستانی با احمد لیر متهم داشت و گروهی از مردمان ذیقیمت در این نهمت فرو شدند و جمعی بر رکان منکوب گشتند ، شاه قاسم انوار از آن جمله بود که بمادر آراء النهر رفت و یکی هم صاحب ترجمه بود که خود در این باب گوید :

« ناگاه یکروز در اثناء اینحال نشسته آوازه موخش بگوش رسید ، شعر بدانک ذات مبارک خسروانی را از نوایب حدثان تشویشی رسیده ، راستی دل کین خبر شنید کسش باخبر ندید ، ولیکن طریق تبطل و دعا و تصدق بی رعونت و ریا ، چنانچه وظیفه مخلصان باشد پیش نهاد خاطر ساخت ، آری در دست ما همین دعوات است و السلام .

يك صباح جمعی صلحا و عزیزانرا طلبید و نسخه صحیح بخاری در میان نهاده و در کیفیت ختم آن جهت سلامتی از واقعه مشورت میکند ، ناگاه شخصی از قلعه رسید که ایلچی آمده است و بحضور شما احتیاج دارند جهت مشورت ، ضرورت شد روان شدن ، همان بود دیگر نه خانه را دید و نه یاران و نه فرزندان و عیال مگر بدترین اوضاع و احوال :

بارید بباغ ما تگرگی      وز گلبن ما نماند برگی

هر کس که روزی سلامی بدین فقیر کرده بود روی سلامت ندید ، همه را بتعذیب گرفتند و خانه را مهر کرده بنده را در قلعه بجائی محبوس داشتند و هیچ آفریده را نمیگذاشتند که پیش این فقیر آید مگر جمعی محصلان متشدد که



و در بن رساله شرحی از سخنان خواجه محمد پارسا نقل کرده و در مقام قدس و طهارت ذیل و عظمت جانب مشایخ و علو قدر تصوف و اهمیت این طریقه شرح مستوفی بقلم آورده است و این رساله خود از رسایل بسیار عمده اوست و پس از مقدمه آنرا بر دو (وصل) قسمت کرده و نثری مخلوط بشعر و حدیث و آیات و کلمات بزرگان درهم بسته است و در آنوقت پنجاه و نه سال از عمر او می گذشته است و در نتیجه همین گفتگوها رساله ای در عقیده خود بر بر طبق مذهب امام شافعی مسماة به « رساله در اعتقاد » در ۸۲۰ تالیف کرده و در خانمة رساله شرحی نیز نوشته است و خلاصه آن بقرار ذیل است :

« اعتقاد این حقیر بغیر از آنچه ائیمه سنت و جماعت رضوان الله علیهم اجمعین بر آنند نبوده و والحالة هذه بر آنست، چنانکه تفصیل اصول آنرا در رساله عقیده متعرض شده ... و اگر در اثناء جوانی و حین طلب بر امثال فرموده: تَعَلَّمُوا حَتَّى السَّحَرِ، در علمی چند که خلاف این اصول باشد خوض کرده، نه از سر اعتقاد کرده، بلکه از جهة اختیار تفنن و اکتساب فضائل، که داب دانشوران و ادب ایشانست علی الرسم اشتغال نموده، اقتفا فی ذلك بالامامین قدس الله سرهما حجة الاسلام و فخر الانام.

عشقبازی نه من اول بجهان آوردم

یا گناهیست که اول من مسکین کردم

و همچنین چیزی از سخنان مشایخ صوفیه که بامر و التماس جمعی آنرا نبشته، همین سبیل، نه از آن رو نبشته که معتقد آنهاست که بیشتر آن سخنان اعتقادی نیست، هَذَا مَا ذَهَبَ إِلَيْهِ وَاللَّهُ شَاهِدٌ عَلَيْهِ، حرره علی بن محمد المشتھر بتر که بیمینه حامد الله و مصلیاً علی امینه »

(نقل از رونویس خط سید در ضمن رسالات)



عربست در آنجا بود، بگوشه مسجدی معتکف گشت و بدرس حدیث و تفسیر مشغول شد، چند آنچه مبالغت بخواندن علمها، دیگر کردند، مجال نداد، چون چند روز برآمد از اطراف مکاتیب فرستادند و صلازدند ولیکن چون گیلان نزدیکتر بود و امیر علاء الدین را سابقه ارادت بیشتر، سخن او را اجابت کرد و زمستان بدانجا کشید و او تقصیر نکرد، رمقی از آنجا باز بحال این مسکینان راه یافت، آن بود که پیاده بدرگاه گیتی پناه دوانید و عرضه داشتی بدین حضرت فرستاد، همانا بخاطر مبارك باشد سفارش مرحمت فرموده کسی را بامرا فرستادند و ایشان استمالت نامه نبشتند و این توقف در سمنان باردوی همایون پیوست ولیکن کوکب بخت هنوز از وبال خلاص نشده بود، از آن نتوانست بسعادت بساطبوس فایز گشتن و اسباب توقف در اردو نداشت، بحکم گفته:

وَمِنْ مَذْهَبِي حُبُّ الدِّيارِ لِرَبِّهَا      وَ لِلنَّاسِ مِمَّا يَعْشَقُونَ مَذَاهِبَ

بگوشه نظنر کشیده و عیالانرا بدانجا طلبید و زمستان همانجا بود، تا در زمان مراجعت رایات نصرت آیات، باز عزیمت بساطبوس کرده در مرحله صاین قلعه بدین آرزو رسید»

( نقل از نفاة الصدور ثانی خطاب به میرزا بایستقر )

بالجمله شاهرخ در این ملاقات بسید گفته است که زحمات وارده تدارك میشود. و این رساله که مولف بمیرزا بایستقر نوشته است عالی القاعده بایستی بتاریخ ۸۳۲ باشد و از احوال سید جز این اطلاعی نیست و اینقدر معلوم است که سید این رساله را برای طلب تدارك و جبران خسارات بمیرزا بایستقر نوشته است و از مکتوب خصوصی دیگری که از محل توقف خود در فصل زمستان بشاه یا بایستقر نوشته و عنوان نامه بدین دعا آغاز نموده «اللهم كما نورت الملك بظلال جلاله فاحرسه عن شرّ الأعداء فی جمیع احواله» و بعد از آن مینویسد



چیزی میطلبیدند ، تا کاغذها ، املاک همه ستندند ، بعد از آنک چند روز تعذیب کردند با جمعی روانه گردانیدند که عیاذاً بالله از تشویش و تعذیب که کردند ، سبع ضار پیش ایشان ملکی باشد .

دل پرزخون و با تو نزنم دی که نتوان

بمحضور نازنینان غم دل دراز گفتن

و تفرقه بسیار از آن مر بخاطر میرسد که این فقیر زاده طفل و عودتی چند ملازم بودند و هیچ خدمتکار را زهره نبود که پیدا شوند تا بخدمت چهرسد . ذخیره خاطری که داروغگان را در سالها جمع شده بود از آن مر که مال ایتم و غریبانرا نمیگذاشتند تصرف کنند بانه تمام استادند فی القصه :

از جور و بی حفاظی و از ظلم و بیخودی

ز ایشان چها ندیدم و بر من چها نرفت

چون بهمدان رسید ، آن ماده حاده رو بانحطاط نهاد و شربت پیری و دانش و همه دانی فائده کرد ، بزرگان همدان وضع این فقیر بداروغا گفتند ، او نیز ترحیبی کرد ولیکن بطرف کردستان فرستاد و ایشان را با قلاع ترکمان آمد و شد و دوستی بود ، در حال شخصی همراه کرد بر سبیل سوغات پیش ترکمان فرستادند و ایشان نیز طعمها کردند و تشویشها رسانیدند ، تا بهزار حمله از دست ایشان خلاص کرده خود را با جمعی همراه کردند و بتبریز سپردند . شکر که آنجا از ملوک ترکمان خالی بود ، بغیر از میری دُرُس نام ، که اصلش همانا

۱ - مراد از ترکمانان مردم آق قویونلو است چه قسمتی از آذربایجان و کردستان در آنروزها

بتصرف ترکمانان آق قویونلو بوده است .



- ۶ - حواشی و اصطلاحات عبری .
- ۷ - رساله مهر نبوت - مختصر - عبری .
- ۸ - رساله التمهید فی شرح قواعد التوحید - بمشرب اهل کلام و تصوّف و نزدیک بمذاق اشراقیون<sup>۱</sup> - عبری .
- ۹ - رساله مختصر در توضیح تعلیقات کشاف - عبری .
- ۱۰ - رساله بسمله<sup>۱</sup> این رساله بالنسبه مفصل است<sup>۲</sup> - عبری .
- ۱۱ - کتاب مناهج<sup>۱</sup> در منطق - عبری .
- ۱۲ - شرح تائیه ابن فارض<sup>۱</sup> ناقص - عبری .

### تالیفات او بزبان فارسی

- ۱ - شرح قصیده تائیه ابن فارض<sup>۱</sup> بیارسی و نشر فی .
- ۲ - اسرار الصلوة - مطابق اصول تصوّف .
- ۳ - در اطوار ثلثة تصوّف و شرح : فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَاَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَاَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْغَيْرَاتِ<sup>۲</sup> بیارسی .
- ۴ - تحفة علائیه<sup>۱</sup> در اصول و آداب دین اسلام برطبق چهار مذهب سنت و جماعت<sup>۲</sup> .
- ۵ - مدارج افهام الافواج<sup>۱</sup> فی تفسیر نمائیه ازواج<sup>۲</sup> .
- ۶ - رساله در اعتقاد<sup>۱</sup> بنام شاهرخ برای ردّ نهمت تصوّف<sup>۲</sup> مختوم بحکایتی از امام غزالی .

- 
- ۱ - خود گوید جد من ابو حامد محمد ترکه درین باب رساله ای نوشت در دفع شبهات مشائیان و غامض بود لهذا من مبسوطتر ساختم .
  - ۲ - این کتاب در ثامن عشرین شعبان ۸۲۹ هجری تمام شده است .
  - ۳ - این کتاب بسیار لطیف و استادانه است .
  - ۴ - این کتاب را در ۸۳۱ در گلان بنام امیر علاءالدین حاکم آنجا که مذهب حنبلی داشته و از امرای نیمه مستقل محلی است نوشته .
  - ۵ - این کتاب را هم درمازندران سنه ۸۳۱ بنام سید مرتضی بن سید کمال الدین بن سید قوام - الدین از ملوک رستمدر ساری متوفی در ۸۳۷ نوشته است .



که : امری که فرمودند که هر کس چیزی از این فقیر برده باز پس دهد ، مقرر فرمایند امضا باید ، و باز میگوید که : عیال و اطفال او در گرو قرض خواهان اند و میخواهد از وجوه حاصله ، قروض خود را ادا کند و عیال و اولاد را خلاص داده حرکت کند . شاید این نامه بر « نفثه المصدور ثانی » مقدم باشد .

يك نوبت هم که شاید بعد از بن وقایع باشد ، بقضاً نیشابور تن در داده است . و باز از آزار و اضرار حساد ایمن نمانده زیرا در دربار شاه رخ برای او ریزه خوانی میکردند . حبیب السیر نسخه چاپی ، فوت او را در بلده هرات بتاریخ سنه ۸۳۰ ضبط کرده و نسخه صحیح خطی که نزد نگارنده است در ۸۳۶ ضبط کرده است و باید صحیح باشد زیرا قید و مصادره و نفی او در ۸۳۰ رویداد چنانکه اشاره کردیم و ظاهراً سید شش سال بعد از آن واقعه وفات یافته است .

### نثر حابن الدین علی

سبک تحریر او آنچه بسیار ساده و روان بود رساله های نفثه المصدور اول و ثانی است که نمونه مختصری از آن ( یعنی از رساله دوم ) نموده شد ، در رسالات علمی متکلفانه تر و پر مغز تر چیز نوشته است . رساله ها و کتبی که تألیف کرده بقرار ذیل میباشد :

### تألیفات حابن الدین بهربی :

- ۱ - کتاب شرح فصوص الحکم ، که در ۸۱۴ هجری تمام شده است بهربی .
- ۲ - کتاب مفاحص ، در علم حروف و اعداد و مبتقی بر بیان توحید - بهربی .
- ۳ - رساله بانیه ، در اعداد و حروف و جفر مختصر - بهربی .
- ۴ - رساله انزالیه ، در نزول کتاب مطابق مشرب متکلمین - بهربی .
- ۵ - رساله محمدیه - در الفاظ و حکم قرآنی و کشف اسم محمد ، مطابق مشرب حروفیان - بهربی .

۱ - این نسخه در صفر ۸۳۲ در چالو طبرستان هزار جریب بحضور مصنف مقابله شده است و چالو بدون تردید همان « چالوس » حایه است که مغرب آنرا « شالوس » ضبط کرده اند و چالو مخفف آنست .



« هر حرکتی از فنون افعال و صنوف اوضاع و اقوال که درین ارکان درج فرموده هریک کانی اند از نفایس جواهر علوم و حقایق ... » و گاه مفرد میآورد، مثال:

« هر حرفی از حروف منزله قدیم که بحضرت رسالت پناه فرود آمده هریک بحریت مملو از لای حکم و معارف صمدانی ... »

دیگر بآه تأکید بر سر افعال بسیار کم آورده است، خاصه در صیغه های ماضی چنانکه امروز هم در نثر فارسی متداولست. باید دانست که استعمال فعلهای قدیمی و آوردن بآه تأکید بر افعال ماضی و مصادر در این دوره وجود ندارد.

بآه بر سر « می » که شیوه قدیم است یکبار در کتب صاین الدین دیده شد - مثال: « بعد از آن در خاطر او افتاد که بمی باید دید او را ».

در مطابقه صفت و موصوف - باید گفت در مواردی که صفت و موصوف عربی از جمع یا تانیث بیکدیگر اضافه شوند، مطابقه رعایت میشده است، و در موارد ضروری هم در صورتیکه ترکیب معروفی باشد آنرا بقاعده عربی آورد مانند: آیات منزله، جواهر کریمه، نشات ازلیه - مقاصد ابدیه - خصایص کریمه - تجلیات کاشفه - مقاصد خنیه، اذواق سلیمه - طباع مستقیمه، و غیره غیره و متکلفانه هر اضافه را خواه وصفی خواه غیر وصفی مطابق نمی آورده است - مانند - تخصیصات عرفی، کلمات قرآنی، احوال ذاتی، هدیه منزل تخصیصات وصفی، صور شرعی، احکام دینی، معارف یقینی و غیرهم.

دیگر - لفظ « چنانچه » و « همچنانچه » بجای چنانکه و کلمه « چنانچه » بجای چندانکه، مانند متقدمان بسیار میآورد.

گاهی بعضی الفاظ « غیر نجیب » که دلالت بر مقدمات فساد ذوق و سایقه ملی است در آثار ابن عصر و ابن مرد دیده میشود، مانند: « تیز بازار » که مکرر بجای « بازار گرم » یا « بازار رواج » باستعاره و کنایه، در هر جای و مقام در انداخته است و این ترکیب ناروا



- ۷ - مناظرهٔ ازم و رزم ، ادبی و با عبارات شعبین محتوی چند حکایت .
- ۸ - رساله در شرح لمعات عراقی .
- ۹ - رسالهٔ شق القمر و بیان ساعت .
- ۱۰ - رسالهٔ انجام ، در تصوّف .
- ۱۱ - رسالهٔ نقطه - در معنی : اَنَا النَّقْطَةُ الَّتِي تَحْتَ الْبَاءِ .
- ۱۲ - رساله در معنی ده بیت ، از شیخ محبی الدّین اعرابی .
- ۱۳ - رسالهٔ مبداء و معاد ، ابن کتاب را در چالو ( = چالوس ) هزار جریب در سنهٔ ۸۳۲ بنام ناصر الدنیا و الدین علی تألیف کرده است .
- ۱۴ - رسالهٔ سئوال الملوك ، در علم حروف و اعداد بنام میرزا بایسنقر .
- ۱۵ - رساله : سُلّم دار السلام فی بیان حکم احکام ارکان الاسلام .
- ۱۶ - ترجمهٔ احادیثی از حضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام - نا تمام که در ساری نوشته است .

۱۷ - رسالهٔ کوچك در معنی خواص علم صرف بمشرب تصوّف .



همهٔ این کتب و رسالات چه فارسی چه تازی بشیوهٔ ادبی با سجع و تکلفات دیگر انشاء شده است<sup>۱</sup> - مختصات سبکی او تازگی ندارد و بشیوهٔ عطا ملک جوینی است منتها قدری بلیغتر و بی تکلفتر است ، از تازگیها آنستکه صیغه های ماضی نقلی یا ماضی بعید را با حذف ضمایر و یا فعل معین ، به وجه وصفی میآورد و این رسم معاصران او بوده است ، دیگر کلمهٔ « انگیز » بمعنی تحریک را زیاد میآورد ، مانند : انگیز کردن - فرصت انگیز یافتن و انگیز به تنهائی .

دیگر - ضمیر جمع با اسامی متوالیهٔ غیر ذیروح را گاه جمع میآورد ، مثال :

---

۱ - کتانی خطی در تصرف نگارنده است که بخط منشی صابن الدین نامبرده نوشته شده و خود سید هم در آن گاهی چیزی نوشته است و این کتاب مورد استفاده ما قرار گرفت .



وُنَزِّلَ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ، بِدین شربت خلاصی<sup>۱</sup> امید دارند ،  
نه از جای دیگر ، که هر کس که قانون اشارات این رموز دانست ، نجات ابدی  
و شفاء سرمدی یافت ، که هر چه درین اشارات درج است نه جایی دیگر<sup>۲</sup> .  
نگار من که بمکتب نرفت و خط ننوشت

بعضی مسئله آموز صد م ————— مدرس شد

( نقل از رساله علائیه )

درین جمله ها از موازنه و سجع و کنایه و استعاره و مراعات النظیر و ایهامات لطیفه  
مانند ذکر کتب ابوعلی سینا بمناسبت « شفا » و درد و آوردن شواهد شعری و آیات قرآنی ،  
فروگذار نکرده است .

و نیز از مختصات استعمال فعل « فرمودن » است ، باغات فعل دیگر ، در مقام احترام ،  
و این اصطلاح بعینه در کتب پهلوی هم موجود است<sup>۳</sup> . مثال از نامه ای که بامیرعلاءالدین  
نوشته : « متوقع که لحاظه التفات ، دریغ فرمایند داشتن » و در هر باب بگوشه چشم عنایت  
نگاهی بمحرومان کوی اخلاص و هواخواهی فرمایند کردن « و رساله و نامه ازین اصطلاح  
خالی ندارد از قبیل فرمایند کردن ، فرمایند دادن ، فرمایند داشتن و غیره .

## ۱۶ = مولانا جلال الدین دوانی

از علمائی که درین عصر بفارسی کتّاب نوشته اند یکی « مولانا جلال الدین محمد  
ابن سعد الدین اسعد الدوانی » الکازرونی است ، وی مردی متکلم حکیم فاضل محقق منطقی

۱ - خلاصی با یاء مصدری نوبر است و ازین بیعد در ادبیات فارسی استعمال شده است .

۲ - یعنی درجای دیگر درج نیست . و این نوع جمله بندی هم تازه و هم سست ، از ابتکارات  
همان عهد و زمان میباشد .

۳ - در کتب پهلوی : « فرمود پرسید » بجای « پرسید » و فرماید پرسیدن ، و « فرماید پرسید »  
یعنی « میرسد » مکرر در مورد « شاه » استعمال شده است ، رجوع کنید برساله « خسرو کواتان  
وریتکی » ص ۲۹۰ - ۳۰ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۵ - « Pahlavi Texts » طبع انگلساریا بمبئی .



در آن روزگار ها از این اوقات نیز رکیز می نموده است<sup>۱</sup> و با آنکه این مرد در ادبیات پارسی از شعر و نثر هر دو استاد است، چگونه بر کاکت و زشتی این ترکیب غیر نجیب بی نبرده است؟ مثال - «سزاوار مرتبه قبول در تیز بازار تمیز و حلقه سودای مدارك و قلوب هموار خواهد بود» ...!

صاین الدین چنانکه اشاره شد در ضمن مطالب بسیار خشك علمی، از قبیل ارکان حج و مانند آنها، عبارات عالی فنی و تفننات بکار میبرد، چنانکه در رساله علانیه ضمن باب ششم در آداب و ارکان حج گوید:

«پوشیده نماند بر متیقظان کوی طلب و زیر کان دکان هوشمندی و ادب که همچنانکه هر حرفی از حروف مُنَزَّاه قدیم که بحضرت رسالت یناه... فرود آمده هر يك بحریست مملو از لالی حکم الهی و معارف صمدانی، همچنین هر حرکتی از فنون افعال و صنوف اوضاع و اقوال، که درین ارکان درج فرموده هر يك کانی اند از نفایس جواهر علوم و حقایق، که بلسان اشارت - که محاوره عرمان خلوتسرای قرب بدان زبان مییابد، ادا کرده چنانچه فحوای گفته:

حَوَاجِبُنَا بِقَضَى الْحَوَاجِبِ بَيْنَنَا      فَتَحْنُ سَكُوتٌ وَالْهَوَى بِتَكَلُّمٍ

از آن تعبیر مینماید، غرض که دردمندان بیابان شوق باید که بدین سر حدها توقف نمایند و نظر تأمل و تدبیر کار فرمایند، باشد که از ینایع حکم که در مطاوی هر يك روانست، بهره ور کردند و محروم نگذارند و از درد گران جهالت... بحکم فرموده:

۱ - درلسان پارسی بعضی الفاظ که مفاد آنها دور از ادب است بالا صاله موجود نیست و بجای این قبیل لغات همیشه بکنایات و تشبیهات متوسل می شده اند ازین قبل است لغات قدیم و جدید در همین معنی که در متن بدان اشاره شد که هر دو قسم از باب کنایاتست نه اصل لغت و در عصر مؤلف این هر دو لغت متداول بوده ولی معلوم میشود لغت کهنه رو بزوال میرفته که صاین الدین چنین خطائی مرتکب گردیده است!



## مختصری از تطورات لغوی و لغات دخیل

### ۱- ترکیبات تازی

دربین قرن جمله های عربی مرکب رواج میگیرد از قبیل : علی اختلاف طبقاتهم و درجاتهم - کثره بعد آخری - بالمره - مرفوع الطمع - مملوب الید - مکشوف العوره - خلیع العذار - مقبول القول - شدیدالباس - حسب الامر - محبوب القلوب - قره العین - مکشوف الوجه - فهو المراد - الخیر فیما وقع - لا محاله - رباط الخیل - رجع الفقه - را - العود احمد - نصف النهار - علی الطلیعه - من الفلق الی الف - فی الجملة - فی الواقع - فی الحال - فی الفور - بقیه السیف - علی التوالی - علی التحقيق - علی آی حال - علی اقبح الحال - علی احسن الحال - حسب المدعا - بین الجانبین - علی اسرع الحال - علی جناح الاستعجال - علی حده - ماقبل - مابعد - فیما بعد - محض الله - قربه الی الله - و اخوات این ترکیبها که حصر همه موجب ملال است و چون در شرف تغییر و تبدیل این الفاظ برآمده ایم در اثبات آنها فایدهی مترتب نیست .

### ۲- لغات مغولی که بر لغات سابق و اسبق علاوه شده است

براق ( اسلحه مرد و مرکب ) فجرچی ( رابط ) کنکاج و کنگاش ( مشورت ) اُلکا ( نام قسمتی از استان ) بلوک ( نام قسمتی از دهات ) یورت ( سر منزل ) قاپچی ( حاجب ) قوشچی ( بازدار ) باشماقچی ( کفشدار ) آغروق ( بنه و ساز و برك ) قورخانه ( زرّاد خانه ) جیباچی ( زرّگر ) جیبا ( اسلحه - جبه - زرّ چرمی و آهن دار ) جیبا خانه ( زرادخانه ) انچکی ( مرادف صاحب منصب ) کیچم ( برگستان و پوشش اسب ) قورچی ( جاندار ) قشون ( ارتشتاران ) یورش ( هجوم ) تواچی ( محاسب ) تفوز یا تقوز ( مبلغی که معین باشد از اسب یا قماش ، چنانکه گوید يك تفوز اسب و يك تفوز قماش ) بیشکش کرد ( اكلکا ( انعام ) موچلکا ( محضر و صورت مجلس ) شیلان ( موقع صرف



و ادیب بوده است و مؤلفات مهم و معروف بحرّی از بقی است که مشهور ترین آنها حواشی قدیم و جدید و آجّد بر شرح تجرید قوشچی است که شرح مزبور را مولانا علی قوشچی بر «تجرید» محقق طوسی علیه الرحمہ نگاشته است، و این شرح و حاشیه از اهمّ کتب کلام و امور عامه است و در مباحث وجود و عدم و وحدت و کثرت و وجوب و امکان و علیّت و سایر امور عامه بخشهای دقیق و مفید بسیار دارد: ملا جلال در عهد سلاطین آق قویونلو قضاوت فارس را متمدن بوده است.

تألیفات مولانا جلال الدین بیشتر بحرّی است مانند:

حواشی سه گانه بر شرح تجرید - رساله اثبات واجب قدیم و رساله اثبات واجب جدید - رساله «انموذج العلوم» - حواشی تهذیب المنطق - شرح هیاکل النور سهروردی مقتول - شرح عقاید العضدیه - رساله الزوراء و حواشی بر آن رساله و حواشی و رسالات دیگر. و آنچه بفارسی ازو بنظر حقیر رسیده است:

اخلاق جلالی است معروف به «لوامع الاشراق» که بنام امیر حسن بهادر خان ترکمان آق قویونلو معروف به «زون حسن» تالیف کرده است و رسالات کوچک در شرح بعضی رباعیات و اشعار دارد و در علت تشیع خویش نیز رساله ای دارد بفارسی موسوم به «نور الهدایه» و معلوم میشود ملا جلال قبل ازین تاریخ ظاهراً در اواخر عمر و مقارن ظهور صفویه (اوایل قرن دهم) مذهب اشاعره داشته است و در آخر بمذهب شیعه امامیه گرویده است.

شیوه فارسی «دوانی» در مسائل علمی همان شیوه عصر قدیم است و با نثر علمی دیگران از متقدمان تفاوتی ندارد.

ملا جلال دوانی شاعر نیز بوده و در شعر «فانی» تخلص میکرد. صاحب روضات الجنّات بنقل از قول صاحب «سلم السموات» وفات ملا جلال را در حدود سنه ۹۰۲ میدانند. ولی حقیر گمان میکند که ملا جلال فتوحات شاه اسمعیل رادک کرده است و ابراد دلیل محتاج تفصیل است. لله باشی و بعضی دیگر نیز وفات او را در ۹۰۸ میدانند و این رقم اصح است.



فضلاى ترك كتب بزرگى عثمانى نوشتند و ترجمه كتب فارسى بزرگى جسته جسته در مملكت  
'عثمانلو' رواج گرفت.

## ۵- ترقى خط و تذهيب و نقاشى

دردوره امير تيمور و شاه رخ و اولاد او و سلطان حسين بايقرا - يعنى مدت صد و پنجاه  
سال - خط تعليق و ثلث و نستعليق طورى ترقى كرد كه مافوقى بر آن متصور نبود و خطاطان  
مانند ميرزا بايسنقر پسر شاه رخ در خط ثلث و سلطان على مشهدى و مير على تبريزى  
و سلطان محمد وغير هم در نستعليق كه تازه صورت زيبائى و رونق پيدا كرده بود سرآمد شدند.  
در تذهيب و تجلید و صحافى نيز استادانى پيدا شدند و در فن نقاشى و ريزه كارى نيز  
مانند مولانا ميرك نقاش و استاد كمال الدين بهزاد ' بزرگانى بوجود آمدند كه هر يك  
شهره عصر و معروف زمان خود بوده اند - اين سه صنعت در هندوستان نيز باهتمام خاندان  
تيمورى رونق تمام يافت ليكن در عثمانى چنانكه بايد و شايد ' تذهيب و خط نستعليق و  
نقاشى رونق نگرفت و كارهاى آن کشور شباهت بكارهاى خراسان و دهلى ندارد و پست تر است  
و بعدها خط ثلث و نسخى بشوهرت ياقوت مستعصمى در خاك عثمانى ترقى كرد و ميتوان گفت  
اين دو شيوه خط در استانبول پيش از ايران رونق گرفت.





نهار و صلاى طعام) منغلای (مقدمة الجیش) يلجار (ایلجار و حرکت چريك و حشم)  
بر انغار (میمنه) جوانغار (میسره) قول (قلب) يلغار (برغه - راندن نند) يیلاق  
(سردسیر) قشلاق (گرم سیر) کومك (مدد) قمچی (نازیانه) قیچی (مقراض)  
ساوری (هدیه) تالان (ناراج) دومان (طوفان) غدقن (نهر) قروق (مخصوص)  
آقا (عنوان برادر و بنی الامام خان) آغا (لقب زنان حرم) خانم و بیگم (لقب زنان خان  
وبيك) یساول و شقاوول (مناصب لشکری) داروغه (کلانتر) بیگلربیگی (بيك بکان که  
منصبی بوده است) کوتل (ظمهغولی است: تپه و گردنه واسط يدك) اولجا - اولجه - چپاول  
(غار) آذوغه (خواربار) و صدها لغات دیگر که از بین رفته یا فارسی شده است.

### ۳- جمع بستن بalf و تاء در لغات فارسی

از قدیم گاهی کلمه «پند» را بر «پندبات» و باغ را بر باغات و ديه را بر ديهات،  
جمع می بستند و ازین قرن بعد قسمتی دیگر هم براین لغات افزوده شد، مانند: مازندرانان  
خراسانات - گیلانات - شروانات - جنگلات - بیلاقات - قشلاقات - آغروقات - نسوقات  
بیلاکات - وجوهات - مرسومات - مواجبات - مالیات - مالوجهات - دیوانات - برلیفات -  
کنکاجات - تومانات - نوشتجات - وغيره.

### ۴- شیوع نشر و نظم ترکی

نثر و نظم ترکی بیش از این رونق و شیوعی نداشت اما امیر علی شیر نوائی که از امرای  
بزرگ و همه کاره دولت سلطان حسین بایقرا (از نوادگان تیمور) بود، شروع بگفتن شعر  
ترکی کرد و خمسة نوائی را بر منوال خمسة نظامی علیه الرحمه بگفت و دیوان غزلیات  
پیرداخت که امروز مشهور است، میرزایان تیموری نیز بعد از او مانند ظهیرالدین محمد بابر  
و غیره، شعر ترکی گفته اند و نزوک بابر ترکی جغتائی مشهور است و در اسلامبول نیز



در هنگامی که آخرین امیر زادگان تیموری اولاد سلطان محمود غازی حاکم بدخشان در سمرقند حکومت میکردند و سلطان حسین بایقرا در هرات بعد از حکومت طولانی و قابل توجه ' با بیماری و مرگ دست بگریبان بود ' یعنی در اوایل قرن دهم هجری ' یکی از شاهزادگان چنگیزی ' محمدخان شیبانی ' نیره شیبان برادر تولی ' که اجدادش در سیریا حکومت داشتند در بدر شد و عاقبت بخيال جهانگیری افتاد و در اندك مدتی سمرقند و بخارا و تاشکند و کلیه ماوراءالنهر را فتح کرد و دودمان تیموری را در ماوراءجیحون منقرض ساخت و در ۹۱۲ بهراسان تاخته بلخ و هرات پایتخت سلطان حسین بایقرا را که قسمتی از نسل تیمور در آنجا حکومت داشتند ' بنصرف در آورد و لشکریان او از مغولان ازبك و غیر ازبك ' همان بلا را بر سر خلق و بر سر علوم و معارف آوردند که تیمور و چنگیز آورده بودند .

اگر این لانه زنبور که برای بار سوم بطرف ایران سرازیر شد ' درش بسته امیشد شك نیست که تاریخ ایران طور دیگر سیر کرده بود و شاید اثری از صورت دروغی ادبیات و کالبد بی جان تمدن ایرانی ' باقی نمی ماند ' چنانکه تا جایی که آنطایفه - یعنی ازبکان - رخنه کردند که عبارت باشد از ماوراءالنهر و خوارزم ' امروز همان صورت دارد و از ادبیات فارسی نای هم نمانده است و تصور نشود این معنی تقصیر روسها است ' چه هر چند دولت روسیه در ترویج فارسی زحمتی بخود نداد ' اما خرابی هم نرسانید و ما درین باب اسنادی در دست داریم که فارسی در ماوراءالنهر پیش از آمدن روسها در آن سر زمین ' از بین رفته بود و این اسناد عبارت از نامه های در باری ملوک ازبك است که به ملوک هند و ابران مینوشته اند و کتابهایی است که از عهد خوانین خوقند و امرای بخارا و خیوه در دست مابقی است و اشعار است که در این مدت بسته گریخته از شعرای آنسامان شنیده ایم و خط و تذهیب و سایر صنایع آنها ' همه دلیل بر يك نوع تفهقر و فساد عجیبی است که بلافاصله از بعد مرگ تیمور آغاز شده و بدست ازبکان وحشی تکمیل یافته است و وقتی ترکستان و خوارزم بدست روسیه افتاده که فساد ازبکان رمقی برای آنمردم باقی نگذاشته و از تمدن و ادبیات ایران نشانی در آنسر زمین باقی نمانده بود ...



## گفتار سوم

### از قرن دهم تا سیزدهم

لانه زنبور - ظهور شاه اسمعیل - تاثیر تشیع در ایران - انحطاط نثر فارسی - دربار دهلی - سبک ایران - سبک هندی - سبک ترکستانی - اسکندریک وحید قزوینی - شیوه تازه - ابوالفضل دکنی - میرزا مهدیخان - ساده نویسی - قاضی نورالله - مجلسی - شیخ محمد علی حزین - آذر بیگدلی - کتب علمی .

#### ۱ = لانه زنبور

گفتیم که ایران بعد از انقراض ایلخانان مغول در سنه ۷۵۰ چهار هرج و مرج شد. و نشان دادیم که ادبیات ایران در ایندوره بواسطه قوه یابه و عظمت مایه که داشت خراب نشد و دیدیم که در گوشه و کنار خاصه در عراق و فارس چه نویسندگان قوی دست و هنرمند پیدا شدند و در دربار آل مظفر و در اصفهان و حق در تبریز و سلطانیه باز استادانی بوجود آمدند که میتوان بوجود آنان افتخار کرد.

لکن خدا نخواست که ایران بار دیگر بپایه و مایه قدیم برگردد و فساد اخلاق در امرا و اکابر که از اثر فتنه مغول بروز کرده بود ، مانع از آن آمد که دولت مقتدر و واحدی بوجود آورند و در باره ملتی واحد و ادبیاتی قوی و سر و سامانی نو و تمدنی تازه ابداع کنند بنابراین در برابر حمله امیر تیمور و یورشهای او دولتهای ترك و تاجیک تاب نیاورده بار دیگر بر زبر تأسیسات تازه خود منهدم شدند و هر چه و هر که ارزشی داشت بسمرقند کوچانیده یا کشتابیده شد !

خاندان تیموری بار دیگر خراسان را مرکز قرار داد و میرفت که مرکزیتی بفنون و علوم و صنایع بدهد لیکن از همان راهی که خود آمده بود بر او دواندند و همان لانه زنبوری که تیمور از آنجا بیرون پریده بود ، بار دیگر بطرف خراسان باز شد و ضربی قاطع بر تمدن نیمه کاره تیموریان که بسیار سطحی و مترازل و عامیانه بود وارد ساخت .



از طبــــخ شفقت احسان عام او .  
 از وهم جوع جمله گرسنگان پرست  
 تاریخ سال جلوسش خرد بگسفت  
 دانی هزار و دوصد و سی هفت هست  
 گلهای این چمن همه رنگ پریده است  
 از وهم تیغ خزان دل آنها دریده است  
 آثار نیک و بد درین دهر جز خبر  
 درباغ زنده گی کسی حاصل ندیده است  
 آن شاه شادکام بگویم بتخت جلوس  
 ایام دور بسالشیست و یک است  
 از تاریخ وفات چنین گفت بمن خرد  
 محمد علی خان شهید حکمی شده است  
 واضح ولایح باد که ( محمد علی خان شهید حکمی ) ماده تاریخ آمده  
 سنه ۱۲۵۸ . ( نقل از تاریخ شهرخی طبع قازان ص ۱۳۵-۱۳۶ )

۱ - درین کتاب لغات و ترکیبات غریب و عجیب زیاد است از قبیل : شایان و مایان و خودها و حوالی بمعنی خانه و منزل و کنانیدن متعدی « کردن » و اصطلاح عجیب چون « ضحك دهانی » و « تاز باز » یعنی ترکناز و « دارو » بمعنی باروت و انفجار یعنی فرار - و سجمهای تازه از قبیل « در درون دریای آتش و در قنار توپچیان تیر فشافش » ۱ ( ص ۲۰۸ ) و ترکیبات عربی که در این ستمها بگوش نخورده چون « لم یقم » در عبارت « درین ملک استقامت این بیابانیان و غول وحشیان ممکن لم یقم میباشد » ( ص ۲۰۹ ) و صرف کردن « خشم » در این عبارت « مله خان غبور طبع از روی تخشم و غلظت طبع امورات سلطانی را بجاعه کار ناشناس سیاریده از روی درشتی کار فرموده بعنقریب فرصت و باندک مدت از دلهای این جماعه رد خواهد شدن » ص ۲۰۹ و اصطلاح « سلامت دل » بهمان معنی سلیم دل که بیهقی آورده است .

و در مقابل نیز اصطلاحات کهنه قدیمی بحکم اصیل بودن فارسی « فرغانه » و « لوقند » درین کتاب یافت میشود ولی افسوس که مانند گوهری در درون خروارها سرگین و حورانی در بین هزارها شیاطین است .



برای نمونه چند سطر نثر و چند شعر از تاریخ شهرخی<sup>۱</sup> نقل میشود:

«بعد از انفرار محمدعلی خان و سلطان محمودخان چندین ساله مسافرانی که از هر ولایت آمده (درخوقند) متوطن گردیده بودند، امیر فرمود که هر ولایت های خودها کوچند، وقتی که محمدعلی خان را دستگیر نموده آوردند، سبب مانع کوچانیدن مسافران گردید، بعد از آوردن محمدعلی خان را بقتل رسانید (یعنی امیر بخارا) و چندین بیگناهان را بی جرمه نیز بقتل آورد و آنچه کرده نی (کذا!) بود در حق این خاندان و باین ارفع المکان و درباره این ولایت و بمردم تمامت کردند، آنچه عظاما و کبرا و علما و سادات عظام و امرای ذوی العز و الاحترام و فضلی نکته شناس و هنرمندان دقایق اساس و شیخان با کمال و مستوره گان (کذا!) با جمال، همه را بدرقه کرده (یعنی بدرقه همراه کرده - مؤلف) کوچانیده، بچندین آزار و ملال به بخارا ارسال فرمود و آنچه اسباب آلات حکمرانی و لوازمات سلطانی از توپ و تفنگ و ادوات جنگ و غیرهم بود همه را جمع کرده به بخارا ارسال نمودند . . . . .»

«تاریخ جلوس و فوت محمد علی خان را ملانیاز محمد بن ملاعشور این چنین یافته در رشته نظم کشید و بطریق مسدس (۴) هر دو تاریخ را در یک بیت ادا نمود:

آن شاه نیک بخت بتخت پدر نشست

مسکین بخوان مکرمتش جمله در نشست

۱ - بهترین دلیل فساد ادبیات ترکستان کتابی است موسوم بتاریخ شهرخی تألیف ملا نیاز محمد ابن ملاعشور خوقندی که در حدود ۱۲۸۸ مقارن همان تاریخی که سپاه روس بسوی ترکستان شمالی و شرقی پیش میرفته است در عهد استقلال خدایار خان ۱۲۸۸ و ۱۲۹۲ در شهر خوقند تصنیف شده و در شهر قازان بتاریخ ۱۳۰۳ هجری قمری طبع گردیده است.



ترکمان و ترکمانان آق قویونلو اتباع قرايولق عثمان واوزون حسن بودند که از تاريخ ( ۷۸۰-۸۷۴-۹۰۸ ) اين دو خانواده بسبب سازش با اين و آن بوجود آمد .  
 قره قویونلو توانست از حدود درياچه و آن وارمنيه و آذربايجان تا عراق و فارس و حدود خراسان را فرو گيرد و آق قویونلو نيز بلافاصله قوت يافته در عهد امير حسن بهادر خان ( که ترکها او را اوزون حسن يعنى حسن دراز ميگفتند ) موفق شد که سلسله پيشين را بر انداخته ، خود مالک قىمتى از ايران گردد . ضريبى که بر پيکر خاندان تيمور خورد در حقيقت از اينراه بود که ابوسعيد تيمورى را بالشگرى آراسته در آذربايجان بوسيله جنگمهاى قزاقى و چريك بازى و جنگ و گريز و بستن راه علوفه و خوار بار شکست دادند و پادشاه را کشتند و امير حسن بعد از اين فتح در ايران همه کاره شد .

بشت سر اين لانه زنبور قفس شيرى بود که اروپا را بلرزه در آورده بود و آن دولت عثمانى بود که امپراطورى وسيع خود را بشتاب داشت تشکيل ميداد و بايران خاصه آذربايجان و قفقاز و بغداد و کرمانشاه تا همدان نيز چشم طمع درخته بود - و اين يکى ، ديگر از آن شوخيها نبود و اگر آنروز که هنوز استخوان بندى وحدت ملى بدست « قزلباش » در ايران درست نشده عثمانى بايران حمله کرده بود بسهوات بيرون نميرفت !



ايران تمام شده بود ، بنيه علمى و ادبى و اخلاق اجتماعى و فرهنگ عمومى در اين کشور بقدرى ضعيف شده بود که هرگاه بطبيعت و انگذاشته ميشد چاره پذير نبود و اگر چه ادبيات پارسى هنوز مقام اولويت خود را در دست داشت و در استامبول که مقر حکومت ترك بود زبان فارسى بر زبان عربى و تركى هزيت و برترى خود را ثابت کرده بود ، سلاطين عثمانى خود بدين زبان شعر ميگفتند<sup>۱</sup> و منشيان بلاغت شعار در دربار ترك نامه پارسى مينوشتند<sup>۲</sup> و زبان پارسى در سراسر خاك عثمانى تنها زبان علمى و ادبى شمرده ميشد و مثل ماوراء النهر هنوز پايمال توحش نگرديده بود ، اما اعتقادى بقاء آن نبود ، چنانکه بفاصله دوسه قرن از

۱ - سلطان محمود و سلطان سليم اول هر دو پارسى شعر ميگفتند و ديوان سلطان محمود چاپ

شده است ۲- رجوع شود به منشآت فريدون بك طبع استامبول .



و این قسمت نشر که ماحقل کردیم فصیحترین نشرهای کتاب بود و اما شعرهای کتاب غالباً از همین جمله است که دیدیم! و شعر ترکی زیادی هم دارد، و کلمی تفنن کرده بسجع و دیگر صنایع پرداخته، شکر شکسته و عقد گوهر بسته است، مثال:

«یپیاکی و شکاکی شیوة آنها و کذابى مقاله، ورد زبانها - رِبِلِ لِلْمَكْدِينِ»

که در حق کذابان وارد شده است از آن غافلند، قال الله و قال رسول الله را گوشهای آن کران یپا [با] نیان نشنیده، امر الله ونهی الله را در اوراق سوادرننگ دلهای آنها ثبت نگردیده... در آنروز وعده های روز موعود را از خاطر فراموش کرده و از شنیدن گفته های خودها کر گوش گردیده.... آزار صاحب- زادگان و اهل دلان سلسله نقشبندی از حد امکان در گذشت... رونق دولت خداداد سلطانی و امداد شفقت خسروانی خودها بازار خود پیشه گی و نظام اندیشه گی (یعنی ظلم اندیشگی! - مؤلف) از سر خودها خواهند دیدن و هر چیزی که بینند، از اطوار مضموم (کذا) خودها خواهند بینند»!

(نقل از تاریخ شهر خی صفحه ۱۷۸-۱۷۹)



فی الجمله لانه زنبور ازبک، ترکستان و خراسان را تاراج کرد و جلو ریزسوی عراق پیش می آمد که جنبش ایرانیان برای نجات کشور بازم بظهور پیوست، گردا گرد جوانی جسور که فکر و نقشه تازه ای داشت گرفتند و بزودی توانستند زنبوران موذی را بلانه اصلی برگردانند!

## ۲ = ظهور شاه اسمعیل صفوی

اتفاقاً در طرف دیگر مقابل، لانه زنبور قدیم، لانه زنبور دیگری بود که از احفاد تاتار کمتر خطرناک نبود، و آن لانه زنبور ترکمانان قره قویونلو و انبای قرامحمد و قرايوسف



نیز کرده کاری از پیش نبرد و با برادران در اردبیل بساط ارشاد را تجدید کرد ولی بزودی رستم بیگ از او نگران شده او و دو برادرش را بارودو طلبید، اما شاه علی و برادران گریختند و باردبیل رفتند و طرح خلاف افکندند و عاقبت سلطان علی بدست دشمن کشته شد و ابراهیم و اسمعیل با دو بیست تن از مریدان بکیلان نزد امیر آنجا میرزا علی که با ایشان نسبتی داشت شتافتند - و چندی نگذشت ابراهیم بترك كلاه سرخ گفت و طایفه ترکمانی بر سر بسته از کیلان بمملکت ترکمانان باز آمد و در اردبیل بارشاد نشست و اسمعیل در کیلان بماند. اسمعیل در ۸۹۲ متولد شده بود و وقتی که در کیلان میزیست سیزده یا چهارده ساله بود و در همان سال سنه ۹۰۶ هجری از کیلان با معدودی از صوفیان صافی عقیدت، باردبیل شد و از آنجا جمعی دیگر از صوفیان را بر گرفته بسوی قراباغ نهضت نمود و بهر سو برای گرد آمدن سپاه و جمع شدن اعوان و هم عقیدگان دولتهخواه کسی فرستاد و چون وارد ارزجان شد، عدد لشکرش بهشت هزار تن رزمجوی میرسید، این سردار جوان و خوش اندام و جسور با قزلباش دلیر در عرض یکسال دشمنان را قهر کرده با فتح و ظفر وارد تبریز گشت و تاج بر سر نهاد و در آن وقت پانزده سال یا سالی زیاده داشت و جوانی بود بسیار زیبا و ظریف ولی شیر دل و پلنگ خوی و بمذهب شیعه امامیه نیز بسیار سخت معتقد بود و چنین میپنداشت که در هر نبردی علی پشت و پناه او است، مخالفان ماده تاریخ ظهور شاه اسمعیل را چنین ساختند (مذهب ناحق) و زیرکان دربار شاه اسمعیل گفتند این عبارت را مخالفان غلط میخوانند و اصل (مذهبنا حق) است و این تاریخ مطابق است با سنه ۹۰۶ که آغاز قوت این طایفه است.

شاه اسمعیل خود معتقد بود بآنچه میگفت و غیر از شیعه سایرین - خاصه اهل سنت و جماعت را - گمراه و بسیار ملمون می پنداشت، ازینرو در ترویج مذهب تشیع (همان مذهبی که از صدر اسلام با وجود زحمات زیاد علما و سرداران نامی و شعرای بزرگ و مروجان مشهور نتوانسته بود یکباره در تمام ایران مانند دین واحد منبسط شده کانون واحدی تشکیل دهد) سعی و اهتمام عجیبی بخرج داد و از خونریزی و قتل و عام، ذره خودداری نکرد و ملاحظه



میان رفت و زبان ملی ترك جای خود را در تحت تربیت علمی و ادبی که از فارسی و اروپائی میگرفت باز میکرد چنانکه کرد.



در این موقع که ایران در دست ترکمانان و ازبکان وحشی از مغرب و مشرق اسیر شده و امپراطوری عظیمی هم باین مملکت چشم طمع دوخته است و نقشه دولت عظیم اسلامی عصر خلفارا میریزد - و مخوفترین مصایب، ملیت ایران را بیم میدهد، ایرانیان یکی از آن تکانهای تاریخی را بخود دادند. شاه اسمعیل از فرزندان شیخ صفی الدین اردبیلی پیشوای گروهی از صوفیان بود و مدعی بود که از فرزندان امام موسی کاظم است، شیخ صفی در ۷۳۵ بدرود حیات گفت و فرزندان جانشین او شده و بساط ارشاد در اردبیل گسترده بودند. شیخ حیدر یکی از فرزندان شیخ صفی بداعیه ریاست دنیائی برخاست، زیرا وی خواهر زاده امیر حسن بهادر و سروسامان امارت و ارشاد را با هم دارا بود و کلامی از ماهوت قرمز دوازده ترك بر سر مینهاد و اتباع او نیز بهمان وتیره کلاه میپوشیدند و آنانرا بدینروی «قرلباش» میخواندند؛ امیر حسن پس از آنکه ابوسعید گورکان را بشکست و بر جهانشاه ترکمان قره قویونلو فائق آمد و آذربایجان و عراقین را گرفت، دختر خود حلیمه آغابگی را بسلطان حیدر بزنی داد؛ سلطان حیدر در محاربه که با شروانشاه در آذربایجان کرد کشته شد؛ یعقوب یک پسر ازون حسن اولاد او علی، ابراهیم و اسمعیل را در قلعه اسطخر فارس حبس کرد، ولی پس از چندی در نتیجه اختلافاتی که میان رؤسای آق قویونلو در گرفته بود، این سه برادر، با هم رستم یک خلاص شدند و بآذربایجان آمدند و شاه علی برادر بزرگ، بخمال ریاست بود و بخونخواهی بدر، باشیروانیان زد و خوردی

۱ - این نوع کلاه را چهل سال قبل در خراسان «کلاه یکی» میگفتند و پهلوانان و لوتیان آنرا بر سر مینهادند. کلامی بود بسیار زیبا دوازده ترك داشت که سر را میگرفت تنگتر و بانواری از کلابتون زر دوزی شده بود و خود کلاه بتدریج فراخ و بطور شلغی بالایش جمع میشد و با ترکهای کلابتون دار و رنگارنگ تاجی زیبا مینمود و چون قطور و پشم آکند بود در مقابل ضربه چوب و غیره مقاومت میکرد و سر را محفوظ میداشت. این بود تاج قرلباش که کلاه سربازان ایران و بسیار معروف شده بود.



بسیار زیرک و مبلغان قوی‌دست اجتماعی بودند و بعد از انقراض دیالمه این علما و ادبا که همه از دانشوران عصر بشمار می‌رفتند سر در پی پادشاهی نهاده بودند که بدست او دوره دیلمیان را تجدید نمایند و در این راه فدائی و جان نثار زیاد پیدا شد و مخاطراتی سترگ را استقبال کردند تا بمقصود رسیدند .



ظاهراً پایهٔ جاه و حرمت صفویه بواسطهٔ صوفیگری اجداد و همراهی صوفیان و مریدان بوده اما پس از جلوس شاه طهماسب اول و خشک شدن خونها و برای افتادن تولا-تایان و تبر-تایان در کوچه و بازارها و انتشار کتب و باز شدن مکتب‌خانه‌ها<sup>۱</sup> در مدت پنجاه سال احوال دگرگون می‌شود ، فرهنگ جدید کار خود را صورت داده و با آنکه بنای صفویه بر-ارشاد بود ، در ارشاد بسته شده و جز یک سلسله که باقی ماندهٔ سلسله «فتیان» و از منسوبین بی ایمان تصوف بودند و در عهد صفویه نیز بوسیلهٔ «خلیفه سلطان»<sup>۲</sup> اکوت پوشیده و داخل جماعت صوفیان با صفا - یعنی فدائیان شخص شاه می‌شدند<sup>۳</sup> - دیگر صوفی بازی دیده نمی‌شد و صوفیگری واقعی از فقها و اخباریون شکست خورد ، در کتب شیعه صوفیان را بیدین و اباحی شمردند و به ملای روم بد گفتند<sup>۴</sup> و نیز بقتل و احراق این طایفه فتوی دادند<sup>۵</sup> . ایرانی خرقه را کنار گذاشت و شمشیر و کمان برداشت ، بجنگ سنیان که از مشرق و مغرب ( دولانهٔ زنبور ! ) برای بردن و خوردن این کشور با دهان باز و انیاب حاده پیش می‌آمدند ، شتافت و همه جا فاتح شد و هرگاه ایرانی سنی می‌بود اتحاد ملی و استقلال ایران باقی نمانده ایران میانهٔ ازبکان و عثمانی‌لوه‌ها قسمت شده بود و حتی دولت افغانستان هم بوجود نمی‌آمد !

شعر قدری نامرغوب شد ولی نه چنانست که شهرت دارد ، بلکه شعرانی مانند فغانی

۱ - رجوع کن بفتوت نامهٔ سلطانی نسخهٔ خطی و نیز رجوع کن به منشآت محمود فاری یزدی نسخهٔ خطی و جید دستجردی که آداب اجازهٔ طایفه بستن و دخول در جرگهٔ فتیان صوفی فرمان شاه را در ضمن همین فرمان نشان می‌دهد .

۲ - رجوع کن جلد دوم حدیقه الشیعه ( نسخه خطی )

۳ - قتل‌یشوایان نقطویه از قبیل درویش خسرو و یوسفی ترکش دور در عالم آراء ازین جمله است .



را یکباره بکنار گذاشت ، بنا براین در اندك زمانی که از بیست سال تجاوز نمیکرد در ایران ملتی یکنواخت و فرهنگی نو و سپاهی جنگی بوجود آورد که با بزرگترین امپراطوری آنروز که عثمانی بود نبرد کرده غالباً فاتح بیرون می آمد و او در ۹۳۰ هجری باجل طبیعی در گذشت .

لشکر کلاه سرخان جلو دولانه زنبور مذکور در فوق را سد کرد ، ایران را از شر ماوراء النهر نجات بخشود و ریشه تر کمانان غربی ایران را هم طوری کند که دیگر سر بر نیاروندند .

ایندولت تا سنه ۱۱۴۸ که نادرشاه در دشت مغان تاجگذاری کرد باقی بود و تشکیلات آنها نیز تا عصر قاجاریه باقی ماند و تأثیر وجودش که وحدت خانواده ایرانی است هنوز باقی است و تا عوضی بهیچ برایش نیافته اند مصلحت نیست آنرا از کف دهند !

### ۳ - تأثیر تشیع در ایران

تشیع در ایران سابقه داشت . سادات زیدی در مازندران شیعه بودند ، دیالمه شیعه بودند ولی شیعه زیدی ، الموتیان نیز شیعه اسمعیلی بودند ، اولجایتو خدا بنده شیعه اثنی عشری بود ؛ شهرهائی مانند حمله و نجف و کربلا و قم و کاشان و سبزوار و مازندران بتمامه همواره دم از تشیع میزدند ، شیعه در میان مردم عراق و خراسان پراکنده بود ، شعرائی چون رودکی و کسانی مروزی و فردوسی و ناصر خسرو علوی و بزرگانی چون بوعلی سینا و خواجه نصیر در میان ایرانیان یافت شده اند که همه شیعه بوده اند ، معذک فرهنگ عمومی ایران مبتنی بر کیش سنت و جماعت بوده است ، هر جا علم علی می گفتند عدل عمر هم گفته میشد ، هر جا نام رسول میآمد ذکر باران چهارگانه نیز می آمد ، تصوف نیز در پیرامون سنت و جماعت دور میزد ، ابوبکر الصدیق قدیمترین اهل صفه و پیر صوفیان بشمار میرفت ، قرمطی و ملحد و باطنی ، باطناً با شیعه یکجا نام برده میشد و آنهمه بیک چشم دیده می شدند ؛ خانقاه ، تکیه ، صومعه ، زوایا و خلوتهای صوفیان ورد زبانها بود ولی علمای شیعه با تصوف سروکاری نداشتند - آنها بیشتر رجال سیاسی و دیپلوماتهای



و ندمیر و قتل و فرار کردن گروهی مردم با ذوق و آزاده از بیم تیغ استبداد دولت بخارج ایران و کشته شدن گروهی از آنان با مردن از گرسنگی و فقر ، همه اینها چنین نتیجه داد که در عصر اعتلای صفویه یعنی زمان شاه عباس اول ( ۹۸۵ - ۱۰۳۷ ) ایران از نویسنده قوی دست خالی ماند .

### ۵ = دربار دهلی

در دوره صفویه بدو سبب جمعی بسیار از ارباب ذوق و کمال و شوق و حال ، مهاجرت را بر ماندن در ایران رجحان نهادند و بیشتر از آنها به هندوستان رخت کشیدید .

یکی سخت گیریهای متعصبانه دولت و فقها که با دولت همدست شده سیاست و روحانیت را يك کاسه کرده بودند موجب شد گروهی که برای تحمل آزار و اضرار و بازپرس و تقیه آماده نبودند بدر رفتند و چون از ترکان نیز خوششان نمی آمد باسلامبول نرفتند زیرا آنجا بهتر از ایران نبود و عین این سخت گیریها - منتها بعکس - در آنجا هم از طرف دولت و شیوخ اسلامی دایر بود ، علاوه دولت عثمانی بعد از آن که چهل هزار نفر اتباع خود را بجرم همدستی با قزلباش بتشیع متهم ساخته در یکروز بدبار عدم فرستاد ، دیگر هیچ ایرانی جرئت نکرد بخاك عثمانی قدم گذارد ولو از سنی هم سنی تر باشد !

دیگر طمع و انتجاع ، چه در ایران بسبب فزات دیرین و اشتغال دولت بجنگهای پی در پی و تقرب یکدسته از علما یعنی فقها و محدثان بدربار ، سایرین نمی توانستند بخومی معیشت کنند ، بنا براین از شاعر گرفته تا واعظ و نویسنده و بکه سوار و هر هنرمندی که توانست از ایران بگریزد - خاصه در اوایل حال - بسوی هند روانه شد ، زیرا پادشاهان خاندان تیموری هند ، ابراف را وطن خود و ایرانیان را هم شهری و همزبان خود میدانستند و از هوش و ذوق اینان لذت میبردند و ثروت بی پایان هند و اقتضای آب و هوا که باسراحت و صحبت می کشد نیز درباریان را بپذیرفتن مهمانان بذله گوی و خوشزبان و هوشمند و اदार میساخت - معذلك همینکه نروئی پس انداز میکرد ، بایران برمیگشتند و بیشتری در هندوستان میماندند .



و هلالی و قاسمی و امیدی رازی و اهلی و حیرتی و محتشم و حکیم رکناء و وحشی بافقی و عرفی و وحید قزوینی و حکیم شغانی و نظیری و ظهوری و طالب آملی و صایب تبریزی و کلیم کاشانی و مشتاق و عاشق اصفهانی و هاتف و ضیای اصفهانی و غیرهم پیدا شدند که امروز ایران از داشتن نظیر هربك محروم است و نویسندگان چون اسکندر بیک و وحید قزوینی و ملا محمد باقر سبزواری و شیخ بهائی و مجلسی داشت که کتب آنان مورد استفاده همه است - و علمائی چون شیخ بهائی و مجلسی (دوم) و محقق ثانی و شیخ حرّ عاملی و میرداماد و میرفندرسکی و ملاحسن و فیض عبدالرزاق لاهیجی صاحب گوهر مراد و کتب دیگر و بالاخره حکیمی چون ملاصدرا پیدا کرد که هربك افتخار ملت و نژادی توانمند بود.

#### ۴ .. انحطاط نثر فارسی

در گفتار پیشین دیدیم که نثر با چه دستپاچگی و شتابی بطرف انحطاط و پستی راه می پوید، دیدیم که چگونه ترکیبات عربی و عبارات خام، جای ترکیبات لطیف و اصطلاحات ظریف فارسی را گرفته بود، ضرب المثل های شیرین فارسی بعبارات تازی مکرر و بی روح بدل گردیده، استعمال افعال گوناگون با پیشاوند های متعدد و بصیغه های مختلف، از بهید و نقلی و مطلق و انشائی و شرطی و استمراری که هر کدام بشکلی و با آدات و پیشاوند ها و پساوند های مخصوص استعمال میشد، بماضی های نقلی محذوف الضمیر (وجه وصفی) آنهم بدون قرینه منحصر گشته، مطابقت صفت و موصوف بشیوه عربی رسم شده و عبارات را از یکدستی طبیعی انداخته، سجعهای متوالی، تکلفات بارد، مترادفات پیایی، تکرار تعارفات و تملق ها، آوردن شعرهای سست، که غالباً اثر طبع خود مؤلفان میباشند و مانند اینها، بعلاوه عدم تعمق و امانت و ترك دقت و مواظبت، درسنه ها و احوال قاریخی و از همه بدتر شیاع مدح و چاپلوسی، نثر این دوره را از رونق انداخته بود.

این حالات که از عهد تیموریان آغاز شده بود در این عهد نیز بر قرار است، بلکه قدری هم شدت پیدا میکند و چنانکه تاثیر فساد و تیره بختی و فلاکت چند قرن گذشته



فرهنگ ( لغت ) مثل فرهنگ جهانگیری و برهان قاطع و رشیدی و چندین فرهنگ دیگر .  
از اینها که بگذریم کتب علمی چون تاریخ الحما تألیف شیخ احمد نقوی مؤلف  
تاریخ الهی که جلد اول از آن کتاب نفیس در تصرف نگارنده است و بسیاری دیگر ازین  
قبیل که شرح آنهمه حاوی مجلدی خاص خواهد بود ، در هندوستان تألیف شده است .

### ۶ = سبک نثر در ایران و هند

نثرهای منشیانه در عهد تیموری دیدیم که شیوه عمومی نثر تغییر کرد و ساده نویسی  
رواج گرفت و تنها شرف الدین علی بزدی بار دیگر نثر فنی را نمودار  
ساخت و صابین علی از وی تقلید کرد ، در ایندوره نیز دنباله همان شیوه پیش گرفته شد ،  
در ایران و هندوستان نثر عمومی و کتب علمی ، نثر ساده و روان بود ( که نمونه آنهر دو را  
نشان خواهیم داد ) و احیانا درستی و کم مایگی از عصر تیموری نیز فروتر افتاده بود اما در همان  
حال نثر فنی فراهموش نشد و منشیان درباری و اهل فضل برای نشان دادن معلومات خود از  
ظفر نامه و وصاف تقلید میکردند . این شیوه در آخر عهد صفویه در ایران و هند رواج  
یافته است ولی گمان نرود که درین شیوه توانسته اند به تقدمین شبیه شوند ، بلکه چیزی که  
در نثر فنی عهد صفویه شباهتی به نثر قدیم دارد یکی سجع است دیگر تکلفات شاعرانه که موجب  
دشواری فهم و کم شدن سر رشته مطلب از دست خواننده میشود و علت این قسم دوم کثرت  
ملق و تعارف و تکرار مدح و آفرین و اعاده جمله های مکرر در اینموارد میباشد . والا اگر  
تصور شود که از حیث استعمال لغات دشوار عربی یا ایجازهای لطیف یادبکر مختصات زحمت  
بخود داده اند معاذ الله بلکه ناتوانسته اند مطلب کوچکی را که جوینی در ده کلمه ادا میکند  
در ده سطر با جمله های مترادف آنرا زیر و بالا برده و چند سجع ناموزون بر آن افزوده اند .  
نثر بین بین هم در دست هست و خلاصه اینست که غالب نثر های آن  
نثرهای بین بین زمان یا کم مایه و سست است مثل نثر عالم آرای شاه اسمعیل اول که  
کتابی است بسیار کمیاب ، و یادشخوار است و بر طول و تفصیل و بیمزه چون تاریخ شاه صفی



بنابر این در دهلی دربار بزرگتری تشکیل شد که باید آنرا دربار ثانی ایران نامید، بلکه دربار اصلی ایران، چه رواج زبان فارسی و ادبیات و علوم در دربار دهلی زیاد از دربار اصفهان بوده است و شکی نیست که دو دربار اصفهان پادشاه و خاصان درگاه بزبان ترکی صحبت میفرموده اند ولی در دربار دهلی شاه و دربار و حرم سرانین همه بفارسی گفتگو میکردند و در آن عهد زبان فارسی در هند زبان علمی و زبان مرفی و دلیل شرافت و فضل و عزت محسوب می شد و در دربار اصفهان هرگز زبان فارسی این اهمیت را پیدا نکرد.

تواریخ عمده که در هندوستان نوشته شد مانند تاریخ الهی تألیف شیخ احمد ثنوی که در سر قرن بازدهم سنه ۱۰۰۰ در دوره اکبر پادشاه جلیل القدر تیموری (۹۶۳-۱۰۱۴) تألیف شد و تاریخ فرشته تألیف فرشته و منتخب التواریخ تألیف عبدالقادر بداونی و اکبر نامه تألیف ابوالفضل دکنی و کتاب نفیس و معتبر آئین اکبری تألیف ابوالفضل مذکور و بسا تواریخ دیگر از قبیل اورنگ زیب نامه و تاریخ هاشم خان خوافی و کتبی که خود پادشاهان نوشته اند مانند یادداشت های جهانگیر نور الدین پسر اکبر که همه بفارسی است اعتبار آریان را در هند مذلل میدارد.

علاوه بر تواریخ، کتب علمی با ترجمه هائی که از زبان سانسکریت بفارسی بامر دولت می شده است از قبیل 'طوطی نامه' تألیف ضیاء نخشبی و ترجمه 'مهابهارتا' هوسوم برزمنامه و ترجمه 'رمایانا' بقلم عبدالقادر بداونی و ترجمه 'جوگنامه' که هر کدام از اموات کتب سنسکریت است و بفارسی فصیح ترجمه شده است، بسا کتب

---

۱ - ابوالفضل در آئین اکبری گوید: زیج جدید را از هندی یارسی آوردند و کتاب «مهابهارت» از کتب قدیم هندوستان باهتنام نقیب خان و مولانا عبدالقادر بداونی و شیخ سلطان تھانیری از هندی بفارسی آمد، قریب يك لك (صد هزار) بیت است آنحضرت (اکبر) نام این داستان باستانی رزم نامه نهادند و همین گروه کتاب «راماین» را که از تالیفات قدیم هند است بفارسی آوردند و کتاب «اتهرین» را که برهم این طایفه یکی از کتب چهارگانه الهی است حاجی ابراهیم سرهندي فارسی نمود و بلاتوتی کدو حساب گزیده اثرست از حکمای هندوستان شیخ ابوالفیض فیضی از هندی بفارسی آورد و کتاب تاجک در علم تنجیم مکمل خان کجراتی فارسی ساخت (ص ۷۲ - آئین اکبری)



چیز فهمیدن بهتر از کتب فاضلانه است که درین عهد نوشته شده است چه بدبختانه نوارینخ ایندوره بواسطه طول کلام از حیز انتفاع افتاده و خواندن آنها شخص را از کتاب خواندن بهزار می سازد !

نثر های علمی      نثر علمی مانند نوشته های شیخ بهائی و کتب مجلسی اگر چه در رکاکت بیابانه کتب بالانمیرسد اما در شیوایی و لطف و ادای مقصود بسیار مفید و مطلوب میباشد - و باید افسوس خوره که چرا ملا محمد باقر مجلسی مجلدات « بحار الانوار » را نیز مانند تذکرة الائمہ و حق الیقین و عین الحیوة و حلیة المتقین و مشکوة الانوار و حیات القلوب<sup>۱</sup> و غیره بیارسی ننوشت و این « دایرة المعارف شیعه » را بزبان عربی جمع آوری نمود . عیب بزرگ نثر علمی ایندوره اگر کتب لاهیجی و بهائی را کنار بگذاریم ، آنست که جمله بندی کاملآ عربی است و بفارسی شبیه نیست !



اینک برای نمونه از هر قسم از اقسام نثر ساده که ذکر شد شطری نقل میکنیم :

الف - نثر روان و ساده عهد صفوی در ایران دهند :

### از اسکندر نامه

« گلدسته بندان ریاض سخندان و گنجیان بوستان نکتہ دانی بدینگونه آورده اند که چون « صلصال خان » خبردار شد از اشکنجه کردن « مهتر نسیم » از شهر خطا بیرون آمده داخل در غار افراسیاب شد در پیش « شامه جادو » رسید از هرجا سخن دو میان آوردند و آتش را در غار بر برد و مهتر نسیم را نیز بیرون غار انداخته بودند که « مهتر برق » خود را رسانید نقش نسیم و اسباب او را برداشته داخل در عمارت « شمشه بانو » گردید و جراحی بر سر او گذاشتند که او را چاق کند .

چون روز دیگر شد « صلصال » از بردن نقش مهتر نسیم خبردار شد « یزدک » را طلبید و گفت میخواهم که نقش نسیم را پیدا کنی یزدک عرض کرد بچشم واز غار بیرون آمد داخل شهر خطا گردید و کدخدایان و ریش سفیدان شهر خطا را طلبید واز هر کدام التزام گرفت که نقش نسیم از خانه هر کس بیرون

۱ - این کتاب ناتمام است - و کتب دیگر مجلسی : تعفة الزائرین و جلاء العیون و مقباس المعایج و ریم الاسایم و زاد المعاد و رسالات کوچک دیگر است .



تألیف ابوالمفاخر فضل الله الحسینی سوانح نگار تفرشی و تاریخ شاه عباس دوم تألیف میرزا طاهر وحید قزوینی شاعر و خوشنویس و وزیر شاه سلیمان - یا بین بین است مثل 'عالم آرای عباسی' تألیف اسکندر ییک منشی که از عهد حمزه میرزا تا شاه عباس اول زنده بوده است و تاریخ خود را در ۱۰۲۵ تدوین کرده است - دیگر 'احسن التواریخ' تألیف حسن روملو که در ۹۶۵ تألیف یافته است ولی با اهمیت و روشنی عالم آرای عباسی بیست و 'لب التواریخ' که تاریخی است عمومی و حبیب السیر نامبرده در گفتار پیشین که قسمتی از تاریخ شاه اسمعیل را نوشته است و غیر هم.

**نثرهای هندی** این بود حالت نیر در ایران و بعینه همین بود حالت نثر در هندوستان جز اینکه فضلا و علمای هندی در اظهار فضیلت زیاد تر از منشیان و نویسندگان ایرانی میکوشیده اند - در مناشیر و مکاتیبی که رجال هند بر رجال ایران نوشته اند و در سفینه ها یافت میشود معلومست که نویسندة مقیم هند بیشتر میخواهد اظهار فضل کند و کمتر مطلب بیان کردنی دارد، یا اگر دارد بجای اینکه حرف خود را بنویسد از در و دیوار صحبت داشته و کلماتی مناسب فضل فروشی خود بدست آورده است نه مناسب مطلبی که باید بنویسد؛ همین حالت را در شعر هندی می بینیم و بجز صایب که گاهی از واقعات سخن میگوید، باقی شعر را مخصوصاً متأخران از قبیل 'بیدل' و 'غنی' قصدشان آوردن عباراتی است که با صنعت و مضمون جور بیاید نه با مقصودی که دارند و غالباً مقصودی هم نداشته اند. اینرا هم باید گفت که نثرهای ساده این عصر مثل عالم آرای شاه **نثرهای ساده** اسمعیل و اسکندرنامه و رموز حمزه و طوطی نامه<sup>۲</sup> که در هند تألیف شده است و جز عالم آرای اسمعیلی مابقی چاپ خورده اند - برای لذت بردن و

۱ - دو کتاب بنام نواید صفویه و تذکرة آل داود هم در اواخر صفویه تألیف شده ولی حقیر هنوز آنها را ندیده ام.

۲ - این طوطی نامه اصلاح شده و تهذیب طوطی نامه ضیاء نخشبی است که در ۷۳۰ در هند از سانکریت ترجمه شده است و بعدها (شاید در قرن دهم) محمد قادری آن کتاب را که «بهارات سخت و دقیق نوشته بودند از جهة معلوم شدن همه مردمان در عبارت سلیس و آسان که مشتمل بر عبارت خطوط باشد و روزمره جواب و سؤال که دولتمندان را لایق باشد» در آورده است و این کتاب در ۱۸۰۱ در لندن بطبعه سری و حروف نستعلیق با ترجمه انگلیسی آن چاپ شده است.



نیز کنند بجانب او انداخت آنهم بدانطریق گردید پس سلطان محمد دست بر قبضه شمشیر کرده تاخت بر سر  
فرهنگ آورد و فرهنگ در زیر لکه ابر سیر پنهان گردید که سلطان محمد دست و تیغ را فرود آورد چهار  
انگشت بر سر فرهنگ نشست که لشکر فرهنگ و لشکر امیر از جای در آمدند و مرکب از میان جنگ گاه  
فرهنگ را برداشته بدر برد تا بدستان او برسیم .  
الفقه لشکر بکش بکش در انداختند ابر اجل خیمه زد باران مرك باریدن گرفت بازار ملك الموت  
رواج برداشت<sup>۱</sup>

### شعر

دو لشکر رسیدند و برهم زدند      فنز دودل چرخ اعظم زدند  
سر نیزه با سینه گمتاخ شد      ز نوک ستان سینه سوراخ شد  
زبس تیغ ببارید بر روی تیغ      هنوز آید از رزمگه بوی تیغ

\*\*\*

در هندوستان هم نظیر این نثر رایج بوده است با این فرق که در هند اصطلاحات و  
لغات معمول خودشان را نشان میدهند و در ایران مصطلحات خود را ، مانند « طوطی نامه »  
تهذیب محمد قادری و « رزمنامه » و « راماین » ترجمه تقیب خان و عبدالقادر بداونی  
ساحب تاریخ بداونی که از معتبر ترین تواریخی است که در هند نوشته شده است و ما از  
« راماین » که استادانه تر از همه نثرهای ساده نوشته شده و از اسکندرنامه مذکور درست تر  
و استادانه تر است قسمتی نقل میکنیم<sup>۲</sup>.

### در صفت دریا و عشق رام<sup>۳</sup>

- « دریا را چنان دیدند که از شتاب باد موجهای او با آسمان میرفت و ساحلش ناپدید و  
۱ - این نثر یادگار روائترین ترقاوسی است و اسکندرنامه قرن پنجم نیز در عالم خود همین اینست  
و خاورنامه که در عصر تیموری نوشته شد و ابن حمام هم آنرا بنظم آورده است نیز مقدمه همین طریقه افسانه  
نویسی است و تکرارهای زیادی که دیده میشود دلیل اصالت این شیوه است .  
۲ - برای تفصیل معرفی این کتاب و مهابهارت رجوع شود به جلد مهر سال ( ۴ ) شماره های ( ۲ ) -  
۳ - ۶ ) بنظم نگارنده ، مهابهارت بطبع رسیده است اما رامایانا هنوز طبع نشده و نسخه ناتمامی از آن کتاب  
نزد نگارنده است .  
۳ - از فصل ۱ ، سندرکندا - را همین نسخه خطی نقل شد .



بیاید مالش مال دیوان سرش در پای قابی - چون چند روز ازین مقدمه گذشت غیاث خراج بسیار تشویش بهمرسانید چون شب گردید خود را در سر چهارسو رسانید و مقدمه کریزاندن نسیم را گفت یزدک گفت تو دروغ میگوئی غیاث گفت من از چشم خود دیدم ، القصه یزدک گفت غیاث را محبوس کردند بعد از آن خود برخاست داخل در عمارت شمشه بانو گردید ،

## وصف جنگ

سلطان محمد امر کرد تا چهار عراده حرب او را در میدان کشیدند و از عقب مرادها خود داخل میدان گردید و مبارزی طلب کرد اسکندر اشاره بجانب دلاوران کرد که یک نفر بیدان برود که باز فرهنگ دلاور نهیب بر مرکب داد و داخل میدان گردید سر را همراه تنکا تنکا بزم جنگ بر آن کافر گرفت و دست بنیزه کردند و نیزهها بجانب یکدیگر راست نمودند چون نیزه بازی ایشان بهزار و دویست طعن رسید ختم گردید نیزهها زدند بر ترك و تارك یکدیگر که نیزه ها خلال خلال بریال مرکبان فرو ریخت چون از نیزه مرادی حاصل نشد سلطان محمد عمود را از روی عراده برداشت و ناخت بر سر فرهنگ آورد فرهنگ در زیر لکه ابر سیر پنهان گردید که سلطان محمد رسید و چنان عمودی بر قبه سیر فرهنگ نواخت که دنیا در نظر فرهنگ تیره و تار شد مهتر نسیم مشت آبی بر صورت فرهنگ زد فرهنگ بحال آمد اما چهار دست و پای مرکب فرهنگ از ضرب عمود مانند میخ بر زمین نشست چون فرهنگ بهوش آمد تکانی بر مرکب داد چهار دست و پای مرکب از خاک بیرون آمد سلطان محمد رسید و ضرب دوم و سوم را زد که فرهنگ سیر را بدوش انداخت و دست بر عمود برد و گفت :

زدی ضربتی ضربتی نوش کن      غم اینجهان را فراموش کن

و می بر آورد که بگیر از دست من که سلطان محمد در زیر لکه ابر سیر پنهان گردید فرهنگ چنان عمودی بر قبه سیر سلطان محمد نواخت که دنیا در نظر سلطان محمد تیره و تار گردید مهتر لیث مشت آبی بر صورت او زد دلش بحال آمد فرهنگ ضرب دوم و سوم را زد که شیری که از بستان مادرش خورده بود در زیر زبانش لنت کرد .

اما چون از عمود مرادی حاصل نشد سلطان محمد دست بکمر رسانید و کمند را از کمر باز کرد

کمند عد و بند خارا شکوه      کسستن ندارد چو رگهای کوه  
چو بردست و بازوی خصم افکنی      کشد پیش اگر باشد البرز کوه

کمند را حلقه حلقه کرده بر سرچنگ گرفت و بجانب فرهنگ انداخت که دوازده قلابه کند بریال و بال فرهنگ بند شد بعد از آن سلطان محمد سر کرک را بر گردانید و تازیانه بر کفل مرکب آشنا کرد فرهنگ مانند سد سکندر در خانه زین نشست و از زور آن دو دلاور کمند از دوجا گسیخته شد بعد از آن فرهنگ



که خوبی او روز بروز کم میشود، پس رام گفت: ای باد، تو از جانی که سیتا است بوز،  
و خوردا بدن اورسان ویش من بیا تابیدن من نیزرسی و ماس بکنی و من بهمین امیدواری  
زنده می مانم و از همین آرزو خوشحالم و شب و روز تن من از آتش عشق میسوزد و فراق  
سیتا افروزیته آن آتش و اندیشه او زبانه آن آتش است؛ از بس که یاد سیتا میکنم، چنین می  
دانم که من و سیتا هر دو درین زمین بیکجا خواب میکنیم و من بزندگی سیتا زنده می مانم،  
چنانچه کشت شالی از رسیدن آب بکشتی دیگر که همسایه ارست نمناک می گردد و من بردشمنان  
فیروزی یافته سیتا را که میان اوناژک و روی او مانند ماه تمامست، کی خواهم دید، چنانچه  
دوات روز افزون را می بینم، ... ..

### صفت زیبایی سیتا

« دهان سیتا مانند لیلوفر است و دندانهای زیبا و لبهای خوب دارد، من آن لبهارا که  
مانند آب حیونست کی خواهم مکید و کی باشد که پستانهای پر گوشت سیتای خندان روی  
را که مانند میوهٔ « زال » است در لرزه خواهم دید و کی باشد که خیل خیل « راجهسان »  
را گریزانیده سیتا را به بینم، چنانچه بعد از برطرف شدن ابر سیاه روشنی ماه دیده میشود؟  
سیتا در اصل همین طور لاغر بود حالا از اندیشهٔ بسیار و نا خوردن چیزی بنا بر طالع من  
بیشتر لاغر شده باشد، سیتا که در اصل لاغر بود حالا در میان راجهس زنان<sup>۱</sup> با وجود آنکه  
من شوهر اویم، مانند بی شوهران نگاهبان خود را نمی دیده باشد، من این غم فراق سیتارا  
که خطرناکست کی بر طرف خواهم ساخت، چنانچه جامهٔ چرکین را دور می سازند؟ و رام  
دلدار باین طریق گریه و بی طاقی میکرد، تا آنکه روز گذشت و آفتاب پنهان شد و رام که  
روش او مانند « اندر »<sup>۲</sup> حاکم مردهان و جدا از سیتا مانده بود، دریای شور را دیده بجهت  
سیتا دختر « جنگ »<sup>۳</sup> اندیشه ناک هاند، ... انتهی

۱ - راجهس زنان یعنی دیوهای مؤنث و عفریته ها.

۲ - اندر بکسر اول و فتح دال خدائی است از خدایان بزرگ هند و رب النوع جنگ و شجاعت است  
و بابهرام ایرانیان همانند است و حربهٔ او « بجر » نام دارد (بفتح تین) که از برق است (رک) مقاله ادبیات هند  
مجله مهر مقاله نویسنده .)

۳ - جنگ، بفتح اول و ثانی یکی از راجگان و پدر سیتا.



بسیار عمیق و جانوران آبی در آن بیشمار بود و سرداران افواج میمونان در کنار آن دریای شور نشستند و دریا دیدند که از ماهیان بزرگ پر و بسیار هولناک بود و آواز مهیب ازو میخاست و پر از «راجھسان»<sup>۱</sup> بود و در وقت افزونی ماه افزون میشد و چنان مینمود که گویا عکس آسمانست و شعاعهای ماه در آن بسیار افتاده و سوسماران آبی و ماهیان او را در شور آورده بودند و ماران هولناک بزرگ جثه در آن بسیار و از جواهر بسیار پر آراسته می نمود و بغایت عمیق و زیبایی اربسیار و بسیار جویهای خورد و بزرگ بدو پیوسته بود و ازو بغایت دشواری میتوان گذشت و بسیار فراخ بود و انواع نهنگان و ماران بزرگ گوناگون در آن افتان و خیزان بودند و گردابها در آن افتاده، مانند خورشید می نمود و «دیوتها»<sup>۲</sup> هولناک و مانند قعر زمین صعب، قلب بود آسمان مانند دریا و دریا مانند آسمان می نمود و در میان دریا و آسمان هیچ فرقی کرده نمیشد و آب با آسمان و آسمان بآب پیوسته و رنگهای گوناگون دریا و آسمان هر دو یکی شده بود و از بس که ابرها آب میبارید و آب از دریا می برآمد هیچ فرقی در میان آن هر دو نبود و دانسته نمیشد که کدام افزونترست و جواهر در آن دریا بیحد بود و بادتنند آنچه از آن بر میخاست که گویا دریا بجانب آسمان خواهد جست و غلغلۀ عظیم بر میآمد، سیلابها و موجها و گردابهای بسیار در آب بود و از ماران و ماهیان سیاه و کبود پر بود ..... آن سیاه بکنار دریا قرار گرفت.

رام با لچمن<sup>۳</sup> گفت که هر اندوهی که هست بعد از مدتی دراز بر طرف میشود اما من که «سیتا»<sup>۴</sup> را یاد میکنم غم من هر روز زیاده میشود و نه مرا این غم است که سیتا از من دور افتاده است و نه این اندیشه است که او را کشته باشند، اما من همین فکر دارم

۱ - راجھس - بزبان سنسکرت دیو و شیاطین و پریان را گویند.

۲ - دیوت - بفتح ثا و رابع از جمله نامهای خدایان کوچک هندوانست.

۳ - رام یا رامچند پسر و ولعهد محبوب راجه جسر و یکی از «اوتار» یعنی مظاهر پروردگار یا خود پروردگار که بصورت بشر برای تنبیه دیوان مردم خوار بزمین آمد و لچمن برادر او بود (رک، مقاله، ادبیات هند مجله مهر بقلم نگارنده سال چهارم)

۴ - سیتا، دختر راجه «جنگ» زن محبوب و زیبای «رام» که بدست «راون» پادشاه دیوان

و پریان گرفتار و ربوده شده است. (رک، مقاله ادبیات هند مجله مهر)



واقع مرقوم دارند ولی همانها میتوانستند پنجاه صفحه « تشبیب » و مقدمه در هر موضوعی از بهاریه یا خزانه به شرح فراق یا بخت الشکوی یا بیان فضیلت مآبی و امثال اینها بنویسند زیرا طرز آموزش و پرورش و نتیجه خواندن چنین تشبیهها در مکاتب و از بر کردن الفاظ و عبارات مخصوص طوری ذهن و فکر آنان را پرورش داده بود که جز بهمان الفاظ و جمله ها و یا مانده آنها قلمشان بنویشتن چیزی دیگر قدرت نداشت!

اکنون چند نمونه از نثر فنی عهد صفویه از اوایل و اواسط آندولت نقل میشود. و نخستین منشوری از شاه عباس بزرگ که بعد از جلوس بتخت و ایجاد ارتباط باملوك همجوار بجلال الدین اکبر پادشاه بزرگ گورکانی هندوستان نوشته و شمه ای از فتوحات خود را ذکر کرده است یاد میشود.

### منشور از شاه عباس بزرگ

« کتاب نواب گیتی ستانی بجلال الدین اکبر مصحوب منوچهر بیک در جواب کتابیکه میر ضیاء الدین گاشی آورده بود »

سیاس معرّا از ملباس حد و قیاس که بدایت جذبات اشواق غیرسوز طالبان جلوه گاه انس و نهایت سر باطن افروز معتکفان وحدتسرای قدس تواند بود، سزاوار عظمت و جلال کبریائیست که ذرات کاینات و اعیان موجودات مجالی انوار جمال و مظاهر اسرار جلال اوست.

برگ درختان سبز در نظر هوشیار هر ورقی دفترست معرفت گردگار  
بلکه در دیده حقیقت بین ارباب شهود و بصر بصیرت آئین اصحاب فنا در بقا، معبود همه اوست.

پیش چشم شهود دیده و ران محو باشد هویت دگر-ران  
نیست مشهود جز ه-ویت او لا هو فی الوجود الا هو<sup>۲</sup>

۱ - ظاهر این نامه از منشآت مولانا خلیل وقاری لاهیجی است. نقل از جنگ متعلق به احمد غلام خزانه شاه سلیمان و شاه سلطان حسین که در تصرف مؤلف است.

۲ - کذا فی اصل النسخه.



اگر لطیفی درین نثر دیده میشود مربوط بقوه انشا نیست، بلکه مربوط باصل اشعار لطیفی است که «پالمیکی» سراینده این داستان بزرگ سروده است و درین خیالات و تصورات اثر ادب عرب بهیچوجه وجود ندارد و طرز فکر آریائی ویژه است، بنا بر این بنظر طبیعی میآید، ورنه انشا از لحاظ سبک شناسی جز انشای ساده و بسیار ابتدائی لکن صحیح، چیزی نیست.

یکی از بهترین نمونه های نثر ساده صفوی تذکره شاه طهماسب اول است، که بقلم خود او نوشته شده و بطبع رسیده است و شامل اطلاعات بسیار مفید تاریخی است.

### ب - نثر مصنوع و منشیانه

قبل از آنکه بایراد مثال و شاهد پردازیم گوئیم که تصور نشود سراسر يك كتاب، که ما آنرا در ردیف نثر مصنوع و متکلف ذکر مینمائیم، چنان است، بلکه در ضمن گزارش مطالب، بویژه جایی که در باره شخص پادشاه سخنی گفته نشود - نثر های ساده و روان هست ولی آنجا که سخن از پادشاه یا از کارهای پادشاه یا سایر بزرگان باشد، بعنوان احترام، سخن را متکلفانه ایراد میکنند - در حقیقت این تکلفات عبارت از تشبیه ها و یا خطبه هائی است که نویسندگان قدیم در آغاز کتاب چند سطر ایراد می کردند و بعد ها در آغاز فصول نیز از آن نوع تشبیه های متکلفانه پیدا شد و رفته رفته در هر صفحه ای يك بهانه تشبیهی ساخته شد و کار این تشبیه ها بالا گرفت و هر جا که بهانه بدست نویسنده می آمد عبارات متکلفانه و پیچیده و مسجع میآوردند و همچنین در مناشیر و نامه های درباری تشبیه ها طوری دراز و انبوه گردید که سرپای نامه و منشور را فرو گرفت و نظر باینکه غالباً مطلبی نیز در میان نبود - خاصه در نامه هائی که بین ایران و دهلی رد و بدل میگردد غالباً مطلب مهمی نداشتند - لذا دیده میشود که تمام نامه عبارتست از تشبیه بدون مطلب، یعنی عبارت پردازی صرف و تعارف و مدح و اغراء و اطراء و الفاظ لطایل و اطنابهای ممل، و اتفاقاً این شیوه کارش بجائی کشید که در هندوستان مخصوصاً غالب با سواد ها نمیتوانستند دو صفحه مطلبی مطابق



بسته بر بال نامه مشکین	نامه عطرسا چو نافه چین
روضه ای چون بهشت مینا فام	یاک کیشان درو گرفته مقام
خیل قدوسی-ان زهر طر فی	همچو مرغان قدس بسته صفی
همه از شوق یکدگر مدهوش	همگی در سخن ولی خاموش

منشور لامع النور دولت و اقبال و نشان عظیم الشأن عظمت و اجلال که مرقوم قلم فیض رسان منشیان آراسته بزبور فضل و کمال و دبیران پیراسته بادانش و افضال گشته ، نامزد مخلص نیکوخواه فرموده بودند در طی صحبت سیادت و عزت پناه معتمد السلاطین میر ضیاء الدین که بمقتضای : يعرف قدر المرسل من الرسول ، مستغنی از تعریفست ، در اوانی که دستبرد قضا فرش بوقلمون ربیعی را از غیر منهج طبیعی<sup>۱</sup> از صحن زمانه در چیده و مهوشان رباحین و ازهار ، پای خمود در دامن خمود پیچیده و انبساط خواطر ، روی بانحطاط آورده بود ، مانند همای زرین بال همایون فال و شاهباز مشکین جناح عزت و جلال ، باخط و خال منقش چون طاوس خوش خرام هندوستان ، در دوحه و داد جلوه کرد و بالفاظ و مقال دلکش طوطی وار ، در روضه اتحاد بلاغت گستر از تنق غیب بمنصه ظهور طیران کرده بوجه جمیل پرده خفا از جمال شاهد مطلوب و چهره مقصود گشوده ، معتكفان کوی خلت و موآلفت را تنقد و تفضل نمود و بهار دیگر از گلهای شهیر ، بارقام غیر مکرر ، ناظران منتظر را میسر گشت . لمعات بارقات معالی حکمت قرینش خواطر مخلصان صادق الولا را صبح آسا از مشارق انوار ، شارق و تابان و ضمائر دوستان راسخ العهد والوفا را کالشمس الشارق ، بارق و درخشان گردانید ، از جواهر آبدار حروفش دیده امید منور و از نکته سطور عنبر بخورش دماغ عقل معطر گشته ، عطسه عنبرین در مغز زمانه پیچید ، لله الحمد والمنه که دوحه دولتی که خواقین سلف علیهم-الرحمه و اکرم التحف ، به ایادی عز و شرف در اراضی مراضی و جویبار موالات از دو طرف غرس نموده بودند و بتصاریف ایام از نشو و نما افتاده بود مجدداً به اروای نهرین مصافات سرسبز و سایه گستر شده بازهار اظهار ولا و اتحاد مورد و بانمار یگانگی و تجدید عهد برومند و بارور گردید و نسایم روح و راحت بریاض جان مخلصان وفا اندیش وزید ، از روایح فوایح



و ستایش میرا از آلائش تشبیه و التباس لایق خداوندیست که جمیع مکونات و عامه مخلوقات و کافه ممکنات و قاطبه مبتدعات بزبان بیزبانی در آشکار و نهانی بر درگاه احدیت او بمضمون صدق مشحون اینمقال که :

رفتم بکلیسای ترسا و یهود      ترسا و یهود را همه رو بتو بود  
بر یسای وصال تو به بتخانه شدم      تسبیح بتان زهزمه ذکر تو بود<sup>۱</sup>

مشغول مناجات سبحانی و شیفته ذکر ربانی اند . لسان بیان از ادای اوصاف کمال او قاصر و زبان تبیان از نعوت جلال عظمت ذات بیزوال و فضل و الفضل او منکسر ، پس اولی و انسب آنست که عنان توسن تیزگام او هام از تکاپوی دراصقاع این قاع باز کشیده بجناب مقدس مرتبه جامعه و مظهر کل ، خاتم الانبیاء و الرسل و سید الکمل فی الکمل ، گنجینه راز غیب - الغیب ، مخزن اسرار لاریب ، باعث ایجاد کونین ، کاشف سر عالمین ، صاحب فضل عمیم ، مصدوقه کریمه : و انک لعلی خلق عظیم .

وصف خلق کسی که قرآنست      خلق را وصف او چه امکانت  
لاجرم مغترف بهجز و قصور      میفرستم تعبتی از دور

صلی الله علیه و آله وسلم . و بآل طیبین و عترت طاهرین آنحضرت که مرا یای تجلیات رحمت حق و شؤونات جلال مطلقند . خصوصاً حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین که هر يك از ایشان مقتدای ارباب توحید و پیشوای اصحاب تفریدند توسل نموده از میاهن اسامی سامیه و اذکار مناقب نامیه ایشان که زیب دیباچه هر کتاب و زینت هر خاتمه است .

سر هر نامه را رواج فزای      نام ایشانست بعد نام خدای

ختم هر نظم و اثر را الحق      باشد از یمن نامشان رونق

استعداد جسته بمدایح جمیله مخاطب واجب التعظیم و محاسن جلیله رسول لازم التکریم پیردازد .

مـرحبا طایر همایون بال      که رسید از سپهر عز و جلال

یعنی از بارگاه سلطانی      راحت شوکت سلیمانی



و بکدام زبان از عهده شکرگزاری مکارم و عذرخواهی مراحم آنحضرت بیرون توان آمد، مگر لطف فطری و کرم جبلی آنحضرت تمهید مقدمات اعتذار تواند کرد.

همان به که از معذرت لب به بندم که لطف تو خواهد کند عذرخواهی

اگرچه بحسب ظاهر دیده منتظر از اکتحال بکحل الجواهر مشاهده جمال فرخنده فال بهره مند نگردیده و بجهت حجب مساعدت از استسعاد بسعادت مجاورت خدمت همایون محروم بوده اما صومعه سامعه از استماع اخبار محامد و مناقب خزانه جواهر و عیون و ابصار را از مطالعه آثار مراحم والطف روشنی تمام ظاهر و باهر و چون خاطر عاطر پادشاهی عالم پناهی متوجه تفحص حالات ایران و استفسار انتظام احوال این خاندان و قرارداد خاطر فائز مخلصان است بدینجهت از روی محبت قدیمی و یگانگی موروثی بشرح مجملی از حالات و اوضاع و قرارداد خاطر محبت قرین مصدع ملازمان رفیع مقام عالیشان میگرد

بر ضمیر انور و خاطر دریا مقاطر فیض گستر ظاهرست که از بدو ظهور نیر سلطنت معنوی و طلوع آفتاب خلافت صوری دودمان قدس نشان صفوی الی الان صوفیان صافی نهاد طوایف قزلباش بنا بر حسن اعتقاد تقرب باین سلسله اعلی مدارج اختصاص و بذل جان در شاهراه متابعت این خاندان ادنی مراتب اخلاص میدانند.

بعد از سنوح واقعه هابله حضرت اعلی خاقانی جنت مکانی<sup>۱</sup> و انتقال آنحضرت بریاض رضوان انارالله برهانه، اعیان هر فرقه و بزرگان هر طایفه باراده پیشی و پیشی مدعیات متخالفه و ارادات متضاده پیش گرفته کار آن جمع وفا کیش و مهم آن جم خیر اندیش از وفا و وفاق به شقاق و نفاق مبدل گشته مخالفت و عناد و فتنه و فساد و آتش آشوب و شین و مواد کدورت و معادات فیما بین اشتداد تمام یافته این معنی مهیج قوت طامعه اغیار و باعث هرج و مرج این دیار گردید - اساطین سلاطین توران و روم که همیشه مطمح نظر ایشان ساحت فسیح المساحت ابن مرز و بوم بود فرصت یافته ابواب خلاف گشودند.

لیکن تا برادر کامکار عالی مقدار باتحاد والد بزرگوار در عراق و آذربایجان درمقابل لشکر پادشاه دیشوکت عالی تبار روم بود و این محبت نشان در بلده فاخره هرات و علی قلی خان



نصایح دلپسند و شمایم مسکینه النسایم پند سودمند که متضمن مصالح دین و دولت و متکفل اسباب انتظام ملک و ملت بود مشام جان محبان صفا کیش معطر گشت، مورد کربش را بر اسم تبخیل و احترام و لوازم اعزاز و اکرام مقابل و مقارن داشته رفع برقع النفاق از آن نوعروسان ابکار معانی که مشاطة افکار منشیان بلاغت نشان بجواهر زواهر حکمت نظری و عملی مزین و آراسته بود، نموده بزم آرائی محفل مهجوران مجلس پذیرفت و بید تعظیم و تکریم اعتناق آن شواهد حور و شواکل نور که مقصد و مقصود هر عاقبت محمود بود نموده بشکرانه عواطف عظیم که محرک و مجدد سلسله دوستی و محبت قدیم گشته زبان ادب بتسبیح الله اکبر و الله الحمد متذکر گردید. آن پریچرکان ممکن غیب و خورشید رویان پرده سرای لاریب که از قاف قرب معنوی و سماء موافقت باطنی پرتو ظهور بر ساحت قلوب محبان انداخته بودند بطون جان و سویدای جنان مقر ایشان قرار یافت و سفارشات<sup>۱</sup> زبانی و ملاطفات نهانی که مفوض بتقریر دلپذیر سیادت پناه معتمد بارگاه خاقانی فرموده بودند گوش هوش محبان بدان در شاهوار گرانبار و بلطف کفزار رسول نامدار خاطر مهر آگین دوستان مخزن لالی اسرار گردید و عزت دستگاه مشار الیه که چون ملهم اقبال و طایر فرخنده فال مبشر آن بشارت و حامل آن اشارت بود بوظایف اعزاز و اکرام معزز گشت و صدق نیت و صفای طوبت مخلص بیربا کدجرة طبة اصلها ثابت و فرعها فی السماء بدان حضرت و آلا چون ثابت و راسخ است مکنون ضمیر حق گزین آنست که اشارات علیه که در طی ملاطفات نامه نامی و خطاب مستطاب سامی کانهن الیاقوت والمرجان منظوی و بشارت سنیه که بمنابه حور مقصورات فی الخیام، حجب عبارات و استعارات بدان محتوی بود مهما ممکن مقتضای خیر انتمای آن بعمل آمده دقیقه از دقایق اتباع و لوازم استماع منظومات نامه مهر شعاع که شیوه مختار ارباب اختیار و شیعه مرضیه اکثر اکابر روزگار است از دست نگذاره و عذر شمول الطاف نامتناهی و وفور اعطاف پادشاهی را قوت بیان از تقریر قاصر و قدرت بیان از تحریر عاجز و مقصر، اعتذار آن گونه مخلص بروری و معذرت آن نوع سنت گستری که از سده عالی بظهور آمده بچه عنوان توان نمود

۱ - از جمله جمعهای فارسی است که بخلاف قاعده و بقیاس «پندیات» در اینصبر ساخته شده و سپس رواج گرفت و امروز از بین رفته و میبرود.



آن حدود را ضبط و نسق نموده باعموم سپاه عراق و آذربایجان متوجه گشته باتفاق عساکر خراسان بدفع شر عبدالله خان قیام نمائیم .

چون در نظر عقل دورین مستحسن نمود به توفیقات غیبی وعون و عنایت لاریبی عنان عزیمت بجانب عراق منعطف ساخته باندک فرصتی عرسه این ولایت مطرح اشعه انوار ماهچه رایت نصرت آیت گشته بتأیید جنود آسمانی بر تخت موروئی متمکن گردید ، غمزدگان دیار ملال و پریشانی و غارت بافتگان بلاد بلا و بی سامانی بظلال اعلام عدل ارتسام استظلال نموده بمتاع لطف و مرحمت و سرمایه بر و مکرمت شادمان گشتند و جمعی از طایفه قزلباش که ماده فتنه و فساد بودند و از طریق هدایت منحرف شده بادیه ضلالت میپیمودند و اقامت حجج و براهین بر انحراف ایشان از جاده حق و صواب ..... و نصایح دلپسند و مواظبت سودمند در آن گروه مکرره بهیچ باب مفید نمیدید بجزای اعمال ناصواب خود گرفتار گردیده و باقی طوایف مذکوره را چون صانع حکیم بمقتضای حکمت قدیم بنای جهاندار برا باستحکام مبانی مرحمت کزاری منوط و مربوط گردانیده غبار قننه که از اقتضای فلکی بر چهره احوال ایشان نشسته بود بزلال مرحمت شسته بحسن عواطف مندفع و مرتفع شد و عرسه مملکت عراق و فارس و آذربایجان بنور عدالت روشن و خارستان ایران بگلبن نصفت و احسان گلشن گردید و جمیع طوایف قزلباش بیشتر از سوابق ازمان و سوائف آوان ، یکدل و یکزبان در مقام اخلاص و اعتقاد بر جاده اطاعت و انقیاد مستقیم گردیدند .

بعد از قرار و نسق مهمات عراق با عساکر افزون از حد و حصر که بمجرد استماع ورود رأیات ظفر آیات بعراق ، باندک زمانی در پایه سربر خلافت مصر مجتمع گشته بودند ، اراده مراجعت بجانب خراسان نمودیم که بتوفیق الله تعالی و حسن تأییدانه محصوران هرات را از محاصره و شر مخالفان استخلاص داده بسنت سنیه آباء عظام و اجداد کرام که مکرراً با سلاطین اوزبکیه در خراسان مقاتله و مقابله نموده اند عمل نمائیم .

مرشد قلیخان که وکیل و راتق و فائق مهمات بود بنا بر معاداتی که میانه او و للـه مذکور واقع بود شیوه نفاق پیش گرفته بمعاذ برنموه و اکاذیب مزوره متمسک شده توقف



لله راتق و فاتق مهمات و امراء آن حدود در مقام متابعت لله مشارالیه بودند سلطنت و شوکت پناه عبدالله خان مخالفت باطنی را ظاهر نمیداشت تا آنکه فیما بین علی قلی خان لله و مرشد قلی خان استاجلو حاکم مشهد مقدس و بعضی از محال خراسان بجهت للگی و وکالت نیران نزاع و کدورت استعمال پذیرفته کار از مقال بقتال انجامید و اکثر امراء خراسان به مرشد قلی خان متفق و ملحق گشته غالب آمد و علی قلی خان بجانب هرات رفته ، این صداقت آئین را که بنا بر حدائق سن در مهمات مملکت مدخل نبود بمشهد مقدس آوردند و مرشد قلی خان مذکور بامر وکالت و للگی مشغول گردید ، و پادشاه عالیجاه روم تسخیر ولایت آذربایجان و شیروان پیش نهاد همت ساخت ، از غایت اختلاف و عدم ابتلاف ، گروه بی تدبیر قزل باش بیکدیگر افتاده در دفع و رفع خصوم تهاون و تأخیر مینمودند ، در اثنای این شور و شر ، بمقتضای کریمة : ان اجل الله اذا جاء لایوخر ، بقضای مبرم قاضی محکمه قضا و قدر بحکم محکم پادشاه اجل اکبر ، برادر حمیده سیر فریدون فراز دنیای دنی رحلت فرموده بریاض جنات خرامید<sup>۱</sup> و والد بزرگوار از غایت همت دیده از زخارف اینجهان فانی دوخته<sup>۲</sup> و دل بی غل از فراق قره العین سوخته ، بیکبارگی قطع نظر از مهام جهانداری و لوازم سلطنت و کامکاری فرمودند ، بدین جهت بعضی از ولایات آذربایجان و شیروان از تصرف اولیای دولت این خاندان بیرون رفت و خبر توجه لشکر روم بجانب آذربایجان و گرفتاری لشکر عراق بدان و نزاع و کدورت علی قلی خان و مرشد قلی خان و امرای خراسان و نبودن محب صداقت نشان در بلده هرات مسموع عبدالله خان گشت ، افتهاز فرصت نموده بهوس تسخیر هرات بخراسان آمد و بلده مذکور را محاصره نمود ، مرشد قلی خان که وکیل و لله بود معروض داشت که در عراق و آذربایجان بجهت مخالفت امراء و لشگری آتش فتنه بالا گرفته در خراسان نیز این حادثه روی نمود ؛ مخالفان این دودمان از جوانب زور آورده اند اگر بعد از این در خراسان توقف واقع شود ، مخالفان قوی دست ، دست درازی نموده ملک موروثی از دست میرود ، صلاح دولت در آنست که غنان توجه بجانب عراق معطوف ساخته

۱ - مراد « حمزه میرزا » است که بدست خاصه تراش در جامه خواب گشته شده بود .

۲ - کنایه از ناپیانی سلطان محمد پدر شاه عباس است .



سرایت کرده مزاج محب نیز از طریق استقامت منحرف گردیده مدت اینعارضه بتطویل انجامید بدین سبب توجه خراسان درعقدۀ تأخیر افتاد و جمعی از محصوران نیز حرام نمکی کرده بموجب العبدید بر و الله بقدر آن روضۀ منبر که و بلدۀ منوره بیداعادی متغلبه درآمد و قضیه دیگر که مستدعی انکشاف است آنکه در ایامیکه میانه طوایف قزلباش هرج و مرج واقع بود حکام کیلان و هازندران و رستمدر که همیشه باستحکام دیار خویش بنا بر شواخص جبال و شواحق قلال و انغمار مفاصل و ضیق طریاق و انسداد مسالك و رفور آجام و کثرت آكام و تراکم اشجار و تراحم انهار و استحکام قلاع و توثیق حصون مستظهرند... سرکشی و اراده کردن فرازی مخمر خاطر قاصر خود ساخته بودند. باطن حقیقت موطن بتأدیب ایشان مائل گشته لشکری ژرف بآئینی شگرف بدان دیار وارد نموده بمیان توفیقات الهی و قرعون پادشاهی مخطور خاطر مهر سرایر بر وجه اکمل از قوه بفعل آمده تمام آن مسالك که بهشت برین از آن نشانه و جذات عدن نمونه ایست باندک توجهی بحیطۀ تصرف ازلای دولت درآمد و بشکر گزاری آن فضل الهی و لطف نامتناهی خود نیز متوجه بلدۀ فاخرۀ مذکورۀ گذشته در آن اراضی و اماکن دلکش بمراسم ستایش و اهب المن و العطایا قیام و اقدام نموده سجدهات شکر بخشایندۀ بی منت بتقدیم رسانید. در آن مقام دلنشین، منهیان خبر رسانیدند که عبد المؤمن خان بخراسان آمده مخلص نیز از آنجا بر جناح استعجال بارادۀ تلافی مافات و تلافی فریقین روانۀ خراسان گردید و بمضمون صدق مشحون کلمۀ: لا تثنی شیاً الا و قد ثلث امیدوار بود که تلافی دست دهد، مشار الیه بمجرد استماع ورود موکب مسعود بآن حدود، قرار بر قرار اختیار نموده عنان اشهب نیز کام بجانب بلخ و بخارا منعطف ساخت و بنابر رسوم و عادت مذموم، علف زارها و غلات را سوختند، لهذا توقف در آن دیار میسر نبود، بالضروره بجانب عراق معادرت نمود و بجهت قرار مهمات غربستان و لرستان متوجه آن دیار گشته بود که عبد المؤمن خان چون ساحت خراسان از عساكر منصوره خالی دید باز بدانجا آمده بسفك دما و قطع اشجار و خرابی قنوات و معموری معمورات قیام نموده در این مرتبه نیز بسرعت تمام متوکل اعلی الله مستعیناً من الله، بی اجتماع جنود و سپاه، با جمعی از عساكر منصوره که پیوسته در رکاب ظفر انتسابند، روانۀ آن صوب گشت، بعد از قطع مسافات و تقارب



و توقیف و تأخیر و تسویف از حد اعتدال گذرانید تا قحط و فقدان آذوقه در میان محصوران هرات بمرتبہ ای رسید که اکثر ایشان بآتش جوع هلاک گردیدند و چون کار بجان رسید از سر آنهمه گذشته از حصار بیرون و در معرکه کارزار بذبح انتقام مخالفان را بمقر سقر رسانیده خود نیز بدرجہ شہادت رسیده بنعیم مقیم جنات عدن فایز گشتند و آن بلده بتصرف مخالفان درآمد.

و از استماع این خبر و ظهور بی اخلاسی مرشد قلی خان در اثنای راه اورا بجزای کردار رسانیده عزیمت بر آن مصمم نمود که ابلغار کرده خود را بمخالفان رساند و بعون الله و حسن توفیقته داد مظلومان و محصوران از آن شداد پیشگان مغرور بستانند.

معلوم شد که لشکر مخالف علف زار و غلات آنولایت را پاره عرضه نهب و غارت و بعضی مرتع دواب و اغنام و مابقی را بآتش بیداد سوخته در آنجوانب قوت لایموت نگذاشته معاودت نموده اند.

چون میانه محب خیرخواه و اعلیحضرت پادشاه فی جاہ روم هنوز امر مصالحه و معاہدہ قرار نیافته بود و بالکلیه خاطر از سرحد عراق و آذربایجان جمع نبود خود را از آن باز آورده رجوع بمقر سلطنت نمود. از جانب پادشاه جمعجاہ سکندر صولت کسری درایت فرید درن سطوت جمشید رایت انجم سپاہ گردن بارگاه فرمان فرمای ممالک روم ابلجیان فصیح البیان و سفیران کاردان بتهنیت جلوس تخت موروثی آمده تجدید اتحاد و دوستی نموده مقدمه ای چند در باب اصلاح جانبین مذکور ساختند؛ ما نیز بنا بر صلاح وقت قبول این معنی نموده قواعد صلح و صلاح بروجه اصلح مہد و معاهدہ و پیمان بغلاظ ایمان مشید گردید. اکنون اساس یگانگی و بنیان موافقت و موآلفت بیشتر از زمان شاه جنت مکان مؤید و مشید است.

عبدالله خان و عبد لمومن خان را چون گرفتاری ما در سرحد روم معلوم گشت فرصت غنیمت دانسته بخراسان آمده مشهد مقدس معلی را محاصره نمودند بعد از استماع این خبر مقید بجمعیت عساکر نگشته بلا توقف و تأخیر متوجه خراسان گردیده مملکت ری که مضرب سرادقت اقبال گشت بجهت عفونت هوا جنود تب و مرض هجوم آورده عموم رفود سپاہ نمود از تاب تب بیتاب و بسیاری از شدت این حادثہ بمضایق قبور در خواب ماندند و عرض مرض



آغاسی باشی غلام خاصه شریفه را که از جمله معتمدان وزمره مقربان است برفاقت سیادت پناه عزت و عوالی دستگاه مومی الیه<sup>۱</sup> روانه ملازمت علیه و خدمت سده سنیه گردانید که بعد از تلثیم بساط فلک مناط و تسلیم سریر کواکب سماعت<sup>۲</sup> و کلاء عالی شأن مأمور گردند که توقف او را جایز نداشته برخصت معاودت ارزانی فرمایند.

مأمول آنکه شجره محبت ارثی را بزلال التفات صمیمی نشو و نما داده چون جناب بندگان صافی صفات مصدر مکارم و الطاف است پیوسته محرك سلسله اتحاد و خصوصیت قدیمی گردیده<sup>۳</sup> رجوع هرگونه مهم و مرام را از لوازم دوستداری شمرند و باشارات نواب علیه سرور و شادمان سازند<sup>۴</sup> و اگر گستاخی شده باشد بمصاقل عفو و مرحمت مجلی ساخته و بحلیه التفات محلی گردانند. زیاده از این اطناب باعث ترك ادب و بدعاگویی ختم کردن اولی و انسب<sup>۵</sup> حق سبحانه و تعالی آن ظلال الوهیت را از عروض زوال و انتقال مصون و نور ظهور جلال را از احتجاب بطون و کمون<sup>۶</sup> مأمون دارد. والسلام.

### مثال نشر فنی از قلم و حید قزوینی<sup>۲</sup>

#### در شرح اختراع آلتی که نواب ایران هداری نموده اند<sup>۳</sup>

۱ - این قسمت درست خوانده نشود.

۲ - میرزا طاهر وحید<sup>۴</sup>، شاعر و منشی و از درباریان عهد صفوی است ابتدا منشی دوتن از وزراء ایران بود یکی میرزا نقی الدین محمد ملقب به اعتماد الدوله که غالب صدور باین لقب نامیده می شدند دوم خلیفه سلطان و در ۱۰۵۵<sup>۵</sup> مورخ رسمی دربار شاه عباس دوم بود و در سنه ۱۱۰۱<sup>۶</sup> بوزارت شاه سلیمان رسید و هیجده سال بعد از او گزید و در حدود سنه ۱۱۲۰<sup>۷</sup> برود - هدایت در مجمع الفصحا گوید دیوان شعرا و نود هزاریت است مشتمل بر نظم و نثر ترکی و فارسی و رسالات در هرباب - یکی از آثار او تاریخ شاه عباس دوم است<sup>۸</sup> و حید این تفصیل را برای خلیفه سلطان وزیر شاه عباس دوم نوشته است<sup>۹</sup> و این مرد یکی از بزرگان علمای آزمان است نامش حسین ملقب به سلطان العلماء و بسیار مرد محترمی بوده است (رجوع شود روضات الجنات صفحه ۱۹۵).

۳ - در همین عنوان ضعیف تألیف نمودار است<sup>۱۰</sup>، چه بایستی مینوشت: «در شرح آلتی که نواب ایران هداری اختراع نموده اند» و در نتیجه همین ضعیف تألیفهاست که در قرون بعد فعل «نمودن» که بمعنی نشان دادنست و اساتید قدیم آنرا رعایت میکردند معنی «کردن» بخود گرفته است و گاهی بکلی بخلاف معنای واقعی استعمال میشود مثل این عبارت که بگویند آفتاب را پنهان نمود<sup>۱۱</sup> که فعل «نمودن» خلاف «پنهان» است.



فتن و تلافی فراوان لشکر طرفین و قتل جمعی از جنود ازبکیه و گرفتاری جم غفیری از امرای ایشان، مثل حاکم نسا و ابیورد و بقوا و بدخشان که پیش رو آن جیش بد کیش بودند خان مشارالیه تاب لشکر فیروزی نشان نیاورده عارف را بر خود قرار داده سمند باد رفتار را بجانب ماوراء النهر شتافت<sup>۱</sup>.

حالیا که خاطر محبت قرین از جانب اعلی حضرت قیصر روم جمع گشته و انحاء ممالک و اطراف مسالک و موطن امن و امان گردیده سران و سرکشان و گردان و گردن فرازان و ترکان صف شکن روز نبرد و دلاوران دلیر کوه کرد و اعراب بادیه پیما و سحرانشینان غول سیما و عموم قلعه گیران و عامه متوطنان ملک ایران ربه فرمانبری و جان سیاری بر ربه دل و جان انداخته، مشمول عواطف و رهن الطاف گشته در ظل معدلت غنوده و روز بروز نور بزر و امتنان و ضیاء لطف و احسان بر حال ایشان تافته زنک اختلاف بصیقل عدل و انصاف از مرآت قلوب ایشان زدوده مصدوقه کریمه؛ و اذکروانعمه الله علیکم اذ کنتم اعداء فالف بین قلوبکم فاصبحتم بنعمته اخوانا گشته اند، نیت خیرامنیت و قرار داد خاطر صافی طویت آنست که آذوقه چند ساله و سایر مایحتاج لشکر و سپاهداری بجانب مملکت خراسان فرستاده بعد از آن با یراق سفر سه ساله برجای واقع و امل صادق، توکل بدادار جهان آفرین نموده رأیت فتح آیت بدان دیار افرازد و بیمن توفیقات آلهی و امداد روح مقدس حضرت رسالت پناهی و اعانت بواطن فیض موطن حضرات ائمه معصومین صلوات الله علیهم اجمعین و همت والا نهمت حضرت ابوت منزلت عالم پناهی، تا انتقام از آن قوم نکشد و انتزاع مقصوبات از بد متغلبه نکند و سد نفور آن ولایت بر نهجی واقع نشود که منبعد مجال عبور مخالفین نماند، و جوع بمقر سلطنت ننماید.

توجه خاطر مهر آسا دریغ نفرموده بهمت عالی همراه باشند که بلاشک مؤثر است و هر چه کند همت مردان کند، بجهت عرض اخلاص و تجدید مراسم اختصاص و تأکید لوازم محبت و تشدید مبایه، مصادقت عمده المعتمدین زبده الندماء المقربین منوچهریک ایشک

۱ - کذا فی اصل نسخه، و این فعل که لازم است بصورت متعدی استعمال شده و شاید ناسخ اشتباه کرده باشد.



اعلی حضرت ظل رحمان ، اعتماد الدولة العلیه العالیه الخاقانیه که خلیفه مکتبخانه فطرتند ، با وجود کثرت اشغال دیوان و توغل اشتغال بر آن ، در مبادی اوقات استراحت ، چنانچه ناگزیر ابائی نوع انسان است ، که تابردن خواب متوجه تصحیح اموری که در خاطر جلوه گر آید می باشند ، متوجه اختراع آلتی که مغنی از اسطرلاب بوده ، جامع کثرت منافع و قلت موانع آن باشد ، گردیدند - آنچه بدفعات و تدربج دیده بصیر نشان ، از لواجم عقل کل ، در آناء لیالی دیجور ، بر روشنی شمع شعور ، مطالعه میفرمود علی الصباح همفغان طلوع خورشید ، بمیانجی عبارات رابقه ، بر توفیض بر روزن اسماع اهل این فن می انداخت و با وجود مهارت مستمعان وجودت ذهن ناظران ، از غایت دقت مطلب ، محتاج بتکرار استماع می بودند تا آنکه بعون الله صورت اتمام یافت ، از جمله زیادتیی که این نادره مجموعه غرایب را بر اسطرلاب حاصلست و خامه قاصر بیان ، تعهد اندکی از بسیار آن نمی تواند نمود ، آنست که ارتفاع قمم جبال شامخات و اعلام راسیات ، و اعتلاء سموک جدران مرصوه البنیان ، بدون تشخیص مسقط - الحجر و تقمیر اودیه و قرب و بعد مسافات و کمیت علو ثوابت و سیارات ، بمحض رویت ازین آینه حقایق نما بدون تجشم حساب و نشان کردن کتاب ، معلوم میگردد و اگر این امر غریب را نیز از نتایج اقبال بیزوال اعلی حضرت ظل ذوالجلال بشمارند ، رواست چه در عهد هیچ یک از اساطین سلاطین ، مولودی چنین از امهات افکار فحول رجال ، که آباء کمال اند در وجود نیامده .

امید که همواره آثار افزونی و برتری اقبال این سلطان بیهمال در تزیاید و کو گب بخت اعادی از افق پیدائی در تقارب و تباعد باد بالنون و الصاد ،  
( از تاریخ شاه عباس دوم تألیف وحید قزوینی از روی خط مؤلف که در حاشیه نسخه نوشته بود نقل افتاد )



ملاحظه میشود که تشبیب این مطلب مفصل تر از خود مطلب است و خود مطلب که عبارت از اختراع آلتی بوده است که ارتفاعات را بسهولت تعیین مینموده ، بقدری پیچیده نوشته شده است که خواننده در پادی نظر مراد نویسنده را در نمی یابد و تا دوسه بار بخواند



« بر ارباب دید و دریافت و صاحبان تحقیق و شناخت که گزلیک انظارشان موشکاف غوامض عالم ایجاد و مبین اسرار مبداء و معاد است ، پوشیده نیست که شرافت نوع انسان و نفوق این نوع بر سایر انواع حیوان ، بآنست که بقوت عاقله که محك عبار خطا و صواب و جویای مسببات از اسباب است ، تأمل در مصنوعات الهی نموده جواهر مکنونه مکتومه امور غریبه را ، بمفاتیح شعور برصه روزگار و پیشگاه ظهور آورد و فوز اساطین حکماء دانش پیشه و فلاسفه درست اندیشه ، بقدرح معلی مسلم است و امتیاز بدانست که پیوسته طایر بلند پرواز انظار گردون مطارشان بر سدره المنتهای امور دقیقه ، طیران دارد و آنچه امروز آینه چهره نمای حسن افکار آنطبقه جلیله بتواند بود ، آلت موسومه باسطار لایست که بجادو کاری اندیشه دقت پیشه ، افلاك کلیه و جزئیه و کواکب نابتیه و سیاره را ، بانامی عروض و اطوال و همگی تقاویم و احوال ، در مقدار کف دسق مندرج گردانیده اند ، بنابر عظم قدر این جسم صغیر - الحجم ، از بدایت انشا و اختراع آن ، کرسی نشینان چهار پایه دانش و سر حلقگان بینش ، که عروة الوثقای صاحبان ذكاء و نتایج علوم را ، ام الامهات و ابوالآباء اند ، علاقه تفهیم و تفهم آن در ضمیر دارند و ننیدن عناکب بی اعتباری بر زوایای آن ناممکن میشمارند ، فرس فراست و جیاد درایت هریک در صحایف صفحایح آن در جولان و طایر انظارشان از ثقبین جلیدین بر شاخسار عضاده آن در طیرانست ، خانه دانش را به تبیین آن آبادان میدانند و سایر علوم ظنیه غیر مفیده را بفسل نمی ستانند ، الحق ازین آلت ضیق الساحه ، مانند آفتاب و ماه ارتفاع شمس مضمیته تفکر و اصفاء آن معلوم و علو مدارج دریافت آن مفهوم میگردد ، هر چند از فطرت انسان وضع آلتی چنان از غرایب و نوادرست ، اما با وجود تمرین بعلوم هیئت و ممارست فنون هندسی و تلاحق افکار و تعاضد آراء چندان غریب نیست - که صاحب دریافتی ، بمعلمی فطرت و ارستادی بصیرت ، بی آنکه سابقه ربطی باین علوم داشته باشد ، یا مشقت تحصیل آن کشیده باشد ، در صد ابداع و اختراع اینقسم مرآئی درآید ، بلکه چندانیکه دیده را در نمودن اشیاء بر آینه مزیت حاصل است ، آلت مخترعه موضوعه آنصاحب دریافت را ، زیادتی بر آن حاصل باشد .

« حل این معما و ماحصل این مدعا آنکه : مجموعه منتخب چهار ارکان ، نظر پافته



« پیشتر از طلوع صبح صادق » نواب جهانبانی<sup>۱</sup> « زینت ییغم را که عمه محترمه آنحضرت و بانوی دولتهخانه عالی بود با دیگر حرمها و فرزندان وداع فرموده آقا جان يك افشار را با قورچیان حرم بر سر دولتهخانه تعیین فرمودند . با وثایق الطاف الهی روی توجه بمقابله اء-ا آورده بدستور روز گذشته چرخچیان لشکر دست راست و دست چپ و قول « بقاعده مقرر هريك در مقام خود قرار گرفتند » و قریب بظهر طلیمه لشکر معاندان هویدا گشته از كثرت كرد و غبار روی هوا پوشیده گشت ... بعد از آنكه جمیع لشکر از پس كوه بیرون آمده در بلندی یسل<sup>۲</sup> بستند « سیاهی عظیم كه علامت بیست هزار كس بود بنظر آمد ؛ ملازمان موكب اقبال بتصور آنكه مبدا كه آن سیاهی لشکر بوده باشد اندكی هراسان گشتند ، و راهمه عظیم در دلها افتاد و ایشان لحظه در آن بلندی كوه ایستاده ، از آنجا قدم در دشت نهاده پیشتر آمدند و درین وقت مشخص شد « كه آن سیاهی شتران اردوی ایشان بود كه بار كرده همراه آورده بودند و در پس سر ایشان بود ؛ دلها اندك اطمینانی یافت ، و الحق اگر در آن روز جنگ را تأخیر انداخته و در همانجا بر آن بلندی فرود می آمدند ، بحتمل ، كه از خوف كثرت لشکر و تسلط و استیلاى معاندان تزلزل تمام باحوال ملازمان موكب عالی شاه زاده عالمیان راه می یافت .

راقم حروف كه در آن هنگام بیست و شش مرحله از مراحل زندگانی طی كرده بود و در سلك ارباب قلم و منسوبان دیوان نواب جهانبانی انتظام داشت ، از غایت جهالت نفس كه لازم مردم بیست و شش ساله است ، زره پوشیده و اسلحه و یراق بر خود مرتب داشته باینزه خطی خود را در زمره درباب جلادت قرار داده ، از ركاب مقدس جهانبانی جدائی اختیار نموده تا هنگام فتح ، همراه و از دقایق احوال خبر داشت ، و این قضیه را بنوعی كه مشاهده نمود مرقوم قلم و قایم نگار می گرداند .

مجملا - چون آنطبقه پیشتر آمدند مشخص شد كه دو قول ( یعنی دو قلب - مؤلف ) قرار

۱ - مراد از جهانبانی شاهزاده حمزه میرزا پسر ارشد سلطان محمد و برادر شاه عباس كبر است كه در آن اوقات ولیعهد پدر و دو حقیقت پادشاه بالاستقلال بود و در بدايت حال بتعريك همگان بدست یكى از ملازمان در خواب قتل آمد ،



مطلب را خوب فهم نمی کند و جمله این فصل را با مدیحه و تشبیب میتوان در سه سطر نوشت! دریغ که خود آلت مذکور که بر راستی میتوانست موجب مباهات و مفاخرت ایرانیان باشد، بسبب لاقیدی و جهل، از میان رفته و ذکر آن آلت بدین طرز نامرغوب که يك پشیز ارزش علمی و ادبی ندارد، با کمال دقت ضبط شده و برای ما که همواره بحرف دل خود را خوش داشته ایم بمیراث مانده است . . . . .

در بابستی ندیدیم که درین شیوه دیگر شاهد آوریم، زیرا جز اتلاف وقت، فایده بر آن مترتب نیست و این فصل بهترین و مفیدترین نمونه نثر فنی عهد صفوی بود که ذکرش، هم فایده تاریخی داشت و هم نمونه بدست داد.



چیزی که درین شیوه زیاد بچشم بر میخورد، تکرار قرینه ها و جمله های مترادف و اضافات متوالی و بی دریی که در علم بیان روزی عیب شمرده میشده است، و از این گذشته عیب بزرگتر کثرت تعارفات و مجاملات و خالی بودن عبارات از اندیشه و مطلب و دیگر درازی جمله ها که بواسطه استعمال جمله های متعاطفه و آوردن فعلها بصیغه و وجه وصفی و حذف افعال پیدا شده است. اینست سراپای این فن که از عهد شاه عباس دوم ترقی کرده در پایان عهد صفوی روی بخرابی بیشتری نهاد چنانکه خواهیم دید.

اسکندر يك منشی

ج = نمونه نثر ساده و ادبی

واقعه محاربه شاهزاده حمزه میرزا سنه ۹۹۰ هجری با امرای تكلو و ترکمان که در دو فرسنگی سلطانیه رویداد.

۱ - این فصل از روی عالم آرای عباس جلد اول نوشته شد این کتاب تاریخ شاه عباس اول و معنوی تاریخ صفویه تا آزمان است و در ۱۰۲۵ خانه بافته است اسکندر يك منشی مؤلف کتاب خود در این واقعه حضور داشته است.



آمده پیرغیب خان و جماعه چرخچیان استاجلو را بیک صدمه دلبرانه از هم پاشیده خود را بقول علی قلیخان رسانیدند و چون علی قلیخان در قول خود نبود مردم قول بهم برآمده جست و جوی خان افتادند و سپاه ترکان مجال مصادمه و محاربه ایشان نداده، گل-سپاه استاجلو را اتباع را از هم پاشیدند و علم و نقاره او و امرای استاجلو را بردند!

علی قلیخان بعد از تك و دو بسیار و کارزار بيشمار که بنفس خود نموده بود، خود را با سه چهار نفر بدامن کوه کشید!

خبر هزیمت آنجماعت و از هم پاشیدن، و علم و نقاره او و مردم استاجلو بردن و شکست خوردن شاعلو بنواب جهانبانی رسید، اسلمش خان مهردار ذوالقدر و جمعی از امرا که در دست چپ قول همایون بودند بکومك علی قلیخان مأمور شده بمدد او فرستادند آنجماعت بکومك محاربه شتافته، کاری نساخنند، و علی سلطان ثانی اغلی ذوالقدر نیز بقتل رسیده همگی آنکروه از صولت سپاه ترکمان منهزم گشته و منهزمان مذکور در قول همایون تاب توقف نیاورده راه فرار پیش گرفتند!

در اینحال مزاج مقدس علی متغیر گشته قول همایون نیز بهم برآمد! چون باد از جانب مخالف می وزید و گرد و غبار سطوع یافته بود، در میان کرد و غبار چتر فلک آسای نواب جهانبانی از نظر معاندان پوشیده گشت!

با وجود آنکه لشکر معاند از قول گذشته بود متوجه قلب نشده باز گردید. نواب جهانبانی با وجود پراکندگی لشکر، با اندك مایه مردمی که مانده بودند در هر که پای ثبات و قرار استوار داشته میرزا هدایت ولد نجم ثانی اصفهانرا فرستادند که علی قلیخان را بخدمت اشرف آورد، که در رکاب مقدس بوده باشد. مشار الیه رفت و جواب آورد که علی قلیخان میگوید: «روی آمدن بخدمت نواب جهانبانی ندارم و کار از صلاح گذشته بعد ازین زندگانی که در دشمن کامی و مذلت و خواری گذرد بچه کار می آید» در معرکه استاده ام که در دریای حرب غوطه خورده مستغرق بحر فنا گردم!.

نواب جهانبانی دیگر باره او را با علی سلطان ذوالقدر قورغلی فرستاده از روی اعراض پیغام دادند که مگر ترا بخاطر میرسد که من پشت بمعرکه کرده راه فرار می بینم.



داده بودند، بکقول مسیب خان و وایخان و لشکر تکللو که علی سلطان پاکمال چرخ ایشان بود و یک قول محمدخان و امتخان ذوالقدر و اسمعیل قلیخان و ادهم خان و سایر ترکمانان که چرخچی ایشان سملابی خان ... بود. و چتر زرنکار بر سر شاهز طهماسب میرزا افراشته، در قول ترکمان قرار و آرام داشت.

چون تقارب فئین بتلاقی انجامید و چرخچین طرفین دست بآلت کار زار بردند لشکر تکللو<sup>۱</sup> که در مقابل شاملو بودند، و جماعه ترکمانان که روبروی استاجلو بود در هم آویختند و گرد و غبار ارتفاع یافته جوانان طرفین داد دلآوری میدادند.

در اول حال عساکر اقبال بقدیم جلادت پیش رفته طایفه شاملو بر چرخچیان تظفر یافتند، و علی سلطان پاکمال بقتل رسید، و حمزه یک وزیر اسمعیل قلیخان بخد نواب جهانبانی آمده، خبر کشته شدن علی سلطان رسانید، و همچنین طایفه استاجلو چرخچیان ترکمان غلبه نمودند. علی قلیخان فتح اغلی که خود را در زمرة مبارزان نا میشمرد، از غایت غرور شجاعت بلکه جهالت در قول خود توقف ننموده بنفس خود مبارز کشته در میان چرخچیان بکارزار قیام مینمود، تا آنکه چرخچیان ترکمان از صواب استاجلو منهزم گشته شاه علی سلطان برادر امیر خان بقتل رسیده سر او را با نقارخ ویراق آوردند.

از آن طرف امراء عاصی از مشاهده اینحال بی آرام گشته لشکر بیشمار از قول تکللو بیرون آمده خود را مانند برق لامع بر طایفه شاملو زده ایشان را بطریق بنات النعش متفر و پراکنده ساختند، و شاه کرم یک لک که داروغه قزوین بود با چندی از جوانان آمدنی شاملو بقتل رسید و حمزه یک وزیر اسمعیل قلیخان گرفتار گشت، و همچنین سپاه ترکمان کل برادران و اولاد و اتباع امیر خان و شاه قلی سلطان و غیر ذلک با لش پر خاشجوی رزم آزمای بقصد قلع و قمع علی قلیخان<sup>۲</sup> و انتقام خون امیر خان از قول بیرو

۱ - تکللو و استاجلو و شاملو نام طوایفی است که دولت صفوی را بوجود آوردند و اینک تکللو ترکان طغان کرده تهماسب میرزا را بشاهی برداشته با شاه زاده حمزه میرزا و لیه می جنگند و استاجلو و شاملو وفاداری کرده با او همراه اند.

۲ - مراد فتح اغلی است که بالاتر ذکرش در جهالت گذشت.



میان معرکه از بیم کلوله تنگ از مبارزان خالی گشته، در معرکه کسی نماند!  
از پس پشت نواب جهانبانی تا قریب یکفرسخ منهزمان عساکر اقبال در آن صحرا  
پراکنده شده راه ادبار می پیمودند!

درین حال قلق و اضطراب در ملازمان موکب عالی افتاد، علیخان بیک جارچی باشی  
روملو از غایت سراسیمگی از اسب پیاده شده دست در عنان تکار نواب جهانبانی زد و گفت  
که: «همیشه احوال جنگ بیک منوال نمی باشد مردان مرد و دلبران معرکه نبرد گاهی غلب  
و گاهی مغلوب می باشند، اگر درین معرکه بحسب اقتضاء قضا ظفر از جانب معاندان باشد ذات  
اقدس را بمحض جهل و تقلید بیهوده بیاد نتوان داد، کار ازین و از آن گذشت، معاون  
و ناصری نماند، و امید بهبودی نیست، تا شب ده فرسخ میتوان رفت، کار ما بندگان سهلست،  
نواب جهانبانی خود را سلامت بآذربایجان بخدمت پدرشان رساند، و دولتخواهان آنطرف  
را جمع نموده بار دیگر علم ملک ستانی ارتفاع دهند».

نواب جهانبانی باو اعراض نموده از روی شدت و غلظت فرمودند که: «زندگانی با  
عار فرار چکار آید - در میانه اهل عالم شهرت کند که فلانی از برادر کوچک خود منهزم  
گشت، در این معرکه شربت مرگ می چشم و بار این عار نمی کشم!».

محمدی ساروسولاغ متحیر مانده راه نجات و خلاص را مسدود می یافت، قطع  
تعلق از حیات کرده بود، ثبات قدم نواب جهانبانی را در آن معرکه هولناک و قطع طمع  
آنحضرت را از حیات مستعار مشاهده نموده فریاد برآورد که «کار از مدد کاری اعوان و  
انصار گذشت، و بترکی میگفت: «قربان اولدوغم ایش سگا قالدی!»، یعنی «کار بتو ماند!»  
بالجمله - نواب جهانبانی را که دود حیرت در دماغ پیچیده بود، آتش غیرت زبانه  
کشید و عنان توسن سبک سیر را از دست جارچی مذکور ربوده نیزه خطی بدست مبارک  
گرفت و بزبان الهام بیان فرمودند: «که هر کس میل شهادت دارد و رفیق نیست  
خوش باشد، و هر کس تن آسانی گزیند خدایش همراه!» این بگفت و مهمیز بر گردگاه  
تکار زده اسب جلالت و صاحبقرانی بجولان درآورد، و خود را نهنگ وار بدریای آتش کارزار  
زد و در طرفه المینی نسیم فتح و ظفر از مهب و لاتیاً سوا من روح الله وزید....



زهی تصور باطل زهی خیال محال! بهر حال بیا که هر چه بر سر ما میآید بر سر تو هم خواهد آمد  
ایشان رفته بمبالغة تمام علی قلیخان را آوردند، و درین هنگام قول لشکر مغالنه  
پیش آمدن گرفتند! گرچه قول ترکمان که محل نزول طهماسب میرزا بود بتانی می آمد  
اما ولیخان و لشکر تكلو که از قتل علی سلطان پاکمال، داغدار بودند، برایشان پیش  
گرفته، قریب چهار صد پانصد نفر تفنگچی تخمیناً که در جلو ولیخان به تفنگ انداخته  
مشغول بودند بر سر قول همایون راندند، چنانچه اسمعیل قلیخان و لشکر شاملو که شکسته  
خورده بودند در عقب ایشان ماندند! ولیخان، محمد خان و ادهم خان ترکمانرا با قشور  
خود که سیصد چهار صد نفر بودند چند اول، لشکر تكلو نموده بود که مبادا طایفه شاملو  
که در عقب ایشان مانده اند حرکت المذبوحی نمایند و باعث تزلزل سپاه تكلو گردد.

بجلا - وقتی که علی قلیخان و علی قلی سلطان ذوالقدر بموقف عالی رسیدند لشکر  
تكلو چنان پیش آمدند که گلوله تفنگ تفنگچیان ولیخان بملازمان موکب اقبال رسید  
شاه قلی بیگ غلام خزانه دار سرکار نواب عالی که درین معرکه چتر دار و بانواب جهاناباد  
همچنان بود زخم تفنگ بر پای خورد!

نواب جهانابانی چتر همایون را بفرخ بیگ غلام خاصه شریفه - که بمدار بن محار  
بفرخ خان بیکه تاز مشهور شد - سپرده مقرر کرد که چتر را خورشید آسا برفرق فرقدسا  
آنحضرت نگاه داشته حالی تخلف نورزد.

اما لشکر قول بهم بر آمده از صولت سپاه تكلو و آسیب گلوله تفنگ اندک مرده  
که مانده بودند ایشان نیز از هجوم مخالفان سراسیمه گشته اکثر راه فرار پیش گرفتند!  
نواب جهانابانی که مندرع بدرع حمایت آلهی بودند، از بیم گلوله تفنگ سپهر آفتاب من  
که بر دوش همایون افکنده بودند بردست گرفته گاهی در پیش و گاهی در پس پشت نگاه میداشت  
و ملازمان موکب عالی نیز پهلوی بر معرکه داده چند قدمی که علامت فرار مینمود رفتند!  
همگی حضار موکب عالی بشکست و انهزام متیقن گشته امید فتح و ظفر منقطع شد



امت يك قورچی استجلو نیزه بر ولیخان زده از اسبش بیفداخت ، و او خود از زخم تنك بیتاب و توان شده بود ، مجملات يك سر او را از بدن جدا کرده آورد ، و دیگری با او درین امر مدعی شد ، اما امت يك ولیخان کش شهرت یافت !

محمد خان و طایفه ترکمان که مشاهده آنحال نمودند بهیئت اجتماع روی باینطرف آوردند ، چون مسافت قریب گشت ، عرصه جولان بر مبارزان تنك شد و جای نیزه وری نمانده بود ، گرفتار آنرا که فوجی قلیل در میان جمعی کثیر افتاده بودند تیر باران کردند . بعزت الله تعالی قسم که راقم حروف نا آن غایت و اهمه بخود راه نداده بود اما در اینوقت عظیم متوهم و سهمناك شد ، زیرا که با معدودی در میان جمعی کثیر مانده بودیم !

نواب جهانبانی و ملازمان رکاب اقدس زمانیکه کمتر از نیم لحظه باشد عنان کش گشته متوهم و متحیر ماندند ، و مرتبه دیگر حمله کرده بنفس نفیس عنان نکاور بطرف قول ترکمانان تحریک داده خود را بر قلب ایشان زد ، بعضی از تیر اندازان ترکمان تیرهای نیمکش رها کرده فرست تیر دیگرشان نشد ، اکثر ترکش انداخته متفرق و پراکنده گشته راه فرار پیمودند ...

ملازمان موکب عالی و اکثر جماعت استجاء طبقه ترکمان و طایفه لشکر شاملو ، تکلو را تعاقب نمودند .

محمد خان در پهلوی چتر طهماسب میرزا در پای علم ایستاده بود ، روح الله يك يساول ذوالقدر او را از اسب انداخت ، اما علی قلی سلطان ذوالقدر خود را بالای او انداخته او را گرفت و تاج و دستارش را باجبقای مرصع روح الله يك برد ، کمر خنجر و سایر براق او را علی قلی سلطان گرفته و طهماسب میرزا را که در معرکه از اسب افتاده بود ، مهدی قلی سلطان طلش بدست آورده نگاه داشت .

طایفه استاجلو و شاملو ، تیغ بر مخالفان نهاده بر هر کس رسیدند بقتل آوردند ... اما جارچیان حسب الامر عالی جهانبانی فریاد بر آوردند که من بعد کسی را بقتل نیاورند ، و هر کس گرفتار شده باشد زنده بنظر انور برسانند و از پی هزیمتیان نروند ،

( نقل از عالم آرای عباسی نسخه خطی )

\*\*\*

نویسنده بالنسبه خوب از عهده شرح و وصف این کارزار بیرون آمده است . راستست



تا غایت باد از طرف ایشان میوزید و کرد و غبار معرکه را برفرق عساکر اقبال بیخته دیده دورین را از مشاهده هیاکل فتح و فیروزی پوشیده داشت، درین اثنا آن باد از طرف عساکر اقبال وزیدن گرفت! از اتفاقات حسنه که عنایت ایزدی عبارت از آنست در وقتی که ولیخان و لشکر تگلو برسر قول همایون شاهزاده عالمیان راندند، اسمعیل قلیخان و طایفه شاملو که منهزم گشته در پس لشکر مخالف مانده بودند از مشاهده اینحال سراسیمه گشته یکجا جمع شده فدائی وار ازپس سرایشان حمله کردند. ادهم خان ترکان که بچندآولی لشکر تگلو در مقابل گروه پراکنده شاملو ایستاده بود تاب مقاومت نیاورده منهزم گشت و طایفه شاملو دلیر شده بر ایشان ظفر یافتند و خود را بلشکر که تگلو رسانیدند و در حینی که از پیش روی ایشان نواب جهانبانی بنفس شریف حمله کردند، راقم حروف در ملازمت عالی بود زیاده از پنجاه نفر تخمیناً در نظر نیامد که با نواب جهانبانی اسب جهانیده باشد، اما چون نیک مشاهده کردم جمیع منهزمان را دیدم که بالهام ملهم غیبی روی بمعرکه گردانیده می آمدند!

درینحال که طایفه شاملو از پس پشت و نواب جهانبانی از پیش رو، بنفس شریف بر آن مخاذیل حمله کردند، از تفکچیان لشکر تگلو که تفنک می انداختند از فضای الهی در میان مغلوبه گلوله تفنگی بر ولیخان خورد، یکی از پسران سولاغ حسین، ایرامخان نام همراه ولیخان بود بنا بر آنکه ولیخان پدر او را کشته بود ازو کینه داشت درینحال اطلاع یافته جلوریز پیش دوید، چون چشمش برطلعت همایون نواب جهانبانی افتاد ازاسب پیاده شده و نواب جهانبانی آمدن او را مقدمه فتح و ظفردانسته چون فرصت ایستادن و حرف زدن نبود فرمودند که سوار شود.

همچنان تاخته خود را بر قلب تگلو زدند،

لشکر تگلو که خصم را مغلوب ساخته ... از روی قدرت و اقتدار می آمد ... در پس ویش نهنگان دریای وغا، خود را غریق بحر بلا دیده و سردار خود را زخم خورده رنج و غنا یافتند، از یکدیگر باشیدند و شکست عظیم خورده روی به وادی فرار آوردند!



و سستی الفاظ بدل گردیده و از فخامت حقیقی که مختص زبان دری است افتاده، و میتوان گفت غرایز و خصایص طبع عراقی ابن حالت را که *يُدْرِكُ وَلَا يُوصَفُ* است در نظم و نثر هر دو بوجود آورده، چه در نثر پهلوی جنوبی نیز فخامت که در نثر دری است دیده نمی شود، و چیزی که هست در شعر عراقی اگر فخامت از بین رفته است لطافت و رقتی جای او را گرفته اما در نثر هیچ چیزی جای فخامت و بلندی و آهنگ فوت شده را نتوانسته است بگیرد.

يك حقيقت را بايد اعتراف كرد كه پایه معلومات هم در این زمان نازل یافته بود، زبان فارسی بسبب طول زمان و عدم تدریس و تنبیه و از دیاد رفتن لغات دری محتاج بتحصيل بود، ولی تحصيل نمی شد و کتاب هم کم بود، و غالباً یا فقط عربی میخواندند و در ادبیات عرب مختصر تدریسی حاصل کرده بمنشی گری میپرداختند یا آنرا هم نمیخواندند. کسانی هم که بطول مشغول بودند بادیات نمی پرداختند، و بقول علمای آن عهد از علوم دینی به «کمالیات» یعنی علوم ادبی و غیره توجهی نداشتند ازینرو زبان کتابت زبانی بود که مردمانی نخوانده ملأ بایست در آن زبان چیز بنویسند، این بود که نثری ناقص و معیوب از کار در میامد، و مردم خراسان و افغانستان و ترکستان هم که زبانشان زبان دری بود از حلیه فضل بکلی عاری شده غالباً بزبان ترکی سخن میگفتند؛ اهالی هندوستان بهتر بودند چه پایه زبان آن قوم از اصل خراسانی است، معذک از قدیم در تحصيل قواعد حروف و اصوات و لغات بسبب دور بودن از محیط ایران سعی داشتند و فارسی را بدرس میخواندند، و اگر تحول و تطوری بحکم طبیعت در زبان آن قوم راه می یافت ربطی بزبان ادبی و علمی که فارسی بود نداشت. مع هذا درین وقت آنها هم از خراسانیان و عراقیان تازه وارد یا کتابهای اینها تقلید کرده و فارسی را بد مینوشتند، لغات و صیغه هائی از خودشان در آورده بودند و لغات مغولی را زیاده تراز ایرانیان بکار می بستند، و در نثر فنی هم متکلفانه تر پیش میرفتند، و در کم سوادى و نداشتن فکر و خیال گوی سبقت را از ایرانیان ربوده بودند، چنانکه شرح آن گذشت، این بود که یکباره کارنثر روی بغنا نهاد، هر چند در هندوستان اهل فضل باین نقص و خرابی پی برده باصلاح کار برخاستند چنانکه بیاید. اما در ایران کسی بفکر اصلاح نثر نیفتاد و در هند هم اصلاحی که شد دوام نکرد و فساد نثر دیر زمانی باقی ماند.



که اگر وی مردی جنگجوی و ارتشدار میبود و از قواعد حرب اطلاع میداشت این داستان را از لونی دیگر و بارعایت قواعد و فنون حرب می نوشت و باید اعتراف کرد که قدری عامیانه و میرزایانه نوشته است و شك نیست که واقعه استادگی و پیش رفتن حمزه میرزا در قلب و محصور شدن ترکمانان و حمله اسماعیل قلیخان و طایفه شاهلو از پشت سر بترکمانان باین سادگی و برطبق اتفاق و تقدیر نبوده است و البته بامهارتی که قزلباشان در مدت مدید محاربات شاه اسماعیل و شاه تهماسب با عثمانی و ازبکیه پیدا کرده بودند که صیت زیرکی و استادی آنها در جنگ صف، بارو و آسیارسیده بود، درین واقعه با نقشه معینی موفقی بمحاصره دسته قلب دشمن گردیده و آنها را بی پا کرده اند. و حمزه میرزا بنا بر همان نقشه عقب نداشت و ابتدا آهسته و بعد رکاب کش بمخالفان حمله برده است، معذک ازین نقص که بگذریم باز بهترین شرح جنگی است که در کتب فارسی دیده میشود که جزئیات صف و طریق هجوم جناحها و رؤسای هر دسته و طرز حرکت هریک را تا آخر نمودار ساخته است و اهل خبره میتوانند از روی این شرح و وصف، نقشه آن محاربه را در کمال خوبی تنظیم و مشخص سازند.



هرچند فارسی نویسی درین عصر دارای آن آب و تاب و آهنگ و اعتلای خیال و برجستگی الفاظ و ترکیبات قدیم نیست، بخلاف نثر قبل از مغل که هم صورته عالی و هم معنا و آلا و هم از حیث آهنگ کلمات دارای یکنوع فخامت و جزالت خاصی بوده است. اما نثر صفویه مثل اینست که بچگانه باشد، و الفاظ از حلیت و کوتی که داشته اند عریان شده اند، افعال بواسطه حذف باء تاکید در صیغه های ماضی و استعمال نشدن پیشوندهائی از قبیل بر - اندر - در - فرا - فرو - باز - وا - همی - یکدست شده است و از میان رفتن افعال انشائی و استمراری بصورت قدیم، خاصه استعمال کردن ماضی های نقلی و بعید، پی در پی با حذف ضمایر و افعال معین و همچنین آمدن لغات مغولی بد قواره در هر سطر، و کثرت مترادفات، و از یاد رفتن طرز جمله بندیهای موجز بشیوه قدیم، و ترك شدن بعضی کنایات و امثال و بسی نکات که درك همه مشکل است، نثر این دوره را از مغز و مزه انداخته است، و بلند آهنگی و هیمنه نثر و نظم بفروتنی معنوی و ضعف تألیف



رپس از او دیگر فضلی همد نیز بتقلید آنان بنوشتن فرهنگ‌های فارسی آغازیدند و هرچند فضلی ایران پیشتر از آنان بلزوم این امر پی برده بودند و از آنجمله سروری کاشانی کتاب مجمع الفرس را با شواهد شعری تألیف کرده بود، اما پادشاهان صفوی متوجه این امور نبودند و از رزم و ترویج تجارت و امور مذهبی فراغتی که بادیات پیردازند نداشتند. لیکن در هندوستان، اکبر شاه و پس از او جانشینانش تا «اورنگ زیب ۱۰۶۹-۱۱۱۸» باین امور همراهی و مساعدت کردند.

سبک انشاء ابوالفضل بواسطه اینکه تقلید از او مستلزم معلومات کافی بود پیروی نشد، مگر بعضی از لغات که از بدیهگر نویسندگان هند سرایت کرد. و بعد از کشته شدن او در سنه ۱۰۱۳ به تحریک نورالدین جهانگیر پسر دایم الخمر اکبر، طریقه سبک او نیز از میان رفت و بجز چندین لغویان انگشت شمار، باقی نویسندگان باز بهمان رویه قدیم بس نشستند. اما در کار تدوین فرهنگ از پای ننشستند و کتب لغت نفیس از قبیل فرهنگ جهانگیری تألیف جمال الدین نامبرده و فرهنگ رشیدی فارسی بفارسی تألیف عبدالرشید الحسینی معاصر شاه جهان و برهان قاطع تألیف حکیم محمد حسین تبریزی زائیده شده دکن و بهار عجم و مؤید الفضلا و غیاث اللغات و فرهنگهای دیگر مانند فرهنگ چراغ هدایت تألیف فاضل عالمقام خان آرزو و فرهنگهایی که هندوان بفارسی نوشته اند و فرهنگ کبیر «اناندراج» (که شرح همه بیاید) و اخیراً فرهنگ کبیر موسوم بفهنگ نظام تألیف مولانا سید محمد علی ملقب بداعی الاسلام که با اشاره پادشاه ذبیحاه دکن حضور «عثمان علیخان» در چندین مجلد تألیف یافته و در حیدرآباد پایتخت دکن بچاپ رسیده است بدون گردید و هنوز هم دانشوران هندوستان در نشر ابنزبان شیرین که یادگارهای شکرین از طوطیان شکرشکن هند با خود دارد از طلب و سعی ننشسته اند. و فقههم الله.



درین اوان یعنی عصر اکبر و جانشین او جهانگیر نشر کتب فارسی و لغت در هندوستان تشویق می شد و از طرفی نیز مذهب تازه که اکبر شاه باسم «مذهب آلهی» بدستور العمل و تدوین ابوالفضل سابق الذکر برای تبه و وحدت ملی در هندوستان منتشر



## ۷ - شروع تجدید نثری در هندوستان

### شیخ ابوالفضل دکنی

در هندوستان فضلائبنقص و فساد نثر فارسی پی بردند و قدیم ترین کسی که باین متوجه گردید و در صدد اصلاح زبان برآمد مردی بود فوق العاده موسوم به شیخ ابوالفضل از اهل دکن (۹۵۸-۱۰۱۳) اینمرد و برادرش شیخ فیضی دکنی که در آخر فیاضی نثر میکرد و لقب ملك الشعر داشت، پسران شیخ مبارک بودند و شیخ مبارک از اهل یمن و این پسران در دکن متولد شدند.

ابو الفضل قدیمترین کسی است که در حل و فهم لغات دری سعی کرده و کتاب لغت فارسی نوشت، و با آنکه در اصل عرب بود و زائیده هند، معذک بر آن شد که تا بتواند از عربی را از فارسی بیرون کشیده بجای لغات مذکور از لغات دری بگذارد، باین سبب فرزند ساخت، و چون بسمت وزارت و پیشکاری شاه بزرگ اکبر شاه (۹۶۳-۱۰۱۴) برقه گردید بتفصیر سبک نثر فارسی آغاز کرد، و همان کاری را که در اواخر عهد محمد شاه قاجار ابتدا شده و امروز بوسیله فضلالی ایران به نتیجه واقعی و عقلانی آن - یعنی قیام در تکاندن زبان فارسی از لغات بی‌موجب و دخیل - رسیده است، در پیش گرفت.

کتاب فرهنگ و منشآت و چند کتاب دیگر مانند اکبر نامه در تاریخ پادشاهی و سلسله نسب او و آئین اکبری در دایرة المعارف هندوستان آنصرا که یکی از نفایس کتب فارسی است. تألیف و تصنیف کرد و نامه‌هایی که از دربار دهلی باطراف و ممالک دیگر میر. همه بدان سبک بود. و با آنکه تعمدی در نیاروردن و حذف لغات عربی و تمصبی جاهلانه ما برخی که پس از او یا در عهد او در هند و ایران پیدا شدند بخرج نمیداد، مع هذا بعد عبارات او بفارسی خالص است، و در نثر او لغات عربی که صدی هشتاد سرپای کتب را گر بود صدی ده دوازده لغت تنزل کرد. نیز کتاب کلیله و دمنه را تهذیب و تلخیص کرده و او را بهار دانش نهاد.

فضلالی دیگر معاصر او مانند جمال الدین حسین انجو مؤلف فرهنگ جهانگیر



ساختگی وزشت و شیوه سست و بی آهنگ عصر گردیده سبکی تازه پیدا شد که ابو الفاضل بیچاره اگر زنده بودی از کرده بشیمان شدی - و نمونه سبک مزبو شیوه ایست که هنوز هم بدبختانه متداولست و آنرا 'فارسی سره' نامند، و معروفترین کتابی که درین شیوه نگارش یافته و از همه کمتر مغلوط میباشد 'نامه خسروان' تألیف جلال الدین میرزای قاجار پسر فتحعلی شاه است که تاریخ ایران را از کیومرث تا مرگ نادر و انقراض دودمان او، در سه جلد نوشته و از آوردن لغات مشکوک هم تا حدی خود داری کرده است - و مضحک تر از همه آنست که مردی از پیروان ابن گروه نادان، در قرن سیزدهم گلستان سعدی را به فارسی سره مانند سیم ناسره سکه فارسی بر سر زده است، و بگمان خود کار تازه و سره از وی سر زده و بادهای خدمتی کرده است.

نمونه از نثر 'در سال نهصد و یازدهم هجری شیخ مبارک از نزهتگاه علم بعین ابو الفاضل' آمد و طیلان هستی بردوش گرفت... از جلال نعم آلهی آنکه بملازمت خطیب ابو الفاضل کازرونی شرف اختصاص یافتند - او از قدردانی و آدم شناسی بفرزندش بر گرفت و با آموزگاری کوناگون دانش همت بر کماشت و مراتب تجرید و بسیاری غوامض شفا و اشارات و دقایق تذکره و محیطی را تذکار فرمودند و سرایستان حکمت را طراونی دیگر پدید آمد، و زهاب بینش را روان یابید دیگر افزود - آن فروهیده مرد خرد پژوهی بعضی فرمانروایان گجرات از شیراز بدین دیار آمد و بستان شناسائی را فروغی تازه افزود - از گروه ها گروه دانشوران روزگار در یوزده آگهی کرده بود ولیکن در علوم حقیقی عقلی شاگرد مولانا جلال الدین دوانی است - جناب مولوی نخست نزد والد خود اوایل مقدمات را اندوخت و پس از آن در شیراز در درس مولانا محیی الدین اشکبار و خواجه حسن شاه بقال بدانش آموزی بر نشست - و این دو بزرگ از سر آمد تلامذه سید شریف جرجانی اند - و لحنی در دبستان مولانا همام الدین گلباری که بر 'طوابع' حاشیه مفید دارد آموخت و رفت نمود و چراغ دریافت فروخت و از بخت رهنمونی او را کشایشهای غریب روداد و کتب حکمت را بمغز رسیده مطالب آنرا بشیوا زبانی آرایش داد، چنانچه تصانیف او بر آن دلالت کنند و محمدرت برگزید - و هم در آن مدینه فیض بدر بزرگوار را بشیخ عمر تنوی که از اکابر



کرده از قسمتهای ساده اصول کیش زردشت و برهما و بودا و اسلام ملمعی ساخته و پرستید  
آتش را بطریقی خاص بنیان آن مذهب قرار داده میخواست بدین سبب بین هندو و مسلم  
و حدت فکری بوجود بیاورد - مردم را بهوس افکار خیالات نو ظهور افکند و آزادی فکر  
هرج و مرج عقیده را ترغیب نمود، این بود که جمعی رنود که اندک معلوماتی از حکم  
مشائی و اشراق و لغت داشتند کتابهایی بی اساس نوشتند از قبیل « دساتیر » تألیف و ساء  
شخص مجهول الحالی که خود را زرتشتی میدانسته است ولی نه از کیش زرتشت آگاهی داد  
ونه از زبان اوستا یا پهلوی اطلاعی بهمرسانیده بود و لغات معمول « من در آوردی » ازخ  
ساخته و تاریخهایی بی بنیاد و سخنانی بوج آمیخته با اصطلاحات فلسفی بنام گروهی که بزعم  
از پادشاهان و انبیاء ایران باستان بوده اند وضع کرده است و ملا فیروز پسر کاوس زردشتی  
مردی شاعر و صاحب دل بوده است فریب خورده و چارچمن و دساتیر را طبع کرده است و  
کتاب و کتابهای بوج وی اساس دیگر بنام شارستان و آئین هوشنگ و دبستان المذاه  
و غیره ازین زمان بعد یعنی در قرن ۱۱ - ۱۲ - ۱۳ هجری پشت سر یکدیگر بوج  
آمد و نیز برخی از فرهنگ نویسان مانند محمد حسین مؤلف برهان قاطع فریب آن که  
خورد و بعشو این دروغزنان و شیادان بدام افتاده گرافهای آنان را باسم لغت واقعی درکت  
خود نوشتند - صاحب برهان فریب دیگر نیز خورد و آن چنین بود که بطمع گره آوری مجمو  
لغات پارسی دست بدآمان اطلاعات زردشتیان بی اطلاع زد، و آن گروه نیز مثنی « هزوارش  
که از پدران شنیده و معنی آنها را در کتب پازند یافته بودند و از خواندن آنها مطابق و  
آگاه نبوده بمؤلف برهان سپردند و گفتند که لغات « زند و پازند » است و او نیز  
هزوارشهای مغلو ط را که بی رویه خوانده شده بود یا با رویه « در کتاب برهان قاطع  
تحریرها و غلط خوانی هائی که نزد او معهود است ضبط کرد، و مجموع این لغات در ادبیا  
ایران وارد شد و در اشعار شبیانی و ادیب الممالک فراهانی و فرصت الدوله داخل کرد  
و قسمتهای غلط تاریخی دساتیر نیز در بستان السیاحه اردبیلی و لاسخ التواریخ و نا  
خسروان داخل گردید !

از این تاریخ بعد آنخرافات لفظی و معنوی سربار لغات مغولی و افعال و ترکیبا



تألیف فرموده بیاد دادی و مرا اگر چه هوش افزودی از دبستان علم چیزی دلنشین نیامدی -  
 گاه مطلقاً در نیافتی وزمانی اشتباهها پیش راه گرفتی و زبان یابوری نگردی که آنرا بر گوید -  
 حجاب الکنی میآورد یا تنومندی سخن گزاری نداشت - در آن انجمن بگریه افتادی و بنکوهش  
 خود رسیدی - درین اثنا مرا بایکی از مظاهر کونی علاقه خاطر پدید آمد و دل از آن کمبینی  
 و کوتاهی شناخت باز ماند ، روزی چند برین نگذشته بود که همزبانی و همنشینی او جوابی  
 مدرسه گردانید و خاطر سر تاب رهمیده را بدانجا فرود آوردند و از نیرنگی تقدیر یکبارگی  
 مرا ربودند و دیگری آوردند .

### رباعی

در دیر شدم ما حظری آوردند      یعنی ز شراب ساغری آوردند

کیفیت آن مرا ز خود بیخود کرد      بردند مرا و دیگری آوردند

حقایق حکمی و دقایق دبستانی بر نو ظهور انداخت ، و کتابی که بنظر در نیامده  
 بود روشن تر از خواننده نمایش داد . . . یکبار در مبادی حال حاشیه خواجه ابوالقاسم بر  
 معقول آوردند - آنچه بر ملاویر میگفت و برخی دوستان مسوده کردی در آنجا بافته شد  
 و حیرانی افزای نظار گیان آمد . . . نخستین هنگام تدریس حاشیه بر اصفهانی بنظر  
 درآمد که نصف بیشتر دیوک ( ن ل - کرمک ) خورده بود و مردم از استفاده ناامید - کرم زده  
 دور ساختم و کاغذ سفید پیوند دادم ، در نورستان سحری باندک تأملی مبداء و منتهای  
 هر کدام دریافته باندازه آن مسوده مربوط نگاشته به بیاض برد - درین اثنا آن کتاب درست  
 پدید آمد ، چون مقابله شد دو سه جا تغییر بالمرادف و سه چهار جا ایراد بالمقارب شده بود ؛  
 ممکن بشگفت زار افتادند .

هر چند آن نسبت فوادی<sup>۱</sup> افزودی فروغ دیگر در باطن افروختی - در بیست سالگی  
 نوید اطلاق رسید و دل از اولین پیوند بر گرفت و سراسیمگی نخستین رو آورده ، و آراستگی  
 فنون با نوباره جوانی شورش افزا و دامن داعیه فراخ ، و جام جهان نمای دانش و بینش در

۱ - مرادش عشقی است که پیدا کرده و مایه شوق او بدرس و تحصیل گردیده بود .



اولبای زمانه بود سعادت ملازمت رو داد .... هم در آن شهر مبارک بهم نشینی شیخ یوسف که از هوشیاران سر مست و ربودگان آگاه دل بود رسیدند .... غره اردی بهشت سال چهار صد و شصت و پنج جلالی مطابق محرم نهصد و پنجاه در ... دارالخلافة اگره حرسها الله عما بکرمه نزول فرمودند - در آن معموره بشیخ علاء الدین مجذوب ... اتفاق صحبت افتاد - فرمودند فرمان ایزدی چنانست که درین شهر اقبال توقف او فند و ترک گردش نماید و گزین نوید ها رسانیدند و خاطر سفر کرا را آرامش بخشیدند، بر ساحل دریای جون در جوار میر رفیع الدین صفوی ایچی فرود آمدند و ازدودمان قریش که با علم و عمل آراستگی داشت تأهل رو داد .... در سال جلوس شاهنشاهی بر اورنگ خلافت چنانچه سیند بر دولت افروزند و دفع عین الکمال انکارند قحط سال سترک پدید آمد و کرد تفرقه بلندی گرفت آن معموره خراب شد و غیر از خانه چند اثری نماند - وبای عام بسربری آن شورش بی اندازه برجهانیان آسیب رسانید، در اکثر بلاد هندوستان این تنگ دستی وجان نژائی بود، آن پیر روشن ضمیر (یعنی شیخ مبارک پدرش) در همان زاویه قدس پای همت فشرده .... راقم شکر فنامه در آن هنگام در سال پنجم بود، و نیز آکهی چنان بر پیش طاق بینش می یافت که شرح آن در کالبد کتف در ننگجد و اگر در آمد به تنگنای شنوائی زمانیان در نشود - و این سانحه نیک بخاطر دارد و آکهی دیده و ران دیگر معاضد آن - سختی روزگار خاندانها برافکند و گروه ها گروه مردم فرو شدند .... در بیست و چهارم امر داد ماه آلهی هفدهم ذی قعدة هزار و یک، بدر بزرگوار بریاض قدس خرامیدند ....

نفس قدسی مرا بآبدن عنصری در سال چهار صد و هفتاد و سه جلالی مطابق شب یکشنبه ششم محرم نهصد و پنجاه و هشت هلالی از مشیمه بشری بنز هتگاه دنیا خرامش شد - در یک سال و کسری شیوا زبانی کرامت فرمودند و در پنج سالگی آگاهیهای غیر متعارف رو آورد و در پیچه سواد کشادند و در هفت سالگی خزاین بدر بزرگوار را کنجور آمد و جواهر معانی را پاس دار امین شد و هار بر سر کنج نشست، و شکفت تر آنکه از گردش سپهر بوقلمون همواره خاطر از علوم مکتسی و رسوم زمانی دل آزرده و خواهش رمیده و طبع در گزین بود، بیشتری اوقات کمتر می فهمد - بدر بر نمط خویش افسون آکهی دمیدی و در هرفی مختصری



و ازین نکته باین نکته دیگر میتوان پی برد که ساده نویسی در آن دوره در هند و ایران عمدی بوده است نه از ناتوانی و پیاده بودن و بی آلتی دبیر، و از آنجمله کتابی است موسوم به «لطایف الاخبار» در وقایع روز مره محاصره قندهار از طرف شاهزادگان «اورنگ زیب» و «داراشکوه» پسران «شاه جهان» امپراطور هندوستان که در سنه ۱۰۶۲ - ۱۰۶۳ اتفاق افتاده است<sup>۱</sup> و شخصی که در کتاب از خود نام نمی برد و در جمع سپاه دهلی بوده وقایع روزانه محاصره را در سنه ۱۰۶۳ و خلاصه ای از سال پیش بقلم آورده و در مقدمه چنین میگوید :

### ( نقل از لطایف الاخبار )

« چون درین سفر تماشای منصوبه های فلکی خواهد بود آنچه از وقایع این مهم برای العین مشاهده نماید و از ارباب صدق بشنود بقید کتابت در آورد ، در آنچه خود دیده ام خود سخنی نیست و از دیگران شنیده را نیز بر حد اجماع رسانیده راه سخن را مسدود گردانیده ام هر چه درین سواد دیده بیاض به بینی بصدق آن بگری و بر راستی آن اعتراف نمائی که من براه خلاف نرفته ام و هر دری که سفته ام بر راستی سفته ام ، نه از محرمات مجلس خاصم ، و نه از ندامای بزم اختصاص ، نه در نوشتن محکوم و نه در خبر رسانی مأمور که دروغی بایدم گفت و افترا می بایدم بست و از آنچه شنیده یا دیده شد چشم بایدم پوشید و در اثبات آنچه نشنیده باشد بایدم کوشید ، بواسطه خاطر دوستانی که در هند اند و گوش بآواز قندهار دارند نقشی می طرازم و صوتی می سازم ، دروغ بدوستان نتوان گفت و راست ازیشان نتوان نهفت ، هرگاه

۱ - توضیح آنکه قندهار را همایون پادشاه بعد از همراهی شاه تهماسب با او، بایران واگذار کرده بود - بعدها بخیانت شاهزادگان صفوی آن شهر بدست پادشاه دهلی افتاد تا شاه عباس ثانی در سنه ۱۰۵۹ آنرا فتح کرد - و در سنه ۱۰۶۲ مردی از طایفه ترکمانیه « اوتار خان » نام که بعد ذوالفقار خان لقب یافت قلعه یکی قندهار بود و با دوسه هزار سرباز قزلباش و آذوقه فراوان آنرا نگاه میداشت و دودنوبت دوشاهزاده هندی اول در ۱۰۶۲ شاهزاده « اورنگ زیب » با سپاه مجهز و بزرگ آنرا محاصره کرد و کداری از پیش نبرد و سال بعد ولیمه هند « داراشکوه » با سپاهی وافرتر و توپ های بزرگ و چند مهندس فرنگی که نام یکی از آنان « سیتی ارفاس » خوانده میشود بمحاصره قندهار آمدند و باز کاری از یش نبردند و شرح این محاصره را مردی از سپاهیان هند که رشید خان نام داشته و از فضایی هند است روز بروز برشته تحریر کشیده و لطایف الاخبار نام نهاده و حقایق وقایع را بدون مدافعه شرح داده و در آن کتاب نواید بی پایان تاریخی موجود است .



دست طنطنه جنون باز بگوش رسیدن گرفت، و دست از همه بازداشتن آویزش نمود، در آن اثنا شاهنشاه اورنگ نشین (مراد اکبر پادشاه است) فرهنگ آرا، مرا یاد فرمود، و از گوشه خمول برگرفت، ... اینجا نقد مرا عیار گرفتند و گران سنجی را بازار پدید آمد، و زمانیان بنظر دیگر نگریستند، و چه گفتگوها رو داد، و چه نصرتها چهره افروخت (مراد آنست که بوزارت اکبر پادشاه رسیده است)

امروز که آخر سال چهل و دوم الهی است<sup>۱</sup> باز دل پیوند گسلاند - و شورش نو در باطن پافشرد.

### بیت

مرغ دل من نغمه داود نداند آزاد کفندش که نه مرغ قفس است این

«نمیدانم که کار بکجا خواهد انجامید» و در کدام بارانداز سفر واپسین خواهد شد لیکن از آغاز همتی تا حال تو اثر آلالی الهی مرا در کشف حمایت خود گرفته است - گرانبار امید است که آخرین نفس در رضا مندی مصروف گردد و سبک دوش، خود را بآرامگاه جاوید رساند.

(نقل از آئین اکبری جلد سوم النقاط از ص ۲۰۲ تا ص ۲۱۷)

چنانکه گفته شد سبک ابوالفضل دوام نگرد و بار دیگر اهل فضل لطایف الاخبار بسبک قدیم یعنی سبک تیموری بازگشت کردند و منشآت ظهوری و بدیع توفی طغرانی مشهدی ازین قبیل است، اما باید دانست که این فضلا همه سمیشان متوجه الفاظ و تکرار یک معنی بچندین لفظ و رعایت مناسبات و صنایع لفظی بوده است و بس - و بیشتر نویسندهگان نثر ساده را بر نثر فنی ترجیح مینهادند چنانکه گذشت.

در میان کتب هند کتابهایی بسیار ساده و رکیک دیده میشود ولی از عجایب آنستکه در همان کتب عبارات لطیف و وصفهای روشن و صنایع بدیع و مطلوب نیز دیده میشود

۱ - سال الهی یعنی سالهاییکه اکبر شاه برای هند اختراع کرده و از روز جلوس خود مبدأ نهاد و آنرا سال آلهی نامید.



و یکخانمه موسوم به **قصص الخاقانی** تألیف کرده است ، این شخص مستوفی قندهار نیز بوده است ) اتفاقاً در تواریخ دیگر صفوی خبری ازین گبرودار نیست مگر باختصار در تواریخ مختصر وحید قزوینی که قبلانام آرا برده ایم ، و هرگز آن قلیل الفاظ بیابۀ این روزنامه پر عرض و طول و زیبا نمیرسد و ما اینک از آنجا که نویسنده خواسته است هنرنمایی کند و باسطلاح قدری دست نگاه داشته است چند سطر ی نقل میکنیم :

**واقعه حمله** « از کثرت دخان نگاه در دیده تیرگی مینمود و دوست را از محصوران بر سنگر دشمن امتیاز نمیکرد ، .. قیامتی قائم گردید که قامت دلیران را از قیام انداخت ، شعله شمشیر آبدار خرمن حیات می سوخت و نیزه ستیزه گران مانند افمی جانگرای راه شکاف سینه های جست ، کمند سر رشته خود را با رشته جان پیوند می داد ، سپر هر چند خود را بر روی دلیران می کشید اما با پر روئی خنجر و تیغ کاری نمی ساخت ، زخم تا دهن به خمیازه میکشود خون در چشمش میگردید ، همه سپرها برو در آورده بر خصمان حمله آور گشتند و آنها را بضرب شمشیر و نیزه و خنجر شکست داده خود را بقراولان رسانیدند »  
( ورق ۸۱ - ۸۲ لطایف الاخبار )

**نمونه نثر ساده - پیش بینی بهاران هوایی از همین کتاب :**

« کاروهای دکنی که آنطایفه را ارباب جر تقیل گویند میگویند که ما تعبیه ای می سازیم که دو سه کس بر آن توانند نشست و حقه بسیار با خود برد ، و آن تعبیه بی پروا را بیرواز در آورده به برابر قلعه توانند برد و نظر بر قلعه گیان کرده حقه بر آنها توانند افکند ! جو کی با شاگردان خود خلوت نشین شده آغاز دعوت نموده است و طعام خود باشا گردان از سر کار عالی متعالی



بای غرضی در میان باشد ورعایت جانب کسی نبایدم کرد چرا از راستی بایدم گذشت و بکجی  
بایدم گرائید .

این کتاب که بوئی از شیوه ابو الفضل در آن دیده میشود دارای ۱۸۰ ورق یا ۳۶۰  
صفحه ۱۷ سطریست و هر سطر دارای ۱۵ الی ۱۸ کلمه بخط ریزه قطع خشتی و نسخه آن د  
۱۱۳۰ هجری تحریر شده است و در ذیل نسخه نوشته شده است که « مؤلف این واقع  
بدیع الزمان مخاطب برشیدخان عالمگیری دیوان خالصه شریفه ، و بابتدایشخص رشیدخان  
معروف به محمد بدیع آونی باشد که در موقع محاصره قندهار در خدمت « دآراشکوه  
بهمراه «مهابت خان» یکی از سرداران «شغل دیوانی» داشته است» صمصام الملك شاهنواز  
خان در کتاب «مآثر الامراء» حرف (ب) جلد اول منطبعة کلکته و هاشم علیخان خوانی  
در «منتخب اللباب» ذکر نموده اند که مشارالیه معروف به بدیع الزمان مهابت خانی بود  
و ابتدا در نزد مهابت خان شغل دیوانی داشته (بعنی منشی باشی) و بعد داخل خدمت  
«اورنگ زیب» شده است و در سال چهارم جلوس پادشاه مذکور بشغل دیوان خالصه (رئیس  
خالصجات) منصوب گردید و در سال ۴۱ جلوس اورنگ زیب که مطابق سنه ۱۱۰۸ هجری  
است وفات یافت .

کتاب لطایف الاخبار از کتب معروف نیست ولی نسخه از آن در موزه بریتانیاست .  
درین کتاب از روحیات مردم هند چه اعیان ، چه سیاسی ، چه طبقه دوم و سوم شرحی دقیق  
ذکر کرده و ذقایق حالات و افکار و عقلیات شاهزادگان دهلی را شرح داده است ، و از سستی  
و ضعف آنجماعت حکایتها کرده است - و در عوض از شاه دوستی و وطن پرستی و شجاعت و  
جوانمردی و ثبات و جلادت و هوش قزلباشان محصور ، با نام و نشان و سند روز بروز ، توصیف  
نموده است ، و چون بیان واقع گفته ظاهراً قابل بقای در آنصورت انتشار نبوده و از یاد رفته  
است و نسخه آن بسیار نایابست ، ( اتفاقاً در همان اوقات شخصی از ایرانیان موسوم به ولیقلی  
ابن داودقلی شاملو که در شهر قندهار در شمار محصور شدگان است نیز کتابی در مختصر  
حالات صفویه و داستان محاصره قندهار در ۱۰۷۳-۱۰۷۸ دارای يك مقدمه ، سه باب



هشت بهشت : در تاریخ آل عثمان لمولانا ادریسی البتلیسی معاصر سلطان بایزید بن محمد ( ۸۸۶ - ۹۱۸ ) بوده ، تاریخ آل عثمان را از آغاز اقتدار آنان تا زمان بایزید نوشت و چون هشت پادشاه را نام برده بود آن کتاب را ' هشت بهشت ' نامید ، و ابوالفضل محمد - الدفتری پسر ادریسی آن کتاب را مبدل ساخت و ناسنه ۹۵۲ یعنی تا عهد سلطان سلیم خان نانی ( ۹۲۶ - ۹۷۴ ) رسانید ، این کتاب بشیوه مترسلان خوارزمی و جهان گشای جوینی نوشته شده است ، لیکن قدری متکلفانه تر و صست تر و نمونه ناقصی است از تاریخ ابن بی بی و نسخه خطی از آن کتاب را من پنده در کتابخانه آستانه رضویه مطالعه کرده ام .

سبک گلستان سعدی نیز - پس از آنکه کلیات مولانا جامی با تمامبول رسید و شهرت گرفت ، در ترکیه معمول گردید - کتابی دیدم بنام ' نگارستان ' که در اسلامبول تألیف شده بود بتقلید ' بهارستان ' جامی و گلستان شیخ و در ضمن مقدمه ابن شعر را آورده بود :

بهارستان نگارستان مانی است ولی همچون نگارستان ما بیست

والحق خوب از عهده انشای سبک تقلیدی گلستان برآمده و کم از بهارستان جامی نبود - این نسخه پیش از آنکه مورد استفاده حقیر قرار گیرد بسبب فوت صاحبش و تقسیم ترکه ، از دست رفت .

## ۹ - خرابی نثر و ساده نویسی

در عهد صفویه نثر فارسی طوری مشوش است که در هیچ زمانی نظیرش دیده نمیشود یعنی از طرفی می بینیم که مناشیر و نوشته های درباری بطریق قدیم غرق الفاظ و تکلفات و عاری از لطف و بلکه نهی از معنی و خالی از مطلبست - از طرف دیگر بعضی مورخان را مینگریم که تواریخ خود را بر این شیوه نوشته اند ، و برخی راه بین پیش گرفته اند - از طرف دیگر جماعتی از علما و اهل فضل طوری کتب خود را ساده و صست و عامیانه تألیف کرده اند که سوای سهولت استفاده عوام - که هدف اصلی مؤلفان هم جز این نبوده است - فایده دیگری

۱ - در کتابخانه ' ترقی ' بود ، نسخه خط نستعلیق ریزه جلد نیه خشتی کاغذ زرد رنگ مجدول

بطلا و لاجورد .



(یعنی داراشکوه) می یا بدو صد رویه دیگر بواسطه ضروریات نیز باو میرسد و حاجی بساختن کاغذ باد مشغولست و بیست رویه روزیانه و طعام روز دار و کاروها در تهیه آن تعبیه ها سرگرم اند و چهل رویه روزیانه دارند ، اما هیچ معلوم نیست که اینمقدمه ها همه در یکروز بعمل خواهد آمد یا در ایام متعدده ؟»



از تجدد و انقلاب لغویون هند که بگذریم - سایر ادبای هند بطور کلی از نویسندگان ایران پیروی میکردند و این پیروی نه تنها در هندوستان بلکه در خاک عثمانی هم روا داشت و ادبیات پارسی چنانکه گفتیم در اسلامبول از دیرباز متداول و زبان علمی و ادب عثمانیان بود و بازبان تازی رقابت میکرد ، سلاطین آل عثمان بفارسی شعر میگفتند ، مراسلار درباری عثمانیان غالباً بیارسی بود ، فقط در موقع قهر و خشم ترکی نامه مینوشتند ، و منشاد فریدون یک گنجینه این آثار است و تأثیر زبان فارسی در زبان ترکی عثمانی نه بدرجه ایسه که بتوان در سایر السنه نظیری برایش جست و شعر ترکی در مرتبه دون شعر فارسی قرا داشته است بلکه شعر ترکی را شعر نمی شمردند .

آتر بخوایم بذکر شعرا و نویسندگان فارسی در مملکت عثمانی بپردازیم باید کتاب جدا گانه تألیف کنیم ، بالجمله سبک اثر فارسی در مملکت عثمانی درست مطابق ایران پیش میرفته است ، تاریخ ابن بی بی در قرن هفتم و تاریخ هشت بهشت در قرن نهم و ذیل آن تاریخ در قرن دهم مؤید اینمعنی است .

۱ - مؤلف گوید داراشکوه از سجره هند در فتح قندهار استمداد مینمود و آن شادان نیز باردو آمد چیزها میگفتند و سور میچراپایندند ، و بعد میگریختند ، و عباراتی که در آخر قسمت بالا ذکر کرده مناب استهزاست جای دیگر گوید ، جن گیری بود و میگفت تابعه های من دیوار قلعه را در یگروز هراب خواهند کرد و روز معهود بقلعه رفت و دیگر برنگشت ، با تفصیل مضحك دیگر ... و نیز گوید مهندس فرنگی چهار توپ مار خراب کرده با یک آدم و دو اسب بقلعه کریخت و مکتوبی بفرنگی بیاران نوشت و باتیر باردو انداخت که آنهم هم بقلعه بروند ولی آنها نرفتند .



قاضی نورالله از سادات مرعشی و از مردم شوشتر است<sup>۱</sup> - مؤلفات او غالباً مربوط به امور دینی بر وفق عقاید اثنی عشریه است و مهمترین مصنفات او که بیارسی است کتاب بزرگ «مجالس المومنین» است در ترجمه حال جمعی بسیار از رجال و علما و حکما و شعرا و عرفا و رواة اسلامی که آثار را شیعہ می پنداشته است.

این کتاب مکرر چاپ شده و نسخه خطی از آن نیز بسیار بدست میاید و یکی از کتب بر مطلبی است که بیارسی ساده نوشته شده است.

سبک تحریر مجالس المومنین بسیار ساده است و هر جا که از عربی ترجمه کرده مانند معاصرانش شیوه جمله بندی عربی (ولی بسیار کم) از عبارات او پیداست و جائی که از کتب فارسی نقل کرده یا خود انشاء نموده فارسی ساده است.

این مرد یکی از نویسندگان بزرگ و نامی عهد صفویه است، که با وجود سادگی نویسی و روانی خالی از استحکام و قدرت نیست - مهمترین آثار او تفسیر بزرگی است بزبان فارسی معروف به «تفسیر الزواری» یا «ترجمه.

علی بن حسن  
زواری

الخواص» و این تفسیر بعد از تفاسیر معروف فارسی از قبیل تفسیر طبری مترجم و تفسیر ابو الفتح رازی و تفسیر سید معروف بگازر و جواهر التفسیر مولی حسین کاشفی، نامزد و مشهور می باشد.

زواری مردی مفسر و فقیه و محدث و فاضل و ادیب بوده است و در تصانیف و تراجم مایل بنصوف است، وی مردی از تلامیذ سید غیاث الدین جمشید الزواری المفسر و شیخ علی بن عبدالعال معروف به محقق ثانی بوده و ملا فتح الله کاشی صاحب تفسیر «منهج الصادقین» و «شرح نهج البلاغه» و غیره از تلامذه او بوده اند.

از آثار او بفارسی: تفسیر زواری، شرح نهج البلاغه، ترجمه کشف الغمه معروف

۱ - قاضی مذکور از معاصران شیخ بهائی است، وی در شهر لاهور - پنجاب ستم قضاوت داشته است و در زمان پادشاهی جهانگیر پسر اکبر جمعی از اهل تسنن در اکبر آباد ویرا در راهی گرفتند و عربان کرده با چوب گل سرخ زدند و بدنش پاره پاره شد و جان داد و قبرش اکنون زیارتگاهی است، و بعضی گویند که ناصیان ویرا گرفته زنده پوست کنند! . . . .



بر آن مترتب نیست ، و بلکه میتوان گفت فارسی نیست چنانکه خواهیم دید .

در واقع سطح فرهنگ و نویسندگی چه در نظم ، چه در نثر طوری پائین میابد که شخص متأمل میشود که آیا این تدنی الفاظ و عبارات از چه راه است ، و چه شده است که یکمرتبه سطح الفاظ و عبارات و طرز جمله بندی تا اینحد تنزل یافته و چه پیش آمده است که جز از چند نویسنده انکشت شمار ، اثری از قواعد و اسلوب متقدمان و لطف سخن و استعمال الفاظ پاکیزه ایشان ، نمی توان یافت ؟ و میان نویسندگانی که خواسته اند بشیوه قدما از قبیل وصاف و شرف الدین علی یزدی چیز بنویسند نیز ذره ای ذوق و سلیقه یافت نمیشود ! و در همان حال می بینیم در سایر صنایع مانند خوشنویسی و نقاشی و تذهیب و صنایع دستی از جمله قالی و زری و فلزکاری آنطور ظرافت و لطف و حسن سلیقه نمودار است ؟

از اینجاست که من باین عقیده اذعان کرده ام که در ایندوره بواسطه توجه علمادولت معلوم دینی و اهتمام همه رجال مملکت که یدشویان جامعه و نوده مردمند بنشر شرعیات و توسعه دامنه نولا و تبرا - دیگر توجه و اعتنائی بتحصیل ادبیات عربی و فارسی نشده و بقول علمای آندوره اهمیق به « کمالات » نمیدادند .

درین هنگامه است که ما بتألیفات میرزا مهدیخان منشی نادرشاه که از تربیت یافتگان ایندوره است بر خورده و بخلاف معروف بنظر اعجاب باین مرد مینگریم و کتاب « جهان گشای نادری » و حتی « دره نادره » او را از شاهکار های عهد صفوی که انتظار آرا نداشتیم میشماریم ! ما در فصل آینده در اینخصوص باز هم صحبت خواهیم کرد - فقط چنانکه قاضی نورالله گفتیم ساده نویسی درین دوره - خاصه در کتب مربوط بنشر تشیع از تاریخ و کتب علمی طوری رواج گرفت که بالاخره بکتب عمومی ازتذاکر و شرح احوال شخصی و غیره نیز سرایت نمود .

از جمله کتب معتبری که بنایش بر نشر دعوت شیعه است و ساده نوشته شده « مجالس - المومنین » تألیف قاضی نورالله شوشتری است .



گویند بتك را خادمی بود که خدمت او کردی، پس از شکستن بت، بهچاره درفراق بت ریسمانی بر گردن بسته خود را خفه کرد و این عمل در ترویج شیخ فایده‌تی بزرگ حاصل نمود.

مهمترین کاری که مجلسی کرده است، بعد از تألیف مجلدات بحار الانوار که دایرة المعارف شیعه امامیه اثنی عشریه است - تألیف مجموع کتب دینی و اخلاقی شیعه است بفارسی ساده عوام فهم که تا آنروز اهل علم چنان کاری نکرده بودند و غالب تألیفات علما خاصه علمای دین بزبان تازی بود و اگر بیارسی چیزی مینوشتند، بشیوه متقدمان و بسبك قدیم بود و احترام مقام علم را در نزدیک شدن بسطح فکر و فهم عوام نمیدانستند بل آنرا معایر عظمت جایگاه دانش میشمردند - لکن اینمرد اجتماعی که شیفته ترویج مذهب حقّه بود، با وسایل و اسباب کار بی نظیری که در دست داشت و همراهی هائی که دولت با اهل علم از بدو ظهور صفویه تا آخر میکرد و با وجود دانشمندی که بواسطه سعه صدر و بسط ید و خلق نیکو گرد او گرد بودند توانست در مدت عمر قرب (۱۲۰۲۷۰۰) يك ملیون و دویست و دو هزار و هفتصد بیت در پیرامون مذهب شیعه کتابت کند یا بامر او در دفتر او کتابت شود و بنام وی مدون گردد، و اگر به مجموع عمر او که هفتاد و سه سال بوده است این مبلغ را توزیع کنند قسمت هر سالی ۱۹۲۱۵ بیت و هریدی ۱۵ حرف میشود!

مجلسی در سته ۱۱۱۱ در سلطنت سلطان حسین وفات کرد و نظر بمداخله مطلقى که در امور داشت و شاه باتزوا و فراغ میگذرانید - پس از فوت مجلسی کار کشور چنان مختل شد که قندهار از کف رفت و عاقبت اصفهان و ایران نیز بباد نهب و تاراج داده شد!

از جمله نویسندگانی که در آخر دوره صفوی بروز کردند شیخ محمد علی

محمد علی حزین و آذر یگدلی  
حزین گیلانی ۱۱۰۳-۱۱۸۰ و لطفعلیخان متخلص به آذر یگدلی  
۱۱۲۳ - ۱۱۹۵ است.

حزین و آذر هر دو صاحب دیوان شعرند و هر دو نیز یادداشت‌هائی در حوادث انقراض صفویه و حمله افغانان و ظهور نادر شاه نوشته‌اند که بسیار مفید و از لحاظ سادگی و روانی و خوش اسلوبی قابل توجه و شایان تمجید است.



بترجمة المناقب ( که در سنه ۹۳۸ بنام امیر قوام الدین محمد نوشته شده است ) و ترجمه کتاب مکارم الاخلاق معروف بمکارم الکرائم و ترجمه عمدة الداعی لابن فهد موصوف به مفتاح النجاح و ترجمه احتجاج شیخ طبرسی و کتاب وسیلة النجاة در ترجمه اعتقادات شیخ صدوق ، و کتاب مجمع الهدی در چهل باب که به قصص الانبیاء شهرت دارد ، و کتاب نخعة الدعوات و لوامع الانوار الی معرفت الائمة الاطهار و این کتاب بزرگ ملخصی است از کتاب احسن الکبار فی مناقب الائمة الاطهار تألیف یکی از علمای شیعه - که بامر شاه طهماسب اول با اضافاتی از مؤلف تدوین و تلخیص گردیده است و مقدمه ای در اصول دین دارد و چهارده باب شرح حال ائمه - و از جمله آثار او ترجمه تفسیر امام حسن عسکری که او را هم بامر شاه طهماسب تألیف کرده است ، و رساله مرآت الصفا و غیره ( رجوع شود : روضات الجنات ص ۴۰۷ - ۴۰۸ )

فرزند مولی محمد تقی بن مقصود علی الاصفهانی که هر دو بمجلسی  
 مولی محمد باقر  
 مشهور بودند و صاحب ترجمه نیز باین لقب مشهور گشت - مولی محمد  
 مجلسی

باقر مجلسی مردی محدث و شیعه ای صلب و امامی صاحب نفوذ بود  
 و بعد از محقق ثانی که در عهد شاه طهماسب اول بسمت شیخ الاسلامی صاحب اختیار ممالک  
 ایران شد - مجلسی در زمان خود ، و اواخر عهد شاه سلیمان و قسمت بزرگی از عهد شاه  
 سلطان حسین دارای رتبت شیخ الاسلامی کل ممالک محروسه و امام جمعه و جماعت و صاحب  
 اختیار کل کشور و دارای ریاست علمی و سیاسی مطلق گردید ، و هر چه توانست با اهل بدعت و اهواء  
 و معاندین و لاسیما صوفیه عداوت میورزید ، و در ترویج احادیث نیز شب و روز اشتغال داشت  
 و علاوه بر اینها مجلسی پیشوائی صلب و غیور و آمر و ناهی قوی دست و جسور بود ،

ابتدای کار او در سنه ۱۰۹۰ هجری بود که شاه سلیمان صفوی امور مسلمین و اجرای  
 احکام شرع را بمولی محمد باقر مجلسی واگذار کرد - نخستین کاری که مجلسی کرد این  
 بود که شنید جمعی تجار از مردم هندو بتی دارند در اصفهان و آنرا در نهان پرستش کنند -  
 مجلسی حکم بشکستن بت فرمود ، هندیان مبالغی بشاه پیشکش میکردند که شیخ ازین بت  
 شکنی خود انصراف خیال حاصل فرماید و اجازه دهد آن بت را به هندوستان باز گردانند ولی  
 مفید نیفتاد و آن بت را بامر شیخ بشکستند .



شاه عباس اول بمحاصره مشهد آمده بودند، و شهر را محاصره کرده و در پاسخ نامه ای که سادات و اشراف مشهد بخان نوشته بودند علمای نامبرده این نامه را مینویسند. دیگر نامه ایست در جواب نامه علمای ماوراءالنهر که ملا محمد مشکک رستم‌داری مجاور مشهد رضوی از داخل حصار در رد استدالات علمای سنی نوشته و بیرون فرستاده است.

این نامه و نامه علمای ماوراءالنهر در تاریخ عالم آراء عباسی ضمن سال دوم جلوس شاه عباس ضبط شده و خواندنی است، چه گذشته از پختگی و روانی عبارات و حسن استدلال و قدرت احتجاج، قوت قلب و تصلب عقیده و استواری ایمان مردمی را میرساند که در شرف اسارت و قتل عام اند و معذک باین شجاعت و دلآوری از خود دفاع میکنند، و عقیده خود را به ثبوت میرسانند و با دشمنی کینه توز چون ملاهای متعصب سنی و خان اوزبک که با قرار خود مال و جان و ناموس شیعه را مباح و حلال میداندارند، اینطور مباحثه و مجادله مینمایند. من نامه مولانا محمد مشکک را یکی از بزرگترین مفاخر عهد صفویه بلکه از مفاخر تاریخی و علمی و ادبی ایران می‌شمارم، و خواندن آن نامه را بدوستان ایران توصیه میکنم.

## ۱۱- اصلاح خط درین عهد

از عهد تیموری خط نستعلیق روی بزیبائی نهاد - میر علی تبریزی - سلطان محمد مهدی - میر علی هروی - سلطان علی، هر کدام تصرفات و اصلاحاتی در این خط بکار بردند - اما رسم الخط بقرار سابق بود چنین که :

پ	—	بصورت :	ب،
چ	—	» »	ج،
د	—	» »	د - ذ،
ژ	—	» »	ز،
که	—	» »	کی،
چه	—	» »	چی،
نه	—	» »	نه - نی،
به	—	بسیار قدیم - بی - به،	

نوشته می شد، و تا عهد شاه رخ این رسم الخط دیده میشود - و گاه نیز کتبی در قرن



یادداشت‌های حزین بنام شرح حال و تذکره احوال شعرا دو کتاب مفیدی است که محتوی اوضاع زمان حیات و شعرای معاصر او است و کتاب اول را در سال ۱۱۵۴ درهند تألیف کرده و تذکره المعاصرین را هم در ۱۱۶۵ تألیف نموده و کلیات اشعارش نیز با این دو کتاب در دو جلد در هند چاپ شده و قسمتی از نثر او با انگلیسی ترجمه شده است - یادداشت‌های آذر هم در ضمن تذکره آشکده دیده میشود - و ما باز هم ازین دو نفر در فصل بعد صحبت خواهیم کرد .

### ۱۰ = کتب علمی

در ایندوره نیز دنباله ترجمه علوم بفارسی و تصنیف علوم بالاصاله باینزبان رها نمیشود در ایران و هندوستان دانشمندان بنوشتن کتابهای علمی و فنون مختلف سرگرمند کتب تفسیر و اخبار و کلام و فقه و حکمت و اخلاق بزبان ساده فارسی فراوانست خاصه آنچه بنشر و ترویج مذهب شیعه مساعدت کند بیشتر است .

نثر های علمی ایندوره آنچه مربوط بنشر دعوت و بیان اصول عقاید شیعه بشیوه نثر علمی است ، چنانکه گفته شد بسیار ساده و عوام فهم و کاملاً در زیر تأثیر صرف ونحو عربی است - و بیش از هر کس مجلسی پدر و پسر مخصوصاً مجلسی درم در اینراه خدمت کرده است . و بوحدت ملی ایران از حیث اخلاق و ترتیب و افکار و فرهنگ با نهایت عشق و خلوص ، مثل بزرگترین رجال ادب و سیاست مساعدت و یاری نموده است .

در ضمن ، کتبی هم دیده شده است که بشیوه علمی قدیم و سبک موجز و پخته و عبارت پردازی درست فارسی و استعمال فعلهای قدیم هر يك بجای خود تحریر شده است که یکی از آنها کتاب صناعت میر ابو القاسم فندرسکی است که تا اندازه ای بشیوه بابا افضل چیز نوشته است . و بهترین نثر محکم از شمار نثرهای علمی ، مکاتیب یارسلانی است که علمای شیعه و سنی در رد یکدیگر نوشته اند ، و از آنجمله است دو مکتوب یکی از علمای ماوراء النهر که در رکاب عبدالمومن خان اوزبک در عصر

نثر علمی  
بشیوه قدیم



که از میان بینی ادا میشود و میانه ( ۲ ) و ( ۱ ) بوده است و شکل آن فقط در خط اوستائی محفوظ است ( رجوع شود ج ۱ ص: ۱۹۴-۱۸۹ ) و این حرف بیش از نون با همیم آخر لغات واقع میشده است چون کلمه « نام » و « پوان » که نخستین علامت جمع و ثانی پساوند وصفی حفاظت است چون « خشر پوان » بمعنی « شهر بان » و امثال ذلك - ولی در خط پهلوی نشانه ندارد، و به همین سنت دیرینه عوام ایران لغات مختوم بالف و نون و الف و همیم مانند « بادام » و « آسمان » را « بادم - بادوم » و « آسمن - آسمون » بضم الف یا باشباع ضمه تکلم میکنند و صحیح هم آنست بعضی مضموم باصل تلفظ اوستائی نزدیک تر است تا ( آ ) که همزه و الف باشد. و گاهی این نون در تکلم حذف میشود و بجای « جهان » جها و عوض « من » مه گویند چنانکه ما هم بجای « منرا » مرا و خراسانیان عوض « نان خورش » نخورش - بضم اول، گویند.

و از این قبیل است: نونی که قبل از حرف « ب » واقع شود چون: پنبه و شنبه و دنبه و غیره که امروز به همیم نوشته و خوانده میشود...

یاء مجهول: یائی است در وسط یا آخر کلمه که صدای کسره میداده است یا مانند یاء ماقبل مفتوح در « کی » و « می » و « ری » تلفظ می شده است و یا هاء دیگر که در وسط یا آخر کلمه اند و مجهول نیستند چون یاء نسبت و یاء مصدری و وصفی و یاء خطاب از قبیل خراسانی و باغبانی و دانی و خوانی بصوت معروف یعنی باشباع کسره، و متقدمان از نیروی یاء مجهول را با یاء معروف قافیه نمی کردند و شناختن یا های مجهول بسته بسماع است و بعضی از آنها هم قیاسی است که در جای خود معلوم کرده اند.

این حروف بلاشک بایستی علامت داشته باشند، و در خط اوستا مانند دیگر حروف متشابه هر کدام بشکلی است، ولی در کتب ایران هیچ امتیازی برای شناختن آنها در دست ندادیم - اما خطاطان هند این امتیاز را در نون غنه و یاء مجهول یا ماقبل مفتوح محفوظ داشته و دارند و هم اکنون استادان خط نون غنه را در آخر بدون نقطه نویسد و در وسط علامتی مانند عدد هفت روی آن گذارند ( پنبه - دنبه - سنبه ) و آنرا در خیشوم و بینی تلفظ کنند و نون بعد از الف را بلفظ در نمی آوردند، و یاء مجهول یا ماقبل مفتوح را بصورت یاء معکوس نویسند، و این امتیاز از خط ایرانیان فوت شده است.



ششم و هفتم دیده شد که 'که' و 'ذال بی نقطه' و 'پ' سه نقطه در آنها نوشته شده است. لیکن غلبه با رسم الخط بالا بوده است - ولی در عهد صفویه خوشنویسانی مانند ملا علی رضای تبریزی کتابدار شاه عباس اول و میرعماد قزوینی معاصر شاه عباس دوم پیدا شدند و رسم الخط را هم از حیث صورت تغییر دادند و هم از حیث حروف، و رسم امروز از آنروز باقی است.

پ و چ و ژ سه نقطه و ذال بی نقطه و که و چه و به و نه، بهاء غیر ملفوظ یا متصل بفعل بعد، رسم شد، برای کاف پارسی هم علاماتی وضع شد که بعضی آنها رعایت میکردند، زیر 'س' کشیده سه نقطه قرار دادند؛ و همچنین میرزا احمد نیریزی معاصر شاه سلطان حسین رسم الخط نسخ را که هنوز بوی ثلث میداد تغییر داد و نسخ امروزی را بوجود آورد، و خط رقاع که نوعی تعلیق بود و استادانی داشت، منسوخ گردید و گویند کلمه 'نستعلیق' در اصل 'نسخ تعلیق' بوده است و بعضی گویند 'نسخ و تعلیق' بوده است. و میرزا عبدالعجید درویش که او هم معاصر نادر شاه و کریم خان زند بود خط 'شکسته' را اصلاح کرد و بر زیبایی آن خط افزود و اینخط جای خط رقاع و تعلیق را گرفت. و نیز در هندوستان خط نستعلیق رواج گرفت لیکن سبک و شیوه میرعلی برسبک و شیوه علی رضا و میرعماد رجحان نهاده شد و خوشنویسان هند تادیری بدان شیوه یعنی شیوه قدیم که آنرا شیوه میرعلی گویند چیز می نوشتند، و در خراسان و ترکستان هم آن شیوه تا دیری باقی ماند.

در رسم الخط هندوستان دو نکته وجود داشته و دارد که در ایران بی سابقه است و گویا در خراسان قدیماً بوده است و بعراق سرایت ننموده، و آن معین کردن 'نون غنه' و 'یاء مجهول' است در کتابت.

توضیح آنکه در زبان فارسی حروفی بوده است که در رسم الخط قبل از اسلام، شکلی خاص داشته و امروز ندارد، از آنجمله است:

نون غنه: این نون بیشتر در اواخر کلماتی که بالف و نون ختم میشود در میاید چون 'جهان' و 'آسمان' و 'جان' و غیره و الفی که قبل از و ست الف نیست بلکه همزه ایست



نمانده بود که آنها آنها را از بین ببرند، و بالجملة خرابی هرات از آنروزگار آغاز گردیده اثری از ادبیات و صنایع در آن ولایت نماند،

فتنه افغانان، ایران را پس انداخت، ادبیات و تمام آثار دیگر تمدن محو شد، شیخ محمد علی حزین و لطفعلی یک آذر و گلستانه کما بیش این قضایا را نوشته اند<sup>۱</sup>.

بعد از انقراض صفویه سبک نظم و نثر و نقاشی بکمرته تغییر یافت، مجموعه از شعرا که مشتاق و هاتق و آذر و رفیق و طیب و عاشق و هاتق اعضاء مهم آن بودند، سبک عراقی را از نو در شعر بوجود آوردند، سبک نثر هم رو فساد گذاشت و دوشویه برقرار شد. سبک ساده نویسی مانند سفرنامه و تذکره حزین و نوشته های آذر و غیره، و سبک قدیم مانند دره نادره و جهان گشای نادری تألیف میرزا مهدیخان منشی نادر شاه و گیتی گشا تاریخ زندیه تألیف میرزا صادق نامی وقایع نگار کریم خان و سبک بین بین مانند مجمل التواریخ تألیف ابوالحسن گلستانه ابن محمد امین که از ۱۱۶۰ تا سال ۱۱۹۵ هجری وقایع ایران و افغانستان را نوشته است<sup>۲</sup>.

غیر از دره نادره تاریخ نادر تألیف میرزا مهدیخان که بسیار متکلفانه و غیر مفید است و سوای گیتی گشای میرزا صادق نامی که بسیار سست و متکلفانه است، باقی این نویسندگان هر کدام بشیوه خود، استادی بخرج داده اند، بویژه شیخ محمد علی حزین از حیث سلاست و پختگی و آذر از حیث لطافت و تمامی مطلب و مجمل التواریخ از حیث سنجیدگی و خوش عبارتی و منشایه نوشتن قابل ستایش اند و جهان گشای میرزا مهدیخان هم از حیث پختگی و صنعت قابل توجه است.

## ۲ - دنباله انحطاط ادبی

در عصر نادر و کریم خان هنوز بقیه انحطاط ادبی، خاصه در نثر پیداست، میرزا مهدیخان استرآبادی منشی پیشگاه نادری که سر آمد منشیان آندوره است با کمال قدرت قلم و ذوق طبیعی و پختگی عبارت و تتبع وافر، باز نتوانسته است جلو طغیان قلم را بگیرد

۱ - رجوع شود بکلیات حزین چاپ بهی و آتشکده آذر چاپ تهران و مجمل التواریخ چاپ

تهران و لیدن.

۲ - این کتاب نفیس دوبار چاپ شده یکبار در لیدن و بار دیگر در تهران و چاپ تهران که باهتمام

مدرس رضوی طبع شده کامل تر است.



# گفتار چهارم

## قرن سیزدهم و رستاخیز ادبی

انقراض صفویه - دنباله انحطاط ادبی - بازگشت بارستاخیز ادبی - پروان سبك قدیم - عبد الرزاق يك دنبلی - میرزا عبدالوهابخان نشاط - تفنن های ادبی و تقلید از سبکهای مختلف - فرستادن شاگرد بفرنگستان - رواج فن چاپ - روزنامه نویسی - امیرکبیر - دارالفنون - ترجمه کتب فرنگی - یثروان تجدد و قائم مقام - نویسندگان پیرو قدیم - ساده نویسی - انقلاب ادبی - فارسی در افغانستان و ترکستان .

### ۱ - انقراض صفویه

افغانان طوایفی بودند از آریائی های قدیم ساکن سرحدات بین سند و پنجاب و قدیمترین جایی که نام آنان برده شده در تاریخ عتبی و تاریخ بیهقی است که فاتحان هند - صاحبان غزنه در حمله های خود به هندوستان با آنان روبرو شده اند ، در آغاز صفویه مرد بزرگی از این طایفه موسوم به " شیرخان سوری " به هندوستان حمله کرد و دلاق بیدوام بوجود آورد .

شاه عباس بزرگ بآنان توجه کرد و بر رؤسای آنها منصب و شغل داد و دست آنها را در حدود قندهار تا حدی گشاده داشت ، شاه عباس دوم هم بآنها توجه دیگری کرد . و از آن نواریخ رؤسای این طوایف در امور سیاسی محل دخالت یافتند و همواره نسبت بخاندان صفوی و ایران وفادار بودند ، در زمان سلطان حسین بسبب فساد دربار و تحریک رقبای ایران ، بطمع استقلال افتادند و قندهار را متصرف شدند و باین اکتفا نکرده باصفهان تاختند ( ۱۱۳۵ ) و کاری که از يك طایفه آریائی هیچوقت شنیده نشده بود ( یعنی محو تمدن ) بعمل آوردند ، این طایفه را " غلجه زائی " گفتند و تا ۱۱۴۲ در ایران حکومت کرده اند ، طایفه ابدالی از افغانان نیز هرات و بادغیس و غور را گرفت و در آن سرزمین از صدمت او زبک تمدنی



خود را در صفحهٔ عالم ندیده شکل، نایش مثلثی است که کلك سحر طراز برام کردن پریوشان طناز، پر ساخته و نقش جیش طلسمی که خامهٔ معزنگار برای تسخیر قلوب جادو نگاهان برداخته، حرف حایش سرمایهٔ حیات، بل فیله وحی حسن را، لیلی شیرین حرکات، از چاشنی خایش طوطیان شکرخای شیرین کام، و بی توسط اوخوسی سخن و سخن خوبی ناتمام، اگر از حسرت دال دل نشینش دبران ابدال و اوالف بدل کشند رواست، و اگر از هوای ذال مهر تابش ذرات کاینات آذرپرست گردند سزاست. رأی دلارایش روح و روان ارباب رأی را رهنما ورای غمگزایش چون زلف زیبای نازنینان مسرت را، دندانهٔ سینش در فردوس سخن را کلید و از شین شیرین شامیش شور و شین در دل شیرین بدید. « کذلك الى اخرا الحروف ... »

(نقل از ص ۲۴ - الی ۲۷ مخزن الانشا)

عیوب نثر میرزا مهدیخان که هنوز هم در زبان فارسی باقی است، بسیارست و آشکارتر از همه حذف افعال است در جمله ها، بدون هیچ قرینه، و این عیب در شعرهای صباي کماشانی نیز بعد وفور بوده است و در نثر امروز نیز سطری از آن تهی نیست. دیگر ضمیر ذری الارواح را گاهی (آن) آورده است و این غلط هنوز شایع است، خاصه در جراید، دیگر تطابق صفت و موصوف که دیدیم جز در مواردی که يك ترکیب مشهور شده باشد مانند « قوای عاقله، و آیات باهرات، و نقوسن کریمه » و مانند آنها این رعایت معمول نبوده است. اما میرزا مهدیخان در ترکیبهای غیر معروف و حتی در ترکیبهای فارسی صفت جمع را مؤنث آورده است و نیز افعال ماضی نقلی و بعید را مطلقاً بصیغهٔ وصفی ذکر کرده است، در صورتیکه روابط و ضمائر این قبیل افعال از نقلی و بعید باید باقرینه حذف گردد نه بی قرینه ... و ما برای نمودن این عیوب بزرگ قسمتی از فتحنامهٔ دهلی را که بقلم میرزا مهدیخان و از طرف نادر شاه برضاقلی میرزا نوشته شده است. اینجا می آوریم :

### فتحنامهٔ هندوستان

« بعد العنوان ... بعد از مقدمهٔ شکست اشرف افغان، عالیجاه ... علیمراد خان شاملو ایشک آفاسی باشی دیوان اعلی را بابلچی گری هندوستان مأمور (۶۶) و اعلام شد که چون افغانهٔ اشرار قندهار و کابل وغیره که از هر طرف منشاء فساد و اخلال گردیده اند،



## میرزا مهدیخان سه قسم منشآت دارد

۱ - بسیار پیچیده و متکلفانه و نامرغوب که تقلید محض از موارد دشخوار و ناهنجار نثر جوینی و وصاف است، بلکه در تمام وصاف شاید چهار پنج مورد، بتوان بدست آورد که باین دشخواری و تعسف و تکلف نثری آورده باشد، این شیوه در کتاب موسوم به «دره نادره» و بعضی منشآت میرزا مهدیخان دیده میشود و همین کتاب تا درجه ای میرزا مهدیخان را سر زبانها انداخته است.

۲ - نثر میانه که باز تقلیدی از وصاف میباشد، لیکن درین نثر تنها در تشبیب ها و آغاز فصول شیرین کاری نموده است، ولی در بیان مطالب راه راست و طریق عادی ساده نویسی را رها نکرده، این شیوه در جهانگشای نادری که تاریخ نادر شاه است دیده میشود و نسخ خطی و تمام از آن کتاب موجود و چند بار هم بطبع رسیده است.

۳ - نثر لطیف و ساده که اگر صنایعی نیز بکار برده است در بیان معانی و مناسبات و مراعات النظیر و سایر شیرین کاریهاست، نه در ترکیب الفاظ غامض و ادای جمله های ثقیل و مکرر و دیگر تکلفات و این شیوه مخصوصاً در دیباجة ظریف و لطیفی که بر سفینه شاهزاده رضاقلی میرزا بسر نادر نوشته است و در حاشیه صفحات ۲۴ - ۳۰ مخزن الانشاء بطبع رسیده و حروف نهجی را بانواع لطیفه ها ذکر کرده دیده میشود - ما چند سطر نمونه آنرا مینگاریم:

### نقل از مقدمه سفینه رضاقلی میرزا

«مجموعه الفت پرورست که شیرازه بند اوراق دلهای پریشان گردیده و مخطط دلبری که بر یاض کردن حوراوشان بکلم خط باطل کشیده، اگر وصف تدهیب اورا قش نکارند، ورق طلای آفتاب از خجالت آب شود و اگر از جدالش رقتزند از چشمة حیوان عرق خجلت ترابد .... سیدی عنوانش با سفینه صبح بهار از یک بستان شیر خورده و از غیرت الفاظ رنگینش، خون در عروق لعل بدخشان افشرد، مدادش از سرمه دیده حورالعین مرکب و تقاطش چون نقطه موهوم دهان خوبان، از صفا لبالب، هر النش سرو نازیست در آغوش جان دواز کشیده یا محبوب رعنائی که از روی امتیاز بر سر آفتاب جای گرفته، هر حرف بایش بر پروئی که در حجله تاز بر بالاش بر تکیه نموده و تایش دلربائی که تازی



در آنجا خبر رسید که پادشاه سابق الذکر نیز قشون و سپاه خود را در تمامی ممالک هندوستان و سرکردگان و سیصد هزار قشون و در هزار عرادهٔ توب و چهارصد زنجیر فیل و اسباب جنگ در کمال استعداد و آراستگی حرکت کرده بابی بن بیست فرسخی انباله وارد گردیده (☆) نواب همایون ما نیز بنه و اغروق را در انباله گذاشته با فوجی از دلاوران صف شکن بعزم مقاتله بطریق ایلغار روانه (☆) و محمد شاه از بابی بن حرکت (☆) و بمنزل موسوم بکرنال که تا شاه جهان آباد بیست فرسخ مسافت دارد نزول (☆) چون در عین حرکت آیات جهان گشا از انباله پنجهزار نفر از غازیان فیروزی نشان بعزم قراولی تعیین فرموده بودیم که رفته جا و مکان وعدت و کثرت و استعداد محمد شاه را ملاحظه نمایند، قراولان تا ده فرسخی کرنال رفته بقدر ده هزار نفر از قشون محمد شاه که مقدمه الجیش بودند برخوردیده شکست فاحش بایشان داده سرکردگان ایشان را دستگیر (\*) و باجمعی ابل و استر<sup>۱</sup> بحضور اقدس آورده (\*) بعد از وقوع آن شکست محمد شاه در همان کرنال لشگری عظیم و حصنی حصین مرتب نموده و توپخانه را محیط لشکر ساخته و بنا را بر جنگ سنگر و توپخانه گذاشته (\*) و چون جمعی را مأمور فرموده بودیم از کرنال گذشته بسمت شرقی اردوی محمد شاه در سر راه شاه جهان آباد مشغول قراولی باشند، قراولان مذکوره (\*) در شب سه شنبه پانزدهم خیر رسانیدند که سعادتخان باسی هزار نفر جمعیت و توپخانه و فیلان کوه توان وارد بابی بن گردیده عازم اردوی محمد شاه میباید - ما نیز آیات نصرت آیات راد و ساعت بصبح مانده بعزم سر راه گرفتن حرکت فرموده بسمت شرقی اردوی محمد شاه میانه کرنال و بابی بن متوجه گردیدیم که شاید بآن تقریب از سنگر بر آید،

یکساعت و نیم از روز سه شنبه گذشته [بود] که کوکبهٔ همایون ما از حد کرنال گذشته و جمعی از قشون سعادت خان که از جون میامده (\*) گرفته بحضور آورده، از قرار تقریر ایشان معلوم گردید که سعادتخان در همان شب سه شنبه یکساعت از شب گذشته با قشون خود وارد سنگر محمد شاه گردید (\*)<sup>۲</sup>

۱ - مقدمه استعمال لغات تازی منبأ تفتن یا ادب بجای لغات فارسی است، چون صحبت الاحضور همایون است نخواسته است نام (شتر) ببرد و عوض شتر (ابل) و عوض (فاطر) که معروف بوده و ترکی است (استر) فارسی متروک شده را آورده است.

۲ - باید ماضی نقلی یا وارد ماضی مطلق آورده است.



جمعی از ایندولت تعیین (☆)۱ که هرگاه از آنجماعت احدی فرار نمایند سر راه بریشان  
مسدود شود، محمد شاه پادشاه هندوستان در جواب نامه، تمهید اینمطلب نموده (☆)۲  
بعد از معاودت (☆)۳ عالیجاه... محمد علیخان قاجار قوربسالر باشی دیوان اعلی  
را برای تجدید اینمطلب روانه فرمودیم، یا شاه سابق الالاقاب، بهمان دستور متمهدهدعا  
گشته (☆)

بعد از ورود رایات نصرت آیات بقندهار، جمعی از غازیان شیر شکار که از برای تنبیه  
افاغنه کلات و غزنین و کوهستان مأمور شده بودند بعرض باریافتگان محفل ارم مشا کل و آلا  
رسانیدند که بهیچوجه من الوجوه اثری از پادشاه مذکور و قشون هندوستان در اینصوبط هر  
لیست. نواب همایون ما مجدداً از برای یاد آوری اینمطلب عالیجاه... محمدخان ترکمان  
را بسفارت تعیین فرمودیم، عالیجاه مشارالیه نیز عرضه داشت سده سنیه و آلا نموده که پادشاه  
مذکور بتارا برتجاهل و تغافل گذاشته جواب نداده رخصت ایلچی را نیز موقوف نموده (☆)۴  
لهذا لوائی جهانگشا بعزم تنبیه افاغنه کوهستان حرکت (☆)۵ بعد از تنبیه اشرا را افاغنه  
چون تغافل و تجاهل پادشاه سابق الذکر و فرستادن جواب و مرخص نمودن ایلچی از حد  
دوستی گذشت، نواب همان ما متوجه شاه جهان آباد گردیده بجهة تسخیر فتح الکاء پشاور  
و دار السلطنة لاهور که تختگاه سلاطین با عز و تمکین سابقه (☆)۶ بوده قبل ازین بآن فرزند  
رقمزد کلک کهر سلك گردید. اطلاع کامل حاصل نموده است.

نواب همایون ما در اواخر شهر شوال همگی از دار السلطنة لاهور حرکت (☆)۷ و در  
پنجشنبه دهم شهر ذیقعده الحرام بقصبة انباله چهل فرسخی شاهجهان آباد روانه گردید. و

۱ - هر جا که این علامت (☆) دیده شود دلیل وجود یکی از غلط های مذکور در فوق است و  
اینجا فعل « گردید » یا « شد » بدون قرینه قبلی یا قرینه بعدی حذف شده است.  
۲ - این فعل بدون سبب و بی مورد بضیع و صنفی استعمال گردیده است، چه جمله بعد مربوط به  
فاعل این فعل نیست و یا بایستی (نموده بود) می آورد و یا « نمود » و نموده غلط است، و نظایرش تا  
امروز باقیست.

۳ - ضعف تألیف دارد.

۴ - سابق باید باشد زیرا در فارسی مراعات صفت و موصوف لازم نیست خاصه که ترکیب قبلی  
فارسی باشد.



و جمعی از خوانین .... خود را بسنگر رسانیده از صدمه شمشیر غازیان بیست هزار نفر متجاوز از ایشان بقتل رسیدند .

بعد از وقوع این فتح نمایان از چهار طرف بمحاصره عسکر ایشان مأمور فرمودیم که سر راه فراریان را مسدود (\*) و مقرر فرمودیم که توپخانه و خمپاره ها را بخارج سنگر ایشان بردند و سنگر را محاذی ساخته هموار نمودند .

چون کار آن جماعت باضطرار انجامید ، و سر رشته کار گسیخته دیدند ، لابد و ناچار بفاصله یکروز - روز پنجشنبه هفدهم نظام الملك مشارالیه ، از جانب محمد شاه وارد اردوی کیهان پوی ، و در خدمت بندگان ثریا مکان اقدس والا عذر خواه مقدمه این جنایت گشته و محمد شاه نیز با خوانین و امیران دیوم دیگر از روی انفعال وارد درگاه فلك شمال گردید ... الخ « ( نقل از مخزن الانشا و مقابله بانسخ دیگر )



فساد و سستی که درین فتنه دیدم ، از اغلاط دستوری و ضعف تألیف در غالب نوشته های آن عصر مشهود میباشد - و گیتی کشای میرزا صادق نامی ، و دیگر نوشته ها ازین نباهکاریها لبریز است و دنباله این تباهی تا بامروز کشیده شده است !

ولی باید دانست که در عصر قاجار یعنی از آغاز قرن سیزدهم تا اوایل قرن چهاردهم هجری در نتیجه حرکت و جنبشی که ما از آن به « رستاخیز ادبی » یا « بازگشت ادبی » تعبیر کرده ایم ، نثر بصورت بهتری درآمد - و در اواسط و اواخر قرن سیزدهم چنانکه بیاید نثرهای بسیار خوب و بی غلط و مرغوب که در نتیجه تبعاع از کلمات متقدمان ، کتاب و ادبا را فراهم آمده بود ، بر روی کار آمد و ما نمونه های زیادی از آن نثر در دست داریم .





چون از آنمکان تا اردوی محمد شاه یکفرسخ و نیم فاصله بود در همانجا مضرب خیام اقامت گردید ، و در مقابل اردوی محمد شاه نزول اجلال فرمودیم .

بعد از ورود عالیجاه سعادتخان بهمجه جهت رفع انتظار مشارالیه شده و استعداد خود را درست نموده در کمال آراستگی دیده بود ، در وقت ظهر دو حصه توپخانه خود را برای محافظت اردوی خود گذاشته و یک حصه دیگر را بیرون آورده در کمال استعداد تمام و جمعیت مالا کلام با فیلان جنگی و اسباب و آلات توپخانه از سنگر بر آمده تا نیم فرسخی اردوی همایون وارد وصف قتال آراسته ، پادشاه مذکور خود در میان صفوف پیش جنگ و اردوی خود را پشت سر قرار داده و ایستاده و جمعیت ایشان بحدی بود که از نیم فرسخی که منزل بود تا سنگر پشت بر پشت صف بسته ایستاده بودند ، و طول سپاه آنگروه تبه روزگار نیم فرسخ بنظر میآمد ، بهمجه جهت سیاهی لشکر ایشان حسب التخمین ده دوازده مقابل لشکر عبدالله پاشا بود .

نواب همایون ما که آرزو مند چنین روزی بودیم در خفیه جمعی را تعیین نموده متوکلا علی الله بعزم محاربه مأمور شده دو ساعت بخوبی با توب و تفنک و شمشیر هنگامه جنگ گرم بود ، تا آنکه بمدلول و ما النصر الا من عند الله شفقت آلهی یار و تأیید ایزدی مددکار غازیان شیرشکار گشته بمضمون صداقت مشحون : کرما د اشتدت به الريح فی يوم عاصف ، شکستی بر لشکر مخالفین افتاده همگی بیکبار روی از معرکه کارزار بر تافته منهزم گردیده و سعادتخان که رکن رکن سرکردگان بود بهمان نحو سواره و تمام اقوام مشارالیه دستگیر گشته صمصام الدوله [ خان ] دوران امیر الامراء العظام بهادر خان که صاحب اختیار کل هندوستان بود زخمدار گشته ، مظفر خان برادرش مقتول (\*) و مینا عاشور برادر دیگرش و ولد ارشد آن (\*) نیز بدست آمده ، خودش نیز روز دیگر از علت زخم و فات یافته ، واصل خان چرخچی باشی قشون خاص پادشاهی با ترابخان اعتبار خان و علی احمد افغان و خوانین ازبک و رزین رآی خان امین توپخانه و سرکردگان با قرب سیصد نفر از امرا و خوانین و سرکردگان سپاه از آنجمله ده دوازده هزار نفر بودند که بقتل رسیدند .

محمد شاه با نظام الملك که وکیل السلطنة مشارالیه بود ، و قمرالدین خان وزیراعظم



«مشتاق - از طبقات عالی درجات اصفهان ، خلقش نیکو و نظم‌ش روان بوده است ، حاجی لطفعلی بیک آذر شاکرد او بود ، او را بلبل هزار دستان می‌گفتند ، چون بساط چمن نظم از اقدام خیالات خام شوکت و صایب و وحید و مایشاه بهم و از استعارات بارده و تمثیلات خنک ، لگدکوب شدو یکبارگی از طراوت و رونق افتاد ، مشتاق به‌اشای گلزار نظم آمده طومار سخن سرائی آن جمع را چون غنچه بهم پیچید و بساط نظمی که خود در آن [صاحب] سلیقه بود و آن روش ضمیری و نظیری است بگسترانید ، بر سر شاخسار سخن نواها ساخت و تپه‌ها پرداخت ، عندلیبان خوش نوای عصر او را مقفی آمدند ، اشعار رنگینش زینت نعمات مطربان بارید نوای آن زمان شد و ترنمات شیرینش نقل محفل طرفای مجلس آرا ، در شهر سنه ۱۱۶۵ که پنج سال بعد از قتل پادشاه بود وفات یافت . الی آخر ... » ( نقل از صفحه ۴۰ حدایق الجنان عبدالرزاق دنبلی )

آذر در آتشکده نیز اشارات بل تصریحاتی در این باب دارد که معلوم می‌دارد که ظرفا و موزونان اصفهان و فارس در قرن ۱۲ هجری از سبک هندی چگونه معرض بوده‌اند و نیز از اشعار آن قوم رجوع با طریقه و شیوه قدیم یعنی سبک عراقی بخوبی هویدا است ، و نباید پنداشت که پیش ازین در زمان صفویه کسی از ادبا بفکر رجوع باشیوه قدیم نیافتاده است ، زیرا لصر آبادی در تذکره خود از شعرانی نام میبرد که در آن عهد بشیوه متقدمان شعر می‌گفته‌اند و ما خود حکیم شفائی را می‌شناسیم که کتابی بتقلید حدیقه الحقیقه سنائی گفته است ، اما طباع در آن روزگار بشیوه تازه که شیوه صایب و عرفی و کلیم باشد راغبتر بوده است ، بنا بر این آن شیوه در آنزمان رواج گرفته ولی عاقبت بحکم العود احمد بشیوه اصلی بازگشته است .



اما در اصلاح نثر باید معتقد بنشر کتب مذکور و تتبع طلاب شد ، و نیز نباید از فراغبال سی ساله عصر کریمخان زند ۱۱۶۳-۱۱۹۳ غافل گردید ، زیرا در این مدت که شیراز بکپارچه عیش و رامش شده و مردم خاصه اهل فضل و ذوق در مهید آزادی افکار و استراحت و استخلاص از چنگال آخوند های متعصب و سطوت قهرمانان بیرحم در نهابت خوشی آرمیده بودند ، کاردرس و بحث و مطالعه و تتبع بالا گرفت و مقام ادبیات که مولود آزادی و فراغبال و ثروتست در شیراز ارتفاع پذیرفت ، طفلی آذربایجانی درین کاهواره فراغت تربیت یافت که هر چه داشت از شیراز داشت و مهمترین نمونه ذوق آنعصر از او بیادگار ماند ، و این شخص عبد الرزاق دنبلی است .



### ۳- رستاخیز یا بازگشت ادبی<sup>۱</sup>

در عهد صفویه کتابهای بسیار زیاد بزبان های مشرقی خاصه بزبان پارسی در کتابخانهای اصفهان موجود بود و کتابخانه هرات و سمرقند که پیش از این زهان بوسیله ازبکان بتاراج رفته بود قسمتی به هندوستان و قسمتی بایران بفروش رسید و آنهمه یا در کتابخانه اصفهان و در تصرف ملوک و امرای صفوی کرد آمد و یا در دهلی بتصرف دربار سورگانی و امرای آنجا قرار گرفت و یا در بخارا و نزد ازبکان باقی ماند.

کتاب اصفهان را افغانه بغارت بردند و فروخته شد - و کتب معتبر دهلی نیز بدست نادرشاه افتاد و بالجمله بایران آمد، و مجموع این کتب بعد از انقراض افغانه و نادریه بدست مردم افتاد و غالب آنها یا در شیراز بفروش رسید یا در خراسان وقف آستانه رضوی شد و قسمتی هم در دست مردم هتفرق باقی ماند.

انتشار کتب مذکور در میان مردم خاصه در پایتخت شیراز، بلاشک در تربیت و پرورش ذوق طلبه و تنمیع استادان علم و ادب بی تأثیر نبوده است، چه یکمرتبه می بینیم که در قرن دوازدهم و سیزدهم شیوه نویسندگی و شاعری تغییر کرده و نثرهایی رفیع و سنجیده و عالی و شعرهایی پخته و خوش سبک از کار بیرون می آید که هر چند قدری ساده است طبیعی تر و لطیف تر مینماید.

در تغییر سبک شعر چنانکه نویسنده در خطابه مفصل خود در سال ۱۳۱۰ اظهار داشت، بایستی همداء و منشأ اصلی را ذوق و قریحه شمرد، چه پیش از سقوط اصفهان طلیعه شعر عراقی لطیف، که تقریباً از پیش سبک هندی شکست خورده روی بنابودی نهاده بود، از شعرائی مانند «ضیاء اصفهانی» صاحب مربع ترکیب کذائی و از وحشی بافقی صاحب خسرو شیرین و مربع ترکیب معروف مشارالیه و از هاتف صاحب ترجیع بند مشهور و دیگران بار دیگر شنیده شد - عبدالرزاق یک دنبلی در تذکره و رساله خود که شرح آن خواهد آمد چنین گوید:

۱ - در سنه ۱۳۱۰ نویسنده در این باب فصلی مشبع در انجمن ادبی سخن رانی کرد که سه ماه طول کشید و ماحصل آن را در زیر نام ( بازگشت ادبی ) مجله ارمنان سال ۱۳۱۰ - ۱۳۱۱ منتشر نمود و مؤلفان تاریخ ادبی خلاصه آن را بدون ذکر نام حقیر در کتب خود شکسته بسته درج نمودند.



ان کتاب را بار دیگر دستکاری کرده نامش را « تجربه الاحرار و تسلیة الابرار »  
 داد<sup>۱</sup> این کتاب یکی از شاهکارهای قرن دوازدهم هجریست و بشیوه بین شیوه و صاف و  
 گلستان شیخ علیه الرحمہ تحریر یافته و تمام مزایای فنی گذشته را در بردارد - و میتوان  
 آن را از جمله آناری دانست که مربوط برستاخیز ادبی و بازگشت بسبک قدیم است . سبک  
 عبد الرزاق بین شیوه جوینی و و صاف و شیخ علیهم الرحمہ است<sup>۲</sup> و در شعر نیز به  
 شیوه متقدمین از شعرای عراقی و سلجوقی متمایل است و در نثر و نظم از بزرگان پارسی  
 زبانش میتوان شمرد ، در شعر مفتون تخلص میکرد و جفاست که بلبل هزارستان بوستان  
 ادب گوید :

ترکان پارسی گوبخشندگان عمرند      ساقی بشارتی ده پیران پار سا را  
 و در نثر و نظم تازی نیز دست داشته<sup>۳</sup> در تضاعیف کتاب مذکور عبارات و ابیاتی از  
 بروزات طبع خود می آورد که برفضل او دلیلی روشن و برا حاطه او بادیات عجم و عرب برهانی  
 متقن تواند بود . اینک چند نمونه از رساله « حقایق الجنان » ایراد کرده میشود .

## حکایت

« حکایت کرد که با جمعی از اهل وجد ، از راه نجد عازم بیت الله شدیم ،  
 از شوق وصال کعبه مشتاقان خارمغیلان بر قدم گل و سمن بود ، ولاله تمنا<sup>۴</sup> در  
 ریاض خاطرها میدمید و خار وادی بطحا دامن دل میکشید ، رفقا گفتند که در  
 قبیله نجد دختری قبله اهل وجد آمده ، در جمال و کمال چون سلمی و لیلا چندین  
 پرستارش در خیل است و دلها بنظاره حسن آن دلربا مانند مقناطیس در میل ، و

۱ - از نسخه اول يك جلد بخط مصنف نزد نگارنده است - و از نسخه ثاني يك جلد در کتابخانه  
 مجلس شورای ملی موجود میباشد که هنوز داخل فهرست نشده است .

۲ - این مرد فاضل خط خود را با تمنا و تسلّا و مانند این کلمه را که بر تازی پیام مقصود  
 نویسند بالف نوشته و بمقدمان فاضل ایران که احبانا « مصطفی » را نیز بالف نوشتندی (۱) اقتفا کرده  
 است و عجبت که هنوز بعضی متعصبان اصرار دارند که تماشا و تقاضا را نیز باید بالف نوشت .



## ۴ - پیروان سبک قدیم

الف = عبدالرزاق دنبلی

عبدالرزاق بیک پسر نجفقلی خان از طایفه دنبلی ساکن خوی بود، این طایفه از طوایف قدیم آن سرزمین اند و تاریخی دارند که عبدالرزاق مزبور نوشته است<sup>۱</sup>، عبدالرزاق در سنه ۱۱۷۶ در بلده خوی متولد شده است. پدرش در خوی و سپس در تبریز حکومت داشته و باجگزار کریم خان زند بوده است.

عبدالرزاق بیک ده ساله شد، برادر بزرگش « فضلعلی بیک » بابرادر دیگر در شیراز بنوا میبودند و پدر، عبدالرزاق را بنوا فرستاد تا پسر بزرگش نجات یابد و عبدالرزاق در آن سن رهسپار شیراز گردید و برادران بتمیز نزد نجفقلی خان پدرشان باز گشتند. این پسر در آن شهر مدید مدتی بیود، و در محفل اهل فضل خاصه میرزا محمد نصیر طبیب که مردی فاضل و شاعر و ادیب و حکیم بود تردد بسیار می نمود و با سایر فقها و علما و شعرای عصر که همه از اطراف شیراز گرد آمده بودند همدم و همقدم گردید - و بسبب استعداد فطری و قریحه روشن و ذوق سرشاری که داشت مردی دانشمند و ادیب و خطاط و سخنور از آب بیرون آمد و تا مردن کریم خان زند در شیراز بماند و در فترات پس از مرگ کریم خان برادر بزرگ و پدرش در زلزله از میان رفتند و بنی اعمامش بریاست رسیدند و او سرگردان باصفهان آمد تا بخدمت آقامحمد خان و فتحعلی شاه پیوست و فضل و ادب از وی در اسوء حالات دستگیری کرد و در سلسله رجال دربار فتحعلی شاه مردی بنام شد و تاریخ قاجاریه را که موسوم است به « مائر خاقانی » بعبارت ساده و روان برشته تحریر کشید و در ۱۲۱۵ سفر عتبات رفته است و در ۱۲۲۳ بنا بقول هدایت وفات یافته است<sup>۲</sup>.

عبدالرزاق بیک در مدت اقامت شیراز کتابی بنام « حقایق الجنان » سرگذشت خود و ترجمه علماء و فضلاء معاصر و داستان هائی از کریم خان و خانواده او نوشت و بعد

۱ - این تاریخ را در نسخه خطی نزد مرحوم محمد هاشم میرزا انور دیدم و هم اکنون ظاهراً در

زرد وراث آن مرحوم است . ۲ - رجوع شود جلد دوم مجمع، مفتون آذربایجانی ص ۸۳



ستی از پرده برون آمد چون عاج سپید  
گفتی از میخ همی تیغ زند زهره و ماه  
شت دستی بمنل چو شکم قاقم نرم  
چون دم قاقم کرده سرانگشت سیاه<sup>۱</sup>

چون بخیم زاده گرام رسیدیم ، رفقا اورا ملاقات کردند و گفتند از آنچه  
یده بودیم افزونتر دیدیم ، باری مراسم دلمودگی و میزبانی ظاهر نمود ،  
نانگشت مجروح رفیق را بآن هلال صباحت و بدر ملاححت نمودند ، فریاد  
آورده گفت ای یاران دندان مار دروی خلیده و زهر جانگرای او باعضایش  
یده ، مرهمش در داروخانه جهان مقفود است و همین لحظه اورا وقت سفر  
دارالملک وجود بمنزل موعود ، وی درین سخن بود که آن خزین جان نارنین  
بود نمود ، همانجا بادل خونینش در خاک کردیم و خاکش را بآب دیده نمناک ،  
رس سر که ز سرهای رهروان حرم نشانه هاست که منزل بمنزل افتاده است  
قبله عشق یکی است و هر که را در دل شکی است در راه پیروان طریقت  
نود کی است<sup>۲</sup> ،

جلوه گر دانای پیدا و نهان	چشم بر هر سوچه داری ای فلان
دیده کورا نخواهد کور به	سر که بی شورش بود در گور به
گوشی ارو صفش نخواهد که خوشست	گردلی بی اوست در آذر خوشست
هستی مطلق که هستیها همه	با وجود اوست یکسر واهمه

۱ - قطعه از کائنی مروزیت .

۲ - این سه فریبه بنسبت خواجه عبدالله انصاری است .



خیام آن زیبا خرام از راه منحرف بود ، و میل اعنه و مطایا و جمال رفقا .  
تأخیر از جمال کعبه کمال میشد ، و زبان دهر روان خجسته خصال گویا باینم  
ساربانان نشان کعبه کجاست      که بمردیم در بیابانش  
پای راه پیمایان در هوای آن ماه سیما در گل ، و من از جدائی یارا  
پریشان دل ،

جان گشاید سوی بالا بالها      در زده تن در زمین چنگالها  
یاران از راه ، میل بمقام آن دلارام کردند ، چون ذوالرّمه بوصول  
شوریده و مستهام ،

تمام الحجّ ان یقف المطایا      علی خرقاء واضعة اللثام  
مرا نیز جدائی از یاران در صورت تنهائی مشکل می نمود و اطاعت  
(ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة) لازم ، ناچار با یاران موافقت کردم ، و با هم  
روی براه آوردم ، قبل از ورود بمقام معهود ، یکی از رفقا را که میل قلبی ب  
آن - منبر از همه بیشتر ، بلکه باعث انحراف از طریق همان رفیق صدیق  
چیزی در راه بانگشتن خلید ، و از بیتابی فریادش با آسمان رسید ، گفتند  
خارست و خلیدن خار موجب آزار ، یاران گفتند با اینکه آن دختر را -  
تمامست در مداوای او جاع مؤله نیز او را وقوفی مالا کلامست ، اگر چه از  
مژگانش جراحتها نا - و رست اما لعل نوش پرورش نوشدارو بخش دلهای ز  
علاج درد این مستمند در دست آن سرو بلند است ، اگر چه از تطاول غمزه  
رو بست ، اما از بنان مخضوب مرهم نه دلهای نژند .



الؤلؤ المكنون ، الآیه ، سامعه بشارت نبوش تماشا ئیان مدهوشش لایسممول  
فیها لغواً ولا تأثیما الا قیلاً سلاماً سلاماً ، در ایابوین مغیجگان نو آئین فاکهه  
کثیره لامقطوعه و لاممنوعه "فرش" مرفوعه و نمارق مصفوقه .

شهری دلنشین که عرصه بهشت برین بود و بایستی که معموره ذکر ارباب  
حال و مقصوره فکر اهل کمال گردد . . . از عیش جوئی ربی پروائی ، غافل از  
قهر خدائی از تقوی و پرهیز جدائی خواستند و بهوای نفس آشنائی جستند ،  
در میکدها و سرخهای مدام گشادند و صلاهی عام در دادند .

اذا كان رب البيت بالدّف مولماً فشیمة اهل البيت کلهم رقص  
ساقی صلاهی عامست کاری بهکام گردان دامان خم فراخت دوری تمام گردان  
محل مکاشفات غیوب را محل مکاشفات وجوه و مظهر غیوب ، دارالمقامه را  
دارالمقامه ، بیت الادب را مصطفی بنت العنب و کاشانه طرب کردند ، منبت علم  
و کمال و مجمع مردان مینت مخانیث و میدان مردان و رحاب قحاب و سوق فسوق و  
مسکن فجور وام الخبائث آمد ، جیب و دامن تقوی در آن خاک پاک از پنجه  
مناهی چاک شد ، . . . طرف قبلی او که قبله ارباب قبول و کعبه محصلان علوم و  
محراب فحول بود ، کناس فوجی غزلان غضیض الطرف مکحول گردید ، مورد  
فتوحات قدسیه محفل جمعی شکراب سیم غیب که رضا بشان مشمول و هنگام تبسم  
از در دندان کانه منهل بالراح معلول آمد . فوجی هرزه گرد هر جائی  
تاراجگر شیدائی ، کیسه پرداز بحر و کان ، دشمن دین و رهن ایمان ، خصم  
زرق و سالوس ، آفت زهد و ناموس ، سحر سازان هاروت فن که چشم پرفریب  
غمازشان هلاک اهل راز را چون جان دادن پیدلان واشک نظر بازان و زرپاشی



دل بچیزی اندرین منزل مبند جز خدا بر هیچ چیزی دل مبند  
(نقل از ص ۲۹-۳۰ حدایق الجنان)

## شمه از احوال کریم خان

و شهر شیراز

«کریم خان اگر چه بالطبع سرور پسند و لهو طلب بود، بهلاوه این اندیش  
نیز در ضمیرش نقش بست که اشرار هر دیار را که در شیراز جنت آثار ساکن  
ساخته بود سرگرم کاری کند که پیش گرد فتنه و فساد نگردند، و بیهانه جها  
پسند از اسباب ملامتی و مناهی کیسه پرداز آنها شده از تهی دستی بخیال مک  
و احتیال نیفتند، و قدرت بر منازعه و مواضعه نیابند، دارالعلم شیراز را دارالعباش  
کرد، و تهیه سامان خوشدلی بیشتر دست بهم داد،

حریف مجلس ما خود همیشه دل میبرد

علی الخصوص که پیرایه بر او بستند

شهر شیراز چنان آراسته شد که از دلهای عرمان راز، بمشاهده آن مکا  
تمنای خمر بی خمار بهشت و حور مقصور جنان برخاسته شد،

الوان نعمتی که شاید سپاس گفت اسباب راحتی که نشاید شمار کرد

ساکنان محافل عز و ناز آن سرزمین علی سرر موضوعه متکئین علیهم مقابا  
و ساقیان سیمین ساق بزم نشاطشان، یطوف علیهم ولدان خلدون با کواب و اباری  
و کأس من معین، زینت صفهای اسواق و دکا کین جنت فرییش و فاکهه  
یتخیرون ولحم طیر مما یشتهون، راننده حوران عین درقصور خلدنمون کامه



شیراز بهشت جاودان است      خارش گل و گل بهار جان است  
از گل چمنش بهشت مینو      وز سبزه زمینش آسمان است  
زیبا صنمی در آن بهر کوی      چون فتنه آخر الزمانست  
در ساغر پیر می فروشش      سرمایه عمر جاودان است  
غارت گر عقل پارسایان      چشم سیه سمنبران است  
صد شکر صبر سوز اینجاست      يك شکر اگر از اصفهانست<sup>۱</sup>

مسند آرای ملك ( یعنی کریم خان زند ) . . . . . بصید و شکار شایق نبود  
لیکن در خلوات باغوانی و عذاری خلیع العذار . . . بود و بصید آهو و شان غزاله  
روی راغب . . . شبها در شبستان عشرت شراب را با کباب تیهو و بط و خروش  
بربط با کبک خرامان طاوس رفتار خورشید طلعت میخورد . . . گلزار نشاطش  
از خار ناخواسته پیراسته و بزم دلفروزش بخنیا گران پر پیچره آراسته ؛ هر شام  
که از ایوان بار بر خاستی در حریم عشرت بزم صها و خلوت صحبت آراستی ،  
خریده حوراوشی در جریده جوارى حرم ، عشقش را بجان خریده شاخ نبات نام ،  
بخون عزیزان فرو برده چنگ      سرانگشت ها کرده عناب رنگ  
بر ابروی عابد فریش خضاب      چو قوس قزح بر رخ آفتاب  
دلش بکلی ربهوده آن سروروان بود ، . . . . . ومدتی بکام دل عشرتی داشت  
تا روز گارش بکینه برخاست ، و جسم محبوبه اش از عروض مرض بدر آسا در  
محاق تب کاست و او را در مرض تعب خواست ، دواى اطباء سودمندش نبود .

۱ - از علامت قلاب تا این علامت در اصل نسخه نوشته و تصحیح شده و بعد نزدیدی که علت آن  
هم معلوم است برای مصنف آمده و آنها را قلم زده است و امروز که آن نگرانی برای عبد الرزاق  
پیچاره وجهی ندارد ما آنرا اینجا ثبت ساختیم زیرا جنبه تاریخی داشت و حیف بود ازین برود .



سوختگان بنظر نمی آوردند ، دلشگاران هوش ربا که غم دلبستگی گرفتاران  
و شیوه ثبات وفا داران و روز تار آشتگانرا چون تار کاکل و جمد کیسو برقفا  
می افکندند ، جمعی بد عهد پیمان گسل که عهد عاشقان را چون طره خوبش و دل  
پریش محنت کشان را چون پیمان صفا و پیمانه صها از عربده جوئی و بدمستی  
می شکستند .

کانت مواعید عرقوب لها مثل ” و ما مواعید ها الا باطیل  
[ از مشاهده اوضاع شیراز هر يك از موزونان را گوهر نظمی است در  
خریطة دیوان مخزون داشته ، این رباعی از میرزا محمد نصیر طبیب اصفهانی است .  
برداشته شد نقاب از دختر زر در پرده شد آفتاب از دختر زر  
شهریست پر انقلاب از دختر زر زیبا پسران خراب از دختر زر  
حاجی سلیمان صباحی راست :

شهر شیرازست و هر سو نغمه پردازی دگر  
هر طرف سازی دگر هر گوشه آوازی دگر

حاجی لطفعلی خان آذر بهاتف نوشته :

در آن ملك شیراز شهری است شهره که از سبزه دارد بهاطی ممهد  
در آن روضه از گلر خان سمنبر در آن رجه از مهوشان سهی قد  
نکویان شیرین لب عنبرین خط جوانان سیمین بر یاسمین خد  
جوینی فراموشی از من مبادت که خلد برین است و باشی غلد  
وقتی سرم از هوای آنجا خوش بود و مغزم از نسایم دلکش عبیروش ،  
بتقاضای طبع جوانی این ایات در وصف الحال بقلم آمد :



کلماتی منشور در فراق آن غیرت حور بهم بافته بود و دلرا از تکرار آن تسلی می نمود و میگریست ، نامی وقایع نگار را بنظم آنها امر کرد و بفرمانش بر روی مرمر مزارش نقش یافتم ، در بحر مثنوی بر وزن تقارب ( کذا ) نظم یافته ، از روی انگیز طبع اسلوب وزن نجسته زیرا همان کلمات را بعینها حسب الحکم منظوم ساخته بود ، بواسطه سستی نظم آن ابیات محرر نگردید ، آقا محمد هاشم نسخ نویسی ییتی گفت از ابیات او نیکوتر :

تو رفتی مرا خانه بی یار ماند      تو خفتی مرا دیده بیدار ماند  
در اوایل این قضیه و آغاز این رزیه ، هر چه منعش کردند که دل از خیال جانانه پردازد و شکل و رفتار یار رفته را فراموش سازد ممکنش نبود و میگفت :

ارید لانسى ذکرها فکانما      تمثّل بی لیلی بکل سیل

مشکین خالی را که هر شب جز افسانه وصالش نخواندی پس از سالی چنان شد که در سر از وی خیالی نماند و با آنکه سالت قریب بهفتاد بود و اعضا و ارکانش از کار بازمانده ، باز از شوق لذات جسمانی و استماع نغمات اغانی و شراب ریحانی و وصال غوانی معرض نبود و میگفت : ما پیر شدیم و دل جوانست هنوز ! بالجمله بتقاضای دل معشوق پرست در آخر شیخوخت دل بعشق شیرینی شکر ریز بست .

ازین مهپاره ای عابد فریبی      ملایک پیکری طاوس زیبی  
که بعد از دیدنش صورت نبندد      وجود پارسایان را شکیبی



حالت ناگزیر مجبویه جان مستمندش بفرسود ، با حکم قضا ستیزه چه سود ، لآلی  
اشکش روان از مدمع ، بمقاد :

فوالله ما ابکی علی یوم میتی ولکننی من و شک بینک اجزع  
از دست ساقی دهر جرعه نوش زهر جزع گشت ، در شب رحلت که طاوس  
روحش بال افشان بود و بلبل زبانش از بذله گوئی باز میماند ، همدمان دیرینه و  
یاران وفا آئین را باین غزل و حشی بافقی وداع میکرد :

ز شب های دگر دارم تب غم بیشتر امشب  
وصیت میکنم باشید از من با خبر امشب

مگر در من نشان مرگ ظاهر شد که میبینم  
رفیقان را نهانی آستین بر چشم ترا مش

مباشید ای رفیقان امشب دیگر زمن غافل

که از بزم شما خواهیم بردن درد سر امشب  
داور زند از غایت محبت ، خواتین را بدور سر او میگردانید که شاید  
دردش بجان دیگران آید و دردانه او از آن درد جان بدر برد ، این ادا مطلقاً  
دستبرد قضا را دافع و اجل را مانع نشد ، بالضروره رابطه صحبت گسیخت و  
از الم مهاجرت جهان جهان غبار غم بر سینه داور محتشم ریخت ، بالاش سرور  
بی وجود آن حور گلزاری بی وجود گل و ساغری بی جوهر مل ، برجی بی قمر ،  
درجی بی گهر ، سپهری بی مهر تابان ، کانی خالی از لعل بدخشان ، جسمی بی اضافه

روح و صبح نشاطی خالی از نشأه صهای صبح آمد :

نه آن انیس جلیس از کنار من رفته است  
که بعد از او متصور شود شکیبائی



را درگاه و بیگاه معنی اشعار ابن زیات ورد زبان گشته :

سَمَاعًا يَا عِبَادَ اللَّهِ مَنِي      وَكُفُوا عَنْ مَلَا حَضَةِ الْمَلَا حِ  
فَإِنَّ الْحُبَّ آخِرُهُ الْمَنَايَا      وَأَوَّلُهُ شَيْبُهُ بِالْمَزَا حِ  
وَقَالُوا دَعِ مِرَاقِبَةَ الثَّرِيَا      وَنَمِ فَا لَيْلٍ مُسَوِّدَ الْجَنَاحِ  
فَقُلْتُ فَقَدْ أَفَاقَ الْقَلْبَ حَتَّى      أَفَرِّقُ بَيْنَ لَيْلٍ وَأَصْبَاحِ

و خاطرش بسته او بود تا از دار غرور رحلت نمود !

آن سرو بلند را که در سر زلفش دلها در بند بود ، بعد از وی سلطانعلی خان  
زند خواست و خانه مختصر خود را از فروغ طلعتش پیار است ، شهباز ساعد  
سر افرازان در کلبه تنگ مسکینان جای کرد ، و همای اوج بلند پروازان در  
خرابه بومان مأوی گرفت و میگفت :

هر زمان گویند دل در مهر دیگر یاربند

پادشاهی کرده باشم یاسبانی چو کنم

چون سلسله زندیه از سطوت قهر محمد شاهی انارالله برهانه از هم ریخت  
سلطانعلی آن آفت زمانه را برداشته از آشوب دوران کرانه گزید و متوجه  
دارالملک کرمانشاهان گردید ، چندی از وصال او رقتی خوش داشت و دلی  
پروانه آسا از شمع جمالش در آتش ، چشمش به جمال وی ناظر بود و ریاض  
آمالش از طراوت گلزار وصال او ناضر ....

خاقان مغفور محمد شاه جویای متشردان زندیه بود و او از اعظم کار-



ولو انها تدعو الحمام اجابها      ولو كُلمت ميتاً اذا لتكلماً  
 ويرا سر در کمند بود ، از تطاول دست نگارینش چه دستها بر خداوند<sup>۱</sup>  
 بدستهای نگارین چو در حدیث آئی  
 هزار دل پیری زینهار ازین دستان  
 سودای پیر با جوانان مشکل است ، پیران را پای زندگانی فرو رفته د  
 گل بهتر که در عشق جوانان دست حسرت مانده بر دل ؛<sup>۲</sup> ولی کار افتاده عشق  
 و محبت با انحطاط پیری تن بعیب شیب در نمایداد . . . .  
 لئن کان رأسی غبر الشیب لو ته      فرقة قلبی لا یغیر الدهر<sup>۳</sup>

معشوقه اگرچه اسباب عشرت و کامرانی در ایوان سلطانی با قصی الف  
 آماده داشت ، اما چشمش بر قدرت و توان جسمانی بود ، نه بر زور و زیور جهانباز  
 لولو، لالا، سفتن خواهد و غنچه رعنا شکفتن ، از دست مرتعش گهر سفت  
 نیاید و از پیران دمسرد با بتان سرو بالا بناز خفتن و نیاز گفتن نشاید ! یاره  
 از سر بی نیازی و عتاب کبر آمیز ، سخن سرد میگفت و اوجور دلدار می  
 و از استغنائی معشوق خون دل میخورد ، رخ زرد بر کف پایش میسود و تمل  
 عاشقانه مینمود ، و آن سرو سرکش را هیچگونه این مقالات سودمند نبود  
 حدیث آن دو، قصه شیخ صنعان و ترسا زاده در افواه افتاده، و آندل داده<sup>۴</sup>

۱- اینجمله بعین از روی خط مؤلف نوشته شد و این دوقریه از حث قائده نحوی نقصان  
 و ازین قبیل ضعف تالیفها درین کتاب باز هم دیده شد .  
 ۲- این دو قریه از سیاق جمله بندی یارسی دور و بجمله تازی شیه است بهلاوه ضعف  
 دارد و اگر دو فعل (فرورفته) و (مانده) را در هر دو قریه حذف کنیم بهتر خواهد شد



این شعر او هم معروفست که بسبک متأخران گفته است :

طفلان شهر بیخبرند از جنون ما      یا این جنون هنوز سزاوار سنك نیست

این بیت هم حالی دارد و خبر از جانی میدهد :

ز ذوق بندگی ایخواجه گرشوی چومن آگه

اگر به هیچ خردنت که خوشتن بفروشی

از آثار معتمد الدوله «کنجینه معتمد» است که پس از مرگش جمع آوری کردند و دوبار بچاپ رسیده است . منشآت او و غزلیاتش در چاپ دوم جمع آمده است .

رساله دیگری نیز از او بخط مولف در دست من است که بر منوال گلستان حضرت شیخ علیه الرحمه نوشته و نظم و نثری در یکدیگر سرشته است و در واقع یادداشت هائی است که کرده و در ضمن منشآت او در کتاب کنجینه «درج خامس» نیز درج است .

دیگر دیباچه دیوان خاقان «فتحعلی شاه» است که آنهم رساله ایست و در ضمن منشآت چاپ شده است و در مقدمه دیوان خاقان هم بطبع رسیده است .

سبک نشاط همان است که در ضمن شیوه عبد الرزاق گفته شد ، یعنی شیوه ای میانه و صاف و شیخ سعدی است و تازگی ندارد و در حذف افعال و آوردن فعلهای وصفی مانند میرزا مهدیخان است . نشاط بنا بر روایت هدایت درسنة ۱۲۴۴ وفات یافته است .

\*\*\*

ج - منشیان عهد فتحعلی شاه و محمد شاه

فاضل خان کروسی - مؤلف کتاب انجمن خاقان در شرح حال شعرای مداح فتحعلی شاه ، يك نامه زیبا از او که به آقاخان محلاتی نوشته است بعد از این ایراد کرده میشود - شیوه اوشیبه بشیوه عبد الرزاق بیک و نشاط است .

میرزا محمد صادق همای مروزی ملقب بوقایع نگار منشی حضور فتحعلی شاه است و با قائم مقام مراسله داشته اند و قدری متجدد است ولی نه چون قائم مقام و در جلد کتاب شعر دارد در مدایح خاقان موسوم به «زینة المدایح» و قصاید بشیوه متقدمان میگفته است .



گزاران ایشان، چگونه ممکن بودی که برآسودی، و او را بدست نیاوردی  
 هلاکش نکردی، چون در آنحدود از کین خواهی و صلابت محمد شاه متیق  
 شد بتصور اینکه بعد از وی دامن معشوقه بدست دیگران خواهد افتاد غیر  
 عشق و جنون دامنش گرفت، از طغیان سودا دلتنگ شد و با در و دیوار  
 جنگ تیغی چون برق آخت و چند روز پیش از قتل خود آن خورشید او  
 دلبری را ضجیع تراب ساخت!

کتب القتل و القتال علینا و علی الغانیات جر الذیول  
 (نقل باختصار از حدایق الجنان بخط مؤلف ص ۴۶-۵۲)

### ب: میرزا عبدالوهابخان نشاط

از سادات جلیل القدر اصفهان بوده است و پدرانش در آنخطه بمشاغل عمده میپرداخت  
 خود او مردی عارف و فاضل و ادیب بوده است، در شعر نشاط تخلص میکرد، و در  
 فتحعلی شاه اعتبار بهم رسانید و او را بلقب «متمدنالدوله مباحی ساختند، خطی خوش  
 خصوصاً شکسته نستعلیق رایخته مینوشت، هدایت گوید «در نشر و نظم عربی و فارسی  
 قادر بوده و غزل را بطرز خاصی میفرموده که نهایت امتیاز دارد»<sup>۱</sup> راستی غزلهای نه  
 میان متاخران بسیار مطبوع افتاد چه باقتضای خواجه حافظ علیهالرحه غزل میگفت  
 جزاین يك غزل که مطلع آن اینست:

طاعت از دست نیاید گنهی باید کرد در دل دوست بهر حيله رهی با  
 دیگر هیچ نداشت برای بزرگی و علو مقام شعری او کافی بود، و حال آنکه  
 غزلیات مطبوع ولطیف بسیار دارد و این شعر نیز از او است:

چرا دست یازم چرا پای کویم مرا خواجه بیدست و پا میپسند

۱- رجوع شود - (ج ۲ مجمع الفصحاء ص ۵۰۹-۵۱۰).



میرزا محمد علی مایل آشتیانی نیز از جمله فضلا و نویسندگان این عهد بوده است و با عبدالرزاق بیك دنبلی و قائم مقام دوم همد و ذکر او در منشآت قائم مقام مکرر آمده است.

سوی اینها میرزا رضی تبریزی مورخ و میرزا فضل الله خاوری مؤلف «زینت التواریخ» و میرزا محمد بروجردی منشی خاصه که مکتوبی زیبا که بمیرزا کاظم پسرش نوشته در حاشیه آخر «مخزن الانشا» چاپ شده است. و میرزا جعفر حقایق نگار مؤلف «حقایق الاخبار» و میرزا صادق هروزی وقائع نگار و منشی حضور فتحعلی شاه جماعتی دیگر بوده اند که چون دارای شاهکاری نبوده اند باین حد قناعت شد.

این نویسندگان بشیوه قدیم یعنی بسبک میرزا مهدیخان و نشاط چیز مینوشته اند. جلال الدین میرزا که ذکر او در ذیل شیوه شیخ ابوالفضل دکنی در گفتار پیشین گذشت و نویسندگانی دیگر نیز در ایندوره بوده اند از قبیل قائم مقام و سپهر و بدایع نگار که بمناسبت تغییر سبک نشر ذکر آنان دو فصول آینده نیز خواهد آمد.

## نامه فاضل خان گروسی بآقاخان محلاتی

هم نبوت در نسب هم پادشاهی در حسب

کو سلیمان تا در انگشت کند انگشتی

حضرت مخدوم جواد و صاحب راد با عدل و داد و مشفق و آلا نژاد که ابدالدهر کعبه حاجات و قبله مناجات و محل اطراف (کذا) و محط رحل او تاد و محیط رکاب شعر اباد. در ضمن نگارش حکایتی و در طی گزارش روایتی که موجب عبرت و علت حیرت است زحمتی دارم و آن اینست در اوایل دولت کریم خان زند که عالم همه بازار شکر و قند بود دختری، خوش منظری، سیمین بری عشوہ گری شیطانہ ای فتانہ ای قوادہ ای، سحارہ ای، مکارہ ای، غدارہ ای پیمانہ نوش مردانہ



میرزا جعفر ریاض همدانی شاعر و نثر نویس بوده است و در سفارت انگلیس سمت منشیگری داشته، دیوان شعرش بطبع رسیده است.

میرزا طاهر دیباچه نگار از تألیفات نفیس او کتاب «کنج شایگان» است در شرح حال شعرائی که برای میرزا آقا خان نوری شعر گفته‌اند و بطبع رسیده عبارات خوشی دارد.  
عبدالرزاق یک دنبلی مؤلف مآثر سلطانی و کتب دیگر که ذکرش مکرر آمده است.  
میرزا عبداللطیف مؤلف برهان جامع در لغت و مترجم کلیله و دمنه بفارسی است.  
حیرت از فضلالی هندوستان و مترجم تاریخ ایران تألیف سرجان ملکم است و ساده نویس بوده است.

میرزا بزرگ قائم مقام پدر میرزا ابوالقاسم قائم مقام نامش میرزا عیسی معروف بمیرزا بزرگ است، وی از خانواده سادات محترم فراهان است و در عصر کریم خان جد او میرزا حسن در شیراز بخدمت استیفا مشغول بوده. و در آخر عمر میرزا حسن و برادرش میرزا حسین متخلص بوقا بعثت مجاور میشوند و میرزا عیسی در آنجا از پسر میرزا حسن و دختر میرزا حسین متولد شده و بایران می‌آید و در خدمت فتحعلی شاه وارد میشود. وقتی که عباس میرزا در آذربایجان بسمت نیابت سلطنت مامور شد میرزا عیسی نیز از طرف میرزا - شفیع وزیر اعظم بسمت وزارت عباس میرزا ماموریت یافت و لقب قائم مقام وزارت باو داده شد. میرزا بزرگ از منشیان ساده نویس بوده ولی اثری قابل ذکر از او در دست نیست بقیه از رساله جهادیه که در جزء منشآت قائم مقام چاپ شده است.

میرزا تقی علی آبادی - صاحب دیوان و از شعرای معروف آن عهد است.

میرزا حبیب الله قاآنی شاعر مشهور که کتاب «پربشان» را بافتای گلستان سعدی خوب نوشته است مقدمه هم بر دیوان فریدون میرزای قاجار نوشته است که چاپ شده و رساله ای در علم شانه بینی و رساله دیگری در هندسه جدید.. و مقالاتی در نیرنجیات از او موجود و بخط خود حکیم در تصرف مؤلف این کتاب است و او نیز از منشیان ساده نویس است.

جلال الدین میرزا پور فتحعلی شاه که تاریخ ایران را در سه جلد از کیومرث تا آغاز قاجاریه نگاشته است و قضا ذکر آن گذاشت.



که ضعیفه عقیقه مقدسه ای را تنخواهی است که معامله مینماید اگر فی المثل چهار ماه هم از موعد بگذرد زحمت نمیدهد و منفعت نمیخواهد، بقاعده: الغریب اعمی، راضی و خشنود شدم و شاد و مسرور گردیدم، آدمی بطلب آن جاب فرستادم و بیغمی دادم که مبالغی پول میخواهد. بی تأمل و تساهل موزه زرد بر پای آسمان پیمای کشیده و نقاب سیاهی بر روی سیاه بی حیای خود آویخته حاضر شد، با او سخن گفتم، دیدم با زبانی چرب و نرم و روی گشاده که از کاسه و کف آن مخدوم استعاره کرده بود گرد دل من بر آمد و گرد سر من رفت، افسونها خواند و افسوسها خورد و کف بر کف سود و لعنت بر زمانه نمود که چرا باید چون توئی را محتاج چون منی و جوانمردی را مقروض پیرزنی نماید. در دسر چه دهم چندان ملاطفت کرد و ملایمت نمود که گمان کردم ننه کربلائی وقتی در پرده من بوده است یا پرده با حسان پرورده و آزاد کرده بعد که بر سر گرو اسباب رفتیم معلوم است کتاب است و قلمدان، عبا و قرآن، هر یکی را در بر گرفت و بوسید و سری حرکت داد و آهی کشید، یعنی که با آسمانم سر جدال است و از روی توام شرم و انفعال، ولیکن در قیمت هر یک نصف میکاست و در عیب هر کدام دو میافزود و باز فوراً در کاست و فرود معدرت میخواست و استغفار مینمود، تا آخر آنچه بود از رطب و یابس همه را معروض عجور بینوا سوز کردم و بمبلغ یکصد تومان بمیان آوردم، در حفظ اسباب، خواستم وصیت کنم گفت ننه بقرانت در حجرة فلان تاجر که مرا فاجر است در ماضی، و الان از عدول حضرت قاضی، میسپارم هم از دزد و موش دور و هم بمبلغ و فروش نزدیک.

من گول خور ساده دل که بعبت معروف بزیرک و فاضلم مغرور این ننه طیبه



پوش، لها محبان لوطی و زناء. باعالم عالم ناز آوازه انداز از شیراز بهمدان آمده  
و آتش خرمن پیرو جوان شده بمقاد :

قوس ابرو تیر غمزه دام کید      بهر چه دادت خدا از بهر صید  
زاهدان را گرفتار بند خود و عارفان را مگس قند و بستۀ کمند نمود ،  
هزار تاجر را با خود فاجر کرد ، بهزار بازرگان کام داد ، بمطار و بزاز ....  
زعفران و اطلس فروخت و زر و سیم اندوخت ، در انبار هر علاف از غمزه آتش  
ریخت و شیرازۀ کار هر صحاف بگسیخت ، بقوت جاذبه از هر نمی یمی و از هر  
دانه ای پیمانه ای بدست آورد خلاصه پنجاه سال در بلده و بلوک از آزاد و مملوک  
از حاکم و محکوم از امام و مأموم بخرج .... بدره ها گرفت و بصرف سره صره  
ها ربود ، تادکانها را بسته کرد و طلبکاران را خسته ، پس از سفیدی موی و  
سیاهی روی و زردی دندان و خشکی پستان و قطع عادت و ختم لعنت ، متعۀ چاوشی  
شده بر دراز گوشی نشسته بزیارت رفته بسلامت آمده ضییب و طاهر گشته و  
کربلائی ننه طیبیه شده و هم اکمون در جنب مسجد جامع خانه ای گرفته و کاشانه ای  
ساخته از آن زر ها که بعرق جبین و کد یمین حاصل نموده گاهی بوریای مسجد  
میافد و گاهی آتش « عباس علی » میزند . دانه تسبیح را از عدد فاجر زیاده کرده  
ونمد سجاده را از بسط فجور پهن تر گسترده و بنماز پنجگانه در دنبال امام است  
و در میان زنها پیشوای انام ، هر گاه غریبی را هم وام ( کذا ) آورده معامله از دم  
و پانزده کم نمیکند و بده دینار گرو یک درهم نمیدهد .

اتفاق یارسال این بنده آشفته رابجهت خرجی که فرض بود وجهی بقرض  
ضرور شد. دلالتی که گویا دلالة محتاله بود یا مضار به کار آن حرام خواره آمد



و شرح حال برشته تنظیم کشیده شده است و در شعر فارسی هم لطیف تر از بن وصف الحال و حسن طلب دیده نشده است .

نانگوبند که این نامه خود نوعی گدائی است که فاضل خان خواسته است از آف خاب کلتی نموده باشد . . . . این نوع قضاوت های اجتماعی که امروز از طرف بعضی گرانجانان در باره ادبیات قدیم ، بعمل میاید ، دور از انصاف است ، چنانکه در باره بیچاره ' قآآنی ' این نوع قضاوت شده است .

چه ما ادبیات را از جنبه صنعت با تمام ملاحظات زمانی و مکانی باید بنگریم و قضاوت کنیم نه آنکه ادبیات قدیم را بحساب روزگاری که ما در آن زیست میکنیم تحت سنجش قرار دهیم .

در عصر فتودالبسم که دولت و قدرت در دست شاه و نجبا و علمای دین و سرکردگان و وزرا بود ، ناچار ادبا و شعرائی که میخواستند زندگی بهتر و محترمانه تر داشته باشند ، راهی جز توسل بوزرگان و پیروی از سنت های دیرین کشور نداشته اند .

همچنین در موارد تنگدستی بسبب عدم قدرشناسی مردم و نداشتن بازار فروش صنعت ، ناگزیر بایستی صنعت خود را نزد اعیان و بزرگان عرضه بدارند چه در آن یگانه بازار بود که این صنایع خریدار داشت .

پس نباید قآآنی و سایر شعرا را ملامت کرد ، نه حق داریم فاضل خان را در این نامه معاتب قرار دهیم ، بلکه ما باید تنها از لحاظ صنعت در شعر قآآنی و نثر فاضل خان قضاوت کنیم . . .





نجسه غدازه شدم و فریب آن فاسقه زاهده زانیه را خوردم و رهن تحویل نمودم و صیغه خواندم و پول گرفتم و نه رفت و من ماندم و آیت الکرسی در حفظ خود خواندم.

چهار ماه بوعده مانده هرروز در باران همدان که نمونه طوفان است عباى ماهوت مرا در سر و قرآن خط یاقوت مرا در بر، وقتی میرسید که آنرا تر و این را ابتر کرده میگوید که از باران باین عبا پناه برده ام و این قرآن را شفیع آورده ام که در تدارك تنخواه من باشی!

میگویم ای طراره زراره وای عیاره پتیاره اگر مقصود همین بود بایستی عباى مؤذن در سرگیری و سی پاره قاری در بر، کرشمه میکند و میرود، روز دیگر میاید و مسکون میشود و برای تهدید میگوید که من قلمدان فلان وزیر را خوردم و شمشیر فلان امیر را بردم، دیگر اونتوانست پیش من درآید نه این توانست پس من برآید!

حاصل، او بامن آن میکند که آب با بنیان منظمس و باد با خرگاه مندرس و ذوالفقار خان بامیرزا ابوالحسن جندقی و سهراب خان با حاجی محمد بطامی!...

باو ثوق بچود آن مخدوم حال خود را معلوم کردم زیرا که نه در سوال گمانی داشتم نه در عطایت مظنه ای. والسلام



اگر در شیوه این نامه دقت شود تجدد و قدرت و اصلاح بخوبی از جمله های کوتاه و پرمفz و لطیف آن نمودار است. و در واقع حکامه ایست که با کمال استادی در حسن طلب



خلاصه اینست که حسب الامر نایب السلطنه ابتدا در حدود ۱۲۲۵ میرزا حاج بابای افشار جهت تحصیل بلندن رفته بود<sup>۱</sup> و در سئ ۱۲۳۰ نیز عباس میرزا نایب السلطنه میرزا صالح شیرازی را که مردی بالنسبه مس<sup>۱</sup> بوده برای یاد گرفتن زبان انگلیسی و فرانسه و لاتین و حکمت طبیعی بلندن میفرستد<sup>۲</sup> این شخص کوبا اندکی زبان انگلیسی میدانسته و سه سال مترجم و پیشکار میجر داری انگلیسی و با اوبراچه داغ برای استخراج آهن همراه بوده است و بعد بهمراه کولونل داری بخرج دولت ایران اعزام لندن شده است<sup>۳</sup> - دیگر میرزا جعفر مهندس خلف میرزا آقایی وزیر تبریزی برای تکمیل هندسه<sup>۴</sup> و میرزا جعفر طبیب برای طب<sup>۵</sup> و محمد کاظم و اوستاد محمد علی چخماق ساز مستخدم جبه خانه دولتی برای فن جبه خانه و میرزا رضا نام همه از رفقای میرزا صالح بوده اند که سرپرستی کولونل داری (یا باروت صاحب از فرط بد خلقی یا بدجنسی!) بخرج دولت ایران بسالی هر نفری پانصد اشرفی که آنروز قریب به دویست گینه انگلیسی میشده است بلندن اعزام شده بودند.

از این کتاب نفیس که محتوی منازل و مراحل بین راه و تاریخ هر کشور خاصه قضایای ناپلئون و آتش سوزی شهر مسکو که هنوز به تعمیر خرابی حریق آنجا مشغول بوده اند و تاریخ فرانسه و انگلیس و عثمانی و اطلاعات زیاد از لندن و کمبریج و غیره میباشد - و از سرگذشت تحصیل خود و رفقای خمه و بدبختیهای که دچار شده اند چنین بر میآید که دولت انگلیس تعهد کرده بود این عده را در مدارس دولتی بدرس و تحصیل صناعت بگمارد و حتی خود هم کمک خرجی بآنان بدهد و وسایل ترقی آنان را فراهم سازد، ولی بعد از حرکت کردن آنان و ورود بلندن دولتیان انگلیسی از این حرکت بشیمان شده اند، مستر موریه سفیر انگلیس از ایران به موریه برادر خود و بدولت نوشته است که اینها بیمیل و اجازه دولت و بنا بر اراده کولونل داری آمده اند، داری بآنها میگوید باید از دولت سفارش برای شما برسد - میرزا صالح میگوید قائم مقام خواست سفارش و مکتوب رسمی بنویسند و تو

۱ - گوید ریش من زرد و سفید و سیاه است و رنگ میبسته است .

۲ - مرحوم تربت او را از اعضای هیئت سفارت فوق العاده ایران بلندن شمرده است و گوید

فدیتترین جراید فارسی را در عهد محمد شاه او نشر کرد و نمونه از آن مورخه محرم ۱۲۵۳ در شماره

۳ کاهه سال اول درج شد ( کاهه سال دوم دوره جدید شماره ۴ )



## ۵. انقلاب ادبی و بروز سبکهای مختلف

در عهد قاجاریه بچند سبب سبک شر دچار هرج و مرج گردید و سبکهای گوناگون از آن بوجود آمد؛ از آن جمله بود، نشر کتابهای خطی زیادی در میان مردم که سابق بدان اشاره کرده ایم دیگر تشویق دولت در تربیت اهالی و توجه علمای دین بترقی و باسواد شدن خلایق و امنیت و انتظامی که بعد از فتوحات آقامحمد خان و پادشاهی فتحعلی شاه در ایران بوجود آمد.

دیگر فتوحات ناپلئون در اروپا و انقلاب بزرگی که بسبب نهضت ابن مرد بزرگ از طرفی و مدافعات انگلستان در مقابل اوچه در اروپا و چه در آسیا خاصه ایران و هند پیدا آمده بود، موجب شد که روابط ایران با اروپاییان از فرانسه و انگلیس و روس روی بفرزوی نهد و ایرانیان با جرأید و کتب اروپائی که بسبب رواج فن چاپ بعد و فور منتشر میگردد آشنا گردند.

دیگر جنگ ایران و روس و اصلاحاتی که قبل و بعد ازین محاربات از طرف ناصحان و مشاوران اروپائی پیشنهاد دولت شده بود، و پی بردن ایران بس از شکست و معاهده ترکمان چائی باینکه باید با اصول تمدن جدید بگردد و معارف و نظام را سر و صورت تازه و بقاعده بدهد - و بر اثر احساس این نکته عباس میرزا نایب السلطنه و وابعهد ایران که جوانی با فهم و وطنخواه بود مصمم گردید که شاگردانی برای آموختن برخی علوم و فنون جدید بفرنگستان بفرستد.

## ۶. رفتن نخستین دسته دانش آموزان باروپا

در این باب روایات جسته گریخته زیاد است، درست تر از همه سفرنامه میرزا صالح شیرازیست که بخط خود او نزد نگارنده موجود میباشد، که روز بروز از روز جمعه دهم جمادی الاخری ۱۲۳۰ هجری مطابق نوزدهم آپریل ۱۸۱۰ مسیحی که از تبریز از راه روسیه حرکت کرده است تا روز ۱۹ ربیع الاول مطابق ۶ جنوری ۱۲۳۴ هجری که از راه استانبول وارد ارزروم و از ارزروم بقصد ایران حرکت کرده، بقید کتابت آورده و مدت سه سال و نه ماه و بیست روز که با رفقا در لندن یاخارج لندن مشغول تحصیل بوده اند در کمال خوبی شرح داده است.



## ۷ = چاپخانه در ایران

ظاهراً دولت ایران در سالهای بعد نیز اشخاصی را بروسیه<sup>۱</sup> برای تکمیل فن چاپ فرستاده است و پروفیسور براون در تاریخ روزنامهها گوید این شخص میرزا جعفر نام داشته و در ۱۲۴۰ برای آموختن فن چاپ لیتوگرافی (چاپ سنگی) بمسکو فرستاده شده است.<sup>۲</sup> روایتی هم هست که چاپ سنگی در اواخر عهد صفویه در جلفای اصفهان توسط ارامنه آنجا دایر گردید و بعد بیکار ماند، و چنین بنظر میرسد که «چاپ» محرف «چاو» باشد و این لغت مغولی یا چینی است و در چین اوراق رایج بهادر دولتی را «چاو» میگفتند و در عهد ایلخانان ایران - پادشاهی کیکاووس خان (۶۹۰ - ۶۹۴) در وزارت صدر جهان زنجانی بنا به پیشنهاد عزالدین محمد بن مظفر بن عمید نام بتاریخ ۹۹۳ کاغذ «چاو» در ایران رواج یافت و در بعض شهرها «چاوخانه» دایر گردید و چاو که آن را چاو مبارک خواندند قطعه کاغذی بود مربع مستطیل که پیرامون او خطوط ختائی بود و بالای آن از در طرف شهادتین نوشته شده بود و قدری پائین تر از آن «ایرجین توجی» لقب مغولی کیکاووس و در میانه دایره کشیده و از نیم درهم تا ده دینار مبلغ چاو قید شده و این عبارت بر روی آن مسطور بود «پادشاه جهان در تاریخ سنه ۶۹۳ این چاو مبارک را در ممالک روانه گردانید» تغییر و تبدیل کننده را بازن و فرزند بیاسا رسانیده مال او را جهت دیوان بردارند و ولی مردم تبریز و شیراز چاو مبارک را برنداشتند و بشوریدند و خواستند عزالدین مظفر را را که بانی این فساد بود بقتل رسانند و بعضی از امرا نیز در اصل با این کار همداستان بودند، بنا بر این خان را بلغو و اسخ چاو و داشتند و چاو نام مبارک لغو گردید.<sup>۳</sup>

بالجمله در عهد فتحعلی شاه چاپخانه در ایران وجود داشت ولی استاد نداشت و در ساختن مرکب متعیر بودند، و میرزا صالح شیرازی در لندن طریقه ساختن مرکب را چنانکه گفتیم از استاد آموخت.

(۱) جمعی را هم بفرانسه فرستادند، (۲) تاریخ جراید و ادبیات مشروطه طبع لندن ص ۷  
(۳) تاریخ و صاف طبع بمبی ص ۲۷۴ - در شاهنامه نیز ضمن پادشاهی یزدگرد سوم خبریست که معلوم میدارد یزدگرد اوراقی تدارک دیده بود که بزرگان درهای اجناس و سایر خدمات میداده است و بهر درمی از آن اوراق شصت درم و چیزی بالا پس از موفق شدن دولت بر ضد تازیان وعده داده شد بود.



مانع شدی که ضرورت ندارد و من کار آنها را راه می اندازم حال چنین میگوئی ... و از احوالها که در نتیجه آن اوستاد محمد علی بیست ماه بیکار ماند و گولونل داریسی با امروز و فردا او و دیگران را سرگرداند - و دیگر اشکالها حضرات بشنگ آمدند و خود هر يك بوسیله خصوصی تحصیل پرداختند و سر جان مالکم مورخ بی اندازه آنان محبت کرد، و سر کوراوزلی هم در اواخر با آنان همراهی و راهنمایی نمود - ولی دولت انگلیس کاری نکرد، معذرت این جماعت محکم بکار چسبیدند تا آنکه مأمورین انگلیسی مقیم تبریز برضد آنان بنای ضرب گرفتن و بدگوئی را گذاردند و مکانی بی هم از لندن بعباس میرزا میرسید که اینان بهر زگی مشغولند، باین علل بعد از سه سال و هشت نه ماه که میرزا ابوالحسن بسفارت انگلستان مأمور گردیده بود ایندسته و میرزا حاج بابا با تحصیلات نیمه تمام از راه استامبول و ارز روم بایران بازگشتند فقط میرزا جعفر طبیب بشفاعت سر کوراوزلی برای تکمیل طب درلندن بماند.

در این سفرنامه از محمد کاظم حكاك نامی نیست، برعکس از میرزا رضا نام که اول ازو ذکری نبود نام میبرد و نیز معلوم میدارد که در لندن از مسترواتی نام طریق ساختن مرکب چاب را آموخته، فرانسه را نزد مستربالانور خوانده لاتین و انگلیسی و علوم طبیعی را نزد مسترجان کرات خوانده، و هفت ماه لیره و نیم اجرت تحصیل و اطاق خواب با او قرار داده، و نیز در نزد مستربست کشیش لاتین خوانده و هر سه روز يك لیره باو میداده و قبل از همه انگلیسی را نزد مستر شکپیر میخوانده و شش روز هشت لیره باو میداده است ... میرزا صالح وقتی که از دست داریسی و بیبهری دولت بریتانیا و بدگوئی انگلیسیان مقیم تبریز ناله میکند میگوید: ناپایان را حبس کرده اند و دیگر بد دولت ایران احتیاجی ندارند! و نیز میگوید: در لندن بتوسط یکی از معلمین خود وارد جمعیت « فراماسون » شده است و شاید مختصر پیشرفتی که در مدت توقف لندن با آنها مخالفتها برای ایشان رخ داده است بهساعتت یاران فراماسونی بوده است و ظاهراً نخستین ایرانی که وارد فراماسون شده او بوده است.



نیست و سرو صورت تازه یافته است و نقاشی درخت و اسدالله الغالب بر طرف شده تنها شیر و خورشیدی است و روی آن نوشته « روز نامه وقایع اتفاقیه بتاریخ جمعه یازدهم شهر ربیع الثانی مطابق سال ثبت ثیل سنه ۱۲۷۱ » - طرف راست شیر و خورشید « نومه دو » و طرف چپ « قیمت روزنامه از قرار یکمصد دریکهفته بانصد دینسار است که در سال دو تومان و چهار هزار دینار میشود » و زیر شیر و خورشید نوشته : « اخبار داخله ممالك محروسه پادشاهی » و نام مدیر و دبیر در سر این روزنامه نیست . این روزنامه تا سال ۱۲۷۷ بهین نام و از آن پس به « روزنامه دولت علیه ایران » نامیده شد .

نخستین خبری که در شماره اول این روزنامه نوشته شده اینست :

« از آنجا که همت حضرت اقدس شاهنشاهی مصروف بر تربیت اهل ایران و استحضار و آگاهی آنها از امورات داخله و وقایع خارجه است لهذا قرار شد که هفته بهفته احکام همایون و اخبار داخله مملکتی و غیره را که در دول دیگر کازت مینامند در دارالطباعه دولتی زده شود و بکل شهرهای ایران منتشر گردد که اهالی ممالك ایران نیز در هر هفته از احکام دارالخلافه مبارکه و غیره اطلاع حاصل نمایند و از جمله محسنات این کازت یکی آنکه سبب دانائی و بینائی اهالی این دولت علیه است ، دیگر آنکه اخبار کاذبه اراجیف که گاهی برخلاف احکام دیوانی و حقیقت حال در بعضی از شهرها و سرحدات ایران پیش از این باعث اشتباه عوام این مملکت میشد بعد از این بواسطه روزنامه موقوف خواهد شد و بدین سبب لازم است که کل امنای دولت ایران و حکام ولایات و صاحب منصبان معتبر و رعایای صادق این دولت این روزنامهها را داشته باشند ، و بر حسب قرارداد فوق در یوم جمعه پنجم شهر ربیع الثانی ایت ثیل سنه ۱۲۶۷ باین کار شروع شد و مباشر این روزنامهها بهر کس که طلب باشد هفته بهفته خواهد رساند »



تاریخ روزنامهها و مجلات فارسی را پروفیسور ادوارد براون خاورشناس انگلیسی



قدیمترین چاپ ایران چاپ حروفی بوده است و کتابهای منجمله «هاآثرسلطانیه» تألیف دنبلی با آن طبع شده - ولی چیزی طول نکشید که چاپ حروفی تعطیل شد و چاپ لیتوگرافی برویکار آمد و از اولین کتبی که باین مطبعه چاپ شده است گنجینه همد است که بسیار بد چاپ شده است .

بالجمله چاپ سنگی رونق گرفت و در تبریز و تهران و بندر بیج در غالب بلدان دایر کشت و نفیس ترین کتب چاپی چه بتازی چه بیارسی در آن روزگار یعنی دوره سلطنت ناصری از چاپ بیرون آمده است و در این دوره دارالترجمه دولتی و علوم در نشر کتاب های قدیم و جدید ید ایضا نمودند و جنبش بزرگی در ادبیات پیدا آمد .

## ۸ - روزنامه در ایران

روزنامه و روزنامه چه از عهدی بعید در ایران بمعنی گزارشهای روزانه بود که مأموری مخصوص آنها را آماده کرده بشاه یا وزیر عرضه میکرد و در جای خاصی ضبط می شد . در عصر قاجاریه تاچندی بروزنامه های خارجی «کاغذ اخبار» یا «گازت» میگفتند و بعد که روزنامه در ایران پیدا شد این نام را بدان دادند و رفته رفته مفاد نخستین از میان رفت و معنی دومین مشهور گردید .

قدیمترین روزنامه را در ایران میرزا صالح شیرازی در ۱۲۵۴ زمان محمد شاه راه انداخت ولی نپائید تا آنکه در آغاز پادشاهی ناصرالدینشاه روزنامه وقایع اتفاقیه باشاره امیر کبیر در ایران دایر گردید .

مباشرا این روزنامه حاجی میرزا جبار ناظم المهایم و ادوارد برجیس معروف به برجیس صاحب بوده است و از شماره يك مورخه جمعه پنجم ربیع الثانی سنه ۱۲۶۷ تا شماره ۱۹۱ مورخه پنجشنبه پنجم محرم ۱۲۷۱ نزد نگارنده موجود است - بالای شماره يك مجلسی است که شیر و خورشید در وسط و بالای آن نوشته «یا اسدالله الغالب» و دور شیر و خورشید صورت دو درخت و سبزه و ابر نقاشی شده است و زیر آن مجلس نوشته شده است «روزنامه اخبار دارالخلافه طهران» و صفحه نخستین از دومین صفحه شروع گردیده و پشت صفحه اول سفید مانده است و همچنین صفحه آخر نیز سفید است و مجموع صفحات هشت است دو سفید و شش نوشته در دو ستون به مطبعه سنگی ، ولی در شماره دوم چنین



و جاندار و خوش رنگ از کار بیرون آوردند. ماهوار شرافت ناسنه ۱۳۲۰ شهر صفر شصت و پنج شماره منتشر شده است و بعد از آن خبری نیست.

در عصر ناصری و مظفری روزنامه‌های زیاد مانند: روزنامه اختر در اسلامبول و قانون ملک در لندن و ثریا و پرورش در مصر و جبل المتین در کلکته و ماهوراء بحر خزر در عشق آباد و غیره دایر بودند، و از این جراید ثریا و پرورش که در مصر چاپ میشد از حیث سبک انشاء قابل توجه بود چه نویسندۀ آن روزنامه میرزا علی محمد پرورش از ادبای بسیار خوش ذوق بود و در ۱۳۲۰ جوانمرگ شد.

در داخلۀ ایران نیز روزنامه‌ای بنام تربیت بمدیری و دبیری مرحوم میرزا محمد حسین ادیب متخلص فروغی در چاپخانه سنکی انتشار می‌یافت و این روزنامه نیز از حیث انشاء خوب بود. فروغی در روزنامه ایران و سایر جرایدی که زیر دست اعتماد السلطنه منتشر میکردید نیز دست اندر کار بوده است و در حقیقت مطبوعۀ دولتی و روزنامه‌ها را معزی‌الیه می‌چرخانیده است. همچنین در کتبی که مرحوم اعتماد السلطنه طبع میکرد فروغی احياناً متحمل زحمت نویسندگی بوده و او از نویسندگانی است که بهر دو سبک (سبک قدیم و سبک ساده) چیز مینوشته است، و تاریخ ساسانیان که ترجمۀ کتاب «راولنس» است بقلم او و بنام خود او بطبع رسید و پاورقی‌های بسیار لطیف مانند رومان «عشق و غمت» در روزنامه تربیت از او باقی است، فروغی در غزل، و قصیده نیز دستی داشت و صاحب دیوان است.

روزنامه حردفی دیگر «اطلاع» است که با حروف سربی منتشر میشد - مدیر و نویسندۀ این روزنامه مرحوم مجیر الدوله کاشانی از فضایل آن‌عصر بود و این روزنامه تا ظهور مشروطه دوام آورد.

روزنامه دیگر «ادب» بریاست و بقلم مرحوم میرزا صادق ادیب الممالک متخلص بامیری در خراسان و تبریز و طهران منتشر میشد - گاهی هم کاریکاتور داشت و اشعار امیری آنرا گاه بگاه زینت می‌بخشود.

اینها بودند روزنامه‌های مهم آن‌عصر و سوای این نیز روزنامه‌ها و مجله‌هایی دایر بوده



در ضمن تاریخ ادبیات مشروطه ایران گرد آورده است بدانجا رجوع شود. منجمله بعد از این روزنامه روزنامه دولتی و یکی روزنامه ملت و دیگر علمی بورق کوچک نشر یافت. و بالاخره بتاریخ یازدهم محرم سنه ۱۲۸۸ روزنامه بزرگتر و مهمتری بنام «ایران» در تحت ریاست محمد حسن خان پیشخدمت خاص و رئیس دار الطباعه دولتی ملقب به صنیع الدوله که بعدها در ۱۳۰۴ اعتمادالسلطنه لقب گرفت در مطبعه سنگی به ورق کوچک هفته سه شماره منتشر گردید و در ربیع الاول سنه ۱۲۸۸ نیز روزنامه کوچک یکورقی بنام «مرآت السفر و مشکوة الحضر» در سرگذشت مسافرت شاه در اردوی شاهی انتشار یافت و چاپخانه سنگی که روزنامه در آن چاپ میشد همه جا با اردو در اسفار حرکت داده میشد و رئیس آنهم محمد حسن خان مذکور بود و این روزنامه مصور بود و در سنه ۱۲۹۴ روزنامه «علمی» مصور در تهران منتشر گردید و غالب این جراید در چاپخانه دولتی سنگی (لینوگرافی) بطبع میرسید - جز روزنامه ایران که اول در مطبع سنگی چاپ میشد و بار دیگر در چاپخانه حروفی بطبع رسید و بار دیگر بچاپخانه سنگی عودت کرد و در آغاز سال ۱۳۰۰ نیز بریاست محمد حسنخان صنیع الدوله روزنامه نفیسی در تهران بمطبعه سنگی و بخط نستعلیق مرغوب که غالباً خط میرزا رضای کلهر استاد مشهور نستعلیق نویس است با تصویر رجال کشور و رجال خارجه با بهترین نقاشیهای «ابو تراب شقاری» و «هوسی» ماهی یکشماره انتشار یافت و تا اواخر سنه ۱۳۰۹ دایر بود و مجموع هشتاد و هفت شماره است. بعد از فوت محمد حسنخان اعتمادالسلطنه این روزنامه هم خوابید و سپس در شهر صفرالمظفر سنه ۱۳۱۴ سال اول جلوس مظفرالدین شاه روزنامه بهمان قواره و همان ساخت منتها در برابر آن یعنی در هشت صفحه مصور بقلم «مهدی» و «مصورالملک» که ظاهراً هر دو یکنفر است ماهیانه منتشر شد و نام آن را «شرافت» نهادند و این روزنامه زیر نظر محمد باقر اعتمادالسلطنه دایر گردید - اما حق آنست که خط و تصویر این یکی بآن نمیرسید معذک در خط و تصویر در عالم خود بی نظیر بوده است و امروز هم استادان ایرانی بهتر از آن نمیتوانند گراور قلمی را ظریف



بوقوع بیوست و چنانکه گفتیم از عهد کریم خان جمعی بر آن شدند که سبک هندی را بسبک  
عراقی بدل سازند - در دوره فتحعلی شاه قاجار هم جمعی دیگر که رئیس آنان فتحعلی خان  
صبا ملک الشعراء باشد سبک عراقی را بسبک خراسانی بدل ساخت و بروش شاهنامه  
فردوسی که با آن بمناسبت ساختن دو کتاب بزرگ « خداوند نامه » و « شهنامه نامه »  
و کتاب کرچکی باسم « گلشن صبا » ببحر متقارب مأنوس بود ، الفاظ فارسی قدیم را وارد  
شعر ساخت و سبکی خاص باطع طراق و هیمنه بوجود آورد و قافیه و مجهر و سپهر و  
هدایت بتدریج سبک « صبا » را اصلاح کردند و بشیوه خاقانی و منوچهری و عنصری  
و فرخی نزدیک ساختند و در عصر ناصری محمد علیخان سروش و محمود خان  
ملک الشعراء و فتح الله خان شیبانی و شهاب تاج الشعراء اصفهانی سبک خراسانیان رازنده  
ساختند ، در نزل شیوه حافظ و سعدی و در قصاید شیوه قدهارا پیش گرفتند و این داستان  
در تاریخ تطویر نظم فارسی بتفصیل گفته خواهد شد .

اما تعدد نثر چنین نیست ، راستست از عهد تیمور نثر مرسل و ساده رواج گرفته  
بود و در عهد صفویه و قاجاریه کتبی بآن سبک دیده شد لیکن پایه نثر فنی هنوز برپایه  
وصاف با اندک تمایلی بگلستان شیخ سعدی نهاده بود و معتمدالدوله نشاط که آخرین  
حافظ مکتب قدیم است بسبک مذکور چیز می نوشت - اما در همان زمان شخصی پیدا شد و  
بقوه فصاحت و بلاغت ثابت کرد که سبک تازه نیز میتوان بوجود آورد ، و چون مقامی عالی  
داشت شیوه نثر او مطلوب و مورد تقدیر قرار گرفت ، و این مرد میرزا ابوالقاسم فراهانی  
پسر میرزا عیسی معروف بمیرزا بزرگ قائم مقام است که خود هم بعد از مرگ پدرش به  
لقب قائم مقام از طرف فتحعلی شاه ملقب گردید و در شعر « ثنائی » تخلص مینمود .  
قائم مقام در سنه ۱۱۹۳ متولد شد و پس از فراغ از تحصیلات متداوله عصر  
چونکه پدرش وزارت عباس میرزا نایب السلطنه را داشت در دربار شاهزاده مذکور رفت و آمد  
یافت و در سفرهای جنگی با شاهزاده همراه رفته تدریجاً پدرش انزوا گزیده قائم مقام  
ثنائی سمت پیشکاری شاهزاده را بعهده گرفت و برتق و فتق کارهای شاهزاده مشغول شد -  
میرزا ابوالقاسم در امور صلح و معاهدات با روس ماسعی وافیه مبذول داشت و موفق



است که برای شناخت همه بایستی بتاریخ ادبیات مشروطه تألیف پروفیسور ادوارد براون رجوع شود.

## ۹ - دارالفنون و ترجمه

یکی دیگر از علل انقلاب فکری و ایجاد سبک های گوناگون خاصه شیوه نثر ساده مدرسه دارالفنون بود که باهتمام وزیر بزرگوار میرزا تقیخان امیر کبیر متوفی ۱۲۸۰ ربیع الاول ۱۲۶۸ و امر شاه دایر گردید<sup>۱</sup> و درواقع دانشگاهی بود که علوم زبان و ادبیات خارجه از فرانسه و طب و علوم طبیعی و مهندسی و ریاضی در آن تدریس میشد، و جزوهای استادان فرنگی در میان شاگردان بتجدید سبک نثر و ساده نویسی مدد میداد و قرائت کتب اروپائی نیز این راه را باز مینمود. شاگردانی در آنجا تحصیل کردند که هنوز نیز بدرد مملکت خود میخورند. و از همان اوقات ترجمه کتب خارجه خاصه کتب فرانسه از قبیل تاریخ ناپلئون اول، تلماک، کنت مونت کریستو، تاریخ وبلهلم، ساسانیان تألیف راولنس - سه تکنکدار - سفرنامه استانلی - و کتب علمی از تشریح و طب و ریاضیات و فیزیک و هندسه و غیره بزبان ساده و روان انتشار دادند، و یکی از مترجمان زبردست ایندوره محمد طاهر میرزای قاجار است.

ظاهراً اول کتابی که از فرانسه بآروسی فارسی ترجمه شده است، تاریخ و وقایع ناپلئون است که میرزا صالح شیرازی در مسافرتش ۱۲۳۰ - ۱۲۳۴ خود یادداشتش بخوانش او ترجمه کرده اند و در سفرنامه او محفوظ است<sup>۲</sup> - دیگر تاریخ ناپلئون تألیف مسیو بورین است که در عهد محمد شاه برای او ترجمه کرده اند و ناصرالدین شاه اجازه نداد که این کتاب چاپ شود و ظاهراً قسمتی از آن بعد از مشروطه بطبع رسیده است.

## ۱۰ - پیشروان تجدد ادبی

### قائم مقام فراهانی

اینجا تجدد نثر از تجدد نظم جدا میشود - رستاخیز شعری زود تر از رستاخیز نثری

۱ - آغاز بنای دارالفنون در ۱۲۶۶ و افتتاحش در ۱۲۶۸ بعد از عزل امیر واقع شد.

۲ - این کتاب نفیس بخط مؤلف موجود است و هنوز بچاپ نرسیده است.



۳- دقت در حسن تلفیق هر مزدوج از سجعهای زیبا که شیوه خاص شیخ علیه الرحمه است و شرح آن گذشت.

۴- حذف زواید القاب و لاطایلات و تعریفهای خسته کننده در هر مورد.

۵- ترك استشهادات مکرر شعری از تازی و پارسی مکرر گاهی، آنهم بقدری زیبا و خوش ادا و با حسن انتخاب که کوئی شاعر آن شعر را فقط برای همین مورد گفته است، و همینطور است در استدالات قرآنی و حدیث و تمثیل و سایر اقتباسات.

۶- صراحت لهجه و ترك استماره و کنایه و تشبیب های دور و دراز خسته کننده

۷- اختصار و ایجاز که در ادای جمله ها و بسط مقل ایجاز را بر اطمینان رجحان مینهد و از اینرو مراسلات او بالنسبه برسم آن عصر همه مختصر است بالجمله جائی که نمیخواهد مطلبی را صریح بنویسد و با کنایه حرف میزند بسیار ایجازش مطلوب و شیوایش مرعوب واقع میشود.

۸- طبیعت و ظرافت و لطیفه بردازی که از مختصات گلستان شیخ است و قائم مقام نیز در این باره دستی قوی داشته است مخصوصاً در آوردن لغات و مصطلحات تازه که استعمالش برای نویسندگان محافظه کار دشوار بلکه محال مینمود و همواره در اینمورد برای گریز از ذكر يك لغت صاف و صریح بچندین لغت عربی و کنایه و استعاره ادبی متوسل میشدند چنانکه دیدیم میرزا مهدیخان از ادای لفظ «اشتر» و «فاطر» سر باز زده و «ایل» و «استر» آورد و از اینرا غلب کلمات فارسی بصورت تازی و یا فارسی غیر متداول درآمده بود چون والده بجای مادر و ننه یا اخوی بجای برادر یا ابوی بجای پدر یا همشیره عوض خواهر یا داعی بجای من یا من بنده و غیره و غیره - اما قائم مقام هرچه میخواست مینوشت و آنرا طوری می آراست که بنظر مقبول می آمد.

۹- عباراتش مثل گلستان شیخ آهنگ دار است و ما اکنون نمونه از ذوق قائم مقام ثبت خواهیم کرد:

### از منشآت قائم مقام

مکتوبی است که از زیبات عباس میرزا درجن اشتغال بعلایه روس بیرزا بزرگ قائم مقام که



گردد که در ضمن مصالحه و معاهده تر کمان چای ' تزار روس را حامی خانواده عباس میرزا سازد و پادشاهی ایران را با وجود بودن برادران قوی پنجه دیگر برای آقای خود شش میخه نماید و بعد از او هم سلطنت را برای محمد میرزا فرزند ولینعت خود ذخیره سازد . همین معنی در دربار تهران موجب کله گزاریها و بانک و فریادها شد - ولی میرزا ابوالقاسم کار خود را کرده بود ، مع هذا بوالینعت نجیب و بزرگوار خود هم اعتمادی داشت - اما این شاهزاده نماند و در خراسان بدرود حیات گفت ، پسرش محمد میرزا با وزیر پدر میانه نداشت اما ناچار بودند با هم بسازند ، قائم مقام مساعی مشکور در پیشرفت کار این شاهزاده میذول داشت تا او را بر تریبی که در تواریح قسمتی از آنها ثبت است بتخت نشانید ، و در عوض این خدمات یکسال بیش بصدارت باقی نماند و پس از آنکه ایران را منظم و کردن کسان را رام و تخت و تاج را بی منازع نموده بمولی زاده خود تسلیم کرد او را بتاریخ صفر سنه ۱۲۵۱ قمری بیابان نگارستان که محل بیلاقی خانواده سلطنت و در يك میلی ارگ طهران بود احضار کردند و در خیمان ، آن سید عالیقدر را بر زمین افکنده بافردن دستمال در حلق خفه ساختند و جنازه اش را شبانه در جوار حضرت عبدالعظیم بگور سپردند ، و بر گنجی از فضل و ادب خاک افشانند و بنائی از ذوق و شهامت و حماست و سماحت را ویرانه ساختند و خاندان ویرا ذلیل و فقیر نمودند !

قائم مقام در شعر نیز قدرتی دارد ، اما نثرش هر چند غالب سرسری است و بعجله کار میرانده و قلم میزد است باز مایه وافر از ذوق و حسن سلیقه در اوست ، و بالاخره پیرو مکتب گلستان سعدیست اما نمکی از خود دارد . ما قبل از آنکه نمونه از منشآت او را نقل کنیم خلاصه تصرفی که آنجناب در نویسندگی بکار آورده است شرح میدهم :

- ۱- شیرینی بیان و عذوبت الفاظ و حسن ادا که من عند الله است .
- ۲- کوتاهی جمله ها که دبری بود تا از بین رفته بود و علاوه بر مزدوجات و تکرار معنای هر مزدوجی ، باز جمله ها را با قرینه سازها مکرر میکردند و خواننده را کسل ولی قائم مقام از ازدواج تجاوز نمیکند و قرینه ها را مکرر نمی سازد ، مگر آنجا که بلاغت کلام اجازه دهد .



اهل تبریز گذاشته ، در شهر پایتخت ما آشوب و فتنه بکنند ، و دهکان بازار ببندند ،  
 وسید حمزه و باغ میشه بروند ، و شهرت این حرکت را مرزویج در ملک روس  
 و صفی خان در آستانه همایون و دیگران در ملک روم بدهند ، روی اهل تبریز  
 سفید ! اگر فتحعلی خان عرضه داشت و کدخدایان آدم بودند با اینکه مثل  
 میرزا مهدی آدمی در پهلوی آنهاست فتاح غیر علیم<sup>۱</sup> چه جرئت و قدرت داشت  
 که مصدر این حرکات شود ؟ فرمودند اگر حضرات از آتش و پلو سیر نشوند بجا اما  
 شمارا چه افتاده است که از زهد ریائی و نهم ملائی سیر نمیشوند ؟ کتاب جهاد نوشته شد ،  
 نبوت خاصه با ثبات رسید ، قیل و قال مدرسه حالا دیگر بس است ، یکچند نیز خدمت  
 معشوق و می کنید ! صد یک آنچه با اهل صلاح حرف جهاد زدید اگر با اهل صلاح  
 صرف جهاد شده بود کافری نمی ماند که مجاهدی لازم باشد ! باری بعد از این سفره  
 جمعه و پنجشنبه را وقف اعیان شهر و کدخدای محلات و نجای قابل و رؤسای عاقل  
 بکنید ، سفره زرق و حیل را بر چینید ، سکه قلب و دغل را بشناسید ، نقد صوفی  
 نه همه صافی بیغش باشد ای بسا خرقة که مستوجب آتش باشد ! تا حال هر چه  
 از این ورق خواندیم و برین نسق راندیم سود و بهبودی ظاهر نگشت ، بلکه اینها  
 که میشود از نتایج نمازهای روز جمعه و نیازهای شب جمعه ماوشما است ، منبعد  
 بساط کهنه بر چینید و طرح نو در اندازید ! با اهل آن شهر معاشرت کنید و مربوط  
 شوید ، دعوت و صحبت نمائید ، از جوانان قابل و پیران کامل آنها چند نفری  
 که بکار خدمت آیند انتخاب کنید ، و هزار یک آنچه صرف اینطایفه شد مصروف  
 آنها دارید ، و ریک اینجماعت را دور بیندازید ، مثل سایر ممالک محروسه باشد

۱ - نام آخوندی بود میر فتاح نام که مردم را باستقبال سپاه روس ترغیب میکرد و عاقبت سردار

روسی را به تبریز وارد کرد



در شهر تبریز متوفی بود مینویسد و کتابه «واقعه «میرفتاح» و گوشه بطلما و طلاب که بهچوپه حاضر برای همراهی با ولیمهد نبودند و بحریک روسها و دربارهای طهران مزاحم نیز میشدند نوشته است.

### • بعد السفران •••••

خدایا راست گویم فتنه از تست ، ولی از ترس نتوانم چخیدن !  
لب و دندان ترکان خطا را ، بدینخوبی نبایست آفریدن !  
که از دست لب و دندان ایشان ، بدندان دست لب باید گزیدن !  
میفرمایند ( یعنی ولیمهد ) پلوهای قند و ماش ، و قدحهای افشرد و آش  
شماست که حضرات را هار کرده است ( یعنی آخوند هارا ) اسب عربی بی  
اندازه جو نمیخورد ، و اخته قزاقی اگر ده من یکجا بخورد بد مستی نمیکند .  
خلاف یابوهای دو درغه<sup>۱</sup> که تا قدری جو زیاد دید ، و در قوروق<sup>۲</sup> ییمانم  
چرید . اول لگد بمهتری که تیمارش میکند میزند !

ای گلبن تازه خار جورت اول بر پای باغبان رفت !

از تاریخی که شیخ الاسلام تبریز در فتنه مغول صلاح مسلمین را در  
استسلام دید . تا امروز که در عهد جهانشاهی و مظفری چه سلاطین صفوی ، چه  
نادرشاهی و کریم خانی چه در حکومت دنبلی و احمد خان . هر گز علمای تبریز  
این احترام و عزت و اعتبار و مطاعیت نداشتند ، تادرینمهد ، از دولت ما و عنایت  
ماست که علم کبریا باوج سما افراشته اند . سزای آن نیکی این بدیست ، امروز  
که ما در برابر سپاه مخالف نشسته ایم و ما یملک خود را بی محافظ خارجی با اعتماد

۱ . دو دورغه بمنی اسب اکدش و دورگه است که بحرینی هجان گویند ،

۲ . قوروق هم نویسد بمنی خاص و محل خاص و مغولی است و بلاذکر شده بود .



شکار خانگی و شمار دیوانگی را اعتقاد دارند، هاری حالا که باین شدت دلاور و دلیر و صاحب گرز و شمشیرند قدم رنجه کنند و پایاخی پنجه کنند؛ رقم مبارک در این باب بافتخار شما صادر شده است و شما در هر باب مختار و قادر. والسلام علی من التبع الهدی.

### نقل از مخزن الانشا ص ۳۲۴-۳۲۶

این مکتوب یا منشور شاهانه نمودار کامل سبک و شیوه شیوای قائم مقام است. و هزار نکته باریکتر زموی اینجاست، که بر اهل خبرت و بصیرت و علمای علم اجتماع و فن تاریخ و واقفان باخلاق طبقات مردم ایران عظمت و اهمیت و قدرت بیان و بنان نویسنده درست آشکار میشود. و مبتدی نیز پس از مراجعه به نوشته های پیشینگان با آن خشکی و تکلف و پوچی و مقایسه این با آن بر نازکی و طراوت این سخن و تصرف کاتب در این فن سهوات بی خواهد برد. و آنکه اینرا هم نتواند چه تواند، بقول خود قائم مقام: هر که لطف عبارت دادند حسن اشارت چه دادند؟

### از اخوانیات قائم مقام

در کنایه و ایجازهایی که مخصوص خود او است. ضمن نامه خصوصی بوقایع نگار میگوید:

«رقمیجات مفصل مصحوب ذوالفقار بیک رسیده بود، عریضه مختصر در جواب مینو شتم تا اواسط صفحه طوری باهم راه آمدم، آنجا قلم سرکشی کرد، عنان از دستم گرفت، پیش افتاد، دیدم بی پیر از خامه سرکار وقایع نگار اقتباس کرده زاغست و زاغرا صفت کبک آرزوست! جلوش را محکم کشیدم... مست بداء الصمت خیر لك من داء الکلام، و ما ارسلنا من رسول الا بلسان قومه. راستی یعنی چه؟ درستی کجاست؟ بی پرده گوئی چرا؟ پنهان خورید باده که تکفیر میکنند، مردی که اینجا بی پرده و حجاب حرف بزنند نادرتر از آنست



نه اذیت و اضرار ، نه دخالت و اقتدار ۰۰۰

عالیجاه میرزا مهدی در حقیقت یکی از امنای دولت و محارم حضرت ماسد  
دخلی بآن دار و دسته ندارد ، آب و گل و جان و دل او در هوای ما و رضای  
ماست ، ولایتوی البحران هذا عدت فرات سایغ شرابه و هذا ملح اجاج ، اگر  
هم اسم آنهاست بحمدالله هم رسم نیست ، بدانش از آنها ملا تر است و بخدمت  
بالا تر ، مؤانست شماها مجانست آنها را از پیش در کرده با امناء و محارم مامجانس  
است و با التفات و مکارم مامؤانس ،

گرچه از طبعند هر دو به بود شادی زغم

وزچه از چوبند هر دو به بود منبر زدار

اگر صحبت ارباب کمال را طالب باشید مثل جناب حاجی فاضلی و حاجی  
عبدالرزاق یك<sup>۱</sup> ادیب کاملی در آن شهر است . هر کار و کم خوراك و موافق  
عقل و معاش و امساك ! العیاذ بالله كوده ملا که لوده<sup>۲</sup> خداست و هر قدر هل امتلات  
بگوئید هل من مزید میگویند ! مثل یابوهای پر خور کم دو . آفت گاه و غارت  
جو ! قربان افندیهای رومی و پادریهای فرنگی بروند . نه آن علم و فضیلت  
داشتند که جواب پادری بنویسند . نه این غیرت و حمیت دارند که مثل افندیهای  
روم در مسجد و راه گلدسته ببندند ، خلق را همچنانکه بالفعل رو بروی ما رانده اند  
بمحفظ ملك و حراست دین خودشان بخوانند . ماشاء الله وقتی که پنجه دلیری  
میکشایند تیغی که امروز بروی سپاه عثمانی باید کشید بمیرزا امین اصفهانی میکشند ،

۱. ابن همان عبدالرزاق یك دبلی است که شرح حالش گذشت .

۲. كوده . روده را اینجا مراد ندانستم چیست ؟



در حق کورند و در باطل بینا ، در خیر نادان و در شر دانا ، کما قال الشاعر :

تعیّم بطرق اللوم اهدى من القطا      ولو سلّكت سبیل الهدایة ضلّت

اگر بديده انصاف بینی آنچه مایه غرور توانگران شده که دعوی بیشی و پیشی کنند و طعنه مفلسی و درویشی زنند ، علم الله تعالی رنجست نه گنج ، مار است نه مال ، بیمست نه سیم ، بلاست نه طلا ، دایماً در هول گزند و آسینند و غالباً در قول سوگند و اکاذیب ، ویل لكل همزة لمزة الذی جمع مالا وعدده (الآیه)

گوئیا باور نمیدارند روز داوری      کاینهمه قلب ودغل در کارداور میکنند  
گاه بواسطه خمس و زکوة در آتش میگدازند ، و گاه بواهمه پیشکش و مالیات از آب میگذرانند و گاه باندیشه حوادث و آفات در خاک میگذارند ، و شك نیست که عاقبت در دار دنیا بر باد خواهد رفت !

( نقل از صفحه ۲۴۶-۲۴۸ حاشیه مخزن )

☆☆☆

قائم مقام رضوان الله علیه در تحلیل و تدریج مصراعها و ادبیات و باصلاح بعضی در « اقتباسات » بلیغه من بر تمام متقدمین میچربد و اینك بك نامه که نمونه آن توانا خامه است می آوریم :

### بیگی از دوستان نوشته

« رقیمة کریمه بود با قصیده فریده ، یا کاروان شکر از مصر به تبریز آمد ،  
حاشا و کلاً با کاروان مصری چندین شکر نباشد ، بسر تو که توانگر شود از مشک



که زنی در فرنك با چادر و نقاب راه برود !.. انی لم استطع معك صبرا. کاغذت را مثل ابنای زمان دم بریده کردم انشاء الله ناجور نیست .... نه هرکس حق تواند گفت گستاخ، بنده باقتضای جبن و احتیاطی که بالذات دارم بکنایه و رمز معتقدم تا از سعایه و غمز محترز باشم، یانجی الاطاف نجنا مما نَحْذَرُ و نخاف»

بمحمود خان دنبلی مینویسد و از محمد میرزا دفاع میکند  
«مخدوم محمود حفظه الله الودود، قتل اصحاب الاخدود بالنار ذات الوقود،  
یریدون لیطفئوا نورالله (الآیه)

سخن سر بسته گفתי باحریفان خدا را زین معما پرده بردار  
شاهزاده اعظم روحی فداه اگر زروسیم ندارد، باك و بیم نداریم، بحمدالله  
دست و پای و روی او گشاده است.

وَلَيْسَ بِاَوْسَعَهُمْ فِي الْفَنَى وَلَكِنْ مَعْرُوفَهُ اَوْسَعُ

مگر حاتم طائی را جز کیسه خالی و همت عالی چیز دیگر بود؟ یا ولیمهد  
مرحوم مغفور البسه الله حلل النور بجز کوشش و جهد در راه دین خدا و خلوص  
و صدق در کار دولت پادشاه، خزینه دیگر داشت؟ یا غیر این دو چیز يك فلس  
و بشیر باخلاف و وراثت مخلفه و میراث گذاشت؟ یا باوصف کمال تنگ عیشی  
و صفراوطابی هر ساله لامحاله يك دو کروربخشش و ریزش نمیکرد، یا یکی از  
همین کروورات هشتگانه<sup>۱</sup> را در عین غارت زدگی و بیخانمانی از عهده برنیامد؟  
آه از این قوم بیحمیت بیدین<sup>۲</sup>! که سرعت لافظه دارند و قوت حافظه ندارند،

۱. اشاره به هشت کروور تومانی است که ایران بروسیه مناب غرامت جنگ پرداخت.

۲. بدش: کرد ری و ترك خسه ولر قزوین - مطام قصبه خود قائم مقام است.



در مناسبات شعری و استفاده از اشعار متقدمان داده لطافت داده است، اینك يك نمونه :  
که از خراسان بمیرزا بزرگ نوشته است :

هر کس که بدست جام دارد      سلطان‌نی جیم مدام دارد  
اگر خواجه راست میگفت میرزا علی‌خان که « جام »<sup>۱</sup> در دستش هست بایست بکدانه  
شلم داشته باشد که خودش از کرسنگی نمیرد، تا بماها که مهمان این سرزمینیم چه رسد! حالیا نیز  
بگردد زروش گاه بگاه، پربروز گندم در اردوی « سرخس » صد من یکصاحب قران خریدار  
نداشت، امروز در منزل « جام » جو یکمن دو صاحب قران بهم نمیرسد، قوت انسان و  
حیوان منحصر است ببرد و برد<sup>۲</sup> ( صفحه ۳۴۳ حاشیه )

از گلستان نیز تضمین بسیار دارد، از آنجمله :

« ملك الكتاب محصلی است مثل ملك عذاب، جزودان سرکار را بعزم تماشا بخواهد  
و برسم بغما ببرد، مثل دزد بی‌توفیق که ابریق رفیق برداشت که بطهارت میروم و بفارت  
میرفت » ( س ۳۴۲ )

در ارسال مثل و آوردن شواهدی از زبان محاوره مصر نظیر بی‌هقی و عنصر المعالی است  
و دیگر نظیرش را در نویسندگان قبل از خودش نمیتوان یافت : « بجان عزیزت قسم دیک  
میان دوری<sup>۳</sup> جوش نمی‌آید و میخ دو سر فرو نمیرود » ( س ۳۳۹ )  
« اما این آخرها عجب شاعری شده بود، خوب میگفت، آتش میزد، قیامت میکرد »  
( س ۲۴۳ ) .

« یکبار خبر شدم که مثل ما کوی دستگاه شعر بافی زود زود بکرمان رفته جلد  
جلد جلد برگشته است، آه از آن رفتن دریغ از آمدن » ( س ۳۳۶ )  
« من نوکر پرا باین شرط نکرده‌ام که همه وقت عزیز و کرامی و محترم باشم و بقول زن  
آقا نوروز لا کش بکشمش شده است بقریح قیام برخورد » ( س ۲۴۱ ) . « حالا نمیدانم  
کجا میروم، چه خبرست، دنیا چه روش بالاست، سرفتنه دارد دگر روزگار! » ( س ۲۳۰ )  
« طوری هستند که از سایه ماها فرار میکنند ( ۳۴۱ ) هریک که صبح زودتر از

۱ - یعنی ولایت « جام » جنوبی مشهور .  
۲ - ظاهراً باید ( میاندروی ) بطریق مرکب  
خوانده شود یعنی « دیک شراکتی » و این مثل است .



و شکر ، هر کرا با سر کلک تو سر و کار بود ، مثل بنده که بالفعل شکر اینجابهمن  
و مشک بخروار بود ، نمیدانم از مدح عرض کنم یا مدح یا ممدوح ، اما جناب مادح  
طیب الله فاه و جعلنی الله فداه معجز روزگارست ، و کمال قدرت آفریدگار ،  
چنانش آفریده که خود خواسته و بفرش جهانرا بیاراسته<sup>۱</sup> ، اختر از چرخ بزیر  
آرد و پاشد بورق ، گوهر از کلک بسلك آرد و ریزد بکنار ؛ و کآن تحت لسانه  
هاروت ینفت فیه سحر آ ؛

اما مدح ، نعم ما قال الحجازی :

خط کا جنجة الطواویس اعتدی      لحدوده کبرائن الاساد

مفی تسلسل کال عقود وانه      لندوی الحقود سلاسل الاقیاد

رَمَل مَثَمَن را از اَزَحَمَل مُسَمَّن خوشگوارتر فرموده بودند ، بحری سالم و  
وافی مصون از لغزشهای زحافی ، صحیح الارکان ، سلیم الاجزا ، تام الضرب و  
العروض ، متوافق الصدر و الابتدا ، عاجزم از صفات آن عاجز ، مکر یک دلیری  
کنم قرینة شرك ( قل لواء جمعت الجن و الانس ) . . . . آمدیم بسر ممدوح ،  
کافی بالاقرع و الناس مجتمعون حوله و یستمعون قوله و هو اّیده الله فی الدارین  
یضحک و یمیل و یقصر و یستطیل ، امانست ، بعد از این کمان اینمرد رانمیتوان  
کشید ؛ والسلام .  
( س ۳۳۰ - ۳۳۱ حاشیه مخزن )

همچنین در تلمیح و اقتباسات آیات قرآنی مناسبات و ملایمات را بهتر از هر کس  
رعایت کرده است و ازین نمط در هر نامه نمونه دارد - مثال « میرزا اسمعیل نوری و من لم  
یجعل الله له نوراً فماله من نور » ص ۳۳۷

۱ - تعلیل شعر فردوسی است : چنان آفریدی که خود خواستی بفرش جهان را بیاراستی



مطابقه صفت و موصوف. گاهی ندره بقاعده عرب رعایت میشود چون « ملفوفه مبارکه » و « ممالك خطیره » و « علایق کثیره » و غیره، لیکن مانند پنجاه سال بعد یا امروز در آوردن این قبیل ترکیبات یعنی اضافه صفت و موصوف بصورت ترکیب نازی خود داری دارد، و در هر چند مرسله و نامه یکبار بچنین اضافه برمیخوریم - بخلاف سنین بعد و نشر فنی امروز که کوئی کتاب در صدند که اضافات نامبرده را گر همه از زیر سنک است بدست آورند ! ...

ضمیر راجع به اسامی جمع غیر ذوی الارواح را « بسیره قدیم » هم مفرد میآورد و هم جمع و درین باب رعایت مورد را از کف نمیدهد، و حقا شناختن موارد این معنی از مشکل ترین رموز انشاء فارسی است، مثال: « معانی چند که در طی لفظ آیند و از طبع بدحظ گرایند غایت خیال انسانیت نه بالغ نمای یزدانی » (مقدمه کتاب شمایل خاقان ص: ۲۴۰ مخزن) که ضمیر « معانی » را جمع آورده است - مثال دیگر: « چون جمله صفات خوب از نشأت وجوب بود، خود بذاته عین صفات شد » (از ص: ۲۴۱) ... « طبایع اجسام بحکم ضرورت، از هیولی و صورت، ترکیب یافت، و عوالم ایجاد بدین وضع و اسلوب نظم و ترتیب پذیرفت » (از ص: ۲۴۱ مخزن) که درین دو مثل ضمیر « صفات » و « طبایع اجسام » را مفرد آورده است، چه در جمله اولی، معانی چندی که در طی لفظ آیند - بسبب فعل « آیند » و « گرایند » شخصیت ذری العقول یافته اند - ولی مسند ها در در جمله واپسین بحال خود باقی و در حکم غیر ذوی الارواح اند بنابر این ضمیر آنها مفرد آمده است.

نثر او از اصطلاحات تازه بسیار غنی است، و درین شیوه تهور و شجاعتی مالا کلام بخرج میدهد - منجمله لفظ « خیلی » و تصغیر آن به « خیلیکی » مکرر در عبارات ار می آید مانند: « باعتقاد من خیلیکی خوب نوشته تا میزان نظر شما چه باشد » بر واقفان رموز ترسل آشکار است که این کلمه چه قدر لطیف و پر معنی است، و چه قدر بتصغیر های بیبهقی که گذشت شبیه است، همچنین تصغیر بد به « بدک » از قبیل « پر بدک نبود » که از لطیف تعبیرات متأخران است و هیچ عبارتی نمی تواند آنرا بهروراند جز همین عبارت.



خواب بیدار شوند و زیرند ( ۳۳۷ ) من اینطور آدم طمع کار و تیشه رو بخود تراش  
نیستم ( ۳۳۰ ) .

گاه امثال تازه از خود می سازد و از آوردن آنها بر زینت نامه می افزاید :

« اینکه آن عالیجاه نوشته بود که رجال دولت عثمانی مردم فارغ البال بیشغل و بیکارند  
و بتائی و تأمل تربیت میشوند و در مکالمات دولتها استادی بهم میرسانند ، راست و  
فی الحقیقه نوکرهای این دولت هر يك هزارکار و گرفتاری دارند و این طور وسعتها و  
فرستها در دولت و مملکت ایران میسر نشده ، لیکن منکر این مطلب نمیتوان بود که هر که  
در کار ترست بر کار تراست و هر که بیکار تر است بیکاره تر » ( ص ۲۹۵ ) - دو جمله اخیر که  
علی التحقیق از اختراعات خود قائم مقامست در بلاغت و فصاحت و ایجاز بیای يك مثل کامل  
عیار میرسد .

قائم مقام در هر مقامی مقالی خاص دارد ، گاهی بسیار ساده مینویسد ، گاهی بسیار پخته  
و عالمانه و گاهی بدر لودگی و شوخی میزند ، و گاهی که بنوابه عالییه یا شاهزاده خانم  
نامه مینویسد طوری زنانه صحبت میکند که دست نظامی کنججوی را در خسرو و شیرین از پشت  
می بندد ، و در همه احوال از موازنه و مزدوج و خرده خرده سجع و قرینه فرو گذار  
نمیکند ، اما هیچوقت قرینه ها را از دوقفه بیشتر نمی آورد و از دو سجع تجاوز نمیکند ،  
یا متوازن یا متوازی و قرینه های او یا برابر است از حیث لفظ و یا قسمت اول کوتاه تر  
از قسمت ثانی ، کما هوالمرسوم .

این نویسنده « که » تعلیلی زیاد استعمال نمیکند ، و هر جا که از حذف آن ضرری  
متوجه نباشد حذف میکند ، همچنین « را » علامت مفعول زیاد بکار نمی برد و اگر بتواند  
حذف کند اصرار در اثبات آن ندارد .

« ها » که علامت جمع غیر ذوی الارواح است در مورد ذوی الارواح گاهی بکار میبرد  
ولی مثل امروز بی گدار بآب نمیزند و غالباً در باره « نوکرها » و « آدمها » و « بچهها » و  
« بیمارها » و « شماها » و « ماها » و « اینها » و « آنها » و امثال این موارد که قدما  
هم بحکم تصغیر صوری یا معنوی روا داشته اند ، های جمع بکار میبرد .



## قائم مقام در مسائل اخلاقی و علمی

قائم مقام مردی دانشمند و جامع معقول و منقول یا لا اقل واقف بمصطلحات و اصول، ملوم عصر بوده و در ادبیات عرب و عجم و احاطه سخنان بزرگان هر قوم و تاریخ هر ملت دولت مرتبه اعلی و قدح معالی داشته است؛ و در نوشتن و شرح علوم و فنون باهمان شیوه فنی کار میکرده است، اینمعنی از مقدمه ای که بر رساله اثبات نبوت خاصه و دیباچه رساله جهادیه کبیر و جهادیه صغیر، و رساله در عروض که مقاسفانه ناتمام مانده است و مقدمه کتاب شمایل خاقان که یکی از شاهکار های علمی و ادبی است معلوم میگردد. افسوس که وی نیز مانند بسیاری دیگر از ادبای سیاسی و علمائی که نوکری پیشه کرده اند موفق باتمام و تکمیل کتابی در مسائل علمی نشده و حتی رساله عروضیه را نیز ناقص و نیمه کار باقی گذاشته است. والا آثار او سومین آثاری بود از کتب علمی که بزبان ادبی نوشته شده بود، و نخستین این شیوه را صابن الدین علی ترکه، در عهد شاهرخ تیموری آشکار کرد و دومین مرتبه در آئین اکبری دیده شد که ابوالفضل دکنی مبادی عقاید برهمنان را با لسان ادبی بیان کرده است و سومین بار قائم مقام مقدمات کلامی و حکمت و عروض و علم بلاغت را باینزبان انشا فرموده است و ما از استشهاد آن صرف نظر کردیم.

اینها يك تمثيل و يك شبه تمثيل از رساله عروضیه یاد میشود:

«شیخ شبلی را حکایت کنند که در یکی از سفرها دزد بر کاروان زد، و هر کس را در غم مال افغان و خروش بر خاست مگر او که همچنان ساکن و صابر بود و خندان و شاکر، که موجب تعجب سارقان گشته و چه آن باز پرسیدند، گفت اینجماعت را مایه بضاعت همان بود که رفت، خلاف من که آنچه داشتم کماکان باقیست و امثال شما را حد تصرف در آن نیست» (از ص ۲۳۲ مخزن) دیگر: «تصدیق طایفه متعلمان بر کمال فضل معلم چنانست که مجتهدی از ائمه جماعت را سلسله اجازت منتهی بماموم گردد و جناب شیخ از



ازین قبیل میباشد لفظ «پر» که در اصل «پور» بواو مجهول بوده و در هر مورد چه ضد خالی و چه قید کثرت، در محاوره متداولست و در ادبیات پر بکار نمیرفته ولی قائم مقام آنرا زیاد استعمال کرده است. «پر مشتاق بودم، زیاده محروم ماندم...» و «پر طالع و کم همت مباش...» و «پر خام طمع مباش، رسد رفقا را منظور بدار...» و «هر کسی که پر بخدا نزدیک شود و مثل مو باریک نکردد...» و غیره.

بعضی خلاف قاعده ها هم دیده میشود که معلوم نیست از اوست یا از تصرف کاتبان، از قبیل «بهبودی» بجای «بهبود» بایا که غلط مشهور است، چه «بهبود» خود معنی مصدری دارد و خواهجه میفرماید «فکر بهبود خود ایدل زدر دیگر کن» و بهبودی بیمورد است و در کلام استادان دیده نشده است یا بنظر حقیر نرسیده، و معلوم میشود متاخران در این لغت نیز مانند «خلاص» و «سلامت» رفته رفته تصرف کرده و بباء مصدری برآن افزوده اند. قائم مقام هم در شمارشاکردان مکتب تجدید و بازگشت ادبی است، و بسا از پیشاوند های قدیمی افعال را که فراغوش شده بود از نو بکار برده و زنده کرده است، مانند:

«بعضی هنوز علم از جهل ندانسته مجهولی چند معلوم شمارند و دام فریبی بدست آرند که خاطر مریدان صید کنند و دلهای ساده<sup>۱</sup> بقید آرند، و بعضی که در راه طلب گامی فشرده راه تحصیل پیش گیرند و رسم تعطیل فرو گذارند، و نیز بیشتر آنست که چون بمقام تحقیق و نکات دقیق<sup>۲</sup> رسند شبهات چند که زاده اوهام و مایه لغزش اقدام است فرایش آید که رفع آن جز بمشقت نفس و توجه بعالم قدس مقدور نگردد لاجرم باقتضای کسالت در التزام جهالت باقی مانند و بوهم جزئی از فهم کلی قانع شوند»

از دیباچه رساله اثبات نبوت ص ۲۲۴ مخزن

۱ - اینجا مفعول مطلق و صریح را بدون علامت (را) آورده است و از جمله پخته کاریهای  
۲ - اینجا هم مفعول مطلق و صریح را بدون علامت (را) آورده است و از جمله پخته کاریهای



\*\*\*

## ۱۱ = نویسندگان این عصر

نویسندگان این عصر غالباً بافتنای قائم مقام کام بر میدارند ؛ یا بساده نویسی مایل اند و یا بشیوه های قدیم و سبکهای مختلف تفنن و تنوع میکنند . و از آنجمله اند :

میرزا محمد ابراهیم نواب طهرانی بدایع نکار که عصر محمد شاه و ناصر الدین شاه را دریافته و از اعیان و کتاب محترم دولتی بوده و شعر نیز میگفته است و بهترین منشآت او ترجمه نامه مولى الموالى على بن ابيطالب بملك اشتر زخمی است که با مقدمه بسیار لطیف در ابتدای کتاب مخزن الانشا بخط میرزا رضای کلهر استاد بزرگ نستعلیق نویسی آن عصر در طهران بطبع رسیده است - سبك بدایع نکار درین رساله بسیار ممدوج و مطبوع است و طعم و لذت نثر نظام الملك و جرفا دقانی و استادان عهد سلجوقی را بخواننده می چشاند و من از نثر های ساده و فنی قرون متوسط و اخیر نثری تمامتر و کاملتر از عبارات این رساله و مقدمه اش نیافته ام و اینك چند جمله تبرك و تیمن را از وی نقل میشود :

« اگر چند امیر المومنین علی ع را با همه معالی و محاسن شیم ، روزگار خلافت دیر نماند و نه بس مدتی برآمد که اطراف جهان بر وی بر آشفست و آسمان خیرگی آغاز کرد و عموم اصحاب و پیروان او که خود را جنود خدای سبحانه میپنداشتند ، با او در انداختند و در انجام بدست آن ناپاك و بیباك و كافر نعمت غدار درجه رفیعۀ شهادت یافت ، و با جوار حق سبحانه و مشاهدت ابرار فائز گشت ، ولی مردم هوشیار دانند که این دوروزۀ جهان بر گذرست و هیچکس را در آن عمر جاودان نباشد و ناچار همه را مرك فرارسد و چون چنین باشد هاری آنرا که بروز گاران نام نيك بماند و بر نام او درود فرستند و آفرین



عوام شهر بر ثبوت فضایل و اجتهاد خود در مسائل فتوی کند و امضا ستانند ،  
عرض عرفان و افضال نزد صبیان و اطفال نیز بعینها مثل اسب تازی و نیزه بازی  
حق نظر مافی در مدرسه چهار باغ اصفهانست و تصدیق شجاعت خواتین از طلاب  
رشت و مازندران <sup>۱</sup> ! » ( از ص ۲۳۳ )

قائم مقام در شعر نیز هر چند شاگرد مکتب شعرای قدیم خراسانست ، اما مانند نثر  
صاحب ابتکار و تصرف و خداوند شیرین کاری و تجدد است ، خاصه در اشعاری که قصدی  
خاص دارد و میخواهد چیزی بگوید و مطلبی پیرو راند و از آنجمله است قصیده نونیه که  
بعد از یکی از شکست های مجاهدان در آذربایجان که موجب شکست لشکریان ولیعهد نیز  
گردید و کارها را خراب و اختیار را از کف سردار لشکر بدر برد ، میگوید و میگوید :

آه ، ازین قوم یحتمیت بیدین	کردری و ترک خمسه و ار قزوین
عاجز و مسکین هر چه دشمن بدخواه	دشمن و بدخواه هر چه عاجز مسکین
رو بخیار و کدو کنند چو رستم	پشت بخیل عدو کنند چو کرکین

و قصیده ای که از سر دلنگی گفته و مطلعش اینست :

روزگارست اینکه که عزت دهد که خوار دارد

چرخ بازیگر ازین بازیچها بسیار دارد

و نماینده سلیقه و ذوق او مثنوی جلایر نامه او است که از زبان «جلایر» نام  
یکی از نوکران خود گفته است و گوشه و کتابهایی بیکی از شاهزادگان که ظاهرا محمد  
میرزا - محمد شاه بعد - باشد زده و این مثنوی اسباب کار مرحوم ایرج شد و «عارفنامه»  
و غالب مثنویهای ایرج از کرده این مثنوی بوجود آمد ، چنانکه خود او در عارفنامه گوید  
جلایر نامه قائم مقام است که سرمشق من اندر این کلام است

۱- بیچاره قائم مقام را با شاهزادگان خردسال در مسئله از مسائل عروض بحثی رویداد ، حضرات  
بروی اعتراض کرده غوغا راه انداخته بودند و ازین و آن برصحت ادعای خود و بطلان مدعای او  
استقفا نموده و محضرها ساخته بودند ، لذا قائم مقام رساله در عروض ضمن عریضه بولیعهد تألیف کرد ولی  
نا تمام ماند .



بمعل آمد و یا در عرض انتقادات ملکم و طالبوف و دیگران قرار دارد و مصدر به این بیت است :

من گنگ خواب دیده و عالم تمام کر  
من عاجزم ز گفتن و خلق از شنیدنش<sup>۱</sup>

روحی - مردی از اهل کرمان که نمیدانم همان شیخ احمد روحی کرمانی معروف است که با میرزا آقاخان و حسن خبیرالملک در تبریز کشته شدند یا روحی دیگریست؟ ترجمه ای از کتاب افسانه موسوم به (سرگذشت حاجی بابای اصفهانی تالیف مستر «موریه» منشی اول سفارت انگلیس در ایران معاصر فتحعلی شاه) موجود است که مکرر بطبع رسیده است و این ترجمه همانست که توسط مدیر حبل الدین در کلکته و بار دیگر در بمبئی چاپ رسیده است<sup>۲</sup>. و مشهورست که این کتاب را «روحی» از انگلیسی بفارسی ترجمه کرده است. قلمی که قدرت بر مجسم ساختن حکایات حاجی بابا کرده است از قادرترین و محکم ترین ساده نویسان آن عصر میباشد. و هر قدر بر نویسنده اصلی این کتاب که بایستی آنرا معجز هوش و فراست و یادداشت و گردآوری معلومات شرقی شمرد، آفرین و خه و احسنت رواست، بر این مترجم نیز بایست احسن و آفرین گفت.

نثر حاجی بابا گاهی در سلاست و انسجام و لطافت و پختگی مقلد گلستان. و گاه در مجسم ساختن داستانها و تحریک نفوس و ایجاد هیجان در خواننده، نظیر نثرهای فرنگستان است، هم ساده است و هم فنی، هم با اصول کهنه کاری استادان نثر موافق و هم با اسلوب تازه و طرز نو همداستان، و در جمله یکی از شاهکارهای قرن سیزدهم هجری است.

تنها عیبی که درین کتاب دیده ایم آن است که در استعمال افعال انشائی طرز جدید و قدیم را با هم ترکیب کرده و از تحت ضابطه و رسم بیرون شده است چنانکه در قدیم رسم بود که افعال غیر خبری یا استمراری را بانی مجهول در آخر فعل الحاق کردند و در عصر اخیر در اینطور افعال، علامت «هی» استمراری در اول فعل می آورند. و مترجم

۱ - این کتاب اخیرا در تهران طبع شده است.

۲ - این کتاب در دو جلد بتاريخ ربیع الثانی سنه ۱۳۲۴ در کلکته چاپ سری شده است. و دیگری از مردم هندوستان نیز این کتاب را ترجمه کرده و آن نیز در بمبئی چاپ سنگی خورده است و مراد ما ترجمه روحی است نه ترجمه غیر روحی.



گویند تواند که هستی دایم باشد و اینمعنی را عمر جاودان توان نام نهاد و امروز از عقد یکهزار و صد و سی و اند سال فزونست که این نام بزرگوار را بزرگان هر ملت و بخردان هر امت بزرگی ستایند و بر آئین حشمت از او نام ببرند، گروهی امامش دانند و طایفه‌ای خدایش خوانند... و در جمله کس را از اهل شرایع و ملل و صاحبان اهل و نحل در بزرگی او سخن نباشد... و همین معانی نتیجه ذات مقدس و ذیل طاهر و خلق کریم و نفس رحمانی و مملکت ربانی او تواند بود» (نقل از ص ۵ - ۶ مخزن الانشا)



میرزا جعفر حقایق نگار - از نویسندگان حق جوی و فاضل و ساده نویس عصر ناصری است و تاریخ قاجاریه را تاملی از عهد ناصری نوشت و آنرا حقایق الاخبار نام کرد و این کتاب در عهد خود او بطبع رسید لیکن بسبب آنکه در آن تاریخ از میرزا تقی خان امیر کبیر سخنی بحق گفته بود و از رقیب او میرزا آقاخان آنچه میدانست نوشته، بامر ناصرالدین شاه آن کتاب جمع و ضبط گردید و کاهکاه نسخه از آن میتوان بدست آورد.

میرزا حسن فسانی، فارسی مؤلف فارسنامه که کتابی است در غایت افاست مشحون بتاریخ و جغرافیا و رجال و مزارات و کیفیت مملکت فارس و در کمال سلاست و روانی و غایت اقبال و نهایت صحت و اعتبار تالیف گردیده و بطبع رسیده است.

مجدد الملک - پدر امین الدوله است - وی نیز در خط و ربط و کتابت از متجددان آن عصر و از فضلانی است که قدیمترین انتقاد از فساد دربار ناصری را برشته تحریر کشید. و رساله موسوم به «مجدیه» را که اشارات مرموز و لطیف و بسیار زیبا از مفاسد وزارت مستوفی الممالک بزرگ در بردارد بطریق سری در بین محافل سیاسی و اعیان کشور منتشر ساخت - این رساله چنانکه گفتیم قدیمترین انتقاد است که از اوضاع سیاسی عصر در ایران



تاریخ میر خواند در شش جلد است و انجام و انقراض شاهزادگان تیموری را تا حدود هشتصد و هفتاد و اند هجری نوشته است - و این قسمت را الله باشی مرحوم بایک جلد از قسمت آخر تاریخ حبیب السیر - تألیف خوند میر دخترزاده میر خواند - در تاریخ سلطان حسین بایقرا و ملوک قره قویون لو و آق قویون لو و ضمیمه ساخته جلد هفتم نام کرده است ' و پس تاریخ صفویه را خود او تا انقراض نادرشاهیان نوشته و احوال اعیان و علما و صنعت کران آن عصر را نیز باختصار و بدون تتبع کافی کرده آورده و جلد هشتم نامیده است و تاریخ قاجاریه را تاجلوس ظل السلطان علی شاه جلد نهم قرار داده و از محمدشاه تا سنه ۱۲۷۴ که اوایل عهد ناصری است جلد دهم ساخته و با سعی و همتی در مدت دو سال این ده جلد را تکمیل و بطبع رسانیده است ' و الحق باید بر پشت کار مشارالیه و تشویق دولت و انتظام مطبعه و خطاطان آن عصر آورین گفت ' زیرا این کتاب از بهترین کتبی است که در آن عصر چاپ شده است ' هم از حیث کمی اغلاط و هم از حیث خوبی چاپ و مرکب و سلیقه طابع - ولی متأسفانه بعضی فصول از تاریخ میر خواند معلوم نیست سهواً یا عمداً حذف گردیده است از قبیل شرح احوال صدرالدین ربیعی فوشنجی شاعر معاصر ملک فخر الدین کرت ' زیر عنوان « ذکر خطیب فوشنج » در جلد چهارم ' که هم میرخواند و هم خواند میر آنرا نوشته اند و در نسخ خطی و چاپ بمبئی موجود و از چاپ طهران افتاده است !

و نیز در همان جلد بعد از ذکر واقعه حرب ملک معزالدین کرت با وجیه الدین مسعود سربدار قصه اسارت امیر فخرالدین المشتهر بابن یمین شاعر شیرین سخن را که در آن جنگ روی داده و دیوان شعر او بغارت رفته است و قطعه که ابن یمین در این باب گفته است و خود فصلی از شرح حال آنشاعر می باشد معلوم نیست عمداً یا سهواً مانند شرح حال داستان پر ملال صدرالدین ربیعی حذف کرده است ! و اگر باز هم دقت شود شاید ازین قبیل سهوها در این کتاب موجود باشد - همچنین تاریخی که خود نوشته چنانست که پروفیسور براون در تاریخ ادبیات ایران مجلد اخیر - ص: ۳ ترجمه آقای یاسمی - میگوید: « مطالب منقوله را بیرحمانه مغشوش و پیچیده ساخته » بدبختانه چنانکه خود در فصل تیموریان



حاج بابا این هر دو علامت را با هم جمع کرده است و مطبوع نیفتاده بل ازضابطه و اسلوب خارج شده است چنانکه گوید :

«اگر هرکس پرده از کار خود برمیداشتی و چنانچه هستی می نمودی آنوقت معلوم شدی که دنیا چیست و اهلش که ؟ ماه هاله دارگاه از میان ابر های تنك سر بر میکردی و عالمی را منور میکردی ، وگاه بیکبار می نهفتی و عالمی را بظلمت می نهفتی» (نقل از ج ۲ ص ۲۳۹)

و احیاناً در غیر مورد نیز یای استمراری بفعل خبری افزوده است مانند :

« مردان معلوم بود زنی را بزور میکشند وزن بالتماس و التجا بزانو افتاده ، باوضع دلگداز و جان کندن که بدتر از آن تصور نمیشود دست و پا میزد ، چون بلب بام رسیدند آواز<sup>۱</sup> زن بلند شد ، اما از اثر هوائیکه از طرف عمارت میوزید چنان در هم و برهم و بنوعی وحشت انگیز بودی که بقیهقهه خنده دیوانگان می نمودی » ( ص ۲۴۰ )

ضیعه استمراری «بودی» در سطر آخر غلط است و ضیعه آخر جمله که در مورد تشبیه آمده است میتواند یای استمراری با می استمرار داشته باشد اما آوردن «می - ی» هر دو در اینجا از قبیل فعلهای مذکور در بالاتر بیمورد و از روی خامی و ناتمامی است .

میرزا محمد تقی سپهر - مستوفی دیوان و از مقریان عهد محمد شاه و ناصرالدین شاه بود ، محمد شاه او را بنوشتن تاریخ عمومی امر کرد و او باریج مدنی مدید ، ناسخ - التواریخ را در مجلدات چند بشیوه پخته نوشت ، و در عهد ناصری پایان یافت و در - آراء این خدمت بلقب اسان الملك ملقب گردید<sup>۲</sup> ، سبك اوساده و قدیمی و پخته است و الحق در کرد آوردن ناسخ التواریخ زحمت گران بهائی کشید ، هر چند آنتاریخ امروز کهنه است .

هدایت - نامش رضاقلیخان و ملقب به «الله باشی» است تاریخ صفویه را تا زمان ناصر الدین شاه نوشته و بتاریخ روضة الصفای میر خواند ملحق ساخته و آنرا بطبع رسالیده است .

۱ - در متن (آوازه) و اینجا مورد این لفظ نیست زیرا آوازه بابمعنی ( شهرت ) و ( خبر ) است یا ( قول و تثنی ) در صورتیکه مراد در متن فقط آواز است - بنابر این بتصور غلط مطبعی ما آنرا اصلاح کردیم . ۲ - ناصرالدین شاه علاوه بر خلعت و اضافه مواجب قریه اسحق آباد و خرم دشت و چند قریه دیگر را از توابع کاشان که هر يك دیهی است با کثرت رحمت به قبول ابدی بدو بخشید و امر بطبع آن تاریخ فرمود .



و شهاب و غیره از اساتید و شرح حال خود مؤلف و محمدحسین راقم کتاب که جمعاً ۴۵ ترجمه باشد آورده است. این کتاب در ۱۲۷۲ در چاپخانه رضاقلیخان هدایت که ذکر خوبی و پشت کار اجزای آنرا وصف کرده ایم بطبع رسید، از حیث حسن عبارت و حسن انتخاب اشعار و حسن چاپ در میان کتب چاپی فارسی در طراز اول قرار دارد و خطش هم گرچه بخطوط کلهر نمیرسد اما خیلکی بد نیست و با سلیقه نوشته است.

مجمع علمی نویسندگان نامه دانشوران: از جمله شمس العلماء عبدرب آبادی، میرزا ابوالفضل ساوه، میرزا حسن خان طالقانی، شیخ عبدالوہات قزوینی مشهور بملا آقا؛ این عده از علما و اهل فضل عصر ناصری بودند و پس از آنکه اعتضادالسلطنه وزیر علوم خواست نامه دانشوران را گرد آورد این جمع را انتخاب فرمود و باین کار وادار ساخت، و قسمتی ازین کتاب تاحرف شین بهمت آنان تنظیم یافت و بطبع رسید ولی کتابی باین نفاست و زیبایی ناقص ماند، جلد اول این کتاب نیز شاهکار است از نظر فنی که هرچند تتبع علمی بسیار در آن بعمل نیامده و نقل صرف است اما از حیث عبارت کم نظیر میباشد.

## ۱۲ - نشر ساده بتقلید اروپا

گفتیم که از اواخر فتحعلیشاه رفت و آمد و ارتباط بین ایرانیان و فرنگیان قوت گرفت، جمعی بفرنگ رفتند و با ارمغانهای تازه از نوباد تمدن جدید باز گشتند - چاپخانه در تبریز و طهران دایر گردید، کتب علمی و ادبی از پارسی و عربی چاپ شد، روزنامه نویسی هم از ابتدای دولت ناصری آغاز گردید و باب ساده نویسی و ساده گوئی باز شد. درین قرن که از اواخر قرن سیزدهم آغاز میشود زد و خوردی شدید ولی بی سر و صدا بین دو دسته قدیم و جدید شروع گردید، هواداران قدیم با آمدن امیر کبیر برویکار یکباره پس نشستند، زیرا پیش از امیر کبیر سلف بزرگوار او قائم مقام و شاهزادگان بران عباس میرزا مخصوصاً فرهاد میرزا و علیقلی میرزا تربیت شده عصر جدید بودند، قائم مقام در نشر و نظم متجدد بود. اما بنا و پایه اساسی قدیم را حفظ میکرد و افکار نو و ظرافت کاریهای تازه را نیز نشان میداد، ولی پس از آمدن امیر کبیر یکباره حزب قدیم باریش و کلاه دراز و تال



اشاره کردیم از آن تاریخ بعد نمی توان بنوشت‌های مورخان و فضایی ایران اعتماد کرد و اگر هم چنین نبوده اند وجود یک یا چند تن موجب این بی اعتباریها شده است !

سبک لله باشی دنباله شیوه معمول یعنی نشر ساده فنی متداول آنزمان است و چون بعجله تألیف شده است مقامی عالی ندارد و بد هم نیست - تألیفات دیگر لله باشی از قبیل مجمع الفصحی و ریاض العارفین و نژاد نامه و فرهنگ انجمن آرا و غیره همه مفید و بطبع رسیده است ، آثار مرحوم لله باشی بسیار و در مقدمه فرهنگ انجمن آرا که آخرین تألیف آن مرحوم است ضبط گردیده بآنجا رجوع کنید .

عبداللطیف طسوجی تبریزی - از فضایی عهد فتحعلی شاه و محمد شاه و اوایل عهد ناصریت ؛ این شخص مردی فاضل بوده است و کتاب لغت برهان قاطع را که دارای اغلاط فراوان میباشد ، در سلطنت محمد شاه اصلاح کرده است و لغات بی اساس آنرا خاصه لغات ( زند و یازند ) را از آن برآورده و برای سایر لغات نیز شواهد شعری از اساتید بدست آورده آنرا در اوایل امر چاپ ، در مطبع سنگی طبع نمود و نام او را برهان جامع نهاد - اینمرد فاضل اثری مخلد از خود نهاده است و آن ترجمه الف لیله و لیله است که از عربی بفارسی شیرین سلیس و روان بر حسب امر شاهزاده بهمن میرزا که شاگرد و تلمیذ این استاد به د ترجمه کرده است ، و حسن این کتاب تنها این نیست بل امتیاز دیگری دارد و آن اینست که شعرهای اصل نسخه عربی را بخواهش او میرزا محمدعلیخان شمس الشعرا متخلص بسروش ، که از شعرای بزرگ عصر اخیر است بفارسی ترجمه کرده و سروده است ، ازین روی این کتاب هم از حیث نشر و هم از حیث نظم در قرون اخیر بی قرین است - الف لیله و لیله که امروز آنرا هزارو یکشب نامند ، مکرر در تبریز و طهران بچاپ سنگی بطبع رسیده و درین سنوات کتابخانه خاور با تصرفاتی آنرا بطبع عربی چاپ کرده است . میرزا طاهر شهری دیباچه نگار - از منشیان میرزا آقاخان صدر اعظم است . و کتاب زیبای «منج شایگان» را که شرح حال شعرائی که صدر اعظم را مدح گفته اند با اشعار ایشان ذکر کرده ، و نام چهار شاهزاده و سی و نه نفر شاعر منجمله : قاتنی و سروش



و حاج زین العابدین مراغه که نگران اوضاع ایران بودند و خود با اصول تمدن جدید آشنا و مایل باآشنائی دیگران، مقاله و تیاتر نویسی و کاغذ پرانی از داخل و خارج آغاز کردید، فراماسون بوسیله میرزا صالح شیرازی و بنا بمشهور بوسیله میرزا ملکم خان ناظم الدوله عضو وزارت خارجه که مردی تحصیل کرده و ادیب و قانون خواه بود در طهران باز شد. روزنامه «قانون» بوسیله ملکم در لندن بطبع رسید - ترجمه مقالات و تیاترهای آخوندزاده در طهران و قفقاز انتشار یافت، رساله های میرزا آقاخان کرمانی منتشر گردید، «مطالبوف» کتاب احمد را که اصول علمی جدید را بوسیله «صحبت» بزبان ساده مینوشت در خارجه چاپ کرد<sup>۱</sup> - کتابی باسم ابراهیم بیگ در چگونگی اوضاع اجتماعی بقلم حاج زین العابدین نامبرده نیز منتشر گشت، سید جمال در اسلامبول نشست و گروهی پیرامون او بکاغذ پرانی سرگرم شدند<sup>۲</sup> - رجال تربیت شده ایران نیز داخل فراماسون شدند و در اطراف دربار بگفتگو برخاستند، و رقابتهای درباری هم گاهی باآتش ها دامن میزد - قدرت و تسلط حوزه اجتهاد با علی درجه بود، اما تشکیلات سیاسی نداشت و میرزا حسن شیرازی که درسامره بود بسیار با احتیاط راه میرفت و علمای داخل ایران هم بین خودشان رقابت بود و بالاخره آلت دست رجال و اعیان بودند و چون گفتگوی اصلاح هنوز از خواص بعوام نرسیده بود این نظایفه (یعنی رؤسای عوام) نیز نیمه خواب و بدون اندک توجه بعاقبت کار، خر خود را میرانند و این مصراع را میخواندند: دنیا پس مرگ ما چه دریا چه سراب!

## نویسندگان ساده نویس

ناصرالدین شاه (۱۲۲۸-۱۳۱۳) و جلوسش بخت در ۱۲۶۴ پسر محمدشاه است! نثری بسیار ساده دارد بازبان فرانسه اندکی آشنا و باتمدن اروپا بسیار آشنا بوده است.

۱ - مسالك المحسنين و غيره نیز تألیف اوست .

۲ - سید جمال الدین هوا دار اتحاد اسلام بنفع عبدالعبد بود! و میرزا آقاخان کرمانی از طرف پادشاه نامه هائی بعلای شیعه در اینباب مینوشته است .



کمر و قبای سه چاک و کفش صاغری و موازنه و سجع و مراعات النظیر و کثرت مترادفات عربی و فارسی و انبوه شواهد و استدلالات همهر و بقهقرانهادند. ریش تراشی و سرداری و کلام کوتاه و زلف یکدست و کفش ارسی و نثر ساده و مراسلات مختصر و زبان فرانسه و کتات چاپی و روزنامه و عکاسی و خط نستعلیق خوانا و جمع و خرج مملکتی مطابق کتابچه و دستور العمل و سرباز نظام و مدرسه دارالفنون و قراولخانه در محلات و غیره روی باعقلا و ارتقا نهاد. درین عصر مانند همه اعصار پیشین، نثر دو راه را می پیمود اول نثر ادبی و فنی که با تقلید قائم مقام در کار بود و یا به نثر قبل از مغول و بیهقی و جر فاد قانی و لا اقل میرخواند و دیگر مورخان نظر داشتند و بدان اشاره شد — دوم نثر ساده و موجز که اینک در صدد آنیم.



بعد از مرگ قائم مقام در زمان حاجی میرزا آقاسی و امیر کبیر مراسلات و فرامین درباری یکباره سست و کم مایه و مغلوط میشود و حذف افعال پیمایی و استعمال افعال بصیغه وصفی حذف روابط خبری و سایر رکاکتهای لفظی رواج میگیرد. بعد از امیر کبیر در عهد ناصرالدینشاه بار دیگر توجهی به مراسلات درباری و ادبیات معطوف میشود و آبی بروی کار باز میاید، لیکن درین اوان تقلید از سبک ساده نویسی فرنگ قوت یافته و چنانکه خواهیم دید یکباره سبک و طریقه تغییر میکند.



در اواسط پادشاهی ناصرالدین شاه سر و صداها از داخل و خارج مبتنی بر لزوم قانون و شور در امور و تقسیم مسئولیت ها و انتظام ماینها شروع گردید — درین عهد چندین نویسنده در داخل و خارج ایران بنوشتن آستین برزدند. آتشی از افکار سید جمال الدین اسدآبادی در قلوب گرفت، فتنه باب و کشتاری که از آنها شد نیز مردم را بتفکر واداشت، در قفقاز نیز افرادی از ایرانیان پیدا شدند مانند میرزا فتحعلی آخوندزاده و طالبوف



میرزا ملکم خان :

این شخص هم در فرنگستان کار میکرد و هم در ایران رساله هائی منتشر می ساخت و با رجال دولت بجوال میرفت ، فراماسون را اداره مینمود ، و شخص شاه نیز بار معتقد بود و گویند او هم داخل فراماسون شده بود .

ملکم سبک خاصی در نشر پیش گرفت که میتوان مکتب ملکم نامید ، بشیوه سؤال و جواب و بطرز تیاتر رساله هائی مینوشت و قصدش اصلاح و ایجاد قانون بود . و ما چند جمله از رساله ( وزیر و رفیق ) او را اینجا نقل میکنیم :

« رفیق - باز رفتید بر سر وزارت ، آخر از این وزارت چه فایده بر ما ؛ که اینقدر طالب آن هستید ، اگر از برای اینست که باین دولت خدمت بکنید و از برای خود نیک نامی و آسودگی بگذارید که بقدر کفایت جاه و منصب دارید ، و اگر منظور شما آنست که میرزا آقاخان ' بشوید پس اول بفرمائید از آن ذلت چه نوع لذت تصور میکنید ؟ این چه حرص است که در خرابی خانواده خود دارید ؟ از وزرای ایران یکی را نشان بدهید که در دم آخر آرزوی مهتر خود را نکشیده باشد ! شما چرا باید از اینهمه سرمشق متقدمین متنبه نشده باشید ؟ ! با اینکه بیست دفعه بچشم خود دیده اید که حرص و طمع وزرا بکجا منجر شده است ، باز شب و روز در اخذ اموال و علو منصب خود کوشی می نمائید ؟ !

... هرگاه نصف آن تدابیری که میرزا آقاخان بجهت ازدیاد مداخل نظام -

الملك (پسرش) بکاربرد صرف انتظام لشکر می شد آلاں هند مال ایران بود . ما وقتیکه يك کالسه مندرسی سوار میشویم و چند نفر سوار گرسنه دور خود

---

۱ - میرزا آقاخان بعد از قتل امیرکبیر ، بحمايت کشندگان خارجی و داخلی آنرا حوم ، صدراعظم شد و واقعه هرات در زمان او بر طبق دلخواه مخالفان ایران فیصله یافت و عاقبت با بدنامی معزول گردیده ولی خانواده او را حفظ کردند و خود او باجل طبیعی و در عین ثروت بدرود جهان گفت !



سفرنامه های او معروف است ، دو سفر بارویا ، سفری بعقبات ، دو سفر بخراسان و سفری به هازندران ، اینست سفر نامه های او و منتخبی از سعدی و حافظ دارد که سلیقه او را می رساند .

**فرهاد میرزا پسر ولیعهد :** از شاهزادگان فاضل و نویسنده بوده است ، سفرنامه در شرح مسافرت بیت الله دارد که بسیار مفید است ، کتاب زنبیل بتقلید کشکول شیخ بهائی سفینه ابست که همه چیز در آن هست و از جمله کتب مفید او کتاب جام جم است که در تاریخ و جغرافیا و هیئت تالیف کرده است نیز **فلك السعاده** در هیئت و نخطه علم احکام نجوم از آثار اوست ،

**میرزا آقاخان کرمانی :** این جوان از مردم کرمان بود ، در ایران نتوانست بهاند باستامبول مسافرت و مهاجرت کرد و دختر میرزا یحیی صبح ازل را گرفت . و در استامبول **بسمد جمال الدین بیوست** ، مکاتب زیاد از زبان سید در اتحاد اسلام بعلمای نجف و سامره و ایران نوشته است ، تاریخ « آئینه اسکندری » در تاریخ ایران باستان از اوست و بواسطه تحقیقات بی اساسی که در علم فقه اللغة کرده است از اعتبار افتاده است ، مقالات خطابی چندی منسوب باوست یکی بنام « صد خطابه » دیگر بنام « سه مکتوب » در باره ملیت ایران که بسیار مهیج نوشته است و فکر ضد عرب در ایران از او نشأت کرد ، مفادش احساسی است نه علمی ، ازین رو نزد عقلا و اهل علم مقداری ندارد . اما قلمش بسیار قادر و توانا و گیرا و شیرین است . در ۱۷ صفر ۱۳۱۴ قمری بامر دولت در تبریز باشیخ احمد روحی و میرزا حسنخان خمیرالسلطنه بدست محمدعلی میرزای ولیعهد شهید شد !

**میرزا حسن خان صنیع الدوله :** که بعد اعتماد السلطنه شد . ذکر او مکرر درین گفتار آمده است وی پیشخدمت خاص بود و جراید اروپا را برای شاه در سرناهار ترجمه میکرد . و ریاست دارالطباعة دولتی با او بود و هر سال کتابی در آن مطبعه بطبع میرسیدتالیفات معروفش : **مرآت البلدان - تاریخ اشکانیان - مطلع الشمس - المائر و الآثار - تاریخ ایران - تاریخ فرانسه و منتظم ناصری** است و نیز روزنامه ایران از یادگار های او است و یاد داشتهائی شخصی دارد بسیار مفید که در ضمن کتب اشرف السلطنه عیال او بکتابخانه آستانه بعنوان وقف اهدا گردید و حاوی مطالب تاریخی سودمند است .



وزیر - عجب اسباب معجزه پیدا کرده اید؟ ازین چند ورق تحریر نامربوط چه خواهد شد؟ از يك خواب دروغ چه حاصل؟ من قسم میخورم آنچه نوشته است خودش هم نمی فهمد. مالیات غیر مستقیم یعنی چه؟ مجلس تنظیمات چه دخلی بهمانحن فیه دارد؟ یعنی اینقدر خاك بر سر ما شده که پس از خدمت سه سال بشاه و پس از چند سفر خراسان که سوار ترکمان راه ها را مغشوش کرده بودند... حالا بیایم ریشم را بدست چند جهال بدهم که قانونی که بخواهند بگذارند، در صورتیکه هیچ بهتر از عهد خاقان مغفور و پسرهایش که هر کدام يك سلطان بودند، و جمیع در کمال تزلزل تملق می کردند که هنوز هم آثارش باقی است چنانچه نادرشاه تمام هند را گرفت و شاه اسمعیل صورتش آلان در چهل ستون اصفهان حاضر است با هفت نفر سوار اسلامبول را گرفت (؟) چه عیب داشت که حالا بیایم مقلد فرنگی بشویم، مجلس تنظیمات<sup>۱</sup> بگذاریم، وزارت را دایره<sup>۲</sup> بسازیم، و باین حرفهای مزخرف اوقات را ضایع نمائیم، اینها همه حرف است هند را بقانون نمیتوان گرفت، نظم دولت بشمشیر می شود و بیول خرج کردن.

رفیق - هزار افسوس که امید جزئی مرا مبدل بیاس کلی کردید... می بینم که عقل طبیعی در تصور نتایج علوم چه قدر قاصر است یکی از حکمای بسیار مشهور که او را پیغمبر علوم دولتی میدانند پانزده سال عمر خود را صرف يك کتاب مختصر نمود که در میان ملل فرنك قرآن علم حقوق محسوب میشود، این کتاب را تمام خواندم و با اینکه جمیع مضامین آنرا کاملاً فهمیدم اصل کتاب

۱ - مجلس تنظیمات مراد مجلس مشاوره دولتی است و دایره یعنی اداره.



جمع می‌کنیم خیال مینمائیم که جمیع مراتب بزرگی و نهایت مقامات استقلال را حاصل کرده‌ایم!

لذت بزرگی را آن وزیر در ایران خواهد برد که بتواند بگوید راه آهن ایران را من ساختم، اماکن مشرفه را من گرفته‌ام، افغان مال منست، عهدنامه ترکمان چائی را من پاره کرده‌ام، اسلام را از چنگ کفار من نجات داده‌ام، مالیات ایران را من به پنجاه کروور رسانیده‌ام، راه تسخیر آسیا را من باز کرده‌ام، لذت وزارت ایران در این آثارهاست، و من هنوز نتوانسته‌ام بفهمم چه طور می‌شود که يك وزیر ایران این لذتهای روح پرور را میگذارد و عمر خود را در آرزوی بازیچه‌های شخصی بیمعنی تلف میکند!

چهل سالست «لردپالمرستون»<sup>۱</sup> وزارت میکند، همیشه مقروض بوده‌است و در عمر خودش نه يدك داشته‌است نه فراش، الان از وزارت معزول است، و اشخاصیکه کروورها دارند فخر می‌کنند که دو دقیقه با او حرف بزنند، اگر مستحق وزارت باشید همت خود را یکقدم هم صرف این نوع وزارت بنمائید. که هرگاه بدانید که دولت ایران مستعد چه تغییرات بزرگ شده‌است، و اگر تصورنمائید که باندك همت شما چه نوع معجزه‌های عظیم درین ملك ظهور خواهد کرد یکی از آنها را بر کل آرزوهای خود ترجیح خواهید داد!

وزیر - حالا چکنم که این معجزه‌ها ظهور بکند که دولت ایران صاحب يك کروور لشکر بشود؟

رفیق - همان تدبیر که صاحب کتابچه غیبی تکلیف می‌کند.



رفیق- ازین نوع کفایت شما خالی از تردید نیستم ، اما چیزی که بلا تردید میدانم اینست که هنوز از وزرای ایران هیچ علمی بروز نکرده است ، که با اصول نظم ربطی داشته باشد ، در تدبیر ماسکی هر چه کرده اید یا خبط بوده است یا فرع بیمعنی .

شصت سال است که اولیای دولت ایران<sup>۱</sup> در صدد اخذ تنظیمات فرنگ میباشند و بجهت اجرای این تنظیمات علی الخصوص در امور لشکر باقسام مختلف نهایت اهتمام و کمال همت را مصروف داشته اند ، از هر دولت معلمین متعدد آورده اند و بخرجهای گزاف متحمل انواع امتحانات شده اند بجهت ترغیب ملت<sup>۲</sup> از هیچ قسم گذشت و هیچ نوع مشقت گریزان نبوده اند<sup>۳</sup> . . . لیکن با وصف این همه کوشش و اهتمام و با وجود صرف این همه همت و مخارج با کمال اطمینان میتوانم قسم بخورم که این زحمات و تدابیر پنجاه ساله برای دولت ایران بقدر ذره در مراسم ترقیات حقیقی پیشرفت حاصل نکرده بلکه قدرت دولت درین پنجاه سال بمراتب تنزل کرده است . این نتیجه معکوس چیست ؟ بیشتر اینست که وقتی اولیای دولت در صدد اخذ تنظیمات فرنگ برآمدند که اصول نظم را ندیدند و حواس خود را منحصر بتقلید فروع کرده هر چه در اخذ فروع بیشتر اهتمام نمودند از اصول نظم دور افتادند !

---

۱ - ازین عبارت میتوان دانست که این رساله در آغاز قرن چهاردهم هجری و اواخر دوره ناصری تألیف شده است .

۲ - نخستین مرتبه است که ملت بمعنی مجموع رعایا استعمال شده است و قبل ازین «ملت» نام شریعت یا بیروان شریعت بوده است .

۳ - اینجا مؤلف قدری از شاه وقت تمجید کرده است .



بنظرم بعدی بی معنی آمد که هم از خودم و هم از مصنف بکلی مایوس شدم ،  
تعجب میکردم که این حکیم مشهور ، بجهت این مطالب ساده و بی مأخذ چرا باید  
پانزده سال عمر خود را تلف کرده باشد ؟ !

بعد از دو سال که از مقدمات علوم حقوق فی الجمله ربطی بهم رسانیدم کتاب  
حکیم را دوباره خواندم ، آنوقت فهمیدم که شهرت حکیم مزبور چقدر بجا و عقل  
طبیعی بدون امداد علم کسبی چه قدر عاجز است ، همچنین در اوایل تحصیل ،  
پارلمان انگلیس را تحقیق میکردم متحیر بودم که این مطالب چه ربطی بنظم  
دولت دارد ، بعد کم کم معلوم شد که بنیان قدرت انگلیس از همان مطالب  
بوده است که من نفهمیدم ، حالت امروزه شما طوری است که با وعف کدال  
عقل و ذهن بواسطه نداشتن علم نمی توانید اصول نظم را ادراک نمائید حقیقه های  
بزرگ که بنیان اقتدار دول شده اند بنظر شما حرفهای بی معنی میآید ، و قتیکه  
چهار فوج انگلیس تمام یک دولت را به تزلزل بیاورد ،<sup>۱</sup> خیال میکنید که پیشرفت  
نظم آنها بسته بفلان سرهنگ و موقوف بفلان حرکتست و هیچ نمی توانید گمان  
بکنید که مایه قدرت این دولت و این افواج منوط به تقسیم دو نوع اختیار  
دولتست و عجز شما در درک اصول نظم باعث ذلت ایران شده است !

وزیر - چه میگوئی ای مرد عزیز ! مردم هم اینقدرها عاجز نیستند ، چرا نمی فهمم  
میفهمم و خیلی خوب و بهتر از شما به کنه این معایب رسیده ام اگر بمن واگذارند ،  
ایران را چنان نظم بدهم که از عهد جمشید بهتر باشد ، اصول نظم همه پیش منست !

۱ - کنایه و اشاره بقضیه هرات و حمله چهار فوج است که بمبادات و بوشهر حمله کردند و هرات را

از ما بخلاف بیان و عدالت ، پس گرفتند !



نخواهد بود. عمده اشکال اینست که اصول نظم را نیافته اند، لذا جمیع تدابیر ایشان بی ثمر و عمر این دولت در تقلید فروعیات ضایع خواهد بود<sup>۱</sup>؛

### میرزا علی خان امین الدوله

پسر مجدالملک وزیر وظایف است که ذکرش گذشت، و حق آن بود که پدر و پسر ردیف هم قرار می گرفتند، زیرا هر دو در شمار نویسندگان ساده نویس قرار دارند. امین الدوله از آغاز عهد در حجر پدری دانشمند و اصلاح طلب و نویسنده و در کشف اصطناع و توجه پادشاه با ذوق و هنر دوست یعنی ناصرالدین شاه، پرورش یافت، در سفر و حضر و حتی سفر فرنگ با شاه همراه بود لقب او معین الملک و بخدمات حضور مانند منشی حضوری و غیره می پرداخت، و چندی هم در مجلس شورای سلطنتی سمت ریاست داشت.

در ۱۳۱۴ بعد از قتل ناصرالدین شاه و جلوس مظفرالدین شاه امین السلطان از صدارت افتاده بقم رفت، در آنحال امین الدوله حکمران آذربایجان بود. و در طهران جمعی که از آجمله فرمان فرما بود هیئت وزرائی تشکیل دادند که همه کاره آن جمع فرمانفرما وزیر جنگ تشخیص می شد. درین بین امین الدوله را در ۱۳۱۵ از آذربایجان خواستند و صدراعظم کردند و پس از آنکه صحبت استعراض از خارج پیش آمد مجربان سیاست نگذاشتند امین الدوله با صلاحاتی دست بزند و با همان حربه که میرزا حسین خان سپهسالار را از پای در آورده بودند. یعنی با حربه هجوم ارباب عمایم و بهتان بیدینی و اصلاح طلبی. امین الدوله را نیز که تازه مشغول کار شده بود از پای در افکندند.

امین الدوله در ۱۳۱۶ خانه نشین شد و در اواخر همین سال بگیلان برای بازدید املاک خود رفت و چندی نگذشت اجازه سفر بیت الله خواسته از راه قفقاز و دریای سیاه و اسکندریه بمکه رفت و از همانراه بازگشته وارد رشت شد، و سفرنامه زیبایی در این سال نوشت که اینک زیر دست ماست. در رجب ۱۳۱۷ از طرف شاه امر شد که در رشت نماند و به لشت و نسا برود و ازین پس امین الدوله که در سفر مکه بیمار و علیل و بمرض مثانه و کلیه گرفتار شده بود و سن معتولی هم یافته بود در لشت و نسا با اتفاق مجدالملک برادرش و معین الملک پسرش در حال انزوا و عزت میزیست و در همان آوان سفری برای معالجه بشهر وین رفته بلشت و نسا بازگشت و دو آن مکان بدرود حیات گفت. رحمه الله.

۱ - بعد از چون و چرای بسیار رفیق بوزیر میگوید اصول نظم اینها است: مجلس تنظیمات -

مجلس وزرا - ترتیب وزارتخانه - ترتیب عدالت - قوانین مالیات.



مايك خانه داريم كه بنيانش كاملا معيوب و خرابست و بى آنكه در خيال استحكام بنيان باشيم در بالا خانه هاى مخروبه يك سمت متصل نقاشى مى كنيم و از طرف ديگر نقاش را مورد بحث مى سازيم و از پى رنگهاى ديگر مىگرديم و زراى ما متصل در خرابه ايران نقاشى مى كنند و متصل فرياد مى كشند كه ايران نظم بر نميدارد!

اين بديهيست كه ايران بواسطه بازيچهها منظم نميشود. شمارخت سربازرا تغيير ميدهيد ميخواهيد لشكر نظم بگيرد، تركيب چادر قلندري ميكنيد ميخواهيد وزرا از حد خویش تجاوز نکنند، کارخانه ريسمان كشى مى سازيد ميخواهيد تجارت رونق بگيرد، اين بازيچههاى بى معنى چه ربطى بنظم دارد، شما بدو ا بنيان نظم را دست بياوريد آنوقت بگوئيد كه دولت ايران نظم بر نميدارد! بحق خدا كه اگر هزار يك همت و اهتمام اولياى اين دولت در اين پنجاه سال صرف اصول شده بود، الان ايران صاحب كل آسيا بود! اما چه فايده كه از بخت ايران وزراى ما منكر نظم ميشوند، يا اوقات خود را در فروعات بيحاصل ضايع ميكنند و اعتقاد من، يكي از سببهاى اين خبط وزراى ما اينست كه خيال ميكنند اخذ اصول نظم با اين حالت دولت مشكل و مخالف طبع ملت خواهد بود، متصل مى گویند اين ايرانست، بايد كم كم پيشرفت، بايد از جزئيات ابتدا كرد، هيچ شكى نيست كه بايد بتدريج حركت نمود، اما اول از جزئيات كمال خبط است اين را نفهميده ايد كه اشكال اجراى فروعات هزار مرتبه بيشتراز اجراى اصول است، فقط بدانيد كه در اين مدت بجهت بعضى فروعات جزئى هر قدر تدبير و همت بكار برده ايد بجهت هيچيك از اصول هرگز اينقدر تدبير و زحمت لازم



توزحی موزون افکنده، طبقات سفید و لیموئی و طلائی و سرخ و خرمائی و سیاه، لطف عجیبی بجمالش داده، از سفر چند سال پیش خودش میگفت که: در راه جبل، نیمشبیه که در روی شتر بتهجد مشغول بوده از سرین مرکب سریده، نماز را نبریده، از قافله باز مانده بود. تازه جوانی زعرب هوشمند، شیخ را از خاک برمیدارد و به ابل حرون میدنشانند، چون دعای نیمشبیه بکرسی ننشسته بود و شیخ در مقعد صدق متمکن نشده، شتر از جا میجهد و متهجد را چنان بزمین میکوبد که استخوانهای کمر در هم شکسته، دهر میماند، تقدیر آنقدر مساعد بوده است که خرجین شیخ هم باخودش به زمین افتاد.

نص حدیث که از ایشان مسموع افتاد: پس از چند گاه بیخودی و بی خبری تابش آفتاب عربستان و آنکهگی بمابستان بجای آخرالدوا بیچاره را متنبه کرد، اما چه هشیاری که شکستگی و خستگی خویش و بدن کوفته و ریش را در وحشت تنهایی و حرّ بر و تشنگی صحرا فراموش کرده است!

درین حال عربی سوخته و سیاه از راه میرسد، باثر سیاهی ناخته مردی در خاک و خون طپیده با خرجین و اسبابی پراکنده می بیند، شیخها در آن حال آشفته با تنبیهی که در مرثیه خوانی دارد<sup>۱</sup> و کشتن و بستن از بسیار گفتن، ملکه راسخه اوست، فریاد میکند که: «یا مالمعون الوالدین ان تربد ان تقملنی فاستعجل لان فی التأخیر آفات» عرب صحرائی با خشونت طبع و غلظت قلب ازجا در نرفته بدشنام شیخ و به ریشش میخندد که عمو! این چه موقع بدزبانی است! تقدی از حالش کرده رحمت میاورد، میگوید قدری صبر کن تا ترا به منزل خود ببرم و تدبیر علاج کنم، میرود از یورت و مسکن خودش شتری و مرد دیگر میارد.

شیخ کوفته از هم در رفته را بهیامی بیچند و با طناب قنناق میکنند، در بغل شتر لنگه و پار سنگ بار و خرجین خود می شود، به مجرد برداشتن عقال از شتر، چنان از زمین بر میخیزد که بایستی استخوانهای درست مولانا درهم شکسته باشد - قضای بی برکت



امین الدوله از جمله اصلاح طلبان و پیشروان تجدد و آزادیست و ارتباط او با میرزا حسینخان سپهسالار و شیخ محسنخان مشیرالدوله و میرزا ملکهم خان و مخالفت آنها با سیاست داخلی و خارجی امین السلطان، می‌رساند که از هوا داران دوستی ایران و ملل دموکراسی بوده است. تمایل او بدولتهای دموکرات و اعجاب او از مشاهده قانون و عدالت و آبادی و زندگی در ممالک را قیه و تاسف وی بر نا امنی و ظلم و بیقانونی و خراب و فقر و جهل کشور از فحوای یادداشت‌های او پیداست.

امین الدوله در ایجاد رسم الخط جدید (شکسته نستعلیق) و طرز ساده نویسی از سرآمدان زمان خویش بشمار می‌آید - و ما نمونه‌هایی مختصر از سفرنامه بیت‌الله<sup>۱</sup> که بخط زیبای وی انتشار یافته است می‌آوریم :

#### ۱- حاج شیخ جعفر ارشیزی<sup>۲</sup>

« حاج شیخ قاضی متوسط دارد و ربش مربع مستطیل و سبیل را از بیخ برانداخته از افتادن دندان ضواحک بمزه بیان و حسن لهجه افزوده، در کلمات که ادا میکند لحن خراسانی هست و به اثبات خوشخوئی تبسم و ضحک تابع هر جمله است، چون مکرر راه حجاز پیموده و در بلد خود امام جماعت بوده، حررف را از مخارج می‌گیرد و از اینکه براه نجد رفته باسکنه و مجاورین کربلا و کاظمین هالوف شده، عمامه را بهن و شل می‌پیچد، تحت الحنک را از حد<sup>۳</sup> ترخص درازتر می‌گذارد، بقه پیراهن که عربی است گشوده دارد، آستین قبا و ارخالق<sup>۴</sup> و بند کمر باز و عبا را در دوش متمایل می‌گیرد. در ایام سفر که دستش بحمام نرسیده و از مواظبت خضاب باز مانده، در ریش باطراف چهره قوس

۱ - امین الدوله یادداشت‌هایی دارد که یکی از آنها اخیراً گراور و چاپ شده است این کتاب از تاریخ جمعه ۱۳ شوال ۱۳۱۶ هجری آغاز و در سشنبه ۱۶ رجب ۱۳۱۷ و توقف اجباری او در لشت و نشا ختم میشود.

۲ - این شخص از حجه خراسان است، در کشتی که در بحر سیاه حامل امین الدوله است باوی آشنا شده و با او تا مکه و مدینه ندیم و همراه بوده است.

۳ - ارخالق - جامه است مانند قبا - قدری نازکتر و نازکتر که در زیر قبا و روی پیراهن می‌پوشند. و این لفت فارسی و تازی نیست و بلغات منولی می‌باشد.



در دست باشد شمایلش را توانید دید: بدنی از عاج یا هر مر بدست استاد ازل پرداخته شده، گردن باندازه بلند، شانه ها با ملایمتی تمام از دو سمت بساعد و بازو سجده آورده، دوبازوی بلند به اعتدال دو شاخ طوبی، وی هیچ لاغری باریک و ظریف، دستها که گویی از چینی سفید ساخته اند بی سخن مانند در نمین، انگشتها باریک و بلند، ناخنها کشیده و نازک، سینه‌ای که اگر در قبا پوشیده نبود آه از دل و آتش از جگر بیننده بر می‌آورد، کمری چنان باریک که جل باریه، پاهای که گاهی از زیر جامه پدیدار میشد حیرت انگیز که پیکری چنین بقوایمی چنان استوار داشتن، صنع الملك العالم است. قامت متناسب و موزون، چون حرکات دلفریبش زیبا و مایل به بلندی، حتی در نظر مردم کوتاه بین، سخن تمام بگفتیم و همچنان باقی است حکایت لب شیرین و چشم فتانش! چنانکه در سفره غذای خوشگوار را به آخر بساط میگذارند، وصف جمالش به آخر ماند که از نو بتصور آن تجدید حظ و لذت شود و در مطالعه آن مکرر فیض دیدار را نشخوار کنیم.

تاج این اندام ملکی، سری اسب به گیسوی طلائی مطرز و موی لطیف و نازک بمقداریست که اگر او را با خلق سرسنگین کند رواست، خرمنی مفتول زرین را بشکلی بالا زده و درهم بافته است که میلفی دل مفتون را در هر گوشه گذاشته و پشت گوش افکنده، پیشانی یکی از اوراق دفتر قدرت الهی و چون کتاب صوفی بی حرف و سبید همچون برف، دو ابروی باریک که دروغ باشد تشبیه آن بکمان و نظایر آن، جز اینکه مانند هلال شوال حیات بخش و طرب انگیز بگوئیم، چشمها درشت است و مخمور نیست، سیاه نیست و مقبول هست، باصطلاح عصر میشی و از چشم آهوی ختن دلاویز تر، در سفیدی چشم اندکی کبودی که از طراوت عهد صبی برجا مانده و مژه ها برنگ ابرو سیاه و شو آفت دل و غارتگر جان، بینی کشیده و متناسب، لبها سرخ و باریک، دهانی باندازه تمک، دندانها مرتب و آبدار، ذقن و غنغنه چنانکه سینه و گردن، رشته مرواریدی که به گردن بسته بود البته از آب و روشنی بدن او سرمگین است و از خجلت رنگش بریده.



در همین حرکت، کمر و پای در رفته شیخ بجا میافتد و جز یکدو استخوان شکسته زیر کمر در شیخ آسیبی نمیخاند!

برای راحت و بستن شکسته ها شیخ را در مضیف قبيله يك اربعین قبول میکنند و پس از شفا و عافیت بنجف میبرسانند، اینک بنیه ایشان چنان محکم است که بافتق و نقص عظام نشیمنگاه ..

رفتن بچه ماند بخرامیدن طاوس  
بر گشتن و دیدن به چه؟ آهوی رمیده!

## ۲. دوشیزه آلمانی در کشتی<sup>۱</sup>

«... پس از ناهار به اطاق بالا رفتیم که جای تدخین و سیگار کشیدن است، چند نفر روزنامه در دست و سیگار و سیگارت بر لب نشسته بودند، ما نیز همرنگ جماعت شدیم و بصحبت سعد الممالك مشغول که از در ایوان مادموازل وارد شد و با مردی مسن قوی بنیه که عینک دارد و سیمای مطبوعی ندارد و با سیگار خود در کنار درب این اطاق ایستاده - در آمیخت.

سیاق رفتار او معلوم میکرد که این مرد پدرش باشد و بر پدرش لعنت که این لعنت زیبا و خلقت بهشتی چگونه بمردی بدقیافه و دور از مردمی و انس منسوب تواند شد! چشم و دل البته در میان جمع به آفرینش خوب و صنع مرغوب خدائی میرود - من نیز بر آنم که همه خلق برانند - با طمانینه و وقار و مقتضیات پیری و شکستگی نتوانستم که نظر نگاهدارم، منتها اینکه زیر چشمی میپاییدم و غلط انداز حواس ظاهر و باطن به او مشغول بود، دیدم حدسم صائب بوده ایشان از ملت آلمان هستند، و الا مان که چه موزون و دلفریب است! علی الخصوص که تغییر لباس کرده رخت سفر گرفته، فاسفرت البراقع عن خدود... کلاهما برداشته، قبای حریر بنفش و سفید درهم، در زیر جامه پشمین خود رنگ پوشیده و اگر ساعتی دقیق شوید و از دیده مجدالملک<sup>۲</sup> بنگرید بی آنکه «فتوگرافی» از او

۱- ایضا نقل از کتاب سفرنامه بیت الله مرحوم امین الدوله.

۲- مجد الملک ثانی برادر خرد امین الدوله بود و در آن سفر همراه بوده است.



## ۱۳ = کتب علمی از قرن دهم تا سیزدهم

در ایندوره چهار صد ساله که زبان فارسی روی بقهقرا و فراموشی مینهد، در کتب علمی نیز این انحطاط بارز و ظاهر است، و بجز چند تن معدود که آنها هم چندانی یابیه و مایه علمی نداشته اند، باقی علما یا بهر بی ناقص مینوشته اند و یا بفارسی ناقص تر، و کمتر کتاب علمی بنظر میرسد که بفارسی ساده و روان و بی غلط نوشته شده باشد. بلکه غالباً کتب علمی فارسی از عربی همان کتاب که ترجمه شده باشد دشوارتر است و بجز روابط و افعال باقی کلمات عربی است و شکل جمله ها نه عربی است نه فارسی! و هر چه بطرف عصر قاجاریه و قرن سیزدهم فرود میآئیم علمای ایران را در ذوق سخن فهمی و سواد فارسی داشتن فقیرتر و توجه آنان را بزبان خود ناچیز تر می نگاریم!

مثل اینکه هر کس عربی دانست عالم است خواه زبان مادری بداند خواه نداند و از زبان مادری نیز جز آنچه در خانواده و در محاوره می آموزند نمیدانند و اینکاش در نوشتن کتاب و نامه همان زبان را که بدان با پدر و مادر و فرزند وزن، سخن میکنند، بکار برند که اگر چنین بودی هم لغات و اصطلاحات بسیاری از عهود قدیم برای ما باقی ماندی و هم فهم عبارات آنکتاب آسان شدی و هم اینقدر لغت نازی بجای لغت فارسی وارد زبان نشدی و لغات فارسی فراموش نگشتی. ولی افسوس که از قرن پنجم بیعد زبان قلم بازبان عادی فرق پیدا کرد، و اینمعنی یعنی متفاوت بودن زبان مادری یا محاوره با لفظ قلم، در بلدانی که زبان دری با زبان محلی تفاوت فاحشی داشته است (چون بلدان **پهل** و **جبال** طبرستان و گیلان و آذربایجان و خوزستان و شاید قسمتی از فارس که در عهد قدیم هریک بزبانی سخن میرانده اند و هنوز لهجه های **پهلوی شمالی** و **جنوبی**: آذری و رازی و شیرازی و خوزی و گیلانی و طبری و غیره زنده و معمول بوده است) زبان دری را بایستی بدرس بخوانند و از استاد فرا گیرند. مانند قطران شاعر ارموی که در تبریز لغات مشکل دیوان عسجدی و منجیک را از ناصر خسرو میبرد.

اما بعد از آنکه زبان دری مانند امروز با زبان ها و لهجه های محلی مخلوط گردید



بالجمله دردم در دستها را بزبانوی پدر تکیه داده بهما مستمندان پشت کرده بود، غافل از اینکه روزی او را از غایت لطافت از پشت توان دید و نسیمی که بموهای نازک زیر کیسوش میوزید و تارها را بر یمین و بشار حرکت میداد، به چشم اهل نظر باغ بهشت را بیاد میآورد.



باز هم در کتاب سفر نامه امین الدوله ازین قبیل شیرین کاریها دیده میشود و معلوم میدارد که وی مردی فاضل و نویسنده ای مقتدر و از ادبیات شرقی و غربی بدرستی آگاه بوده است.

مایه ای که از مطالعه کتب فرانسه (که بدان زبان آشنائی داشته است) با سرمایه وافق از ادبیات فارسی و تازی، طبع و ذوق او را بخته، شیوه و سبک نازه و کاملی را بوجود آورده است. این شیوه در اصل همان شیوه قائم مقام و مجد الملک است که با قدری تنوع و مطالعه نثر فرانسه کاملتر شده و انموذجی از سبک ساده نویسی ادبی فارسی را که امروز هم میتوان از آن تقلید و تتبع کرد برویکار آورده است.

بختگی و سلامت الفاظ متعارفی و فصیح فارسی را با زیبایی وصف تمام گفت<sup>۱</sup>، در نثر امین الدوله میتوانیم دید - که نه تقلید خشک و خنک فرنگی مآبان بیمایه را از نثر فرنگی در بردارد. نه خشونت و ابجاز یا روده درازی و اطباب مترادف با فان و مترسالات بیذوق خودمانی را - و بالاخره همانست که باید باشد، یعنی هم جامع است و هم مانع و اگر در واقع کامل و تمام نیست نمونه نهضتی است که مرزده کمال و تمامیت میدهد و امروز هم بدون این سرمایه (سرمایه شرقی با سرمایه غربی) امید نثر عالی داشتن بعید است. امین الدوله در ۲۳ صفر ۱۳۲۲ در لشت و نسا بدرود حیات گفته است.

۱. اصطلاح «وصف تمام گفت» که اصل هیوه امروزه اروپائیان است، دریک بیت «بشکر یا

- بشار مرغری» استعمال شده است که میگوید:

وصف تمام گفت زمن بایدت شنید

انکور و تانک او نگر و وصف او شنو



هر دو بدر تمام شوند و آندیکر اندامها و آلتها اند .

و بدانکه هست شدن اندامهائ نرم چون رگها و پیوند ها از آن غذا هاء نرم و تر بود و آنچه سخت بود از اعضا چون استخوانها هست شدن وی از آن غذا ها بود که طبیعت زمین دارد و اجزاء آن سخت بود چون بیچه پرورش می یابد دستها و پایها چون شاخها از او بیرون آیند و پها اندر آن پیچیده میشود و پیوند ها در آن پیوسته میگردد و اندر سر جابهاء حواس شکافته میشود و چون کار آفرینش بدین جایگاه رسد آن دم زدن کودک که پیش از این از ناف بود از دهان باشد .

بدانکه نطفه را اندر رحم سه حالت یکی آنکه آفرینش او در هفت ماه تمام شود ، دوم آنکه خلقت او در نه ماه تمام شود ، سیم آنکه بده ماه تمام گردد و گویند که بچهار سال و هفت سال اتفاق افتاده است ، پس از این سه آنچه در سی و پنج روز جنین گردد از پس هفتاد روز بجنبد و از پس دویست و ده روز که هفت ماه باشد بزاید و آنچه در چهل و پنج روز جنین گردد از پس نود روز بجنبد و از پس دویست و هفتاد روز که نه ماه تمام باشد بزاید و آنچه اندر پنجاه روز جنین گردد از پس صد روز بجنبد و از پس سیصد روز که ده ماه باشد بزاید و قانون این شمار چنان است که چون مدت آن روزگار که اندر او جنین گردد مضاعف شود جنبدت آغاز کند و هرگاه که مدت جنبدن سه ماه گردد وقت زادن بود و این آن اندازه است که آفریدگار عز شانه بارادت تخصیص کرده است .

و بدانکه روی بچه ماده اندر رحم سوی شکم مادر بود و روی بچه تر سوی پشت او باشد و گردن و زانخ را بر هر دو زانو نهاده باشد و هر دو دست بر روی نهاده باشد گوئیا که او را بر مشیمه بسته اند و بر شکلی بود که اندر آن حالت مردم او را بدیدی بر او بیخشودی و مهربانی نمودی و چون پرورده شود و بالیده گردد و اندامهائ تمام بیاشد آن غذا که اندر رحم همی یافت او را بسنده نباشد و بیشتر از آن خواهد که پیش از آن فراز میگرفت و از بهر طلب غذا بجنبد و دست و پای را بجنباند و حرکتی سخت بکند تا بعدی که پوست شکم شکافته شود و پیوند ها که او بدان با رحم پیوسته باشد گسسته گردد ، پیش توان بودن



و زبان مادری و محاوره مردم ایران زبان دری شد دیگر جای بسی افسوس است که باز بعد از دیرین لفظ قلم از لفظ محاوره مستثنی ماند و در نوشتن 'چیزی و در محاوره' چیز دیگر نویسند - و این جدائی موجب آن گردید که بازم بایستی زبان ادبی و لفظ قلم را در مکتب و نزد استاد بیاموزند و اگر نیاموزند مانند بسیاری از علمای این چهار قرن اخیر کتابها و نوشته های آنذرات مقدس قابل فهم و لایق خواندن و مورد استفاده نخواهد بود! علی الخصوص امروز که پیرایهای تازه از لغات بیمعنی نیز بر آن بسته شده است!

### مقایسه نثر علمی هفتصد سال پیش با نثر صد سال پیش

نثر علمی قرن هفتم که از زیر دست استادان و دانشوران ایران بیرون آمده است، با نثر صحیح دری که در قرن چهارم و پنجم نوشته می شد یکی است با این تفاوت که این نثر از حیث روانی و بلاغت و سهولت افهام بر نثر قدیم ترجیح دارد - بخلاف نثر قرون اخیر که نه از حیث اصول زبان دری و نه از حیث بکار انداختن لغات فارسی و نه از راه افهام و سهولت قابل توجه است و از هر حیث فاسد و خراب است 'نه به عربی شبیه است نه به پارسی' و مخلوطی است از الفاظ پارسی و تازی بيمزه و ترکیبهای زشت و روابط بیرویه و جمله های بی سرودی 'و ما برای نمونه چند فصل از کتابی در احکام نجوم که گویا ارباب قرن هفتم در نهایت فصاحت نوشته شده و اول و آخر آن کهنه کتاب افتاده است 'نقل میکنیم' و پس از آن فصلی از کتاب دیگر منسوب بامام فخر رازی که بظن نزدیک یقین از تحریرات قرن دوازدهم هجریست می آوریم و نام این کتاب «کنزالمختوم فی شرح سرالاهکتوم» میباشد 'اکنون بنقل عباراتی از «احکام نجوم» آغاز میکنیم:

### اندر آفرینش مردم و یاد کردن حالش پیش از ولادت

«بدانکه نخستین چیزی که از بچه هست شود دل باشد از بهر آنکه وی ممکن زندگانی است یعنی آرامگاه حرارت غریزی است و تقدیم او بدین موجب است آنگاه پس از آن دماغ از برای آنکه معدن حس و حرکت که بحیوانات مخصوص اند اندرین عضو است و آن



از دیاد نحوست است ، پس هر گاه زحل تحت الارض بود یا مغربی باشد یا در بروج لیلیه مؤنثه بود ، یا در وبال خود یا در هبوط یا مثل اینها در امکانه ردیه باشد ، در نحوست تأثیر عظیم دارد هر چند احوال ردیه اکثر دلالت بر نحوست او فر و اقوی و اتم است ،<sup>۱</sup> (نقل از ص ۴۶ کتبر المختوم فی شرح سر المکتوم منسوب بامام فخر رازی منطبعة بمبئی)



شبهه نیست که این ترجمه از امام فخر و از آثار قرن ششم و هفتم بل هشتم و نهم نیز نیست ، و بعید نیست در عهد صفویه ترجمه شده باشد ، زیرا از امام فخر الدین رازی قبلاً نمونه نثری آورده ایم و نثر امام و دیگر همعصران او بسبب آشنائی با زبان دری و قدمت عهد قابل خواندن است و صدی یا نزده الی سی کلمه زیاده تر عربی ندارد . اما این نثر که نقل شد با آنکه بالنسبه بمنوهای که ذکر خواهد شد استادانه تر است معبداً صدی چهل الی پنجاه لغت آن عربی است و هر سطر که ۱۵-۱۸ کلمه است از ۷ تا ۱۰ لغت عربی دارد و عباراتی که امام فخر و دیگر علما بفارسی می نوشتند به عربی آورده مانند «کل واحد» بجای (هـ - ریک - هر یکی) و (نجسین) بجای (دونجس) و (فی ذاته صالح الحال) بجای (بذات خود قوی حال) و یا (بذات خود صالح الحال) و نیز (قوی الحال) عوض (قوی حال) و (دال است بر سعادت) عوض (دلالت بر سعادت دارد) و (برودت هفراط) عوض (سردی بافراط) و (صفت مذکوره) و (امور مانعه) و (بروج نهاریه) و (بروج لیلیه مؤنثه) و (امکنه ردیه) و (احوال ردیه) و (نحوست او فر و اقوی و اتم) که هیچکدام با زبان و زمان و سبک و شیوه قرن ششم متناسب نیست چنانکه با شباع هر يك بجای خود گفته شده است و بتکرار آنها نیازی نیست .

۱ - حاج خلیفه در ج ۲ ص ۲۵ گوید : « السر المکتوم فی مغاطبة النجوم للامام فخر الدین محمود ابن عمر الرازی المتوفی سنه ۶۰۶ قبل انه مغلق علیه فلم یصح ان یله ، الخ » و ترجمه ما نحن فیہ نیز هر چند در مقدمه میگوید از قول امام که او خود این کتاب برای استفاده یارسی زبانان ترجمه کرده است ، لیکن بدون شك و شبهه مجبوس است و چون این کتاب از امثال کتب سحر است جاعل آنرا بشیخ امام بسته است .



برگردد و راه بیرون آمدن جوید بالهام ایزدی و از نیمه سر بیرون آید از بهر آنکه آن نیمه بالاین که سوی سراسر گرانتر باشد و نیمه زیرین سبکتر و بجه آنگاه بیرون آید که ترکیب تن او تمام شده باشد و اندامهای وی بحد کمال رسیده و پدید آمدن اندامهای متشابه الاجزاء یعنی آن اندامها که پاره‌های آن یکسان نباشد چون استخوان سر و استخوان پای و گوشت پای از اخلاط باشد و پدید آمدن اخلاط از نیروی ارکان چهار گانه باشد چه ارکان اجسامی اند و ماده نخستین اند مرتن آدمی را و جمله کائنات را از آنچه در این عالم در تحت فلک ماه آید والله اعلم ،

اینک نمونه از نثر متأخر - کثر المختوم :

« اول امور مانعه از تأثیر مفرط که مایل باعتدال میگردند . دویم کواکب بسبب وقوع در حظوظ خود قوی الحال باشند پس باید که کل واحد این دو سبب را در کل واحد نخستین اعتبار کرده بگوئیم که زحل خاصیت او نحوست است مگر وقتی که در نهار فوق الارض و مشرقی بوده فی ذاته صالح الحال باشد که در اینوقت دال است بر سعادت زیرا که طبیعت نهار حرارت معتدله است و طبع تشریق نیز حرارت است و طبع زحل برودت مفرط پس بودن زحل مشرق و وقوع او در بروج نهاریه [تأثیر] برودت او کرده او را معتدل گردانیده است ، و مذکور شد که معنی سعادت حصول اعتدال است ، لاجرم هرگاه زحل باین صفت مذکوره باشد نحوست او منقلب بطبیعت سعادت میگردد ، اما دویم گفته اند که نحس مقبول در موضع خود از شر باز می ایستد ، و معنی اینکلام اینست که هرگاه حظوظ نحوس مثل بیت و شرف و حد و وجه باشد شر او کم است ، امام میگوید که در این کلام بحث است زیرا که بودن نحوس در حظوظ موجب انکسار قوت طبیعت او نیست بلکه موجب ازدیاد قوت طبیعت اوست ، بخلاف قسم اول که نهاری مشرقی بودن ، موجب انکسار برودت مفرط او بود ، و بودن کواکب نحوس در حظوظ نه چنین است ، پس معلوم شد که بودن نحوس در حظوظ باعث ازدیاد تأثیر اینها و ازدیاد تأثیر موجب افراط نحوستست - (تأمل) و هرگاه دانستی که این دو سبب مذکور نحوست زحل را کم میکنند ، بدانکه ضد سببین موجب



نسخ در آخر رساله نصیحت کرده اند که باید التفات نشود بقول کسی که جاهل است و ریاضت علوم و آداب نکشیده و نمیداند آنچه عمل میکند، و ترك مینماید و میگوید مکرر خوردیم غذا را و هیچ مضرت ندیدیم و چیز را که میگویند مضر است مرتکب شدیم و اصلا ناخوشی بهم نرسید و این شخص که این کلام را میگوید مثل حیوانات بیشعور است و از قبیل صورتیست که نقش میشود و تمیز مابین ضار و نافع نمیکند و حال او شبیه است بدزدی که یکمرتبه گرفتار شود و مورد سیاست و تنبیه نگردد پس حریص شود در دزدی و بی دربی دزدی کند تا آنکه گرفتار گردد در دزدی عظیمی، پس دست او را قطع نمایند و سیاستهای دیگر مبتلا شود، اگر مرتبه اول که دزدی کرد، مواخذه میشد عود نمیکرد و عقوبت آن سهل بود و هم چنین آدمی هرگاه چند مرتبه از غذا ها و مشروبهای مضر مصرف کند و ضرر نیابد، جرئت میکند و آخر الامر بامراض عظیمه که قابل علاج نیست مبتلا میشود و از ابو محمد حسن قمی نقل شده که چون رساله مبارکه را آوردند نزد مأمورین، خواند و شاد شد، از بیان آن سرور، و امر نمود که بنویسند آنرا بآب طلا و مسمی نمایند بر رساله ذهبیه یا مذهبییه - بنابر اختلافات نسخ. اینست آنچه مناسب بود تصدیق رساله بآن و الحال شروع در شرح فقرات شریفه میشود و ما توفیقی الا بالله علیه توکلت و الیه انیب، قال الامام علیه السلام: اعلم یا امیر المومنین ان الله تعالی لم یبتل العبد المؤمن ببلاء حتی جعل له دواء یعالج به.

یعنی بدان امر کنندۀ مومنین که جناب اقدس الهی مبتلا نساخته بنده صاحب ابدانی را بمرضی تا آنکه گردانیده از برای آن بنده مؤمن دوائی که بار معالجه نماید... (۱)  
از نثر مرحوم نجم آبادی:

« بعضی از کسانی که در زمان صدور وحی بودند خالی از حالت افراط و تفریط بوده و بلکه بحالت فهم کلام بودند خالی از غرض اوهام و سایر امراض، این اشخاص اگر چه کم بودند کلمات قرآنی را میفهمیدند و میدانستند که از جانب حق است و موافق عقل





کتاب علمی که بعد از صفویه تا این اواخر تالیف شده است ازین هم بدتر است و جمله های عجیب و غریب از قبیل (شان چنین است) و (اینست و جز این نیست) و لغاتی مانند (لعل) و (یمكن) و (كذلك) و (احوط) و (كان لم یکن) و بسا الفاظ و ترکیبات و طرزهای عربی در آن دیده میشود که خواندنش موجب رنج و ملال خواننده است، یابر خلاف بقدری آمیخته بلغات و ترکیبهای اروپائی است که هیچکس از فهم آن سر در نمی آورد!

اینک دو نمونه از نثر ملایانۀ قرن اخیر یکی از کتاب «فردوس التواریخ» تألیف «فاضل بظامی»<sup>۱</sup> و دیگر یخنه تر از کتاب مستطاب «تحریر العقلا» تألیف دانشمند و مصلح بزرگ قرن سیزدهم «شیخ هادی نجم آبادی» نقل خواهیم کرد، تا طرز تحریر اینطایفه از هر جهت دانسته آید.

نقل از فردوس التواریخ

## از ترجمۀ رسالۀ ذهبیه یا مذهبیه

منسوب بعلی بن موسی الرضا (ع)

«بسم الله الرحمن الرحيم :

رسید تمامۀ امیرالمؤمنین در آنچه بزی که امر کرده که مطلع نمایم ار را باموری که محتاج است بآنها از آنچه تجربه کرده ام و از آباء معصومین (ع) خود شنیده ام در خصوص اطعمه و اشربه و ادویه و فصد و حجامت و حمام و نوره و باه و غیر اینها از چیزهاییکه موجب استقامت بدن میگرد و بتحقیق بیان نمودم آنها را و بالله التوفیق. و در بعض

۱ - ملانوروز علی معروف بفاضل بظامی از فضلاء عهد ناصری است و در فقه و اصول و علم رجال استاد بود و تألیفی دارد موسوم به فردوس التواریخ در تاریخ مشهد و شرح حال امام هشتم که بطبع رسیده و کتابی مفید است.



## کتاب رجال

در میان ملت اسلام در قسم کتاب در شناخت رجال متداول است :  
 یکی رجال خبر و حدیث ، یعنی مردمی که اخبار رسول و  
 صحابه و پیشوایان مذهب را سینه بسینه و سپس با ثبت و یادداشت بدیگران میرسانیده اند ،  
 و این کتب بیشتر به عربی تألیف شده و مراد عمده از تألیف آنها تعیین ثقه بودن و ثقه  
 نبودن رجال خبر است ، و شیعه و سنی هر يك کتابهایی مخصوصی بخود داشته و دارند و  
 احادیث و روایات « معنی »<sup>۱</sup> را با چگونگی شخصیت راوی و نمود میکنند. دیگر کتب  
 رجال بمعنی اعم ، یعنی رجال سیاست و علم و ادب ، این قبیل کتب از تازی تجاوز کرده  
 بزبان فارسی رسیده و از جمله آنها تذکره شعرا - تاریخ وزیران - تاریخ خطاطان -  
 تاریخ حکیمان و امثال آنهاست که هر يك را در جای خود اشاره کرده ایم و بسیاری از آنها مانند  
 « تذکره سام میرزا » و « تذکره نصر آبادی »<sup>۲</sup> و « تذکره هفت اقلیم » تألیف امین  
 احمد رازی که در ( ۱۰۲۸ ) تألیف شده است مشتمل بر جغرافیا و رجال ادب<sup>۳</sup> و تذکره  
 « تقی الدین کاشانی » مختص بشعر از کتب او آخر صفویه<sup>۴</sup> و « آتشکده » تألیف آذریکدلی  
 متعلق بدوره نادر شاه

در عصر قاجاریه از این قبیل کتب نمونه های مهمی تألیف شده ، از قبیل « لامة دانشوران »  
 ذکر آن که گذشت و شش جلد آن تا حرف شین چاپ شده و گویند باقی آنها تألیف شده  
 و نسخه خطی آن در کتابخانه ای خصوصی موجود است ، دیگر « قصص العلما » تألیف محمد بن  
 سلیمان نمکابنی است که در سنه ۱۲۹۰ ( عصر ناصری ) تألیف شده و خوب کتابی است ،  
 و احوال ۱۵۰ تن از علمای شیعه را نوشته است و ازین مقوله است « نجوم السماء »  
 تألیف میرزا محمد علی که در ۱۲۸۶ مشتمل بر ذکر علمای شیعه در قرون ۱۱-۱۲-۱۳  
 هجری تألیف شده و این هر دو کتاب چاپ شده است .

و ازین جمله است تذکره الخطاطین میرزا سنگلاخ بخنوردی ، که در  
 دو جلد بزرگ و قطور با چاپ بسیار مرغوب در عصر ناصری تألیف و طبع شده است ولی

۱ - ترکها باین کلمه « معنیات » گویند .

۲ - تذکره سامی و نصر آبادی چاپ شده است .

۳ - این کتاب چاپ نشده است . ۴ - طبع نشده و کیاب است .



است، قبول میگردند، چون در مقام عمل بر می آمدند و تهذیب اخلاق خود می نمودند. بمقامات عالیّه ربانیه فایز میشدند، در این زمان نیز اگر کسی در مقام فهم کلمات قرآنیّه باشد نه بتقلید کلمات مسموعه از سابقین و یا تقدم مدلول بر دلیل، از بطلان و حقیقت بلکه با طلب خالی از شوب و حب و بغض سابق که داعی بر طلب شده باشد که طالب حق باشد نه طالب حقیقت یا بطلان آن و در فهم کلام، نظر باوهم خارج نداشتند. باشد و باخبار آحاد ظنیّه یا وهمیه اثبات معانی کلمات قرآنیّه را نخواهد بلکه بفطرت سلیمه الهیه ناظر کلمات باشد و عقل خود را در هر باب حاکم بداند و نگوید که کلمات ساده از معصومین مقدم بر حکم عقل است و بفهمد که صادره غیر منسوبه است، بخبر واحد ظنی یا وهمی احراز صدور کردن خطا است، اگر بشخص عاقل و حکیمی نسبت کلامی دهند، مستمع بمجرد نسبت، اعراض از حکم عقل خود نماید عاقل نیست، بلی اگر از عاقل و حکیم کلامی خود بشنود یا یقین کند بفرمایش او، آنوقت نظر و تأمل در حکم عقل خود را لازم میداند که مبادا خطا نموده باشد نه آنکه بدون نظر و تأمل تقلید نماید و از حکم عقل خود اعراض نماید، بعد از ظهور خطای فعل خود البته فهمیده متابعت آن عاقل حکیم مینماید، همچو کسی کلمات قرآنیّه را صحیح مینماید، اگر کیفیت اعجازش را نفهمد، صحت و حقیقت را مینماید و میداند که مسبب آن کلمات شخص بزرگ عاقل و حکیم بوده - اگر نداند که بوحی الهی بوده، در هر حال عقلش حکم مینماید که متابعت او درین کلمات لازم است و متابعت حق است - و انذار آتش فی الجمله و بر سبیل اجمال، صحیح است، از خدا باید ترسید، همیشه خصوصاً نسبت بعاقبت امر، چه باستدراج و حلم حق نباید مغرور شد. . . .» (۱)



و از جمله کتب علمی فارسی که بالنسبه یخته و روان تحریر یافته است «اسرار الحکم» و شرح مثنوی «حاج ملاهادی» سبزواری حکیم معروف متخلص به «اسرار» است.



تاریخ و جغرافیای تبریز  
از جمله کتابهایی که در عهد ناصر الدین شاه تألیف کرده  
اند و قابل نام بردن است، تاریخ و جغرافیای شهر تبریز

تألیف نادر میرزا نبیره<sup>۱</sup> فتحعلیشاه قاجار است.

این کتاب از کتب بسیار مفیدست که در ایران تا امروز تألیف شده است، و از مطالعه این کتاب، پیشرفت ایرانیان را در دو ثلث قرن دوره اول قاجاریه در تتبع و مطالعه و ذوق ادبی و تاریخی میتوان دریافت، و بخوبی دیده میشود که همان طور که ایرانیان این عصر در شعر پیش رفته اند، در نثر نیز ترقی کرده اند، خاصه در شعر و نثر بسبک قدیم و در حقیقت باید ایندوه را دوره بازگشت ادبی (رنسانس) نامید و در این عصر است که نظم و نثر سخیف و بیمزه عهد صفویه و افشار و زندیه، از برکت پادشاهان ادب پرور و صدور دانشمند و ادیب، با استحکام و روشنی و سادگی بر معنی و لطیفی بازگشت کرده است.

تاریخ و جغرافیای تبریز تألیف نادر میرزا مجموعه ایست از تاریخ و جغرافیا و رجال آذربایجان و بسیار داستانها و فواید در آن گردآمده است، این کتاب غالباً بشیوه خواجه ابوالفضل بیهقی نوشته شده و معلوم میشود که مؤلف کتاب را در تاریخ بیهقی مطالعه و تتبع وافی بوده است.

این کتاب در اواخر قرن سیزدهم هجری در عهد پادشاهی ناصر الدین شاه تا ۱۳۰۲ هجری تألیف یافته و چون در تبریز مظفر الدین میرزا ولیعهد، حکومت داشته است نام آنرا «جغرافیای مظفری<sup>۲</sup>» نهاده است.

۱ - نادر میرزا پسر بدیع الزمان میرزا بن محمد قلی میرزای ملک آرا فرزند دومین فتحعلی شاه، و مادر محمد قلی میرزا شاهزنان دختر شاهرخ شاه بن رضاقلی میرزا پسر نادر شاه است و بهمین مناسبت نام این شاهزاده را نادر میرزا گذاشتند. (رجوع شود به تاریخ و جغرافیای تبریز ص ۲۹۸ - ۳۰۳ شرح حال مؤلف طبع تهران)

۲ - در پشت جلد کتاب مینویسد: «تألیف مرحوم شاهزاده نادر میرزا نگارش مرحوم لسان - الملك ملك المورخين مشهور بسهر!» و در سطور آخر کتاب نوشته شده: «فدته (که خدا) کتاب جغرافیای دارالسلطنه تبریز موسوم بجغرافیای مظفری تألیف مرحوم شاهزاده نادر میرزا و نگارش مرحوم آقا میرزا هدایت الله لسان الملك ملك المورخين رحمه الله علیهما که جناب جلالهتاب اجل لسان السلطنة - ملك المورخين بطبع میرسانده (۱).... ۱۳۲۳ هجری» و نسخه دست نخورده و سالم این کتاب نزد خانواده نادر میرزا موجود است.



خاقد اسناد تاریخی است و غالباً بنام خوشنویسان و قطعات ایشان اکتفا شده است.

« بستان السیاحه » حاج زین العابدین شیروانی را نمی توان يك کتاب علمی خاص نامید زیرا بقدری مطلب متفرق از تاریخی و روایات در آن انباشته شده که حال « جُنُب » را پیدا کرده است ، این کتاب که در تاریخ ۱۲۴۷ تحریر شده ، مؤلف آن شیعه و از درویش نعمة آللهی بوده و در ایران و مصر و شام و عثمانی و هند و یمن و حجاز و افغانستان و بدخشان و ترکستان و غیره سفر کرده و کتابی بسیار نفیس بوجود آورده است و در ضمن قسمتی از شرح حال علما و عرفا و حکما و شعرا و فضلائنگاشته و از ملل و نحل هم و مباحثی دارد در جغرافیا نیز بحثی کرده است و مکرر بطبع رسیده است .

و از جمله کتب تذکره « تذکره خیرات حسان » تألیف محمد حسن خان اعتماد السلطنه است که نامش و ذکر بعضی از تألیفات وی گذشت ، دیگر م جمیع الفصحاء تألیف « رضاقلیخان هدایت » که ذکر او گذشت در دومجلد است که از کتب عهد ناصری و از مهمترین تذکره ها و کتب رجال شعر فارسی است ، و ریاض العارفین تألیف همو نیز از کتب رجال است که مختص بعرفا و شعرای صوفی مسلک تألیف شده و این هر دو در تهران با کمال نفاست بطبع رسیده است .

این کتاب از کتب بسیار نفیس فارسی است ، که محمد تقیخان

### سج دانش

حکیم در سال ۱۳۰۵ بشکل تذکره کاملی از اسامی اماکن

و بلاد ایران و حوادث تاریخی و رجال مشهور و یادداشتهای بسیار مفید در ۵۷۴ صفحه تألیف کرده است ، این نا جائی که بنظر حقیر رسیده نخستین کتابی است که مآخذ و منابع کتاب که طرف رجوع مؤلف بوده از فرنگی و غیره با فهرست جامع در آن نام برده شده است .  
نا گفته نماند که در عهد ناصری رسم بود که در پایان هر کتابی

### سالنامهها

از کتب اعتماد السلطنه اوراقی بنام « سالنامه » چاپ می شد و در آن اوراق ، تشکیلات و سازمانهای کشوری و رجال مملکت بجزئیات مندرج بوده است ، و کتاب « المآثر والاثار » تألیف اعتماد السلطنه خلاصه ای از قسمتی از آن سالنامههاست .



باید مارا مأذون سازی که امروز همه مسیحیان را پاره پاره کنیم! پادشاه فرمود: امروز بمانید، من همه آن مسیحیان که خلاف کرده اند فردا بدار کنم!

کجا آن گوش که استماع کند! سخن کوتاه! تا نزدیک غروب این فتنه فرواشت و بیست باب سرای اراهنه بتاراج رفت، پس وزیر نظام را دیدم دامنهای بکمر زده، دُبوسی بدست داشت و سواره همی تاخت، و سرایها بسته بکوی ارمنستان بود! ....

## سیل تبریز

بیست روز پیش از این داستان سیلی بزرگ آمده بود و بدین شهر خرابیها کرده، و آن چنان بود که بنماز پیشین بی آنکه به تبریز انری از باران باشد، آواز رعد از شرق بلند شد، تگرگ و بارشی بسیار بدانسوی باریده سیل برخاست، از روستای بارنج هرچه به پیش آمد از خانه و حدیقه و اشجار بمالید و ویران کرد تا بشهر رسید، و در هر دوساحل مهرانرود هرچه از بناها نزدیک رود بود ویران کرد، چون بمحاذات بقعه صاحب الامر رسید، یکطرف بازار مسگران ویران کرد و طرف جنوبی میدان را همی کشاد و آن دکانها و سرایها و گرمابها ویران کرد، ازین سوی شعبه براسته کوچه افتاد و بسیار سرای فروید و شعبه مالبراسته بازار راه کرد و ویرانیها کرد. این سیل بمجرای قنوت افتاد، همه انباشته شد، و از آبار قنوت بجوشید و سراها ویران کرد و بسیار مال از مردم نابود شد. این سیل تا بنصف بازار جاری شد، بعضی از خانها نیز از لای مالامال گردید، چند گرمابه نیز انباشته شد، بمجرای رود تا رود آجی همه جا خرابیها روی داد، گفتند بچهارده هزار خانه صدمه رسید، آب سیل را بوئی زشت بود.

این واقعه روز هفدهم جمادی الاول یکهزار و دوست و هشتاد و هشت از هجرت بود.



مقدمه این کتاب بقلم میرزا هدایت الله ملك المورخين بشیوه مترسلانه عهد نوشته شده و گوید: «مظفرالدین شاه روزی اورا خواسته و گفته است کتاب نادر میرزا را تا عهد ما تکمیل کن و بطبع برسان» - و از خود کتاب هم میتوان دانست که اواخر کتاب فصولی بدیگر شیوه و دیگر سبک دارد که معلوم میشود از آثار مرحوم ملك المورخين است، اما اینکه در پشت جلد و خاتمت کتاب مینویسند: «تألیف نادر میرزا و نگارش ملك المورخين» بیشک اشتباه است، زیرا آنجا که نگارش ملك المورخين است بخوبی از متن کتاب بحکم قواعد «سبک شناسی» مجزاست و آن مقدمه و خوانیم است ولی متن بهمان شیوه است که اشاره کردیم.

اینک فصلی برای نمونه از جغرافیای تبریز یاد میشود:

## حکایت

بروزگار حکمرانی شاهنشاه باذربایجان<sup>۱</sup> اشرار والواط تبریز بهانه بدستی کرده بکوی ارامنه تاختند و شورش در انداختند و بغارت سراهای مسیحیان پرداختند، هنوز چند خانه بتاراج نرفته بود که میرزا تقیخان وزیر نظام و محمدخان بیگلربیگی و کخدایان و بی از سپاهیان بکوی ارمنستان شتافتند و بازاران زحمت مردم را از برزنهای آنکوی براندند و آن غوغائی بس بزرگ بود. اگر نه اهتمام وزیر نظام و نرمی دستور ملك نصیر الملك<sup>۲</sup> نبود، کار بجائی کشیدی که نامی زشت برای ایران بماندی.

من در آن هنگامه بدرگاه شدم، که شنیدم بدانجای مردمان غوغا انبوه شده اند، آنجای رسیدم، میدان و دفترخانه و صحن دیوانخانه پراز اشرار و عوام بود، شاهنشاه بابوان نشسته و رنگ از رخان پریده، عامه هریک بکاری مشغول، تنی چند از آبگیر آب همی نوشیدند، برخی چپق همی کشیدند، تنی چند بسابه نشسته بودند و فریاد همی کردند که

۱ - مراد زمان ولیعهدی ناصرالدین شاه و حکومت او است در تبریز.

۲ - میرزا فضل الله علی آبادی است.



## ۸ - انقلاب ادبی

بعد از شکست ایران از روسیه (نیمه اول قرن سیزدهم هجری) و مرگ نایب السلطنه و قتل قائم مقام، در مملکت ایران، که تا آنروز باعتبار قدیم خود باقی بود فساد آغاز گردید. یگانه کسی که در صدد اصلاح امور برآمد و چون هنوز وقت نگذشته بود، ممکن بود کارها را اصلاح کند و سد این فساد گردد میرزا تقی خان امیر کبیر بود، این مرد بزرگ علل حقیقی مفسد و خرابی را درک کرد، و دانست که فتحعلی شاه از کجا یکدستی خورد، و عباس میرزا از چه راه مغلوب و منکوب شد، و قائم مقام را چه قوه از بین برد، میرزا تقی خان بجای اینکه مانند مردم عادی در برابر آن قوه مرموز و مهیب تسلیم گردد و چند صباحی خوش گذراند و مانند دیگران ثروتی اندوخته خانه کشور را خراب و خانه خود آباد سازد، بخلاف، مانند مردان بزرگ در صدد برآمد که سنگ را با آهن بشکند، او بادولت روس بساخت، این سازش را قائم مقام فراهم آورده بود، کارهای قائم مقام بدست امیر کبیر افتاد زیرا خود پرورده قائم مقام بود، نقشه هجوم بافغانستان و فتح قندهار و کابل و تهیه انقلاب ملی در هندوستان بر ضد کمپانی حریص و جابر انگلیسی که قائم مقام با اجرای آنها نرسید و محمد شاه نتوانست بدست حاجی میرزا آقاسی از پیش ببرد، از طرف امیر کبیر، که صدر انجمنی بی - منازع بود آغاز شد ولی زودتر از آنکه وی به نتیجه برسد او را از میان برداشتند و رقابت روس و انگلیس در دربار ایران معان و آشکار گردید.

خرابی ایران از آنروز شروع شد، پنجاه سال طول کشید، ولی بنیاد استوار کشور ایران طوری نبود که بزودی ویران شود، بعد از افتادن جثه ناصر الدین شاه و یوسیدن عصای سلیمان، خرابی ها واضح گردید، و این در عصر مظفر الدین شاه (۱۳۱۳ - ۱۳۲۴) بود، در این دوره جرایدی در خارج ایران مانند ثریا و پرورش در مصر - اختر در اسلامبول - حبیل الممتین در کلکته و غیره با فریاد و فغان و اوطناسم از اصلاح میزدند، نوشته های انتقادی قبلا در داخل ایران و خارج از قبیل رساله مجدیه و رسالات ملکم و قانون ملکم در لندن و



پس ازین سیل ، بیامردی خواجه محتشم صاحب دیوان<sup>۱</sup> تمامی اهل این شهر مالی بزرگ دادند ، شاهنشاه نیز هزار تومان عطا فرمودند - سدّی از سنک و آهک که امتداد آن از اواخر روستای بارنج است تا نزدیکی پل آجی ، عمارت کردند ، بهر دو ساحل مهرانرود ، چون اینکار سد بدست تجار و کدخدایان شهر ، هریک امین و درستکار و خدای شناس بودند بدان قسمت خود سدّی سدید ساختند که تا کنون خللی نیافته است و آن بیدینان که نه غیرت وطن کشند<sup>۲</sup> و نه خدای شناسند آنمال بخوردند و بجای آهک خاک و بجای سنک صلاصال صرف کردند و بهمان سال آب بشت و ویران شد !

\* \* \*

از این کتاب نسخه نفیس باقیست و آن نسخه که در مطبع سنگی چاپ شده است بسیار ناقص و بد خط و مغلوط است ما از روی همین نسخه یادداشتهای خود را نقل کردیم .  
تیاثر و افسانه میگویند در محافل پادشاهان اشکانی نمایش هائی که آن-را « تیاثر » گویند . داده می شده است ، و نمیدانیم پادشاهان ساسانی از مجالس بزم موسیقی به دیدن نمایش میبرد داشته اند یا نه ؟

پادشاهان اسلامی و ملل اسلام درین شیوه رغبتی نداشته اند ، مگر در قرون اخیر بتقلید فرنگیان در تعزیه داری حسین بن علی ع نمایشهائی منظوم راه انداختند و بسیار ترقی کرد و قابل آن بود که رفته رفته آنرا ترقی دهیم تا سوای تعزیه مورد استفاده های دیگری نیز قرار گیرد - ولی از مشروطه ببعد این صنعت ملی از میان رفته است .

۱ - صاحب دیوان : میرزا فتحعلی خان فرزند حاجی میرزا علی اکبر قوام الملك شیرازی است و او فرزند کهنتر حاجی ابراهیمخان اعتماد الدوله صدر اعظم فتحعلی شاه که سابق کلاتر شیراز و درواقع محاربات آقامحمدخان و لطفعلیخان طرف قاجار بهرا گرفته وجه شهبود صدارت رسید و بناگاه خود و دودمانش بپهر خاقان برافتاد و تا کودکان را خصی و کور کردند و تنها مردی سالم که از آن دودمان بماند میرزا علی اکبر فرزند کوچک اعتماد الدوله بود که بعد کلاتر شیراز شد و قوام الملك لقب یافت و جد صاحب دیوانیان و قوامیان است ( رجوع شود جغرافیای تبریز ص ۲۱۳-۲۱۴ )

۲ - ذکر نام « وطن » در اینمورد ، تازگی دارد و از تأثیرات ادبیات جدید و نفوذ انقلاب فرانسه

پیدا شده است .



می‌شد، شماره ۲۲ سال اول «هرچه هستم یادگار اول نمرهٔ متمدنین عالم» ش - ۲۸ «پنداری که اگر بدون محاکمه در مجلس اقامت از هیئت کابینه باز خواستی کند که مخالف قانون امری رانده و خلاف عدالت حکمی صادر کرده است و چون «درایفوس» روزنامه‌جات ملی بر بی- گناهی من مقالات موثر بنکارند؟» ش ۲۸ «بگو چرا نسوان نباید در عالم ادبیات با رجال شرکت داشته باشند؟» «موسس جمعیت نزع سلاح که امروز در میان دول صحبت از کنفرانس اوست نسوان شدند و اگر اندکی تأمل کنیم خواهیم دید که در صدد چه خدمت بزرگی بعالم انسانیت افتاده اند» ش ۲۸ - «گهی دعوی کردی که ملت مجلس مبعوثان خواهد و دولت دارالشوری یا پارلمان لازم دارد و باید چوبان صحرایی وحشاش سودائی رفتار دولت بدانند و کردارش بفهمند». «از صحبت مجلس مبعوثان چه فایده‌واز افکار اعضای پارلمان چه بهره باشد؟» شماره ۲۲ سال دوم ۱۳۱۷

### تخیلات جدید

«باین امید بمان که در جهنم سکهٔ جدید و قوانین جدید تأسیس کنند و خیابانهای عالی و عمارات متعالی بنا نمایند و تو در آنجا با دختر خانمها (مادموازلها) در مجلس بال دست و کمال خواهی گشت و بعیش و نوش و جوش و خروش سر خواهی برد». شماره ۲۴ سال دوم

### کتابیات تازه

«در آنحال خود دانی و خدای خود، اگر توانی داخل بهشت شو والا به جهنم برو که جای ارباب دانش و بینش است و محل اصحاب ذوق و معرفت، در صف ایشان چون گزنی از جانب ما نیز نظری کن و سلام عشاق و پیام مشتاق رسالت و بگو با کمال سرور و وجد و غرور من نیز از پی تازم و حضور شما دریابم، البته قوانین جدید و سکهٔ جدید در آنجا تأسیس کرده‌اند و از حرارت حرارت بواسطهٔ علم و مهارت فارغ البال و مرفه الحال اند و هر گونه اسباب آسایش هر روز در فزایش است و با آلات بخاریه و ادوات ناریه چشمهٔ حمیم را رشک کوثر و تسنیم



تب طالبوف و مقالات آخوند زاده میرزا فتحعلی در قفقاز و ملا نصرالدین بترکی در تفلیس غاز شده بود، در دوره مظفری انتقادات صریح تر و شدید تر گردید، حمله باشخاص نیز در این رده در جراید چون حبل المتین و پرورش و نریا آغاز شد، امین السلطان و امین الدوله در دربار و دسته سیاسی مخالف تشکیل دادند، و در خارج هم مقالات جراید گوشه و کنار ایندسته بندی میآراستند، امین السلطان بیشتر در میان ایرانیان خارج مخالف داشت، و جراید او را مورد تمله های شدید قرار میدادند.

بعد از مرگ امین الدوله و آخرین عزل اتابک و رفتن از ایران، شاهزاده عین الدوله عبد المجید میرزا میر آخور مخصوص بصدارت رسید، و توانست کاری بکند، هواداران اتابک افراسونیان که از عهد ناصری در ایران قوت گرفته بودند بمخالفت عین الدوله دست با اقداماتی زدند، سیاست خارجی هم دخالت کرده مشروطه از این میانه ظهور کرد و انقلابی بزرگ نیز در ادبیات از نظم و نشر برپا گردید که هنوز دنباله آن انقلاب بزرگ در کار است.



### سبک تازه نثر :

جراید فارسی پیش از مشروطه غالباً بسبک قدیم نوشته می شد و مقالات شیوا و لطیف اما کم عمق در آنها منتشر می گشت، تنها در روزنامه نریا و پرورش که نویسنده آن هردو علی-محمد خان کاشانی جوانی تربیت شده و در اسلامبول تحصیل کرده بود مقالات بسیار موثر و پر حرارت و مفید در اصلاحات اجتماعی و در سیاست عالم نوشته میشد، مخصوصاً مقاله تاریخ چین و مقاله «مصاحبه» اش بسیار مهم است، و با مقیاس فکر و حد متوسط تقول آن عصر این مقالات را باید شاهکار قلم و فکر دانست، هر چند بخلاف قلم ملکم بود و سراسر ادبی و فنی و متکلفانه نوشته میشد، ولی اهمیت و اعتبارش بهمان نسبت بیشتر بود. لغات خارجی و ترجمه لغات و تعبیرات خارجی از این تاریخ و ارد زبان فارسی میشود، منجمله علی محمد خان در مقاله مصاحبه از این الفاظ آورده است چنانکه گوید :

«سطور جمله که خوانده بودم چون اعلان ضیاء الکتریک دم بدم خاموش و روشن



فرنگی بضرورت وارد زبان گردید، تقلیدهایی از زبان فرانسه از قبیل جمع آوردن ضمیر در مورد جمعهای غیر ذیروح یا جمع آوردن ضمایر افعال در مورد اسامی مفرد، متعاطفه غیر ذوی الارواح از قبیل جمادات و اسم معنی، بتدریج رواج یافت؛ مصادر و افعالی عربی مجعول و ترکیبانی ازین قماش بوسیله ترکی وارد زبان فارسی شد از قبیل: ایجاب- وضعیت- موقعیت - اشغال - اعزام - اعاشه - ساطه - سفالت - تنقید - تمدن - مشمع - عرض اندام - عرض وجود - منور الفکر - محیر العقول - فوق الذکر و غیره و غیره و مصادر زیاد در باب استفعال مانند: استکمال و استرحام و لغات فارسی تازه مانند نوین بجای نو که ترکیب قیاسی است و بسیار لغت تازه و ترکیب جدید دیگر که از خواص هرائقلابی است بوجود آمد و لغات اروپائی هم دسته دسته وارد زبان فارسی گردید.

این فساد رفته رفته قوت گرفت و هنوز دنباله آن باقی است و هر چند از طرف هواداران شیوه قدیم و معتقدین بحفظ اصول انتقادات شدید اللحن و گاهی توهین آمیز از نویسندگان جدید شده است و کار بجائی رسیده که گاهی فرنگیان نیز بتقلید هواداران شیوه قدیم بر متجددین تاخته اند. اما ناموس بطور هیچوقت ازین سدها و حدها از حرکت باز نمی ایستد و هنوز بسیاری از اغلاط صرفی و نحوی در مقالات و رسالات و نوشته های نویسندگان معاصر باقی است و تنها از چند تن انگشت شمار که بگذریم غالب نویسندگان امروز اعتنای درستی بمراعات اصول ندارند.



عیب می جمله بگفتی هنرش نیز بگو. اگر تنها بنا باشد از لحاظ صرف و نحو بادیات نگاه کرده شود شاید حق با هواداران شیوه قدیم باشد، اما باید دانست که مقصود دیگری نیز درین است و آن بیان مقصود و بکار انداختن الهامات و قوه و هم و تخیلات یا ادای هیجانات و انفعالات درونی است که دیگر ربطی به لفظ بخصوص ندارد. و همین قدر که خواننده مراد نویسنده را درک کند برای نویسنده کافی است، چه رسد باینکه مراد او را درک کرده و از طرز تحریر او هم راضی باشد.

پس اگر نویسندگان الفاضلی یا ترکیبانی مینوشتند که خوانندگان آنرا فهم نمیکردند



نموده اند و خیابانهای وسیع عریض و راحشگاه برای علیل و مریض، ساخته، و بخوبی پرداخته اند، اگر مریضی پرستاریت کنند و اگر رنجوری غمخواریت نمایند. از شماره (۲۳) : مقاله روزنامه ثریا سال دوم)

\*\*\*

روزنامه ها غالب اخبار و مندرجاتشان ساده بود، فقط گاهی مقالاتشان بشیوه مزبور ادبی و لطیف نوشته میشد، اغلاط املائی و لغوی نیز در جراید آن زمان پیدا میشد، چنانکه «ثریا» مکرر لفظ «نوند» را که بمعنی اسب است بمعنای «نوان» آورده است :  
 «ناله و سوگواری نادامان آسمان بلند، و سرها فکند و نوند» (شماره ۲۱ مقاله مصاحبه)  
 و نیز مطابقه صفت و موصوف بشیوه عربی و استعمال پی در پی آن توسط جراید رواج گرفته بود.

\*\*\*

باید اقرار کرد که هر چند انقلاب نویسندگی از این تاریخ و در میانه روزنامهها و جراید پیدا آمد لیکن هنوز جراید این زمان دست از تقلید گذشتگان برنداشته بودند، ولی پس از اعلان مشروطیت در ۱۳۲۴ هجری قمری در دولت مظفری و انبوه جراید و مجلات، انقلاب ادبی شدید تر گردید، و رعایت شیوه قدیم - بل شیوه ثریا و پرورش که صورت شبیهه قدیم بود - از یاد رفت، و نشر، ساده و بی پیرایه و آزاد گردید و بقول طاهره : انکحت و زوجت قد فرمن  
 المیدان !!!

\*\*\*

علت واقعی و حقیقی فساد نشر از این تاریخ - یعنی ربع اول قرن چهاردهم هجری، از - آنست که جراید مهم و عمده این عصر از قبیل حبل المتین کلکنه و روزنامه ایران نو و شرق و برق و شوری و غیره که در تهران منتشر میشد، غالباً بومیه بود، و نویسندگان آن جراید و روزنامهها چندان مجال دقت کامل در تحریر نمی یافتند و قدری تقلید از ترکها و اروپائیان هم در کار دخالت داشت، بنا بر این يك دسته لغات عربی ساختگی و فارسی و تازی مرکب بوجود آمد، که سابقه نداشت، مطابقه صفت و موصوف هم قوت گرفت. فعل های قدیمی فراموش شد، لغات



دیپلم - دیپلمات - دیپلماسی - سرمقاله - آرتیکل - پاورقی - (نبتون) رومان - سردبیر  
مدیر - صاحب امتیاز - سانسور - توقیف - ترور - تروریت - کمیته - فرقه - پارتی -  
مرکزیت - تهرکز - وحدت مرام - وحدت ملی - عدم مرکزیت - لامرکزیت - تنقید  
استنطاق - تحقیق - کنفرانس - تریبون - کرسی نطق - نطق با حرارت - قلم آتشین -  
استقلال - تمامیت - حاکمیت - تقویت - حیات سیاسی - حیات اقتصادی - تخصص - متخصص -  
شخصیت - استعمار - مستعمره - استعمار - رنجبر - کارگر - اتحادیه - سندیکا - تشکیل  
و تشکیلات - تجهیز و تجهیزات - تکامل - تطور - تظاهر - مظاهر - افکار - افکار عمومی  
و صد ها لغات و تعییرات و اشارات دیگر که برای گردآوری آنها کتابی جداگانه باید تألیف شود  
و در این ضمن صدها لغت فارسی فصیح ولی متروک یا لغات شعری بوسیله نویسندگان آزاد و به  
برکت شکستن سد قواعد و رسوم قدیم وارد نثر ایندوره شده است که امروز بنظر قدیم میاید و  
حال آنکه همه موالود همین بیست سی سال انقلاب ادبی میباشد .  
لغات فارسی فصیحی که فرهنگستان اخیراً نشر داده است و غالب آنها از طرف نویسندگان  
قبول شده و وارد زبان گردیده از اینجمله است .



لغات معیوب یا غلط از دو قسم بیرون نیست یا لغت اجنبی اروپائی است و یا لغات عربی مخالف  
قیاس که بوسیله زبان ترکی وارد گردیده است اکنون ببرکت فرهنگستان این هر دو قسم هرگاه  
فارسی داشته باشد تبدیل باحسن خواهد شد و چند فقره غلط های دستوری نیز بعد از تدریس  
صحیح صرف و نحو کامل در مدارس بتدریج برطرف خواهد گردید اما بنیاد نثر ساده و صریح و موجز  
فعلی که بهتراز نثر دو بیست سال قبل قادر بادای مقصود و شرح حییات و انفعالات و حالات نفسانی  
و الهامات نویسنده میباشد باقی و برقرار خواهد ماند و در واقع معایب محدود و سطحی می رود و  
محسنات عمقی و حقیقی که جان کلام باشد باقی میماند .



محالست عصری بر یک زبان بگذرد و تغییری در آن زبان روی ندهد ، منتها باید رعایت یک چیز  
بشود و آن حفظ پایه و قواعد دستور زبان است که در عین آزادی فنی بایستی از آن غفلت نکرد



حق اعتراض باقی بود اما اتفاقاً این کلمات تازه چه فارسی چه عربی چه فرنگی چون بتدریج وارد زبان شده بود بتدریج نیز فهم می شد، و هر نویسنده از دیگری تقلید می کرد و همه کس آنرا می فهمید، بنابراین مقالات خوبی که در عصر خود مؤثر و زیبا و مفید تشخیص داده میشد، اگر چه بر بود از همین اصطلاحات و لغات، از حیث معنی و مراد ضرری بجائی نمیزد.

بالجمله ترکیبهای تازه و خیالات جدید و فکرهای نو در ضمن این سنخ نگارش بالبدیهه برویکار آمد. مفاهیم تازه که سابقه نداشت و در دل می نشست و مؤثر می افتاد، در این گیر و دار انقلاب ادبی درثر پیدا گردید، صراحت لهجه شجاعت ادبی، ایجاز و اختصار مطلوب، حذف بسیاری از مترادفات از میان رفتن بسی از کنایات و استعارات که رفته رفته جای حرف حساب را گرفته و مانند طفیلی ها انگل شرفارسی شده بودند همه از برکت این انقلاب عمومی بازدید آمد. لغات علمی از اجتماعی و سیاسی و اداری و اخلاقی که بهیچوجه سابقه نداشت، بوسیله ترجمه یا بعین لفظ پیدا شد مانند پارلمان - مجلس شورای - وکیل - نماینده - هیئت وزراء - کابینه وزراء - رئیس الوزراء - مسئولیت - مسئولیت مشترك - انفکاک قوی - قوای سیاسی - و قوای روحانی - انفکاک کامل قوای سیاسی از روحانی - قوه مجریه - کنستی توسیون بودجه - کمیسیون - معاون - اداره - رئیس اداره - شعبه - دایره - سرمایه داری تجدد - تمدن - متمدن - وحشی گری - تربیت - انقلاب - تکامل - محافظه کاری - اقلیت اکثریت - حزب - مسلك - مرام - انقلابی - اعتدالی - استبداد - مشروطه - آزادی حریت - مساوات - آزادیخواه - وطن - وطنخواهی - ملت (بمعنی جماعت رعایا) - توده ملت - مجبویت - وجاهت ملی - عوام فریبی (دماغوژی) قانون اساسی - مجلس مؤسسان - سوسیالیزم - رادیکال - دموکرات - بلشویک - که ونیزم - شخصیت - احساسات - افکار - تثبیت - سقوط - حقوق - حقوق شخصی - حقوق ملی - حقوق اجتماعی - حقوق بین الملل - عدلیه - مالیه - نظمیه - بلدیہ - مجموعه قوانین - هیئت قضات - (اصطلاحات قضائی که اخیراً به فارسی ترجمه شده و اصطلاحات دیگر) چون پلیس - آژان ژاندارم - رفورم - رفورمه - کمیساریا - حکومت - حکومتهای مستقل - نیمه مستقل تحت الامر - موازنه سیاسی - روابط بین دول - مناسبات دول - ملیت - انسانیت سیاست - سیاسیات - سیاسی - پلیتیک - دارالفنون - مدرسه سیاسی - کلاس - سالون







یعنی باید هر نویسنده حق داشته باشد بهر طریق که بهتر میدانند و با هر لفظ که فصیحتر میپندارد الهامات قلبی خود را نشان دهد، و قیدی بردست و پای او نبندند، منتها ارائه طریق بر طبق دستور و از حیث معنی لغت، از طریق فرهنگستان و بوسیله دیگر اساتید بایستی بعمل آید، و قاعده عمومی در حفظ و حمایت لغات مادری نیز مانند قواعد صرف و نحو محترم شمرده شود. - با این روش امید است نشر فارسی در نتیجه انقلاب سی و چهار ساله و مساعی نویسندگان فاضل و زحمت‌های گرانمای اخیر فرهنگستان (هر قندز کسی قدر نداند و بی‌فایده براند!) دوره پرافتخاری را بگذراند، چنانکه در این اواخر ترقی فاحشی که در نشر فاضلان و بی غلط فارسی پیدا شده است این نوید را بمانده دهد. (۱)

تمام شد جلد سوم سبک شناسی یا تاریخ تطور شیرازی در شهر تهران - دیماه ۱۳۱۹ م . بهار

۱ - در این فصل بنا بود از نشر قرن اخیر هندوستان و افغانستان سخنی گفته شود ولی بهجه از آن بحث صرف نظر میشود .



# غلامنامه جلد سوم

صفحه	سطر	غاط	صحیح	صفحه	سطر	غاط	صحیح
۴	۱۰	منظم	منظم	۹۲	۲۴	ثانی	اول
۵	۲۳	متقارن	متقارب	۹۴	۱۲	قویته	توقیته
۸	۴	جلال الدین	جلال الدین	۹۴	۱۶	فطاط	فطاط
۱۰	۸	پوشش	پوشش	۹۴	۲۲	وامام	امام
۱۲	۱	عار	عارا	۹۹	۴	نام	نام آن
۱۳	۲۱	اصلاح	اصطلاح	۱۰۳	۶	شوهدای	شوهدی
۱۶	۴	محمّد	محمّد	۱۰۵	۱۵	زیر	زیر
۱۷	۱	بنشست	نبشت	۱۱۰	۵	بجائی	بجانی
۳۰	۱۵	تحرز	تحرز	۱۱۳	۱۵	عمان	همان
۳۰	۱۶	طیت	طینت	۱۱۳	۲۱	اغرافاتست	اغرافاتست
۳۶	۱	۶	۵	۱۱۸	۱۲	ستائی	سه تائی
۳۶	۸	مجلس گونبی	مجلس گونی	۱۲۲	۱۴	جزیه مسمانی	جزیه مسلمان
۴۳	۲۱	ناجیح	ناجیح	۱۲۶	۱۲	خواجه انصار	خواجه انصاری
۴۴	۱۸	بروزه	بروزن	۱۲۹	۱۲	رعایت	۵ رعایت
۵۲	۲	استخفافها	استخفافها	۱۳۰	۷	صدق الله	صدق الله
۵۵	۲۳	گزارده	گزارده	۱۳۳	۵	داز	دراز
۶۳	۱۱	معاندین	معاندان	۱۴۴	۴	Monimome	Minimum
۶۳	۲۴	زره ای	زره ای	۱۴۴	۱۴	صوای	سوای
۶۹- سطر ۱۵ تا ۲۱ مکرر شده و این مطلب در صفحه ۶۳							
از سطر ۳ تا ۷ و صفحه ۶۴ سطر ۱ تا ۴ آمده است							
۷۸	۱۶	مخالف	مخالف	۱۵۴	۲۰	بانصا	بانصی
۷۹	۷	تادر بایست	نادر بایست	۱۵۵	۱۸	جمله	جمله
۷۹	۲۰	وفائیت	وفانیت	۱۵۶	۱	منشور	منشور
۸۰	۱۸	پای بند	که پای بند	۱۵۸	۳	ارھوی	ارموی
۸۲	۵	چنین است	چنین است گوید	۱۶۱	۲۱	دریار بکر	دیار بکر
۸۴	۱۸	ذت	ذات	۱۶۲	۱۹	انتضار	انتظار
۸۴	۲۱	کودکی	کور کی	۱۶۳	۱۱	ھوالعلوم	ھوالعلوم
۸۵	۱۰	عناد	عناد	۱۶۵	۳	«امارا»	«امام» را
۸۵	۶	اصفاح	اصفاح	۱۷۱	۸	نباکتی	بناکتی
۸۶	۲	گنداران	گند آوران	۱۸۲	۴	هستم	هشتم
۸۹	۲	مصیقه	مطبقة	۱۸۷	۱۵	یتیمیه الدهر	یتیمه الدهر
۸۹	۲	تبزمه	تبلازمه	۱۸۸	۱۸	یتیمیه	یتیمه
۸۹	۵	ضایع	ضایع	۱۸۷	۲۵	یک سطر چیز	یک سطر چیز نوشته است
۹۲	۱	خایت	خانیت	۱۸۸	۸	دلتشاه	دولتشاه
				۱۸۸	۱۱-۲۵	بیہقی	بیہق
				۱۹۲	۱۱	بسیجیب	بسیجیب







# فهرست

کتاب سبک شناسی

جلد اول

رجال ، کتب ، قبایل ، اماکن



صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۹۲	۱۱	فیجمع	فیجمع	۲۹۱	۱۰	چندین	چندین
۱۹۴	۸	فن	فن	۲۹۱	۱۲	تالیف	تالیف
۱۹۴	۸	المعما	المعما	۲۹۲	۲۲	لاسخ	ناسخ
۲۰۱	۹	فیہوما	فیوما	۲۹۳	۲	مزبو	مزبور
۲۰۳	۸	نشر	نشر	۲۹۳	۲۴	تنوی	تنوی
۲۰۴	۴	الفصل	الفصل	۲۹۵	۹	ماحضری	ماحضری
۲۱۰	۱۵	برائت	براعت	۳۰۶	۸	بانیزبان	باین زبان
۲۱۰	۲۰	ظابطه	ضابطه	۳۰۶	۱۵	ترتیب	ترتیب
۲۱۱	۱	ظابطه	ضابطه	۳۰۶	۲۳	اوزبک	اوزبک
۲۳۱	۱	انزو	انزوا	۳۱۳	۶	رای غمگزایش	زای غمگزایش
۲۴۱	۱۵	۱۶	۱۹	۳۱۳	۱۵	نفوس	نفوس
۲۵۳	۲۳	قتل وعام	قتل عام	۳۱۸	۲۰	ترجیع	ترجیع
۲۵۴	۱۰	بہتر	بہتر	۳۲۵	۳	مصغوفہ	مصغوفہ
۲۵۵	۲۳	حدیثہ	حدیثہ	۳۲۶	۳	خوبش	خوبش
۲۵۵	۲۴	ترکش دور	ترکش دوز	۳۲۶	۱۰-۹	زر	زر
۲۵۶	۷	ملا محسن و فیض	ملا محسن فیض	۳۳۱	۲	ملاحظہ	ملاحظہ
۲۵۸	۷	تنوی	تنوی	۳۳۵	۱۱	دوفصول	دوفصول
۲۶۰	۸	نیز	نشر	۳۵۴	۴	عذب	عذب
۲۶۸	۱۸	نام ایشانست	نامشانست	۳۵۵	۴	النبع	النبع
۲۷۰	۲	اسباب	اسباب	۳۵۵	۱۵	رقیجات	رقیجات
۲۷۰	۳	تبجیل	تبجیل	۳۵۶	۱۶	الوطابی	الوطابی
۲۷۰	۸	بریچر گات	بریچرگان	۳۵۸	۹	مغنی	مغنی
۲۷۰	۱۵	طبہ	طبہ	۳۶۱	۱۰	بلفظ	بلفظ
۲۷۳	۱۲	قتہ	قتہ	۳۶۱	۱۰	بلفظ	بلفظ
۲۷۴	۲۰	عبدالمؤمن	عبدالمؤمن	۳۶۴	۱۷	انذار آتش	انذار آتش
۲۷۶	۱۸	وجوع	وجوع	۳۹۵	۱۵	ذکر آن کہ	ذکر آن کہ
۲۷۸	۱۴	صفحایع	صفایع	۳۹۶	۷	و مباحثی	و مباحثی
۲۸۰	۱۰	بی دربی است	بی دربی است	۳۹۸	۱۱	ی کردہ بکو	ی کردہ بکو
۲۸۰	۱۹	عباس	عباسی	۳۹۹	۱۴	یدوشعبہ مالبراہستہ	مالیدوشعبہ براہستہ
۲۸۱	۱۸	در باب	ارباب	۴۰۰	۴	شہر	شہر بود
۲۸۹	۷	از دیاد	از یاد	۴۰۵	۵	مشتمع	مشتمع



ابو نصر کندری ۱۶۸  
 ابو یعقوب یوسف بن ناصرالدین ۳۲۱  
 ابی الحسن الفایق النخاسه ۲۳۵  
 ابی جعفر التوکلّی ۹۸  
 ابهرک ۵۳  
 اتابک زنگی ۱۹۸  
 اثیرالدین اومانی ۳۲۷  
 احمد بن ابی یعقوب الیعقوبی ۱۶۱  
 احمد بن الحارث ۱۶۰  
 احمد بن سهل ۱۶۵  
 احمد حسن ۱۶۸  
 احمد نیریزی ۹۷  
 احمد نیالتکین ۳۵۲  
 ادوارد براون ۳۴۸  
 ادیب پیشاوری ۴۰۲  
 ادیب نیشابوری ۴۱۶  
 ارتخستر ۱۱ - ۳۳ - ۴۰ - ۷۴ - ۱۳۵ - ۱۳۸  
 ارت سانت ۱۳۲  
 ارته کاس ۵  
 ارته یس ۵  
 ارتی سس ۵  
 ارچاسپ هیونان شه ۱۱۸  
 اردای ویراف ۱۲ - ۴۶ - ۵۲  
 اردشیر ۴ - ۱۱۵ - ۱۶۱ - ۱۸۰ - ۲۱۹  
 اردشیر اول ۳۷ - ۴۲ - ۱۲۱ - ۱۳۳ - ۱۳۸  
 اردشیر بابکان ۶ - ۱۰ - ۱۱ - ۴۰ - ۴۱ - ۴۶  
 ۵۱ - ۵۹ - ۱۲۳ - ۱۲۷ - ۱۳۲ - ۱۳۳ - ۱۳۴  
 ۱۳۵ - ۱۳۶ - ۱۳۸ - ۱۵۸ - ۱۹۷ - ۲۴۳ - ۳۴۷  
 ۳۶۵ - ۳۶۹ - ۳۷۵  
 اردشیر دوم ۳۵ - ۳۶ - ۳۷  
 اردشیر سوم ۳۵  
 اردوان پنجم - اردوان ۱۱ - ۴۰ - ۱۳۳ - ۱۳۵  
 ۳۶۵  
 ارشک ۳۷  
 اژدهاک ۴ - ۵ - ۸ - ۱۱۸

ابوالمؤید بلخی ۲۱ - ۲۲ - ۱۶۷ - ۲۳۶ - ۲۶۵  
 ۲۸۵  
 ابوالمخامد غزنوی ۱۶۸  
 ابوالمظفر چغانی ۱۶۵  
 ابوالمالی نصرالله ۲۳ - ۲۳۱  
 ابوبکر ۲۷۵  
 ابوبکر بن حس ۴۳۰  
 ابوبکر خوارزمی ۲۳ - ۱۶۹  
 ابوجاد ۹۳  
 ابوجعفر نرشیخی ۱۴۷ - ۲۲۷  
 ابوجعفر احمد بن محمد ۱۶۹  
 ابوحنیفه ۳۹۱  
 ابوحنیفه احمد بن داود الدینوری ۱۶۱  
 ابوحنیفه نعمان ۲۳۰  
 ابوحنیان توحیدی ۲۷۵ - ۲۸۹  
 ابودوانیق ۳۸۴  
 ابوریحان ۷ - ۸ - ۱۴۷ - ۱۶۳ - ۱۶۶ - ۱۶۸  
 ۱۶۹ - ۲۳۵ - ۲۵۹ - ۲۶۶ - ۳۶۳  
 ابوطیب مصعبی ۱۶۶  
 ابوسعید ۴۲۳ - ۴۲۴  
 ابوسفیان ۱۵۹  
 ابوسلمه ۱۶۳  
 ابوسهل مسیحی ۱۶۶  
 ابوشعیب صالح بن محمد الهروی ۱۱۱ - ۳۴۵  
 ابو عبیده جراح ۲۷۵  
 ابو عثمان الدمشقی ۱۵۳  
 ابوعلی ۳۲۱  
 ابوعلی سیمجور ۱۶۵ - ۱۶۶  
 ابوعلی سینا ۱۶۶ - ۱۶۸ - ۲۵۹ - ۲۹۸  
 ابو عمرو یوحنا بن یوسف الکاتب ۱۵۳  
 ابو مخنف الازدی ۱۵۹ - ۱۶۰  
 ابو مسلم ۱۶۳  
 ابو مطیع سکزی ۳۶۹ - ۳۷۰  
 ابو منصور العمری ۲۳۴ - ۲۸۵  
 ابو منصور محمد بن عبدالرزاق ۱۶۵ - ۲۳۴



## فهرست رجال - جلد اول

### الف

- |  |  |
|--|--|
| <p>ابن الاثير ١٦٢</p> <p>ابن البهريز ١٥٣</p> <p>ابن العميد ١٤٩ - ١٦٩</p> <p>ابن النديم ١٩ - ٢٤ - ٢٦ - ٢٧ - ٧٧ - ٩٤ - ٩٥</p> <p>٩٨ - ٩٩ - ١٥٤ - ١٥٥ - ١٥٦ - ٢٨٩</p> <p>ابن بلخي ٩</p> <p>ابن خرداذبه ٦ - ١٦٣</p> <p>ابن رسته ١٦٣</p> <p>ابن عباس ٩٢</p> <p>ابن عبدربه ١٥٠</p> <p>ابن عبري ١٦٣</p> <p>ابن فقيه ١٦٣</p> <p>ابن قتيبه ٢٠ - ٢١ - ٤٢ - ٥٠ - ٩١ - ١٦٢</p> <p>ابن مسكويه ١٦٢</p> <p>ابن مقفع ١٩ - ٢١ - ٢٣ - ٢٤ - ٢٥ - ٢٦ - ٧٧</p> <p>٧٨ - ٩٨ - ٩٩ - ١٤٩ - ١٥٣ - ١٥٥ - ١٥٦</p> <p>١٥٧ - ١٦٦</p> <p>ابن مقله ٩٤ - ٩٦</p> <p>ابن ناعم ١٥٣</p> <p>ابن واضح ١٦١</p> <p>ابن هشام ٩٢</p> <p>ابو احمد ١٦٨</p> <p>ابو الاسود ٩٤ - ١٩٥</p> <p>ابو الحارث محمد بن احمد فريغون ٢٣٦</p> <p>ابو الحسن علي بن محمد المدايني ١٦٠</p> <p>ابو العباس اسفرايني ٣٥٢ - ٣٧٣ - ٤٢٥</p> <p>ابو الفرج ٢٣٠</p> <p>ابو الفرج روني ٢٦١</p> <p>ابو الفضل دكني ١٧٠ - ١٧١ - ٢٥٦ - ٢٧٤</p> <p style="text-align: right;">٢٨٨</p> | <p>آپنين ٤</p> <p>آتيابوشنه ٣٧</p> <p>آخوند اف ٢٨٨</p> <p>آخوند ملاصدرا ١٨٤</p> <p>آدم ٢٢٢ - ٢٦٤ - ٣٦٧</p> <p>آذر پاد زرتشتان ١١٤</p> <p>آذرباد مارسپندان ١٢ - ١٤ - ٥١</p> <p>آذر فرنيغ ٥٣ - ٥٤</p> <p>آذر فرنيغ فرخ زاتان ٥٤</p> <p>آذرك ٢٨٥</p> <p>آذر هر مزد ٥٣ - ١٤٥</p> <p>آزاد سرو ١٦٥</p> <p>آزاد شاد ٥٢</p> <p>آزاد مرت ٥٣</p> <p>آزرمي ٢٤</p> <p>آستيكا ٥</p> <p>آسوربانيبال ٣٥</p> <p>آقا ٣٥٣ - ٣٦١ - ٣٦٢ - ٣٧٤</p> <p>آقا محمد خان ١٩٧</p> <p>ابان بن عبد الحميد ١٥٦</p> <p>ابراهيم (خليل) ٦٩ - ٣٦٧ - ٣٩٨</p> <p>ابراهيم بن الصلت ١٥٣</p> <p>ابرهه ٣٦٧</p> <p>ابليس ٣٥٣ - ٣٧٠</p> <p>ابن ابو الحسن (ديبر) ٣٥٢</p> <p>ابن ابي الحديد ٢٧٥</p> <p>ابن اسحق ٩٢</p> <p>ابن اسفنديار ٢٣</p> |
|--|--|



ب

باباافضل ۱۷۰ - ۲۷۴  
 باباطاهر ۲۲  
 باخرزی ۲۳  
 بارتوس ۳۹  
 بافرك ۵۱  
 باكاليجار ۴۲۸  
 بایسنقر ۹۷ - ۱۷۰  
 بخت آفرید ۵۴ - ۱۱۴  
 بخت يشوع ۱۵۲  
 بدیع الزمان ممدانی ۲۳ - ۱۶۹  
 بردیا ۳۲  
 برزویه طبیب ۵۳  
 بروخیم ۳۳۰ - ۳۷۴  
 بزرگ خان ۱۱۸  
 بزرگمهر ۵۲ - ۵۳ - ۲۷۱  
 بسام کرد خارجی ۲۱  
 بستور ۳۱۳  
 بسطام ۱۳۸ - ۳۲۰  
 بسیل ۱۵۳  
 بشار بن برد ۳۷۷  
 بشاری ۳۳ - ۱۹۳  
 بشکر مرغزی ۱۹۳ - ۳۷۷  
 بغ دات - بغداد ۱۱ - ۳۲ - ۷۳ - ۷۹ - ۱۳۰ - ۱۳۲  
 ۱۳۶  
 بغراخان ۳۵۹  
 بغ کرت ۱۱ - ۳۱ - ۷۳ - ۷۹ - ۱۳۰ - ۱۳۲  
 ۱۳۶  
 بلاذری ۱۵۳ - ۱۶۰  
 بلاش ۱۰  
 بلال ۳۲۰  
 بلعمی ۲۱ - ۲۲ - ۱۶۷ - ۲۳۵ - ۲۵۲ - ۲۶۳  
 ۲۶۵ - ۲۶۶ - ۲۸۵ - ۲۹۱ - ۲۹۴ - ۳۰۲ - ۳۱۸  
 ۳۱۹ - ۳۲۰ - ۳۲۳ - ۳۲۹ - ۳۴۸ - ۳۵۵ - ۳۶۵  
 ۳۶۶ - ۳۶۷ - ۳۶۹ - ۳۷۸ - ۳۸۰ - ۴۰۰

بندار رازی ۲۲ - ۲۳

بندوی ۳۲۰

بوالحسن عقیلی ۳۸۷

بوخت خسرو ۳۵۴

بوختگان ۵۲

بوسهد ۴۱۳

بوسهل ۴۳۶

بوغا ۲۳۲

بوکتر ۱۷۴ - ۱۷۵

بونصر ۳۳۳ - ۳۵۹

بهار ۳۲۳ - ۳۸۵

بهافرید ۱۳۴

بهرام ۱۲ - ۵۴ - ۵۳ - ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۱۳۶ - ۱۳۷

۱۴۰ - ۱۸۰ - ۴۰۰

بهرام اول ۴۳ - ۱۳۶

بهرام بن مردانشاه ۵۴ - ۱۵۳

بهرام پژدو ۱۴۶

بهرام پنجم ۱۳۶ - ۱۵۲ - ۳۲۵ - ۳۴۶

بهرام چوبین ۱۳۸ - ۱۶۵ - ۲۸۵ - ۳۲۰ - ۳۲۱

۴۱۰ - ۴۱۸

بهرام دوم ۱۳۶ - ۱۴۰

بهرامی ۲۵۲

بهزات فرخ پیروز ۵۴

بهمن ۴ - ۱۱ - ۱۹ - ۴۰ - ۱۳۴

بهنگک ۵۱

بیژن ۳۹۶

بیورسپ ۴

بیوهی ۱۳۵ - ۲۸۸ - ۳۰۳ - ۳۱۸ - ۳۱۹ - ۳۲۷

۳۲۸ - ۳۳۳ - ۳۳۸ - ۳۴۰ - ۳۵۹

پ

پاپك ۱۱ - ۴۰ - ۵۱ - ۷۳ - ۱۲۳ - ۱۲۷ - ۱۳۰

۱۳۳ - ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۳۱۹ - ۳۸۲ - ۴۱۳

پتیک ۲۹۶

پرشیل ۳۵



البرت سوسن ۲۹  
البطريق ۱۵۳  
الغ بيك ۱۷۰  
المستضي بنوراله ۲۵۶  
المعتصم باله ۱۶۱ - ۱۶۳ - ۲۳۲  
المعتد علي اله ۱۶۱  
اماد مؤيد ۷۷  
امام بوصادق تيماني ۳۵۳  
امام فخر رازی ۱۶۹  
امام محمد غزالي ۲۸۳  
امام موفق الدين هروي ۱۶۷  
امروالقيس بن عمر ۹۰  
امشا سپندان ۱۲۷  
امير ابوالحسن ۳۱۲  
امير با جعفر ۳۴۷ - ۳۵۰  
امير تيمور ۱۷۰ - ۱۹۷ - ۱۹۸  
امير خسرو دهلوی ۳۷۱ - ۴۰۱  
امير طاهر بوعلی ۳۶۵  
اميرک طوسي ۱۶۶  
امير محمد ۳۳۸ - ۳۹۴  
امير معزی ۲۹۰ - ۴۰۲  
اندرياس ۲۰۵  
اندلسی ۲۱۸  
انس ۳۳۰  
انگلساريا ۴۶ - ۴۷ - ۴۹ - ۱۰۹ - ۱۱۴ - ۱۲۴  
۱۲۵ - ۳۲۵ - ۳۴۲ - ۳۴۴ - ۳۵۴  
انوری ۳۹۶  
انوشيروان ۴۲ - ۵۲ - ۵۳ - ۱۵۲ - ۲۱۶ - ۲۷۱  
۳۱۱ - ۳۴۳ - ۴۰۹ - ۴۱۹ - ۴۲۰ - ۴۲۷  
اوبرز ۱۳۰  
اورنگ زیب ۱۷۱  
اوشهنج ۸  
اهرين ۱۲۵ - ۱۲۶ - ۱۲۷  
اهورمزد ۳۱ - ۳۶ - ۱۳۱ - ۱۸۰ - ۳۱۲  
ايرج ۸ - ۳۱۲ - ۳۴۲ - ۳۵۴  
ايوانف ۲۹

ازرقی ۳۸۵ - ۳۹۳  
اسامه ۲۶۴  
اسپرنگر ۲۴۴  
استرابو ۷۳  
اسحق بن حنين ۱۵۳  
اسحق بن علی بن سليمان ۱۵۸  
اسحق بن يزيد ۱۵۳ - ۱۵۶  
اسدی ۱۶۷ - ۱۷۱ - ۲۹۰ - ۴۱۷  
اسرائيل ۳۷۲  
اسفراينی (فضل بن احمد) ۱۶۸  
اسفنديار ۳۲۸  
اسفنديار ۴ - ۱۳۴ - ۲۰۹ - ۴۳۴  
اسکارمان ۲۹  
اسکندر ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۳۴ - ۶۸ - ۷۲ - ۷۳ - ۱۳۲  
۱۵۲ - ۱۷۹ - ۲۴۳ - ۳۰۰ - ۳۲۵  
اسکندر بيک ۲۷۴  
اسلم بن سدره ۹۲  
اسماعيل ۹۲ - ۳۹۸  
اسماعيل بن احمد ۱۶۵  
اسماعيل طبيب جرجانی ۱۴۴ - ۱۶۹  
اسماعيل بن عامر ۲۰  
اسود ۲۶۴  
اشتاين ۳۹  
اصطخري ۶ - ۱۶۳  
اصطفي بن بسيل ۱۵۳  
اعتضاد السلطنه ۲۸۸  
اعتماد الدوله ۲۸۸  
اعشى ۴۲۰  
افراسياب ۴ - ۸ - ۲۰۵ - ۳۰۰ - ۳۷۲ - ۳۸۶  
افروغ ۵۳  
افشين ۲۳۲  
اقبال (عباس) ۲۹۶  
اکبر شاه ۱۷۰ - ۱۷۱  
الهارخان ۳۴  
البارسلان ۱۶۸  
البتکين ۲۳۴



حنظله با دغیسی ۲۱ - ۲۳۳ - ۴۲۰ - ۴۳۵

حنین بن اسحق ۱۵۳

حوا ۲۲۲ - ۳۶۷

## خ

خاقانی ۳۷۲ - ۴۰۲ - ۴۱۲ - ۴۱۵ - ۴۳۳

خالد ۱۵۳

خاوندشاه ۱۸۳ - ۱۸۴

خجستانی ۳۶۵

خانتوس ۱۴

خسرو ۴۲

خسرو اول ۵۳ - ۱۳۱ - ۱۳۷ - ۱۴۱

خسرو پرویز ۱۳۷ - ۱۴۰

خسرو دوم ۱۳۱ - ۱۳۷ - ۱۴۰ - ۱۴۱ - ۲۲۷

خسرو سوم ۱۳۸

خسرو کواتان ۵۲ - ۳۷۵

خشیارشا ۳۳ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷ - ۵۹ - ۶۵

خشریت ۵

خفاجان ۹۲

خلف بن احمد ۱۶۴ - ۱۶۹

خواجو کرمانی ۱۸۳

خواجه ابوالقاسم ۳۷۳

خواجه احمد حسن ۳۴۶

خواجه اختیار ۹۷

خواجه علی سربدار ۱۸۳

خواجه فضل اله ۲۷۴

خواجه نصیرالدین طوسی ۱۷۰ - ۲۷۴

خوارزم شاه ۱۶۹

خواندمیر ۱۷۰ - ۱۸۳ - ۱۸۴ - ۲۷۴

خونای بوذ دبیر ۵۴

خیندر افشین ۲۳۵ - ۲۹۷

خیندر بن کلاس ۲۳۲

## د

دابشلم ۲۱۴ - ۳۱۲

دات شاهپور ۵۱

داد برزمهر ۵۲ - ۵۳

داد فرخ ۵۳

داد هرمز ۵۴

داذویه ۱۵۳

دارمستتر ۱۰ - ۲۹ - ۳۱

دارا ۴ - ۱۱۸ - ۱۳۵ - ۱۷۹

دارای دارایان ۴ - ۹ - ۱۱۸

دارون ۱۷۳ - ۱۷۴

داریوشاه ۱۳۲ - ۱۳۳

داریوش ۵ - ۱۸ - ۳۲ - ۳۴ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۷

۴۳ - ۵۹ - ۶۵ - ۶۸ - ۱۲۹ - ۱۳۲

داریوش اول ۳۷ - ۲۸۸

داریوش سوم ۳۴ - ۷۱

داود ۷۰

دلی ۱۹۵

درن ۲۹

دستان ۳۸۶

دشدا سک ۳۷

دقیقی ۸۶ - ۱۰۵ - ۱۶۹ - ۳۴۷ - ۳۴۹ - ۳۶۲

۳۷۳

دکتر آبراهیمیان ۸۱

دکتر اسرائیل ۶ - ۶۲ - ۸۸

دکتر اسمیت ۴۳

دکتر اندریاس ۱۹ - ۱۸

دکتر صحت ۲۱۸

دکتر مقدم ۶۶

دمرکان ۴۱ - ۱۳۰ - ۱۳۱

دکتر وست ۴۹

دولان بورك ۳۹

دولت شاه سمرقندی ۲۷۴

دهخدا ۴۳۴



پرویز ۱۴۰-۲۲۸-۳۰۰-۳۲۰-۳۲۱-۴۰۰  
 بشنگ ۴۲۱  
 پلبو ۳۹  
 بوران ۲۴-۱۳۸  
 برداود ۷-۴۵  
 پوسان و به آرات مرتان ۵۳  
 پوسان و به برز آذر فرنبقان ۵۴  
 پیرنیا ۷۲  
 پیروز ۱۳۶-۱۳۸-۱۴۲

### ت

تائیر ۳۷۱  
 تقی زاده ۱۴۷  
 تکش ۱۶۹  
 تنسر ۱۱-۵۱-۵۳-۱۱۵  
 تور ۸-۲۱۴-۳۴۲-۳۵۴  
 توژاو ۱۱۸  
 نوما ۱۵۳  
 تهمورث ۱۹۱-۲۰۸-۳۸۵  
 تهمورث دین شاه جی ۴۹  
 تیادورس ۱۵۲

### ث

ثابت ابن القره  
 ثعالبی ۲۳-۱۴۹-۲۵۵-۲۵۶

### ج

جاحظ ۲۰-۲۵-۲۸-۵۰-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۶  
 ۱۶۲-۲۷۵-۳۴۶-۴۱۷  
 جاماسپ جی ۴۴-۱۲۰-۱۲۲  
 جامی ۲۹۰  
 جبرئیل ۲۶۷-۳۹۸  
 جبلة بن سالم ۱۵۳-۱۵۵  
 جرجیس ۳۵۰-۳۶۷-۳۶۹

جشنسف ۵۱  
 جگسن ۲۹  
 جم ۴-۱۱۸  
 جمشید ۸-۱۰۱-۳۹۱  
 جوزهر ۱۳۴-۱۳۵  
 جیبرتی ۲۵۷  
 جیش بن الحسن ۱۵۳

### چ

چول خاقان ۱۱۸

### ح

حاذی جهینه ۲۷۴  
 حافظ ۷-۱۸۳-۳۲۷-۳۴۰-۳۵۴-۳۷۶  
 ۴۰۸  
 حافظ ابرو ۱۷۰  
 حام ۳۶۹  
 حجاج بن یوسف ۱۴۰-۱۴۸-۲۲۸  
 حجاج بن مطر ۱۵۳  
 حرب بن امیه ۹۲  
 حره زینب ۳۵۹  
 حسن ۳۳۴  
 حسن بن سهل ۱۵۳  
 حسین ۳۶۵-۳۶۶  
 حصیری ۳۳۳  
 حطی ۹۳  
 حکم بن عمرو التغلبی ۲۷۵  
 حمزه ۳۶۰-۳۶۶  
 حمزة بن آذک ۱۶۴-۲۳۲-۲۸۵  
 حمزة بن الحسن ۶۵-۷-۱۹-۲۴-۲۶  
 ۲۷-۹۲-۹۸-۱۶۲-۲۲۲-۲۳۰-۲۹۷  
 حمزة بن عبدالله الشاری ۲۸۴-۲۸۵  
 حمزة بن عبدالمطلب ۲۸۴  
 حمیر بن سبا ۹۲



شرف الدین علی یزدی ۱۷۰ - ۲۸۷  
 شرف الدین محمد بن مسعود ۴۳۵  
 ششتر پوانوک ۱۳۶  
 شق ۲۷۴  
 شمس الدین هروی ۹۷  
 شمس المعالی ۲۳  
 شمس قیس ۳۳ - ۳۶۴ - ۳۹۶ - ۴۰۹ - ۴۳۷  
 شمعون عابدی ۳۵۵  
 شملی ۱۵۳  
 شهربراز ۱۵۵  
 شهریار ۳۲۱  
 شه فنا خمره ۱۳۷  
 شهید بلخی ۲۲  
 شیک خان ۲۸۹  
 شیت ۳۶۳  
 شیخ ابوسعید ابوالخیر ۳۲۴ - ۳۸۹ - ۳۹۱ - ۴۲۳  
 ۴۲۸ - ۴۳۳ - ۴۳۶  
 شیخ الرئيس ۱۴۴  
 شیخ بهائی ۲۷۴  
 شیخ صفی الدین ۲۹۸  
 شیخ عطار ۳۵۷ - ۳۶۷ - ۴۲۴  
 شیخ فیض زکئی ۱۷۰ - ۲۸۸  
 شیخ مبارک ۱۷۰ - ۲۵۶  
 شیخ محمد علی حزین ۲۷۴ - ۲۸۸  
 شیرویه ۱۳۸ - ۳۲۱  
 شیرویه شهردار ۲۶ - ۲۷

### ص

صاحب بن عباد ۲۳ - ۱۴۹ - ۱۶۹  
 صبا (فتحعلیخان) ۳۳۹ - ۳۵۰  
 صحار العبدی ۲۷۵  
 صغص ۹۳  
 صلاح الدین ایوبی ۲۹۸

سلطان حسین بایقرا ۹۶ - ۹۷ - ۱۷۰  
 سلطان علی مشهدی ۹۶  
 سلطان محمد ۹۶  
 سلطان محمود ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۶۸ - ۱۹۷ - ۳۱۹  
 ۳۲۷ - ۳۵۹ - ۳۶۵ - ۳۷۳ - ۳۹۵ - ۳۹۸ - ۴۰۹  
 ۴۱۴ - ۴۲۰ - ۴۲۵ - ۴۳۴  
 سلطان ولد ۴۱۲  
 سلم ۸ - ۳۴۲ - ۳۵۴  
 سلمه ۳۲۰ - ۳۵۱  
 سلیمان ۷۰  
 سنائی ۳۹۴ - ۴۳۷  
 سنجر ۳۳۸  
 سنجیوک خاقان ۱۱۸  
 سوشیانس ۵۳  
 سهل بن هارون ۱۵۶  
 سیاوخش ۸ - ۱۳ - ۵۳  
 سیاوش ۳۷۲  
 سیمجوردواتی ۱۶۵

### ش

شاپور اول ۱۱ - ۱۲ - ۴۱ - ۴۲ - ۴۶ - ۸۲ - ۱۳۱  
 ۱۴۴ - ۱۵۲ - ۳۲۵  
 شاپور دوم ۱۲ - ۴۳ - ۵۱  
 شاپور ذوالاکتاف ۱۵۲  
 شاپور سگانشاه ۱۴ - ۳۳ - ۴۲۱  
 شاپور سوم ۴۳  
 شاردن ۱۷۰  
 شاه اسماعیل ۱۹۷  
 شاهپور ۱۱ - ۱۲ - ۴۳ - ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۱۳۴  
 ۱۳۵ - ۱۳۶ - ۱۳۹  
 شاهرخ ۱۷۰  
 شاه عباس ۹۷  
 شاه نعمت الله ۳۶  
 شرحیل بن ظلمو ۹۱



زواره ۴۲۳	ر
زهیر بن محمد ۳۷۰	رابعه قصرداری ۲۵۶
زیاد بن ابیه ۱۴۸	رامبهشت ۱۳۴
زیدری ۲۸۷	راونندی ۲۹۷
زیر ۳۱۳	رستم ۲۴ - ۱۶۵ - ۲۶۱ - ۳۵۳ - ۴۲۳
ژ	رستم بن مهر هرمزد ۵۴
ژ. ژمودی ۵۰	رشیدالدین فضل‌اله ۱۸۳
ژوستینین ۱۵۲	رقاشی ۲۷۵
ژوکوفسکی ۳۰	رودکی ۲۲ - ۱۹۲ - ۲۳۱ - ۲۴۷ - ۲۵۲ - ۲۹۷
س	۲۳۳ - ۳۴۹ - ۳۹۰ - ۴۰۶ - ۴۰۹ - ۴۱۲ - ۴۳۷
سارگون ۳۱	روزبه ۱۵۳
ساسان ۱۱ - ۱۳۴ - ۳۶۹ - ۴۱۳	روشن ۵۳
ساسان الاصف ۱۳۴	رهام ۳۵۳
ساسان الاکبر ۱۳۴	ریومتران ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۴۲۱ - ۴۲۲
سالار ۴۴	ز
سام ۳۶۹	زاتسپریم ۴۶ - ۵۴
ستاکی ۳۳۶	زادویه بن شاهویه ۱۵۳
سپاکو ۵	زاماسپ ۵۴
سپهر ۲۸۸	زبیده ۱۵۶
سپهسالار ۲۹۹	زارار ۱۳۴
سرتیب ۳۶۹ - ۳۸۸ - ۳۹۱ - ۴۲۱	زردشت ۳ - ۴ - ۸ - ۹ - ۱۰ - ۱۲ - ۱۴ - ۳۰
سروش ۳۲۳ - ۳۵۸	۵۱ - ۵۸ - ۸۱ - ۱۰۱ - ۱۱۴ - ۱۱۹ - ۱۲۲
سطیج ۲۷۴	۱۲۴ - ۱۴۶ - ۱۹۵ - ۲۰۸
سعد ۳۹۹	زردشت بهرام پژدو ۴۶ - ۱۴۶
سعدی ۱۸ - ۱۷۰ - ۱۸۳ - ۱۹۳ - ۱۹۶ - ۲۴۶	زرکوب ۱۷۰
۲۵۲ - ۲۷۴ - ۲۸۳ - ۲۸۷ - ۲۹۰ - ۳۰۵ - ۳۳۸	زرمهر ۵۲
۳۴۸ - ۳۸۴ - ۳۸۵ - ۳۸۶ - ۳۹۲ - ۳۹۹ - ۴۰۱	زرنک ۴۲۱ - ۴۲۲
۴۰۸ - ۴۱۳ - ۴۱۶ - ۴۲۵	زروان داذ ۵۱ - ۵۴
سفنددات ۴	زروبا ۱۵۳
سکانشاه ۳۳	زلیخا ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۴۳۳
سلام بن البرش ۱۵۳	زمخشری ۱۴۹



عيسى ۳۰۵

عیشوبخت ۵۱

غ

غضائری ۲۳ - ۴۰۶

ف

فاسین ۱۳۵

فخری کرگانی ۱۴۴

فدیک ۱۱ - ۱۸ - ۲۵

فرا اورت ۵

فردیناند یوستی ۲۹

فرخ ۵۳

فرخان ۵۲

فرخ زروان ۵۴

فرخ شاهپور ۵۱

فرخ مرت (مرد) ۵۰ - ۵۴

فرخ هرمز ۲۴

فرخی ۴۲ - ۱۱۱ - ۱۸۱ - ۲۵۲ - ۲۶۱ - ۲۶۲

۳۲۹ ۳۳۹ - ۳۳۷ - ۳۴۰ - ۳۴۵ - ۳۷۳ - ۳۹۳

۴۳۱

فردوسی ۱۸ - ۲۲ - ۵۹ - ۸۶ - ۱۰۱ - ۱۰۵

۱۲۳ - ۱۴۶ - ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۱۹۱ - ۱۹۳ - ۱۹۶ - ۱۹۷

۲۳۵ - ۲۶۵ - ۲۶۶ - ۲۶۸ - ۲۷۱ - ۲۹۲ - ۲۹۶

۳۱۱ - ۳۲۳ - ۳۳۰ - ۳۳۵ - ۳۳۹ - ۳۴۶ - ۳۴۷

۳۵۲ - ۳۵۳ - ۳۶۱ - ۳۶۲ - ۳۶۵ - ۳۷۰ - ۳۷۳

۳۷۴ - ۳۹۲ - ۳۹۶ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۳۹۹ - ۴۰۱

۴۰۲ - ۴۰۴ - ۴۰۹ - ۴۱۱ - ۴۱۵ - ۴۱۶ - ۴۱۸

۴۱۹ - ۴۲۳ - ۴۲۷ - ۴۲۸

فرعون ۳۳۳

فرمچی کاراکا ۱۴۶

فرو ریش ۵

فروغی ۲۸۸

فرهاد میرزا ۲۸۸

فربدون ۴ - ۸ - ۱۱۸ - ۲۰۸ - ۲۱۴ - ۳۰۰ - ۳۵۴

۳۶۲ - ۳۸۶

فضل ذوالریاستین ۹۶

فضل سهل ۱۶۳ - ۲۳۲

فیروز آبادی ۲۷۹

فیضی ۲۵۶

ق

قائم مقام ۲۷۴ - ۲۸۸

قابوس ۲۳

قاضی ابو حامد احمد بن بشر المروزی ۲۷۵

قاضی سیفی ۳۴۱

قباد ۴۲ - ۱۳۶ - ۱۳۸ - ۱۴۱

ققیه ۲۲۹

قدامة بن جعفر ۲۷۵

قریسات ۹۳

قزوینی (محمّد) ۲۹۶ - ۳۴۸ - ۳۶۷ - ۳۷۵

قطران ۲۳ - ۲۶۲

قس بن ساعده ایادی ۲۷۴

قسطی بن لوقا ۱۵۳

ل

کاردیر هرمز ۴۲

کاوس ۴ - ۸ - ۱۱۸ - ۲۱۸

کریستن سن ۱۲ - ۲۹ - ۳۹ - ۴۳ - ۵۳ - ۷۲

۷۳ - ۱۳۰ - ۱۳۱ - ۱۳۴

کسانی ۳۳۹

کلاپروت ۵۷

کلون ۹۳

کوروش ۴ - ۵ - ۳۱ - ۳۷ - ۵۹ - ۶۱

کوروش اول ۵

کی آذر بوزد ۵۳

کیخسرو ۴ - ۸ - ۱۱۸ - ۳۷۲ - ۴۰۴



ض

ضحاك ٤ - ٨ - ٢٠٦ - ٢١٦ - ٤١٥ - ٤٢٢

ط

طالب اف ٢٨٨

طاهر بن الحسين ١٦٣ - ٢٣٢

طاهر (ثقة الملك) ٢٤٧

طبري ٤ - ٦ - ١١ - ٢٠ - ٢٤ - ١٠٥ - ١٣٤

١٦٠ - ١٦١ - ١٦٢ - ١٩١ - ٢٣٠ - ٢٦٢ - ٢٧٥

٢٨٧ - ٢٩١ - ٢٩٧

طغانشاه بن ارسلان ٣٨٤

طغرل ١٦٨ - ٢٩٧ - ٣٢٧ - ٤٣٠

طغرل اول ١٤٥

طهمورث ٤ - ٨ - ٥٨

ظ

ظهیر فارابی ٣٠٩

ع

عامر بن جدره ٩٢

عباس اقبال ٢٩٦

عبدالرحمن بن جبر ٩٤ - ٩٥

عبدالرحمن بن زياد بن انعم ٩٢

عبدالله ٢٨٥ - ٣٤٨

عبدالله بن جدعان ٩٢

عبدالله بن طاهر ٢٠

عبدالله بن عباس ٩١

عبدالله بن معاوية ٣٦٦

عبدالله زبير ٥٤

عبدالرزاق بن اسحق ١٧٠

عبدالرزاق دنبلی ٢٨٧ - ٢٨٨

عبدالرسولی ٣٢٩

عبدالعزیز بن عبدالله بن عامر ٥٤

عبدالمجید درویش ٩٧

عبدالمطلب بن هاشم ٩٤ - ٣٨٨ - ٣٩٤ - ٤٢٩

عبدالمک ١٤٠ - ٢٢٨ - ٢٧٥ - ٣٤٨

عبد الوهاب قزوینی ٢٨٨

عبدضخم بنت ارم بن سام بن نوح ٩٣

عبدوس ٣٣١

عبدالله زياد ١٤٠ - ٢٣٠

عبيد بن شرية الجرهمي ١٥٩

عقبه ٣٧٠

عدنان بن اد ٩٣

عرفی ٤٠٨

عزى سلمه ٢٧٤

عضدالدوله ٢٣ - ١٤٠ - ١٤٩

عطار ٢٥٢

عطاملک ٣٧٦

دلان الشعوبی ١٦٠

علي بن ابيطالب ٩٤ - ١٩٥ - ٢٦١ - ٢٧٥

علي بن داود ١٥٦

علي بن زياد ١٥٣

علي بن محمد بن سليمان النوفري ١٦٢

علي بن محمد مدايني ١٦٠

علي بن هشام ٢١

علي فيروزه ٢٢ - ٢٣

عماد الكتاب ٩٧

عمر ٢٢٧ - ٢٧٥ - ٣٣٠ - ٣٤٨

عمر بن الفرخان ١٥٣

عمر وليث ١٦٥ - ٢٣٣ - ٣٤١ - ٣٦٥ - ٤٠٤ - ٤٢٦

عمق بخارانی ٣٧٢

عنصري ٢٤٦ - ٢٦٢ - ٣٤٩ - ٤٠٢

عوانة بن الحكم الكلبي ١٥٩

عوفی ٢٣٤ - ٢٥٦ - ٢٧٤ - ٤٢٥ - ٤٣٧



منوچهری ۱۱۰ - ۱۹۳ - ۲۵۲ - ۳۷۱ - ۳۷۷  
 ۳۹۲ - ۴۲۰  
 منوشت ۱۳۳  
 موسی ۱۵۳ - ۳۳۳ - ۳۸۱ - ۴۰۶  
 موسی بن عیسی الکسروی ۱۵۳  
 مولوی ۲۵۲ - ۳۵۱ - ۳۶۰ - ۳۸۵ - ۴۰۲  
 ۴۰۶ - ۴۱۳  
 مهر شاپور ۵۲  
 مهر مس ۱۳۴  
 مهر نرسی ۵۱  
 مهروراز ۵۲  
 میرا بوی مقوب یوسف ۳۲۷  
 میخواند ۱۷۰ - ۱۸۳ - ۱۸۴ - ۲۷۴  
 میرزا سنگلاخ ۹۷  
 میرزا صابق نامی ۲۸۷  
 میرزا طاهر وحید تبریزی ۲۸۷  
 میرزا علی محمد پرورش ۲۸۸  
 میرزا غلامرضا کلهر ۹۷  
 میرزا فتحعلی شیرازی ۹۷  
 میرزا مهدیخان ۲۸۷ - ۲۸۸  
 میر علی تبریزی ۹۷  
 میر علی هرزی ۹۷ - ۲۸۸  
 میر عباد ۹۷  
 میر فندرسکی ۳۵۰  
 میرک طوسی ۱۶۶  
 میلا (ب. و) ۳۰

ن

نادر ۱۹۷  
 ناصرالدین شاه ۹۷  
 ناصر خسرو ۳۳۱ - ۳۴۹ - ۴۰۰ - ۴۰۵ - ۴۲۳  
 نجم الغنی ۳۸۳ - ۴۰۸  
 نخجوانی ۳۰۱  
 نخر ۱۲۸ - ۱۲۹

مروان بن محمد ۲۰ - ۱۴۰  
 مریم ۳۳۳  
 مزدک ۱۰ - ۱۴۸  
 مسته مرد ۲۲ - ۲۳  
 مسروب ۸۳ - ۱۹۵  
 مسعود (امیر - سلطان) ۳۰۳ - ۳۳۸ - ۳۵۹ - ۳۷۰  
 ۳۹۵  
 مسعود سعد ۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۶۷ - ۳۲۴ - ۳۴۸  
 ۳۶۶ - ۳۶۹  
 مسیح ۴ - ۲۸ - ۳۸ - ۷۰ - ۹۰ - ۹۳ - ۲۵۸  
 ۳۷۸  
 مشی ۱۲۶  
 مشیانه ۱۲۶  
 مصطفی ۳۷۳ - ۳۹۵ - ۳۹۹  
 معاویه ۱۴۷ - ۱۵۳ - ۱۵۹ - ۲۷۵ - ۲۷۶  
 معتصم ۱۶۴ - ۲۳۲  
 معتضد ۴۰۴  
 معری ۴۳۰  
 مغو ۱۲۸ - ۴۲۱ - ۴۲۲  
 مفضل ۳۹۹  
 مقدسی ۱۶۳ - ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۲۸۴ - ۳۰۵  
 ۴۱۵  
 مگوشنپ ۵۳  
 ملا جعفر تبریزی ۹۷  
 ملا سحری تهرانی ۲۲۲  
 ملا علی رضا ۹۷  
 ملا فیروز ۸۰  
 ملکم خان ۲۸۸  
 من خراشادی یا ۳۷  
 منجیک ترمذی ۲۹۶  
 منصور بن نوح ۲۱ - ۱۶۷ - ۲۳۵ - ۲۹۱  
 منصور منطقی ۲۳  
 منوچهر ۴ - ۸ - ۴۶ - ۵۴ - ۱۱۸ - ۱۳۵ - ۲۷۲  
 ۳۷۸



کیقباد ۸-۳۸۶

کیومرث ۴-۷-۸-۳۰-۱۲۶-۱۹۱-۲۰۶-۳۹۱  
۴۲۲

گ

گنومانی مغ ۳۲

گردیزی ۲۶۰

گرشاسب ۴-۳۷۹

گرون ۳۹

گشناسب ۴-۸-۹-۱۴-۳۶-۱۱۸

گوی خاقان ۱۱۸

گوچهر ۱۳۴

گودرز ۷۲-۳۷۲-۴۰۳

گوگنشب ۵۳

گوهرم ۱۱۸

گیلامیستر ۲۴۴

گیوک مرت ۷

کیه مرتن ۷

گیگر (و) ۲۹

ل

لیبی ۳۶۷

لیتمان ۹۰-۹۱

لریبر ۲۹

لقمان عاد ۵۳-۳۹۹

لکک ۳۹

لوتر ۱۷۶

لهراسب ۴-۸-۱۱۸-۲۲۲

لیث ۲۳۳

لیل ۱۷۶

م

مأمون ۴۱-۵۴-۹۶-۱۴۵-۱۵۳-۱۶۲-۱۶۵

۲۳۲-۲۶۴-۲۹۸

مادام راک ۱۴۶

مارکوارت ۴۵

مازیار ۲۳۲

ماسرجیس ۱۵۳

ماکان ۳۴۷

ماموشا ۳۳۳

مانی ۱۰-۱۱-۱۲-۱۸-۲۵-۳۸-۴۱-۸۲

۸۳-۱۰۶-۱۱۲-۱۵۷-۲۹۶-۳۷۸

مثنی ۳۳۹

ماهان داذ ۵۴

مجتبی مینوی ۱۱-۵۱

مجانسی ۲۷۴

مجیر الملك ۲۸۸

محصن بن جندل بن یعصی بن مدین ۹۲

محمد الموبد ۹۸

محمد بن اسحق یسار ۱۵۹

محمد بن جهم البرمکی ۱۵۳

محمد بن سعد ۱۶۰

محمد بن عبدالرزاق ۱۶۶

محمد بن عمر الواقدی ۱۶۰

محمد بن عمران المرزبانی ۱۶۳

محمد بن مطیار ۱۵۳

محمد بن موسی الخوارزمی ۱۶۲

محمد بن وصیف ۲۱-۱۶۴-۲۲۳-۳۸۲

محمد زکریا ۱۶۸

محمد شاه ۹۷-۱۷۲

محمود ۳۲۴

محمود غلیجه ۲۹۹

مختاری غزنوی ۳۸۴

مذوگما ۵۳

مراهر بن مره ۹۲

مرتان فرخ ۵۴

مردان شاه ۴۰۰

مرگلیوس ۶۹



یزید ۵۴ - ۱۵۳	ی
یزید بن مفرغ ۲۳۰	
یعقوب (نبی) ۶۹ - ۳۷۲ - ۳۹۹	یاسمی (رشید) ۳۲۴ - ۳۲۹
یعقوب لیث ۱۶۳ - ۲۳۳ - ۳۷۳ - ۳۸۲ - ۳۸۹	یافث ۳۶۹
یوسف ۱۴۸ - ۱۵۳ - ۲۹۱ - ۲۹۲ - ۲۹۳	یاقوت ۵ - ۱۹ - ۲۶ - ۲۷ - ۳۱ - ۹۷ - ۹۹
۲۹۴ - ۳۱۹ - ۳۳۳ - ۳۹۶ - ۴۳۳	۱۶۳
یووانیوم ۵۴	یحیی بن البطریق ۱۵۳
یم ۴	یحیی بن ماسویه ۱۵۳



وهو خشره شاه ۱۳۳  
وهی ویش دابای ۳۷  
وبرو ۱۴۴  
ویس ۱۴۴  
ویه پناه ۵۴  
ویه هرمزد ۵۴

ه

هادارک ۲۹  
هادی ۲۳۰  
هارون ۳۲ - ۱۶۳ - ۲۶۴ - ۲۸۴  
هاشم بن عتب بن وقاص ۳۹۹  
هدایت ۲۸۸ - ۳۷۷  
هدخی به ۳۷  
هرتسفلد ۷ - ۳۰ - ۴۰ - ۴۲ - ۵۲ - ۷۲  
۸۱ - ۱۱۸ - ۱۲۶ - ۱۲۷ - ۱۲۸ - ۱۳۰ - ۲۰۳  
۲۰۵  
هرزین ۲۹  
هرمز ۱۱ - ۱۲ - ۴۳ - ۵۲ - ۵۳ - ۸۲ - ۱۳۳  
۱۳۸ - ۱۸۰  
هرمزان ۳۳۰  
هرمزد ۷ - ۱۱ - ۴۱۰  
هرودوت ۵  
هشام بن القاسم ۱۵۳  
هشام کلبی ۹۲ - ۱۶۰  
هلال بن هلال ۱۵۳  
هنری (و.) ۲۹  
هواز ۹۳  
هود ۹۲  
هوذة بن علی الیمامی ۴۲۰  
هوشنگ ۸ - ۳۵۵ - ۳۹۱  
هوگوماگاس ۲۹  
هووخشره ۵  
هیشم بن عدی ۱۶۰

نرسی ۴۳ - ۵۳ - ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۴۰۳ - ۴۲۱  
۴۲۲  
نرسیه یهوتکان ۳۲۵  
نریوسنگ ۵۴  
نشاط ۲۸۸  
نصرالله منشی ۲۸۶  
نصرین احمد ۳۵۵  
نصرتی ۳۴۰  
نظام الملک ۱۶۸  
نظامی ۳۲۳ - ۳۳۸ - ۴۰۱  
نظامی عروضی ۲۲۳  
نلینو ۱۵۷  
نوح ۳۶۷ - ۳۹۳ - ۴۱۷ - ۴۲۱ - ۴۳۳  
نوح بن منصور ۲۳۶ - ۲۸۳ - ۲۹۸ - ۳۲۶

و

واصل بن عطا ۲۰۰  
واعظ قزوینی ۳۷۱  
واقدی ۹۲ - ۱۶۰  
وابه یاوار ۵۴  
وتافره دات ۱۳۰ - ۱۳۲  
وراچان ۴۲۱ - ۴۲۲  
وست ۴۴ - ۴۶ - ۴۷  
وستاگی ۳۳۶  
وستم ۱۳۸  
وشتاسف ۹ - ۱۰  
وصیف ۲۳۲  
ولخش ۱۰ - ۱۲۹  
ولفنسن ۹۵  
والوالجی (محمد بن صالح) ۳۷۲ - ۴۲۵  
وینداسپ ۴  
وهرز سوار ۲۰ - ۲۱  
وهوبرز ۷۳ - ۱۳۰ - ۱۳۲



اوستا ۴ - ۶ - ۷ - ۸ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۳  
 ۱۴ - ۳۰ - ۳۱ - ۴۱ - ۵۱ - ۷۷ - ۸۱ - ۸۲  
 ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۱۳ - ۱۴۵ - ۱۴۷ - ۱۷۱  
 ۱۸۱ - ۱۸۸ - ۱۹۴ - ۲۴۲ - ۲۵۲ - ۲۵۵ - ۲۹۸  
 ۳۱۶ - ۳۵۴ - ۴۰۵ - ۴۰۶ - ۴۱۰ - ۴۱۷  
 ایران باستان ۵ - ۳۷  
 ایساغوجی ۱۵۷

## ب

باری ارمیناس ۱۵۷  
 بازگشت ده هزار یونانی ۵  
 بازنامک ۱۵۸  
 بحث در زبان مازندرانی و گیلانی ۲۹  
 بحث در لهجه های فارسی ۲۹  
 بختیار نامک ۱۴۵ - ۱۵۳ - ۱۵۶  
 برهان جامع ۱۷۲  
 برهان قاطع ۱۹ - ۲۶ - ۸۰ - ۱۱۶ - ۱۲۶ - ۱۷۲  
 ۲۲۰ - ۲۲۱ - ۲۹۲  
 بستان السباحه ۱۷۲  
 بندهشن ۴ - ۳۰ - ۴۱ - ۴۴ - ۴۵ - ۱۶۱  
 بنیان دخت ۱۵۸  
 بوستان ۲۵۲  
 بهرام چوبین نامک ۱۴۵  
 بهرام دخت ۱۵۸  
 بهرام شوبین ۱۵۵  
 بهرام ونرسی ۱۵۵  
 بهرام یشت ۴۴  
 بهمن یشت ۴۶  
 بیست مقاله ۲۹۶ - ۲۹۷

## پ

پاسخهای سه مرد دانشمند بشاه ۴۹  
 پازند ۶ - ۷ - ۱۰

التوسل الى التوسل ۱۶۹  
 السکین ۵۱  
 السیره النبویه ۹۲  
 الموداحد ۳۶۴  
 الف لبه ولبه ۱۵۴  
 الفهرست ۴ - ۲۶ - ۲۷ - ۷۷ - ۷۸ - ۹۲ - ۹۳  
 ۹۴ - ۹۵ - ۹۶ - ۱۵۲ - ۱۵۳ - ۱۵۵ - ۱۵۶  
 ۱۵۸ - ۱۵۹ - ۱۶۲ - ۲۸۵  
 المعاسن والاضداد ۲۰  
 المیزبذج فی الموالید ۱۵۷  
 المربین ۱۵۴  
 المسالك والممالك ۱۶۰  
 المعارف ۹۱  
 المعجم ۱۹۱ - ۳۰۳ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۹۶ - ۴۲۴  
 النثر الفنی ۲۷۵  
 النبییه ۱۵۶  
 انجیل ۱۰۵  
 اندر آئین نامه نویسی ۱۱۹  
 اندرج انوشیرواناك ۴۷  
 اندرج اتوربسات مارسپندان ۴۶ - ۲۹۲ - ۳۰۵  
 ۳۱۲ - ۳۹۸ - ۴۲۱  
 اندرج پیشینگان ۴۹  
 اندرج خسروی کواتان ۴۸  
 اندرج و بهزات فرخ پیروزه ۴۹  
 اندرز بزرگمهر ۵۲  
 اندرز داناكان بمزدیسنان ۴۷  
 اندرز داناك مرت ۴۸  
 اندرز دستوران بر بهدینان ۴۷  
 اندرزهای بمزدیسنان ۴۷  
 اندرزهای آذرباد ۲۵۲  
 انوشروان ۱۵۵  
 انولوطیقا ۱۵۷  
 اوراق تورفات ۲۴ - ۳۰۹  
 اوردیمانی کتک خوتابه ۴۹  
 اورمتن شه وهرام ورجاوند ۴۸



## فهرست کتب - جلد اول

### الف

- آمین نامه ۱۵۳ - ۱۵۶  
آمین نامه کبیر ۱۵۸  
آمین هوشنگ ۱۷۲  
آبان نیایش ۴۵  
آداب اللغة العربیه ۹۲ - ۹۵ - ۹۶ - ۲۷۹ - ۲۸۰  
آفرین ارتافروشی ۴۸  
آفرینکان فروردگان ۴۵  
آفرین شش گاهنبار ۴۷  
آفرینکان دهمان ۴۵ - ۴۷  
آفرینکان گاهنبار ۴۵  
آفرین گاهنبار چشنیه ۴۸  
آفرین میزد ۴۸  
آفرین وژرگان ۴۸  
آفرین هفت امهرسپستان ۴۷  
اتوگمادانچا ۴۴  
ایرستان ۴۴  
ابراوین نامک نشتن ۴۹  
ابرستاپینی تاربه سور آفرین ۴۹  
ابورنج خیم هوسروان ۴۹  
ابومسلم نامه ۱۶۳  
ابرخیم و خرت فرخمرت ۴۷  
اتمش نیایش ۴۴  
اثنین الضرب بالصوالجه للفرس ۱۵۸  
احسن التقاسیم ۱۶۳ - ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۳۰۵  
احیاء الملوم ۲۸۳  
احیاء الملکوک ۱۶۴  
اخبار ابی مسلم ۱۶۳  
اخبار الفرس ۱۶۰
- اختیارنامه ۱۵۳ - ۱۵۶  
اخلاق الملوک ۱۵۶  
اردای ویرا فنامک ۱۲ - ۴۶ - ۵۲ - ۱۴۶ - ۲۹۶  
۳۰۴ - ۳۰۵  
ارژنگ ۲۹۶  
اسرار التوحید ۲۸۷ - ۳۳۴ - ۳۴۱ - ۳۴۸ - ۳۶۰  
۳۸۱ - ۳۸۴ - ۳۸۶ - ۳۸۹ - ۳۹۱ - ۴۰۶ - ۴۱۳  
۴۱۶ - ۴۲۳ - ۴۲۴ - ۴۲۸ - ۴۳۲ - ۴۳۳ - ۴۳۶  
اسکندرنامه ۳۴۲ - ۳۸۱  
اسنادی در لهجه های ایرانی ۳۰  
اشیرواد ۴۸  
اصطخری ۶ - ۱۳۴  
اعجاز خسروی ۳۷۱  
افدیها و سپه گیهای سگستان ۴۹ - ۸۲ - ۳۱۱  
افسون گزندگان ۵۰  
امثال وحکم و فرهنگ دهخدا ۴۳۴  
انجمن آراء ۳۸۳  
الانارالباقیه ۷ - ۱۴۷  
الاشیه فی حقایق الادویه ۱۶۷ - ۲۵۹  
الاخبار الطوال ۱۶۱  
الادب الصغیر ۱۵۶  
الادب الکبیر ۱۵۶  
البلدان ۱۶۱ - ۱۶۳  
البيان والتبيين ۲۵ - ۲۸ - ۵۰ - ۱۵۰ - ۱۶۲  
۲۷۵ - ۴۱۷  
التاج ۲۰ - ۱۵۶  
التاج فی سیره انوشیروان ۱۵۵  
التفهیم ۱۶۸ - ۳۶۳  
التنبیه علی حروف التصحیف ۷۶ - ۹۸ - ۲۳۰  
التنبیه والاشراف ۷ - ۱۶۲ - ۲۷۸



تعبیه الحروب و آداب الاساوره - ۱۵۸  
تفسیر طبری ۲۶۰  
تفسیر کبیر ۱۶۹  
تفسیر بروندیاد بهلوی ۴۵  
تورات ۱۰۵

ث

ثلاثه منطق ۱۵۷

ج

جاماسپ نامک ۴۶  
جاماسپی ۳۰۷  
جامع التواریخ خواجه فضل الله ۲۹۸-۱۶۹  
جامع شاهي ۱۶۹  
جوامع الحکایات ۴۳۷-۳۹۷-۲۵۶-۲۳۴  
جهانگشای جویی ۳۶۸-۳۶۴-۳۶۳-۲۸۷-۱۶۹  
۴۳۷-۳۷۵  
جهان نامه ۴۳۵

چ

چم درون ۴۸  
چهارچمن ۱۷۲  
چهارمقاله ۳۸۴  
چیتاک اندرچ فریود کیشان ۴۹  
چیتک اوپستاک گاسان ۴۴  
چینک هندرج ی فرجوت کیشان ۱۲۴

ح

حبیب السیر ۱۷۰  
محمد خسروا ۱۵۴

حدائق الانوار ۱۶۹  
حدائق الجنان ۲۸۷  
حدود العالم من المشرق الى المغرب ۱۶۵-۲۲  
۱۶۷-۲۳۶-۲۶۰-۲۶۶-۳۲۲-۳۲۶-۳۳۷  
۳۸۷-۳۷۹-۳۷۸-۳۷۶-۳۷۵-۳۶۸-۳۶۷-۳۵۵  
۳۹۹-۴۰۳-۴۱۸-۴۲۵-۴۲۹-۴۳۱-۴۳۷  
حکمت علانی ۱۴۴

خ

خاصیت روزها ۴۶  
خدای نامک ۱۵۵-۱۴۵-۵۴-۵۰-۴۴-۴۲  
۱۶۷-۱۶۶  
خرافه و نزهه ۱۵۴  
خرده اوستا ۱۲-۱۳-۱۵  
خرس و روباه (الدب و النعلب) ۱۵۵  
خسرو کواتان و ریندکی ۳۰۶-۴۹-۴۲  
خصایص یک مرد شادمان ۴۷  
خلیل و دعد ۱۵۵  
خورشید نیایش ۴۵  
خورشید یشت ۴۵

د

داستان بهرام چوبینه ۲۶۵  
داتستان دینیک ۲۰۴-۴۵  
داتستان مینوک خرت ۴۶  
دارا و بت زرین ۱۵۵  
داروک خرسندی ۴۸  
دانشنامه علانی ۲۹۴  
درخت آسوریک ۱۶-۴۰-۴۱-۴۹-۹۸-۱۰۸  
۲۴۳-۳۱۲-۳۰۵-۲۵۲-۲۰۳  
دره نادری ۲۸۷  
دساتیر ۱۷۲-۸۰  
دستوران ۵۰



پنیت انوربات مارسپندان ۴۷

پنیت ابرانیک ۴۷

پنیت خوت ۴۷

پنیت وترتکان ۴۷

پدري پسر خود را تعليم ميدهد ۴۸

پرسشهایی که با آیات اوستا پاسخ داده شده است

۴۶

پنج دستور از مؤبدان وده پند برای بهدینان ۴۸

پند نامک زرتشت ۴۷

پند نامک وژرک میتربوختکان ۴۷

پیروز نامک ۱۴۵

## ت

تاریخ ابن اسفندیار ۵۱

تاریخ الانبیاء والملوک ۱۶۲

تاریخ اللغات السامیه ۶ - ۲۸ - ۶۲ - ۶۳ - ۶۷

۶۹ - ۷۰ - ۸۸ - ۸۹ - ۹۰ - ۹۵

تاریخ بخارا ۱۴۷ - ۲۲۹

تاریخ بیتهی - ۱۶۸ - ۲۸۶ - ۳۰۳ - ۳۱۹ - ۳۱۸

۳۲۱ - ۳۲۳ - ۳۲۴ - ۳۲۵ - ۳۲۸ - ۳۳۰ - ۳۳۱

۳۳۳ - ۳۳۵ - ۳۳۷ - ۳۳۸ - ۳۴۰ - ۳۴۶ - ۳۴۸

۳۵۲ - ۳۵۳ - ۳۵۵ - ۳۵۷ - ۳۵۸ - ۳۵۹ - ۳۶۶

۳۶۷ - ۳۶۸ - ۳۶۹ - ۳۸۶ - ۳۸۷ - ۳۹۴ - ۳۹۵

۴۱۳ - ۴۱۴ - ۴۲۰ - ۴۲۴ - ۴۲۸ - ۴۳۰ - ۴۳۱

۴۳۳ - ۴۳۴ - ۴۳۵ - ۴۳۶

تاریخ پادشاهان ساسانی ۲۹۷

تاریخ رومی : ۵۳

تاریخ ساسانیان : ۱۰ - ۱۸ - ۱۹ - ۳۹ - ۴۳ - ۵۰

۵۱ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۸ - ۱۱۳ - ۱۲۷ - ۱۳۰ - ۱۳۱

۱۳۵

تاریخ سکه های مشرقی : ۴۱ - ۱۳۰ - ۱۳۱

تاریخ سیستان : ۲۱ - ۲۲ - ۵۴ - ۱۳۴ - ۱۶۳

۱۶۸ - ۲۳۴ - ۲۳۶ - ۲۵۹ - ۲۶۰ - ۲۶۵ - ۲۶۶

۲۸۴ - ۲۹۰ - ۳۱۹ - ۳۲۱ - ۳۲۴ - ۳۲۸ - ۳۳۳

۳۳۷ - ۳۳۹ - ۳۴۱ - ۳۴۷ - ۳۴۸ - ۳۵۰ - ۳۵۳

۳۵۷ - ۳۶۳ - ۳۶۵ - ۳۶۶ - ۳۶۷ - ۳۷۰

۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۹ - ۳۸۰ - ۳۸۴ - ۳۸۶

۳۸۸ - ۳۸۹ - ۳۹۰ - ۳۹۱ - ۳۹۳ - ۳۹۴ - ۳۹۵

۳۹۶ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۳۹۹ - ۴۰۰ - ۴۰۱ - ۴۰۳

۴۰۴ - ۴۰۶ - ۴۱۰ - ۴۱۱ - ۴۱۴ - ۴۱۵ - ۴۱۸

۴۱۹ - ۴۲۰ - ۴۲۴ - ۴۲۶ - ۴۲۷ - ۴۲۸

۴۲۹ - ۴۳۰ - ۴۳۱ - ۴۳۲ - ۴۳۷

تاریخ شاه عباس دوم ۲۸۷

تاریخ شهرخی ۴۱۱

تاریخ طبرستان : ۲۳

تاریخ طبری : ۶ - ۱۱ - ۲۰ - ۵۳ - ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۱۴۹

۱۶۲ - ۱۹۱ - ۲۱۴ - ۲۳۴ - ۲۳۵ - ۲۶۳ - ۲۷۵

۲۸۳ - ۲۸۵ - ۲۹۷ - ۲۹۹ - ۴۰۶ - ۴۱۱

تاریخ عتبی : ۱۶۸

تاریخ عماد کاتب ۱۶۸

تاریخ قم : ۲۳ - ۳۶۸

تاریخ کبیر : ۱۶۰

تاریخ گردیزی ۱۶۶ - ۱۶۸ - ۳۴۸

تاریخ مسعودی ۱۴۹

تاریخ و صاف ۱۶۹ - ۲۸۷

تاریخ یعینی ۱۶۸

تجارب الامم : ۱۶۲

تذکرة الاولیاء : ۲۸۷ - ۳۱۲ - ۳۴۵ - ۳۴۷ - ۳۴۸

۳۵۷ - ۳۶۳ - ۳۶۷ - ۳۹۹ - ۴۰۶ - ۴۰۷ - ۴۳۲

۴۳۷

تذکرة الخطاطین ۹۷

ترجمة آداب العروب وفتح الحصون والمداین و ترییم

الکدین و توجیه الجواسیس و الطلائع و السرایا و

وضع المصالح ۱۵۸

ترجمة تفسیر طبری ۲۲ - ۱۶۷ - ۲۳۴ - ۲۸۳ - ۴۳۰

ترجمة تورات ۱۷۶



ش

شارستان ۱۷۲

شاهپورگان ۱۸-۱۲

شاهنامه ۵۹-۵۸-۴۷-۱۵-۱۴-۱۳-۱۱-۴-۳

۲۶۲-۲۳۶-۲۰۶-۱۶۷-۱۶۵-۱۵۱-۱۲۴-۱۰۵

۳۷۴-۳۶۲-۳۶۰-۳۵۳-۳۲۳-۲۸۵-۲۷۱-۲۶۵

۴۲۱-۴۱۹-۴۱۱-۴۰۲

شاهنامه مسمودی مروزی ۱۶۷

شاهنامه منشور ۲۸۶-۲۸۵-۱۶۷-۲۱

شایست نی شایست ۴۶

شتر و های ایران ۳۲۵-۱۱۸-۴۹-۹-۶-۴

۴۰۳

شروین و خورین نامک ۱۴۵

شکند گمانیک ۵۴

شکند گمانیک و چار ۵۱-۴۶

شهریزاد و پرویز ۱۵۵

شیرازنامه ۱۷۰

ص

صبح الاعشى ۲۷۵

ط

طبقات ملوک اسلام ۱۶۴

ظ

ظفرنامه شامی ۱۷۰

ظفرنامه علی یزدی ۲۸۷-۱۷۰

ع

عقبه الکتابه ۱۶۹

عجائب البلدان ۲۳۶-۱۶۷-۲۲

عجائب الاثار ۲۵۷

عصر المأمون ۱۵۷-۱۵۶-۱۵۵

عیون الاخبار ۱۶۲-۱۴۹-۲۱-۲۰

غ

غرر اخبار ملوک الفرس ۱۴۹

ف

فارسانامه ۱۰-۹

فتوح البلدان ۱۶۱

فردوسی نامه مهر ۳۵۲-۱۴۶-۱۴۵-۸۶-۴۶

فرهنگ ايم ايوك ۴۴

فرهنگ پهلويك ۴۹

فرهنگ جهانگیری ۱۷۲

فرهنگ شمس فخری ۱۷۱

فرهنگ کردی بفارسی ۲۹

فقه اللغة ايراني ۲۵۶-۴۴-۲۹

ق

قابوسنامه ۲۹۰-۲۶۰-۱۶۷

قاطاغوریاس ۱۵۷

قانون مدنی پاریسیان در عهد ساسانی ۴۹

قانون مسعودی ۱۴۷

قرآن ۲۶۳-۲۵۵-۲۵۴-۲۲۷-۱۹۵-۱۴۷-۸

۴۱۹-۲۹۱-۲۷۴

قران السعدين ۱۷۰

ک

کارنامه اردشیر ۲۵۲-۲۴۳-۱۲۳-۴۹-۴۲-۱۱

۳۶۲-۳۰۶-۳۰۴-۲۹۸

کارنامهچ و نوشروان ۱۵۵

کاروند ۱۵۰-۵۰-۴۴



ز

- زاتسپریم ۳۰۵  
 زادالسا فرین ۴۰۰  
 زادان فروخ در تربیت فرزند ۱۵۵  
 زبان سمنانی ۲۹  
 زبان گیلانی ۲۹  
 زبان مازندرانی ۲۹  
 زبانهای خونساری و محلاتی و نطنزی و نایینی و  
 سیوندی و قهرودی ۲۹  
 زبانهای مرکزی ۲۹  
 زبدة التواریخ ۱۶۸-۱۷۰  
 زردشت نامک ۱۴۶  
 زند ۱۴۷-۱۰-۹-۷-۶  
 زیج شاهی ۱۵۷  
 زین الاخبار ۲۶۰-۳۲۱-۳۲۲-۳۲۵

س

- ستایش درون ۴۸  
 ستایش سی روزه کوچک ۴۶  
 سخنان اتورفرنیغ و بوخت آفرید ۴۸  
 سرگذشت امیر بخارا ۴۱۱  
 سروش یشت هادخت ۴۵  
 سفرنامه ناصر خسرو ۳۸۷  
 سندیباد ۴۰  
 سندیباد نامک ۱۴۵  
 سنی ملوک الارض والانبیاء ۱۶۲  
 سورآفرین ۱۲۲  
 سیاستنامه ۵۰-۱۴۹-۱۵۰-۱۶۱-۳۶۱  
 سیره الفرس ۱۵۳-۱۵۶  
 سی روچک بزرگ ۴۵  
 سی روچک کوچک ۴۵  
 سیماس ۴۰

دستور پهلوی ۸۰-۳۱۳

دستور زبان کردی ۲۹

دمیه القصر ۲۳

دینکرت ۴-۹-۱۲-۳۰-۴۱-۴۴-۴۵-۵۴  
 ۱۶۱-۱۴۵

دینیک و چرکرت ۴۶

دیوان اثیرالدین ۳۲۷

دیوان حافظ ۳۵۴-۳۵۲

دیوان سنائی ۴۰۶-۳۳۶

دیوان فرخی : ۳۳۷-۳۷۳

دیوان مسعود سعد سلمان ۳۲۹

دیوان منوچهری ۲۷۲

دیوان ناصر خسرو ۳۳۱

ذ

ذخیره خوارزمشاهی ۱۴۴

ر

- راحة الصدور ۲۹۷  
 رحلة ابن بطوطه ۱۸۳  
 رسائل جاحظ ۲۷۵  
 رسالة راهنما ۶۶  
 رسالة استنبه ۱۶۹  
 رسالة شعر در ایران ۲۲-۲۳-۱۲۹  
 رسالة ماه فروردین ۳۵۴  
 رستم و اسفندیار ۱۵۵  
 رموز حمزه ۲۸۴  
 روایات پهلوی ۴۵-۳۰۷  
 روایات همت اشووهشتان ۴۵  
 روزبه بنیم ۱۵۵  
 روضة الصفا ۱۷۰  
 ریذک و خسرو گوانان ۱۱۵



ن

- ناسخ التواریخ ۱۷۲  
نام ستایشینه ۴۸  
نامه مهرداد و جشنس المؤبدان الی بزرجمهر بن البختگان  
۱۵۵  
نامه تنسر مؤبدان مؤبد ۱۱ - ۱۴۵  
نامه های منوچهر ۴۶  
نسکهای اوستا ۳  
نقشه المصدر ۲۸۷  
نماز اوهرمزد ۴۸  
نمرود شاه بابل ۱۵۵  
نهج الادب ۳۷۱ - ۳۸۳ - ۴۰۸  
نیرنگ بوی داتن ۴۸  
نیرنگستان ۴۴

و

- واچکی ایچند اتورپات مارسپندان ۴۷  
واچکی چند هچ وژرگ متر ۵۰  
وچارشن چترنگ ۴۹  
وچرکرت دینیک ۴۴  
وصایای اردشیر بشاپور ۱۵۵  
وندیداد ۱۳ - ۴۴  
ویدا ۸  
ویسپرد ۱۳ - ۴۴  
ویس ورامین ۲۲ - ۵۱ - ۱۴۴ - ۱۴۵  
ویشناسپ بشت ۴۴

ه

- هادخت نسک ۴۴

- مجل التواریخ والقصص ۲۲ - ۳۹ - ۴۰ - ۱۰۷  
۱۰۸ - ۱۴۴ - ۱۶۸ - ۲۳۶ - ۲۶۰ - ۲۶۵  
۲۶۶ - ۲۸۵ - ۲۸۶ - ۳۵۳ - ۳۶۱ - ۳۶۲ - ۳۶۶  
۳۷۶ - ۳۹۴ - ۳۹۶ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۳۹۹ - ۴۰۳  
۴۰۴ - ۴۱۸ - ۴۳۱ - ۴۳۷  
مجمع الفصحا ۳۷۷  
مخزن الادویه ۲۱۸  
مراصد الاطلاع ۱۶۳  
مردک ۴۰  
مروج الذهب ۹۳ - ۱۶۱ - ۱۶۲  
مزدک ۱۵۵  
مزدک نامه ۱۴۵  
مسک زنانه وشاه زنان ۱۵۵  
معجم الادباء ۱۶۳  
معجم البلدان ۲۶ - ۲۷ - ۱۶۳  
مغازی حمزه ۲۸۴  
مقامات حریری ۲۹۷  
مقامات حمیدی ۲۸۷  
مقدمه شاهنامه ابی منبه ی ۲۱ - ۲۳۴ - ۲۶۴  
۲۶۵ - ۲۹۸ - ۳۴۸ - ۳۵۴  
مقدمه نحو ۱۴۹  
منتخبات از زان سپرم ۴۶  
منشآت ۲۳  
منشأ خطوط ۵۴  
منطق ۱۴۵ ۱۵۷  
منطق الطیر ۲۵۲ - ۴۲۴  
موسفاس و فینلوس ۱۵۴  
مهرک نامه ۱۸  
مینوخرد ۳۱۱ - ۳۱۳



گلستان ۱۷۰ - ۲۸۳ - ۲۸۷ - ۲۸۸ - ۳۹۹  
 ۴۲۶  
 گوشت فریان ۳۰۶  
 گیتی کشا: ۲۸۷

## ل

لباب الالباب ۱۱۱ - ۳۴۵ - ۳۷۳  
 لغات الفرس ۱۷۱ - ۲۹۰ - ۳۰۱  
 لهجه های اطراف دریای خزر ۲۹  
 لهجه یهودیه های همدان ۳۰

## م

ماتیکن هبت امهرسپنت ۴۷  
 مادیکن چترنگ ۵۰ - ۳۱۲  
 ماتیکن سی روج ۴۷  
 ماتیکن سی یزتان ۴۹  
 ماتیکن گجسنگ ابالش ۴۷  
 ماتیکن ماه فرورتن روج خوردت ۴۷  
 ماتیکن هزار دانستان ۵۰ - ۵۳ - ۵۴  
 ماتیکن یوشت فریان ۴۶  
 ماه فروردین روز خردات ۳۸۵  
 ماه نیایشن ۴۵  
 ماه یشت ۴۵  
 متون پهلوی ۴۴ - ۴۶ - ۴۷ - ۱۰۸ - ۱۱۴  
 ۱۱۵ - ۱۱۷ - ۱۱۹ - ۱۲۰ - ۱۲۲ - ۱۲۳ - ۱۲۴  
 ۱۲۵ - ۱۲۷ - ۱۲۹ - ۱۳۱ - ۱۳۲ - ۳۴۲ - ۳۴۴ - ۴۰۳  
 ۴۰۶  
 متون کردی ۲۹  
 متونی در لهجه طالش ۳۰  
 منوی ۲۵۲ - ۳۵۳ - ۳۵۹  
 مجله تعلیم و تربیت ۴۹ - ۱۱۷ - ۲۶۴  
 مجله دانشکده ۱۴۶

کامل ابن اثیر ۲۷۹  
 کامل التواریخ ۱۶۲  
 کتاب اثین الرمی لبهرام جور (بهرام چوبین) ۱۵۸  
 کتاب الابنیه فی حقایق الادویه ۲۳۶-۲۲  
 کتاب الاختلاج علی ثلاثة اوجه للفرس ۱۵۸  
 کتاب الامثال ۱۵۹  
 کتاب الاوایل فی اخبار الفرس القدماء واهل العدل و  
 النوحید وشیخی فی مجالسهم ۱۶۳  
 کتاب البیطره ۱۵۸  
 کتاب التاج ۳۴۶-۱۶۲  
 کتاب التاج وما تعالت به ملوکهم ۱۵۶  
 کتاب الحیوان ۱۶۲  
 کتاب الفال لاهل فارس ۱۵۸  
 کتاب الفرخ ۱۶۳  
 کتاب الملوک و اخبار الماضین ۱۵۹  
 کتاب بیطاری و شناختن قیمت حیوانات ۱۵۸  
 کتاب زجر الفرس ۱۵۸  
 کتاب سندباد ۱۰۸  
 کتاب سیماس ۱۰۸  
 کتاب صور الوجوه لتنگلوس ۱۵۸  
 کتاب گرشاسپ ۲۸۵-۲۳۶  
 کتاب مروک ۱۰۸  
 کتاب یوسفاس ۱۰۸  
 کشف المحجوب ۱۶۸-۲۸۷-۳۴۸-۳۶۳-۳۸۰  
 ۴۰۶-۴۱۹-۴۳۰  
 کفایة التعلیم فی صناعة التنجیم ۱۶۸  
 کلیله ودمنه ۴۴ - ۱۴۵ - ۱۵۲ - ۱۵۶ - ۲۳۱  
 ۲۴۴ - ۲۵۲ - ۲۸۶ - ۲۹۷  
 کناش: ۱۵۲ - ۱۵۸  
 کیمیای سعادت ۲۸۳

## گ

گانه ۴ - ۵ - ۷ - ۸ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۲۰  
 گاه شماری در ایران قدیم ۱۴۷  
 گرشا-پنامه ۲۲ - ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۲۶۵



## فهرست قبایل - جلد اول

### الف

اقوام نمود ۸۷

اکراد بازنجان ۱۱

الوار بختیاری ۳۸۳

اورها ۸۳

ایرانها: ۲-۳-۴-۵-۲۰-۲۷-۳۸-۴۳

۵۴-۵۸-۵۹-۶۰-۶۱-۶۷-۶۸-۷۱

۷۷-۸۱-۹۶-۹۹-۱۰۱-۱۲۲-۱۴۱-۱۴۳

۱۴۷-۱۴۸-۱۴۹-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۴

ایتالیانها ۲-۳

ایغورها ۳۰-۱۰۶-۱۵۴

ایلك خاتیه ۱۶۷

ایویان ۲۵۷

### ب

بابلیها ۶۴-۷۸

بازرنکیان ۱۳۴-۳۶۹

بختیارها ۱۹۰

برامکه ۱۶۰-۱۶۳-۱۶۶-۲۳۲

بربرها ۹۹

برهانیان ۱۷۱

بلخیا ۲۷

بلعمیان ۱۶۶

بلغارها ۲

بلوچها ۲۹

بنوساج ۱۶۴

بنی اسرائیل ۶۹-۷۰-۱۶۰-۴۰۴

بنی امیه ۲۰-۶۴-۹۵-۱۴۷-۱۴۸-۱۵۳

۱۵۹-۱۶۰

بنی غسان ۹۳

بنی کعب ۲۵۶

آرامیان ۲۸-۶۷-۷۰-۷۶-۸۳-۸۷-

۹۳-۲۵۴-۲۵۷-

آریائیان-آریائی ۲-۳۰-۵۸-۷۷-۸۱-

۱۸۷

آشوریها ۲۸-۴۳-۵۹-۶۰-۶۱-۶۴-

آق قوئللو ۱۸۴

آلبانیان ۳

آلبویه ۲۳

آلتائیان ۵۹

آلسهل ۱۶۶

آل فریفون ۱۶۵-۲۳۴

آل کامگار ۱۶۵-۲۳۴

آل محتاج ۱۶۵-۲۳۴

آل مضفر ۳۷

آنگلوساکنها ۲

ارمنها ۳-۱۷-۱۹۵-۱۹۶

ازبکها ۲۹۹

اسکاندیناوها ۲

اشکانیان ۱۰-۱۱-۱۵-۱۶-۳۷-۳۸-

۶۸-۶۹-۷۰-۷۲-۷۳-۱۰۳-۱۱۲-

۱۲۹-۱۳۱-۱۳۵-۱۵۱-۱۶۱-۱۷۹

اصحاب فیل: ۳۶۴-۳۹۰-۴۰۴

اعراب: ۷-۱۰-۱۴-۲۸-۴۲-۵۰-۷۰-

۷۶-۸۳-۸۶-۹۳-۱۵۸-۱۵۹-۱۶۰-۱۶۲-

۱۸۵-۱۹۱-۱۹۴-۱۹۵-۱۹۹-۲۲۴-۲۲۵-

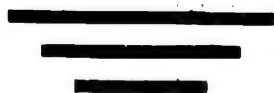
۲۳۱-۲۴۰-۲۵۱-۲۵۳ تا ۲۵۶-۲۶۶-

۳۶۹

افغانها: ۲-۲۹-۲۹۷



ی	هبتان پشت ۴۵
یادگار بزرگمهر ۲۷۱ - ۱۲۳ - ۴۷	هزار افسانه ۱۵۴
یادگار زربران ۱۱۷ - ۴۹ - ۴۴ - ۴۲ - ۳۲	هزار داستان ۴۴
۲۴۳ - ۲۵۲ - ۳۰۴ - ۳۱۳ - ۴۰۶	هزارستان ۱۵۵
یتیمه‌الدهر ۲۳	هزار و یکشب ۱۴۵
بسنا ۴۴ - ۱۳	هفت اقلیم ۳۸۵
یشتها ۱۴۵ - ۴۱ - ۱۳	
بوسیفاس ۴۰	





ساموئید ها : ۱

سامیان ۶۸ - ۶۷ - ۶۴ - ۵۸ - ۵۳ - ۴۱ - ۲۸

۶۹ - ۷۱ - ۸۱

سربانیان ۲۵۷ - ۲۵۴ - ۱۴۸ - ۹۴ - ۸۷

سفدیها : ۵۹

سکاها : ۵۹

سکهها : ۱۵

سلاوها : ۳ - ۲

سلتها : ۳

سلمجوریان ۲۵۶ - ۲۳۱ - ۱۸۷ - ۱۶۸ - ۲۳

۲۵۷ - ۳۸۴

سلوکیدها : ۱۳۲ - ۱۳۱ - ۷۲ - ۱۰

سومریان : ۶۵ - ۶۱ - ۶۰

سیاه بوستان افریقا : ۲

سیمجوریان ۲۳۴

سیستانیها ۱۲۹ - ۱۲۸

ش

شارها ۲۳۴

شعوبیه : ۱۶۰ - ۱۵۱ - ۱۵۰ - ۱۴۹ - ۵۰

ص

صربها : ۲

صفاریسان ۲۳۲ - ۱۶۵ - ۱۶۴ - ۱۴۹ - ۲۳

۲۸۵ - ۲۸۴ - ۲۳۴ - ۲۳۳

صفویه ۱۸۴ - ۱۷۳ - ۱۷۰ - ۱۶۴ - ۹۷ - ۸۷

۲۳۱ - ۲۹۹ - ۲۹۷ - ۳۷۹

صقلاب ۳۶۹

ط

طاهریان ۲۸۵ - ۲۸۴ - ۱۶۵ - ۱۴۹

ع

عباسیان ۱۴۹ - ۱۴۸ - ۱۴۵ - ۱۴۲ - ۹۵

۱۵۲ تا ۱۵۵ - ۱۶۰ - ۱۶۳ - ۲۵۶

عبرانیان : ۹۴ - ۸۷ - ۷۶ - ۶۹

عجم : ۳۶۹ - ۱۶۰ - ۱۵۰ - ۱۴۹

عرب : ۹۹ - ۹۶ - ۹۵ - ۹۳ - ۹۱ - ۹۰

۱۵۰ - ۱۴۸ - ۱۴۷ - ۱۴۳

عیلامیها ۶۱ - ۴۳

غ

غزنویان ۱۸۷ - ۱۶۸ - ۱۶۷ - ۱۶۶ - ۲۳

۳۳۷ - ۲۸۵

غوریان ۴۲۵ - ۳۶۷

ف

فارسیها ۱۲۹ - ۱۲۸ - ۱۰۴

فاطمیان ۲۹۸ - ۱۶۴

فرعونان ۳۷

فرنکیها ۶۰ - ۵۸ - ۸

فنیقیان ۸۳ - ۷۰ - ۶۹ - ۶۷ - ۶۰ - ۲

ق

قاجاریه ۲۹۷ - ۲۳۱ - ۱۷۲

قبطیان ۳۳۶ - ۲۵۷ - ۱۴۸ - ۱۴۷ - ۹۹

قبیله طی ۹۲

قرقوینلو ۱۸۴

قریش ۲۵۴ - ۹۲

ک

کاسانیان ۶۰

کردان بازرنگی ۶

کردها ۱۹۵ - ۱۹۰ - ۵

کلدانیها ۸۷ - ۶۰ - ۲۸

کنارنگیان ۲۳۴ - ۱۶۵

کنعانیان ۲۵۴ - ۷۶ - ۶۹ - ۶۸ - ۶۰ - ۵۷

کوهیاران کردو ۶

کیان ۴



بنی لحيان ۸۷

بودائيه ۱۲۹-۱۷۱

بوميان آمريکا: ۱-

پ

پارته ۷۳

پارسيان ۹۸-۹۹-۱۵۱

پرتهدار ۱۱-۴۱-۷۲-۷۹

پهلويها ۲۴

پيشداديان ۴

ت

تانارها: ۱-۵۹-۱۰۶-۱۵۴-۴۱۲

تاجيکها ۲

تازيان ۲۱-۲۲-۲۴-۶۰-۱۴۳-۱۵۱-

تبعان ۱۴۷

تغارها ۲۵-۵۹

ترسيان ۱۸۲

ترکان ۱-۹۹-۱۴۸-۱۴۹-۳۶۸-۳۶۹

ترکان آلتاني ۲۵-۵۹

ترکان سلجوقي ۱۴۹

ترکان غزنوي ۱۴۹

ترکمانان ۱۵۱-۲۸۰

تيموريان ۳۷-۲۹۷-۲۹۹

تيموريان هند ۱۷۰-۱۸۴

ج

جيهانيان ۱۶۶

چ

چينيان ۱-۵۹-۹۹-۱۵۴-۲۹۷

ح

حشيه ۲۰-۴۳-۲۵۴-۳۶۲

حميريان ۸۷

خ

خاندان پرنوي ۴۰

خاندان نوبخت ۱۵۳

خراسانيها: ۲۰-۲۴-۲۶-۳۹

خوارزميه ۱۵۱-۲۳۱

د

دراويدها ۱

ديالمة: ۲۲-۱۴۷-۱۴۹-۲۵۷-۳۶۸

ر

روسها ۲-۵-۵۸

روميان ۵۸-۹۹-۱۴۱-۱۴۷-۱۴۸-۱۵۴-۲۵۷

ز

زردبوست ۴۳

زردشتيه ۲۹-۱۰۶-۱۴۴-۱۴۶-۱۵۲

زنگيان ۳۶۹

ژ

ژرمنها ۲-۳-۵۸

س

سادات زبدي ۱۶۴-۲۳۲

ساسانيان ۷-۱۰-۱۲-۱۶-۲۰-۲۱-۳۲-۳۳

۴۱-۴۲-۵۰-۵۳-۷۵-۷۷-۸۱-۸۲

۸۳-۸۸-۹۸-۱۰۱-۱۰۳-۱۱۲-۱۱۵

۱۲۲-۱۲۳-۱۳۰-۱۳۱-۱۳۲-۱۳۴-۱۳۶

۱۳۷-۱۴۱-۱۴۲-۱۴۵-۱۵۱-۱۵۲-۱۵۴

۱۵۷-۱۶۱-۱۶۲-۱۶۶-۱۷۵-۱۹۰

۱۹۵-۲۵۵

سامانيان: ۶-۲۳-۱۴۹-۱۶۴ تا ۱۶۷-۲۳۲

۲۳۳-۲۵۶-۲۸۰-۲۸۳-۲۸۴-۲۸۵

۲۹۸



## فهرست اماکن - جلد اول

### الف

الجزیره : ۸۸ - ۱۵۲

انبار ۹۲

اندلس ۲۱۸

انزان ۳۵

انگلستان ۱۷۳ - ۱۹۷

اور ۲۸ - ۶۹

اورامان ۱۶ - ۳۸ - ۴۱ - ۷۲

اورشليم ۶۹

اهماتا ۱۳۷

اهواز ۲۵ - ۸۸ - ۱۵۱ - ۳۳۰

ایتالیا ۸۳

ایران ۳ - ۴ - ۵ - ۱۰ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷

۲۲ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۷ - ۲۸ - ۲۹ - ۳۰ - ۳۸

۴۱ - ۵۸ - ۵۹ - ۶۷ - ۶۸ - ۷۰ - ۷۱ - ۷۲ - ۷۳

۷۷ - ۸۰ - ۸۱ - ۸۲ - ۸۳ - ۹۷ - ۱۰۰ - ۱۰۱

۱۰۲ - ۱۰۴ - ۱۱۲ - ۱۲۷ - ۱۲۸ - ۱۳۵ - ۱۳۷

۱۴۱ - ۱۴۲ - ۱۴۶ - ۱۴۷ - ۱۵۰ - ۱۵۱ - ۱۵۲

۱۵۴ - ۱۵۷ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۵ - ۱۷۱

۱۷۲ - ۱۷۵ - ۱۷۸ - ۱۹۰ - ۲۲۴ - ۲۲۷

۲۲۸ - ۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۳۲ - ۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۸

۲۴۱ - ۲۴۸ - ۲۵۴ - ۲۵۵ - ۲۸۰ - ۲۸۱ - ۲۸۷

۲۹۸ - ۲۹۹ - ۳۱۳ - ۳۷۳ - ۴۱۲

ایران شهر ۱۱۸ - ۱۲۷ - ۱۲۸ - ۳۵۴

ایران و بیج ۳ - ۵۸ - ۳۰۴

ایران ویژه ۳۰۴

ایسلاند ۱۷۶

### ب

بابالی ۲۵۷

بابل ۳۷ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۹ - ۷۰ - ۷۲ - ۹۱

آذربایجان-آذربادکان ۱ - ۱۴ - ۱۷ - ۲۱ - ۲۶

۲۸ - ۱۱۱ - ۱۶۴ - ۱۸۷ - ۲۰۳ - ۲۳۲

آسورستان ۲۸

آسیای صغیر ۷۱

آسیای مرکزی ۱۸ - ۱۰۶

آشور ۶۰ - ۶۱ - ۶۷ - ۶۸ - ۷۰

آلمان ۱۹ - ۱۷۴ - ۱۷۶ - ۱۹۷

آناطولی ۶۸

ایله ۱۸

ایبورد ۲۴۵

ابدانه (قصر) ۹ - ۱۵ - ۳۳ - ۳۶ - ۳۷

ادس ۸۸

ادسا ۲۸

ارتاب ۳۷۹

اردبیل ۲۰۳ - ۲۹۹

ارمنستان ۱۲۸ - ۱۳۸

اسپانیول-اسپانیا ۸۳ - ۲۳۲

استخر ۱۰ - ۳۲ - ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۱۳۴ - ۱۳۵

۱۳۷ - ۲۱۴ - ۴۲۱

استوا ۱۶

اسروشنه ۲۳۲ - ۲۳۵

اسلامبول : ۲۹۹

اصفهان : ۱۷ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۶ - ۲۷ - ۱۴۴

۱۵۳ - ۱۶۲ - ۱۹۴ - ۱۹۶ - ۲۲۲ - ۲۳۲ - ۲۴۷

۲۹۹ - ۳۱۲ - ۳۴۵ - ۳۵۲ - ۴۰۷

افغانستان ۲۳ - ۲۵ - ۲۹ - ۹۷ - ۱۲۹ - ۱۹۳

۱۹۷ - ۳۴۳ - ۳۷۶ - ۴۱۱

الاحسا ۲۵۴



گ

گرکی ۶۷  
گورکانیان ۱۷۰

ل

لاتین ۶۷  
لیتوانیها ۳

م

مأمونیان ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۲۳۴  
مادها ۴ - ۵ - ۶ - ۵۹ - ۶۱ - ۶۷ - ۸۳  
۱۵۱ - ۱۸۱  
مانویها ۲۴ - ۳۸ - ۱۲۹  
مجوس ۱۴۷  
مرورودیان ۲۳۴  
مرویان : ۲۸ - ۱۵۱  
مسلمین : ۸ - ۳۸ - ۱۴۱ - ۱۷۱ - ۲۳۵  
مصریان ۱۵۴  
مغولان ۱ - ۳۹ - ۸۸ - ۱۰۶ - ۱۱۱ - ۱۴۵  
۱۴۶ - ۱۴۷ - ۱۷۰ - ۱۹۴ - ۱۹۷ - ۲۳۱  
۲۸۰ - ۲۹۷ - ۲۹۸  
مقدونیان ۳ - ۷۳  
ملوک اتران ۶۰

ممالیک ۲۵۷

مناذره : ۸۶ - ۹۳

موالی ۱۴۸

ن

نبطیها : ۲۸ - ۸۸ - ۹۱ - ۹۳ - ۹۹ - ۱۴۷  
۲۵۴ - ۲۵۷  
نسطوریها : ۲۸ - ۸۲ - ۸۸ - ۹۴

ه

هخامنشیان ۵ - ۱۰ - ۳۱ - ۳۵ - ۳۷ - ۳۸  
۵۹ - ۶۱ - ۶۷ - ۶۸ - ۷۰ تا ۷۳ - ۸۳ - ۱۰۳  
۱۰۴ - ۱۲۹ - ۱۳۱ - ۱۳۲ - ۱۳۳ - ۱۵۹ - ۱۷۹  
۱۸۱ - ۲۵۵  
هندیها ۲ - ۱۴ - ۴۳ - ۵۳ - ۵۸ - ۶۷ - ۹۹  
۱۴۸ - ۱۵۴ - ۱۹۰ - ۲۶۹  
هونها ۲۵  
هیتها ۴۳

ی

یاجوج و ماجوج ۳۶۹  
یونانیها ۲ - ۳ - ۴ - ۷ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۵۸  
۷۲ - ۱۲۹ - ۱۳۲ - ۱۵۱  
یهودیها ۶۷ - ۶۹ - ۷۰ - ۱۵۷ - ۱۸۲ - ۱۹۷



تیانشان ۳۸

تیسفون ۲۴ - ۲۵ - ۱۳۵ - ۱۵۲

ج

جبال ۲۱ - ۲۳

جزیره العرب ۶۰ - ۶۹ - ۷۰ - ۲۵۴

جندی شاپور ۸۳ - ۸۸ - ۱۵۲ - ۲۹۸

جوبانان ۱۳۵

جور ۳۶۹

جیحون ۱۸ - ۵۹ - ۱۶۵ - ۴۲۷

ج

چاچ ۲۴۵

چغانیان ۱۶۵ - ۲۳۴

چکل ۴۳۱

چین ۳۸ - ۵۹ - ۲۸۴ - ۳۷۳

چینستان ۳۳۷

چینوت بوهل ۵۲

ح

حاجی آباد ۴۲ - ۱۲۴

حشه ۲۲۳ - ۲۷۷ - ۲۷۹ - ۳۲۳ - ۳۹۰

حجاز ۳ - ۶۹ - ۸۸ - ۹۰ - ۹۱ - ۹۳ - ۱۶۰

۲۲۷ - ۲۵۴

حران ۸۷ - ۹۰ - ۹۱ - ۹۳ - ۹۴

حضر موت ۲۲۷ - ۲۵۴

حلب ۲۵۶

حلوان ۳۱ - ۱۶۵

حوران ۷۰

حیره ۲۸ - ۸۶ - ۹۰ - ۹۱ - ۹۴ - ۹۵ - ۱۹۵

۲۵۴ - ۳۳۴

خ

ختا ۵۹

ختن ۵۹

خراسان ۳ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۹ - ۲۱

۲۲ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۷ - ۳۴ - ۷۲ - ۷۹ - ۱۱۰

۱۱۲ - ۱۱۶ - ۱۴۷ - ۱۵۱ - ۱۶۰ - ۱۶۳

۱۶۴ - ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۱۶۷ - ۱۶۸ - ۱۸۷ - ۱۸۹

۱۹۰ - ۱۹۳ - ۱۹۴ - ۱۹۶ - ۱۹۷ - ۲۳۲

۲۳۳ - ۲۳۴ - ۲۳۵ - ۲۳۶ - ۲۴۵ - ۲۴۸

۲۴۹ - ۲۸۳ - ۲۸۴ - ۲۹۱ - ۲۹۹ - ۳۲۱

۳۲۳ - ۳۴۱ - ۳۴۳ - ۳۴۷ - ۳۵۰ - ۳۷۶

۳۸۳ - ۳۹۱ - ۴۱۱ - ۴۱۲ - ۴۱۳ - ۴۱۷

۴۳۴

خرخیز ۳۷۶ - ۴۳۱

خلخال ۲۰۳

خلخ ۴۳۱

خلیج فارس ۳ - ۵ - ۶۰ - ۶۹ - ۲۲۴

خوارزم ۱۵ - ۲۸ - ۵۸ - ۱۱۸ - ۱۴۷ - ۱۶۲

۱۶۵ - ۱۸۷ - ۲۳۴ - ۲۴۵ - ۳۲۵ - ۳۷۶

خواف ۱۴۶ - ۴۱۱

خوزستان ۲۷ - ۲۸ - ۳۴ - ۶۰ - ۱۵۱

خوقند ۴۱۱

خیبر ۹۱

خیبر ۱۳۴

د

داراب جرد ۱۳۵ - ۱۳۷

دامغان ۱۵ - ۳۴۲

دجله ۳۸۷

دریند ۴۳

دره زرافشان ۱۸

دره زیرقان ۳۲۳

دریای خزر ۲۹ - ۲۲۴



باریس ۳۶ - ۱۳۰ - ۱۳۱ - ۲۹۹ - ۴۱۱  
 بازارکاد ۳۱  
 پامیر ۱۸  
 پایکولی ۴۳ - ۱۲۷ - ۱۲۸  
 پترزبورغ ۳۴۱  
 پتروگراد ۴۱۳  
 پرس پلیس ۳۲ - ۷۲  
 بطرا ۸۷  
 پنجاب ۳  
 پوشنگ ۳۲۵

### ت

تاجیکستان ۲۵  
 تاشکند ۱۹۷ - ۴۱۱  
 تب ۲ - ۲۵ - ۵۹ - ۳۳۷  
 تجر (عمارت) ۳۳  
 تحت جمشید ۹ - ۱۵ - ۳۲ - ۳۳ - ۳۴ - ۳۵  
 ۳۷ - ۶۸ - ۱۰۳  
 تخارستان ۲۵ - ۲۸ - ۵۹ - ۱۲۸ - ۱۲۹ - ۱۹۶  
 ۲۳۴ - ۲۴۹ - ۳۴۳  
 ترکستان ۲۵ - ۱۲۹ - ۱۴۲ - ۱۶۵ - ۲۴۹  
 ۲۶۶ - ۲۸۴ - ۲۸۷ - ۲۸۹ - ۳۴۳ - ۳۵۴ - ۳۵۷  
 ۴۲۷  
 ترکستان چین ۱۸ - ۳۸  
 تکیانباد ۳۳۸  
 تنگه سونز ۳۴  
 توران ۲۲۴ - ۴۳۴  
 تورفان ۱۸ - ۳۸ - ۴۱ - ۱۲۹ - ۳۰۹  
 تهران : ۱۰ - ۱۱ - ۱۸ - ۲۱ - ۳۴ - ۴۰ - ۴۳  
 ۵۱ - ۵۳ - ۵۴ - ۶۶ - ۱۰۸ - ۱۱۳ - ۱۳۰ - ۱۳۱  
 ۱۴۴ - ۱۶۳ - ۱۸۸ - ۱۹۱ - ۱۹۷ - ۱۹۹ - ۲۲۱  
 ۲۲۲ - ۲۸۴ - ۲۹۰ - ۲۹۹ - ۳۲۱ - ۳۲۳ - ۳۳۱  
 ۳۳۳ - ۳۳۵ - ۳۳۷ - ۳۳۸ - ۳۴۱ - ۳۶۷ - ۳۷۰  
 ۳۷۶ - ۳۹۴ - ۴۰۳ - ۴۱۳

بامیان ۱۳۴ - ۲۴۵  
 بدخشان ۱۸ - ۱۹ - ۲۵ - ۱۹۶ - ۴۱۲  
 بحرین ۲۵۴  
 بخارا ۱۸ - ۱۹ - ۲۳ - ۱۴۷ - ۱۶۶ - ۲۲۹  
 ۲۳۴ - ۲۴۵ - ۳۴۶ - ۲۸۹ - ۲۹۸ - ۳۲۶  
 ۳۳۶ - ۳۵۲ - ۳۷۶ - ۳۸۹ - ۳۹۶ - ۴۱۱  
 بختیاری ۸۲  
 برلین ۳۶ - ۳۸۷  
 برمینیه ۳۶۷  
 بریتانیا ۲۹۹  
 بست ۲۴۴  
 بصره ۱۴۸ - ۲۳۰ - ۲۳۱ - ۳۸۷  
 بطحاء ۳۶۴  
 بعلبک ۱۵۳  
 بغداد ۱۴۴ - ۱۶۴ - ۱۶۵ - ۲۲۸ - ۲۳۲ - ۲۳۴  
 ۲۵۶ - ۲۸۹ - ۲۹۸ - ۳۸۹  
 بنستان ۳۱  
 بلخ ۱۸ - ۱۹ - ۲۵ - ۲۷ - ۱۱۸ - ۱۳۷ - ۲۰۳  
 ۲۱۵ - ۲۲۱ - ۲۳۶ - ۲۴۵ - ۴۰۳  
 بمبئی ۴۰ - ۱۱۲ - ۱۱۸ - ۱۱۹ - ۱۲۰ - ۱۲۲  
 ۱۲۵ - ۲۴۳ - ۲۷۱ - ۲۹۰ - ۳۲۱ - ۳۱۳ - ۳۵۴  
 ۴۰۶  
 بولاق ۲۳۰  
 بیرجند ۴۱۱  
 بیروت ۲۵۶  
 بیزانس ۱۴۲  
 بیستون ۱۵ - ۳۱ - ۳۷ - ۸۲ - ۱۰۳ - ۱۷۹  
 بیضا ۱۳۵  
 بین النهرین ۲۶ - ۲۷ - ۴۱ - ۶۱ - ۸۳ - ۲۵۴

### پ

پارس ر . ک فارس  
 پارس کرت ۳۲



ط

طارم ۲۰۳  
 طاقوستان ۴۳ - ۳۱  
 طاق كوچك طاقوستان ۴۳  
 طالش ۱۱۱  
 طبرستان ۱۶۴ - ۵۳ - ۵۲ - ۲۸ - ۲۷ - ۲۱  
 ۱۸۷ - ۱۹۰ - ۲۳۲  
 طخارستان ۲۳۵  
 طورسینا ۲۵۴ - ۹۳ - ۷۱ - ۶۹  
 طوس ۴۱۷ - ۲۸۵ - ۲۴۵ - ۲۴۴ - ۲۳۴ - ۱۶۵  
 طیروزه ۱۳۴

ع

عباس آباد ۳۵  
 عثمانی : ۲۸۷ - ۲۵۷  
 عراق : ۸۸ - ۷۱ - ۷۰ - ۶۸ - ۶۰ - ۱۴  
 ۲۴۸ - ۲۴۰ - ۲۲۸ - ۱۹۷ - ۱۸۷ - ۱۶۰ - ۱۵۹  
 ۴۳۴ - ۴۱۷  
 عراق عجم : ۲۸  
 عراقین ۲۳  
 عربستان ۱۵۱ - ۸۶  
 عیلام ۶۷ - ۶۱

غ

غارشبذیر ۳۱  
 غرج شار ۲۴۵  
 غرستان ۴۱۱  
 غزنین ۳۱۹ - ۲۴۸ - ۲۳۴  
 غور ۴۳۱ - ۴۱۱ - ۳۷۶ - ۲۴۶ - ۲۵  
 غوروند ۳۲۳  
 غوطه دمشق ۱۸

ف

فارس - پارس ۷۲ - ۳۴ - ۲۸ - ۲۵ - ۲۴ - ۱۴ - ۱۱ - ۶  
 ۱۳۲ - ۱۳۴ - ۱۴۴ - ۱۴۶ - ۱۵۳ - ۱۶۰  
 ۱۸۷ - ۲۳۲ - ۲۵۴ - ۲۷۵ - ۲۸۴ - ۳۶۹  
 فاریاب ۳۹۹  
 فرات ۳۸۷ - ۹۰ - ۷۰ - ۶۹  
 فرانسه ۲۲۴ - ۱۹۷ - ۱۸۲ - ۱۷۶ - ۱۹  
 فرغانه ۴۱۱ - ۲۴۶ - ۲۳۴ - ۲۳۲ - ۱۶۳  
 فرنک ۲۹۹ - ۱۸۶ - ۱۴۲  
 فلسطین ۷۱ - ۷۰ - ۶۹ - ۶۰  
 فونتین بلو ۱۸۶  
 فیروزآباد ۱۳۷  
 فیلادلفی ۳۶ - ۳۴

ق

قاهره : ۹۲ - ۸۸ - ۷۷ - ۶۲ - ۵۰ - ۲۷ - ۲۱ - ۲۰ - ۱۱  
 ۲۵۷ - ۲۴۴ - ۱۹۱ - ۱۸۳ - ۱۵۵ - ۱۵۳ - ۱۵۰ - ۹۵  
 ۴۱۷ - ۳۴۶ - ۲۹۸ - ۲۷۹ - ۲۷۵  
 قایبات ۴۱۱  
 قبرس ۷۰  
 قرمیه ۲۷  
 قزوین ۳۴۸  
 قصدار ۳۳۵ - ۳۱۹  
 قصر شیرین ۴۳  
 قفقاز ۲۲۴ - ۱۸۷ - ۲۹  
 قلعه ترمذ ۱۱۸  
 قم ۳۶۸ - ۲۷  
 قنسرین ۹۰  
 قومس ۳۴۲ - ۲۷ - ۱۵  
 قهستان ۴۱۱ - ۲۳۴ - ۱۶۵

ک

کارتاز ۶۰  
 کاربان پارس ۴۱ - ۳۲



سغد ۱۷ - ۱۸ - ۲۸ - ۵۹ - ۱۷۷ - ۲۰۳  
۲۳۴  
سمرقند ۱۸ - ۱۶۷ - ۲۴۵ - ۲۷۴ - ۲۸۰  
سمنان ۳۴۲  
سند : ۳ - ۱۵ - ۱۸۹ - ۲۸۴ - ۲۸۵  
سن سیر : ۱۸۶  
سگستان ۲۷ - ۲۸ - ۴۱ - ۱۲۸ - ۴۱۲  
سواد ۲۸ - ۱۴۸  
سودان ۳۲۲  
سورستان ۲۷  
سوریه ۳ - ۶۰ - ۶۸ - ۶۹ - ۷۰ - ۷۱ - ۸۳  
۸۸ - ۹۳ - ۲۳۲ - ۲۴۰ - ۲۵۴ - ۲۵۷  
سیستان ۱۴ - ۲۱ - ۲۲ - ۵۴ - ۸۲ - ۱۲۸  
۱۲۹ - ۱۶۴ - ۲۱۶ - ۲۳۲ - ۲۳۳ - ۲۴۵  
۲۸۴ - ۳۵۷ - ۳۹۱ - ۳۹۶ - ۳۹۹ - ۴۱۵  
سبیل ۸۳

## ش

شاپور ۱۶ ۴۱ - ۴۲ - ۴۳  
شارستان ۳۶۵  
شام ۹۳ - ۱۵۹ - ۱۶۰ - ۲۲۸ - ۲۹۸ - ۳۳۸  
شعب بوآن ۱۸  
شعیران ۳۴۲  
شوش ۳۴ - ۳۵ - ۶۰ - ۶۸  
شیراز ۳۱ - ۳۲

## ص

صحرای اتک ۱۵ -  
صدستون (قصر) ۱۵ - ۳۳ - ۱۲۸ - ۱۲۹  
صفاء ۸۸  
صیفره ۲۷

دژنشت ۱۰ - ۱۵  
دسکره : ۳۶۷  
دشت قیچاق ۱۱۸ - ۱۴۲  
دکن ۲۵۶  
دماوند ۳۷۸  
دمشق ۱۵۳  
دنيس ۳۶  
دهستان ۱۶ - ۳۸۹ - ۴۰۳  
ده قرانکین ۳۶۸  
دهلی ۱۷۰ - ۲۹۹

## ر

رود نیل ۳۴  
روسیه ۵۲ - ۲۲۴ - ۲۸۱ - ۴۲۵  
روم ۱۰ ۹۰ - ۱۴۲ - ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۲۲۳  
۲۲۷ - ۲۵۴ - ۲۷۵ - ۲۷۷ - ۲۷۸ - ۲۸۴  
۳۵۴ - ۳۷۲ - ۴۱۲  
ری : ۱۴ - ۱۷ - ۲۳ - ۲۶ - ۲۷ - ۱۳۷  
۳۴۲ - ۳۵۲ - ۳۶۷ - ۳۷۸ - ۴۳۴

## ز

زابل ۱۵  
زابلسنان ۲۲ - ۱۶۷  
زبد ۸۷ - ۹۰ - ۹۳ - ۹۴  
زرنک ۱۲۸ - ۱۲۹  
زمین خونیرث (اقلیم چهارم) ۱۰۹  
زنجان : ۱۷ - ۳۵۲

## س

ساسانیان ۳۱  
سپاهان ۴۲۵  
سرانديب ۲۸۴  
سرخس ۱۶ - ۲۴۶ - ۳۹۶



ن

نجد ۲۵۴-۲۲۷

نروز ۱۷۶

نسا ۲۴۵-۲۴۴

نقش رجب ۴۲

نقش رستم ۴۳-۴۲-۳۷-۳۴

نماره (نصر) : ۹۰-۸۷

نهادند ۲۴

نیشابور : ۴۳۴-۲۹۸-۲۴۶-۲۴۵-۲۴۴-۱۳۷-۱۶

نیمروز : ۳۳۹-۲۳۵-۲۲-۲۱

نینوا ۶۰

و

واتیکان ۱۳۲

وان ۳۶

وس دهبو (عمارت) ۳۳

ه

هدش (کاخ) ۳۳-۱۵

هرات ۱۶-۱۹۴-۲۴۵-۲۸۹-۳۳۵-۳۴۱

۳۷۶

هری : ۳۶۵

هزار استون : ۱۵

همدان : ۱۷-۴-۲۱-۲۷-۳۱-۳۶-۱۶۳

۳۹۶

هند : ۱۱-۵۸-۸۰-۹۷-۱۲۸-۱۲۹

۱۴۲-۱۴۶-۱۴۷-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۲

۱۵۴-۱۵۶-۱۵۷-۱۶۰-۱۷۰-۱۷۱-۱۷۲

۱۷۵-۱۸۹-۱۹۱-۲۱۴-۲۲۳-۲۵۳

۲۵۴-۲۵۵-۲۸۰-۲۸۱-۲۸۴-۲۸۵

۲۸۷-۲۹۸-۲۹۹-۳۳۶-۳۴۳-۳۸۷

۴۱۲

هولاند : ۱۷۶

ی

یثرب ۹۰

یزد ۱۴۶

یسامه ۴۲۰

بین ۳-۱۶-۶۹-۸۸-۹۲-۹۳-۱۷۰

۲۵۴-۲۵۶-۲۶۴-۴۲۰

یونان : ۲۸-۸۳-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۲-۱۵۴

۱۵۶-۱۵۷-۲۰۰-۲۲۴-۲۲۵-۲۵۴

۲۷۷



لیدن : ۷-۲۰-۱۱۱-۱۳۴-۱۳۵-۲۴۵-۲۴۶  
۲۹۷-۳۴۸-۳۶۵-۳۹۶-۴۰۷

م

ماچین ۵۹-۲۸۴  
ماسپندان ۲۷-۱۳۷  
ماوراءالنهر ۱۷-۲۲-۲۵-۷۹-۱۱۸-۱۴۷  
۱۶۵-۱۶۷-۱۸۷-۱۹۴-۱۹۷-۲۳۳-۲۳۵  
۲۴۴-۲۸۴-۳۷۶-۴۱۲  
ماه بصره ۲۷-۳۵۲  
ماه کوفه ۲۷-۳۵۲  
ماه نهاوند ۱۷-۲۶  
مداین ۱۹-۲۴-۲۶-۲۷-۲۸-۳۲۱  
مدینه ۲۸-۹۳-۳۲۰  
مراکش ۱۶۷-۲۳۲  
مرو ۱۶-۱۹-۲۱-۱۵۱-۱۶۵-۱۸۷-۲۳۲  
۲۳۴-۲۴۵-۲۵۰-۳۲۵-۴۱۱  
مرودشت ۳۲  
مرورود ۲۴۴-۳۲۵  
مروشاهجان ۲۴۴  
مسکو ۲۹۹

مشهد ۱۶-۳۴  
مشهد مادرسلیمان ۳۱  
مشهد مرغاب ۳۱  
مصر : ۲-۶-۲۰-۲۱-۳۴-۷۱-۹۰-۹۳-۹۴  
۹۵-۹۷-۱۶۴-۲۲۸-۲۳۲-۲۴۰-۲۵۷-۲۹۸  
۳۳۳

مفولستان ۲۸۰  
مکران ۲۸۴  
مکه ۲۸-۸۶-۹۳-۲۴۹-۳۶۴-۴۱۴  
موزه لور ۳۵  
مینوان ۵۲  
میپنه ۳۳۴

کاشغر ۵۹-۱۶۳-۲۵۶  
کال قره خان ۳۴  
کانال سونز ۳۷  
کرت (جزیره) ۵۷  
کردستان ۳۸-۱۲۷-۱۲۸  
کردنازخاس ۳۶۸  
کرمان ۳۵-۳۶-۱۳۷-۱۴۶-۱۸۴-۲۸۴  
کشیر ۱۹۷-۱۹۸  
کبه ۴۲۹  
کبه زردشت ۴۳  
کلده : ۶۱-۶۸  
کلکته ۳۲۳-۳۳۰-۳۳۷-۳۵۵-۳۷۰-۳۹۵-۴۲۸  
کمبریج ۱۰  
کنعان ۶۹  
کوفه ۲۸-۹۵  
کونس ۱۳۵  
کوه بوقییس ۳۹۰  
کوهتیز ۳۳۸-۳۹۴  
کوهستان کلات ۲۳۴  
کوه کیلویه ۵

گ

کجرات ۱۴۶  
گرگان ۱۵-۱۶-۲۳-۱۸۷-۴۰۳  
کنج شایگان : ۹  
کنجه ۴۰۱  
کورگانان ۱۶۵-۱۶۷-۲۳۴-۲۳۶-۲۴۵

ل

لرستان : ۵-۳۵-۶۰-۸۲  
لرور ۱۳۵  
لکنهو ۳۸۳-۴۰۸  
لندن ۳۶-۱۴۸-۲۹۹  
لنین گراد ۲۹۹  
لیپزیک ۷



# فهرست

## کتاب سبک شناسی

جلد دوم

رجال ، کتب ، قبایل ، اماکن







ابوعلی سینا ۲۸ - ۳۵ - ۳۶ - ۳۸ - ۳۹ - ۴۲  
 ۱۸۶ - ۱۹۸ - ۲۲۶  
 ابوعلی محمد بن احمد بلخی ۳  
 ابوعلی محمد بن محمد البلمعی (رك) بلعی  
 ابو مطیع بلخی ۱۹  
 ابو منصور المعمری ۱ - ۲ - ۶  
 ابو منصور بن محمد بن عبد الله بن جعفر بن فرخزاد ۶  
 ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی ۵ - ۶  
 ابو نصر کندی ۳۶۱  
 ابو نصر شهر دات ۱۵۵  
 ابو نصر فارسی ۲۴۸  
 ابو نصر مشکان ۶۳ - ۶۶ - ۶۷ - ۶۹ - ۷۱  
 ۸۴ - ۸۵ - ۸۷ - ۹۶ - ۳۲۹  
 ابو نصر عتبی (رك) عتبی  
 ابو نصر محدود حاجب ۹۱  
 ابو نصر نوکی ۹۱  
 ابو نعیم احمد بن علی ۳۶۹  
 ابو نواس ۳۳۲  
 ابو هلال العسكري ۲۳۳ - ۲۳۹  
 ابو یزید طیفور بن عیسی البسطامی (رك) بایزید بسطامی  
 ابو یعقوب سگری ۵۲  
 ابی الحسن الفائق الخاصه ۸  
 ابی تمام ۲۳۶  
 ابی جعفر محمد بن جریر الطبری (رك) طبری  
 ابی حامد احمد بن بشر المروزی ۲۳۳  
 ابی عبیده ۲۳۳  
 ابی مسلم ۲۳۸  
 ایوردی (شاعر عرب) ۳۶۱  
 اتابك ازبك ۳۸۶  
 اتسز ۴۰۰  
 احمد بن ابی طاهر ۲۳۶  
 احمد بن حسن میمنندی ۶۴ - ۷۶ - ۳۶۱  
 احمد بن عبد الله الخجستانی ۳۶۹  
 احمد بن قطب الدین بن محمد الجامی ۲۹۱  
 احمد بن محمد بن نصر القباوی ۳۱۸ - ۳۲۰

ابوالمعالی (نصر الله بن محمد) ۱۱۳ - ۱۶۳  
 ۲۴۸ - ۲۵۲ - ۲۵۵ - ۲۵۸ - ۲۵۹ - ۲۶۱ - ۲۷۰  
 ۲۷۲ - ۲۷۵ - ۲۸۳ - ۲۸۵ - ۲۸۷ - ۲۸۸ - ۲۸۹  
 ۲۹۱ - ۲۹۲ - ۲۹۳ - ۲۹۴ - ۲۹۵ - ۳۰۹ - ۳۳۴  
 ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۳۸۷  
 ابوالمؤید بلخی ۱ - ۳ - ۱۸ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۲  
 ۲۳ - ۲۴ - ۴۵ - ۵۴ - ۱۲۲  
 ابو بکر بن احمد بن حامد ۱۶  
 ابو بکر خوارزمی ۳۶  
 ابو بکر صدیق ۱۷۹ - ۲۰۸ - ۲۳۳ - ۲۳۵  
 ابو بکر قهستانی ۶۴  
 ابو بکر محمد بن جعفر النرشخی ۳۱۸  
 ابو جعفر بن محمد بن علی ۱۶  
 ابو جعفر محمد بن دشمن زیار ۳۶  
 ابو حنیفه ۲۰۶ - ۲۰۷ - ۲۰۸  
 ابو حنیفه اسکافی ۱۹۱  
 ابو حیان توحیدی ۲۳۳ - ۲۳۸  
 ابو وریحان بیرونی ۲ - ۳ - ۲۷ - ۲۸ - ۳۴  
 ۳۵ - ۶۶ - ۱۶۷ - ۱۷۸ - ۲۵۳ - ۲۵۴  
 ابو یزید بلخی ۲  
 ابو سعد مسعودی ۹۰  
 ابو سعید ابوالخیر ۵۳ - ۱۸۴ - ۱۸۵ - ۱۸۶  
 ۱۸۷ - ۱۹۷ - ۱۹۸ - ۱۹۹ - ۲۰۱ - ۲۲۶ - ۲۴۵  
 ابو سعید عبد الله بن الضحاک بن محمود گردیزی  
 (رك) گردیزی  
 ابوسفیان ۲۳۴  
 ابوسهل زوزنی ۶۵ - ۷۷  
 ابوشکور ۵۴  
 ابوصالح بن ابو منصور بن نوح ۸ - ۱۵ - ۱۶  
 ۲۴ - ۲۶  
 ابو عبد الرحمن السلمی ۲۴۰  
 ابو عبد الله محمد بن احمد البخاری الفنجاری ۳۱۹  
 ابو عبد الله محمد بن الخفیف ۲۲۳  
 ابو عبید جورجانی ۳۹  
 ابو علی سیمجور ۶ - ۹۱ - ۹۲ - ۹۴ - ۹۵



## فهرست رجال - جلد دوم

### الف

آمنه ٤٧

ابان بن عبد الحميد اللاحقي ٢٥١

ابراهيم بن احمد ٥٠ - ٥١

ابراهيم بن صالح ٥١

ابراهيم خليل ١٦٨ - ٢٠٨

ابراهيم خواص ١٩٥

ابراهيم صولي ٢٣٦

ابراهيم مغبشي ٣٧١

ابن ابي الحديد ٢٣٣

ابن اثير ١٨١ - ٣٣٢ - ٣٣٣

ابن العميد ٣٢٧

ابن الفوطي ١٩٧

ابن النسابة العلوي ٣٦١

ابن بي بي ٤٠٤

ابن دريد ٣٢٥ - ٣٢٦

ابن سينا (رك) ابو علي سينا

ابن هبدي ٣٦١

ابن فندق ٣٦٤ - ٣٦٥

ابن قتيبة دينوري ٣ - ١٦٧ - ٢٣٦

ابن مقفع ب - ٢ - ٢٣٧ - ٢٥١ - ٢٥٢ - ٢٥٣

٢٥٤ - ٢٧٤

ابن واضح اليعقوبي ٣

ابو اسحق الحضري ٣٢٦

ابو اسحق كازروني ٢٢١

ابو الجهم خالد بن هاني المتفقه ١٦

ابو العارث محمد بن احمد ١٧

ابو الحسن حسام الدين علي ٢٩٧

ابو الحسن خرقاني ٥٣ - ١٨٣ - ١٨٥ - ١٨٦

١٩٨ - ٢٢٦

ابو الحسن عبد الرحمن محمد النيشابوري ٣١٩

ابو الحسن علي بن زيد بهيقي (رك) ابن فندق

ابو الحسن علي بن عثمان الغزنوي الجلابي الهجويري

٥٣ - ١٨٧ - ٢٠٦ - ٢٠٧

ابو الحسن مدائني ٢٣٦

ابو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد المنشي الجرفا-

دقاني (رك) جرفا دقاني

ابو الطيب مصعبى ٧٠

ابو العباس فضل بن احمد اسفرايني ٦٤

ابو العتاهيه ٧١

ابو الفتح الاسكندري ٣٢٦

ابو الفتح بسني ٩٣ - ١٧٨

ابو الفتح علي بن احمد ١٥٦

ابو الفتح عمر بن ابراهيم الغيام (رك) عمر خيام

ابو الفتح محمد بن سام ١٩٨ - ٢٠٣

ابو الفتوح رازي ٣٩١

(شيخ) ابو الفضل بن شيخ مبارك ٢٥٣

ابو الفضل بهيقي (رك) بهيقي

ابو الفضل زيادي ٣٦٩

ابو الفضل محمد بن الحسن السرخسي ١٨٧

ابو الفضل محمد بن عبد الله بلعمي ٨

ابو القاسم احمد بن الحسن ٩٠

ابو القاسم علي بن حسن ٣٨٦

ابو القاسم قشيري ١٨٦ - ١٨٧

ابو المحامد غزنوي ٢٤٨



جنید نهاوندی ۱۸۱ - ۱۸۵ - ۲۱۰ - ۲۲۲

۲۲۴

جوینی ۲۷۱ - ۲۸۳

ج

چنگیز ۳۵۷

ح

حاج خلیفه ۴۰ - ۲۵۲ - ۳۶۵

حازی جهینه ۲۳۲

حافظ ۱۴۵ - ۲۱۷ - ۲۲۰

حبیش بن ابراهیم ۳۹۱ - ۳۹۳

حجاج ۲۳۷

حریری ۶۷ - ۳۲۵ - ۳۲۷

حسن بصری ۲۳۹

حسن بن علی مندوسی ۱۶

حسنک ۷۰

حسن قطان مروزی ۴۰۴

حسن نظامی ۲۸۳

حسین بن منصور حلاج (رك) حلاج

حلاج ۱۷۹ - ۱۸۰ - ۱۸۱ - ۱۸۵ - ۲۲۴

حلمیه بنت ابی ذؤب ۴۶

حمادی ۳۶۰

حمدالله مستوفی ۲۹۷

حمزه اصفهانی ۳

حمزه بن آذرك ۳۶۹

حنظله بادغیسی ج

حبی بن یقطان ۳۸

خ

خاقانی (شاعر) ۱۶۲ - ۳۴۳ - ۳۷۹

خسروانی شاعر ۱۷۵

خسرو پرویز ۶ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۳

بهرامی سرخسی ۳۰۵ - ۳۲۸

بهمن بن اسفندیار ۴ - ۱۲۹ - ۳۶۸

بهمنیار - احمد ۳۶۵

بندوی ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴

بودا ۲۳۰

بیانی (مهدی) ۱۷ - ۲۶ - ۳۸ - ۴۰

بیورسب (رك) ضحاک

بیرقی ۵۰ - ۶۶ - ۶۷ - ۶۹ - ۷۱ - ۱۳۲

۱۳۹ - ۲۴۵ - ۲۸۴ - ۲۹۴ - ۳۰۱ - ۳۰۹

۳۶۹

پ

پرویز رك خسرو پرویز

ت

ترکی کشی ۵۸

تکش بن ایل ارسلان ۳۵۸

تور ۱۲۵ - ۲۴۴

ث

ثعالبی ۳ - ۵ - ۲۳۶ - ۳۲۶ - ۳۲۸

ج

ج.ا.حظ ۱۷۵ - ۱۷۷ - ۳۳۱ - ۲۳۲ - ۲۳۳

۲۳۷ - ۲۵۳

جارالله زمخشری ۶۵

جاماسپ ۲۳۱

جامی ۱۸۵ - ۲۴۰

جرفا دقانی ۳۶۲ - ۲۶۳ - ۳۸۶ - ۳۸۷

جلال الدین خوارزمشاه ۴۱۴

جلال تهرانی (سید) ۱۶

جمال الدین ابوروح لطف الله بن ابی سعید ۱۹۸

جمال الدین الخ باریک ایبه ۳۸۶

جمشید ۱۶۰ - ۱۶۹



احمد زکی مبارک ۲۳۵ - ۲۳۸

احمد غزالی ۱۶۳

احمد فریدرفاعی ۲۳۵

ادراج ۱۹۷

ادیب پیشاوری ۹۵

اذرباد مارسپندان ۲۳۰

ارتور کریستن سن ۲۵۴

ارجاسب ۲۴ - ۱۳۸ - ۲۴۴

ارسطاطالیس ۲۹ - ۳۸ - ۱۳۵ - ۱۴۲

ارسلان خان ۱۳۴ - ۱۴۰ - ۱۴۴

ارش ۳۱ - ۱۲۵

ارمایل ۳۴

ازرقی ۲۶۴

اسدبن مسلم ۲۴۱

اسدی طوسی ۱۸ - ۲۴

استفکین غازی ۹۰

اسفندیار ۲۳ - ۲۳۱ - ۳۶۸

اسکندر ذوالقرنین ۱۲۹ - ۱۳۰ - ۱۳۳ - ۱۳۵

۱۳۹ - ۱۴۲

اسمعیل (بیغمبر) ۱۶

اسمعیل جرجانی ۳۶۴ - ۴۰۴

افراسیاب ۲۰ - ۲۱ - ۳۲ - ۱۲۵ - ۱۲۶ - ۲۴۴

۳۲۲

افریدون (رک) فریدون

اقبال (دکتر محمد) ۴۱۴

اکبر شاه ۲۵۳

الاقرع ابن حابس ۲۳۲

البارسلان ۶۵ - ۹۵ - ۲۴۶

البتکین ۱۰۴

التوتاش خوارزمشاه ۸۷

المعتد بالله ۳۶۹

الناصرالدین الله ۳۵۸

امامی ۳۶۰

امیر حسینی ۱۸۵

امیر خسرو دهلوی ۱۴۸

امیر شیخ احمد (سپیلی) ۲۵۲

امین احمد رازی ۲۹۷

انوری شاعر ۳۲۹ - ۳۳۱ - ۳۷۷

انوشیروان ۲۶ - ۷۰ - ۹۷ - ۱۰۵ - ۱۲۶

۱۲۷ - ۱۲۸ - ۲۳۵ - ۲۴۴ - ۲۵۰ - ۲۵۴

ایرج ۲۴۴

ایل ارسلان ۴۰۰

ایلدگر ۳۹۰

## ب

بازام ۱۶۹ - ۱۷۰

بایسنقر میرزای گورکان ۲

باکالیجار ۱۵۵

بایزید بسطامی ۱۸۵ - ۲۰۵

بدیع الزمان همدانی ۳۲۵ - ۳۲۶ - ۳۲۷

برزوی، برزویه ۱۲۷ - ۲۵۰ - ۲۵۴

برهان الدین عبدالعزیز بن مازہ ۳۱۹

برهانی شاعر ۲۴۷

بزرجمهر ۷۰ - ۱۲۷ - ۱۹۶ - ۲۵۰

بسام کرد خارجی ج

بسطام ۱۱ - ۱۲

بشاربن برد ۲۳۹

بشر مقسم ۴۵

بلال مؤذن ۲۰۷

بلعمی ۱ - ۸ - ۲۳ - ۴۵ - ۵۰ - ۱۲۳ - ۱۳۴

۱۴۲ - ۲۵۱ - ۲۸۷ - ۳۶۱

بهاء الدین احمد (قائمی) ۲۵۲

بهاء الدین محمد بن علی ۳۷۸

بهاء الدین محمد بن مؤید البغدادی ۳۷۸ - ۳۷۹

۳۸۷ - ۴۰۱

بهرام چوبین ۶ - ۷ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۳

۱۴ - ۲۵۰

بهرام سیاوشان ۱۰ - ۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴

بهرامشاه ۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۲



شاهین ۶  
شبللی دماوندی ۱۸۵ - ۲۲۴ - ۲۲۵

شق ۲۳۲  
شمس المعالی قابوس ۲۷ - ۳۶ - ۱۶۸ - ۳۲۷  
۳۶۰

شمس قیس رازی ۱۲۳ - ۱۴۳ - ۴۱۴  
شمیران شاه ۱۶۹ - ۱۷۰

شهر براز ۶  
شهریار بن هرمز ۱۳  
شهردان بن ابی الغیر ۵۲ - ۶۳ - ۱۵۹  
شه ملک ۱۳۴

شهید بلخی ۲ - ۵۴  
شیخ رئیس شرف الملک ابوعلی حسین بن عبدالله بن  
سینا (رک) ابوعلی سینا  
شیخ صفی الدین ۱۵

## ص

صابی ۳۲۷ - ۳۳۲ - ۳۶۰  
صاحب بن عباد ۲۳۶ - ۳۲۷ - ۳۶۰  
صبورى ملك الشعرا ۱۴۳  
صفوى ۳۹۴

## ض

ضحاک ۳۲ - ۳۴ - ۶۰  
ضمرة بن ابی ضمرة ۲۳۲

## ط

طبری ۷ - ۸ - ۹ - ۱۵ - ۶۰ - ۱۴۳ - ۲۳۲  
۲۴۱

طریف بن دیسق ۲۳۵  
طغانشاه ۳۰۴ - ۳۸۶  
طغرل ۴۵ - ۶۵ - ۳۸۶  
طغرل بن ارسلان ۴۰۵ - ۴۰۹  
طققاج خان ۱۳۴ - ۱۴۱  
طلحه ۴۹

طه حسین ۲۳۵  
طهورث ۴

## ع

عباس ۲۳۴  
عبد الحمید ۲۳۸ - ۳۶۱  
عبد الرحمن الناصر اموی ۲۵۱  
عبد العزیز بن عبدالله بن عبدالله بن عامر بن کریر  
۴۸

عبد الکافی بن ابی البرکات ۱۲۹  
عبد المطلب ۴۶  
عبد الملك بن نوح ۸  
عبدالله انصاری ۲۴۰ - ۲۴۲ - ۲۴۳ - ۲۴۴

عبدالله بن معتز ۳۲۸  
عبدالله بن مقفع (رک) ابن مقفع  
عبدالله بن هلال الاهوازی ۲۵۱  
عبدالله ميمون ۱۰۵

عبدالله وصاف الحضرة (رک) وصاف  
هبدوس ۸۹ - ۹۰

عتبی ۳۶۲ - ۳۶۳  
عثمان ۲۳۵

عز الدين کیکاوس ۲۵۲  
عزى سلمه ۲۳۲

عسجدی ۱۲۰ - ۱۳۹ - ۱۵۱  
عضدی مشکانی ۱۲۹ - ۱۳۰

عطار نیشابوری ۱۸۷ - ۲۰۵ - ۲۰۶  
عطا ملک جوینی ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۴۱۴

علاء الدوله ابو جعفر حسام ۳۸  
علاء الدوله امیر علی فرامرزی ۳۰۹  
علاء الدین تکش ۳۲۸ - ۳۸۶ - ۳۹۶

علاء الدین حسین غوری ۳۵۹  
علاء الدین کیقباد ۴۰۴

علاء الدین محمد ۳۵۸  
علی بن ابیطالب (ع) ۶۹ - ۱۷۹ - ۲۳۳ - ۲۳۴

۲۳۵ - ۲۳۷ - ۴۰۰



۱۴۵ - ۲۳۶

خسرو ملك [ (تاج الدوله ) ] ۲۴۹ - ۲۵۰

خضر ۱۲۹ - ۱۴۳

خضر بن ابراهيم ۳۰۸

خلخالى ۹۵

خلف بن الليث ۳۷۱

خليل بن احمد الدجستانى ۱۶

خواجه اميرك دبير ۳۶۹

د

دابشليم ۱۲۷

داربوش ۲۳۰

دقيقى شاعر ۲۲ - ۲۴ - ۵۴ - ۶۶ - ۷۰

دولتشاه سمرقندى ۲۴۸ - ۲۹۷

ر

راوندى ۴۰۴ - ۴۰۵ - ۴۰۶ - ۴۰۹ - ۴۱۰

ربيعه بن جذار ۲۳۲

رستم دستان ۴ - ۲۰ - ۲۱ - ۲۳ - ۱۲۵

رستم بن مهر هرمزد المجوسى ۴۹ - ۲۸۰

رشيد الدين محمد بن محمد بن عبد الجليل عمر (رك)

رشيد و طواط

رشيد خرد سمرقندى ۲۲۴

رشيد و طواط ۲۴۸ - ۳۳۲ - ۳۷۷ - ۳۸۷

۴۰۰ - ۴۰۱

رضى الدين نيشابورى ۳۴۳

رضاقلی خان لله باشى ۱۹۷

رقى ۱۹۷

رودكى ۵۴ - ۵۵ - ۷۰ - ۱۳۹ - ۲۵۱ - ۲۵۲

۲۸۲ - ۲۸۷ - ۲۸۸ - ۳۶۱ - ۳۷۹

ربندك ۲۳۱

ز

زلفويه بن شاهويه ۲

زال ۴ - ۱۲۵

زردشت ۲۲ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۲ - ۱۱۷ - ۲۳۰

زروان ۱۲۶

زرير ۲۴ - ۲۳۰

ژ

ژكوفسكى ۱۸۷

س

سام ۱۲۵

ساوه شاه ۶

سبكتكين ۹۱ - ۹۲ - ۹۳ - ۹۴ - ۱۰۴ - ۱۸۶

ستى زينب ۳۰۸

سرى سقطى ۱۸۵

سطيح ۲۳۲

سعد الدين وراوينى ۳۷۸ - ۳۷۹ - ۴۱۴

سعدى ۹۹ - ۱۱۹ - ۱۹۰ - ۲۸۶ - ۲۹۴

۲۹۶ - ۳۰۴

سعيد بن حميد ۲۳۶

سلم ۱۲۵ - ۲۴۴

سلمان فارسى ۳۷۵

سليمان بن قتلهش ۴۰۴

سليمان بن محمد بن احمد ۳۹۴

سنائى شاعر ۱۳۳ - ۱۳۸ - ۱۴۴ - ۱۸۷ - ۲۲۰

۲۷۱ - ۲۷۲ - ۳۰۵ - ۳۶۱

سنجر ۲۴۶ - ۳۵۷ - ۳۶۵ - ۳۷۷ - ۳۸۷

سهل بن نوبخت الحكيم ۲۵۱

سهل بن هارون ۲۷۰

سورى بن المعتز ۲۴۵

سياوش ۲۱ - ۳۲۲

سيد الروسا ۳۶۱

ش

شاپور ۵۹

شارل شفر ۹۵ - ۳۲۳

شاهشجاع ۱۸۲



م

مارگلیوس ۲۳۵

مأمون ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۳۱۵ - ۳۱۶

مانی ب - ۱۷۹ - ۲۳۰

متنبی ۷۰ - ۲۳۶ - ۳۶۱

مجنبی مینوی ۱۶۷

مجیرالدین بیلقانی ۴۱۱ - ۴۱۳

محمد (امیر ابواحمد) ۶۴

محمد البلخی (رك) مولوی

محمد بن الجهم البرمکی ۲

محمد بن المنور ۱۹۸

محمد بن ایوب الطبری ۱۶

محمد بن بهرام بن مطیار ۲

محمد بن زفر ۳۱۹ - ۳۲۰

محمد بن صالح ولوالجی ۲۰۲

محمد بن طاهر ۵۱

محمد بن عبدالله (ص) ۱۶ - ۱۷ - ۳۶ - ۴۶ - ۴۷

۱۷۸ - ۱۷۹ - ۲۰۷ - ۲۰۸ - ۳۱۲ - ۳۱۱ - ۳۲۳

محمد بن علی بن سلیمان الراوندی (رك) راوندی

محمد بن عمر بن الحسین بن علی الطبری (رك) فخر

رازی

محمد بن غازی الملطوی ۴۰۴

محمد بن محمد ۸

محمد بن مخلد ج

محمد بن موسی الخوارزمی ۴۸

محمد بن وصیف سگری ج

محمد جریر (رك) طبری

محمد زکریا ۱۵۳ - ۳۱۲

محمد شهرزوری ۱۶۶

محمد عبده ۳۶۱

محمد عوفی (رك) عوفی

محمد غزالی ۴۹ - ۱۶۲ - ۱۶۶ - ۱۸۳

محمد قزوینی ۲۶ - ۲۰۵ - ۲۹۷ - ۳۰۲ - ۳۰۷

۳۱۰ - ۳۶۵ - ۳۹۳

محمد مشکوة ۴۲

محمد منصور ۳۶۱

محمد نسوی ۳۷۱ - ۳۷۹ - ۳۸۸ - ۴۰۱ - ۴۱۴

محمد غزنوی ۲۸ - ۵۴ - ۶۲ - ۶۴ - ۶۵ - ۶۶

۷۵ - ۷۹ - ۸۳ - ۸۴ - ۹۱ - ۹۲ - ۹۳ - ۹۵

۱۲۰ - ۱۲۲ - ۱۸۶ - ۲۴۵ - ۲۴۶

مجنبی الدین ۱۸۵

مختار بن ابی عبید ۲۳۹

مدرس رضوی ۳۲۳

مرد اویج ۳۶

مروان حمار ۲۳۸

مزدك ۹۷

مسعود بن محمود غزنوی ۲۷ - ۲۸ - ۶۴ - ۶۵

۶۶ - ۷۵ - ۷۹ - ۸۳ - ۸۷ - ۱۱۳ - ۱۸۶

۲۴۵

مسعودی ۲۳۶

مسعودی مروزی ۳ - ۴ - ۵

مسلم بن الولید ۲۳۶

مسلمان ۳۴

مسيلمه كذاب ۲۳۹

مشى ۳ - ۲۳

مشيانه ۳ - ۲۳

مطهر بن طاهر المقدسی ۴

معاويه ۲۳۲

معزی شاعر ۵۸ - ۱۸۶ - ۲۴۷ - ۲۷۲

مقدسی ۴۵ - ۳۲۰

ملاحسین کاشفی ۲۵۲

ملك (حاجی حسین آقا) ۲۵۲

ملکشاه ۹۵ - ۲۴۶ - ۲۴۷ - ۳۸۷

منتجب الدین بدیع (رك) علی بن احمد الكاتب

منجيك ترمذی ۵۴ - ۶۶

منگلی تکیین ۳۸۶

منوچهر ۳۲ - ۱۲۵

منوچهری شاعر ۱۳۱ - ۲۰۰ - ۳۰۴

مودود بن مسعود ۵۰



علی بن احمد الکاتب ۳۷۷

علی تکین ۸۹

عمادی شهریار ۲۶۵

عمار یاسر ۲۳۶

عمر بن الخطاب ۲۳۲ - ۲۳۴ - ۲۳۵ - ۴۰۰

عمر خیام ۱۶۶ - ۱۷۷

عمرو بن بحر جاحظ ۴۰۰

عمر ولایت ۹۱

عمیق امیر الشعرا ۲۷۲ - ۳۱۲

عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر ۱۱۳

عنصری ۱۳۰ - ۱۳۲ - ۳۶۱ - ۳۷۹

عوفی ۱۸ - ۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۸ - ۲۵۹ - ۲۹۷

۳۲۹ - ۳۳۲ - ۳۷۷ - ۳۷۸ - ۴۰۶ - ۴۱۴

عیسی بن هشام ۳۲۶

عین القضاة همدانی ۴۰۴

## غ

غزالی (رك) محمد غزالی

غزنی شاعر عرب ۳۶۱

## ف

فاطمه زهرا ۲۳۴

فخر الملك بن مؤید ۱۶۷

فخر رازی ۳۹۱ - ۳۹۶

فخری گرگانی ۱۳۸

فرخی شاعر ۷۷ - ۸۱ - ۱۴۵ - ۲۶۴ - ۳۰۱

۳۰۹ - ۳۱۸ - ۳۶۱ - ۳۷۹

فردوسی ۲ - ۵ - ۶ - ۲۲ - ۲۴ - ۵۷

۶۰ - ۶۲ - ۸۲ - ۸۳ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۳۰۲

۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۶۱

فروزانقر ۳۹۴

فریدالدین کاتب ۳۳۲

فریدون ۳۲ - ۳۴ - ۱۶۸ - ۲۴۴

فضل بن سهل ۲۵۱ - ۳۱۵

فضل بن ربیع ۷۰

فلوکل ۲۶

فیضی دکنی ۲۵۳

فیلقوس ۱۲۹

## ق

قاضي حمیدالدین ۶۷ - ۱۱۹ - ۱۹۰ - ۲۴۴

۳۲۹ - ۳۳۳ - ۳۳۴ - ۳۴۳ - ۳۸۸

قباد ۵۹ - ۹۷ - ۱۲۶

قدامة بن جعفر ۳۶۰

قریب (عبدالمظیم) ۲۵۰

قطران ۶۵

قلج ارسلان بن مسعود ۳۹۳

قیدافه ۱۳۸

## ک

کپتان و بلیام ماسولین ۹۵

کراخوار بن کنارنگ ۶

کسری (رك) انوشیروان

کمال الدین اسمعیل ۳۷۹

کیخسرو ۲۰ - ۲۱ - ۱۷۵ - ۲۴۴

کیخسرو بن قلج ارسلان ۴۰۵

کیومرث ۳ - ۴ - ۶ - ۲۳ - ۱۶۱ - ۱۶۸

## گ

گردیزی ۵۰ - ۱۳۲ - ۱۳۳

گرشاسب ۲۱

گرشاه (رك) کیومرث

گشناسب ۲۴ - ۲۳۱ - ۲۴۴

گیلان‌شاه ۱۱۳

## ل

لبی ۷۰



## فهرست کتب - جلد دوم

### الف

- آثار الباقیه ۲ - ۳ - ۵ - ۲۸ - ۱۶۷  
 احسن التقاسیم ۴۵ - ۳۲۰  
 احياء العلوم ۱۶۳  
 اخلاق الماوك (رك) كتاب التاج  
 ادب الجاهلی ۲۳۵  
 ادب الكاتب ۲۳۶  
 اسرار التوحيد ۵۳ - ۸۵ - ۱۸۴ - ۱۸۶ - ۱۸۷  
 ۱۹۷ - ۱۹۸ - ۲۰۶ - ۲۱۰ - ۳۹۱  
 اسکندرنامه ۶۳ - ۸۵ - ۱۲۸ - ۱۳۴ - ۱۳۵  
 ۱۳۸ - ۱۴۲ - ۱۴۴ - ۱۴۶ - ۳۹۲  
 اسکندرنامه نظامی ۱۳۰  
 اعجاز خسروی ۱۴۸  
 الابنيه في حقائق الادويه ۷ - ۲۴ - ۲۵ - ۶۹  
 البيان والتبيين ۲۳۶ - ۲۳۸  
 التوسل الى التوسل د - ۳۷۹  
 التفهيم لاوائل صناعة التنجيم ۲۷ - ۲۸ - ۲۹  
 ۴۵ - ۵۳ - ۷۴ - ۱۶۷  
 الرسل والملوك ۸  
 الفرج بعد الشدة ۱۲۹  
 الفهرست ۲ - ۴۸ - ۲۳۷  
 النشر الفنى فى قرن الرابع ۲۳۵ - ۲۳۸  
 انوار السهيلي ۲۵۳  
 اوستا ۳۲۴  
 ايزد شناخت ۴۰۴

### ب

- بندھشن ۲۰ - ۲۲ - ۲۳  
 بيان التصريف ۳۹۴  
 بيان الصناعات ۳۹۴  
 بيان الطب ۳۹۴  
 بيان النجوم ۳۹۴ - ۳۹۵  
 بيست مقاله ۳ - ۵

### ت

- تاج المآثر ۶۹ - ۲۸۳  
 تاريخ بخارا ۱۹۰ - ۳۱۸ - ۳۲۰  
 تاريخ بلعمی د - ۶ - ۹ - ۱۸ - ۲۲ - ۲۳ - ۶۹  
 ۸۴ - ۸۵ - ۹۶ - ۱۰۰ - ۱۰۴ - ۱۲۲ - ۱۲۴  
 ۱۲۵ - ۱۳۱ - ۱۳۲ - ۱۳۴ - ۱۳۵ - ۱۳۷  
 ۱۶۸ - ۱۹۲ - ۲۵۵ - ۲۶۸ - ۲۸۳ - ۳۹۲  
 تاريخ بناكتی ۳۲۳  
 تاريخ بیهق ۶۷ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۶۷ - ۳۶۸  
 ۳۷۰ - ۳۷۱  
 تاريخ بیهقی د - ۲۸ - ۶۱ - ۶۳ - ۶۴ - ۶۶  
 ۶۹ - ۷۳ تا ۷۶ - ۷۸ - ۸۱ تا ۸۵ - ۹۱  
 ۹۵ - ۹۶ - ۱۰۰ - ۱۰۴ - ۱۰۵ - ۱۱۳ -  
 ۱۱۴ - ۱۲۰ - ۱۲۴ - ۱۵۸ - ۱۶۸ - ۱۷۳  
 ۱۷۴ - ۲۷۰ - ۲۷۷ - ۲۹۵ - ۲۹۸ - ۳۰۵  
 ۳۰۶ - ۳۱۸ - ۳۲۹ - ۳۲۲ - ۳۷۰ - ۳۷۳  
 تاريخ جوينی ۲۵۸  
 تاريخ حمزه اصفهانی ۲



موفق الدین ابو منصور علی الهروی ۲۴ - ۲۵  
 موسی بن عیسی الکسروی ۲  
 مولوی بلخی ۲۶۵ - ۲۸۸ - ۴۰۴  
 مؤید آی آبه ۳۶۵  
 مهیود ۱۲۶  
 مهرباب ۱۲۵  
 مهران شتاد ۱۲۶  
 مهستی ۲۷۱  
 مهلبی ۲۳۳

ن

ناصرالدین قباچه ۳۸۷  
 ناصر خسرو ۵۲ - ۶۰ - ۶۳ - ۶۶ - ۱۰۰  
 ۱۰۲ - ۱۵۱ - ۱۵۲ - ۱۵۸ - ۱۸۵ - ۲۲۶ - ۲۶۵  
 نجم الدین رازی ۴۰۴ - ۴۱۴  
 نصرالله بن محمد (ابوالمعالی) ر. ک ابوالمعالی  
 نصر بن احمد ۸ - ۹۶ - ۲۴۹ - ۲۵۱  
 نصیرالدین طوسی ۴۹  
 نظام الملک طوسی ۹۵ - ۱۰۶ - ۱۱۳ - ۱۸۶  
 نظامی عروضی ۱۱۳ - ۱۸۶ - ۲۴۶ - ۲۴۷  
 ۲۹۷ - ۲۹۹ - ۳۰۰ - ۳۰۱ - ۳۰۹ - ۳۱۱ - ۳۶۰  
 ۳۶۴  
 نفیسی (سمید) ۶۹ - ۱۴۸  
 نفیل بن عبدالعزیز ۲۳۲  
 نوح بن نصر ۳۱۸  
 نوح بن منصور ۱۹  
 نورالدین عوفی (رک) عوفی  
 نورالدین نسوی (رک) محمد نسوی

نوشزاد ۱۲۷  
 نوفل بن حیان ۲۰۷ - ۲۰۸  
 نیگلکن ۲۲۱

و

وصاف ۲۷۱ - ۲۸۳ - ۲۸۵ - ۲۹۱ - ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 وهب بن منبه ۱۲۸

ه

هرقل ۶  
 هرم بن قطبه ۲۳۲  
 هرمز ۹ - ۱۰ - ۱۳ - ۲۵۰  
 هرمزد ۱۲۶ - ۱۲۸  
 هشام بن قاسم اصفهانی ۲  
 همائی (جلال) ۳۴ - ۱۶۳ - ۱۶۶

ی

یاقوت ۳۶۵  
 یحیی اکثم ۳۱۵  
 یحیی بن معاذ الرازی ۲۰۸  
 یحیی بن خالد البرمکی ۲۵۱  
 یزدجرد ۱۷۵  
 یزید بن مفرغ ۲۴۱  
 یزید بن ولید ۲۳۶  
 یقوب لیث ۵۰ - ۵۱ - ۵۲ - ۶۴



ض

ضحى الاسلام ٢٣٩

ط

طبقات الصوفية ٢٤٠

ع

عتبة الكتبة ٣٧٧

عجائب البلدان ١٨ - ١٩

عجائب الدنيا ١٢٦

عصر المأمون ٢٥١

عيار دانش ٢٥٣

عيون الاخبار ١٣٣

غ

غرر اخبار ملوك الفرس ٣

ف

فيه مافيه ٤٠٤

ق

قابوسنامه ٣ - ٦٣ - ٨٤ - ١١٣ - ١١٨ - ١٢٣

١٢٤ - ١٥٨ - ١٦٨ - ٢٧٧ - ٢٩٨ - ٣٦٢

قانون الادب ٣٩٤

قراضه طبيعيات ٣٥ تا ٣٨

قرآن ١٥ - ١٦ - ١٧٩ - ٢١٨ - ٢٣١ -

٢٣٨ - ٢٥١ - ٢٨٩

قلندرنامه ٢٤٠ - ٢٤٢

ك

كارنامك اردشير ٦٠

كامل التعبير ٣٩٤

كتاب احمد طاليف د

كتاب البدع والتاريخ ٣ - ٤

رسالة اسرار ٢٤٠

رسالة استخراج ١٦

رسالة شش فصل ١٦

رسالة فلسفي ١٥٣

رسالة نبض ٣٥ - ٣٦ - ٤٢

روض الجنان ٣٩١

روضة العقول ٤٠٤

روضة المنجمين ٥٢ - ١٥٩ - ١٦٠

ز

زاد العارفين ٢٤٠

زاد المسافرين ٥٢ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٣ - ١٥٧

١٦٨

زين الاخبار ٥٠ - ٦٣ - ٦٩ - ١٣٤ - ١٣٥

س

سبعه معلفه ٦٤

سفرنامه ناصر خسرو ٥٢ - ١٥١ - ١٥٢ - ١٥٥ - ١٨٥

سير الملوك ٢ - ٢٢

سير الملوك نظام الملك (رك) سياستنامه

سياستنامه ٦٣ - ٨٤ - ٩٥ - ١٠٠ - ١٠١ - ١٠٢

١٠٦ - ١١٤ - ١٢٣ - ١٢٤ - ١٤٥ - ١٥٨

١٦٨ - ٢٧٧ - ٢٩٨ - ٣٠٥

ش

شاد بهر وعين الحيات ١٣٠

شاهنامه ابوالمؤيد (رك) گرشاسبنامه ابوالمؤيد

شاهنامه ١ - ٢ - ٣ - ٢٣ - ٦٢ - ٨٢ - ١٠٠

١٣٠ - ١٣٢ - ٢٤٤ - ٢٦٣ - ٢٨١ - ٣٠١

٣٢١ - ٤٠٦

شاهنامه منثور ابومنصوري ٦ - ٢٣ - ٢٤

ص

صد كلمه ٤٠٠

صحة الابدان ٣٩٤



تاریخ سلاطین روم ۴۰۴

تاریخ سیستان ۷ - ۱۸ - ۱۹ - ۲۰ - ۲۲

۲۳ - ۳۱ - ۴۴ - ۴۵ - ۵۰ - ۵۱ - ۶۰ - ۶۱

۶۳ - ۶۹ - ۷۶ - ۱۰۲ - ۱۲۵ - ۱۳۴

۱۳۵ - ۱۴۳ - ۱۴۵ - ۱۶۸ - ۲۵۵ - ۲۵۶

۲۶۰ - ۲۶۸ - ۲۸۰ - ۲۸۳ - ۲۹۶ - ۳۲۱

۴۰۶

تاریخ طبری ۳ - ۸ - ۱۳۴ - ۲۳۶ - ۲۷۰

تاریخ عتبی (رك) تاریخ یمنی

تاریخ کردیزی (رك) زین الاخبار

تاریخ گزیده ۲۹۷

تاریخ مسعودی ۶۶ - ۱۶۷

تاریخ وصال د - ۲۸۳ - ۲۸۵ - ۲۹۰

تاریخ یمنی د - ۶۶ - ۳۶۲ - ۲۸۶ - ۳۷۸

تنمة الیتمه ۶۶

تذکره صوان الحکمة ۳۶۵

تحقیق مال الهند ۲۸ - ۱۷۸ - ۲۵۳

تذکره الاولیاء ۵۳ - ۱۸۳ - ۱۸۷ - ۲۰۵

۲۰۷ - ۲۱۰ - ۲۲۱ - ۲۶۸ - ۳۹۱

ترجمه تفسیر طبری ۱۵ - ۵۳ - ۶۹ - ۷۷

تذکره الشعرا ۲۹۷

تفسیر ابوالفتح رازی ۴۰ - ۱۷۳ - ۳۹۱ - ۳۹۲

تفسیر طبری ۱

تلخیص علل القرآن ۳۹۴

ث

نظمه وغفره ۲۷۰

ج

جوامع الاحکام ۳۶۵

جوامع الحکایات د - ۶۶ - ۶۷ - ۱۲۹ - ۲۵۵

۲۵۶ - ۲۵۹ - ۳۲۹

جوامع العلوم ۳۹۱ - ۳۹۶

جهانگشای جوینی د - ۳۷۷ - ۳۷۸

چ

چهار مقاله ۲۴۶ - ۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۹۷ - ۲۹۸

۳۰۰ - ۳۱۸ - ۳۳۲ - ۳۶۵ - ۳۶۷ - ۳۷۰

۳۸۳

ح

حاج بابای اصفهانی د

حدائق الانوار (رك) جوامع العلوم

حدائق السحر ۳۹۱ - ۴۰۰ - ۴۰۱ - ۴۰۳

حدود العالم د - ۶ - ۱۷ - ۶۹ - ۱۳۴

حواشی چهارمقاله ۲۴۰

خ

خدای نامه ۲ - ۲۲ - ۲۴

خزائن العلوم ۳۱۹ - ۳۲۲

خسرو کوانان وریذکی ( خسرو قبادیان وریذکی )

۲۳۰ - ۲۸۷

خسرو و شیرین ۵ - ۱۴۵

خمسه نظامی ۳۷۹

خنک بت و سرخ بت ۱۳۰

د

دانشنامه علانی ۳۵ - ۳۶ - ۳۸ - ۵۳

دمية القصر ۶۴

ذ

ذخیره خوارزمشاهی ۳۶۴ - ۴۰۴

ذم الکلام ۲۴۰

ر

راماین ۲۸۲

راحة الصدور ۴۰۴ تا ۴۰۷ - ۴۱۴

رسالة العشیرة ۲۰۷



وفيات الاعيان ٢٣٦	نزعت نامه علامي ١٦١ - ٥٢
ويدا ٢٣٠	نصايح ٢٤٠
هـ	نفقة المصدور د
هفت اقليم ٢٩٧ - ٣٢٣	نفحات الانس ٢٤٠
هفت حصار ٢٤٠ - ٢٤٢	نونه سخن فارسي ١٧ - ٢٦ - ٣٨ - ٤٠ - ٤٣
ي	٥٢ - ٢٢٨
يادگار زربران ٢٤ - ٢٣٠ - ٢٨٨	نورالعلوم ٢٢٦
يادگار وزرك متر ٣٦	نوروزنامه ١٦٦ - ١٧٥ - ٣٠٣
يتيمة الدهر ٢٣٦ - ٣٢٨	و
	وجه دين ٥٢ - ١٥٢



م

مشوی مولوی ۴۰۴  
مجمع الفصحاء ۱۹۷-۴۱۴  
مجمع النوادر (رك) چهار مقاله  
مجل التواریخ والقصص ۲-۸-۶۱-۸۵-۱۲۲  
۱۲۵-۱۳۹-۱۷۳-۲۵۵-۲۵۶-۲۶۰  
۳۲۳  
محبث نامه ۲۴۰  
مرزبان نامه د- ۲۷۰-۳۳۲-۳۷۷-۳۷۹  
مرصاد العباد ۴۰۴-۴۱۴  
معارض نهج البلاغه ۳۶۵  
معجم الادباء ۳۶۵  
مقامات بدیع الزمان ۶۷-۲۴۴-۳۲۹-۳۳۳  
۳۶۰  
مقامات بونصر ۶۷-۳۲۹  
مقامات حریری ۲۴۴-۳۲۷-۳۲۹-۳۳۳  
۳۳۷-۳۶۰  
مقامات حمیدی د- ۶۷-۶۹-۱۱۹-۲۴۸  
۳۰۰-۳۲۹-۳۳۲-۳۳۴-۳۳۷-۳۴۴  
۳۵۹-۳۶۰-۳۸۷  
مقدمه شاهنامه مشور ۲  
ملحه دانیال ۳۹۴  
مناجات نامه ۲۴۰  
منازل السائرین ۲۴۰  
منشآت قائم مقام د  
مها بهار تا ۲۸۲

ن

ناسخ التواریخ د  
نامه دانشوران د  
نثر اللثالی (رك) صد كلمه

کتاب التاج ۱۶۷-۱۷۵

کتاب القوافی ۳۹۴

کرتکا دمندا (رك) کلیلہ ودمنه

کریشنا نامه ۲۸۲

کشف الظنون ۴۰-۲۵۱-۲۵۲-۳۶۵

کشف الحجوب ۵۲-۵۳-۸۵-۱۱۴-۱۶۳

۱۸۷-۱۹۵-۱۹۹-۲۰۵-۲۰۶-۳۰۰

کفایت الطب ۳۹۴

کلیلہ ودمنه د- ۵۴-۶۹-۱۱۳-۱۲۷-۲۳۷

۲۴۹-۲۵۰-۲۵۴-۲۵۵-۲۵۸-۲۵۹

۲۶۱-۲۶۴-۲۶۶-۲۶۷-۲۷۰-۲۷۵

۲۷۷-۲۷۹-۲۸۱-۲۸۲-۲۸۵-۲۹۰

تا ۲۹۳-۲۹۵-۲۹۸-۳۰۰-۳۱۳-۳۱۸

۳۲۹-۳۳۴-۳۳۷-۳۴۱-۳۶۲-۳۶۷

۳۷۰-۳۷۸-۳۷۹-۳۸۵-۳۸۷-۳۸۸

۴۰۶

کنز السالکین ۲۴۰-۲۴۱

کنوز المغربین ۴۰

کیمیای سعادت ۱۶۲-۱۶۳-۱۶۴-۱۸۳

کیهان شناخت ۴۰۳

گ

گات ها ۳۲-۲۳۰

گرساسب نامه ۱-۷-۱۸-۲۰-۲۲-۲۳

گلستان ۱۱۹-۱۹۳-۲۷۵-۳۰۴-۳۳۷

ل

لباب الالباب د- ۱۸-۲۴۹-۲۹۷-۳۳۲-۳۷۷

۳۷۸

لباب الانساب ۳۶۵

لغات الفرس اسدی ۱۷۵



ق

قرمطی ۱۸۱  
قریش ۴۶  
قفص (طایفه) ۶۷  
قلندریه ۱۸۴

ک

کچی ۶۷  
کرامیان ۱۸۶  
کفج - کوچ ۶۷

گ

گبرکان ۳۲-۲۲

م

مأمونیان خوارزم ۲۷  
مانویان (مانویه) ۱۷۹ - ۱۸۰ - ۱۸۱ - ۲۵۴  
مزدیسنان ۲۲  
مسیحیان ۱۸۰  
مغان ۳۲۲ - ۴۹  
مغول ۴۵ - ۵۴ - ۱۲۹ - ۱۸۲ - ۳۵۸ - ۴۰۴  
۴۰۶  
مکرانی ۶۷  
ملاطیه ۱۸۴  
ملوک نیمروز ۳۲۶

ه

هخامنشیان ۲۳۰  
هندوان ۱۲۷  
هنود ۱۸۰

ی

یهودان ۱۲۹

۳۵۹ - ۳۱۹

ساسانیان ۲۳۰ - ۱۶۷

سکا ۲۴۴

سلجوقیان، سلاجقه ۲۷ - ۲۸ - ۴۵ - ۵۴ - ۶۵

۶۶ - ۱۲۲ - ۱۵۸ - ۱۸۶ - ۲۴۵ - ۲۴۶

۲۴۸ - ۲۵۲ - ۳۵۷ - ۳۵۹ - ۳۸۷ - ۴۱۰

سلجوقیان، سلاجقه آسیای صغیر (سلاجقه روم)

۲۵۲ - ۴۰۴

سیمجوریان (آل سیمجور) ۶۲ - ۹۱ - ۹۵

ش

شعوبیان ۶۵

شیعه ۱۸۱

ص

صفویه ۱۳۱

صوفیان (صوفیه) ۵۳ - ۱۳۲ - ۱۳۲ - ۱۴۲

۱۶۳ - ۱۶۵ - ۱۶۶ - ۱۸۱ - ۱۸۲

ط

طاهریان ۵۰

ع

عادونمود ۳۸۹

عجم ۱۶ - ۲۲

عرب ۱۵ - ۱۶ - ۲۲

غ

غزان ۵۴ - ۱۹۸ - ۲۴۵ - ۳۵۷ - ۳۵۹ - ۳۶۵

غزنویان ۲۸ - ۵۰ - ۶۲ - ۶۴ - ۱۵۲ - ۱۵۸

۱۸۶ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۲۴۸ - ۳۲۶

غوریان (ملوک غوریه) ۲۵۰ - ۲۹۷ - ۳۵۹

ف

فاطمیان ۱۸۱



# فهرست قبایل - جلد دوم

## الف

آکو باجیه ۶۷

آل زیار ۳۶ - ۳۲۶

آل سلجوق (رك) - سلجوقیان

آل عباس ۳۱۵

آل عثمان ۴۰۴

آل علی ۳۵۸

آل فریفون ۱۷

آل لیث ۵۰ - ۳۷۱

ازبکان ۲۴۵

اسمعیلیه ۲۵ - ۱۸۱

ایلك خانیه ۲۴۴

## ب

باطنی ۱۸۱

برامکه ۲۵۱ - ۳۰۵ - ۳۱۵

براهمه ۱۸۰

بلعمیان ۸

بلوچ ۶۷

بنی اسرائیل ۱۲۹

بنی امیه ۲۳۳

بنی سعد ۴۶

بنی هاشم ۱۲۵

بودائیان ۱۷۹ - ۱۸۰

## پ

پاریسیان ۲۹ - ۳۰ - ۱۱۶

پیشدادیان ۲۴۶

## ت

تاتار ۲۵۲

تاجیکان ۲۴۵

تازیان ۱۷ - ۲۲

ترکان ۴۹ - ۲۴۴

ترکمانان ۱۸۶ - ۲۴۵ - ۲۴۶

تکینیان ۲۴۴

## ج

جوکیان ۱۷۹

## خ

خانه ماوراءالنهر ۶۴ - ۲۴۵ - ۲۴۸ - ۳۱۹

خوارزمشاهان ۳۱۹ - ۴۰۵

خوارزمیان ۵۴ - ۱۲۹

## د

دیلمیان ۶ - ۲۴۶ - ۳۲۶

## ر

ریگی ۶۷

روس ۱۲۹ - ۱۳۰

## ز

زردشتیان ۲۲

زناذقه ۱۷۹ ۱۸۱

## س

سامانیان ۱۸ - ۲۰ - ۵۰ - ۵۲ - ۶۲ - ۶۴ - ۹۴

۱۰۴ - ۱۵۲ - ۱۸۵ - ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۳۰۰



خرقان ۱۸۵

خسرو جرد ۳۶۹

خوارزم ۲۷ - ۸۹ - ۱۲۰ - ۲۴۵ - ۳۸۷

د

دامغان ۱۳۱

دماوند ۳۲ - ۳۴

دهلی ۳۵۹

ر

روم ۶ - ۱۰ - ۲۶ - ۱۲۷ - ۲۳۴ - ۲۳۶

۳۹۰

ری ۵۴ - ۶۵ - ۷۹ - ۸۳ - ۸۸ - ۹۵ - ۱۲۶

۱۳۱ - ۱۴۲ - ۳۹۲

ری برین ۱۲۶

ری زیرین ۱۲۶

ز

زابل ۴۹

زاوولستان ۳۵۹

س

سبزوار ۳۶۸

سپیچاپ ۱۶

سرخس ۳۲ - ۱۹۷ - ۲۰۴ - ۲۵۱

سکساران ۱۲۵

سمرقند ۱۰۵ - ۲۴۵ - ۲۹۷ - ۳۵۹

سمنان ۱۴۱

سند ۲۴۵ - ۳۵۹

سنگسر ۳۹۲

سیستان ۲۰ - ۲۱ - ۳۱ - ۴۸ - ۴۹ - ۹۲ - ۱۲۵

سوریه ۱۸۱ - ۲۳۵

ش

شادباخ ۵۱ - ۳۸۱ - ۳۸۶

شام، شامات ۹ - ۲۰۶ - ۳۵۷

شاهرود ۱۴۱

شهمیرزاد ۳۹۲

شیراز ۲۴۸

ط

طاببران ۳۱۱

طبرستان ۳۲ - ۱۲۵ - ۱۳۱ - ۱۴۱ - ۱۴۲

طوس ۵ - ۶ - ۹۲ - ۱۹۸ - ۲۵۲ - ۳۱۱

ع

عراق ۶۵ - ۶۶ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۲۲ - ۱۲۹

۱۴۶ - ۱۸۱ - ۱۹۶ - ۲۴۶ - ۳۵۸ - ۳۸۷

۳۹۰

عمان ۱۲۹

غ

غزنه، غزنین ۲۷ - ۲۸ - ۶۲ - ۷۲ - ۸۴ - ۸۹

۹۴ - ۹۵ - ۱۱۳ - ۲۴۵ - ۳۵۷ - ۳۵۸

۳۷۰ - ۳۵۹

غوروغروستان ۳۲

ف

فرغانه ۱۶

ق

قومس ۱۴۱

قونیه ۴۰۴

ک

کابل ۴۸ - ۴۹

کرمان ۳۱ - ۹۱

کشمیر ۲۵۷

کوزکانان ۱۷ - ۷۵ - ۸۲

کوفه ۲۳۷ - ۲۳۹



# فهرست اماکن - جلد دوم

## الف

آبسکون ۳۵۸  
آذربایگان ۱۴-۱۹-۲۰-۶۵-۳۵۸  
ایبورد ۱۹۷-۲۰۴  
استرآباد ۱۶۶  
استنبول ۴۰۴  
اهدآباد ۱۲۲  
اصفهان ۱۴۳-۱۴۴  
افغانستان ۷۲  
التای ۲۴۴  
الموت ۱۸۱  
اندلس ۱۲۹-۲۵۱  
انطاکیه ۱۲۸  
انکارا (انگوریه) ۴۰۴  
ایران ۱۶-۲۳۵-۳۵۸  
اهواز ۱۵۶

## ب

باب‌الابواب ۳۵۷  
باب‌الهند ۱۶  
بخارا ۳۵-۶۲-۷۴-۹۴-۱۰۵-۲۴۵  
۳۱۸-۳۱۹-۳۲۲-۳۵۹  
بدخشان ۲۴۵  
بست ۲۰-۴۸-۴۹  
بسطام ۱۸۵  
بصره ۱۵۶-۱۹۷  
بغداد ۱۵-۶۵-۶۶-۶۹-۱۰۶-۱۸۱  
۱۸۵-۲۴۵-۳۵۸-۳۸۷  
بلخ ۱۶-۲۲-۲۴-۳۲-۸۹-۹۰-۹۴  
۱۵۲-۱۶۶-۲۳۱-۳۵۸-۳۵۹

## پ

پارس ۳۱-۹۱-۱۵۵-۱۵۷-۲۳۶  
پنجاب ۳۹۵

## ت

تبت ۲۴۴  
تغارستان ۳۲-۱۴۲  
ترکستان ۲۱-۸۹-۹۰-۱۲۹-۲۴۴-۲۴۵  
۳۵۷-۳۵۸-۳۹۰  
تورخان ب  
توژکی ۲۰  
تهران ۱۶-۱۴۵-۱۴۶

## ج

جزیره العرب ۶۳  
جندی شاپور ۱۲۷

## چ

چین ۲۱-۱۲۹-۲۴۴

## ح

حجاز ۱۲۹-۲۳۱  
حیره ۲۳۵

## خ

خراسان ۱۹-۲۲-۲۴-۳۱-۳۳-۶۲  
۶۴-۶۵-۶۶-۶۹-۷۴-۸۳-۸۴  
۹۴-۹۵-۱۰۴-۱۰۵-۱۲۲-۱۲۳  
۱۲۹-۱۴۳-۱۴۶-۱۶۳-۱۶۹-۱۸۵  
۱۹۶-۱۹۸-۲۴۴-۲۴۵-۲۴۶-۲۴۸  
۲۵۲-۳۵۸



# فهرست

## کتاب سبک شناسی

جلد سوم

رجال ، کتب ، قبایل ، اماکن



کوشک سید ۱۲۸  
کوهتیز ۷۵

گ

گردیز ۹۵  
گرگان ۹۱-۸۸-۸۳-۲۸  
گرگانج ۸۸  
گرگانیہ خوارزم ۳۵۸-۲۷

ل

لاہور ۳۵۹  
لنین گراد ۴۰۱-۱۸۷

م

ماوراءالنہر ۱۰۳-۶۶-۶۲-۲۴-۱۶-۱۵  
۲۴۴-۲۴۵-۳۷۰  
ماہ جان ۱۲۶  
محمدیہ ۱۲۶  
مدائن ۲۳۵-۱۶۱-۱۲۸-۱۰-۹  
مدینہ ۲۳۵  
مراغہ ۱۹  
مرو ۳۷۷-۳۵۹-۳۵۸-۱۲۷-۹۲  
مصر ۲۳۵-۱۸۱-۱۵۲-۱۴۸-۱۳۸-۱۲۹  
۲۳۸

مغولستان ۲۴۴  
مکران ۲۳۲-۶۷  
مکہ ۲۰۶-۱۵۲-۴۷-۴۶-۲۲  
مولتان ۸۸  
میہنہ ۱۹۸-۱۹۷-۱۸۵

ن

نشاہور، نیشابور ۸۳-۷۴-۵۱-۵۰-۶  
۹۰-۹۱-۹۲-۹۵-۱۶۶-۱۸۵-  
۱۸۶-۱۹۸-۲۳۲-۳۵۸-۳۵۹

ه

ہری، ہرات ۱۶۹-۱۴۲-۹۲-۹۱-۷۵-۶  
۲۰۰  
ہمدان ۱۴۳-۱۲۲  
ہندوستان ۶۶-۲۸-۲۶-۲۱-۱۹  
۱۹۶-۱۸۰-۱۷۹-۱۲۹-۱۲۷-۱۱۳  
۴۰۴-۳۹۰

ی

یمن ۲۳۱-۱۲۹  
یونان ۲۳۶



ابوالقاسم بن ابوالعباس ۱۴۴ - ۱۴۵	احمد سهیلی (امیر شیخ) ۱۹۸
ابوالقاسم ربیب الدین هرون بن علی ۱۴	احمد (برادر شاه شجاع) ۲۰۱
ابوالقاسم فندرسکی ۳۰۶	احمد (خواجہ ابوالولید) ۱۹۷
ابوالقاسم قائم مقام فراہانی ر. ک. قائم مقام فراہانی	احمد جام ۲۲۵
ابوالمظفر ۱۰۷	احمد لر ۲۳۳
ابوالمعالی ۶ - ۸ - ۱۶ - ۱۹ - ۲۸ - ۳۵ - ۶۵	احمد ننوی (شیخ) ۲۵۸ - ۲۵۹
۸۹ - ۹۰ - ۱۰۴ - ۱۱۱ - ۱۱۳ - ۱۲۶	احمد غلام ۲۶۷
۱۹۸ - ۲۰۳	احمد نیریزی ۳۰۸
ابوالولید ۱۹۷	احنف ۹۱
ابوبکر (شیخ نجم الدین) ۲۰	اختیار الدین (ملک) ۸۱ - ۸۳
ابوبکر الصدیق ۲۵۴	اختیار الدین شیبانی ۱۹۱
ابوبکر سعد بن زنگی ۲۷ - ۲۸ - ۱۱۲	ادریس البتلیسی ۳۰۱
ابوبکر صولی ۱۰۴	ادوارد برجیس ۳۴۴
ابوتراب غفاری ۳۴۶	ادوارد برون ۳۰۲ - ۳۴۵ - ۳۶۹
ابوحامد ۱۷۳ - ۲۳۷	ادهم خان ترکمان ۲۸۲ - ۲۸۶
ابوحنیفہ اسکافی ۷۶ - ۱۹۱	ادیب الممالک فراہانی ۲۹۲ - ۳۴۷
ابوریحان ۱۷۴	ادیب صابر ترمذی ۱۹۰
ابوسعید بہادر خان (ایلخان) ۱۰۱ - ۱۷۱ - ۱۷۶	ارچاسپ ۷۵
۱۸۳ - ۱۸۴ - ۲۰۲ - ۲۰۷ - ۲۵۲	اردشیر ۲۰۱
ابوسعید تیموری ۲۰۷ - ۲۵۱	اردوان ۲۱۵
ابوسعید رستمی ۱۸۷ - ۱۸۸ - ۱۸۹	ارسطاطالیس - ارسطو ۱۶۳ - ۱۶۴ - ۲۱۹
ابوسعید ضریر ۱۸۸ - ۱۸۹	ارغون (امیر) ۵۱ - ۵۲ - ۱۰۳ - ۱۰۵
ابوسہل زوزنی ۴۲	ارمایل ۷۵
ابوعلی سینا ۸۳ - ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۲۴۱ - ۲۵۴	ازبک بن محمد بن ایلدگز (اتابک) ۱۴
ابومحمد حسن قمی ۳۹۳	ازون حسن ۲۴۲ - ۲۵۱ - ۲۵۲
ابومسلم ۷۵	ازہری ۴۶
ابونصر شیبانی کاشی ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۲۹۲	اسد (پهلوان) ۲۰۱
ابونواس ۶۴ - ۶۹	اسرار (حکیم سبزواری) ۳۹۴
احمد (اتابک نصرۃ الدین) ۱۰۶	اسکافی (ابوحنیفہ) ر. ک. ابوحنیفہ اسکافی
احمد نکودر ۵۱ - ۵۲	اسکافی (دبیر سامانیان) ۱۹۱
احمد روحی (شیخ) ۳۶۷ - ۳۷۴	اسکندر - سکندر ۱۱ - ۱۴ - ۲۲
احمد زرکوب ۱۵۷	اسکندر (پهلوان اسکندرنامہ) ۳۶۲
احمد خان (مغول) ۱۸۳ - ۳۵۲	اسکندر (میرزا) ۲۳۰ - ۲۳۱
احمد (ابوسعید) ۱۸۸	اسکندر بیک ۲۵۶ - ۲۶۰ - ۲۸۰
احمد (سلطان - میرزا) ۱۹۷ - ۲۲۲	اسدش خان ۲۸۳



## فهرست رجال - جلد سوم

### الف

ابن بی بی ۳۰۱	آخوندزاده (میرزا فتحعلی) ۳۷۲-۳۷۳-۴۰۲
ابن حسام ۲۶۳	آدم ۲۲
ابن خلدون ۵۲	آذر بیگدلی ۳۰۵-۳۰۶-۳۱۱-۳۱۹-۳۲۶
ابن فارض ۲۱۷	۳۹۵
ابن فندق ۱۷۳-۱۸۸	آرزو (خان) ۲۹۱
ابن فهد ۳۰۴	آصف خان ۱۹۵
ابن مسکویه ۱۵۸	آغورخان ۱۷۴
ابن مقفع ۱۵۹	آقاجان بك ۲۸۱
ابن یبین ۳۶۹	آقاخان کرمانی (میرزا) ۳۶۶-۳۶۷-۳۷۳
ابن یوسف ۵	۳۷۴
ابواسحق ۱۵۷-۱۸۸-۲۱۴-۲۱۵	آقاخان نوری ۳۳۴-۳۷۰-۳۷۵
ابوالحسن گلستانه ۳۱۱	آقاخان محلاتی ۳۳۳-۳۳۵-۳۳۹
ابوالحسن (سفیر انگلستان) ۲۴۲	آقاسی (حاج میرزا) ۴۰۱
ابوالحسن جندقی ۳۳۸	آقا محمدخان قاجار رك . محمدخان قاجار
ابوالخیر ۱۷۱	آلاجی بیگی ۵۷
ابوالعباس المبرد ۱۸۸	آباقاخان (ابقا) ۵۱-۵۲-۱۰۲-۱۰۳-۱۰۵
ابوالعباس وزیر اسفرائینی ۱۴۴	۱۱۹-۱۲۱-۱۲۲-۱۶۰-۱۷۱-۱۸۳
ابوالعلا ۱۸۶ تا ۱۹۰	ابراهیم (شاهزاده تیموری) ۲۰۸
ابوالفتح (حکیم) ۱۹۵	ابراهیم (پسر سلطان حیدر) ۲۵۲-۲۵۳
ابوالفتح (شاه شاهان) ۱۹۴	ابراهیم ادهم ۱۱۸
ابوالفتوح رازی ۳۰۳	ابراهیم خان صدراعظم (اعتمادالدوله) ۴۰۰
ابوالفضل بیهقی ۱۰۴-۳۹۷	ابراهیم خواص ۱۱۸
ابوالفضل دکنی ۲۵۸-۲۹۰-۲۹۱-۲۹۳	ابراهیم سلطان بن شاهرخ ۱۹۴-۱۹۵
۲۹۶-۲۹۸-۳۳۵-۳۶۳	ابراهیم غزنوی (سلطان) ۷۶
ابوالفضل ساوه ۳۷۱	ابراهیم مغیثی (امام) ۱۸۸
ابوالفیض فیضی ۲۵۸	ابن اثیر ۱۳
ابوالقاسم (خواجه) ۲۹۵	ابن بطوطه ۱۷۲
ابوالقاسم الکعبی ۱۸۹	



بهاء الدین محمد بغدادی ۱۶-۸-۶-۵-۴  
۱۲۸-۵۳  
بهائی (شیخ) ۳۷۴-۳۰۳-۲۶۱-۲۵۶  
بهادر خان ۲۵۱-۲۴۲-۱۸۳-۱۰۱  
بهار مقدمه ب- ۴۰۸  
بهرام ۹۴-۱۱  
بهزاد (کمال الدین) ۲۴۵  
بهلول ۱۲۱  
بهمن میرزا ۳۷۰  
بیدل ۲۶۰  
بیرام خان ۲۸۶  
بیرونی ۶  
بیضاوی ۱۸۱-۱۷۱-۵  
بیهقی ۱۸۸-۱۲۷-۱۰۴-۵۱-۴۲-۳۸  
۲۴۹-۳۱۰-۳۵۹-۳۶۱-۳۷۱

## پ

پاپ ۱۷۶-۱۷۴  
پارسا ۲۳۲-۲۳۱  
پاکمال ۲۸۲  
پالمرستون (لرد) ۳۷۶  
پالمیککی ۲۶۶  
پرورش (میرزا محمد علی) ۳۴۷  
پرویز ۲۱۳  
پولاد چینگ سانگ ۱۷۲  
پهلوی مقدمه ب- ۹۷-۲۱۲  
پیرغیب خان ۲۸۳  
پیرمحمد ۲۳۰-۲۰۴  
پیغمبر ۱۴۸

## ت

تاج الدین ۸۴  
تاج الدین محمد بن الحسن النظامی ۱۰۷-۱۰۳  
تاج الشعرا شهاب ۳۴۹

باتو ۶۷-۵۴  
بالفور ۳۴۲  
بایزید ۳۰۱  
بایسنقر میرزا ۱۸۶-۱۸۵-۱۷۳-۱۵۶  
۱۹۱-۲۰۷-۲۳۵-۲۳۸-۲۴۵  
بایقرا ر.ک. حسین بایقرا  
بجتری ۸۳  
بجر ۱۲۸  
بختی‌شاه ۱۸۶  
بدایع نگار ۳۶۵-۳۳۵  
بدرالدین لولو ۱۶۹  
بدیع الزمان ۲۹۸-۲۰۶-۱۲۶  
بدیع تونی ۲۹۸-۲۹۶  
براون (پروفسور) ۳۴۸-۳۴۳  
برجیس صاحب ۳۴۴  
برصیصا ۱۱۸  
برغش (امیر) ۸۴  
برهما ۲۹۲  
برهمن ۳۶۳  
بزرگ قائم مقام (میرزا) ۳۵۱-۳۴۹-۳۳۴  
۳۵۹  
بزگند (بزغند) ۴۴  
بست (مستر) ۳۴۲  
بلال حبشی ۱۸  
بلعی ۷۱  
بناکتی ر.ک. داود بناکتی  
بندقدار ۱۰۳-۱۰۲  
بوالقینی (سراج الدین) ۲۳۰  
بودا ۲۹۲-۱۷۴  
بوذرجمهر ۱۰  
بوریت (مسیو) ۳۴۸  
بوطاهر خسروانی مقدمه ج  
بولوق ارسلان ۱۶۲-۱۶۱  
بهاء الدوله ۸۴  
بهاء الدین (مؤلف فتوت نامه) ۱۹۸



امت بیک ۲۸۷	اسمعیل (شاه) ۲۰۶-۲۲۵-۲۴۲-۲۵۰-۲۵۲
امت خان ذوالقدر ۲۸۲	۲۵۳-۲۵۹-۲۶۰-۲۸۸-۳۷۷
امیدی رازی ۲۵۶	اسمعیل (کمال الدین) ۸۹
امیرخان ۲۸۲	اسمعیل قلیخان ۲۸۲-۲۸۴-۲۸۶-۲۸۸
امیر کبیر (میرزا تقی خان) ۳۴۴-۳۴۸-۳۶۶	اسمعیل نوری (میرزا) ۳۵۸
۳۷۱-۳۷۲-۳۷۵-۴۰۱	اشرف افغان ۳۱۳
امیر معزی ۴۳-۸۲-۱۹۱	اشرف السلطنه ۳۷۴
امیری ۳۴۷	اصفهبید (مرزبان بن رستم) ۱۵
امین احمد رازی ۳۹۵	اصل خان ۳۱۶
امین اصفهانی ۳۵۴	اعتبارخان ۳۱۶
امین الدوله ۳۶۶-۳۸۱-۳۸۲-۳۸۶-۴۰۲	اعتضاد السلطنه ۳۷۱
امین السلطان ۳۸۱-۴۰۲	اعتماد الدوله (نقی الدین محمد) ۲۷۷-۲۷۹
اندر ۲۶۵	اعتماد السلطنه (محمد باقرخان) ۳۴۶
انصاری ر. ک. عبدالله انصاری (خواجه)	اعتماد السلطنه (محمد حسنخان) ۳۴۶-۳۴۷
انکیانو ۱۲۲-۱۲۳	۳۷۴-۳۹۶
انوری ۷۷-۸۲-۸۳-۸۹-۱۹۱	اغول غایبش ۶۷
اوتارخان ۲۹۷	افراسیاب ۲۱۵-۲۶۱
اوحدی ۲۲۸	افسر (محمد هاشم میرزا) ۳۲۰
اورنگ زیب ۲۹۱-۲۹۷-۲۹۸	افضل الدین (ر. ک. بابا افضل)
اوکتنای قآن ۱۵۹	اکبر (شاه) ۱۹۵-۲۵۸-۲۶۷-۲۹۰-۲۹۱
اولجایتو ۴-۱۰۱-۱۷۱-۱۷۲-۱۷۴-۱۷۵	۲۹۶-۳۰۳
۱۷۶-۱۸۳-۲۱۲-۲۵۴	البرت ماسه ۱۵
اونک خان ۱۷۱	التمش ۳۶-۳۷-۴۹-۵۰
اویس ۵	التون بیک ۵۷
اهلی ۲۵۶	السورک ۱۶۱
ایبک ۷۱-۱۱۰	الغیبک ۱۸۵-۱۸۶-۲۱۲
ایدی قوت ۵۷	المظفر بن المؤید ۱۵۹
ایرج ۳۶۴	المظفر (الملك) ۷
ایرجین تورجی ۳۴۳	الملك الظاهر بندقدار ۱۰۲-۱۰۳
	الملك الكامل ابوبی ۱۶۱
	الناصر لدین الله ۱
	امام زمان ۹۴
	امام غزالی ۲۳۷
	امامزاده (رکن الدین) ۳۶
	امامی ۱۶۸
باب ۳۷۲	
بابا افضل (افضل الدین) ۱۵۸-۱۶۳ تا ۱۶۶-۱۷۱	
۲۱۷-۳۰۶	
بابر ۲۰۶-۲۰۸-۲۴۴	

## ب



حسین انجو ۲۹۰ - ۲۹۱  
 حسین بایقرا (سلطان) ۲۰۶ - ۲۰۸ - ۲۰۹  
 ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۲۴۷ - ۳۶۹  
 حسین بن اسعد بن الحسین ۳۷  
 حسین بن شرف الملك (فخرالدین) ۳۶  
 حسین بن علی ۴۰۰  
 حسین بن محمد مروزی ۴۲  
 حسین خان سپهسالار (میرزا) ۳۸۱ - ۳۸۲  
 حسین خوارزمی (كمال الدین) ۲۲۸ - ۲۲۹  
 حسین سلطان العلماء ۲۷۷  
 حسین میبدی شافعی (میر) ۲۲۵  
 حسین وفا (میرزا) ۳۳۴  
 حقایق نگار ر. ک. جعفر حقایق نگار  
 حکیم رکنا ر. ک. رکنا  
 حکیم شفائی ر. ک. شفائی  
 حلیمه اغاییگی ۲۵۲  
 حمد الله مستوفی ۱۵۸ - ۱۷۱ - ۱۸۰  
 حمزه بیک ۲۸۲  
 حمزه میرزا ۲۶۰ - ۲۷۲ - ۲۸۰ - ۲۸۸  
 حمید الدین (قاضی) ۲۱ - ۷۷ - ۱۲۶ - ۱۲۸  
 ۱۵۵  
 حمید بور ۶۱  
 حوا ۲۲  
 حیدر (علی) ۱۴  
 حیدر صفوی (سلطان) ۶۳ - ۶۴ - ۲۵۲  
 حیرت ۳۳۴  
 حیرتی ۲۵۶

## خ

خاقانی ۴۷ - ۴۸ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۱۱۱ - ۳۴۹  
 خان آرزو ر. ک. آرزو  
 خاوندشاه ۲۰۵ - ۲۰۶  
 خبیر الملك - خبیر السلطنه ۲ ر. ک. حسن خبیر الملك  
 خدا بنده (اولجا بتو) ۱۰۱ - ۱۰۵ - ۱۸۳  
 خدا یار خان ۲۴۸

حاج بابای اصفهانی ۳۶۷  
 حاجی خلیفه (صاحب کشف الظنون) ۱۰۳ - ۱۰۷  
 ۱۶۳ - ۲۱۶ - ۲۱۸ - ۳۹۱  
 حافظ ابرو ۱۷۱ - ۱۷۳ - ۱۷۵ - ۱۷۶ - ۱۸۵  
 ۱۹۹ - ۲۰۵ - ۲۰۶ - ۲۰۷  
 حافظ ابو عبدالله ۱۸۹  
 حافظ (خواججه) ۵۸ - ۸۹ - ۱۸۶ - ۲۰۴  
 ۲۱۳ - ۲۱۵ - ۲۲۸ - ۳۳۲ - ۳۴۹ - ۳۵۹  
 ۳۶۲ - ۳۷۴  
 حبیب الله (خواججه) ۲۰۶ - ۲۱۰  
 حبیب الله (قاآنی) ۱۵۶ - ۲۳۴ - ۳۳۹ - ۳۴۹  
 ۳۷۰  
 حر عاملی ۲۵۶  
 حریری ۱۲۶  
 حزین (محمد علی) ۳۰۵ - ۳۱۱  
 حسام النسفی (حسام الدین) ۴۷ - ۴۸  
 حسان بن تبع ۶۷  
 حسن البسطامی ۱۰۳ - ۱۰۷  
 حسن بهادر خان (امیر) ر. ک. ازون حسن  
 حسن خان صنیع الدوله (محمد حسن خان) ۳۴۶  
 ۳۷۴  
 حسن خان طالقانی (میرزا) ۳۷۱  
 حسن خبیر الملك (خبیر السلطنه ۲) ۳۶۷ - ۳۷۴  
 حسن روملو ۲۶۰  
 حسن شاه بقال ۲۹۳  
 حسن شیرازی (میرزا) ۳۷۳  
 حسن صباح ۹۵  
 حسن عسکری ۳۰۴  
 حسن فسنائی (میرزا) ۳۶۶  
 حسن میمندی ۱۳۷  
 حسن نظامی ۱۰۳ - ۱۰۷ - ۱۱۰  
 حسین (شاه سلطان) ۲۶۷ - ۳۰۴ - ۳۰۵ - ۳۰۸  
 ۳۱۰  
 حسین آق قویونلو (امیر) ۲۲۲  
 حسین الواعظ کاشفی (ملا) ۱۹۶ تا ۱۹۹ - ۳۰۳



تازیکو ۱۲۳ - ۱۲۴

تبع ۱۳

ترابخان ۳۱۶

تربیت ۳۴۱

ترغوجو ۲۱

تزار ۳۵۰

ترکه ۲۱۷ - ۲۲۹ - ۲۳۰ - ۲۳۲ - ۲۳۷

تفتازانی ر. ک. سعدالدین تفتازانی

تقی خان (امیر کبیر) ر. ک. امیر کبیر

تقی علی آبادی صاحب دیوان ۳۳۴

تقی ولبر (میرزا) ۳۴۱

تفر در نوین ۱۰۳

توشکین لغومه ۴۲

تولی ۶۵ - ۶۶ - ۱۵۹ - ۲۴۷

تومبجی ۱۷۲

توی بوغا ۱۹۴

تیمور گورکان (امیر) ۱۷۱ - ۱۸۵ - ۱۹۱ - ۱۹۳

۱۹۴ - ۱۹۹ - ۲۰۰ - ۲۰۳ - ۲۰۴ - ۲۰۶

تا ۲۱۰ - ۲۱۲ - ۲۱۵ تا ۲۱۸ - ۲۲۲ - ۲۲۸

۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۴۴ تا ۲۴۷ - ۲۵۱ - ۳۴۹

تیمورتاش ۱۹۳

## ث

ثانی اغلی (علی سلطان) ۲۸۳

ثعلب ۱۸۸

ثنائی (قام مقام) ۳۴۹ - ۲۸۳

## ج

جاحظ ۱۲۵ - ۱۲۶ - ۱۲۸ - ۱۳۵

جامی ۱۵۷ - ۱۸۵ - ۱۹۹ - ۲۱۷ - ۲۲۵ تا

۲۲۸ - ۳۰۱

جان کرات (مستر) ۳۴۲

جانی بیک خان ۲۱۶

جبار ناظم المہام (حاجی میرزا) ۳۴۴

جرفادقانی ۴ - ۶ - ۲۸ - ۳۶۵ - ۳۷۱

جعفر (میرزا) ۳۴۳

جعفر ترشیزی (حاج شیخ) ۳۸۲

جعفر حقایق نکار ۳۳۵ - ۳۶۶

جعفر ریاض همدانی ۳۳۴

جعفر طبیب ۳۴۱ - ۳۴۲

جعفر مهندس ۳۴۱

جغتای ۱۸۴

جلال الدین اکبر گورکانی ر. ک. اکبر شاه

جلال الدین محمد بلخی (مولوی) ۲۰ - ۱۲۰

جلال الدین دوانی (ملاجلال) ۲۴۱ - ۲۴۲ - ۲۹۳

جلال الدین مینک بیرلی خوارزمشاه ۷ - ۸ - ۱۱

۱۳ - ۶۱ - ۹۰ - ۱۷۳

جلال الدین میرزای قاجار ۲۹۳ - ۳۳۴

جلایر ۳۶۴

جمال الدین اسدآبادی ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۷۴

جمال الدین حسین انجو ر. ک. حسین انجو

جمشید (سیدغیاث الدین الزواری) ۳۰۳

جمشید (جم) ۳۷۸

جنگ ۲۶۵

جنید ۱۱۸

جوینی ر. ک. عطاء ملک جوینی

جهانبانی (نواب حمزه میرزا) ۲۸۱ تا ۲۸۵

۲۸۷

جهانشاه ترکمان ۲۵۲

جهانگیر نورالدین (بیرا کبر شاه) ۲۵۸ - ۲۹۱

۳۰۳

## ج

چنگیز خان ۱ - ۲ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۹ - ۶۱ - ۹۷

۱۰۰ - ۱۵۹ - ۱۶۷ تا ۱۷۲ - ۱۷۴ - ۱۷۵

۱۸۴ - ۲۰۰ - ۲۴۷

## ح

حاتم طائی ۹۱ - ۳۵۶

حاج بابای افشار (میرزا) ۳۴۱ - ۳۴۲



روحی ۳۶۷

رودکی ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۲۵۴

روملو ر.ك. حسن روملو

ری ۷۶

ریاح ۶۷

ریو ۵ - ۱۹۹

ز

زردشت ۷۵ - ۱۲۷ - ۲۹۲

زرقاء بمامه ۶۷

زمخشري ۱۵۳

زنده پیل العرفا ۲۲۵

زین العابدین ۲۱۶

زین العابدین شیروانی (حاج) ۳۹۶

زین العابدین مراغه (حاج) ۳۷۳

زینت بکم ۲۸۱

زینتی ۸۳

س

ساکمونی ۱۷۹

سام میرزا ۲۰۶ - ۲۱۰

سپتی ازفاس ۲۹۷

سپهر ر.ك. لسان الملك سپهر

سرقوتی بیکی ۶۶

سروری کاشانی ۲۹۱

سروش ر.ك. محمد علیخان سروش

سعادتخان ۳۱۵ - ۳۱۶

سعدالدین ۱۱۹ - ۱۲۰

سعدالدین محمد تفتازانی (ملا سعد سعدالدین مسعود

بن عمر) ۲۰۳ - ۲۰۴ - ۲۱۶

سعدالدین وراونی ۶ - ۱۴ - ۱۵ - ۸۹

۱۱۳

سعد الممالک ۳۸۴

سعد بن زنگی (اتابک) ۲۷ - ۲۸ - ۱۱۲ - ۱۲۳

۱۵۲

سعدی (شیخ) ۳۵ - ۶۲ - ۷۹ - ۸۱ - ۱۱۲

۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۱۶ - ۱۱۸ تا ۱۲۹ - ۱۳۴

۱۳۵ - ۱۳۷ تا ۱۴۰ - ۱۴۳ تا ۱۴۷ - ۱۵۳

تا ۱۵۸ - ۱۶۱ - ۱۶۷ - ۱۹۹ - ۲۰۰ - ۲۰۳

۲۱۱ - ۲۲۱ - ۲۳۳ - ۳۴۹ - ۳۵۱

سکاکی ۱۶۱

سلطان العلماء (حسین) ۲۷۷

سلطان تهنائسری (شیخ) ۲۵۸

سلطان حسین (شاه) ر.ك. حسین

سلطان ملیخان زند ۳۳۱

سلیمان (حضرت) ۱۴ - ۱۵۲ - ۳۳۵ - ۴۰۱

سلیمان (شاه) ۲۶۰ - ۲۶۷ - ۲۷۷ - ۳۰۴

سلیمان شاه بن قلج ارسلان ۱۵

سلیمان صباحی (حاجی) ۳۲۶

سلیم اول (سلطان) ۲۵۱

سلیم خان ثانی (سلطان) ۳۰۱

سنائی ۲۱ - ۲۲ - ۳۷ - ۸۲ - ۱۱۱ - ۱۹۰

۳۱۹

سنجر ۸۲ - ۸۳ - ۱۹۱

سنگلاخ (میرزا) ۳۹۵

سودون ۱۹۳

سوزنی ۱۲۴

سولاغ حسین ۲۸۶

سونج ۶۱

سونجاق آقا ۵۱

سهراب خان ۳۳۸

سهروردی ۲۴۲

سهیلی (شیخ احمد) ۱۹۸

سیاوخش ۷۵

سیتا ۲۶۴ - ۲۶۵

سیور غتمش (امیر غیاث الدین) ۲۰۰

ش

شافعی (امام) ۲۳۲

شاه جهان ۲۹۱ - ۲۹۷



خرینده ۱۸۳

خسرو (درویش) ۲۵۵

خضر (نبی) ۹۴

خطیب فوشنج ۲۱۳ - ۳۶۹

خلیل وقاری لاهیجی ۲۶۷

خواجه (حافظ) ر.ك. حافظ

خواجه نصیر ۱۶۸

خوارزمشاه ر.ك. محمد خوارزمشاه و جلال الدین

خواندمیر ۱۷۱ - ۱۸۵ - ۱۹۶ - ۱۹۹ - ۲۰۵

۲۰۶ - ۲۰۹ - ۲۱۰ - ۳۶۹

خیام ر.ك. عمر خیام

د

دارا ۲۲

دارا شکوه ۲۹۷ - ۲۹۸ - ۳۰۰

دارسی (کولونل) ۳۴۱ - ۳۴۲

داعی الاسلام ر.ك. محمد علی داعی الاسلام

داماد (میر) ۲۵۶

داود بناکتی (ابوسلیمان) ۱۷۱ - ۱۸۰

دراغوس ۴۰۳

درس ۲۳۴

درویش خسرو ۲۵۵

دنبلی ۳۴۴ - ۳۵۲

دنبلی (عبدالرزاق) ر.ك. عبدالرزاق بیک دنبلی

دنيسن راس (سر) مقدمه ب

دوانی ر.ك. جلال الدین دوانی

دورمش خان ۲۰۶ - ۲۱۰

دولتشاه سمرقندی ۱۸۵ تا ۱۹۰ - ۱۹۴

دیباچه نگار ر.ك. طاهر شعری

ذ

ذوالفقار بیک ۳۵۵

ذوالفقارخان (اوتار خان) ۲۹۷

ذوالفقارخان ۳۳۸

ذوالقدر ر.ك. امت خات و علی سلطان

ر

رابعة بلخی ۱۱۱

راز ۷۶

رازی (امام فخر رازی) ۱۶۲ - ۳۸۸ - ۳۹۱

رازی (شمس قیس) ۲۷

رام ۲۶۴ - ۲۶۵

رامپوری ۱۴۰

راولسن ۳۴۷

راوندی ۶۳ - ۱۲۸ - ۱۷۳ - ۲۰۳

ربیب الدین (خواجه ابوالقاسم) ۱۴ - ۱۵

ربيعی ر.ك. صدرالدین ربیع

رستم بیک ۲۵۲ - ۲۵۳

رسول ابوعمر ۴۲ - ۴۳

رسول (حضرت) ۱۸ - ۳۶ - ۱۱۵ - ۱۱۸ - ۲۲۰

۲۵۰

رشید الدین فضل الله (خواجه) ۴ - ۱۰۰ - ۱۰۱

۱۵۵ - ۱۵۷ - ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۱۷۳ - ۱۷۶

۱۷۹ - ۱۸۰ - ۱۹۹

رشید الدین وطواط ر.ك. وطواط

رشیدخان ۲۹۷ - ۲۹۸

رضا (میرزا) ۳۴۱ - ۳۴۲

رضا قلیخان هدایت ر.ك. هدایت

رضا قلی میرزا ۳۱۲ - ۳۱۳

رضا کلهر ۳۴۶ - ۳۶۵ - ۳۷۱

رضی الدین خشاب ۵

رضی تبریزی (میرزا) ۳۳۵

رفیع لنهانی ۱۶۸

رفیعای قزوینی ۱۹۸

رفیع الدین صفوی (میر) ۲۹۴

رفیق ۳۱۱

رکنا (حکیم) ۲۵۶

رکن الدین امامزاده ۳۶

روح الله بیک ۲۸۷



صدر (ملا) ۲۵۶

صدرالدین القونیوی (شیخ) ۲۰

صدرالدین ربیع فوشنجی ر.ک. خطیب فوشنج

صدرالدین محمد بن الحسن ۷۱ - ۱۰۳ - ۱۰۷

صدر جهان ۴۶ - ۳۴۳

صدوق (شیخ) ۳۰۴

صفی الدین ارهوی ۱۵۸

صفی الدین اردبیلی (شیخ صفی) ۲۵۲

صفی خان ۳۵۳

صلصالخان ۲۶۱

صمصام الدوله ۳۱۶

صمصام الملک (شاهنواز خان) ۲۹۸

صنعان (شیخ) ۳۳۰

صنیع الدوله ر.ک. حسن خان صنیع الدوله

## ض

ضجاک ۷۵

ضمیری ۳۱۹

ضیاء الدین کاشی (میر) ۲۶۷ - ۲۶۹

ضیاء اصفهانی ۲۵۶ - ۳۱۸

ضیاء نخشب ۲۵۸ - ۲۶۰

## ط

طالباف ۳۶۷ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۴۰۲

طالب آملی ۲۵۶

طاهر شمری دیباچه نگار (میرزا) ۳۳۴ - ۳۷۰

طاهر وحید قزوینی (میرزا) ر.ک. وحید قزوینی

طاهره ۴۰۴

طبرسی (شیخ) ۳۰۴

طبری ۶۷

طیب ۳۱۱

طغایمور ۱۸۳ - ۱۸۴

طفرائی مشهدی ۲۹۶

طفرل بن ارسلان ۱۷۳

طفرل طاغی ۴۱ تا ۴۴

طهماسب اول (شاه) ۲۵۵ - ۲۶۶ - ۲۷۱ - ۲۸۸

۲۹۷ - ۳۰۴

طهماسب میرزا ۲۸۲ - ۲۸۴ - ۲۸۷

## ظ

ظاهر بندقدر (الملک) ۱۰۲

ظهوری ۲۵۶ - ۲۹۶

ظہیر فاریابی ۶۳ - ۸۹ - ۱۰۳

## ع

عاشق اصفهانی ۲۵۶ - ۳۱۱

عباس (شاه) ۱۰۰ - ۲۵۷ - ۲۶۰ - ۲۶۷ - ۲۷۲

۲۷۷ - ۲۷۹ - ۲۸۰ - ۲۸۱ - ۲۹۷ - ۳۰۷

۳۰۸ - ۳۱۰

عباس میرزا (نایب السلطنه) ۳۳۴ - ۳۴۰ - ۳۴۱

۳۴۲ - ۳۴۹ - ۳۵۰ - ۳۵۱ - ۳۶۰ - ۳۷۱

۴۰۱

عبدالله (نجم دایه) ۲۰

عبدالله (میرزا) شاهزاده تیموری ۲۰۸

عبدالله انصاری (خواجہ) ۲۱ - ۱۱۳ - ۱۱۶

۱۱۸ - ۱۲۰ - ۱۲۶

عبدالله بن عمر بیضاوی (ناصرالدین ابی سعید) ۵

۱۸۰

عبدالله بن معاویه ۸۹

عبدالله پاشا ۳۱۶

عبدالله خان ۲۷۲ - ۲۷۳ - ۲۷۴

عبدالله کاتب وصاف (ادیب شرف الدین) ۴ - ۶

۱۰۱ - ۱۰۴ - ۱۵۸

عبدالحمید ۳۷۳



شمس العلماء (عبد رب آبادی) ۳۷۱  
شمس قیس رازی ر.ك. شمس الدین محمد قیس  
شمس نخجوانی (شمس منشی) ۵  
شمسه بانو ۲۶۱ - ۲۶۲  
شوکت ۳۱۹  
شهاب ۳۴۹ - ۳۷۱  
شهاب الدین ۱۰۱  
شهاب الدین (شیخ) ۲۳۰  
شیمان ۲۴۷  
شیمانی ر.ك. ابونصر شیمانی  
شیخ (سعدی) ر.ك. سعدی  
شیخ الاسلام تبریز ۳۵۲  
شیخ الرئیس (بوعلی) ر.ك. ابوعلی سینا  
شیخ گنجہ ۱۹۶  
شیرخان سوری ۳۱۰

## ص

صابر (ادیب ترمذی) ۱۹۰  
صائب تبریزی ۲۵۶ - ۲۶۰ - ۳۱۹  
صاحب دیوان (باسامی صاحبان لقب مراجعه شود)  
صاحب عباد ۱۸۷  
صاحبقران (امیر تیمور) ر.ك. تیمور گورکان  
صادق اتابیککی ۲۰۴  
صادق (ادیب الممالک) ر.ك. ادیب الممالک  
صادق نامی (میرزا) ۱۰۰ - ۳۱۱ - ۳۱۷  
صادق مروزی (میرزا) ر.ك. محمد صادق مروزی  
صالح شیرازی (میرزا) ۳۴۰ - ۳۴۳ - ۳۴۴  
۳۴۸ - ۳۷۳  
صاین علی (صاین الدین علی ترکه) ۱۰۰ - ۲۱۲  
۲۱۷ - ۲۲۸ - ۲۲۹ - ۲۳۰ - ۲۳۶ - ۲۳۹  
۲۴۰ - ۲۵۹ - ۲۶۳  
صبا کاشانی ر.ك. فتحعلی خان صبا  
صبح ازل (بحی) ۳۷۴

شاهرخ شاه بن رضاقلی میرزا ۳۹۷  
شاهرخ تیموری ۱۷۶ - ۱۸۵ - ۱۸۶ - ۲۰۷  
۲۰۸ - ۲۱۲ - ۲۱۸ - ۲۲۵ - ۲۲۸ - ۲۲۹  
۲۳۱ - ۲۳۳ - ۲۳۵ - ۲۳۶ - ۲۳۷ - ۲۴۵  
۳۰۷ - ۳۶۳  
شاه زنان ۳۹۷  
شاه شاهان ابوالفتح ۱۹۴  
شاه شجاع ۲۰۰ تا ۲۰۳ - ۲۱۴ - ۲۱۶  
شاه قلی سلطان - بیک ۲۸۲ - ۲۸۴  
شاهنواز خان (صمصام الملک) ۲۹۸  
شبانکاره ۱۸۰  
شبللی (شیخ) ۳۶۳  
شرف الدین حسام النسفی ۴۷ - ۴۸ - ۴۹  
شرف الدین خوارزمی ۸۲ - ۸۳  
شرف الدین عبدالله - شرف (ادیب) ۱۰۱  
شرف الدین علی یزدی ۱۰۰ - ۱۸۵ - ۱۹۲  
۱۹۴ - ۱۹۵ - ۱۹۶ - ۱۹۹ - ۲۰۵ - ۲۵۹  
۳۰۲  
شرف الدین فضل الله حسینی ۱۰۶ - ۱۵۸  
شرف الملک (وزیر) ۱۱۰  
شروانشاه ۲۵۲  
شریف (تخلص ناصرالدین خسرو اصفهانی) ۱۸۹  
شریف الدین علی جرجانی (میرسید) ۲۱۶ - ۲۹۳  
شمعی (میرزا طاهر) ر.ك. طاهر شمعی  
شفائی (حکیم) ۲۵۶ - ۳۱۹  
شفیع (میرزا) ۳۳۴  
شکسپیر ۳۴۲  
شمامه جادو ۲۶۱  
شمس الدین التمش ر.ك. التمش  
شمس الدین تازیکو ۱۲۳  
شمس الدین محمد جوینی (صاحب دیوان) ۲۱ - ۵۱  
۵۲ - ۱۰۳ - ۱۰۶ - ۱۱۹ - ۱۲۱  
شمس الدین محمد قیس رازی ۲۷ - ۲۸ - ۲۹  
۳۵ - ۱۰۷  
شمس الشعرا (میرزا محمد علیخان) ۳۷۰



غ

غازان خان ۴ - ۱۰۱ - ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۱۷۶  
 ۱۷۷ - ۱۸۳  
 غاری ر.ك. سلطان محمود غازي  
 غزالي (امام) ۲۱ - ۲۳۷  
 غني (شاعر) ۲۶۰  
 غياث الدين (سلطان) ۷  
 غياث الدين جمشيد (سيد) ۳۰۳  
 غياث الدين خواند مير ر.ك. خواند مير  
 غياث الدين سيور غتمش (امير) ۲۰۰  
 غياث الدين علي بن علي ۲۲۲  
 غياث جراح ۲۶۲

ف

فاضل بسطامي (ملانوروز علي) ۳۹۲  
 فاضل خان كروسي ۲۳۳ - ۲۳۵ - ۲۳۹  
 فاضلي (حاجي) ۳۵۴  
 فاني (ملا جلال) ر.ك. جلال الدين دواني  
 فتاح (مير) ۳۵۲ - ۳۵۳  
 فتح اغلي ر.ك. علي قليخان  
 فتح الله خان شيباني ۳۴۹  
 فتح الله كاشي (ملا) ۳۰۳  
 فتحعلي آخوندزاده (ميرزا) ۳۷۲  
 فتحعلي خان ۳۵۳  
 فتحعلي خان صاحبديوان ۴۰۰  
 فتحعلي خان صبا ملك الشعرا ۳۱۳ - ۳۴۹  
 فتحعلي شاه ۲۹۳ - ۳۲۰ - ۳۳۲ - ۳۳۴ - ۳۴۰  
 ۳۴۳ - ۳۴۹ - ۳۶۷ - ۳۷۰ - ۳۷۱ - ۳۹۷  
 ۴۰۰ - ۴۰۱  
 فخرالدين ابن يمين (امير) ۳۶۹  
 فخرالدين حسين ر.ك. عين الملك  
 فخرالدين خلاطي ۱۶۰

علي شاه (ظال السلطان) ۳۶۹  
 عليشير (امير) ۱۹۷ - ۲۰۶ - ۲۰۹ - ۲۲۸  
 ۲۴۴  
 عليقلي خان فتح اغلي ۲۸۲ - ۲۸۳ - ۲۸۴  
 عليقلي خان الله ۲۷۱ - ۲۷۲  
 علي قوشچي (مولانا) ۲۴۲  
 عليمحمد پرورش ۳۴۷  
 عليمحمد خان كاشاني ۴۰۲  
 عليمراد خان شاملو ۳۱۳  
 علي مشهدي (سلطان) ۲۴۵ - ۳۰۷  
 علي هروي (مير) ۳۰۷  
 عماد قزويني (مير) خطاط ۳۰۸  
 عمادي شهر ياري ۱۲۸  
 عمدة الداعي ۳۰۴  
 عمرالدهروردي ۲۰  
 عمر تنوي (شيخ) ۲۹۳  
 عمر خطاب ۲۵۴  
 عمر خيام ۲۱  
 عمر عبدالعزیز ۱۱۸  
 عمر نوقاتي ۴۷  
 عمرو بن بجر الجاحظ ۱۲۸  
 عمق ۱۱۱  
 عنصر المعالي ۳۵۹  
 عنصر المعالي كيكاس ۱۹۰  
 عنصر المعالي منوچهر ۱۹۰  
 عنصري ۸۲ - ۸۳ - ۱۱۱ - ۳۴۹  
 عوفي (نورالدين محمد) ۳۶ - ۳۷ - ۳۸ - ۴۱  
 ۴۵ - ۴۶ - ۴۹ - ۵۰ - ۵۳ - ۷۱  
 عيسى (مسيح) ۲۱۹  
 عيسى قائم مقام ر.ك. ميرزا بزرگ قائم مقام  
 عين الدولة (عبدالمجيد ميرزا) ۴۰۲  
 عين الملك فخرالدين حسين ۳۶ - ۳۷



عسجدی ۸۳ - ۳۸۷  
 عطا ملک جوینی (علاء الدین) ۱ - ۴ - ۶ - ۵۱  
 ۵۲ - ۵۳ - ۶۲ - ۹۱ - ۹۵ - ۱۰۳ - ۱۱۳  
 ۱۲۱ - ۱۲۳ - ۱۵۷ - ۱۶۷ - ۱۶۸ - ۱۷۱ -  
 ۱۷۲ - ۱۷۴ - ۱۷۶ - ۱۹۹ - ۲۱۱ - ۲۳۸  
 ۲۵۹ - ۳۱۲ - ۳۲۱  
 علاء الدین : (چون ابن عنوان اغلب لقب اشخاص  
 است در موقع حاجت با اسم صاحب ابن لقب  
 مراجعه شود)  
 (امیر) علاء الدین (حاکم گیلان) ۲۳۵ - ۲۳۷  
 ۲۴۱  
 (شیخ) علاء الدین مجذوب ۲۹۴  
 علامه حلی ۱۵۸  
 علی احمد افغان ۳۱۶  
 علی بن ابی طالب ۱۳۸ - ۲۲۵ - ۲۲۶ - ۳۶۵  
 علی (ناصر الدین) ۲۳۸  
 علی اصغر حکمت ۱۹۸ - ۲۲۷  
 علی بن حسن زواره ۳۰۳  
 علی بن عبدالعال (شیخ) ر.ک. محقق نانی  
 علی بن عثمان ۱۱۸  
 حلی بن علی امیران الحسینی (غیاث الدین) ۲۲۲  
 علی بن محمد ترکه ۲۳۲  
 علی بن موسی ۳۹۲  
 علی (شاه) پسر شیخ حیدر صفوی ۲۵۲ - ۲۵۳  
 علی (میرزا) امیر گیلان ۲۵۳  
 علی تبریزی (میر) خطاط ۲۴۵ - ۳۰۷ - ۳۰۸  
 علیخان (میرزا) ۳۵۹  
 علیخان امین الدوله ۳۸۱  
 علیخان بیک جارجی باشی ۲۸۵  
 علیرضای تبریزی (ملا) ۳۰۸  
 علی سلطان (شاه) ۲۸۲ - ۲۸۴  
 علی سلطان ثانی اغلی ذوالقدر ۲۸۳  
 علی سلطان قورغلی ذوالقدر ۲۸۳ - ۲۸۴  
 ۲۸۷

عبدالرحمن بن عوف ۳۶  
 عبدالرحمن جامی ۱۸۵ - ۲۲۵ - ۲۲۶  
 عبدالرحمن ملجم ۲۲۵  
 عبدالرزاق بن اسحق (کمال الدین) ۱۷۱ - ۱۸۵  
 ۱۹۵ - ۱۹۹ - ۲۰۰ - ۲۰۵ - ۲۰۷ - ۲۰۸  
 عبدالرزاق بیک دنبلی ۳۱۸ تا ۳۲۱ - ۳۳۳  
 ۳۳۴ - ۳۳۵ - ۳۵۴  
 عبدالرزاق لاهیجی ۲۵۶  
 عبدالرشید (سلطان) ۴۲  
 عبدالرشید الحسینی ۲۹۱  
 عبدالعزیز بن عمر ۴۶  
 عبدالعظیم (حضرت) ۳۵۰  
 عبدالقفار (نجم الدوله) ۱۷۶  
 عبدالقادر بدائونی ۲۵۸ - ۲۶۳  
 عبداللطیف (میرزا) شاهزاده تیموری ۲۰۸  
 عبداللطیف (میرزا) مؤلف برهان جامع ۳۳۴  
 عبداللطیف طسوجی تبریزی ۳۷۰  
 عبدالؤمن خان ازبک ۲۷۴ - ۲۷۵ - ۳۰۶  
 عبدالجید درویش (میرزا) ۳۰۸  
 عبد الوهابخان نشاط (میرزا) ر.ک. متمدن الدوله نشاط  
 عبد الوهاب قزوینی (شیخ) ۳۷۱  
 عبدالله بن فضل الله شیرازی ۴  
 عبدالله کاتب و صاف الحضرة (ادیب) ر.ک. و صاف الحضرة  
 عبدرب آبادی (شمس العلماء) ۳۷۱  
 عبیدالله اصرار نقشبند (خواجہ) ۲۲۵  
 عبیدالله بن طاهر (ابو احمد) ۱۸۸  
 عبید زاکانی ۱۲۴ - ۲۱۵  
 عثمان بن سراج الدین (ابو عمر منهاج الدین) ۴۹  
 عثمان علیخان ۲۹۱  
 عثمان مختاری ۱۸۹ - ۱۹۰  
 عرفی ۲۵۶ - ۳۱۹  
 عزالدین فضل الله ۱۰۱  
 عزالدین مظفر ۳۴۳  
 عزالدین ملک هزارگری (سید) ۱۹۴  
 عزیر الدین نسفی ۱۶۶



ل

لاهیچی ۲۲۲ - ۲۵۶ - ۲۶۱

لیچمن ۲۶۴

لسان السلطنه ۳۹۷

لسان الملك (سیهر) ۳۳۵ - ۳۴۹ - ۳۶۸

۳۹۷

لطفعلی خات ۴۰۰

لطفعلی خای آذر ۳۰۵ - ۳۱۱ - ۳۱۹ - ۳۲۶

لله باشی (رضا قلیخان) ۲۴۲ - ۳۶۸ - ۳۶۹

۳۷۰

لیلی ۳۱۳

لین بول ۱۶۲

م

مالك اشتر ۳۶۵

مایل آشتیانی (میرزا محمد علی) ۳۳۵

مأمون ۳۹۳

مبارزالدین محمد مظفر (امیر) ۲۱۳ - ۲۱۴

۲۱۵

مبارک (شیخ) ۲۹۰ - ۲۹۳ - ۲۹۴

مجدالدین بغدادی (شیخ) ۲۰

مجد الملك وزیر وظایف ۳۱۶ - ۳۸۱ - ۳۸۶

مجد الملك ثانی (پسر مجد الملك) ۳۸۱ - ۳۸۴

مجد الملك یزدی ۲۱ - ۵۱ - ۱۰۳ - ۱۰۴

مجد خوافی ۱۶۱

مجد همگر ۱۶۸

مجلسی اول (ملا محمد تقی) ۲۲۵ - ۳۰۴ - ۳۰۶

مجلسی دوم (ملا محمد باقر) ۲۲۵ - ۲۵۶ - ۲۶۱

۳۰۴ - ۳۰۵ - ۳۰۶

مجمد ۳۴۹

مجیر الدوله ۳۴۷

قوبلاقا آن ۱۶۰

قورغلی ر.ک. علی سلطان قورغلی

قوشچی (مولانا علی) ۲۴۲

قیس رازی ر.ک. شمس الدین محمد قیس

قبصر روم ۲۷۶

ک

کاشفی ر.ک. حسین الواعظ کاشفی

کاظم (میرزا) ۳۳۵

کاوس (امیر) ۲۰۲

کاوس زردشتی ۲۹۲

کریمخان زند ۳۰۸ - ۳۱۱ - ۳۱۹ - ۳۲۰

۳۲۴ - ۳۳۴ - ۳۳۵ - ۳۴۹ - ۳۵۲

کسانی مروزی ۲۵۴

کسلی خان ۶۱

کسماین ۵۷

کلهر ر.ک. رضا کلهر

کلیم ۲۵۶ - ۳۱۹

کمال الدین (باسامی صاحبان ابن لقب مراجعه

شود)

کوراوزلی (سر) ۳۴۲

کوک خان - کیوک خان ۶۱ - ۶۸ - ۱۵۹

کیخانوخان ۳۴۳

کیخسرو ۱۲

کیقباد (علاء الدین) ۲۰

کیکاکوس (عنصر المعالی) ۱۹۰

کیومرث ۲۹۲ - ۳۳۴

گ

گلای خان ۲۸۲

گلباری (مام الدین) ۲۹۳

گلستانه (ابوالحسن) ۳۱۱

گلندام ۱۹۱

گیوم ۳۷۶



فخرالدین - فخر رازی (امام) ۱۶۲ - ۱۶۳  
 ۳۸۸ - ۳۹۱  
 فخرالدین کرت ۲۱۳ - ۳۶۹  
 فخرالدین مراغی ۱۶۰  
 فخر گرگانی ۱۱۱ - ۱۸۹  
 فداق ۵۸  
 فراهانی ر.ك. ابوالقاسم قائم مقام  
 فرخ زاد (امیر) ۴۴  
 فرخی ۸۳ - ۸۴ - ۳۴۹  
 فردوسی ب - ج - ۲۱ - ۵۶ - ۷۵ - ۸۹ - ۱۳۵  
 ۲۵۴ - ۳۴۹ - ۳۵۸  
 فرشته ۲۵۸  
 فرصت الدوله ۲۹۲  
 فروغی (محمد حسین ادیب) ۳۴۷  
 فروغی (محمد علی) ج  
 فرهاد میرزا ۳۷۱ - ۳۷۴  
 فرهنگ (بهلولان اسکندر نامه) ۲۶۲ - ۲۶۳  
 فریدون ۷۵  
 فریدون بیک ۲۵۱  
 فریدون میرزا ۳۳۴  
 فضل الله (خواجہ رشید الدین) ۴ - ۱۰۱ - ۱۷۱  
 فضل الله الحسینی سوانح نگار تفرشی ۲۶۰  
 فضل الله الحسینی قزوینی (شرف الدین) ۱۰۶  
 ۱۰۷ - ۱۵۸  
 فضل الله خاوری (میرزا) ۳۳۵  
 فضل الله علی آبادی (نصیر الملک) ۳۹۸  
 فضلعلی بیک ۳۲۰  
 فغانی ۲۲۸ - ۲۵۵  
 فلک المعالی (منوچهر) ۱۹۰  
 فندرسکی (میر) ۲۵۶  
 فوشنجی ر.ك. خطیب فوشنج  
 فیاض (شیخ فیضی دکنی) ۲۹۰  
 فیثا غورث ۲۱۹  
 فیروز (ملا) ۲۹۲

فیض ۲۵۶  
 فیضی دکنی (شیخ) ۲۹۰

## ق

قاآن ۱۷۸  
 قاآنی ر.ك. حبیب الله قاآنی  
 القام بامر الله ۱۸۷  
 قائم مقام فراهانی (میرزا ابوالقاسم) ۳۳۳ - ۳۳۴  
 ۳۳۵ - ۳۴۱ - ۳۴۸ تا ۳۵۱ - ۳۵۵ - ۳۵۷  
 ۳۶۰ - ۳۶۲ تا ۳۶۵ - ۳۷۱ - ۳۷۲ - ۳۸۶  
 ۴۰۱  
 قارون ۲۱۴  
 قاسم (دکتر غنی) ۱۹۹  
 قاسم انوار (شاه) ۲۲۵ - ۲۳۳  
 قاسمی ۲۵۶  
 قاضی بیضاوی ۱۵۸  
 قباچه ر.ك. ناصرالدین قباچه  
 قرا محمد ۲۵۰  
 قرا یوسف ۲۵۰  
 قرا یولق عثمان ۲۵۱  
 قزوینی (میرزا محمد خان) ۱۵ - ۳۷ - ۵۲ - ۶۱  
 ۶۳ - ۶۴ - ۷۷ - ۸۰ - ۸۱ - ۸۳ - ۸۹  
 ۹۵  
 قطب الدین ایبک ۷۱  
 قطب الدین سرخسی ۳۶ - ۴۵  
 قطب الدین شیرازی (ملاقطب) ۱۵۸ - ۱۶۰  
 ۱۶۱ - ۱۶۲ - ۱۶۶ - ۲۱۱ - ۲۱۷  
 قطران ۳۸۷  
 قنچاق ۵۷  
 قلاون الفی ۱۰۳  
 قمرالدین خان ۳۱۶  
 قوام الدین محمد (امیر) ۳۰۴  
 قوام الملک (حاج میرزا علی اکبر) ۴۰۰



مرتضی بن سید کمال الدین ( از ملوک رستمدار )  
۲۳۷

مرزبان بن رستم ۱۴

مرزوبج ۳۵۳

مرشد قلیخان استاجلو ۲۷۲ - ۲۷۳ - ۲۷۴

مستوفی الممالک بزرگ ۳۶۶

مسعود بن عمر تفتازانی ر.ک. سعد الدین تفتازانی

مسعود بن محمود ۴۲ - ۴۴

مسعود سربدار (وجه الدین) ۳۶۹

مسعود سعد سلمان ۷۸ - ۸۲ - ۸۹ - ۹۲ - ۱۱۱

۱۹۰ - ۱۹۱

مسغان - مصغان ۷۵ - ۷۶

مسیب خان ۲۸۲

مسیح ۱۲ - ۱۷۴

مشتاق (شاعر) ۲۵۶ - ۳۱۱ - ۳۱۹

مشرف الدین بن مصلح - مشرف بن مصلح ۱۱۲

۱۶۱

مشیرالدوله (مجنخان) ۳۸۲

مصورالملک ۳۴۶

مظفر (عزالدین) ۳۴۳

مظفرالدین میرزا (شاه) ۳۴۶ - ۳۸۱ - ۳۹۷

۳۹۸ - ۴۰۱

مظفرخان ۳۱۶

معاذ رازی (یحی) ۱۱۸

متمددالدوله (نشاط) ۳۳۲ - ۳۳۳ - ۳۳۵

۳۴۹

میرالدین کرت (ملک) ۲۱۶ - ۳۶۹

معزی ر.ک. امیر معزی

معینالملک (بسر امینالدوله) ۳۸۱

معینی جوینی ۱۵۶ - ۱۵۸

مفتون آذربایجانی ۳۲۰ - ۳۲۱

مکمل خان کجراتی ۲۵۸

مکسون ۱۷۲

ملا آقا ۳۷۱

ملانصرالدین ۴۰۲

محمد علیخان قاجار ۳۱۴

محمد علی داعی الاسلام (سید) ۲۹۱

محمد علی فروغی ج

محمد علی مایل آشتیانی (میرزا) ۳۳۵

محمد علی میرزا - شاه ۳۷۴

محمد عوفی ر.ک. عوفی

محمد قادری ۲۶۰ - ۲۶۳

محمد قزوینی ر.ک. قزوینی

محمد قیس رازی ر.ک. شمس الدین محمد

محمد کاظم ۳۴۱

محمد کاظم حکاک ۳۴۲

محمد کرت (ملک معزالدین) ر.ک. معزالدین کرت

محمد مسعودی ۲۲۳

محمد مشکک رستمداری (ملا) ۳۰۷

محمد مشهدی خطاط (سلطان) ۲۴۵ - ۳۰۷

محمد مصطفی ۲۱۹

محمد مظفر - محمد مبارز ر.ک. مبارز الدین

محمد

محمد نسوی ر.ک. محمد بن بدیع

محمد نصیر طبیب ۳۲۰ - ۳۲۶

محمد هاشم میرزا افسر ۳۲۰

محمد هاشم نسخ نویس ۳۲۹

محمدی ساری سولاغ ۲۸۵

محمود (سلطان - عثمانی) ۲۵۱

محمود بن مسعود شیرازی (ملاقطب) ر.ک. قطب

الدین شیرازی

محمود خان دنبلی ۳۵۶

محمود خان ملک الشعرا ۳۴۹

محمود شاه (ناصرالدین) ۵۰

محمود غازی (امیرزاده تیموری) ۲۴۷ - ۲۴۸

محمود غزنوی ۴۲ - ۱۳۷

محمود قاری یزدی ۲۵۵

محبی الدین اشکبار ۲۹۳

محبی الدین اعزازی ۲۲۷ - ۲۳۰ - ۲۳۸

منیجر السلطنه هدایت ۱۰۶

مدرس رضوی ۳۱۱



محمد بن محمد بن الحسن ر.ك. ابو سعيد رستمی  
 محمد بن مظفر بن عمید (عزالدین) ۳۴۳  
 محمد پارسا (خواجه) ۲۳۲  
 محمد تركه (ابو حامد) ۲۳۷  
 محمد تفتازانی ر.ك. سعد الدین محمد  
 محمد تقی خان حكیم ۳۹۶  
 محمد تقی سپهر ر.ك. لسان الملك سپهر  
 محمد تقی مجلسی ر.ك. مجلسی اول  
 محمد جوینی (بهاء الدین) ۵۱  
 محمد جوینی (خواجه شمس الدین) ر.ك. شمس  
 الدین محمد  
 محمد حسین - (راقم كتاب گنج شایگان) ۳۷۱  
 محمد حسین ادیب فروغی ۳۴۷  
 محمد حسین الحسینی خاتون آبادی (امیر) ۲۲۶  
 محمد حسین تبریزی (حكیم) ۲۹۱ - ۲۹۲  
 محمد خان ۲۸۲ - ۲۸۷  
 محمد خان بیگلربیگی ۳۹۸  
 محمد خان تركمان ۳۱۴  
 محمد خان شیبانی (شاهزاده چنگیزی) ۲۴۷  
 محمد خان قاجار (آقا) محمد شاه ۳۲۰ - ۳۳۱  
 ۳۳۲ - ۳۴۰ - ۴۰۰  
 محمد خوارزمشاه (سلطان) ۱ - ۲۷ - ۱۵۳  
 ۱۵۴ - ۱۶۹ - ۱۷۰  
 محمد شاه - محمد میرزا ۲۹۰ - ۳۴۱ - ۳۴۴  
 ۳۴۸ - ۳۵۰ - ۳۵۶ - ۳۶۴ - ۳۶۵ - ۳۶۸  
 ۳۶۹ - ۳۷۰ - ۳۷۳ - ۴۰۱  
 محمد شاه هندی ۳۱۴ تا ۳۱۷  
 محمد صادق همای - مروزی وقایع نگار ۳۳۳  
 ۳۳۵  
 محمد طاهر میرزا ۳۴۸  
 محمد علی (میرزا) ۳۹۵  
 محمد علی حزین (شیخ) ۳۰۵ - ۳۱۱  
 محمد علی چخماق ساز ۳۴۱ - ۳۴۲  
 محمد علیخان ۲۴۸ - ۲۴۹  
 محمد علیخان سروش ۳۴۹ - ۳۷۰

مجیر الدین (صدر اجل) ۴۶  
 معتمد (شاعر) ۲۵۶  
 محسن (ملا) ۲۵۶  
 محسن تنوخی (قاضی) ۳۷  
 محسن خان مشیرالدوله ۳۸۲  
 محقق ثانی (شیخ علی بن عبدالعال) ۲۵۶-۲۲۶  
 ۳۰۳ - ۳۰۴  
 محقق طوسی ۲۴۲  
 محمد (سلطان) پهلوان اسکندرنامه ۲۶۲-۲۶۳  
 محمد (سلطان) شاهزاده صفوی ۲۸۱  
 محمد (میر خواند) ر.ك. میر خواند  
 محمد ابراهیم نواب ۳۶۵  
 محمد اسفزاری (مولانا معین الدین) ۲۰۸  
 محمد اغری ر.ك. محمد خوارزمشاه  
 محمد البلیخی ر.ك. جلال الدین محمد  
 محمد الحسینی (امیر) ۲۱۰  
 محمد الدفتری (ابوالفضل) ۳۰۱  
 محمد بابر (ظہیر الدین) ۲۴۴  
 محمد باقر اعتماد السلطنه ۳۴۶  
 محمد باقر سبزواری (ملا) ۲۵۶  
 محمد باقر مجلسی ر.ك. مجلسی دوم  
 محمد بدیع تونی ۲۹۸  
 محمد بروجردی (میرزا) ۳۳۵  
 محمد بسطامی (حاجی) ۳۳۸  
 محمد بن ابراهیم (ابو حامد) ۱۷۳  
 محمد بن الحسن النظامی (بسطامی) ۷۱-۱۰۳  
 محمد بن بدیع النسوی (محمد نسوی) ۴ - ۶ - ۷  
 ۸ - ۱۶ - ۴۱ - ۵۳ - ۸۹  
 محمد بن حسین کاشانی ر.ك. بابا افضل  
 محمد بن سام بن الحسن امیر المؤمنین ۱۱۰  
 محمد بن سعد الدین دوانی ر.ك. جلال الدین دوانی  
 محمد بن سلیمان ۳۹۵  
 محمد بن صالح اللوالجی (ابو عبدالله) ۱۴۴  
 محمد بن غازی ۱۵  
 محمد بن محمد الطوسی (نصیر الدین) ۱۵۸



نصیر الملک (میرزا فضل الله علی آبادی) ۳۹۸  
نظام الدین شامی - نظام شامی ۱۷۱ - ۱۸۵  
۱۹۲ - ۱۹۴ - ۱۹۵ - ۱۹۹  
نظام الملک ۳۵ - ۳۶۵  
نظام الملک (هندی) ۳۱۶ - ۳۱۷  
نظام الملک (بسر میرزا آقا خان صدر اعظم)  
۳۷۵

نظام الملک جنیدی ۳۷  
نظامی ۱۰۴  
نظامی عروضی ۱۸۹  
نظامی گنجوی ۱۸۹ - ۳۶۰  
نظیری ۲۵۶ - ۳۱۹  
نقی الدین محمد (اعتماد الدوله) ۲۷۷ - ۲۷۹  
نقیب خان ۲۵۸ - ۲۶۳  
ننه طیبه ۳۳۶ - ۳۳۷  
نوابی ۱۴۴  
نوخره ۱۶ - ۱۷  
نورا ۱۰۵ - ۱۰۶  
نورالدین (جهانگیر) ۲۵۸ - ۲۹۱  
نورالدین لطف الله ر.ک. حافظ ابرو  
نورالدین منشی ۵  
نورالله (قاضی) ۲۲۵ - ۳۰۲ - ۳۰۳  
نوروز علی (فاضل بسطامی) ۳۹۲  
نیاز (ملا) ۲۴۸

و

وانس (مستر) ۳۴۲  
وحشی بافقی ۲۵۶ - ۳۱۸ - ۳۲۸  
وحیدالدین بوشنجی (قاضی) ۱۷۰  
وحید دستجردی ۲۵۵  
وحید قزوینی (میرزا طاهر) ۲۵۶ - ۲۶۰ - ۲۷۷  
۲۹۹ - ۳۱۹  
وراوینی ر.ک. سعدالدین وراوینی

وزیر نظام (تقی خان) ۳۹۸ - ۳۹۹  
وصاف الحضرة (ادیب عبدالله کاتب) ۵۳ - ۱۰۰  
۱۰۱ - ۱۰۴ تا ۱۰۷ - ۱۲۷ - ۱۲۸ - ۱۲۹  
۱۵۵ - ۱۶۸ - ۱۷۱ - ۱۹۱ - ۲۱۱  
۳۰۲ - ۳۱۲ - ۳۲۱ - ۳۳۳  
وطواط (رشیدالدین) ۵ - ۸۹ - ۹۲  
وقاری ر.ک. خلیل وقاری  
وقایع نگار ر.ک. محمدصادق همای مروزی  
ولوالجی (ابو عبدالله) ۱۴۴  
ولیان ۲۸۲ - ۲۸۴ - ۲۸۶  
ولیعالی شاملو ۲۹۸  
ویکتوریا (ملکه) ۳۷۶

ه

هاتف ۲۵۶ - ۳۱۱ - ۳۱۸ - ۳۲۶  
هاتفی ۲۲۵  
هادی نجم آبادی (شیخ) ۳۹۲ - ۳۹۳ - ۳۹۴  
هاشم خان خوافی (هاشم علیخان) ۲۵۸  
۲۹۸  
هدایت (رضا قلیخان) ۱۹۱ - ۲۰۶ - ۲۷۷  
۳۲۲ - ۳۳۳ - ۳۴۹ - ۳۶۸ - ۳۷۱  
۳۹۶  
هدایت مخبر السلطنه ۱۰۶  
هدایت (میرزا) ۲۸۳  
هدایت الله ملک المورخین ۳۹۷ - ۳۹۸  
هرون بن علی ر.ک. ابوالقاسم ربیب الدین  
هروی ۱۷۶  
هلالی ۲۵۶  
همام الدین ۱۶۸  
همای مروزی ر.ک. محمدصادق همای مروزی  
همایون ۲۰۶  
همایون پادشاه ۲۹۷  
هندرشاه نخبجوانی ۵ - ۱۷۱ - ۱۸۰



میرانشاه ۲۲۲  
میرخواند ۱۷۱ - ۱۸۵ - ۱۹۹ - ۲۰۵ - ۲۰۶  
۳۶۸ - ۳۶۹ - ۳۷۲  
میرک نقاش ۲۴۵  
مینا عاشور ۳۱۶

## ن

نابلئون ۳۴۰ - ۳۴۱ - ۳۴۲  
نادرشاه ۲۹۳ - ۳۰۲ - ۳۰۵ - ۳۰۸ - ۳۱۱  
۳۱۲ - ۳۱۳ - ۳۱۸ - ۳۲۷ - ۳۹۷  
نادر میرزا ۳۹۷ - ۳۹۸  
ناصرالدین (خواجه امام) ۴۶  
ناصرالدین (ملک) ۴۱  
ناصرالدین شاه ۳۴۴ - ۳۴۸ - ۳۶۵ - ۳۶۶  
۳۶۸ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۸۱ - ۳۹۷ - ۳۹۸  
۴۰۱  
ناصرالدین قباچه ۳۶ - ۳۷ - ۴۹  
ناصرالدین محتشم ۱۵۸  
ناصر خسرو اصفهانی (ناصرالدین خسرو شریف)  
۱۸۹  
ناصر خسرو علوی قبادیانی ۱۸۹ - ۲۲۱ - ۲۵۴  
۳۸۷  
ناظم الدوله ر.ک. ملکم خان  
ناظم المہام (حاج میرزا جبار) ۳۴۴  
نجفقلی خان ۳۲۰  
نجم الدوله (عبدالغفار) ۱۷۶ - ۱۷۹  
نجم الدین دایه ۲۰ - ۲۱  
نجم الدین دیران ۱۶۰  
نجم ثانی ۲۸۳  
نسوی ر.ک. محمد بن بدیع نسوی  
نشاط ر.ک. معتمد الدوله  
نصر آبادی ۳۱۹  
نصرالله (ابوالعالی) ۱۶  
نصیرالدین طوسی (خواجه) ۱۵۷ تا ۱۶۱ - ۱۶۴  
۱۶۸ - ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۲۱۱ - ۲۱۷ - ۲۵۴

ملانوروز علی (فاضل بسطامی) ۳۹۲  
ملاهادی سبزواری (حاج) ۳۹۴  
ملای روم ۲۵۵  
ملك الكتاب ۳۵۹  
ملككم (سرجان) ۳۳۴ - ۳۴۲  
ملككم خان ۳۶۷ - ۳۷۳ - ۳۷۵ - ۳۸۲ - ۴۰۲  
منجيك ۳۸۷  
منصور ۳۹ - ۴۱  
منصور آل مظفر (شاه) ۲۰۲  
منكوتيمور ۱۰۳  
منكوقاآن ۵۱ - ۱۵۹ - ۱۶۰  
منوجهر بيك ۲۶۷ - ۲۷۶  
منوجهر بن قابوس ۱۹۰  
منوجهری ۳۸ - ۱۱۱ - ۳۴۹  
منهاج الدين (ابوعمر) ۴۹  
موريه (مستر) ۳۴۱ - ۳۶۷  
موسی (نبی) ۹۴  
موسی (نقاش) ۳۴۶  
موسی توی بوغاشیخ ۱۹۴  
موسی کاظم (امام) ۲۵۲  
موفق الدوله همدانی ۱۷۱  
مولوی ر.ک. جلال الدین محمد بلخی  
مونککافا آن ۱۷۲  
مؤید (امیر) ۸۴  
مویدالدین عرضی ۱۶۰  
مہابت خان ۲۹۸  
مہتر برق ۲۶۱  
مہترلیث ۲۶۲  
مہتر نسیم ۲۶۱ - ۲۶۲  
مہدی (ظاہراً مصورالملك) ۳۴۶  
مہدی (میرزا) ۳۵۳ - ۳۵۴  
مہدیخان (میرزا) منشی نادرشاه ۱۰۰ - ۳۰۲  
۳۱۱ - ۳۱۲ - ۳۳۳ - ۳۳۵ - ۳۵۱  
مہدی عباسی ۷۵  
مہدیقلی سلطان طالش ۲۸۷



## فهرست کتب - جلد سوم

### الف

- اسرار قاسمی ۱۹۸  
اسکندرنامه ۲۶۰ - ۲۶۳  
اشارات ۲۹۳  
اصلاح تاریخ رشیدی ۲۰۷  
اطوار ثلاثه تصوف ۲۳۷  
اعتقاد ۲۳۲ - ۲۳۷  
اعتقادات شیخ صدوق ۳۰۴  
اقرب الدوارد ۳۲ - ۴۵ - ۴۷ - ۷۲  
اکبرنامه ۲۵۸ - ۲۹۰  
الاخبار والایثار ۱۷۶ - ۱۷۹  
الترسل النصرتیه ۱۰۶  
التمهید فی شرح قواعد التوحید ۲۳۷  
الفلیلة ولیله ۳۷۰  
المآثر والایثار ۳۷۴ - ۳۹۶  
المعجم ۲۷ - ۲۸ - ۳۴ - ۱۰۳ - ۱۰۶ - ۱۰۷ - ۱۲۹  
المفید للمستفید ۱۶۳  
الواح القمر ۱۹۸  
اناندراج (فرهنگ کبیر) ۲۹۱  
انجام ۲۳۸  
انجمن آرا (فرهنگ) ۳۷۰  
انجمن خاقان ۳۳۳  
انشاءنامه ۱۶۴  
انوار سہیلی ۱۹۷ - ۱۹۸  
اورنگ زیب نامہ ۲۵۸  
اوستا ۱۳۵  
اوصاف الاشراف ۱۵۹
- آمین اکبری ۲۵۸ - ۲۹۰ - ۲۹۳ - ۲۹۶ - ۳۶۳  
آمین هوشنگ ۲۹۲  
آمینہ اسکندری ۳۷۴  
آتشکدہ ۳۰۶ - ۳۱۱ - ۳۱۹ - ۳۹۵  
ابراہیم بیگ ۳۷۳  
انہربن ۲۵۸  
احتجاج شیخ طبرسی ۳۰۴  
احسن التواریخ ۲۶۰  
احسن الکبار ۳۰۴  
احیاء العلوم ۱۹۸  
اخبار الاخبار ۲۰۶  
اخبار الدول ۲۱۲  
اختیارات ۱۶۱ - ۱۹۷ - ۱۹۸  
اخلاق جلالی ۲۴۲  
اخلاق محسنی (اخلاق محسنین) ۱۹۷ - ۱۹۸ - ۱۹۹  
اخلاق ناصری ۱۵۸ - ۱۶۶ - ۱۹۸  
اخوان الصفا ۲۱۷  
اخوانیات قائم مقام ۳۵۵  
ادب الوجیز ۱۵۹  
اربعین ۱۹۸  
ارنماطیقی ۲۱۸  
ارشاد الزراعه ۱۷۶  
اساس الاقتباس ۱۵۹  
اسرار الحکم ۳۹۴  
اسرار الصلوۃ ۲۳۷



یعنی صبح ازل ر.ک. صبح ازل

یعنی معاذ رازی ۱۱۸

یزدک ۲۶۱ - ۲۶۲

یزدگرد سوم ۳۴۳

یسامی ۱۷۲

یعقوب بیگ ۲۵۲

یوسف (شیخ) ۲۹۴

یوسفی ترکش دوز ۲۵۵

هولا کوخان ۵۱ - ۵۳ - ۱۱۹ - ۱۵۹ - ۱۶۰

۱۷۱ - ۱۷۲

هیجانگر (راجہ) ۲۰۸

ی

یاسمی (رشید) ۳۶۹

یاقوت مستعصمی خطاط ۱۵۶ - ۲۴۵

یعنی خان اعتماد الدولہ مقدمہ



جامع التواریخ ۴ - ۶ - ۱۷۲ - ۱۷۳ - ۱۷۵  
 ۱۷۶ - ۱۸۵ - ۲۰۵  
 جاودان نامه ۱۶۳  
 جغرافیای تبریز ۳۹۸ - ۴۰۰  
 جغرافیای مظفری ۳۹۷  
 جلاء العیون ۲۶۱  
 جلایر نامه ۳۶۴  
 جوامع الحکایات ب - ۳۶ - ۳۷ - ۳۸ - ۴۵  
 ۴۹  
 جواهر التفسیر ۱۹۷ - ۳۰۳  
 جوکنامه ۲۵۸  
 جهانگشای جوینی ۲ - ۴ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۵  
 ۵۶ - ۵۷ - ۵۹ - ۶۰ - ۶۱ - ۶۳ تا ۶۸  
 ۷۱ - ۷۳ - ۷۴ - ۷۶ تا ۷۹ - ۸۱  
 ۸۴ تا ۸۷ - ۸۹ تا ۹۲ - ۹۴ - ۹۵ - ۱۰۰  
 ۱۰۱ - ۱۰۴ - ۱۰۷ - ۱۰۹ - ۱۷۳ - ۱۸۱  
 ۱۹۴ - ۲۰۳ - ۲۱۰ - ۳۰۱ - ۳۰۲ - ۳۱۱  
 ۳۱۲

## چ

چارچمن ۲۹۲  
 چراغ هدایت (فرهنگ) ۲۹۱  
 چهار مقاله ۳۵ - ۶۷

## ح

حاجی بابا ۳۶۷ - ۳۶۸  
 حاشیه خواجه ابوالقاسم ۲۹۵  
 حبیب السیر ۶ - ۱۰۱ - ۱۸۵ - ۱۹۱ - ۱۹۵  
 ۱۹۶ - ۱۹۷ - ۱۹۹ - ۲۰۶ - ۲۰۹ - ۲۱۰  
 ۲۱۳ - ۲۱۸ - ۲۲۹ - ۲۳۶ - ۲۶۰ - ۲۶۹  
 حدایق الجنان ۳۲۰ - ۳۲۱ - ۳۲۴ - ۳۳۲  
 حدود العالم ۷۶ - ۱۴۴  
 حدیفة الحقیقة ۳۷ - ۳۱۹  
 حدیقة الشیعه ۲۵۵  
 حقایق الاخبار ۳۳۵ - ۳۶۶

تحفة علائیه ۲۳۷  
 تحقیق ماللهند ۱۷۴  
 تذکره آتشکده رک. آتشکده  
 تذکره الاثمه ۲۶۱  
 تذکره الاولیا ۱۲۰  
 تذکره الخطاطین ۳۹۵  
 تذکره آل داود ۲۶۰  
 تذکره الشعرا ۱۸۶  
 تذکره المعاصرین ۳۰۶  
 تذکره تقی الدین کاشانی ۳۹۵  
 تذکره خیرات حسان ۳۹۶  
 تذکره دولتشاه ۱۹۵  
 تذکره سام میرزا ۳۹۵  
 تذکره شاه طهماسب ۲۶۶  
 تذکره نصر آبادی ۳۹۵  
 تذکره هفت اقلیم ۳۹۵  
 ترجمه الخواص ۳۰۳  
 ترجمه المناقب ۳۰۴  
 ترجمه رمایانا ۲۵۸  
 ترجمه کشف الغمه ۳۰۳  
 تزوک بابر ۲۴۴  
 تزوک تیموری ۱۹۱  
 تسلیة الاخوان ۵۲ - ۶۰ - ۹۰  
 تفسیر ابوالفتوح رازی ۳۰۳  
 تفسیر زواری ۳۰۳  
 تفسیر سید (گازر) ۳۰۳  
 تفسیر طبری ۳۰۳  
 تلخیص المفتاح ۲۱۶  
 تلماک ۳۴۸  
 تهذیب ازهری ۴۶  
 تهذیب محمد قادری ۲۱۳  
 جام جم ۳۷۴

## ج



ب

- بابیه (رساله) ۲۳۶  
 بحار الانوار ۲۶۱ - ۳۰۵  
 بدایع الافکار ۱۹۸  
 برهان جامع ۳۳۴ - ۳۷۰  
 برهان قاطع ۱۸ - ۴۱ - ۴۳ - ۴۴ - ۸۰ - ۸۱  
 ۸۶ - ۸۸ - ۲۵۹ - ۲۹۱ - ۲۹۲ - ۳۷۰  
 بستان السباحه ۲۹۲ - ۳۹۶  
 بسمله ۲۳۷  
 بند هشن ۱۳۵  
 بهار دانش ۲۹۰  
 بهارستان جامی ۱۵۶ - ۱۸۵ - ۲۲۷ - ۳۰۱  
 بهار عجم ۲۹۱  
 بوستان ۱۱۲ - ۱۲۸ - ۱۴۲  
 بیان الحقایق ۱۷۹  
 بیضاوی ۵  
 بیهق (تاریخ) ۶۳ - ۱۸۹

- بیهقی ۴۱ - ۴۵ - ۵۸ - ۶۳ - ۷۰ - ۷۱ - ۷۶  
 ۷۹ - ۹۵ - ۹۹ - ۱۲۰ - ۱۳۵ - ۱۸۱ - ۱۸۸  
 ۳۱۰

پ

- پریشان قآنی ۱۵۷ - ۳۳۴

ت

- تائوبوجیا ۲۱۹  
 تاتیه ابن فارض ۲۳۷  
 تاج المآثر ۷۱ - ۱۰۳ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۱۰  
 ۱۱۱ - ۲۰۳  
 تاجک ۲۵۸  
 تاریخ ابی الفدا ۱۶۲  
 تاریخ اشکانیان ۳۷۴

- تاریخ الحکما ۲۵۹  
 تاریخ الفی ۱۶۹ - ۲۵۸ - ۲۵۹  
 تاریخ ایران ۳۷۴  
 تاریخ بداوی ۲۶۳  
 تاریخ بلعمی ب - ۷۱ - ۷۶ - ۹۴ - ۱۳۵  
 تاریخ بناکتی ۱۸۰  
 تاریخ تطور نشر باری (مقدمه ۱) - ۴۰۸  
 تاریخ تطور نظم باری د  
 تاریخ ساسانیان ۳۴۸  
 تاریخ سیستان ب - ۷۱ - ۷۵ - ۷۶ - ۸۰  
 ۸۴ - ۸۷ - ۹۹  
 تاریخ شاه صفی ۲۵۹  
 تاریخ شاه عباس صفوی ۱۰۰  
 تاریخ شهرخی ۲۴۸ - ۲۴۹ - ۲۵۰  
 تاریخ طبری ۶۷ - ۱۷۳  
 تاریخ عتبی ۱۷۳ - ۳۱۰  
 تاریخ غازانی (غازان خاندی) ۱۷۲ - ۱۷۴  
 ۱۷۵ - ۱۹۹  
 تاریخ فرانسه ۳۷۴  
 تاریخ فرشته ۲۵۸  
 تاریخ گزیده ۵ - ۶ - ۹۲ - ۱۷۶  
 تاریخ نابلتون اول ۳۴۸  
 تاریخ نشابور ۱۸۹  
 تاریخ وجغرافیای تبریز ۳۹۷ - ۳۹۹  
 تاریخ وبلهلم ۳۴۸  
 تاریخ هاشم خان خوافی ۲۵۸  
 تجارب السلف ۵ - ۱۸۰  
 تجربه الاحرار ۳۲۱  
 تجرید ۲۴۲ - ۲۹۳  
 تجزیه الامصار وتجزیه الاعصار ۴ - ۱۰۱  
 تحریرالعلا ۳۹۲ - ۳۹۴  
 تحفة الدعوات ۳۰۴  
 تحفة الزائرین ۲۶۱  
 تحفة العلیه ۱۹۸  
 تحفة شاهی ۱۶۱



رساله مهر نبوت ۲۳۷

رساله نقطه ۲۳۸

رمایانا - راماین ۲۵۸ - ۲۶۳

رموز حمزه ۲۶۰

روضات الجنات ۱۹۴ - ۱۹۶ - ۱۹۷ - ۱۹۸

۲۲۷ - ۲۴۲ - ۲۷۷ - ۳۰۴

روضة الشهدا ۱۹۷ - ۱۹۹

روضة الصفا ۶ - ۱۸۵ - ۱۹۵ - ۱۹۹ - ۲۰۵

۲۰۶ - ۲۱۳ - ۳۶۸

روضة العقول ۱۵ - ۱۶ - ۱۷

روضه اولی الالباب ۱۸۰

ره انجام نامه ۱۶۴

ریاض العارفین ۳۷۰ - ۳۹۶

## ز

زاد المعاد ۲۶۱

زبدة التواریخ ۶ - ۱۷۳ - ۱۷۵ - ۱۸۵ - ۲۰۷

زنبیل ۳۷۴

زیج ایلخان ۱۵۹

زینة التواریخ ۳۳۵

زینة المدایح ۳۳۳

## س

ساز و بیرابه شاهان برمايه ۱۶۴

ساکیمونی ۱۷۴

سبعه جامی ۲۲۷

سبعه کاشفیه ۱۹۸

سبک شناسی (مقدمه ۱) ۴۰۸

سرگذشت حاجی بابای اصفهانی ۳۴۷

سرود اختران ۲۱۷

سعادت نامه ۱۸۹

سعدی نامه ۱۱۲

سفرنامه استانبلی ۳۴۸

سفینه رضائلی میرزا ۳۱۲

سلم السموات ۲۴۲

سه تفنگدار ۳۴۸

سه مکتوب ۳۷۴

سیاست نامه ۳۵

سیرت جلال الدین ۷ - ۸

## ش

شارستان ۲۹۲

شاهنامه ب - ۲۱ - ۷۵ - ۸۵ - ۹۴ - ۱۲۸

۱۳۵ - ۱۹۱ - ۳۴۹

شرح تائیه ابن فارض ۲۳۷

شرح تجرید ۲۴۱

شرح حکمة الاشراف ۱۶۱

شرح عقاید العضدیه ۲۴۲

شرح فصوص الحکم ۲۱۷ - ۲۲۷ - ۲۳۶

شرح قانون بوعلی ۱۶۱

شرح لمعات عراقی ۲۳۸

شرح مشوی ۱۹۸ - ۳۹۴

شرح مناجات العلوم سکاکی ۱۶۱

شرح نهج البلاغه ۳۰۳

شرح هیاکل النور ۲۴۲

شفا ۸۳ - ۲۴۱ - ۲۹۳

شما بل خاقان ۳۶۱ - ۳۶۳

شهنشاه نامه ۳۴۹

شیراز نامه ۱۵۷

## ص

صباح ۷۲

صحیح بخاری ۲۳۳

صحیفه سجادیه ۱۹۹

صد خطابه ۳۷۴

صناعت میرابوالقاسم ۳۰۶

صوراقلیم ۱۷۵ - ۱۷۶



رباعیات خیام ١٩١  
ربیع الاسایع ٢٦١  
رزم نامه ٢٥٨ - ٢٦٣  
رسالات ملکم ٤٠١  
رساله اثبات نبوت ٣٦٢  
رساله اثبات واجب جدید ٢٤٢  
رساله اثبات واجب قدیم ٢٤٢  
رسالة التمهید فی شرح قواعد التوحید ٢٣٧  
رسالة الزوراء ٢٤٢  
رسالة انجام ٢٣٨  
رساله انزالیه ٢٣٦  
رساله انموذج العلوم ٢٤٢  
رساله بانی ٢٣٦  
رساله بسمله ٢٣٧  
رساله تفاحه ١٦٤  
رساله جهادیه ٣٣٤ - ٣٦٣  
رساله خسرو کو اتان و رینکی ٢٤١  
رساله در اعتقاد ٢٣٢ - ٢٣٧  
رساله در شرح لمعات عراقی ٢٣٨  
رساله در عروض ٣٦٣  
رساله در علم شانه بینی ٣٣٤  
رساله در معنی ده بیت ٢٣٨  
رساله در منطق ١٦٤  
رساله در هندسه جدید ٣٣٤  
رساله ذهبیه یا مذهبیہ ٣٩٢ - ٣٩٣  
رساله سؤال الملوك ٢٣٨  
رساله سلطانیہ ١٧٩  
رساله سلم دارالسلام ٢٣٨  
رساله شق القمر ٢٣٨  
رساله عرض ١٦٤  
رساله علائیه ٢٤٠ - ٢٤١  
رساله مبدا و معاد ٢٣٨  
رساله مجدیہ ٣٦٦ - ٤٠١  
رساله محمدیہ ٢٣٦  
رساله مختصر ٢٣٧

حق البقین ٢٦١  
حلل المطرور ١٩٤  
حلیۃ المتقین ٢٦١  
حملة حیدری ١٩٨  
حواشی تہذیب المنطق ٢٤٢  
حواشی واصطلاحات ٢٣٧  
حیة القلوب ٢٦١

## خ

خاورنامه ٢٦٣  
خداوند نامه ٣٤٩  
خسرو شیرین ٣١٨ - ٣٦٠  
خلاصة الاخبار ٢٠٦  
نقشه نظامی ٢٩ - ٢٤٤  
خمسة نوائی ٢٤٤

## د

دانشکده ج  
دانش نامه ٢١٧ - ٢٢٢ - ٢٢٣  
دایرة المعارف ٢٦١ - ٢٩٠  
دبستان المذاهب ٢٩٢  
در اطوار ثلثة تصوف ٢٣٧  
درة التاج لفرقة الديباج ١٦١  
درة نادره ٦ - ١٠٠ - ١٠٢ - ٢١٠ - ٣٠٢  
٣١١ - ٣١٢  
دساتیر ٢٩٢  
دستور الکاتب فی تعیین المراتب ٥  
دستور الوزرا ٢٠٦  
دینکرت ١٣٥  
دیوان حافظ ١٩١

## ر

راحة الصدور ٦٣ - ٦٤ - ١٧٣  
راماین - رمایانا ٢٥٨ - ٢٦٣



مجمع الانساب ١٨٠  
مجمع القوس ٢٩١  
مجمع الفصحا ١٠١ - ١٩١ - ٢٧٧ - ٣٧٠  
٣٩٦  
مجمع الهدى ٣٠٤  
مجل التواريخ ب - ٧٦ - ٧٧ - ٣١١  
مجل الحكمة ٢١٦ - ٢١٧ - ٢١٨  
مجموعه مكاتبات رشیدی ١٨٠  
مختصر ٢١٦  
مختصر الجواهر ١٩٧  
مخزن الانشا ١٩٧ - ١٩٨ - ٣١٢ - ٣١٣ - ٣١٧  
٣٣٥ - ٣٥٥ - ٣٥٧ - ٣٥٨ - ٣٦١ - ٣٦٢  
٣٦٥ - ٣٦٦  
مدارج افهام الافواج ٢٣٧  
مدارج الکمال ١٦٤  
مدایج السلطان ٣٧  
مرآت البلدان ٣٧٤  
مرآت السفر ومشکوة الحضر ٣٤٦  
مرآت الصفا ٣٠٤  
مرزبان نامه ٦ - ١٤ - ١٥ - ١٦ - ١٧ - ١٩  
٢٠ - ٥٣ - ٧١ - ١٢٨ - ٢١٧  
مرصاد العباد ٢٠ - ٢٢  
مرصد الاسنى ١٩٨  
مسالك المحسنين ٣٧٣  
مسالك الممالك ١٧٥ - ١٧٦  
مشارب التجارب ١٧٣  
مشکوة الانوار ٢٦١  
مطلع السعدين ٦ - ١٨٥ - ١٩٥ - ٢٠٠ - ٢٠١  
٢٠٢ - ٢٠٤ - ٢٠٥ - ٢٠٧ - ٢١٢ - ٢١٤  
٢١٥  
مطلع الشمس ٣٧٤  
مطول ٢١٦ - ٢٩٥  
معیار الاشعار ١٥٩  
مفاحص ٢١٧ - ٢٣٦  
مفاخر خراسان ١٨٩

٣٤٩ - ٣٥٠ - ٣٥١ - ٣٥٩ - ٣٦٧ - ٣٧٤  
کلشن صبا ٣٤٩  
کنج دانش ٣٩٦  
کنج شابکان ٣٣٤ - ٣٧٠  
کنجینه درج خامس ٣٣٣  
کنجینه معتمد ٣٣٣ - ٣٤٤  
کوه مراد ٢٢٢ - ٢٥٦  
کینتی کشای ١٠٠ - ٣١١ - ٣١٧

## ل

لباب الالباب ٣٧ - ٣٨ - ٤٥ تا ٤٩ - ١٤٥  
لب التواريخ ٢٦٠  
لب لب مشنوی ١٩٨  
لب مشنوی ١٩٨  
لطایف الاخبار ٢٩٦ - ٢٩٧  
لطایف الحقائق ١٧٩  
لوامع الاشراف ٢٤٢  
لوامع الانوار ٣٠٤  
لوامع الروایات ٣٦ - ٣٧ - ٤٩  
لوايح القمر ١٩٨  
لیلاوتی ٢٥٨

## م

مآثر الامرا ٢٩٨  
مآثر الملوك ٢٠٦  
مآثر خاقانی ٣٢٠  
مآثر سلطانی ٣٣٤ - ٣٤٤  
ماللهند ١٧٤  
مؤید الفضلا ٢٩١  
مبدأ ومعاد (رساله) ٢٣٨  
مشنوی ٢٠ - ١٩١ - ١٩٦  
مجالس المؤمنین ٢٢٥ - ٣٠٢ - ٣٠٣  
مجالس النفايس ١٩٧ - ٢٢٨  
مجسطی ١٦٢ - ١٦٣ - ٢٩٣



ط

طبقات سلاطين اسلامى ۱۶۲

طبقات ناصرى ۴۲ - ۴۴ - ۴۹ - ۵۰ - ۱۷۰

طوالع ۲۹۳

طوطى نامه ۲۵۸ - ۲۶۰ - ۲۶۳

طهارة الاعراق ۱۵۸

ظ

ظفر نامه ۵ - ۱۰۰ - ۱۸۵ - ۱۹۱ - ۱۹۴ - ۱۹۵

۱۹۶ - ۱۹۹ - ۲۰۵ - ۲۵۹

ع

عارفنامه ۳۶۴

عالم آراى عباسى ۶۳ - ۶۴ - ۲۱۰ - ۲۱۱

۲۵۵ - ۲۵۹ - ۲۶۰ - ۲۸۰ - ۲۸۷ - ۳۰۷

عين الحيوه ۲۶۱

غ

غياث اللغات ۲۹۱

ف

فارس نامه ۳۶۶

فتوت نامه - لمطاني ۱۹۸ - ۱۹۹ - ۲۵۵

فرج بعد الشده ۳۷

فردوس التواريخ ۳۹۲ - ۳۹۳

فرهنگ جهانگيرى ۲۵۹ - ۲۹۰ - ۲۹۱

فرهنگ رشيدى ۲۵۹ - ۲۹۱

فرهنگ نظام ۲۹۱

فضل الصلوة على النبى ۱۹۸

فلك السعادة ۳۷۴

فوايد صفويه ۲۶۰

فيه مافيه ۱۲۰

ق

قابوسنامه ۳۵ - ۱۹۷ - ۱۹۸

قاموس ۳۱ - ۸۵

قانون همايونى ۲۰۶

قرآن ۵۳ - ۸۹ - ۱۱۴ - ۱۱۵ - ۱۲۹ - ۱۵۵

۱۵۷ - ۱۷۹ - ۱۹۷ - ۲۰۳ - ۲۱۵

۲۳۶ - ۲۳۹ - ۲۴۱

قصص الانبياء ۳۰۴

قصص الخاقانى ۲۹۹

قصص العلماء ۳۹۵

قواميس العرب ۲۹

ك

كتاب احمد ۳۷۳

كشف الطنون ۱۰۳ - ۱۶۳ - ۱۸۹

كشكول شيخ بهائى ۳۷۴

كليات جامى ۳۰۱

كليه و دمنه ۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۹ - ۳۳ - ۵۳

۶۵ - ۸۹ - ۹۰ - ۹۱ - ۱۰۳ - ۱۱۰ - ۱۱۱

۱۲۷ - ۱۲۸ - ۱۹۸ - ۲۹۰ - ۲۳۴

كنت منت كرىستو ۳۴۸

كنز المخبوم فى شرح سر المكنوم ۳۸۸ - ۳۹۰

۳۹۱

كنه المراد ۱۹۴

ك

كلستان ۳۵ - ۱۱۲ - ۱۱۳ - ۱۱۶ - ۱۲۰ - ۱۲۳

۱۲۹ - ۱۳۳ - ۱۳۵ - ۱۳۸ - ۱۳۹ - ۱۴۰

۱۴۲ - ۱۴۵ - ۱۴۶ - ۱۴۷ - ۱۵۶ - ۱۵۷

۱۶۱ - ۱۶۸ - ۱۸۱ - ۱۸۵ - ۱۹۹ - ۲۰۳

۲۲۷ - ۲۹۳ - ۳۰۱ - ۳۲۱ - ۳۳۳ - ۳۳۴



## فهرست قبایل - جلد سوم

### الف

افشاریه - ۲۰۶ - ۲۸۱ - ۳۹۷  
 افغان ۳۰۵ - ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۱۳ - ۳۱۴  
 ۳۱۶ - ۳۱۸  
 التان خانان ۱۷۴  
 الموتیان ۲۵۴  
 انگلیس ۳۳۴ - ۳۶۷ - ۴۰۱  
 اوبرات ۲۰۲  
 ایرانی - ایرانیان ۲۲ - ۵۰ - ۵۲ - ۱۷۱ - ۱۷۲  
 ۲۵۰ - ۳۹۷ - ۴۰۲  
 ایفور ۱۶۷ - ۱۷۶  
 ایلخانی - ایلخانان ۱۵۹ - ۱۶۰ - ۱۶۸ - ۱۷۱  
 ۱۷۲ - ۱۸۳ - ۱۸۴ - ۲۰۷ - ۲۴۶ - ۳۴۳  
 اینجو ۲۱۴  
 ایوبی - ابویان ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۶۱

### ب

باطنیان ۹۵  
 بربر ۵۰  
 برطاس ۱۴۴  
 برهمانی ۲۲۰  
 بلغار ۱۴۴  
 بنی اسرائیل ۱۷۴  
 بودائی ۲۲۰

### پ

پاپکان ۲۰۱  
 پارسی ۱۰۰

آریا - آریان ۲ - ۶۸ - ۱۶۷ - ۲۶۶ - ۳۱۰  
 آق قویونلو ۱۸۴ - ۲۰۶ - ۲۰۹ - ۲۲۲ - ۲۳۴  
 ۲۴۲ - ۲۵۱ - ۲۵۲ - ۳۶۹  
 آلنائی ۵۰  
 آل جلایر ۵ - ۱۸۴  
 آل زیار ۱۹۰  
 آل طاهر ۱۸۸  
 آل عباس - عباسیان ۱۸۷  
 آل عثمان ۳۰۰ - ۳۰۱  
 آل کرت ۱۵۷ - ۱۸۴  
 آل مظفر ۱۸۴ - ۲۰۰ - ۲۰۱ - ۲۱۶ - ۲۲۹  
 ۲۴۶  
 ابدالی ۳۱۰  
 اتابکان ۱۴ - ۱۵۷  
 ارامنه ۳۴۳ - ۳۹۸ - ۳۹۹  
 ارتقیه ۱۶۱ - ۱۶۲  
 اروپائیان ۴۰۴  
 اربک ۲۰۸ - ۲۴۷ - ۲۵۰ - ۲۵۲ - ۲۵۵  
 ۲۷۳ - ۲۷۵ - ۲۸۸ - ۳۰۶ - ۳۰۷ - ۳۱۰  
 ۳۱۶ - ۳۱۸  
 استاجلو ۲۷۲ - ۲۸۲ - ۲۸۳ - ۲۸۷  
 اسحاقوند ۱۶۱  
 اسمعیلیان ۱۵۸  
 اشکانی ۴۰۰  
 اعجمی ر.ک. عجم  
 اهراب ر.ک. عرب



نقطة المصنوع ٧-٨-١١-١٤-٩٠-٢٣١  
٢٣٦-٢٣٥  
نفحات الانس ١٨٥-٢٢٧  
نفس ارسطو (رسالة) ١٦٣ تا ١٦٦  
نقطه (رسالة) ٢٣٨  
نكارستان معينى جوينى ١٥٦-٣٠١  
نور الهداية ٢٤٢  
نهاية الادراك ١٦١-١٦٢-١٦٣  
نهج الادب ١٤٠  
نير نجات (مقالات) ٣٣٤  
نيكى نومه ١٥

## و

وزير ورفيق ٣٧٥  
وسيلة النجاة ٣٠٤  
وصاف ٤-٦-١٠٠-١٠١-١٠٢-١٠٧  
١٣٤-١٣٥-٢٥٩-٣٤٣-٣٤٩  
وقايح اتفاقيه ٣٤٤-٣٤٥  
ويس ورامين ١٨٩

## هـ

هشت بهشت ٣٠١  
هفت اورنگ ٢٢٧

## ى

ياقوت ٧٦  
يمنى ٦-٤١-٧١

مفتاح التفسير ١٧٩  
مفتاح النجاح ٣٠٤  
مقامات حميدى ٥٣-١٢٦-١٢٨-١٥٥  
مقدمه ابن خلدون ٥٢  
مقياس المصاييح ٢٦١  
مكارم الاخلاق ٢٠٦-٣٠٤  
مكارم الكرايم ٣٠٤  
مناظرة بزم و رزم ٢٣٨  
مناهج ٢٣٧  
منتخب التواريخ ٢٥٨  
منتخب اللباب ٢٩٨  
منتخب تاريخ و صاف ٢٠٦  
منتظم ناصرى ٣٧٤  
منشآت قائم مقام ٣٣٥-٣٥١  
منهاج السراج ١٧٠  
منهج الصادقين ٣٠٣  
مواهب عليه ١٩٧  
مها بھارتا ١٧٤-٢٥٨-٢٦٣  
مھرنېوت (رسالة) ٢٣٧

## ن

ناسخ التواريخ ٢٩٢-٣٦٨  
نام بارخداى ٢١٧  
نامه خسروان ٢٩٢  
نامه دانشوران ٣٧١-٣٩٥  
نجوم السما ٣٩٥  
نژاد نامه ٣٧٠  
نصايح الملوك ١٢٠  
نصيحة الملوك ١٢٠  
نظام التواريخ ٥-١٨١



ص

صاحب دیوانیان ۴۰۰

صفوی - صفویه - صفویان ۵۹ - ۱۰۰ - ۱۹۵  
 ۲۰۶ - ۲۱۰ - ۲۱۲ - ۲۴۲ - ۲۵۰ - ۲۵۵  
 ۲۵۷ - ۲۵۹ - ۲۶۰ - ۲۶۶ - ۲۶۷ - ۲۷۱  
 ۲۷۷ - ۲۸۰ - ۲۸۸ - ۲۹۱ - ۲۹۴ - ۲۹۷ - ۲۹۸  
 ۲۹۹ - ۳۰۱ - ۳۰۳ - ۳۰۴ - ۳۰۵ - ۳۰۸  
 ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۱۸ - ۳۱۹ - ۳۴۳ - ۳۴۹  
 ۳۵۲ - ۳۶۸ - ۳۶۹ - ۳۹۱ - ۳۹۲ - ۳۹۵  
 ۳۹۷

صفویه ۲۰

ط

طاهریان ۱۸۸

طی ۹۱

ع

عباسی ر.ک. آل عباس

عثمانی ۱۸۴ - ۲۰۸ - ۲۴۵ - ۲۵۱ - ۲۵۴  
 ۲۵۵ - ۲۵۷ - ۲۸۸ - ۳۰۰ - ۳۵۴  
 عجم - اعجمی ۵۰ - ۱۰۲ - ۱۱۱ - ۱۲۶ - ۱۳۴  
 ۱۸۸ - ۳۶۲  
 عرب - اعراب ۶ - ۵۰ - ۱۰۱ - ۱۰۲ - ۱۱۱  
 ۱۲۶ - ۱۲۸ - ۱۳۴ - ۱۶۷ - ۱۷۵ - ۱۸۸  
 ۲۳۵ - ۲۶۶ - ۲۷۶ - ۲۹۰ - ۳۶۲ - ۳۷۴

غ

غزنوی ۴۴ - ۵۰ - ۷۶ - ۱۷۳ - ۱۹۰

غلجه زائی ۳۱۰

غوریان ۱ - ۵۰ - ۱۰۷

ف

فتیان (سلسله) ۲۵۵

فراماسونیان ۴۰۲

فرنگیان ۴۰۵

ق

قاجار ۱۰۰ - ۲۰۶ - ۲۹۰ - ۲۹۳ - ۳۱۴  
 ۳۱۷ - ۳۲۰ - ۳۲۴ - ۳۴۰ - ۳۴۴ - ۳۴۸  
 ۳۴۹ - ۳۶۶ - ۳۶۹ - ۳۹۵ - ۳۹۷  
 قرامطه - قرمطی ۹۵ - ۲۵۴  
 قره قویونلو ۱۸۴ - ۲۰۶ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۵۲  
 ۳۶۹  
 قریش ۲۹۴  
 قوامیان ۴۰۰

ک

کاروهای دکنی ۲۹۹ - ۳۰۰  
 کُرت ۲۱۳ - ۲۱۶ - ۳۶۹  
 کرد ۳۵۶ - ۳۶۴

گ

گرجی ۱۱  
 گورکانی ۳۱۸

ل

لر ۳۵۶ - ۳۶۴  
 لوط ۸۵

م

مرعشی ۳۰۳  
 مسیحیان ۳۹۸ - ۳۹۹  
 معویان ۲۲۰  
 مغول ۱ - ۳ - ۷ - ۲۰ - ۲۷ - ۳۶ - ۴۹ تا  
 ۵۳ - ۶۱ - ۷۵ - ۸۰ - ۸۷ - ۹۳ - ۹۵ - ۹۷  
 ۹۹ - ۱۰۰ - ۱۰۱ - ۱۰۳ - ۱۰۵ - ۱۰۶



پهلوی ۲۱۲

ت

تاتار ۱ - ۳ - ۶ - ۷ - ۱۴ - ۲۷ - ۵۲ - ۵۳  
۶۸ - ۱۲۳ - ۱۲۷ - ۱۶۷ - ۱۷۱ - ۱۷۲  
۲۵۰

تات ۵۰

تازی ۵۰

تازیک - تاجیک ۵۰ - ۲۴۶

تبرانیان ۲۵۵

تخارها ۱۶۷

ترک ۶ - ۵۰ - ۱۰۰ - ۱۴۴ - ۱۶۷ - ۱۷۴  
۱۷۵ - ۱۷۶ - ۲۰۹ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۲۵۱

۲۵۲ - ۲۵۷ - ۲۷۶ - ۳۵۶ - ۳۹۵ - ۴۰۴

ترکمان ۲۰۲ - ۲۳۴ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۵۲

۲۵۴ - ۲۸۰ - ۲۸۲ - ۲۸۳ - ۲۸۶ - ۲۸۷

۲۸۸ - ۲۹۷ - ۳۱۴ - ۳۷۷

تکلو ۲۸۰ - ۲۸۲ - ۲۸۴ - ۲۸۶ - ۲۸۷

تورانی ۲۲ - ۲۷۱

تولانیان ۲۵۵

تیموری - تیموریان ۴ - ۵۹ - ۱۰۰ - ۱۵۶

۱۷۳ - ۱۸۳ - ۱۹۴ - ۱۹۵ - ۱۹۹ - ۲۱۱

۲۱۷ - ۲۲۴ - ۲۳۰ - ۲۵۶ - ۲۵۸ - ۲۵۹

۲۶۳ - ۳۰۷ - ۳۶۹

ج

جدیس ۶۷

چ

چینی - چینیان ۱۲ - ۳۴۳

ح

حنبلی ۲۲۷

حنفی ۳۶

خ

خانان قراخطای - خانان ختای ۱ - ۶۵

خوارزمشاهیان ۱۶۷ - ۱۷۰ - ۱۷۳

د

دراویش نعمة اللهی ۳۹۶

دیالمه ۱۷۳ - ۲۵۴ - ۲۵۵

ر

روس ۱۴۴ - ۱۷۷ - ۲۴۷ - ۳۴۰ - ۳۴۹ - ۳۵۲

۴۰۱

ز

زندیه ۲۰۶ - ۳۱۱ - ۳۱۹ - ۳۲۰ - ۳۳۱ - ۳۳۵

۳۹۷

س

سادات زیدی ۲۵۴

ساسانیان ۴۷ - ۷۶ - ۱۲۷ - ۴۰۰

سامانی ۷۶ - ۱۷۳

سربداران ۱۸۳ - ۱۸۴

سلاجوقی - سلاجقه ۲۰ - ۱۰۷ - ۱۵۸ - ۱۷۳

۳۲۱ - ۳۶۵

سلفری ۲۷ - ۱۱۲ - ۱۵۷ - ۲۲۹

سنی ۳۹۵

ش

شاملو ۲۸۲ - ۲۸۴ - ۲۸۶ - ۲۸۷ - ۲۸۸

۲۹۸ - ۳۱۳

شمسیه دهلی (سلسله) ۳۶

شیعه ۳۹۵



## فهرست اماکن - جلد سوم

### الف

اسلامبول ۲۴۴ - ۲۴۵ - ۲۵۱ - ۲۵۷ - ۳۰۰

۳۰۱ - ۳۴۰ - ۳۴۲ - ۳۴۷ - ۳۷۳ - ۳۷۴

۳۷۷ - ۴۰۱ - ۴۰۲

اصطخر ۲۵۲

اصفهان ب - ۳ - ۲۸ - ۱۸۶ - ۱۸۷ - ۱۸۹

۱۹۴ - ۲۲۵ - ۲۲۸ - ۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۴۶

۲۵۸ - ۳۰۴ - ۳۰۵ - ۳۱۰ - ۳۱۸ - ۳۱۹

۳۲۰ - ۳۳۲ - ۴۴۳

افغانستان ۲۲۴ - ۲۵۵ - ۲۸۹ - ۲۹۶ - ۴۰۱

۴۰۸

اکبرآباد ۳۰۳

اکره ۲۹۴

الکا ۳۱۴

المالغ ۱۶۷

انباله ۳۱۵

انزلی ۸۱

انگلستان ۳۴۰ - ۳۴۱ - ۳۷۶ - ۳۷۸

ایران د - ۱ - ۱۵ - ۵۱ - ۱۰۱ - ۱۰۶ - ۱۵۶

۱۵۷ - ۱۶۷ - ۱۶۹ - ۱۸۳ - ۱۸۴ - ۱۹۸

۲۰۶ - ۲۲۵ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۲۴۷ - ۲۵۱

۲۵۲ - ۲۵۴ - ۲۵۶ تا ۲۶۰ - ۲۶۳ - ۲۶۶

۲۷۶ - ۲۷۷ - ۲۸۹ - ۲۹۳ - ۲۹۷ - ۳۰۰

۳۰۵ - ۳۰۶ - ۳۱۰ - ۳۱۱ - ۳۱۸ - ۳۳۴

۳۴۰ - ۳۴۱ تا ۳۴۴ - ۳۴۶ - ۳۵۰ - ۳۵۶

۳۶۰ - ۳۶۷ - ۳۷۳ - ۳۷۴ - ۳۷۹ - ۳۷۵

۳۸۰ - ۳۸۸ - ۳۹۶ - ۳۹۷ - ۳۹۸ - ۴۰۱

۴۰۲

ایغور ۹۷ - ۱۰۰ - ۱۶۷ - ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۱۷۳

۱۷۵

آذربایجان ۳ - ۷ - ۱۴ - ۱۸۳ - ۱۸۴ - ۲۲۲

۲۳۴ - ۲۵۱ - ۲۵۲ - ۲۷۱ تا ۲۷۴ - ۲۳۴

۳۶۴ - ۳۸۱ - ۳۸۷ - ۳۹۸

آستانه رضویه ۳۰۱ - ۳۷۴

آسیا ۳۴۰ - ۳۸۰

آسیای صغیر ۳ - ۲۰ - ۱۵۷ - ۱۷۵ - ۱۸۴

آلاتاق ۶۷

آلمان ۳۸۴

ابغاز ۵۲

ابلهستان ۱۰۳

ابی بن ۳۱۵

ایبورد ۲۷۶

اترار ۱

اچه ۳۶ - ۳۷ - ۴۹

اران ۱۰ - ۱۴ - ۲۰۲

اربل ۱۷۵

اردبیل ۲۰ - ۲۵۲ - ۲۵۳

ارزنجان ۲۵۳

ارس ۵۴

ارض روم ۳ - ۲۰۲ - ۳۴۰ - ۳۴۲

ارمنیه ۲۵۱

اروپا ۲۲۰ - ۳۴۰ - ۳۷۱ - ۳۷۳ - ۳۷۴

استرآباد ۱۸۳ - ۳۱۱

استوناوند (قصر) ۷۵

اسحقآباد ۳۶۹

اسفزار ۲۰۸

اسکندریه ۳۸۱



نقشبندیہ ۲۲۵	۱۱۱ - ۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۲۸ - ۱۳۴ - ۱۳۵
نقطویہ ۲۵۵	۱۵۷ - ۱۵۸ - ۱۵۹ - ۱۶۷ - ۱۶۸ - ۱۶۹
ھ	۱۷۲ - ۱۷۳ - ۱۷۵ - ۱۷۷ - ۱۸۱ تا ۱۸۴
	۱۹۴ - ۲۰۳ - ۲۰۷ - ۲۰۸ - ۲۱۰ - ۲۱۱
	۲۱۲ - ۲۱۵ - ۲۴۳ - ۲۴۶ - ۲۴۷ - ۲۸۸
هندو - ہنود ۲۶۴ - ۲۶۵	۲۸۹ - ۲۹۲ - ۳۴۳ - ۳۵۲ - ۳۷۱ - ۳۸۲
ی	ملوک خطا ۱
	مماليك ۱۰۳
	مماليك غور ۵۰
یاجوج ۱۴	ن
یہود ۱۷۳ - ۱۷۴ - ۱۷۵	نادر شاہیان ۳۶۹



چك اسلواكى ۱۹۱

چين ۱۷۱ - ۱۷۲ - ۱۷۳ - ۱۷۷ - ۱۷۸ - ۲۶۹  
۳۴۳

ح

حبشه ۱۸

حجاز ۱۹۳ - ۲۳۰ - ۳۸۲ - ۳۹۶

حلب ۱۱۶ - ۱۳۲ - ۱۹۱ - ۱۹۲ - ۱۹۳  
حله ۲۵۴

حمص ۱۰۳ - ۱۸۶

حيدرآباد ۲۹۱

خ

خان بالغ ۱۷۸

خجند ۵۴ - ۲۳۰

خراسان ۱ - ۲ - ۳ - ۷ - ۲۷ - ۳۶ - ۷۶ - ۱۰۲

۸۶ - ۹۷ - ۱۰۷ - ۱۰۸ - ۱۵۶ - ۱۵۷

۱۷۰ - ۱۷۹ - ۱۸۴ - ۱۸۶ - ۱۸۸ - ۱۹۰

۲۰۶ - ۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۰ - ۲۲۲ - ۲۳۱

۲۴۴ تا ۲۴۷ - ۲۵۰ - ۲۵۱ - ۲۵۴ - ۲۷۲

۲۷۳ - ۲۷۵ - ۲۷۶ - ۲۸۹ - ۳۰۸ - ۳۱۸

۳۴۷ - ۳۵۹ - ۳۶۴ - ۳۷۴ - ۳۷۷ - ۳۸۲

خرجرد ۲۲۵ - ۲۲۷

خطا ۱۵۳ - ۱۵۹ - ۱۷۲ - ۱۷۴ - ۱۷۵

۱۷۷ - ۱۷۸ - ۲۶۱ - ۳۴۳ - ۳۵۲

خمسه ۳۵۶ - ۳۶۴

خوارزم ۲۷ - ۳۶ - ۵۰ - ۶۸ - ۷۰ - ۸۶

۱۵۹ - ۱۹۱ - ۲۰۴ - ۲۲۸ - ۲۴۷ - ۳۰۱

خواف ۱۶۱ - ۲۵۸ - ۲۹۸

خوارستان ۵۱ - ۳۸۷

خوقند ۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۴۹

خوی ۳۲۰

خيبر ۱۴

خيهه ۲۴۷

د

دارالمرز ۱۹۰

دجله ۷۸ - ۲۲۶

درغارخك ۳۶

دريای سياه ۳۸۱ - ۳۸۲

دكن ۲۲۸ - ۲۹۰ - ۲۹۱ - ۳۳۵

دمشق ۱۳۲ - ۱۶۰

دمستان ۳۷

دھلي ۳ - ۳۶ - ۳۷ - ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۱۹۵

۲۰۶ - ۲۲۸ - ۲۴۵ - ۲۵۷ - ۲۵۸ - ۲۶۶

۲۹۰ - ۲۹۷ - ۲۹۸ - ۳۱۸

دياربكر ۳ - ۲۰ - ۱۶۱ - ۱۷۵ - ۱۸۴

ر

رادكان ۸۵

ربع رشيدى ۱۸۰

رستمدر ۲۷۵

رشت ۳۸۱

رودبار ۸۵

روس- روسيه ۳۴۳ - ۳۵۳ - ۳۵۶ - ۴۰۱

روستای بارنج ۳۹۹ - ۴۰۰

روم ۱۵۸ - ۱۶۱ - ۱۷۴ - ۱۷۵ - ۱۷۶ - ۲۰۲

۲۷۱ - ۲۷۲ - ۲۷۴ - ۱۷۶ - ۳۵۳ - ۳۵۴

رى ۷ - ۲۰ - ۲۷ - ۴۷ - ۷۶ - ۲۷۴

۳۵۶ - ۳۶۴

ز

زابل ۱۵۷

زاوه ۵۹

زرتوق - زرتوق ۶۰ - ۶۵ - ۶۶

زينجان ۸ - ۲۰۷

زندنه ۸۱



ب

بادغیس ۷۵ - ۳۱۰

باغ میشه ۳۵۳

بجر خزر ۳۴۷

بخارا ۲ - ۳۶ - ۴۶ - ۶۱ - ۶۵ - ۷۶ - ۲۴۷

۲۴۸ - ۲۷۵ - ۳۱۸

بدخشان ۲۲۲ - ۲۲۴ - ۲۴۷ - ۲۷۵ - ۲۷۶

۳۱۲ - ۳۹۶

بسطام ۱۰۷

بغداد ۱ - ۳ - ۲۰ - ۲۷ - ۵۱ - ۱۱۲ - ۱۲۸

۱۵۷ - ۱۵۹ - ۱۶۰ - ۱۷۰ - ۱۷۳ - ۱۸۳

۱۸۴ - ۱۸۸ - ۲۱۲ - ۲۱۳ - ۲۲۶ - ۲۵۱

بقوا ۲۷۶

بکر ۳۷ - ۳۸

بلغ ۷۷ - ۱۱۸ - ۱۸۹ - ۲۲۳ - ۲۴۷ - ۲۷۵

بمبئی ۳۷ - ۹۴ - ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۰۴ - ۲۱۳

۲۴۱ - ۳۱۱ - ۳۴۳ - ۳۶۷ - ۳۶۹

بورانجیر ۷۶

بوشهر ۳۷۸

بهریر ۷۶

بیت الله ۳۷۴ - ۳۸۱ - ۳۸۲

بیروت ۱۹۱

بیش بالیغ ۱۶۷

بین النهرین ۱۷۵

پ

پاریس ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۷۰

پل آجی ۴۰۰

پنجاب ۳۹ - ۴۰ - ۳۰۳ - ۳۱۵

پهله ۳۸۷

پیشاور ۳۱۴

ت

تاریم (حوزه نهر) ۱۶۷

تاشکند ۲۴۷

تبت ۱۷۳ - ۱۷۵

تبریز ۱۲۱ - ۱۷۷ - ۱۸۰ - ۲۰۲ - ۲۱۳

۲۳۴ - ۲۴۵ - ۲۴۶ - ۲۵۳ - ۲۹۱ - ۳۰۷

۳۲۰ - ۳۴۲ - ۳۴۳ - ۳۴۴ - ۳۴۷ - ۳۵۲

۳۵۳ - ۳۵۷ - ۳۶۷ - ۳۷۱ - ۳۷۴ - ۳۹۷

۳۹۸ - ۳۹۹

تخارستان-طخارستان ۱۹۰ - ۲۲۴

تربت شیخ جام ۲۲۵

ترشیز ۵۹ - ۳۸۲

ترکستان ۷۶ - ۹۷ - ۱۴۹ - ۱۶۷ - ۱۸۶

۲۱۲ - ۲۲۴ - ۲۴۷ - ۲۴۸ - ۲۵۰ - ۲۸۹

۳۰۸ - ۳۹۶

ترکمان چای ۳۴۹

ترکیه - ترک ۹ - ۳۰۱

تفت ۱۹۴

تفلیس ۱۶۰ - ۴۰۲

تنوخ ۳۷

تورفان ۱۶۷

تولک ۴۹

تهران ج ۸ - ۱۱ - ۱۵ - ۲۲ - ۳۳ - ۳۴

۳۷ - ۱۱۵ - ۱۷۶ - ۱۹۸ - ۳۱۱ - ۳۴۴

۳۴۷ - ۳۵۰ - ۳۵۲ - ۳۶۷ - ۳۷۱ - ۳۷۳

۳۹۴ - ۳۹۶ - ۴۰۴ - ۴۰۸

ج

جام ۲۲۵ - ۳۵۹

جرجان-جرجانیه ۶۸ - ۷۰ - ۱۹۰ - ۲۱۵

۲۹۳

جفنا ۲۰۹ - ۲۴۴

جلفا ۳۴۳

جوین ۵۹

جیحون ۶۱ - ۷۸ - ۱۵۹ - ۲۴۷

چ

چالوس ۲۳۶ - ۲۳۸



ک

کابل ۳۱۳ - ۴۰۱  
 کازرون ۱۶۰ - ۲۱۴ - ۲۴۱  
 کاشان ۱۶۳ - ۲۵۴ - ۲۹۱ - ۳۶۸  
 کاشغر ۱۱۶ - ۱۵۲ - ۱۵۸  
 کاشغر ۵۹  
 کاظمین ۳۸۲  
 کافرستان ۲۲۲  
 کربلا ۲۵۴ - ۳۸۲  
 کردستان ۲۳۴  
 کرمان ۷۵ - ۱۸۴ - ۲۰۱ - ۲۰۸ - ۳۶۷  
 ۳۷۴  
 کرمانشاه ۲۵۱  
 کرناال ۳۱۵  
 کشمیر ۱۷۴ - ۱۷۵  
 کلات ۳۱۴  
 کلکته ۴۴ - ۱۹۴ - ۲۹۸ - ۳۴۷ - ۳۶۷  
 ۴۰۴ - ۴۰۱  
 کمبریج ۳۴۱  
 کوجا ۱۶۷  
 کیفا ۱۶۱ - ۱۶۲

گ

گجرات ۲۹۳  
 گرجستان ۲۰۲  
 گرگان ۱۸۳ - ۱۸۹  
 گروس ۳۳۳  
 گنجه ۱۹۶  
 گیلان ۱۶۱ - ۱۶۴ - ۲۳۵ - ۱۳۷ - ۲۴۴  
 ۲۵۳ - ۲۷۵ - ۳۰۵ - ۳۸۱ - ۳۸۷

۱۸۴ - ۱۹۴ - ۲۱۳ - ۲۱۴ - ۲۱۵ - ۲۲۹  
 ۲۳۰ - ۲۳۱ - ۲۴۲ - ۲۴۶ - ۲۵۱ - ۲۵۲  
 ۲۷۳ - ۳۱۹ - ۳۶۶ - ۳۸۷  
 فرانسه ۳۴۰ - ۳۴۱ - ۳۴۳ - ۳۷۳ - ۴۰۰  
 فراهان ۲۹۲ - ۳۳۴  
 فرزین ۲۸  
 فرغانه ۵۴ - ۲۴۹  
 فرنگ - فرنگستان ۱۳۲ - ۱۷۳ - ۱۷۴  
 ۱۷۷ - ۳۶۷ - ۳۷۱ - ۳۸۱  
 فندرسک ۳۰۶

ق

قازان ۲۴۸ - ۲۴۹  
 قاهره ۶۷ - ۹۴ - ۱۱۰ - ۱۷۲  
 قبادیانت ۱۸۹  
 قیچاق ۲۰۸ - ۲۱۶  
 قراباغ ۲۵۳  
 قراچه داغ ۳۴۱  
 قراقرم ۵۱ - ۶۶  
 قزوین ۱۶۰ - ۱۹۸ - ۳۵۶ - ۳۶۴  
 قفقاز ۲۵۱ - ۳۷۲ - ۳۷۳ - ۳۸۱ - ۴۰۲  
 قم ۲۵۴ - ۳۸۱  
 قنجنفو ۱۷۲  
 قندهار ۲۹۷ تا ۳۰۰ - ۳۰۵ - ۳۱۰ - ۳۱۳  
 ۳۱۴ - ۴۰۱  
 قونیہ ۱۷۷  
 قهستان ۱۵۸ - ۱۵۹ - ۱۷۱  
 قیساریه ۲۰  
 قیسریه ۲۰



س

ساری ۲۳۸ - ۲۲۷  
سامره ۲۷۴ - ۲۷۳  
ساوه ۲۷۱ - ۸۱  
سبزوار ۲۵۴ - ۱۹۶  
سرخس ۳۵۹ - ۲۱۶ - ۲۰۴  
سفد ۲۲۴  
سکا ۸۱

سلطانی - سلطانیه ۱۷۳ - ۱۰۵ - ۱۰۱  
۱۷۷ - ۱۹۷ - ۲۴۶ - ۲۸۰  
سمرقند ۱۸۶ - ۱۸۵ - ۶۱ - ۴۶ - ۴۵ - ۳۶ - ۲  
۲۰۴ - ۲۰۷ - ۲۱۶ - ۲۲۲ - ۲۴۶ - ۲۳۰  
۲۴۷ - ۳۱۸

سمنان ۲۳۵  
سند ۳۱۰ - ۸۰ - ۴۹ - ۳۷ - ۳۶  
سیبریا ۲۴۷  
سید حمزه ۳۵۳  
سیستان ۲۰۲ - ۱۷۵ - ۱۵۷ - ۸۴ - ۳۶  
سیواس ۱۶۱ - ۲۰

ش

شام ۱۹۱ - ۱۸۶ - ۱۷۵ - ۱۶۱ - ۱۰۳ - ۱۰۲  
۱۹۵ - ۲۳۰ - ۳۹۶  
شاه جهان آباد ۳۱۵ - ۳۱۴  
شروان ۲۷۲ - ۲۴۴ - ۲۰۲  
شکارپور ۳۷  
شماخی ۲۰۲  
شوشتر ۳۰۳ - ۳۰۲  
شیراز ۱۶۰ - ۱۵۸ - ۱۵۷ - ۱۵۳ - ۱۲۳ - ۱۰۱  
۱۶۲ - ۲۱۳ تا ۲۱۶ - ۲۹۳ - ۳۱۸ - ۳۱۹  
۳۲۰ - ۳۲۳ - ۳۲۶ - ۳۲۷ - ۳۳۴ - ۳۴۰  
۳۴۳ - ۴۰۰

ص

صاین قلعه ۲۳۵

ط

طاببران ۸۵  
طالقان ۳۷۱  
طبرستان ۱۹۰ - ۱۸۴ - ۲۷ - ۱۵ - ۱۴  
۲۳۶ - ۳۸۷  
طرابلس ۱۳۲  
طسم ۶۷  
طوس ۱۶۰ - ۱۵۸ - ۸۴

ع

عبادان ۳۷۸  
عتبات ۳۷۴ - ۳۳۴ - ۳۲۰  
عثمانی ۳۰۰ - ۲۴۵ - ۲۲۵ - ۱۵۷ - ۱۵۶  
۳۹۶ - ۳۶۰ - ۳۴۱  
عراق ۱۹۰ - ۱۸۴ - ۸۶ - ۵۱ - ۲۷ - ۲۰ - ۲  
۲۱۳ - ۲۱۵ - ۲۲۴ - ۲۳۰ - ۲۴۶ - ۲۵۰  
۲۵۱ - ۲۵۲ - ۲۵۴ - ۲۷۱ تا ۲۷۵ - ۲۸۹  
۳۰۸ - ۳۱۱  
عربستان ۲۷۵  
عشق آباد ۳۴۷

غ

غرستان ۴۹  
غزنین ۳۱۰ - ۱۱۰ - ۸۴ - ۸۲ - ۴۹ - ۱  
۳۱۴  
غور ۱۸۴ - ۱۱۰ - ۷۱ - ۵۰ - ۴۹ - ۳۶  
۳۱۰

ف

فارس ۱۷۵ - ۱۵۷ - ۱۰۱ - ۲۸ - ۲۷ - ۳



۳۰۸ - ۳۰۵ - ۳۰۴ - ۳۰۰ - ۲۹۷ - ۲۹۶

۳۳۳ - ۳۱۸ - ۳۱۶ تا ۳۱۳ - ۳۱۰ - ۳۰۹

۴۰۸ - ۴۰۱ - ۳۹۶ - ۳۷۷ - ۳۶۷ - ۳۴۰

ی

یزد ۱۹۴ - ۱۸۴

یمامه ۶۷

بین ۳۹۶ - ۲۹۰ - ۶۷

۳۷۸ - ۳۷۵ - ۳۱۸ - ۳۱۱

هرمز ۲۰۸

همدان ۱۷۷ - ۱۷۱ - ۱۵۷ - ۱۴۰ - ۲۸ - ۲۰

۲۵۱ - ۲۳۴ - ۱۹۰

هند ۱۱۰ - ۱۰۳ - ۸۰ - ۷۱ - ۴۴ - ۱۵ - ۹

۱۷۵ - ۱۷۴ - ۱۵۹ - ۱۵۷ - ۱۵۶ - ۱۴۰

۲۰۸ - ۲۰۶ - ۱۹۰ - ۱۸۶ - ۱۷۸ - ۱۷۷

۲۶۰ تا ۲۵۷ - ۲۴۷ - ۲۳۸ - ۲۲۱ - ۲۰۹

۲۹۴ - ۲۹۱ - ۲۹۰ - ۲۸۹ - ۲۶۷ تا ۲۶۳



ل

لاهور ۱۹۰ - ۳۰۳ - ۳۱۴

لبنان ۱۴۰

لرستان ۱۰۶ - ۱۵۷ - ۲۷۵

لشت و نسا ۳۸۱

لندن ۲۶۰ - ۳۴۰ تا ۳۴۳ - ۳۴۷ - ۳۷۳

۴۰۱

لنکر ۲۲۵

م

ماچین ۱۷۵

ماردین ۱۶۱ - ۱۶۲

مازندران ۲۳۷ - ۲۴۴ - ۲۵۴ - ۲۷۵ - ۳۷۴

ماوراءالنهر ۱ - ۲۷ - ۳۶ - ۴۵ - ۱۸۴ - ۱۹۰

۲۰۸ - ۲۰۹ - ۲۱۶ - ۲۲۲ - ۲۲۴ - ۲۳۳

۲۴۷ - ۲۵۱ - ۲۵۴ - ۲۷۶ - ۳۰۶ - ۳۰۷

متهان ۴۹

مدینة القنرا ۸۴

مراغه ۱۵۸ - ۱۶۱ - ۲۲۸ - ۳۷۳

مرغاو ۸۱

مرق ۱۶۳

مرو ۲۷ - ۲۸ - ۴۶ - ۸۱ - ۱۸۹ - ۲۲۳

منکو ۳۴۱ - ۳۴۳

مشهد ۲۴۵ - ۲۷۲ - ۲۷۴ - ۳۰۷ - ۳۹۲

مصر ۱۰۲ - ۱۰۳ - ۱۶۰ - ۱۶۱ - ۱۷۵ - ۱۷۷

۲۳۰ - ۳۴۷ - ۳۵۷ - ۳۹۶ - ۴۰۱

معره ۱۸۶

مفولستان ۱

مکه ۲۳۰ - ۳۸۱

ملاطیه ۲۰

ملطیه ۱۶۱

مندین ۷۵

منزی ۱۷۷

موصل ۱۶۰ - ۱۶۹

موغان ۸ - ۹ - ۱۰

مولتان ۳۶ - ۴۹

میا فارقین ۷ - ۱۶۱

ن

نای ۹۲

نجد ۳۲۱ - ۳۸۲

نجف ۲۲۶ - ۲۵۴ - ۳۷۴ - ۳۸۴

نخجوان ۱۸۰

نخشب ۲۵۸ - ۲۶۰

نسا ۷ - ۲۷۵ - ۲۷۶

نطنز ۲۳۵

نظامیه ۱۱۲

نگارستان ۳۵۰

نوقان ۸۵

نیشابور ۱۱۰ - ۱۱۱ - ۲۳۶

و

وان ۲۵۰ - ۲۵۱

وبن ۳۸۱

ه

هرات ۱۵۶ - ۱۸۴ - ۱۸۶ - ۱۹۶ - ۱۹۷ - ۲۰۶

تا ۲۱۰ - ۲۲۵ - ۲۲۷ - ۲۲۸ - ۲۲۹ - ۲۳۱

۲۳۲ - ۲۳۶ - ۲۴۷ - ۲۷۱ تا ۲۷۴ - ۳۹۰